

EESTI VABARIIGI TARTU ÜLIKOOLI  
TOIMETUSED

---

ACTA ET COMMENTATIONES  
UNIVERSITATIS TARTUENSIS  
(DORPATENSIS)

**B**

HUMANIORA

**X**

TARTU 1927

EESTI VABARIIGI TARTU ÜLIKOOLI  
**TOIMETUSED**

---

**ACTA ET COMMENTATIONES**  
UNIVERSITATIS TARTUENSIS  
(DORPATENSIS)

**B**

HUMANIORA

**X**

TARTU 1927

---

K. Mattiesen, Tartus.

## Sisukord. — Contenta.

---

1. **H. B. Rahamägi.** Eesti Evangeeliumi Luteri usu vaba rahvakirik vabas Eestis.  
Referat: Die evangelisch-lutherische freie Volkskirche im freien Eesti.  
Anhang: Das Gesetz betreffend die religiösen Gemeinschaften und ihre Verbände.
  2. **E. Kieckers.** Sprachwissenschaftliche Miscellen. IV.
  3. **Alexander Berendts** und **Konrad Grass.** Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. III. Teil (S. 289—416).
  4. **W. Schmied-Kowarzik.** Die Objektivation der Geistigen. (Der objektive Geist und seine Formen.)
  5. **Walter Anderson.** Novelline popolari sammarinesi. I.
-



# EESTI EVANGEELIUMI LUTERI USU VABA RAHVAKIRIK VABAS EESTIS

H. B. RAHAMÄGI

MIT EINEM REFERAT:

DIE EVANGELISCH-LUTHERISCHE  
FREIE VOLKSKIRCHE IM FREIEN EESTI

UND ANHANG:

DAS GESETZ BETREFFEND DIE RELIGIÖSEN  
GEMEINSCHAFTEN UND IHRE VERBÄNDE

---

TARTU 1926



## Allikad:<sup>1)</sup>

1. J. Kukk, Bischof der evang.-luth. Kirche Estlands: „Eesti“.
2. Piiskopp J. Kukk'e kiriku-aruanded 1920.—1925. aastast.
3. Eesti Evang.-Luteri usu koguduste asemikkude kongresside protokollid 1917. ja 1919. aastast (I ja II K. K. P.).
4. I, II, III, IV, V, VI ja VII kirikupäeva protokollid 1920.—1926. aasta (I, II . . . VII Kp. P.).
5. Eesti Evang.-Luteri usu Kiriku usuteadlaste konverentside protokollid 1923.—1926. aastast (U. K. P.).
6. Eesti Evang.-Luteri usu Konsistooriumi aruanne 1925. aasta kohta.
7. Ajakiri „Eesti Kirik“ ühes lisaga „Kiriku Teataja“ (ametlik). Peatoimetaja H. B. Rahamägi. 1924., 1925. ja 1926. aastakäik.

---

1) 1—6 käsikirjades Eesti Evang. Luteri usu konsistooriumi arhiivis.



## 1.

Eesti ev.-lut. usu vaba rahvakiriku saamine ja sündimine on tihedas ühenduses Eesti Vabariigi sündimisega ja eluga.

1917. aasta Vene revolutsiooni keerus olid peidetud Eesti Vabariigi sündimisvalud, sündimise, mitte saamise algus. Autonoomsus, enamlus, okupatsioon ja vabadusvõitlus — need on need 1917. aastast alates imekiirelt ja imetaoliselt muutuvad aja-järgud, millede tagaseinal, tagajärjel ja saatel kokku astub viimselt Eesti Asutav Kogu, mis Eesti Vabariigi Valitsuse ja Riigikogu näol riigi ja rahva saatust juhtivad kõrgemad vormid ära tähendab. Asutava Kogu poolt 2. juulil 1920. a. vastuvõetud Eesti Vabariigi põhiseaduse kohaselt on Eestis ülem võim rahva enese käes, kes seda Riigikogu kaudu teostab. Senini on töötanud kaks riigikogu.

Asutav Kogu (23. IV. 1919 — 20. XII. 1920), I (1920 — 31. V. 1923) ja II (1923—1926) riigikogu olid ka need suurused, kelle otsustamisel ja määramisel Eesti ev.-lut. kirik ümber kujundati. Kujundamisprotsess ise algas Vene revolutsiooniga; põhjused peitusid aga siingi sügavamal. Ümberkujundamine ise sündis kiriku energilisel osavõtmisel, kuna ju viimselt Eesti Vabariik kirikule suure tegevusevabaduse paljusis asjus, kirikule koguni tähtsais, ja tähtsamais asjus jättis.

Selle artikli ülesanne on ära tähendada ja iseloomustada Eesti ev.-lut. usu vaba rahvakiriku kujunemise üksikuid etappe, millele juurde tuleks tuleviku-väljavaate joonistamine. Iseenesest mõistetav, et tuleb ka mõningaid momente minevikust puudutada.

## 2.

Olgu kohe alguses tähendatud, et kuna ühelt poolt eesti rahva hinges rohkem määral peitub usulisi tundeid, usulisi jõude, siis on ka juba ajaloolistel alguspäevil märgata kõikide nende ühiskondlikkude kujunduste suurt mõju, mis kuidagi moodi ühen-

duses usuliste külgedega rahva hinges. Ja kuna teiselt poolt paganlust eestlaste juures võib iseloomustada kui vaimlist poliitismi tugeva monoteistilise tendentsiga, siis on arusaadav, et ristiusu kirik omale siin hea aluspinna leidis, iseäranis aga reformatsioonikirik vastavalt eestlaste tõsisele, kaaluvale, mõtlejale ja vabale tahtejõulisele iseloomule. Ja olgugi et esimesed ristiusu toojad Eesti juba XII aastasaja alul ilmusid, kakskümmend kolm aastat kestvate sõdade järel eestlasi katoliku usku sundisid astuma ja katolitsism oma juured sügavale ajada oleks võinud, võitis ometi XVI aastasaja reformatsioon terve maa ja rahva, vastavalt rahva hinge iseärasustele. Oli juba 1521. aastal ühendus Wittenbergi reformatsiooniga loodud, siis juba 1524. aastal oli Eesti luteriusuline.<sup>1)</sup> Kirikliku korra ja elu arenemise eest hoolitseti iseäranis Rootsi valitsuse ajal (1561—1710).

Seda ühtlast kiriklikku ilmet on katsutud hävitada, teiseks teha. Vene valitsuse ajal (1710.—1917. a.) püüdis Vene riigikirik Eesti rahvast kreeka-katoliku ehk, nagu rahvas lihtsalt nimetas, „vene“ usku pöörata, küll meelitustega, küll väevõimuga. Eriti aastast 1841 oli see püüe tunduv. Teatud tagajärgi saavutati igatahes. Kuid üldiselt võib ütelda: nagu rooma katolitsism rahva hingele võõras oli ja võõraks jäi, nõnda oli ja on lugu ka kreeka katolitsismiga.

Tagasitulekud kreeka-katolitsismist protestantismi on kindlaks sümptomiks kujunenud.

Ühtlase kirikliku ilme muutmise sihis töötavad ka usulahud. Krahv Zinzendorfi vennastekogudus, mis varakult eesti rahva keskele teed leidis, jäi siiski ühendusse kirikuga. Aga kolmekümne aasta eest teotsema hakanud usulahud: baptistid, metodistid, adventistid ja teised, kellede esindajaid aineliselt ja aateliselt toetatakse Inglismaalt ja Ameerikast, töötasid ja töötavad osalt ka nüüd kiriku vastastena, ehk küll viimasel ajal teatud rahujoonest püütakse kinni hoida.<sup>2)</sup>

Eesti Vabariigi põhiseadusega on võimalus antud mitte ainult vabalt omale usutunnistust valida, vaid ka väljapoole iga-

1) 1924. aastal pühitseti Tartus Eesti evang.-lut. usu 400-aastast juubelit. Sel puhul ilmus koguteos „Usupuhastus Eestlaste maal 1524—1924“, Tartus 1924. a., kus leiduvad ülevaated reformatsiooni tulekust ja tagajärgedest Eestis. Eriti prof. O. Sild'i sellekohane artikkel, lk. 20—95.

2) Vaata J. Kukk, Eesti, lk. 4.

sugust usutunnistust asuda. Ka sellega anti teatud muudatus ühtlasele kiriklikule näole.

Ometi on kõige selle peale vaatamata just evang.-lut. usu kirikul tähtis koht rahva elus.

Mitte ainult ajalooliselt!

Ka mitte ainult arvuliselt. 1922. aasta 28. detsembri rahvalugemise andmete järele oli Eestis:

evang.-luteri usulisi:	867.137 <sup>1)</sup>	hinge =
		78,32% kõigist elanikest,
kreeka-katoliigi „	209.094 <sup>2)</sup>	hinge = 18,8%
baptisti „	5.214	„
juudi „	4.639	„
rooma-katoliigi „	2.534	„
metodiste, adventiste		
ja teisi usulahkusid	10.867	„
ateiste	3.663	„

Ei! Evang.-luteri usu kirik vastab, nagu näha, temas peituvate põhitendentsidega ja jõududega eestlase hingelisele põhilaadile ja hingeliste tarvidustele. Sest — ühelt poolt: Eesti evang.-lut. usu kirikusse on koondunud peaaegu terve eesti rahvas; teistest rahvustest on eesti evang. kirikus peale peaaegu kõikide Eestis asuvate sakslaste, keda 17.840, ja kõikide maal-asuvate rootslaste, keda 3557, ainult mõned kümned üksikud<sup>3)</sup>. Teiselt poolt tõendavad seda just ka 1917.—1925. aasta kiriku-elule tähtsad sündmused, kus otsustandev oli rahvas ise.

Kõige selle peale vaatamata, et Eesti evang.-luterlik kirik kas teadlikult või teadmata, tahes või tahtmata kuni viimaste aegade ni ja ka veel 1918. a. Saksa okupatsiooni ajal poliitilises mõttes saksluse teenistuses ära kasutati, eesti rahvas aga raske mineviku kui ka värskelt rahva ellu lõikava saksa okupatsiooni ja vabadussõja kogemustega nõndanimetatud landeswehri suhtes teravas vastolus pidi seisma kõige sellega, mis Saksa ülemvõimu ja valitsust eestlaste keskel põhjendas, edendas või toetas — siis ometigi otsustas terve eesti rahvas ise vabalt oma saadi-

1) Eesti evang.-lut. usu Piiskopi 1924. a. kiriku-aruande järele oli 31. dets. 1924. a. evang.-lut. usulisi 895.232 hinge.

2) Praegu ligi 200.000 poolehoidjat. Nendest ligi 90.000 venelast 25.000 setut, 4000 isurlast ja ligi 80.000 eestlast.

3) Andmed 1925. aasta kiriku-aruande järele.

kute läbi evang.-luteri kiriku aluseid ja põhitendentse omaks tunnistada. See sündis lõplikult Tartus 1926. a. märtsikuul. Siin tähendati ka Eesti evang.-lut. usu vaba rahvakiriku korralduse uued alused lõplikult ära. Nende väljatöötamisele asuti aga juba 1917. aastal.

### 3.

Nagu ülalpool tähendatud, oli kiriku uue korralduse töö käsilevõtmise silmapaistvaks põhjuseks Vene riigi elus nähtavale tulevad lagunemised; Eesti, kui osa suurest Venemaast, kisti tingimata sellesse lagunemisprotsessi ja revolutsioonikeerdu ühes. Eesti rahvas pidi enese ja temale tähtsate organisatsioonide, rahva eluavalduste organite hoidmise ja kaitsmise peale mõtlema.

Kuid mitte ainult seda. Eesti rahval oli ammu põlev soov, palav igatsus, vankumata tahe oma kodust elu, oma arenemist ise oma parema äranägemise ja äratundmise järele korraldada. Tal oli villand sellest meisterdamisest, mis tema suhtes ette võtsid tema „suured, heasoovlikud eestkostjad“ maa siseses elus; aga tal oli ka sellest „võõra vaimu“ eluidude pealesurumisest villand, mida viimasel ajal Vene valitsus tihtipeale brutaalselt läbi viis, valitsus, kellel ühendus eestlastega puudus, selle eest aga kontakt maal valitseva ja võimu oma käes hoidva saksa rüütelkonnaga täieline oli.

Mitte siis ainult negatiivne soov, lahti saada eestkostmisest, ei pannud eestlasi liikuma, kui poliitilised suursündmused maailmasõja lõpuakordides selle liikumisvõimaluse löid; enam oli see positiivne igatsus ja tahe: oma sisemise loova jõu tungile vastavalt ehitada oma kodu!

Ehitada ja korraldada ka oma kiriklikku elu!

Evangeeliumi luteri kirikut, mis jagunes üksikkogudustesse, valitsesid konsistooriumid, mis kubermangulinnades asusid, ja nende üleminstantsina kindralkonsistoorium riigi pealinnas, Peterburis. Et Põhja-Eesti tol korral Eestimaa kubermangu moodustas, Lõuna-Eesti Liivi kubermangu põhjapoolse osa, eestlasi aga ka Naroova taga Peterburi ja Pihkva kubermangus ja koloniidena laial Venemaal leidus, siis juhtisid eestlasi kiriklikult Eestimaa, Liivimaa, Peterburi ja Moskva konsistoorium. Mõjuavaldajad olid muidugi Eestimaa ja Liivimaa konsistoorium. Nende koosseis oli poolvaimulik, poolilmlik, ilmliku presi-

dendi juhtimisel, kuna abipresidentiks kindralsuperintendent oli. Nii oma koosseisu, valimisviisi kui ka tegevuseavalduse ise-loomu poolest olid nad tihedas ühenduses maa ülevõimu, saksa aadliseisusest rüütelkonnaga, olles ka, kus tarvilik, selle teenistuses.

Kuid ka üksikud kogudused, mis kas puht-eestilised olid või kuhu ainult mõned üksikud teisest rahvusest liikmed koon-  
dunud, ei saanud oma asju suuremalt jaolt iseseisvalt ajada; nad olid kas patronaadi kogudused, kus patron, keegi mõisa-omanik-sakslane, õpetaja valija ja koguduse valitseja oli, või n. n. konvendiga kogudused, kus suurmaapidajatel mõisnikkudel, kes peaaegu kõik sakslased olid, otsustav ülekaal käes. Ainult paar uuemat linnakogudust, nagu näiteks Peetri Tartus, Pauluse Tallinnas, olid saanud laiema omavalitsuse. Mõned kogudused jällegi allusid otsekohe rüütelkonnale resp. kindral-  
superintendentidele, muu seas ka Toomkirik Tallinnas.

Selle tõttu oli ka tervele kiriklikule elule vajutatud teatud pitser. Kui silmas peame, et alles 1905. a. revolutsiooni-  
päevad Eesti kubermangus olevatele eesti kogudustele paar esi-  
mest eesti soost õpetajat tõi, õpetajate käes aga koguduse elu juhtimine täiel määral seisis, pealegi suurelt osalt ka muud hariduskultuurilised püüded siit olenesid, eestlane aga sügava usulise kalduvusega on, kes usuelu avaldustega ühendatud ette-  
võtete, asutiste ja isikute vastu kuni äärmiste võimalusteni suurt lugupidamist, heasoovlikkust ja pieteeti üles näitab, siis on sellest kõigest arusaadav, et esimeste antud võimaluste puhul ärksamad kirikutegelased rahva enese keskelt tungivalt tarvi-  
liste muudatuste läbiviimise peale mõtlesid just kirikliku elu ja korralduse alal.

Langesid 1917. aasta Venemaa revolutsiooni sündmused veebruarikuu viimastesse päevadesse, siis sama aasta maikuu lõpul juba astusid Tartu evang.-luteri usu koguduste asemi-  
kud kongressiks kokku, et uue kirikukorralduse kokkuseadmi-  
sele asuda.

#### 4.

See nõndanimetatud „Esimene Eesti evang.-luteri usu koguduste asemikkude kongress“ pidas oma koosolekuid Tartus Treffneri gümnaasiumi, reaalkooli ja „Vane-  
muise“ ruumes kahe päeva jooksul: 31. mail ja 1. juunil

1917. a. Osavõtjaid oli ilmunud kõikidest praostkondadest<sup>1)</sup>, kus Eesti kogudused, aga ka eesti asundustest laial Venemaal. Osavõtjate arv näitab ka seda huvi, mida asja vastu tunti. Nii oli tulnud:<sup>2)</sup>

Tartu praostkonnast: 12 õpetajat ja 34 koguduste poolt saadetud asemikku;

Võru	„	:	16	„	„	23	„
Pärnu	„	:	8	„	„	18	„
Viljandi	„	:	6	„	„	14	„
Saaremaa	„	:	3	„	„	7	„
Ida-Harjumaa	„	:	8	„	}	36	„
Lääne-Harjumaa	„	:	4	„			
Alutaguse	„	:	3	„	}	25	„
Virumaa	„	:	4	„			
Järvamaa	„	:	4	„	„	13	„
Maa-Läänemaa	„	:	3	„	}	20	„
Ranna-Läänemaa	„	:	1	„			
Saarte-Läänemaa	„	:	1	„			

Väljastpoolt:

4 õpetajat; 5 usuõpetajat; 4 õpetaja-ameti kandidaati; asundustest: 19 koguduste asemikku.

Peale selle külalistena kirikutegelasi, kõstreid, kooliõpetajaid jne. kokku 29 isikut.

Nõnda oli I kirikukongressil üldse 293 koguduste esindajat koos; kõstritega, kellele sõna-õigus anti, 303 isikut. Ei ole huvitusetä ära tähendada, et koguduste asemikkude hulgas olid niisugused eesti rahva- ja riigitegelased kui J. Tõnisson, prof. dr. med. H. Koppel, cand. E. Aule ja teised. Nimetatud isikud kuuluvad rahvaerakonda ja on tunnistajateks just rahvaerakonna suurest huvist Eesti vaba rahvakiriku vastu.

Kongressi avas 31. mail kell 11 e. l. Treffneri gümnaasiumi saalis kõige vanem õpetajatest, Tartu Peetri koguduse õpetaja Villem Eisenschmidt (1839. XII. 17.—1922. III. 25.). Alguses lauldi 2 salmi laulust: „Üks kindel linn ja varjupaik

1) Praostkonnad on nii Eestimaa kui ka Liivimaa kubermangus maa-kondade järele; praostkonna eesotsas seisab ja praostkonda juhib praost. Viimased olid peaaegu kõik saksa rahvusest.

2) I K. K. P. lk. 1—5.

on meie Jumal taevas“, mille järele halli peaga seenior avamiskõne pidas teksti üle: „Kui teie minu sõna sisse jääte, siis olete teie tõesti minu jüngrid ja saate tõtt tunda ja tõde saab teid vabaks tegema.“ — Aja sündmused ja kongressi kavatsused ise tingisid nii selle luteri kiriku hümnid laulmist kui ka tõest ja vabadusest kõneleva Jeesuse sõna. Kongressi avamise akt lõppes palvega ja lauluga: „Eks meile sõna seisma jää.“<sup>1)</sup>

Kongressi juhatusse valiti pärastine Tartu Ülikooli rektor dr. med. H. Koppel, Viljandimaa praost M. Jürmann, Keila õpetaja J. Kukk (pärastine ühise Eesti kiriku piiskopp) ja cand. V. Clement. Kirjatoimetuse raskused olid kõige pealt õpetaja H. Põld'i, õp. A. Habicht'i ja köster J. Kurrik'u kanda.

Pärast nelja tähtsama lahkunud eesti õpetaja: dr. J. Hurt'i, R. Kallas'e, J. Bergmann'i ja V. Reiman'i mälestuse austamist ja usalduse resp. protest-telegrammide saatmist Vene Ajutisele Valitsusele ja Eestimaa Kubermangu Komissarile (protest käis nimelt J. Poska äratõrjumise kohta Tallinna tööliste- ja sõdurite-nõukogu poolt tehtud otsuses) kuulati ära kõige pealt selgitavad referaadid.

Tallinna Kaarli koguduse I pihtkonna õpetaja A. Kapp kõneles „Praegusest seisukorrast riigis ja kirikus“<sup>2)</sup>; prof. J. Kõpp aine üle: „Kiriku ja riigi vahekord“<sup>3)</sup>; Pärnu Eliisabeti kog. õpetaja J. Hasselbladt: „Missugune tüüp oleks meie kodumaa kirikule kõige kohasem ja soovitavam“<sup>4)</sup>; Järva-Petri õpetaja Chr. Beermann küsimusest: „Kas edaspidisele kirikule soovitav on lahutus rahvuse järele?“<sup>5)</sup>

Sellega olid peale oleva seisukorra selgitamist kõik silmapilgul tähtsad probleemid kiriku elus esile toodud: vahekord riigiga; vahekorrad üksikute rahvuste vahel; kiriku uue tüübi küsimus!

Õpetaja Kapp tähendas omas käesolevat olukorda selgitavas kõnes, et kuna riigis seisukord on tekkinud, mis tardunud olekule, seisakule lõpu on teinud, ruttavad kõik oma aate

1) I K. K. P. lk. 9 jj.

2) I K. K. P. lk. 12 jj.

3) Seals. lk. 15a jj.

4) Seals. lk. 17b.

5) Seals. lk. 17b jj.

kasuks tööle, siis peab seda ka kirik tegema, kuna ta senini seda teha ei ole saanud, sest kiriku valitsus ei olnud oma ülesande kõrgusel; ta oli eemal rahvast; ta ise oli riigikorra ja valitsemisviisi külge seotud, mis rahvale võõras. Pealegi on Ajutine Valitsus riigi ja kiriku lahutamise põhimõtte üles seadnud. „Selles näeme meie võimalust, et kirik ise oma koguduste elu uutel aladel korraldab nii, et kogudused ise oma ametnikke valivad, majanduslikke asju ajavad, vaeste eest hoolekandmise tööd korraldavad jne. See on õnn kirikule. See tähendab uut elu, iseteadlikku usulist rõõmu. Ta tõstab kogudusi kombeliselt ja on tammiks, et vaenulised voolud kirikusse ei saa tungida, mida üldse nüüdsel ajal karta tuleb.“ Kõneleja tähendab veel, et kutsutud koosolek „on Eesti koguduste esindajate kongress; see võib uuenduste üle otsustada“.

Prof. Kõpp, kelle ülesandeks oli riigi ja kiriku vahekorda põhimõtteliselt selgitada, jõuab ajaloolise ülevaate põhjal järgmistele tulemustele: „Riigi ja kiriku ühenduse mõju peab kiriku kohta kahjulikuks tunnistama, niisama lubamatuks üksiku riigikodaniku südametunnistuse seisukohast.“ Selle ühenduse tõttu ei suuda ühelt poolt kirik oma usulik-kõlblikke ülesandeid mitte täielikult täita; teiselt poolt olevat sundus, et iga riigikodanik kiriku külge seotud kas maksumaksmise näol kirikule või sunduslike kiriklike kommehete täitmise kaudu, evangeeliumi mõtte vastane. Kõneleja arvates on ideaal: „Vaba rahvakirik“, s. o. kirik jäägu ühendusse minevikuga, kirikust väljaastumise võimalust antagu igaühele; kiriku liikmed on eo ipso kõik need, kes oma väljaastumisest ei teata. „Kiriku korraldus ja tegevus olgu edaspidi niisugune, et eesti rahval tunne võib olla ja peab olema: see on meie oma kirik. Selleks seisku kiriku korraldamine ja valitsemine rahva enese käes (demokraatlik printsiip). Niisama olgu kirikul tõsisemaks püüdeks oma tegevust rahva hingeliste tarviduste ja nõuetega kooskõlastada, milleks hädasti tarvis on rahva hingeelu tundmaõppimise peale palju rõhku panna (rahvuslik printsiip).“

Kuna õpetaja J. Hasselbladt oma kõnes uue kiriku tüüpi soovitab, kus kiriku ühtlus alal hoitud, sisemine korraldus kiriku oma asi, iga kodanik usu poolest aga vaba oleks, hoiatab ka õp. Chr. Beermann kiriku jagunemise eest rahvuslikesse kirikuisse; mitmete rahvaste liikmed töötagu vennalikkuses, armastuses ja rahu üksteisega ühistes kogudustes.

Kongressi edaspidise töö tulipunktideks saavad ühelt poolt põhimõttelised läbirääkimised kiriku ja riigi lahutamise ja soovitava kirikutüübi üle; teiselt poolt „Eesti ev.-luteri usu vabakiriku põhjuskirja eelnõu“ läbiharutamine, missugune eelnõu kongressi kokkukutsujate ja ettevalmistajate poolt kongressi liikmeile trükitult kätte jagatakse ja mille väljatöötajaks on olnud peaaasjalikult professor J. Kõpp.

Põhimõttelised läbirääkimised olid elavad ja põnevad<sup>1)</sup>. Said ometigi kiriku tegelased, koguduse asemikud esimest korda üheskoos südame pealt maha kõnelda, mis seal pakitses. Sealjuures avanes ju ka tulevikuperspektiiv! Mida tahta, mida kõige paremaks tunnistada kirikliku elu ja edu mõttes?

Kiriku ja riigi küsimuses soovitatakse ühelt poolt asuda äraootavale seisukohale (õp. J. Ustal Hellest) või mitte kohe purustada ühenduslõngu riigiga resp. omavalitsuse-üksustega (A. Assor; õp. J. Adamson; õp. A. Saarmann; praost M. Jürmann); teiselt poolt rõhutatakse, et ka kirikus tulevat revolutsioonilised uuendused läbi viia (M. Kahu, Tallinna Pauluse koguduse asemik). Enamik koondub parooli ümber: Eestile poliitiline autonoomsus ja selles raamis vaba rahvakirik, kes ühendusse astub maa omavalitsusasutistega (prof. J. Kõpp; õp. J. Nuudi; prof. H. Koppel; õp. H. B. Rahamägi; õp. J. Lattik, saadik Veidermann; õp. A. Kapp; õp. Th. Tallmeister ja teised). Muidugi seisis sealjuures kõigil kõnelejatel ühtlane kirik silmi ees. Muu seas ütles õp. Th. Tallmeister, et põhimõtted, mida kongress välja töötab, „maksavad terve kiriku kohta; üksikud kogudused peavad ju ennast niihästi õpetajate eelhariduse nõudmises kui ka teistes asjades kongressi määruste alla andma!“<sup>2)</sup> Rahvusküsimuses näib ainult üksikuid olevat, kes lahutamist rahvuste järele kas nõuavad või üksikutesse rahvustesse jagunemist hea meelega näeksid, kuna enamik küll „saksa ülevõimu murdmist“ (õp. J. Lattik’u sõnad) nõuab, muidu aga ühist kooselamist õigeks peab. Huvitav on õp. Th. Tallmeisteri (Riia) teade, et „Riia õpetajate koosolek, millest 52 meest osa võtsid, on Tartu saksa ringkondade soovi, kirikut rahvuslikult lahutada, ühel häälel hukka mõistnud“.

1) I K. K. P. lk. 19—43.

2) I K. K. P. lk. 32.

Sakslaste ja mõne eestlase püüetele ja soovile astus tol korral, esimesel kongressil, evangeeliumi seisukohalt hulk kõnelejaid vastu. Õpetaja E. Tennmann ütles oma kõne lõpus: „Kindlasti evangeeliumi põhjal seisev õpetaja peab küll suutma mitmest rahvusest koosseisvat kogudust ühendada, ilma et ühele neist rahvuslikult liiga teeks.“

Olgu nimetatud ka, et Jamburgi koguduse saadiku L. Krohwi poolt nõuti konsistooriumi ja usuteaduskonna kui mitte tarvilikkude ja mitte mõõduandvate asutiste kaotamist; õpetaja J. Eberhard jällegi demokraatliku printsipi asemele, millest kiriku ülesehitamise juures kõneldi, soovitas „kogoduslikku alust“: elav üksikkogudus oleks kirikukorralduse algrakukene; „demokraatlik alus on poliitiline; kogoduslik alus on usuline“.

Poolteisepäevaste läbirääkimiste tagajärjel ja alustel võetakse järgmised professor J. Kõpp'i poolt formuleeritud 5 resolutsiooni vastu: 1)

1. „Eesti evang.-luteri usu kirik on vaba rahvakirik kodumaa kui ka asundustes“ (214 poolt, 6 vastu).
2. „Tema liikmeks on kõik need, kes oma väljaastumisest kogudusest teada ei ole annud“ (214 poolt, 6 vastu).
3. „Eesti evang.-luteri usu vaba rahvakirik astub võimastlust mööda maavalitsusega ühendusse“ (kõik hääled poolt).
4. „Eesti evang.-luteri usu rahvakirikusse võivad täisõigustatud liikmetena sisse astuda kõigi rahvaste liikmed, kes seda soovivad, kusjuures kaitsmist leiavad a) rahvusliku vähemuse usulised huvid ja b) tema õigused kiriku valitsemises proportsionaalse süsteemi alusel“ (poolt kõik peale 10 hääle).
5. „Eesti evang.-luteri usu vaba rahvakirik astub sünodaal-  
sesse ühendusse teiste evang. usu kirikutega Vene riigis“ (poolt kõik peale 3 hääle).

Olid need põhimõttelised alused vastu võetud ja intermezona usuõpetuse, usuteaduskonna ja tegeliku usuteaduse profesuuri kohta seisukohad avaldatud (kahe viimase asjus võttis kongress ühel häälel vastu J. Tõnisoni poolt esitatud resolutsioonid usuteaduskonna alalejätmise ja rahvuslike professuuride kohta tegeliku usuteaduse alal), asus kongress „Eesti ev.-luteri usu vaba kiriku põhikirja eelnõu läbivaatamisele“, mis

1) I K. K. P. lk. 43—44.

nüüd juba kiires tempos sündis<sup>1)</sup>). Peatuskohaks ja elevuse sünnitajaks sai üleskerkiv kõstriküsimus: kas tuleb ta samuti valida kui koguduse õpetaja? Pärast ägedaid vaidlusi otsustab kongress ühel häälel, et õpetajate ja kõstrite valimine sünnib ühesugustel alustel. Kõik teised parandused ja täiendused eelnõu kavandis olid vähem põhimõttelised ja vähemaulatuslikud.

Põhikirja ümbertöötamiseks kongressil vastuvõetud ja juht-mõttele tehtud paranduste kohaselt valitakse komisjon järgmises koosseisus: dr. H. Koppel; õp. V. Eisenschmidt; õp. A. Laur; õp. A. Habicht; köster J. Kurrik; prof. J. Kõpp; cand. jur. J. Tõnisson; ajalehetoimetaja A. Jür-genstein; õpetaja J. Kukk; õpetaja A. Kapp; cand. V. Clement ja koolidirektor P. Põld.

Südaööl, kell 12, lõpetatakse kongressi koosolekud juhataja poolt „Meie Isa“ palvega ja ühise lauluga: „Õnnista ja hoia“.

Nimetatud „kirikukongressi komisjon“, mis pärast ennast mõne juurdekutsutud liikmega täiendas, pidas oma koosolekuid Tartus 26. ja 27. sept. 1917. a. ja laiendatud koosseisus 10. ja 11. jaan. 1918 niisamuti Tartus<sup>2)</sup>). Ehkki aja nõuetel neil koosolekutel harutati ka usuõpetuse ja kirikumaade küsimusi, siis ometigi oli keskkohaks I kongressi poolt tehtud ülesanne. Komisjoni viimastel koosolekutel formuleeriti lõplikult „kiriku põhjuskirja eelnõu“, nagu see kongressil ja hiljemini komisjoni koosolekutel mitmeti parandatud, köster J. Kurriku poolt unesti redigeeritud ja õpetajate A. Lauri ja V. Eisenschmidti poolt „läbi katsutud“.

„Eesti Evangeeliumi Luteruse kiriku (EELK) põhjuskiri“ jagunes kolme jakku: I. Põhjusmäärused (§ 1—3); II. Korraldus (§ 4—48); III. EELK-u vahekord maavalitsusega ja teiste kirikutega (§ 49—50)<sup>3)</sup>).

I. Põhimäärustes kõneldakse EELK-u 1) iseloomust ja koosseisust: ta on vaba rahvakirik ja seisab koos kõigist ev.-luteri usu kogudustest Eestimaal ja neist, kes väljaspool Eestimaad temaga ühinevad; 2) õigustest: ta on iseennast valitsev asutis juriidilise isiku õigusega; 3) õpetuse alusest: „EELK-u õpetuse aluseks on Vana ja Uue Testamendi kaanoniraamatud

1) I K. K. P. lk. 50—59.

2) Vaata I K. K. P. lisad B ja C.

3) I K. K. P. lisa C.

ja neid seletavad ev.-luteri kiriku usutunnistuse kirjad, reformatsiooni vaimus mõistetud“ (§ 3).

II. Korralduses tähendatakse kohe alguses, et EELK-u aluseks on kogudus; kogudused ühinevad praostkondadeks ja praostkonnad ühiseks piiskopkonnaks.

A osas kõneldakse kõige pealt üksikkogudusest ja selle organitest (§ 4).

Koguduse enesevalitsemise organiteks on koguduse täiskogu ja volikogu (§ 8). Täiskogu hääleõiguslikud liikmed on kõik konfirmeeritud ja kodanliselt täisealised isikud, sugu peale vaatamata, kes vähemalt ühe aasta on koguduse hingekirjas olnud, kes selle aja jooksul kõiki kohuseid koguduse vastu on täitnud ja kelle õigusi kohtu poolt ei ole kitsendatud (§ 9). Täiskogu ülesandeks on volikogu ja sinodi liikmete valimine, varanduslike küsimuste üle otsustamine ja iseäranis tähtsate küsimuste kohta seisukoha võtmine. Ta on otsustusvõimeline, „kui ta on õigesti kokku kutsutud“ (§ 10), s. o. kui kolmel pühapäeval enne koosolekut sellest kirikus on teatatud. Otsused tehakse lihtsa hääle-enamusega.

Volikogu liikmete arv on 20—50 ja on täiskogu täidesaatev organ, valitakse kolme aasta peale, uuendatakse aga iga aasta  $\frac{1}{3}$ -ga liikmetest. Õpetaja ja köster on ameti poolest volikogu liikmed. Tähendatakse, et volikogu liikmeks on valitav iga hääleõiguslik koguduse liige, kes on laitmata elukommetega ja kellel kirikliku elu vastu huvi ja osavõtmist (§ 12). Tema ülesandeks on õpetajale koguduse usulise ja kõlblise ülesehitamise juures abiks olla, koguduse tegevust edendada ja koguduse sisetistes asjades tema esindaja olla. Eriti on volikogu kohuseks: 1) hoolitseda korra eest jumalateenistuse ajal; 2) kiriku varanduse üle valitseda ja valvata, sissetulekuid ja väljaminekuid korras hoida; 3) kiriklike vaeste- ja haigete-hoolekande asutiste järele vaadata ja nende eest muret pidada; 4) noorsoo usulise ja kõlblise kasvatus eest hoolt kanda; 5) nõrkadele ja eksi-jatele koguduse liikmetele kristlikus vaimus toetajaks olla, neid noomides ja parandada püüdes (Matt. 18, 15—17) (§ 17). Volikogu paneb ametisse ja laseb lahti kõiki palgalisi ametnikke, peale õpetaja ja köstri, keda volikogu ühes selleks ad hoc valitud valijakoguga valib (§ 20). Volikogu täidesaatevaks organiks on eestseisus. Volikogu liikmete kandidaadid kahekordsel arvul seab üles volikogu; kuid vähemalt 10 koguduse liiget võivad

ka omalt poolt kandidaate nimetada. Kandidaatide nimekirjad pannakse 1 kuu enne valimistermini koguduse kantseleisse üles.

Korralduse B osas leiduvad määrused praostkonna kohta. Praostkondi on maakondade järele 10; Tallinna linna kogudused ühendatakse iseseisvasse praostkonda (§ 22). Praostkonda juhib praost, kelle praostkonna sinod 6 aasta peale valib ja kinnitab konsistoorium. Praostkonna sinod astub kord aastas kokku ja koosneb iga koguduse õpetajast, koguduse saadikust ja kahest praostkonna kõstrite asemikust. Sinodi liikmed, peale õpetaja, valitakse 3 aasta peale. Praostkonna sinodi tegevus-piirkonda käib, peale praosti valimise, praosti aruande vastuvõtmine, praostkonna eelarve kinnitamine ja praostkonda puutuvate ettepanekute läbiharutamine kui ka üldkõsimumustes seisukoha võtmine, praostkonna ühiste ettevõtete valitsemine ja juhatamine (§ 33).

Korralduse C osa käsitleb piiskopkonda. Piiskopkonna moodustavad kõik praostkonnad; selle esindajaks on piiskopp ja piiskopkonna sinod, tema täidesaatvaks organiks aga konsistoorium (§ 34).

Piiskopp valitakse eluajaks; ta on piiskopkonna sinodi ja konsistooriumi esimees. Piiskopi kohus on terves piiskopkonnas koguduste kirikliku elu üle valvata ja koguduste peale juhtivat mõju avaldada. Ta kutsub kokku iga aasta Eesti usuteadlaste konverentsi, kelle ülesandeks on teaduslike ja tegelike usu-elu küsimuste läbiharutamine ja liturgiliste muudatuste soovitamine, samuti ka kõstrite, organistide ja noorsoo usuõpetajate konverentsi, mis läbi harutab koorilaulu, muusika, usuõpetuse küsimused. Konverentside otsused ja soovid lähevad piiskopi kaudu piiskopkonna sinodile seisukoha võtmiseks (§ 35—40). Piiskopkonna sinod astub järjekorraliselt kokku kord aastas ja koosneb praostkonna sinodite liikmeist. Kvoorumiks on vähemalt pooled liikmed; otsused tehakse lihtsa häälte-enamusega. Piiskopkonna sinod annab ja muudab seadusi ja määrusi, katsub läbi ja otsustab praostkonna sinoditelt ja kiriklikelt konverentselt tulevad otsused, teeb algatusi igasugusteks ettevõteteks, valvab, et kogudused EELK-u põhikirjale vastavalt teotseksid, kiriku usualusel seisaksid ja lahkpüüete vastu kaitstud oleksid (§ 45). Piiskopkonna sinodi täidesaatvaks organiks kui ka kiriku valitsemise tegelikuks teostajaks on konsistoorium. Ta koosneb piiskopist, kes konsistooriumi esimees, tema abiesimehest, kes mitte vaimulik, ja neljast assessorist, kellest kaks vai-

mulikku ja kaks mittevaimulikku (§ 46). Konsistooriumi liikmed, peale piiskopi, valitakse kolme aasta peale. Olgu tähendatud, et konsistooriumi võimupiirkonda käib õpetajate ja kõstrite kandidaatide eksamineerimine, nende ametisse kinnitamine, asjaajamine maavalitsusega ja vahekorra loomine teiste kirikutega (§ 48).

III. EELK-u v a h e k o r r a s maavalitsustega ja teiste kirikutega kõneldakse A all vahekorra maavalitsusega; see peab pidev olema ja headsoovlik, nagu kongressil vastuvõetud põhimõttest näha. Tähendusena on kõster Kurrik siia kirjutanud, et kongressi komisjon omal koosolekul 10. ja 11. jaanuaril luges tarvilikuks kogudustele selgeks teha, et kiriku, s. o. õpetaja ja kõstri maa on igal pool kohaliku koguduse omandus, ja soovitada, et kogudused kirikumaaade pidamise igal pool eneste kätte võtaksid ja nende sissetulekutest õpetajatele ja kõstritele palgad määraksid. — B all, vahekorra teiste kirikutega, öeldakse, et teised kirikud on: 1) asunduste kogudused; 2) saksa ja läti kogudused. Nendega resp. nende praostkondadega astutakse ühendusse piiskopkonna sinodi kaudu — ühise esinduse organi loomiseks.

Võrdleme neid komisjoni tulemusi I kongressile esitatud trükitud eelnõuga<sup>1)</sup>, siis leiame ometigi tähtsaid muudatusi. Kõige pealt oleks nimetada, et paragrahv (3), mis kiriku õpetuse alusest kõneleb, ilmub lisandusega: „reformatsiooni vaimus mõistetud“. Seda lauset trükitud eelnõus (vaata § 1) ei ole. Komisjon on selle põhikirja võtnud nende mõtteavalduste alustel, mis kongressil peeti ja kus nii „protestantismile“ kui ka „reformatsioonile“ vastavast vaimust kõneldi. Esimest terminit tarvitas eriti J. Tõnisson. Ehk küll mõtteavaldused õpetuse aluse kohta kord õige põnevaks läksid, just siis, kui pühakirja ja sümbolsete raamatute arusaamisest ja mõistmisest kõneldi, siis ei leidu kahjuks kongressi protokollides sellest sõnagi. „Protestantism“ ja „protestantismi vaim“ esineb aga küll J. Tõnissoni poolt esitatud resolutsioonides haridusministrile ja Ülikooli Nõukogule usuteaduskonna ja praktilise usuteaduse professuuri suhtes<sup>2)</sup>. See lisandus sai aga pärast suurte sekelduste põhjuseks.

Edasi on eelnõu järele koguduse õpetaja valimine täiskogu käes; kongressi komisjoni redaktsioonis astub õpetaja valimiseks kokku selleks moodustatud valijatekogu; nimelt valiks

1) I K. K. P. Lisa A.

2) I K. K. P. lk. 47—50.

täiskogu omalt poolt selleks puhuks volikogusse niipalju liikmeid, kui palju volikogus neid on. Õpetaja annab „töötuse“ — trükitud eelnõu järele „ametivande“. Siis on igal pool õpetaja kõrvale asetatud kõster, nõnda et kõstritel on formaalselt needsamad õigused, mis õpetajatel. Kongressil viibivad kõstrid viisid selle seisukoha koguduse asemikkude toetusel läbi. — Ümbernimetustest oleks tähendada, et eelnõus räägitavast „maa“-sinodist tehti „piiskoplik“ sinod.

Peatusime pikemalt I kirikukongressi kirjeldamisel kahe-sugustel põhjustel.

Esiteks näitavad kongressi otsused, missuguses suunas uuendustesooovid liikusid, võrreldes senise olemasoleva korraldusega. Terve kiriku korraldus ehitatakse alt üles. Üksikkogudused, koguni ette tähendades: rahvuslikud üksikkogudused, on kirikliku üldkorralduse aluskivid; nii üksikkoguduses kui ka üldkirikus on demokraatlik printsiip õige laial alusel järsku läbi viidud; sunduslik side maavalitsuse ja riigi vahel katkestatud; kiriku valitsuse ülemkoht konsistooriumi ilmliku presidendi käest selle vaimuliku esimehe, piiskopi kätte antud. Nii avanesid järsku laiad võimalused võhikutele igal pool oma käsi kirikliku töö külge panna. On tunne, nagu murduvad viimselt takistavad tõkked eest ja jõurikkad vood lähevad üle kodumaa kirikliku pinna. Mitte siiski purustades ja hävitades, küll aga targu järele kaaludes ja alles jättes aluskive, mis proovitud aastate voolus. Mitte ka põlgust ja kõrkust üles näidates nende ringide vastu, kes kirikliku elu ja korralduste takistajaks olid rahvuslikul alal, vaid õige mõõdukalt üles astudes ja koguni ühtlast koostöötamist näha soovides, ei enam: võimalusi andes vähemrahvuste rahvuslike praostkondade loomisele, vastavalt oma rahvuse hinge-elu iseärasustele ja tarvidustele. Eestlased, kes palju kannatanud, ei tahtnud, et sellepärast teised peaksid kannatama.

Teiseks peatusime siin pikemalt sellepärast, et Tartus 1917. aastal ärapeatud I kirikukongressi töö saavutused said tegelikult põhjanevaks edaspidisele kirikuelu korraldusele Eestis ja on aluseks kaheksa aastat pärast seda, 1926. aastal samuti Tartus ärapeatud erakorralisel VII kirikupäeval vastuvõetud Eesti evang.-lut. usu üldkiriku ja üksikkoguduste põhikirjadele.

## 5.

Juba esimese kongressi komisjoni esimesel koosolekul võeti päevakorda teise üldise kirikukongressi küsimus.<sup>1)</sup> Otsustatakse teine üldine kirikukongress kokku kutsuda kiriku eelnõu vastu võtmiseks ja teostamiseks. Kongressi laiendatud komisjoni koosolekul jaanuaris 1918. aastal määratakse kongressi kokkutulemise kohaks Tallinna; ajaks 7. ja 8. (20. ja 21.) märts; päevakorras esimese punktina: kiriku põhikirja lõplik lugemine — ettekandja õp. J. Kukk.<sup>2)</sup> Peale selle oli kongressi päevakorras ära tähen-datud: kirikumaade ja usuõpetuse küsimus.

Silmas peeti ka seda, et tuli ühendusse astuda konverentsiga, mis kavatses ülevenemaalist evang.-lut. usuliste kindralsinodit ette valmistada, missugune sinod õpetajatest ja koguduse asemik-kudest pidi koosnema ja mis uue üleriikliku kirikukorralduse eelnõu pidi välja töötama, nagu kindralkonsistooriumi nõunik õpetaja Meyer Moskvast I kirikukongressil teatas.<sup>3)</sup> Peterburisse minemiseks volitati õpetaja J. Kõpp.<sup>4)</sup>

Kuid poliitilised sündmused kõrvaldasid esialgu esimese kavatsuse päevakorralt, ähvardades seda täiesti maha matta; teiselt kavatsuselt aga võtsid nad ära reaalse aluse. Venemaal ja Eestis pääsis lahti enamlus. Eesti hukkumist katsub päästa maapäev ja päästekomitee; Eesti kuulutatakse välja iseseisvaks sõltumata vabariigiks, mille korra kindlaks määrab Asutav Kogu. Kuid varssi peale Vabariigi väljakuulutamist ilmuvad siia Saksa väed ja okupeerivad maa. Ei olnud mitte ainult kõik ilusad algatused ja kavatsused nagu maha maetud; vähe sellest, taheti tagasi minna nii mõneski asjas endiste aastasadade eesõiguste täielisele restaureerimisele, maa koloniseerimisele sakslastega, maa pärisrahva ümberrahvustamisele. Iseenesest mõistetak, et ei antud mingisuguse kirikukongressi kokkutulemiseks luba.

Lõpp sellele draamale tuli Saksa riigi kokkuvarisemisega 1918. a. sügisel. Saksa väe-osad lahkusid maalt, jättes maa pal-jaste kätega enamlaste punase lainega heitlema; pärastpoole män-gisid erilist osa lõuna pool Saksa landeswehrlased. Kuid Eesti ei

1) I K. K. P. lisa B, lk. 1.

2) I K. K. P. lisa C, lk. 10.

3) I K. K. P. lk. 45.

4) I K. K. P. lisa C, lk. 11.

pannud kibedas vabadusheitluses mitte ainult väljapoole oma iseseisvust maksuma, vaid korraldas Ajutise Valitsuse ja kokkuastunud Asutava Kogu kaudu oma sisemist elu.

Kiriku ja usu suhtes võttis Asutav Kogu põhimõttelise otsuse riigi põhiseadusesse: „Riigi-usku Eestis ei ole“ (§ 11). Riigi ja kiriku tegelik lahutamine pidi sündima edaspidi vastava seadusega. Ajutine Valitsus andis 15. aprillil 1919. a. kogudustele aga uue korralduse, n. n. „Ev.-luteri usu koguduste omavalitsuse ajutise korralduse“.<sup>1)</sup> Temas leidusid need paragrahvid, mis I kirikukongressi poolt koguduse ja selle juhtimise kohta vastu võetud, kuid mitte niipalju komisjoni poolt läbitöötatud ja ümberredigeeritud kujul, kui just trükitud eelnõule vastavalt. Koguduse organiteks on täiskogu, nõukogu (volikogu) ja eestseisus. Täiendatud valimisvolikogu on ära jäetud; õpetaja ja kõstri valimised on täiskogu kätte antud. Täiskogu pidi ka naturaalkohustused („orjused“), regulatiivmaksud viljas, ümber hindama rahamaksudeks. Täiskogudel tuli ka koguduste ülevalpidamise peale energiliselt mõelda, sest Asutav Kogu võõrandas maaseadusega kirikumaad täiesti, jättes nad küll esialgu veel suuremalt jaolt kiriku tarvitada, ja kaotas regulatiivmaksude süsteemi.

Kuna esimese kirikukongressi töö veel pooleli oli, uued poliitilised sündmused ja riiklikud seadused ning määrused mitte ainult ei annud kirikule võimalust oma sisemisi asju selgitada ja korraldada, vaid koguni seda tingimata nõudsid, — jättis ju riik kiriku täiesti „saatuse hoolde“, siis kerkib uuesti üles II kirikukongressi kokkutulemise tarvidus. I kirikukongressi protokollide lisas leiame lühikese protokolliga „kirikukongressi komisjoni koosoleku üle Tartu-Maarja kõstrimajas 20. augustil 1919. a.“ Koos on kõigest kolm komisjoni liiget: prof. J. Kõpp, õp. V. Eisen-schmidt ja kõster J. Kurrik. Prof. J. Kõpp teatab läbirääkimistest ja nõupidamistest, mis Tallinnas kindralsuperintendentendiga ja õpetajatega peetud kongressi kokkukutsumise suhtes. Kongress otsustatakse kokku kutsuda 10., 11. ja 12. sept. 1919. a. Tallinna, kus esimesel joonel Tartu kongressil valitud komisjon oma tööst aru annaks, kirikukorralduse eelnõu uuele läbivaatamisele tuleks ja mille päevakorda muu seas võetakse kiriku ülevalpidamise küsimus, mis muudetud olude tõttu juba tarvilik.

1) Vaata „Riigi Teataja“ nr. 28/29, 1919. a.

## 6.

II kirikukongress astubki seekord 10. septembriks Tallinnas kokku. Kutsutud olid koguduste õpetajad, köstrid ja iga koguduse resp. iseseisva pihtkonna poolt kaks saadikut, abikoguduste poolt üks saadik. Osavõtjate nimestikus on nimetatud auvõõraste hulgas siseminister A. Hellat, „kindralkonsistoriumist“ (usuasjade kolleegium siseministeeriumi juures) E. Dolf ja A. Kübarsepp; Ameerika ev.-lut. usu koguduste peavalitsusest rev. prof. Sven Gustav Joungert; Rootsist dr. theol. K. B. Westmann ja dotsent pastor Froste; Soomest mag. phil. õp. Hannu Haahti; Läti konsistoriumi poolt pastor Rammann. Peale auvõõraste on koosolekul 7 esimese kirikukongressi esindajat; 4 konsistoriumi esindajat; Tallinnast 38 esindajat; Harjumaalt 44 es.; Järvamaalt 28 es.; Läänemaalt 49 es.; Virumaalt 48 es.; Tartust 13 es.; Tartumaalt 18 es.; Võrumaalt 31 es.; Valgast 3 es.; Viljandimaalt 24 es.; Pärnumaalt 22 es.; Saaremaalt 13 es.; kokku: 342 õpetajat, köstrit ja koguduste saadikut. Peale selle veel 17 külalist õpetajat, usuteadlast jne.

Kongress avatakse piduliku jumalateenistusega Jaani kirikus; koosolekuid peetakse „Estoonia“ ilusas kontserdisaalis, mille rõdul rohkearvuline publikum. Kongressi avab jällegi õp. V. Eissenschmidt kui I kongressi poolt valitud komisjoni liige ja kõige vanem õpetaja. Peajuhatajaks valitakse häälte-enamusega kindralsuperintendent V. Kentmann. Enne kui eelnõu arutamisele saadi minna, võetakse, pärast prof. J. Kõpp'u referaati Tartu kirikukongressi komisjoni tegevusest, hindamisele kiriku valitsuse ja õpetajate okupatsiooni-aegne tegevus. Kibedad ja teravad vaidlused lõpevad järgmise resolutsiooniga: „II Eesti kirikukongress tunnistab paljude kirikuesindajate tegevuse okupatsioonivõimude kõlblises ja tegelikus toetamises täiesti kahjulikuks ja on selle peale kindel, et meie kirik tulevikus tahab tõsise rahvakirikuna Eesti evang.-usu rahva kasuks töötada.“<sup>1)</sup> Pärast seda juba läheb kiriku-eelnõu lugemine lodusalt edasi. Üksikoguduse korraldust ei puudutata, sest et ta juba riigivalitsuse poolt maksma pandud; ta võetakse sel kujul ka muutmata põhi kirja. Läbi harutatakse praostkonna, piiskopkonna ja konsistoriumi kohta käivad paragrahvid. Tähtsamad muudatused on: praostkonna-sinodi liikmeteks on õpetajad, köstrid ja koguduste resp.

1) II K. K. P. lk. 10.

iseseisvate pihtkondade poolt 2 saadikut; abikogudused saavad kõstri ja ühe saadiku. Piiskopkonna sinod nimetatakse ümber kirikupäevaks. Eelnõu täiendatakse uue paragrahvi, mille järele kirikupäeva määrused saavad seadusteks, kui nad kahel lugemisel vastu võetud.<sup>1)</sup> Peale selle pannakse juhataja poolt terve eelnõu kongressile vastuvõtmiseks ette, mis ka ühel häälel vastu võetakse. Nii omandas ka Eesti ev.-lut. usu kiriku põhikiri sellega kiriku enese silmis seadusliku maksvuse. Referent õp. J. Kukk ütleb oma lõppsõnas uue kirikukorralduse kohta: „Tema ülesanne ei pea mitte selles seisma, et vääraid, mis kogudusesse viivad, kitsaks teha, vaid just vastuoksa, et neid lahti ja avaraks teha, et palju elu võiks koguneda meie koguduse ümber. Sellel põhikirjal võivad mitmed konarused küljes olla, aga ka meie põhikirjade põhikiri, piibel, ei ole mitte kui ühest tükist valatud torn, vaid kui mäe-ahelik, mis Jumala loodud, mille külgedel mitmed orud ja kuristikud asuvad, aga ta mäekallakutelt jooksevad eluvee allikad ja ta harjal hiilgavad päikesekiired. Nõnda olgu ka see meie koguduste põhikiri, kuigi tas ehk leidub mõndagi, millega kõik ei taha leppida, vabakiriku aluspõhi, kus võimalik on vabalt kasvada, areneda ja kirikliku elu vilja kanda.“<sup>2)</sup>

Uue põhikirja redigeerimiseks, trükkiandmiseks ja kogudustele kättetoimetajaks valitakse teise kongressi poolt õp. H. B. Rahamägi, praost K. Thomson, õp. J. Köpp ja õp. J. Kukk.<sup>3)</sup>

Aga juba samal, teisel kirikukongressil sünnib vastuvõetud kirikukorralduse alusel kirikuvalitsemises pööre. Oli vastuvõetud resolutsiooniga okupatsiooni-aegne kirikuvalitsuse tegevus hukka mõistetud, siis andis juba see moment põhjust kongressile esineda ettepanekuga, et praegu ametis olev konsistoorium, kindralsuperintendent V. Kentmanniga eesotsas, tagasi astuks ja vastavalt uuele põhikirjale kirikuvalitsus juba kõikide koguduste asemikkude poolt valitaks. Selle ettepanekuga esineb Tallinna Jaani koguduse saadik J. Bergmann, kes järgmise, Tallinna evang.-luteri koguduste ühisel koosolekul ülesseatud resolutsiooni kongressile vastuvõtmiseks esitab: „Täna vastuvõetud kirikukorralduse läbi tunnistas kongress tõeks, et meie kiriku elu juhtijad asutised selle korralduse põhjal peavad valitama. Praegune konsistoorium on äraiganenud seaduste ja korralduste

1) II K. K. P. lk. 15.

2) II K. K. P. lk. 16.

3) Sealsamas lk. 22.

põhjal ametis olev asutis, ta ei ole mitte ajakohane ega ajanõuetele vastav. Sellepärast nõuab praegune kongress, kui kõigi Eesti Vabariigis olevate evang.-luteri usu koguduste ainukene autoriteetne esindaja, et meie praegune konsistoorium oma terves koosseisus ametist tagasi astuks ja kongress vastuvõetud korralduse põhjal uue konsistooriumi ta terves koosseisus valib.<sup>1)</sup> Kindralsuperintendent V. Kentmann'i palvel otsustatakse enne ära kuulata kindralsuperintendendi aruanne konsistooriumi tegevuse kohta.

See käsitleb peaaesjalikult Eesti Vabariigi valitsuse aega ja käib nii Põhja- kui ka Lõuna-Eesti kohta, mis 18. veebr. 1918. a. kiriklikult ühendati; ta käsitleb kiriku ja koguduste „organisatsiooni, visitatsiooni, restauratsiooni ja evangelisatsiooni“. Aruande lõpul teatab kindralsuperintendent V. Kentmann, et ta ametist tagasi astub, ja palub juba täna uus piiskopp valida, et see ametisse võiks astuda, niipea kui ta riigivalitsuse poolt on kinnitatud.<sup>2)</sup> Tagasi astuvad ka teised konsistooriumi liikmed. Lahkuvale konsistooriumile avaldatakse tänu. Kongress võtab selle peale vastu järgmise resolutsiooni: „Kirikukongress, ära kuulates konsistooriumi tagasiastumist, läheb uue konsistooriumi valimisele üle.“<sup>3)</sup> Otsustatakse valida 161 häälega 94 vastu esialgu „ajutine“ konsistoorium. Kindralsuperintendendi kui ka konsistooriumi valimine sünniks vastuvõetud kiriku-põhikirja alusel, s. o. kindralsuperintendendi asemel võetakse pea nimetuseks piiskopp. Piiskopp on konsistooriumi esimees; abiesimeheks on ilmlik; assessoriteks 2 vaimulikku ja 2 ilmlikku. Köstrite ja saadikute nimel paneb köster Mets konsistooriumi liikmete kandidaatideks ette: õp. J. Kukk'e piiskopiks ja konsistooriumi esimeheks; dr. F. Akel'i konsistooriumi abiesimeheks; assessoriteks: õpetajad J. Kõpp ja J. Lattik, cand. jur. V. Kargaja ja cand. jur. G. Soosaar, kes ka häälte-enamusega valitakse, kuna teised kandidaadid vähem hääli saavad; nõnda sai piiskopp J. Kukk 169, kindralsuperintendent V. Kentmann 126 häält poolt.<sup>4)</sup>

Piiskopiks valitud Keila ja sõjaväe õpetaja J. Kukk pöördub kongressi poole järgmiste sõnadega: „Töö, mis minu peale pan-

1) II K. K. P. lk. 17.

2) Sealsamas, lk. 21 jj.

3) II K. K. P. lk. 24.

4) II K. K. P. lk. 29.

dud, on raske; mitte ihulikult ei käi see üle jõu, vaid hingeliselt on vastutus suur. Vastutus, mis minu peale pandud, oleks üli-raske, kui mul mitte lootust ei oleks, et mind minu töös kogudused, iseäranis koguduste asemikud, toetavad. Ainult see annab julgust ja jõudu, kui kindel teadmine on, et konsistooriumi liikmed, kes ühes minuga valitud, minuga üheskoos kaasa töötavad. Aga jõud tuleb meile alles sellest, et me teame, et meid kannab koguduste üksmeel ning armastus. Nõnda jõuame raskustest üle. Valimistel lähevad ju hääled loomulikult lahku; aga ma loodan, et ka need, kes teisiti hääletasid, mulle oma kaastööd mitte ei keela. Teeme üheskoos tööd, et meie rahvas, meie kodumaa rahvas rakendataks Kristuse teenistusse, Jumala teenistusse. See töö ei ole aga mitte orjaks saamine, vaid kes Kristuse teenistuses töötab, saab vabaks. Ma ei või siit kõnetoolilt lahkuda, ilma et ma mõtlen allika peale, kust kõik inimesed oma jõudu ammutavad. Kes Jumala peale loodavad, need saavad uut rammu, nad saavad kandvat jõudu palvest, eestpalvest. Ja ma palun, et koguduste asemikud ja kogudused mind ja teisi konsistooriumi liikmeid ka oma palvega toetaksid, et meie töö võiks korda minna, et meie kirik võiks seista kui Siioni mägi.“<sup>1)</sup>

Kongressi poolt, kes püsti tõustes uue piiskopi sõnu kuulanud, soovib uuele konsistooriumile kongressi juhataja õp. R a h a m ä g i õnnistust, lootes, et kui uus konsistoorium kinnitatud ja töötama hakkab, need lõngad ja paelad, mis on koguduste ja konsistooriumi vahel, kindlad oleksid ja veel kindlamaks kasvaksid.

II kirikukongress puudutab veel kiriku ülevalpidamise, usuõpetuse ja kirikuõpetajate ning kõstrite ettevalmistamise küsimust. Pärast kolmepäevalist pingutavat tööd lõpetab II kongress oma töö õpetaja A. K a p p'i poolt öeldud sooviga: „Unustagem tülid, kandkem tuld!“

II kirikukongressiga on lõpule jõudnud ka Eesti vaba rahvakiriku arenemisloos esimene ajajärk. Kirikule on uus korraldus antud, kirikuvalitsus uuele, rahvalikule alusele viidud.

Kuna kirikul ees oodata raskeid murranguid, hingab edu-meelsem kongressi osa kergemalt, teades, et kiriku elu ja edu on koguduste eneste kätte pandud. Vastutustunne ja kohustus-

1) II K. K. P. lk. 29.

tunne on jõud, mis ka rasketel silmapilkudel kannab ja edasi viib.

See tõde osutus õigeks ka siin.

## 7.

Vastavalt I ja II kirikukongressil vastuvõetud uuele kiriku-korraldusele astub Eesti evangeeliumi-luteri kirik neisse raami-desse aegamööda, aga kindlalt, ja alustab usuelu avaldamisi uues raamistikus. See üleminek sünnib neis küsimusis, kus kirik riigiga kokku puutub, täiesti veel Eesti Vabariigi teadmisel ja kinnitamisel; ei olnud ju tegelikult riigi ja kiriku lahutuse seadus läbi viidud. Kiriku puht-sisemistes asjades aga annab Vabariigi Valitsus vastavalt Asutava Kogu poolt vastuvõetud põhimõttele, mille järele Eesti riigil riigiuseku ei ole ja riik ennast kiriku sise-mistesse küsimustesse ei sega, täielise luba ja voli talitada oma parema äranägemise ja tundmise järele.

Olid mõlemad kirikukongressid kirikule esialgseks „asu-tavaks koguks“, siis ehitavad järgnevad kirikupäevad (piiskopliku sinodi uus nimetus uues kirikukorralduses) antud põhimõttelistel alustel edasi ja annavad juhtnööre kirikuelu arendamiseks.

Niisuguseid kirikupäevi peeti 1920. aastast alates kuni 1925. aastani igal aastal, vahel Tallinnas, vahel Tartus. Järgnegu siin-kohal ülevaade nendest:

I	kirikupäev	peeti	Tallinnas	13.—15. oktoobrini	1920. a.	„Estonia“ kontserdisaalis.
II	„	„	„	14.—16. juunini	1921. a.	börsisaalis.
III	„	„	Tartus	13.—15. juunini	1922. a.	üli-kooli aulas.
IV	„	„	Tallinnas	12.—14. juunini	1923. a.	I poegl. gümn. võimlas.
V	„	„	Tartus	18.—20. juunini	1924. a.	üli-kooli aulas.
VI	„	„	Tallinnas	16.—18. juunini	1925. a.	I poegl. gümn. võimlas.

Nendest oli V kirikupäev ühendatud Eesti 400-aastase usu-puhastuse-juubeli pühitsemisega.

Kirikupäevad algavad jumalateenistusega ühes kohalikus kirikus, kus muu seas piiskopp jutluse ütleb. Kirikupäeva kodu-

korra järele, mille välja töötas õp. H. B. Rahamägi ja mis III kirikupäeval lõplikult vastu võeti, valitakse kõige pealt piiskopile kui juhatajale 4 abilist, kelledest 2 mittevaimulikku, peasekretär ühes 4 abilisega ja tarvilised komisjonid, nende seas tingimata mandaat- ja redaktsioonikomisjon. Samuti valitakse kohe alguses 5 liiget, kes n. n. „otsuste protokollile“ alla kirjutavad. Nimelt protokollitakse kohe kirikupäeva kõik otsused otsuste protokolliraamatusse; täielik protokoll töötatakse sekretariaadi poolt pärast välja. Järgneb möödunud aasta „kiriku aruanne“, mille piiskopp ette kannab, ja teadaanne konsistooriumiliikmete ametiaja lõppemisest. Kandidaadid konsistooriumiliikmete kohtadele seatakse üles järgmisel päeval enne lõunat, viimase päevakorrapunktina; valimisedelite äraandmine sünnib samal päeval, õhtusel istungil, viimase punktina. Samuti antakse 1926. aastast alates aru konsistooriumi tööst.

Kirikupäeva päevakorras on veel peale puht-tehniliste, korraldusküsimuste, üldkiriku sissetulekute ja väljaminekute n. n. „keskkassa“ aruanne ja eelarve, mille valitsuse liikmed ka kirikupäeva poolt valitakse; kiriku häälekandja „Eesti Kiriku“ aruanne ja eelarve; ülevaated välis- ja sisemisjoni-tööst; kirikuõpetajate konverentsi ettepanekud.

Senini peetud kuuel kirikupäeval on igaühel oma tulipunkt olnud. On ka arusaadav. Kirikukorraldus ja kirikuvalu ei ole veel kindlates raamides. Anname väikese ülevaate nendest tööddest, mis üksikutel kirikupäevadel tehtud, muidugi ainult seda alla kriipsutades, mis üldise, laiemata tähtsusega meie kiriku arenemisloos.

I kirikupäeval (1920. a. Tallinnas) valiti ajutise piiskopi ja ajutise konsistooriumi asemele juba jäädavad. Piiskopi valimine sündis 14. oktoobril 1920. a., hommikusel koosolekul. Eluaegseks piiskopiks valitakse 233 häälega 257-st häälest Jakob Kukk, keda juhataja õp. Rahamägi järgmiselt tervitab<sup>1)</sup>:

„Armas Eesti evangeeliumikiriku ülevaataja ja hingekarjane!

Kirikupäev on arvanud heaks sind Eesti evang. kiriku piiskopiks valida. Kui kirikupäev seda tegi, siis teadis ta, et Eesti evang. kirikul ei ole praegu mitte võimalik sind kõige pealt auga üle külvata; ta teadis, et ei ole Eesti kirikul ka mitte sulle vara rohkelt sulle raputada, vaid kui ta sind selle tähtsa

1) I Kp. P. lk. 8 j.

koha peale valis, siis ta teadis, et temal sinu mehiste õlgade peale on ainult üht asja panna: tööd ja koormat, mida Eesti ev. kiriku ülesehitamine sinult nõuab. — Ehk küll kirikupäev sind valides esimeses joones seda silmas pidas, nimelt Eesti kiriku ülesehitamist ja omale juhataja, nõu-andja, hingekarjase valimist, siis on ta seda aga ka selges ja sügavas teadvuses teinud, et see töö ei sünni mitte viimselt temale, vaid Jumala riigile! Sellepärast teab ta, et kõige töö ja raskuste puhul, mis Issanda karja ja karjast praeguste murdlainete puhul ootavad, on ka jõuallikas olemas, kust sina, piiskopp, omale töö raskuse ja koorma all jõudu saad; see on meie Jumal! Kui ta koorma peale paneb, siis ta ka aitab! Tema käest tema tarkuse vaimu ja rohkete õnnistust soovin sulle kirikupäeva nimel.“

Järgneb tervitus praost Thomsonilt: „Armas piiskopp! Praostite, õpetajate ja meie koguduste nimel tervitan ma sind ja soovin sulle Issanda õnnistust. Sa oled möödaläinud aastal kahe mehe töö ära teinud; meie rõõmustame, et sa tulevikus oma jõudu saad pühendama meie tervele kirikule; kuid mul on kahju, et sa meie praostkonnast lahkud. Jumal on sulle iseloomu ja omaduse annud, mida mehele, kes sinu kohal seisab, tingimata tarvis on: sa oled asjalik ja sa ei ole äge. Meie töötame sulle, et meie sind palvekätel kanname, ja loodame, et sul võimalikuks saab, meie kirikut rahulikumale teele viia, kui see on, mis tal praegu käia tuleb. Sellepärast tuletan ma sulle siin meelde, mis sulle öeldi, kui sa esimest korda kui täisealine Jumala altari ees seisid: „Võitle head usuvõitlemist, hakka igavesest elust kinni!“ Jah, võitle head usuvõitlemist, juhata ja aita meid võidelda! Issand õnnistagu sind! Aamen.“

Kui ka konsistooriumi liikmed valitud (dr. F. Akeel, prof. J. Kõpp, õp. J. Lattik, cand. jur. V. Kargaja ja not. J. Bergmann), loeb piiskopp Taaveti 121. laulu ja koosolek laulab laulu.

Sellega on loodetavasti ka üks tükk Balti ajaloo hauda maetud, see osa, kus rahval senini midagi ütelda ei olnud, kus tal aga asja enese pärast palju ütelda oleks tulnud.

Asja tõsisest seisukorrast saavad aru ka kongressil viibijad väiksearvuliste saksa koguduste esindajad. Nad nõuavad omale esindust konsistooriumis ja rahvuslikeude praostkondade asutamise võimalust. Ettepanijad on saadik Koch ja õp. v. z. Mühlen. Muu seas ütleb õp. Mühlen: „Isegi mõista, et kiriku juhatus peab eestlaste käes olema. Kui meie katset teeme jälle konsistooriumi

sisse saada, siis sünnib see selles mõttes, et see kasulik võiks olla tervele kirikule<sup>1)</sup>." Neid toetavad: praost Thomson, praost Beermann, praost Hoffmann. Selle vastu tuuakse, et kirikusse rahvuslik joon kantakse, mis ei ole evangeelne ega mitte kirikupoliitiliselt hea (saadik Neumann, õp. Tallmeister, õp. Tennmann j. t.). Pealegi ei ole selge, kes ja kus need saksa kogudused on (õp. Lattik). Küsimuse selgitamiseks valitakse komisjon, kes konsistooriumi täiendamist saksa rahvusest assessoritega ei soovita, küll aga võimalust anda sakslastele omaks praostkonnaks ühineda. Op. Hesse Tallinnast nimetab saksa kogudustena: 3 Tallinnas, 2 Tartus, 1 Pärnus, 1 Narvas. Pärast uusi vaidlusi, kus arvamised kõiguvad (iseloomustav on õp. Th. Tallmeisteri ütlus: „olen põhimõtteliselt saksa praostkonna asutamise vastu, hääletan aga selle poolt“<sup>2)</sup>), ja mille puhul Rootsi koguduste saadik Malm nõuab, et ka nende huvide kaitsmiseks võimalus antaks oma praostkonda asutada, otsustatakse: „1) põhimõtteliselt nõus olla saksa ja rootsi praostkonna asutamisega; 2) konsistooriumile ette panna kirikupäeva soovi, et konsistoorium saksa ja rootsi praostkonna korralduse ja kava välja töötaks, ja kui seaduslikke takistusi ees ei ole, nende praostkondade asutamise käima paneks.“<sup>3)</sup> Nii saksa kui ka rootsi rahvuslikud praostkonnad kutsutigi konsistooriumi poolt ellu samal aastal. II kirikupäev kiitis selle sammu tagantjärele n. n. teise lugemisega heaks<sup>4)</sup>. Kuid tollekordne konsistoorium unustas nende kinnitamist nõuda Vabariigi Valitsuselt, mis tarvilik oli, nõnda et need praostkonnad teotsesid ja teotsevad veelgi kui „illegaalsed suurused“, „revolutsiooni sünnitised“.

Samal kirikupäeval kerkis üles ka koguduste ja üldkiriku majandusliku elu korraldamine, kuna ju regulatiiv-maksude kaotamisega, kirikumaade võõrandamisega, riigi ja kiriku lõpliku peatse lahutamise võimalusega kiriku ja koguduste vana ülespidamis-viis täiesti hävitati ja uus kord tuli välja töötada. Arutataksegi juba sellel kirikupäeval läbi kiriku ülevõltpidamise määruste eelnõu (aruandja praost H. Põld Koselt), valitakse koguduste majandusliku elu korraldamise ja üldkiriku kesk-kassa põhikirja valmistaja komisjon. Valitakse ka „kesk-kassa“ ajutine

---

1) I Kp. P. lk. 10.

2) I Kp. P. lk. 18.

3) I Kp. P. lk. 18 j.

4) II Kp. P. lk. 40.

valitsus; esimeheks saab praost R. Steinberg Pühistverest, kes suure hoolega kesk-kassat juhatab kuni siamaale, mille korraldamiseks palju kaasa töötanud praost G. Haller.

I ja II kirikupäeva vahele langeb esimese Eesti piiskopi J. Kukke ametisseõnnistamine. Mõte oli piiskopi õnnistamist ühendada II kirikupäevaga, kuid õnnistajaks kutsutud Soome peapiiskopp Johnson ei võinud üldse tulla, aga tema asemele palutud Rootsi peapiiskopp Söderblom võis alles 5. juunil 1921 õnnistamist toimetada. Rootsi peapiiskopp talitas õnnistamist selle korra järele, nagu omal ajal Eestis Rootsi piiskoppe õnnistati, kinkides Eesti piiskopile ka värvilised ametiriided ja piiskopi karjasesaua. Neid kannab sest ajast piiskopp iseäralistel pidulistel juhtumustel, kuna õpetaja must talaar — ta harilikuks teenistusriideks on. Piiskopliku kuld-rinnaristi kinkisid kogudused. — Õnnistamine, millest osa võtsid veel Soome piiskopp dr. Gummerus ja Läti kiriku esindaja dr. Maldon, Eesti riigi esindajad ja paljud muud võõrad ja omade koguduste õpetajad ning saadikud, jättis igapidi ülendava mulje.

II kirikupäev Tallinnas (1921. a.), millest osa võtsid 268 liiget, algas esimese „arupärimise“ esitamisega, ja just piiskopi õnnistamise asjus. Arupärimine esitati õp. A. Kapp'i ja paljude tema mõtteosaliste poolt. Arupärimine paigutati 7 hääle vastuolemisel päevakorra lõpupoolde. Arupärimises nähakse piiskopi õnnistamise viisis katoliiklist maiku, hädaohtu väbale rahvakirikule ja soovitatakse piiskopi nimetuse asemele võtta „kirikuvanem“, analoogiliselt riigivanema nimetusele<sup>1)</sup>. Arupärimisele vastab kons. ass. J. Köpp. Ette pandi kaks ülemineku-vormelit. Esimene saadik Kefria poolt Nissist: „Kirikupäev kiidab konsistooriumi teguviisi piiskopi õnnistamisel heaks ja läheb päevakorras edasi.“ Teine praost Mederi poolt Märjamaalt: „Õnnistamisviis ei olnud põhikirjaga kokkukõlas, aga katolitsismivaimu seal ei ole.“ Vastu võetakse esimene ülemineku-vormel 102 häälega 64 hääle vastu. — Selle kirikupäeva tähtsamaks tööks oli kiriku ülevalpidamise ja kesk-kassa eelnõu läbiharutamine<sup>2)</sup>. Võetakse järgmised põhimõtted vastu: iga koguduse täisealine liige peab kiriku ülevalpidamiskulude kandmisest osa võtma; iga kogudus peab olema kesk-kassa liige, aidates üldkiriku kulusid kanda. Loodetakse optimistlikult, et

1) II Kp. P. lk. 35. jj.

2) II Kp. P. lk. 9—19.

ka riik pärast lahutamist ühe osa üldkiriku kuludest oma kanda võtab. Arvatakse ka, et kesk-kassasse kõikide koguduste tulud võidakse maksta ja sealt ka kõikide koguduste kulud katta. Selle läbi tahetakse rohkem ühtlust ja õiglust tuua ametikandjate palgaoludesse. Kuid koguduslik alus ka majanduslikes küsimusis löi läbi, kusjuures siiski kindlaks määratakse liikmemaksu alammäär ja maks liikme pealt kesk-kassale. Tasu ametitalituste eest jääb koguduste määrata. Iga koguduse õpetaja ja köster saavad koguduse poolt prii korteri, kütte ja kindla aastapalga, mille suuruse määrab nõukogu ja kinnitab täiskogu; palga alammäär õpetajale ei või mitte vähem olla kui keskkooli juhataja palk ja köstrile mitte vähem kui rahvakooliõpetaja II järgu palk, vastavalt ameti-aastatele („Riigi Teataja“ 1921, nr. 41 kohaselt). Võetakse vastu ka põhimõtteline otsus, mille järele vähemad kogudused võivad kesk-kassast õpetajate ja köstrite palkade maksmiseks toetust saada, mille suuruse määrab ära konsistooriumi ettepanekul kesk-kassa ja kinnitab kirikupäev. Väljateeninud õpetajate ja köstrite paiuki alammääraks on pool osa õpetajate ja köstrite palga alammäärast, ja seda maksab kesk-kassa. Koguduse maad antakse ametikandjate kasutada. Koguduse varandust müüa, pantida või kinkida võib ainult konsistooriumi loaga. Valitakse kestev kesk-kassa juhatus: esimeheks praost B. Steinberg, liikmeiks saadik Viikmann Kadrinast, praost G. Haller Martnast, saadik J. Hendriks on Helmest, saadik Uusjärv Tallinnast.

Nimetada oleks veel, et sellel kirikupäeval otsustatakse usuõpetuse küsimusse, mis Riigikogu otsusega algkoolist välja tõrjutud, rahvahäätuse kaudu selgitust nõuda. Riigikogu liikmed direktor õp. L. Raudkepp ja õp. J. Lattik andsid selle üle pikemalt seletust. Usuõpetus viidigi pärast rahvahäätusega koolidesse tagasi. Peateene on siin „kristlikul rahvaerakonnal“.

II kirikupäeva otsuste hulgas on ka otsus, mille järele kõik, kes Eesti kiriku liikmed on, peavad enesele 31. detsembrini 1921. a. liikmekaardid muretsema.<sup>1)</sup>

III kirikupäeval (Tartus 1922. a.) võeti vastu kirikupäeva alaline kodukord, ülikooli-koguduse põhikiri, mille üksikuid paragrahve soovitatakse laiendada ka koguduste peale, kus mitu pihtkonda. Tehakse mõned vähemad muudatused põhikirjas ja täien-

1) II Kp. P. lk. 40.

datakse viimast kahe ülitähtsa paragrahviga: <sup>1)</sup> „Kirikupäeva vaheaegadel annab ja tunnistab tühjaks seadusi edasilükkamata asjades konsistoorium ja teatab sellest ringkirjaliselt kõigile kogudustele. Konsistoorium võib ajutiselt ainult neid seadusi maksma panna, mis täiel konsistooriumi koosolekul vastu võetud. Igast niisugusest seadusest annab konsistoorium järgmisele kirikupäevale teada ja põhjendab seda“; ja „Ühegi kirikliku ameti ega töö peale ei või keegi kandideerida muidu kui konsistooriumi kaudu. Konsistoorium võib kaaluvatel põhjustel kandidaate kõrvaldada. Õpetajal peab olema akadeemiline usuteaduslik haridus. Kuni kõstriite haridusliku tsensuse kindlaksmääramiseni katsub konsistoorium kõstriameti kandidaatide võimisi.“ Lahkunud konsistooriumi-abiesimehe dr. F. Akeli asemele valitakse dots. J. Uluots, kesk-kassa valitsusest lahkunud saadik Uusjärve asemele — köster K a s e m e t s.

Küll aga tõi III kirikupäev küsimuse üles, mis pärastpoole suuri laineid lõi. Nimelt kõneles sellel kirikupäeval prof. J. Kõpp „Elavast kogudusest“. <sup>2)</sup> Oma sügavas kõnes rõhutab ta, et Eesti kirikus peab valitsema õige evangeeliumivaim, mis on vabaduse-, õiguse- ja armastusevaim, ja tõsine rahvameelsus. Vabadusvaimust kõneldes ütleb kõneleja lähemalt, et evangeelses kirikus „ei tunta härrasid ega orje, vaid ainult Jumala lapsi; Jeesus ei toonud mitte eeskirju ja seadusi, vaid sisemist hingelist vabadust. Rooma-katoliku kirikus tekkis orjamõiste: hing, ihu ja vaim pidid olema kiriku päralt, end kiriku alla heitma. Luter astus selle hingelise vägistamise vastu välja. Meie oleme protestantismi lapsed. Inimese hing on kõige kallim väärtus: ta otsib ühendust Jumalaga ja siin ei saa ega tohi teine ennast vahele segada. See on tõsine vabadus. Meie kiriku põhimõtte on see avaldatud ka sõnades „protestantismi vaimule vastavas mõttes“; on tahetud kindlustada usupuustuses võidetud inimese hinge õigust iseseisvalt, ilma vahemeesteta ja end vahetalitajaks pakkuva asutiseta, ühendusse astuda Jumalaga ja sellele vahekorrale nähtavat kuju anda sisemise õigluse nõude kohaselt; on tahetud ära hoida võimalust inimest sundida oma usuilmas ennast painutama väliste, seaduslike autoriteetide alla.“

Kõne oli tingitud ettepanekuga kirikupäevale, et EELK-u

1) III Kp. P. lk. 16 ja 14.

2) III Kp. P. lk. 10 jj.; 24 jj.

põhikirja § 3-as, kus kõneldakse kiriku õpetuse alustest, piiblist ja evangeelsetest sümbolsetest raamatutest, maha kustutatakse sõnad „protestantismi vaimule vastavas mõttes“. <sup>1)</sup> Selle peale vaatamata, et selle küsimuse kohta tuleks enne seisukoht võtta usuteadlaste konverentsil, kes <sup>3</sup>/<sub>4</sub> häälega peaks otsuse tegema tema muutmise suhtes, otsustatakse läbirääkimisi juba sellel kirikupäeval pidada. Praost Põld, keda toetavad õp. T a n n e n b a u m, õp. B ä u e r l e, köster W e i m a r ja saadik K e f r i a, kõneleb ägedalt prof. Kõpp'u kõne vastu ja paragrahv kolmanda „saba“ mahakustutamise poolt. Ta rõhutab, et see „saba“ on põhikirja toodud illegaalsel teel, kirikupäev ei olevat teda vastu võtnud, välja jäetud on aga ametivanne. Ka nõuab ta õpetajate vannutamist ametisseastumisel, mida mitte ei tehtavat. Piiskopp J. K u k k ja prof. H. R a h a m ä g i annavad seletusi nii ametivande kui ka § 3. lõppsõnade asjus. Meeleolu muutub ägedaks. Rõhutatakse, et § 3. formulatsioon lubab igasugust õpetust evangeelses kirikus, mis ometigi mitte lubatav. Meeleägeduses tõstetakse põhjendamatuid süüdistusi üles, heidetakse prof. Kõpp'ule, õp. T a l l m e i s t r i l e ja usuteaduskonnale „liberaalsust“ ja „ketserlikkust“ ette. Prof. Kõpp lahkub selle tagajärjel konsistooriumi-assessori ametist, sest tema vastu võib kihutus tõusta: „Vaadake, seal konsistooriumis istub mees, kes jumalasalgaja on. Jumalasalgaja ma ei ole ja lahkun ametist“ <sup>2)</sup>. Ta valitakse aga pärast 97 häälega 16 vastu assessoriks tagasi.

§ 3 „saba“ ja „ametivande“ asi antakse aga usuteadlaste konverentsile läbiharutamiseks ja praostkonna sinodile seisukoha võtmiseks.

IV kirikupäev (Tallinnas 1923. a.) võtab vastu koguduste visitatsiooni kava (väljatöötaja praost K. T h o m s o n), määruse uute koguduste asutamise kohta; kinnitab konsistooriumi otsuse, kes ülikooli-koguduse põhikirja üksikud paragrahvid maksma oli pannud ka teiste, mitme pihtkonnaga koguduste peale; seab üles põhimõtted konfirmatsiooni kohta; arutab juba eelmistel kirikupäevadel mitmel puhul selgitatud kõsrite ja diakonite seminari küsimust ja õpetusekava, usuõpetuse põhimõtteid; selgitab kiriku ülevalpidamise raskusi, maksma pannes veel üheks aastaks ühel

1) § 3 käis nõnda: „EELK-u õpetuse aluseks on Vana ja Uue Testamendi kaanoni raamatud ja neid seletavad ev.-luteri kiriku usutunnistuse kirjad, protestantismi vaimule vastavas mõttes.“

2) III Kp. P. lk. 24.

lugemisel juba vastuvõetud sellekohaseid määrusi, ja valib konsistooriumi assessoriteks prof. H. Rahamäe, praost H. Põllu, dr. J. Masingu ja vann. adv. G. Soosaare. Ärevuspunktiks oli aga EELK-u § 3. saba ja ametivande-küsimused.

Neid küsimusi oli selgitatud 1923. aasta usuteadlaste konverentsil Tartus ja kõikidel praostkonna-sinodidel. Usuteadlaste konverentsil refereeris sellest prof. H. B. Rahamägi.<sup>1)</sup> Ta näitab, et kiriku põhikirjas ei ole mingisugust võltsimist ette võetud; I kirikukongressi laiendatud komisjon võttis kongressi läbirääkimiste põhjal põhikirja § 3. juurde lisanduse „reformatsiooni vaimus mõistetud“; II kirikukongress võttis ta ilma arutamata vastu; keegi vastu ei olnud; redaktsioonikomisjon vahetas „reformatsiooni“ sõna „protestantismi“ sõnaga, kui selgema ja õigemaga; pealegi oli sellel komisjonil õigus põhikirja „välja töötada“. Komisjon ei ole sellega midagi uut tahtnud põhikirja tuua. Mis „vandesse“ puutub, siis otsustasid I ja II kirikukongress selle asemele „töötus“ panna. Läbirääkimistel, mis jällegi õige ägedad olid, näidatakse, et protestantismi vaim on väljendatud usutunnistuslikes kirjades, et õp. Th. Tallmeisteri ja mõnede teiste poolt „protestantismi vaimule vastavas mõttes“ tõlgendatakse puhtformaalselt, arvates, et sellega on värv avatud ja õigus antud igasugusele puhtsubjektiivsele mõtlemisele ja arusaamisele kiriku õpetuse ja aluste suhtes. Sellepärast, et niisuguseid eksiarvamisi kõrvaldada, otsustatakse § 3. „saba“ maha raiuda. Õp. Th. Tallmeister tõstab enne küll kvoorumiküsimuse üles, kuid — kvoorum on koos. Vastuvõetud otsus on: „EELK-u põhikirja 3. paragrahvis tuleb sõnad „protestantismi vaimule vastavas mõttes“ maha kustutada ja ei tule nende asemele mingisugust lisandust panna.“ — Omalt poolt harutasid seda küsimust ka praostkondade sinodid põhjalikult läbi ja olid rõhuva enamusega § 3-da lisanduse mahakustutamise poolt, ühinedes usuteadlaste konverentsi otsusega.

IV kirikupäev asus selle küsimuse otsustamisele sellega, et piiskopi ettepanekul praostkonna-sinodi otsused ära kuulatakse; kirikupäeva liikmed on ju praostkondade sinodi liikmed ja tuleksid oma praostkonna otsuste avaldamisega meelde asja käiku ja oma seisukohti. Läbirääkimisi ei peeta. IV kirikupäev otsustab esimesel lugemisel liht häälte-enamusega põhikirja

1) U. K. P. lk. 5—10; läbirääkimised 14—18.

§ 3-das lisandus „protestantismi vaimule vastavas mõttes“ maha kustutada<sup>1)</sup>.

Selle vastu annab õp. Th. Tallmeister Püha Vaimu koguduse esindajate protesti sisse<sup>2)</sup>; nad ei ole rahul, et läbirääkimisi ei ole peetud; et nii tähtis küsimus, kui põhikirja muutmine, on otsustatud ette võtta liht häälte-enamusega; protestantismi mõiste väljaheitmine kiriku põhikirjast tähendab allakirjutajate arvates kõige suuremat tagurluse ja kitsarinnalise katoliseeriva mõtlemisviisi õigustamist Eesti kirikus ja avaldab arusaaja ilma peale kõige halvemat mõju.

Kui järgmisel päeval § 3. lisanduse mahakustutamise II lugemine ette võetakse, tõstab Tallinna Püha Vaimu koguduse esitaja J a n k o v i t s, kes ülalnimetatud protesti üks allakirjutajaist, kvoorumiküsimuse üles. Selgub, et kvoorum ei ole koos, ja teine lugemine jääb ära. Kuid sellega ei olnud see küsimus kaugeltki kadunud. Muu seas rõhutatakse kirikupäeval, et konsistorium selle järele valvaks, et kirikuõpetajad evangeelse õpetuse aluselt ära ei läheks, valeõpetusi ei esitaks ja nõnda evangeelse kiriku rahva seas ärevusi ei sünnitaks. Valeõpetuse poolehoidjaid tuleks tagandada.

V kirikupäev (Tartus 1924) oma 286 osavõtjaga seisis § 3. lisanduse kustutamise tähe all. Kirikupäev järgnes ilusale 400-aastase reformatsiooni juubelile, mis 17. juunil Tartus hulga välis- ja omamaa võõraste ja kirikupäeva liikmete osavõtmisel peeti ja suurt vaimustust sünnitas<sup>3)</sup>. V kirikupäeval võetakse vastu Võru praostkonna jagamine kaheks; harutatakse läbi kirikuvalitsuse ja koguduse vahekorra kohta käivad määrused, harutatakse läbi esimesel lugemisel uuesti läbitöötatud kiriku ülevalpidamise eelnõu, millest mõned paragrahvid kohe maksma pannakse; võetakse vastu õpetajate ja kõstrite ametist vabastamise ja tühjaks saanud kohtade vabaks tunnistamise kord; samuti ka põhikirja muutmise kord — see peab  $\frac{3}{4}$  häälte enamusega sündima. I ja II lugemise vahel antakse muutmise-ettepanekud läbiharutamiseks praostkonnasinodile.

§ 3. lisanduse mahakustutamise puhul otsustatakse läbirääkimisi mitte pidada. Kuid hääletamise puhul tõstetakse ikka kvoorumiküsimus üles, esimest korda õpetaja J. J ä r v e, teine kord

1) IV Kp. P. lk. 24.

2) Seals. lk. 25.

3) Vaata „Eesti Kirik“ 1924 nr. 25 ja 26.

köster Peerna poolt. Istangud olid üliärevad. Praost Põld kuulutab koguni Eesti kiriku lõhutuks ja kutsub üles kirikupäevalt lahkuma, et sügisel uut kiriklikku asutavat kogu kokku kutsuda. Enamik aga teatab, et nad praegust korda, piiskoppi ja konsistooriumi kaitsevad, ja jäävad tööle. Kuid § 3. „saba“ jäi ellu.<sup>1)</sup>

Olgu tähendatud, et sellel kirikupäeval uuesti harutusele tuli kirikumaade küsimus; üles kerkib ka riigi ja kiriku lahutamise seadus. Piiskopi ettepanekul võtab kirikupäev vastu usuteadlaste konverentsi järgmise esitise, mille põhjal „kiriku ja riigi lahutuse läbiviimise momendist kõik kirikuseaduse paragrahvid, mis ei ole EELK-u põhikirja ehk kirikupäeva otsuste läbi muudetud, automaatselt edasi maksavad.“<sup>2)</sup>

Vaheaeg V ja VI kirikupäeva vahel oli põnev. Mõlemad äärmused praost Põlluga ja õp. Tallmeistriga eesotsas töötavad vahepeal oma mõtete propageerimiseks. Praost Põllu käsitada oli nädala-ajakiri „Meie Kirik“, mida välismisjoni-selts välja andis ja mille toimetajaks tema ise oli; õp. Th. Tallmeister oli asutanud kuukirja „Protestantline ilm“, kus tema oma mõtteid, mis enam-vähem XIX aastasaja lõpu liberaalse teoloogia omad, tuliselt propageeris. Mõlemad häälekandjad läksid teiste ametivendade ja kirikuvallitsuse süüdistamises teravaks, iseäranis aga Th. Tallmeister omas ajakirjas, kus suuremalt jaolt tema ise kirjutas, peale tema ainult mõni üksik, noorematest õpetajatest Iisaku õpetaja V. Kuljus, kes oma teoloogilistes ja religioossetes vaadetes aegamööda äärmisele radikaalsele seisukohtale asus.

Praost Põld ei pidanud kirikupäevi ja konsistooriumi korraldusi ega määrusi seaduslikkudeks, toetades ainult 1832. aasta kirikuseaduse ja Ajutise Valitsuse 15. aprillil 1919. a. antud üksikoguduse korraldusele. Ta kutsub üles kirikupäevast mitte enam osa võtma ja selle asemel „seaduslikule korrale“ asuma, kuna kirikupäev ise enesele seadust-andva võimu võtnud. Tulevat „uue kiriku seadusandliku kogu eelnõu kokku seada.“<sup>3)</sup> Praost Põld teatab ka konsistooriumile, et tema 1924. aasta kirikupäeval pidanud oma südametunnistuse sunnil kirikupäevalt lahkuma, et

1) V Kp. P. lk. 5 j.; lk. 8.

2) V Kp. P. lk. 14.

3) Vaata „Eesti Kirik“ 1924 a. nr. 33 ja 34 õp. Aunveri artikkel: „Kriisi tundemärgid ev.-luteri usu kirikus“. Ka „Praost Põldi ettepanekud“ nr. 35, praost G. Halleri artikkel.

tema ja tema mõtteosalised enam osa ei võta kirikupäevast, kes veel EELK-u põhikirja § 3. ühes „protestantismi vaimule vastavas mõttes“ loeb. See käia maksva kirikuseaduse § 252. vastu, mis järgmiselt kuulub: „Ev.-lut. kirik (Vene riigis) tunnistab õpetust, mis põhjeneb Vana ja Uue Testamendi prohvetlike ja apostlike kirjade peal, ja võtab neid seletavate sümboliliste raamatutena vastu: Apostliku, Nikea, Athanasiuse Usutunnistuse, muutmata Augsburgi usutunnistuse ja muud kirjad, mis Liber Concordiae nime all tuntud kogusse on üles antud.“

Nende, ühe puhtkonservatiivse, teise intellektualistilis-liberaalse resp. radikaalse voolu vastu esindab „Eesti Kirik“ ja tema ümber koondunud suur ring ametikandjaid ja kogudusi positiivset voolu, kes kristlikku usku ja tõsist, tõe-oludel seisvat teadust ei taha üksteise arvel vähendada, vesistada ega hävitada, veel vähem ristiusku buddismiga, panteismiga segada. Selle voolu pooldajad hindavad tööd, mida senini eesti vaba rahvakiriku arendamisel 1917. aastast alates tehtud, ja näevad ka selles ajaloolises arenemiskäigus Jumala kätt ja tahtmist. Siit tuleks nende arvates ka edasi ehitada. Pealegi ei ole seniste kirikukongresside ja kirikupäevade tööd eitanud Vabariigi Valitsus, vaid ümberpöörduvalt, ikka seda tunnustanud, muu seas ametisse kinnitanud, uue korra järele, kirikupäeva poolt valitud piiskopi ja konsistooriumi liikmed.

Praost Põld ootab palju ka riigi ja kiriku lahutamise seadusest. Oli ju uus Vabariigi Valitsus 19. dets. 1924. a. oma deklaratsioonis eriti kiriku kohta järgmist öelnud: „Kiriku lõpliku lahutamise puhul riigist tuleb kirik tervikuna seada õiguslikult kindlale alusele. Perekonnaseisu-seaduses tuleb ette näha, et ka vaimulikkudel on õigus registreerimis-ülesandeid täita. Kogudustele tuleb kirikuametite ülevalpidamise tarviduseks tarvilisel määral kolme kirikuametniku jaoks maad ühes hoonetega omanduseks jätta.“ Oodati, et kiriku ja riigi vahekorrad pea lõplikult selgivad ja kirikul käed vabanevad oma asjade korraldamiseks. Praost Põld kutsub üles lahutamisseadust ära ootama ja siis alles teotsema. Tal ei ole enam huvi ei „protestantismi“ lisan-duse hääletamise vastu, ei ka ametivande asjus. <sup>1)</sup> Ka astub ta konsistooriumi assessori kohalt tagasi. <sup>2)</sup>

1) Vrd. U. K. P. 1925. Ka „Eesti Kirik“ 1925 nr. 4 p. 28.

2) H. B. R a h a m ä e vastav artikkel „Eesti Kirikus“ 1925. a. nr. 9 lk. 67 jj.

Kuid vahepeal oli konsistoorium kirikupäeva liikmete juures korraldanud § 3. lisanduse kohta kirjaliku hääletuse, et seisukorra üle selgust saada, kuna alaline kvoorumiküsimus kirikupäevadel seda võimalikuks ei teinud.<sup>1)</sup> Kirjalikud vastused saadeti detsembriks 1924. a. konsistooriumi, kes nende lugemist 16. XII. konsistooriumi täiskogu koosolekul toimetas. Üldse anti ära 467 häält; nendest „protestantismi vaimule vastavas mõttes“ mahakustutamise poolt 372 häält; vastu 83 häält; tühje ümbrikke oli antud 5 ja tühistati konsistooriumi poolt 7 häält. Andmata on jäänud 121 häält, nende hulgas ka need hääled, kus kogudustes üldse ei hääletatud. Niisuguseid mittehääletajaid kogudusi oli 20. Mõned protesteerisid hääletamisviisi vastu, kuna kuskil pool kirjalikku hääletamist ette nähtud polli. Selle hääletamismaterjali põhjal võtab konsistoorium oma täiskogul 10. veebruaril 1925. a. kirikupäeva liikmete enamiku soovi teadmiseks ning tarviliste järelduste tegemiseks ja otsustab terve materjali kirikupäevale esitada. Samal koosolekul võeti vastu alljärgnev deklaratsioon<sup>2)</sup>: 1) „Konsistoorium leiab, et 1919. a. äräpeetud ev.-luteri usu kirikukongressi soov ega tahtmine ei olnud Eesti ev.-luteri usu kiriku puht-usulist alust muuta; 2) et järjekult sama kongressi poolt vastuvõetud Eesti ev.-luteri kiriku põhikirjas § 3. leiduvates ja redaktsioonikomisjoni poolt lõplikult redigeeritud sõnades „protestantismi vaimule vastavas mõttes“ ei või sisaldada Eesti ev.-luteri kiriku puht-usulise aluse muutmist; 3) et viimasel ajal mõnede poolt Eesti ev.-luteri usu kirikus ülevaltähendatud sõnadele „protestantismi vaimule vastavas mõttes“ iseäralist sisu püütakse anda, arvates, et tähendatud sõnad selleks õigustavad, otsustas konsistoorium: seletada ringkirja läbi, et Eesti ev.-luteri usu kiriku usuline alus kirikupäeva poolt vastuvõetud põhikirja läbi mingil viisil muudetud ei ole, ja hoiatada, et lahkumõtete teostajad oma väljaastumise eest endisel viisil peavad vastutust kandma.“

Tekkinud seisukorda kirikus harutatakse praostkondade sinoditel. Ka praostite koosolek, mis piiskopi juhatusel harilikult 1. mail konsistooriumis peetakse, võtab seisukoha. Siin võetakse ühel häälel, praost Põllu erapooletuks jäämisel, vastu järgmine otsus, pärast seda kui seletati, et ka konsistoorium § 3. lisanduse maha-

1) Vaata „Eesti Kirik“ 1924. a. nr. 52/53 lk. 214-c ja 1925 nr. 7 lk. 51 jj.

2) „Eesti Kirik“ nr. 1925 nr. 7 lk. 51.

kustutamise poolt, loeb aga formaalselt õigeks, et seda teeks kirikupäev: 1) „Kõiki kogudusi tungivalt üles kutsuda, et nad tingimata oma esindajad kirikupäevale saadaksid, nii et ükski õpetaja, kõster ega saadik kirikupäevale tulemata ei jääks.“

Seisukorda teeb keerulisemaks Toomkiriku kohta tehtud siseministri otsus 2), mis Toomkiriku Eesti piiskopile ja konsistoriumile tarvitamiseks määrab, mis ajalooliselt, juriidiliselt kui ka moraalselt täiesti põhjendatud. Kuna senini on Toomkirikus aset leidnud saksa kogudus, keda aga sealt sugugi välja ei taheta tõrjuda, on sakslased ärevuses. Nad võtavad suuri sõjakäike nii Eesti piiskopi kui ka konsistoriumi vastu ette kodumaal ja välismaa ajakirjanduses ja ähvardavad omalt poolt kiriku lõhkumisega, oma praostkonna sinodil otsustades minna „mit den konservativen Esten und Propst Pöld“ (vanameelsete eestlaste ja praost Pölluga). Tartu Ülikooli koguduse saksa pihtkonna õpetaja R. Luther'i tagandamine ametist konsistoriumi poolt, sest et ta jutluses täiesti sündmatult piiskopi ja konsistoriumi tegevust arvustab, valab õli tulde 3).

Kuid kõige kihutustöö peale vaatamata, kõige selle peale vaatamata, et praost Pöld veel viimasel tunnil „Meie Kirikus“ üles kutsub kirikupäevale mitte minna, astub ometigi kirikupäev Tallinnas kokku.

VI kirikupäeva (1925. a. Tallinnas) avamiseks oli juba 301 saadikut ilmunud; pärast suureneb veelgi see arv. Nõnda oli positiivne ehitustöö täielise võidu saanud. Kohe esimesel päeval võetakse EELK-u põhikirja § 3. lisanduse hääletamine II lugemisel ette. Kirikupäeva kümne liikme, õp. Tallmeisteri, Kuljuse j. t. poolt nõuti kodukorra § 48. põhjal nimelist hääletust. Nimelisel hääletusel anti mahakustutamise poolt 242 häält, vastu 36, kuna üks erapooletuks jäi. Seega lõppes see kauaegne vaidlusküsimus.

Nüüd töötab ka kirikupäev rahulikult: kvoorumi Damoklese mõök ei ähvarda teda. Pealegi on subjektivistilistele kalduvustele kiriku aluses lõpp tehtud. Igaühel on teada, mis Eesti evang.-lut. usu kirik olla tahab ja on.

1) „Eesti Kirik“ 1925 nr. 18 lk. 141.

2) „Eesti Kirik“ 1925 lk. 43—74 jj. 116 jj., 151 ja 179.

3) Õp. R. Lutheri tagandamise otsus muudeti ümber pärast seda, kui ta oma ülesastumise kaju suhtes teisele seisukohale asus.

Kuues kirikupäev kiidab heaks konsistooriumi poolt maksmapandud kiriku keskvalitsuse ja koguduste vahekorra määrused; võtab vastu kiriku ülevalpidamise eelnõu II lugemisel; otsustab põhikirja muutmist ainult  $\frac{3}{4}$  häälte enamusega lubada, jagab Võru praostkonna kaheks ja valib konsistooriumi uuteks liikmeteks praost Põllu, dots. Uluotsa ja dr. Masingi asemele ins. A. M. Berg'i abiesimeheks ja assessoriteks vann. adv. A. Nirk'i ja Tallinna Kaarli kog. õp. A. Sommer'i.

„Eesti ev.-lut. kiriku ülevalpidamise seadus“<sup>1)</sup> sisaldab eneses 36 paragrahvi ja koosneb kahest osast. Esimene osa käsitleb määrusi üksikute koguduste ja teine üldkiriku ülevalpidamise kohta. Selle seaduse järele peab iga Eesti ev.-lut. kiriku leeritatud liige oma koguduse kui ka üldkiriku ülevalpidamisest osa võtma. Üldiselt vastavad üksikud paragrahvid endisele eelnõule. Tähendatakse ära, et üksikud kogudused saavad oma sissetulekud: kiriku kinnisvarast, liikmemaksudest, korjandustest, annetustest, kingitustest ja pärandustest, taksidest ja muudest ettevõtetest; koguduse maad jäetakse kiriku ametipidajate kasutada. Liikmemaksu alammäär on 1 Eesti kuldkroon. Kes oma liikmemaksu aasta jooksul ära ei maksa, kaotab koguduse liikme õigused, aga jääb koguduse liikmeks, kui ta ise kogudusest ametlikult ei lahku. Ta saab koguduse liikme õigused jälle tagasi, niipea kui ta kõik kogudusele võlgu jäänud maksud on ära tasunud. Liikmemaksu maksmisel saab igaüks liikmekaardi.

Kiriku kesk-kassale makstakse iga liikme pealt teatud summa, mille kirikupäev kinnitab. Ka maksavad õpetajad ja köstrid oma palga suuruse järele 2—60 kuldkrooni kesk-kassa heaks, mis suuremalt jaolt emeerituste, leskede ja vaeslaste toetuseks läheb. Kesk-kassa valitsuse koosseis määratakse kindlaks; ta koosneb 7 liikmest, kelledest 2 konsistoorium oma keskelt määrab; teised 5 valib kirikupäev ja nimelt 2 vaimulikku ja 3 ilmlikku liiget. Kahe valitava elukoht peab olema Põhja-Eestis, kahel Lõuna-Eestis ja ühel pealinnas. Need valitakse 5 aasta peale. Kesk-kassa väljaminekud on: piiskopi, konsistooriumi ja vikaaride ülevalpidamine ja praostite ametikulud; toetussummad kogudustele; laenude andmine kogudustele, abiandmine erakorralistel juhtumustel; abiandmine sisemisjonile või

1) „Kiriku Teataja“ 1925 nr. 5 lk. 3—12.

muudele kristlikkudele heategevatele asutistele või seltsidele; kristliku kirjanduse toetamine jne.

VI kirikupäeva tööga lõpeb Eesti vaba rahvakiriku arenemise teine ajajärk. Ta on iseloomustatud kiriku uue korra konsolideerimisega, võitlusega õpetuse aluse selguse pärast ja kiriku ning koguduste ülevalpidamise ja muude majanduslike küsimuste selgitamisega. Sealjuures ei ole ilmaski unustatud ei välis-, ei sisemisjoni ega muud vaimulikku tööd ja ülesandeid, mis kirikul olemas.

## 8.

Aja sündmused valmistavad ette viimase järgu Eesti evang.-lut. usu vaba rahvakiriku lõplikuks väljakujunemiseks.

Selsamal 1925. aastal, kui VI kirikupäev oma istungit pidas, esitab Riigikogu üldkomisjon enne Riigikogu suvist vaheaega kolm kirikule ülitähtsat seadus-eelnõu Riigikogule vastuvõtmiseks: usutunnistuseliste ühingute ja nende liitude, perekonna-seisu ja matmispaikade seaduse eelnõu. Nende läbiharutamist Riigikogus on juba ammu oodatud. Viimaks ometigi on II Riigikogu parajaks silmapilguks arvanud riigi ning kiriku vahekordi selgitada ja nende kahe suuruse lahutamisseaduse vastu võtta ning välja kuulutada. Juba ennem oli Riigikogu kirikute ja n. n. armuadramaade kohta otsuse teinud: tagasi anda kogudustele kirikumõisate hooned ja kiriku ametikandjate ülevalpidamiseks kuni 75 hektari põldu ja kus metsa on, viimast kuni 25 hektaarini; armuadramaad, mis õpetajate leskede ja vaeslaste ülevalpidamiseks, anti tervikuna tagasi; nüüd tahab riik ka peaküsimustes riigi ning kiriku vahele piirjooned tõmmata.

Enne kui nimetatud seadused Riigikogus sügis-istungjärgul harutusele tulevad, pääseb nii ilmlikus kui ka vaimulikus ajakirjanduses vaidlus põhimõttelise seisukoha üle lahti: ühelt poolt, kas senist ev.-lut. kirikut tuleb ka edaspidi kui üksust võtta või rõhutada üksikkoguduste absoluutset autonoomsust; teiselt poolt, kas vaimulikule ja kodanlisele registratuurile anda ühtlane tähtsus.

Põhimõttelistesse vaidlustesse toovad tuld ja ägedust kiriku sisemised sündmused. Nimelt tagandas konsistoorium esialgu kohalt Iisaku õpetaja V. Kuljus'e, kelle peale mitmelt poolt oli konsistooriumi kaebusi tulnud ja keda suures kõrvalekaldumises evangeelse luteri kiriku õpetuse aluselt süüdistati. Konsistoorium, kes oli otsustanud ühe oma liikme ettepanekul asja uurida

ex officio kõige laiemas ulatuses, leidis tarvilikuks kuni uurimise lõpetamiseni õp. Kuljus ametist ajutiselt eemale mõista ja komisjon määrata, kes muu seas Iisakus pidi visitatsiooni ette võtma. Iisaku kogudus ühes oma õpetajaga astusid revolutsioonilisel viisil konsistooriumi vastu üles; üks jagu ajakirjandust süüdistas koguni konsistooriumi kitsarinnalisuses ja pimestamises. Iseäranis teravad olid „Protestantline Ilm“ ja „Vaba Maa“. „Protestantlase ilma“ toimetaja õp. Th. Tallmeister, kes ühtlasi ka riigikogu liige, annab riigikogule arupärimise sisse selle kohta, kas konsistoorium on seaduslik asutis, vaatamata, et ta ise sama konsistooriumi kirikupäevadel valis ja sama konsistooriumi poolt Püha Vaimu koguduse õpetajaks kinnitatud. Arupärimise esitamine sündis just usuühingute-seaduse harutamise puhul. Arupärimine lõppes arupärijale täielise fiaskoga, kuid ometigi oli tal oma mõju ümbruses. Kõige vähemalt löödi ajakirjanduses lokka. Sel ajal võeti ka usuühingute-seadus vastu, mille harutamise puhul Riigikogu liige õp. Th. Tallmeister pahema tiiva abil selle eest hoolitseb, et seadusesse paragrahv võetaks, mille põhjal üksik kogudus võib üldkirikust ühes oma varandusega lahkuda. See läks seda kergemalt läbi, et seda mõtet toetas ajakirjandus, ka saksa ajakirjandus, venelased, kes Eesti apostl. õigeusu kirikust sellega võivad lahkuda, kui ka praost H. Põld. Nende hüüdsõna oli: täiesti vaba kogudus ja vaba kirik sünodaalsel alusel.<sup>1)</sup> Ühel ajal võetakse vastu ka „perekonnaseisu-seadus“, mis teeb ev.-lut. usu vaimulikke perekonnaseisu ametnikkudeks, ja „matmispaikade seadus“, mis senini olnud koguduste matmispaigad teeb

1) Lähemalt viivad terve selle küsimuse sisse järgmised 1925. a. „Eesti Kirikus“ ilmunud artiklid:

„Kolm tähtsat seaduseelnõu“ — J. A., nr. 27, lk. 210—213.

„Vabakiriku küsimusest“ — prof. O. Sild, nr. 28, lk. 218—220.

„Praost Põllu „Vabakirik““ — õp. J. Aunwer, nr. 33, lk. 256 j.

„Kas rahvakirik või vabakirik?“ — M. Jürisson, nr. 34, lk. 269—271.

„Missugune alus kirikule anda?“ — H. B. Rahamägi, nr. 36, lk. 282.

„Kas vabakirik või vabarahvakirik?“ — praost G. Haller, nr. 37 ja 38; 290 jj. ja 298 jj.

„Vastuküsimused kiriku aluse kohta“ — dots. E. Tennmann, nr. 39, lk. 306 j.

„Konsistooriumi ja üldkiriku kaitseks“ — õp. J. Järve, nr. 41, lk. 322.

„Kiriku vaenulised jõud tegevuses“ — õp. J. Aunwer, nr. 41, lk. 322 jj.

„Riigi ja kiriku lahutamise puhul Eestis“ — haridusministri kõnest Riigikogus, nr. 42, lk. 330—335.

avalikkudeks, kuna nad Asutava Kogu poolt antud maaseadusega on koguduselt võõrandamata.

Kuid ka kogudused ja nende juhid teotsesid. Nende hüüdsõna oli: „Silmapiilk nõuab, et meie kogudused konsistooriumi ümber tihedalt koonduvad ja Eesti rahvakiriku ühtluse kaitseks kõige kindlamini välja astuvad“ (õp. J. Järve sõnad tema lk. 78, märkus 1. nimetatud artikli lõpus). Kogudused pidasid koosolekuid ja saatsid Riigikogule teateid ome soovidest. Igal pool võeti resolutsioonid vastu, kus ühel häälel nõutakse, et kirik lahutatagu riigist üldkirikuna<sup>1)</sup>. Ainult Püha Vaimu kogudus Tallinnas ja paar teist olid atomiseeriva printsiibi poolt.

„Usuühingute-seadus“, mis 12. nov. 1925. a. Riigikogu poolt kolmandal lugemisel vastu võeti ja mis sama aasta 27. nov. „Riigi Teatajas“ nr. 183/184 avaldati, teeb registreerimise kirikule ja kogudustele kohuseks. Ta tunnistab olemasolevat evang.-lut. usu kogudust kui tervikut, samuti ka tema olemasolevat valitsust, piiskoppi ja konsistooriumi, ning tema organeid. „Lahutamise seadus ei ole tahtnud seda kiriku korraldust, mis juba olemas, mitte purustada, nagu seda mitmelt poolt on nõutud, vaid ta on kiriku riigist lahutanud kui ühe organiseeritud/ terviku,“ karakteriseerib piiskopp seda seadust<sup>2)</sup>.

Kõik kogudused, kui nad olla tahavad, peavad oma põhikirjad registreerimiseks sisse andma olemasoleva kiriku keskvalitsuse kaudu; juhtumusel, kus kiriku keskvalitsus mingi koguduse põhikirja siseministeeriumile registreerimiseks mõnesugusel põhjusel ei esita, on ühingul kirikusse jäädes õigus registreerimispalvega pöörduda siseministeeriumi poole ühe kuu aja jooksul (§ 24). Kiriku keskvalitsus peab andma põhikirja üldkiriku kohta. Muidu on nõuded üldised seltside põhikirjadega: tuleb ära tähendada organid, sunduslikud ametitalitused, koguduse välja-astumise ja koguduse rsp. kiriku lõpetamise kord. Seaduses nimetatakse olemasolevat kirikut — „liiduks“, kogudusi — „usuühinguteks“.

Mis aga juba seaduses ära tähendatud — see on üksikkoguduse, usuühingu välja-astumine kirikust, liidust. Seaduse § 24 ütleb selle kohta: „Igal usuühingul on õigus liidust välja astuda, kui sellekohane otsus on tehtud ühingu peakoosoleku  $\frac{2}{3}$  hääle

1) Vaata „Eesti Kirik“ nr. 43 lk. 339: „Kogudused pooldavad peaaegu ühel häälel üldkirikut“.

2) „Kiriku riigist lahutamise seaduse puhul“ — „Eesti Kirik“ nr. 44 lk. 346—348.

enamusega. Välja-astunud ühing oma varandusi väljaastumise puhul ei kaota.“ Selle paragrahvi, kus iga peakoosoleku  $\frac{2}{3}$  häälte otsustamise järele kogudus ühes oma varandusega välja võib astuda, ei saa kuidagi leppida. Läheb peakoosoleku otsustusevõimelisuseks ka koguduse hääli vaja, siis otsustab  $\frac{1}{3}$  koguduse ja tema varanduse saatust, kuna ometigi kirikud ja tema varandused on mitmeti just evang.-luterlikule kirikule määratud; nende, kes evang.-lut. kirikusse tahavad jääda, ja ristitud alaealiste õigused ei ole sugugi kaitstud.

Kuid üldiselt, peale selle 24. paragrahvi, mis võitluse teravuses ja arupärimis-meeleolu tagajärjel sisse pääsenud, võib Eesti riigi ja kiriku seadust täiesti mõõdukaks ja kirikule heasoovlikuks pidada. Ta laseb kirikut ta korraldustööd rahus seal jätkata, kuhu ta töötades 1917. aastast kuni 1925. aastani seisma on jäänud.

Kiriku ja riigi lahutuse seaduse maksmahakkamise termin oli 1. jaan. 1926; registreerimisega aga anti aega kuus kuud, kuni 1. juulini 1926. Kuni registreerimiseni teotsevad kogudused ja kirik endiste seaduste ning korralduste alusel. Peale seda kaotavad kõik endised seadused oma jõu, ja kirik ning kogudused peavad elama hakkama nimetatud usuühingute-seaduse ja selle seaduse põhjal kinnitatud põhikirjade alustel. Vabadust andes igasugustele usulistele koondustele lõpetab riik ühes ka igasuguse toetuse andmise üks puhas missugusele usuühingule või liidule. Kõlab ju § 1 järgmiselt:

„Eesti Vabariigi kodanikkudel on õigus koonduda usuühingutesse ja liitudesse. Riik omalt poolt ei toeta ega anna eesõigusi ühelegi usuühingule või liidule.“

Selle seaduse ilmumise puhul kirjutab Eesti ev.-lut. usu piiskopp J. Kukk kogudustele:

„Kirik on senini kasvanud toetust saades riigilt. Nüüd langetavad need toed ka seaduse järele. Kirik peab nüüd olema kui iseseisvaks meheks võrsunud jõud, kes ilma riigi tugeleta jõuab püsida ja ei mitte ainult püsida, vaid Jumala riiki meie rahva hulgas ehitada. Loodame, et ta seda paremini teeb, kui ta seda senini on teinud. Selleks on Jumal ta vabastanud riigi eestkostmise alt. See paneb meie kiriku ja sellega ühes ka igatühe peale meie hulgast palju tõsisemaid kohustusi ja suurema vastutuse. Meie oleme selle peale kindlad, et meie Jumala asja eest seisame; sellepärast teame meie, et seda tööd põrguvärvavad

mitte ära ei võida. — Jumala riigi ja kiriku ülesehitajatel seisku aga alati südames ja silma ees Kristus Jeesus, sest ilma temata ei või midagi teha.“<sup>1)</sup>

Esialgul peale seaduse ilmumist näis, et aeg on tulnud, kus Eesti evangeeliumikirikut võib koost ära kiskuda. Kuid ainult kiriku vastaste ja kahe-kolme koguduse soovi peale viib Riigikogu § 24-da usuühingute-seadusesse. Kirikut aga kunstlikult koost kiskuda ei ole võimalik. Artiklis „Meie tulevik“<sup>2)</sup> selgitab õp. R a h a m ä g i, kuidas edasi tuleb ehitada: Meie ei seisa alguses ees; Jumal on meie kirikut nõnda saatnud, et enne kui usuühingute-seadus Riigikogus vastu võeti, seisis kirik omil jalgel; 1924. a. kirikupäeval otsustati, et kiriku ja riigi lahutamise puhul kõik kirikus maksvad seadused ja määrused automaatselt edasi maksavad. Juurde tuleb nüüd ainult lisada: mis ei ole usuühingute ja nende liitude seaduse vastu. Ehk küll praost Põld kutsub üles looma „õiget luterlist vabakirikut“<sup>3)</sup>, õp. J. Lattik soovib, et konsistoorium tagasi astuks ja uus, selleks valitud kirikupäev kiriku uut alust korraldaks<sup>4)</sup>; ehk küll mingisugusest uuest kiriku asutavast kogust kõneldakse ja selle kokkuastumist nõutakse<sup>5)</sup>, otsustab konsistoorium seaduslikku teed käia. Teisiti ta ka ei või. Riik on senise kiriku ühes tema organitega tunnustanud — ja need peavad töötama. Konsistooriumil on selge, et tal tuleb esitada kiriku põhikiri; temal on selge, et tal kompetentsi ei ole uusi asutisi veel ellu kutsuda. Sellepärast peab edasi kestma senisel viisil kirikupäev. Sel tuleb koguduste ja kiriku normaal-põhikiri välja töötada. Põhikirjade eelnõude väljatöötamine lasuks aga konsistooriumi õlgadel.

Konsistoorium asutabki komisjoni piiskopi juhatusel, kes kiriku ja koguduste põhikirjade kavad vastavalt usuühingu-seadustele ja senistele kirikupäeva otsustele ja soovidele välja töötab. Nad võetakse konsistooriumi täiskogu istungitel vastu ja esitatakse usuteadlaste konverentsile, üksikutele kogudustele, praost-

1) „Eesti Kirik“ nr. 44 lk. 348.

2) „Eesti Kirik“ 1925 nr. 46 lk. 362.

3) „Eesti Kirik“ 1925 nr. 46 lk. 363, j. õp. J. Aunveri artikkel: „Usuühingute seadus, tõsiluterline vool ja selle voolu edaspidised kavatsused“.

4) „Eesti Kirik“ nr. 46 lk. 364 jj. „Kiriku riigist lahutamise puhul“. Vaata ka Benedictuse artikkel „Kuidas edasi?“ „Eesti K.“ nr. 48, lk. 378 jj.

5) Vaata „Ida-Harju praosti märgukiri konsistooriumile“ „E. K.“ nr. 49 lk. 386 jj.

kondade sinoditele ja erakorraliselt seks kokkukutsutud kirikupäevale.

Usuteadlaste konverents arutas üldkiriku ja üksikkoguduste põhikirju esialgselt 27. ja 28. jaanuaril 1926. a. Tartus, kus igaüks oma arvamised ja soovid ette kandis, mis ühes põhikirjadega kogudustele ja õpetajatele teadmiseks ja seisukoha võtmiseks saadeti. Selle järele astus konverents uuesti 2. märtsil Tartus kokku ja võttis põhimõtteliselt seisukoha:

1. koguduse ja kiriku usu ja õpetuse aluste,
2. kirikupäeva,
3. apellatsiooni-instantsi ja
4. rahvuslike kiriku-üksuste kohta.

Õpetuse aluseks oli konsistoorium ette pannud maksvast kirikuseadusest § 252 (vaata lk. 37), et sellega ühes ära tähendada ka ühendust, mis endise ja tekkiva luteri usu kiriku kujude vahel Eestis olemas. Paralleelsed ettepanekud olid: 1) Usuteaduskonna poolt — jätta EELK-u põhikirja § 3-das väljendatud kuju; 2) dots. E. Tennmanni poolt: „Eesti evangeeliumi luteri usu kiriku õpetuse aluseks on kristliku usu ja elu normid, nagu neid sisaldab Pühakirjas antud ja reformatsiooni usutunnistuslike kirjad avaldunud evangeelium“; 3) õp. Th. Tallmeistri poolt: „Eesti evangeeliumi luteri usu kiriku õpetuse aluseks on Vana ja Uue Testamendi prohvetite ja apostlite kirjad, nagu neid evangeelne kirik oma usutunnistuslike kirjade ja oma usuteaduse kaudu seletab.“

Pärast lühikesi vaidlusi võtab usuteadlaste konverents kiriku õpetuse aluse konsistooriumi poolt esitatud kujul vastu; otsustab ette panna kirikupäeva modifitseerida; konsistooriumi kõrvale eriline kõrgem apellatsiooni-instants luua. Pikemaid vaidlusi tekitas saksa praosti ettepanek, mis ette näeb saksa koguduste peaaegu täielist iseseisvust Eesti kiriku raamides. Kordusid need samad vaidlused, mis omal ajal I kirikupäeval tekkisid (vaata lk. 28 ja 29). Läbirääkimistel rõhutati, et see rahvusliku momendi sissetoomist kirikusse veel suurendabki, kuna juba rahvuslikud praostkonnad niikuinii olemas; näidatakse, et saksa kogudused suured eesõigused saavad, kuna kohustused üldkiriku vastu vähenevad. Ometigi võetakse saksa õpetajate häälte enamusega vastu nõusolek selleks, et saksa kogudused endid seepool Eesti kirikut iseseisvalt organiseeriks. <sup>1)</sup>

1) Vaata 1926. a. usuteadlaste konverentsi protokoll.

Et ka üksikutel kogudustel ja praostkonna sinoditel oli võimalus mõlemaid põhikirju läbi harutada ja seisukohta võtta, olid sellega kõik eeltööd kirikupäevaks tehtud.

Kas erakorraline kirikupäev on otsustusvõimeline? See küsimus kerkis tahes või tahtmata üles, kuna ka selle kirikupäeva kokkuastumiseks takistusi püüti teha. „Meie Kirik“ kutsus avalikult „tõsiluterlasi“ ja kogudusi üles kirikupäevast kui „revolutsioonilisest asutusest“ eemale jääma<sup>1)</sup>. Kuid ometi andsid selge mõistus ja usk oma rahva sisse julgustava lootuse, et kiriklikult kainelt mõtlev enamik oma kord alustatud tööd pooleli ei jäta.

Ja nii oligi. VII erakorraline kirikupäev astus Tartus 3. märtsil 1926. a. niisugusel osavõtjel kokku, nagu seda enne ei ole olnud. Avamisel oli Peetri koguduse leerisaalis juba 365 saadikut, kuna kvoorumiks vaja 288. Kirikupäeva juhatusse valitakse peale piiskopi, kui esimehe, abideks: köster Anniko, saadikud Hendrikson ja Treufeldt, prof. H. B. Rahamägi, peasekretäriks õp. J. Aunver, abideks õp. M. Ostrov, köster Tuvike ja köster Bergmann. Et eeltööd mitme aasta jooksul tehtud, edeneb VII kirikupäeva töö kiriku ja koguduste põhikirjade vastuvõtmises õige soodsalt. Üks jagu tahab küll juba ette otsustada: põhikirjade lõplik vastuvõtmine sügiseks jätta, kuid kirikupäeva rõhuv enamik näeb siin kõrvalisi tendentse ja otsustab „tööd teha, niipalju kui suudab“. Tehti tõeliselt hiiglatöö ära: kahel lugemisel võeti nii kiriku põhikiri kui ka koguduste normaal-põhikiri vastu. Nende järele on kiriku ja koguduste alus ning korraldus peaaegu täiesti see, mille mõlemad kirikukongressid ja kaks kirikupäeva kätte võidelnud, maksma pannud. Eesti ev.-lut. usu kirik on vaba rahvakirik; alus on endine (vastu ainult üks hääl); ametikandjad annavad ametivande; kiriku juhiks ja organiteks on piiskopp, konsistoorium kui administratiivne ja I instantsis kohtuasutis, kirikupäev, ülem vaimulik kohus (apellatsiooni-instantsina), kesk-kassa; ta koosneb üksikutest kogudustest, kellede organiteks: täiskogu, nõukogu, juhatus. Kirikupäev teeb kindlaks, et teatud juhtumusteks, muu seas ka usuühingute-seaduse § 24. äratähendatud korral on vaja kvalifitseeritud kirikupäeva ja täiskogu, nimelt  $\frac{3}{4}$  hääle-õiguslikest liikmeist. Elavust sünnitas saksa koguduste laialise auto-

1) V. „Eesti Kirik“ nr. 4, a. 1926, lk. 26 jj.: „Kas jälle kihutustöö kirikupäeva vastu?“

noomia küsimus, mille praost Mühlen ette kannab. Kirikupäev, kes selle küsimuse selgitamiseks erikomisjoni valib, leiab, komisjoni tööd ära kuulates, et saksa kui ka teiste rahvuste kogudustele on juba rahvuslikkude praostkondade kujul laialine autonoomia antud, ja võtab vastu õpetaja J. Järve ettepaneku: „Kirikupäev avaldab nõusolekut, et saksa kogudused end iseseisvalt organiseeriks“, s. t. väljaspool eesti kirikut.

Kui kirikupäev veel mõned jooksvad asjad otsustanud, muu seas lahkunud kons. assessori vann. adv. Soosaare asemele valinud kohtupalati liikme Hintzer'i, Vaimuliku Ülemkohtu liikmeks kolme aasta peale endise kons. abiesimehe õigusteaduseprof. J. Uluotsa, endise kohtum. R. Gabriel'i, end. ülik. kuraatori, prorektori ja ülik. kog. esimehe prof. P. Põllu, praostid Mohrfeldt'i ja Thomson'i, läheb ta 4. märtsil hilja õhtul pärast piiskopi õnnistamist koost, teadmisega, et loodetavasti esialgu viimased tormid on võidetud. Kõige vähemalt on igal kogudusel selge tee ees: kas minna nüüd üldkirikuga või mitte! Üldkirik aga teab nüüd, et need kogudused, kes temaga lähevad, ka tõsiselt evang.-luteri usu vaimus minna tahavad. Kindel on, et rõhuv enamik praegustest evangeeliumi-lut. usu kogudustest omaks võtab VII kirikupäeval vastuvõetud üksikkoguduse normaal-põhikirja ja ennast määrab üldkiriku neisse raamidesse, mis sellesama kirikupäeva poolt vastu võetud. Seda tõendab erakorraline kirikupäev ise, seda tõendavad ka kõik praostkondades ja kogudustes tehtud otsused. Kahtlane on veel, mis teevad saksa ja rootsi kogudused; samuti, mis saab Püha Vaimu ja Iisaku peakogudusest (Iisaku abikoguduse, Tudulinna, rõhuv häälte-enamus on üldkiriku poolt), kes oma põhikirjas koguduse õpetuse alust teisiti modifitseerivad (vaata lk. 46, õp. Th. Tallmeistri ettepanek usuteadlaste konverentsile<sup>1)</sup>). Kahtlane on, missugusele teele asuvad „vaba sinodaalse ühenduse“ pooldajad, nimelt praost Põld Koselt, õp. Bauerle Kuresaarest, õp. Kentmann Kuusalust, õp. Norman Harju-Jaanist ja õp. Seck Paidest; igatahes ei ole neil enam alust üldkirikust lahkuminemiseks, kui neid mitte mõni kõrvaline kirikupoliitiline mõte taga ei kihuta.

Sellega lõpeb viimane ajajärk Eesti rahvakiriku saamisloos.

1) Õp. Th. Tallmeistri poolt on asutatud oma mõtete propageerimiseks selts „Protestantline Ühing“ 1925. a.

## 9.

Eesti evang.-lut. kirikus, kuhu, nagu alguses öeldud, peaaegu terve Eesti riigi rahvas ja kõik eestlased kuuluvad, koosneb praegu 16 praostkonnast, nende hulgas saksa ja rootsi praostkond, ja ühest kogudusest, Tartu ülikooli kogudusest, mis otsekohe piiskopile allub. Kogudusi on: iseseisvaid ühe õpetajaga 99; iseseisvaid kogudusi õpetaja ja abiõpetajaga 6; iseseisvaid kogudusi kahe pihtkonnaga 5, kolme pihtkonnaga 2 kog., ilma õpetajata, kellel hooldajad õpetajad, 7 kog.; iseseisvaid kogudusi, kellel ühine õpetaja üle kahe koguduse, 14 kog. (7 õp.); iseseisvaid kogudusi, kus õpetajakoht vakantne, 7 ja lisaku kogudus, mille õpetaja tagandatud; kokku 141 iseseisvat kogudust 128 ametis oleva õpetajaga (nende hulgas ka praostid) ja 7 abiõpetajat. Vikaar-õpetajaid on 4. Abikogudusi, kellel oma nõukogu ja täiskogu, on 16<sup>1)</sup>.

Kogudused ja ametikandjad on kiriku ülesehitamiseks suurt ohvrimeelsust üles näidanud. Mõjusid ilmasõja ja vabadusvõitluse päevad, kirikumaade äravõtmine ja regulatiivide kaotamine majanduslikult raskelt, siis on ometigi kogudused ja üksikud liikmed suuri ohvreid kannud: nad ei ole mitte ainult vanu asutisi üleval pidanud, vaid neid ka korda seadnud, suuri remonte teinud, uusi hooneid ja kirikuid ehitanud ja ümber ehitanud (Rõuges, Elvas, Petseris j. m.). Kirikutele on uut inventari, uusi oreleid j. m. muretsetud, mis mitmeid kümneid miljoneid on nõudnud. Koguduste elu elustamiseks on hakatud pidama koguduste kongresse. Esimese sellešarnase katse korraldas dots. Ed. Tennmann oma koguduses Maarja-Magdaleenas 1925. a.<sup>2)</sup>

Kirikus ja rahva keskel on usu ja kõlblise elu tõstmiseks töötanud 1920. a. alates „Kristliku kultuuri ja ilma-vaate edendamise selts“, kelle esimeheks piiskopp, Tartu osakonna juhatajaks õp. H. B. Rahamägi. 1926. a. kutsuti dotsent Tennmann'i ja praost Rutopõllu poolt ellu rahvakiriku ühtluse ning tähtsuse kaitsmiseks ja tema huvide esitamiseks riigis „Rahvakiriku Liit“. Poliitiliselt on kiriku heaks Riigikogus palju korda saatnud „Kristlik rahvaerakond“, iseäranis ka selle sekretär dir. L. Raudkepp. Õpetajate kutschuvide

1) Ev. lut. usu konsist. aruanne 1925. a.

2) V. „Eesti Kirik“ 1925. a. nr. 6 lk. 44—46.

eest on hoolitsemise oma peale võtnud „Eesti evang.-luteri usu kirikuõpetajate ühing“, asutatud 1925. a., kelle praeguseks esimeheks prof. k. t. Ed. Tennmann. Kirikuõpetajaid valmistab ette aga usuteaduskond, mis juba 1920. a. Tartu Ülikooli juures, keda riik üleval peab ja kellel järgmised õppetoolid järgmiste õppejõududega: 1) Vana Testament — prof. A. Bulmerincq; 2) Uus Testament — prof. K. Grass; 3) ajalooline usuteadus — prof. O. Sild; 4) süstemaatiline usuteadus — prof. H. B. Rahamägi ja eradotsent W. Gruhn; 5) praktiline usuteadus — prof. J. Köpp; 6) võrdlevate uskude teadus — prof. k. t. E. Tennmann; 7) apostl. õigeusu dogmaatika erak. prof. J. Martinson. — Usuõpetust, mis vabatahtlik aine õpilastele, koolidele aga sunduslik, antakse tasuta nii alg- kui ka keskkoolis.

Igale poole vaadates peab ütleva: Jumal on iseäralisel viisil juhtinud Eesti kirikut sõdade ning revolutsiooni keerus ja uue korralduse ajajärgus. Igale poole vaadates peab ütleva: võimalused Jumala riigi tööks evang.-lut. usule Eestis on rahva iseloomu ja tekkinud olukorra tõttu avarad. Soovida jääb, et töötajate juures ikka ilmsiks tuleks üksmeel, õige arusaamine Jumala riigi tööst ja selle tõsine järelkäimine, kes „tee, tõde ja elu“.

Kas on aga kirik, kogudused, nende juhid ja üksikud liikmed küllalt ära kasutanud antud juhust, et kirikut edasi viia, edasi ehitada?

Meie ei tea paremat alust, kui see, mis pandud: „Jeesus Kristus, kes risti löödud ja kelle Jumal üles äratanud!“ Selle juurde ju tahab meid evangeelne kirik viia. Kõik muu Pühakirjas on teise järgu tähtsusega; kõik korraldusküsimused on ainult otsustarbekohasuse küsimused, mida ikka teiseks muuta võib ja teiseks muutma peab.

Sellepärast usume meie, et kõige minevikust päritud koorma, kõigi silmapilksete üksikute kõrvalekaldumiste peale vaatamata, mis siin-seal esile kipuvad, Eesti evang.-lut. usu vaba rahvakirik ei anna mitte ainult laiu võimalusi Jumala riigi tööks, vaid edendab seda tööd ennast tulevikus tõsiselt.

Jumala riigi töö aga on see töö, mis kõige enam inimesi ja rahvusi ning rahvaid seob vennalikus armastuses ja arusaamises.

# Die evangelisch-lutherische freie Volkskirche im freien Eesti.

Referat.

## 1.

Die Entstehung der evang.-luth. freien Volkskirche in Eesti ist eng verbunden mit der Entstehung und dem Leben des estnischen Staates.

In der Revolution Russlands 1917 sind wohl die Geburtsschmerzen, nicht aber die Anfänge der Republik Eesti zu suchen. Die Autonomie, die Bolschewikenzeit, die Okkupation und der darauffolgende estnische Freiheitskrieg sind die Zeitabschnitte, die rasch einander folgen und den Zusammentritt der estnischen konstituierenden Versammlung (Asutav Kogu 23. IV. 1919—20. XII. 1920) hervorrufen, welche die Regierungsform des Staates festsetzt. Die gesetzgebende Instanz ist die Staatsversammlung (Riigikogu). Bis jetzt haben zwei Staatsversammlungen gearbeitet: I: 1920 — 31. V 1923; II: 1923—1926.

Die konstituierende Versammlung und die Staatsversammlungen sind auch die Grössen, durch deren Beschlüsse sich die Umgestaltung der kirchlichen Organisation vollzog, wobei die Kirche selbst energisch mitwirkte.

Die kirchliche Reorganisation begann freilich mit der Revolution Russlands; die Gründe dazu aber lagen tiefer.

Die Aufgabe des vorliegenden Artikels ist die Schilderung und Charakterisierung der einzelnen Etappen in der anfänglichen Entwicklung der evang.-luther. freien Volkskirche Estis.

## 2.

Die kirchliche Reorganisation in Eesti ist durch die individuellen Charakterzüge des Esten bedingt und begründet. Der Este ist tief religiös veranlagt, strebt nach der Freiheit und schätzt sie, und ist Anhänger eines kollektiven Prinzips in den Ver-

waltungsinstanzen. Die heidnische Religion des estnischen Volkes kann als geistig-polytheistisch charakterisiert werden, mit einer starken monotheistischen Tendenz, welche für das Christentum eine gute Grundlage bildete.

Entsprechend dieser seelischen Grundstruktur der Esten scheint es, dass der protestantische Typus des Christentums ihnen am meisten zusagt.

Statistisch ergeben die Kirchen und religiösen Verbände folgendes Bild. Nach der Volkszählung im Dezember 1922 waren in Eesti:

evang.-luth. Konfession	867.137 = 78,32 %	der Bevölkerung;
griech.-kath.	209.094 = 18,8 %	(resp. apost.-orthodoxer)
Baptisten . . . . .	5.214	
Juden . . . . .	4.639	
röm.-kathol. Konf. . . .	2.534	
Methodisten, Adventisten und andere . . . . .	10.867	
Atheisten, Kirchenlose, Religionslose . . . . .	3.663.	

Unter den 200.000 Apost.-Orthodoxen sind c. 90.000 Russen, 25.000 Setukesen, 4000 Ishoren und c. 80.000 Esten. Nach dem Kirchenbericht des Bischofs vom Jahre 1924 waren evang.-lutherischer Konfession im ganzen 895.232.

Die einheitliche estnische evang.-luth. Kirche, also fast das ganze estnische Volk, fast die ganze Bevölkerung des Staates, blieb auch bei der Reorganisation der Kirche dem protestantischen Typus der Lehre und Organisation der christlichen Kirche treu und betonte die Einheitlichkeit derselben.

### 3.

Die kirchliche Neugestaltung war historisch dringend notwendig geworden, weil der innere Kontakt zwischen der kirchlichen Obrigkeit und dem Volke meistens fehlte und die berechtigten Wünsche des letzteren vielfach nicht berücksichtigt wurden. Die Gemeinden waren den Konsistorien untergeordnet; diese standen im Kontakt mit der deutschen Ritterschaft, die die politische Macht im Lande repräsentierte. Die Gemeinden waren zum Teil Patronatsgemeinden, d. h. solche, wo ein Gutsbesitzer, meistens waren es Deutsche, den Pastor wählt; oder Konvents-

gemeinden, wo vielfach die Gutsbesitzer die grössere Stimmzahl resp. Stimmenmacht hatten. Nur einige Stadtgemeinden waren selbständiger, einige waren direkt dem Generalsuperintendenten untergeordnet, wie z. B. die Domgemeinde in Tallinn (Reval).

Die kirchliche Neugestaltung wurde auch durch die Proklamierung der Trennung des Staates und der Kirche von seiten der estnischen konstituierenden Versammlung notwendig.

#### 4.

Die Revolution Russlands war im Februar 1917. Der erste Kongress der evang.-luth. Gemeindevertreter findet schon im Mai 1917 in Tartu (Dorpat) statt. Besprochen werden folgende Gegenstände und Fragen: 1) der gegenwärtige Zustand der Kirche und des Staates; 2) das Verhältnis der Kirche zum Staat; 3) der Typus der ev.-luth. Kirche in Eesti; 4) ist eine nationale Trennung in der Kirche erwünscht?

Folgende Resolutionen werden angenommen:

1) Die estnische evang.-luth. Kirche ist eine freie Volkskirche in der Heimat und in den Kolonien.

2) Ihre Mitglieder sind alle, die ihren Austritt aus der Gemeinde nicht gemeldet haben.

3) Die estnische evang.-luth. freie Volkskirche tritt, wo es möglich ist, mit der Landesverwaltung in Verbindung.

4) In die estnische evang.-luth. Volkskirche können als gleichberechtigte Glieder eintreten Angehörige jeglicher Nationen, die es wünschen; dabei sollen gesichert werden: a) die religiösen Interessen der nationalen Minderheiten; b) ihre Rechte in der Verwaltung der Kirche auf proportionaler Grundlage.

5) Die estnische evang.-luth. Volkskirche tritt in eine synodale Verbindung mit den übrigen evangelischen Kirchen Russlands.

Es wird noch beschlossen, die theologische Fakultät an der Universität Tartu beizubehalten und die Küster ebenso von der Gemeinde wählen zu lassen, wie die Pastoren.

Die Vorlage eines Statuts der evang.-luth. Kirche Estlands wird durchgesprochen, zur Ausarbeitung desselben eine Kommission gewählt.

Das Statut zerfällt in drei Teile: Grundbestimmungen; Organisation; Verhältnis zum Staat und zu den anderen Kirchen.

Im ersten Teil wird über den Charakter der Kirche, über deren Rechte und die Grundlagen der Lehre gesprochen. Die est-

nische evang.-lutherische Kirche wird als eine freie Volkskirche bezeichnet. „Die Grundlagen der Lehre sind die kanonischen Bücher des alten und neuen Testaments und die diese Schriften erklärenden symbolischen Bücher der lutherischen Kirche, in reformatorischem Sinne verstanden“ (§ 3).

Im zweiten Teil des Statuts wird der Aufbau der Kirche gegeben. Dieser ist von unten nach oben, also nach dem demokratischen Prinzip, vollzogen. Die Generalversammlung der Gemeinde hat die entscheidende Macht in der Hand. Die Frauen haben das aktive und passive Wahlrecht. Die Gemeinden vereinigen sich zu Bezirken, die ein Propst leitet. Dieser wird von der Bezirkssynode, die aus Vertretern der Gemeinden besteht, auf 6 Jahre gewählt und vom Konsistorium im Amt bestätigt. Die bischöfliche, also Landessynode, später der „Kirchentag“ genannt, und das Konsistorium werden vom Bischof geleitet. Der letztere wird vom Kirchentag lebenslänglich gewählt. Die bischöfliche Synode resp. der Kirchentag besteht, ebenso wie die Propstsynode, aus den Vertretern aller Gemeinden, den Pastoren und Küstern.

Der dritte Teil des Statuts bespricht das Verhältnis der Kirche zur Landesverwaltung und zu den anderen Kirchen. Es wird Gewicht gelegt auf gute Beziehungen zu denselben.

##### 5.

Das politische Leben des Staates während der Okkupation und der Bolschewikenzeit brachte die organisatorische Arbeit der Kirche zu vorläufigem Stillstande, denn es wurden jegliche Versuche irgendwelcher selbständiger Organisierung verboten. Erst mit der Befreiung von der zweiten Bolschewikenherrschaft entsteht die Möglichkeit einer Weiterarbeit.

##### 6.

Der II Kirchenkongress findet am 10. Sept. 1919 in Tallinn statt. Er bestätigt das Statut, das von der Kommission des I Kirchenkongresses ausgearbeitet worden ist, und wählt entsprechend dem neuen Statut das Konsistorium der estnischen ev.-luth. Kirche, nachdem das bisherige Haupt der Kirche, Generalsuperintendent W. Kentmann, und das Konsistorium zurückgetreten sind. Gewählt wird zum Bischof (neuer Name für den Generalsuperintendenten) und zum Präses des Konsistoriums temporär Pastor Jakob Kukk aus Keila (Kegel). Ihm steht im Konsisto-

rium zur Seite ein weltlicher Vizepräsident, 2 geistliche und 2 weltliche Assessoren, die alle auf 3 Jahre gewählt werden.

Der Kongress behandelt noch die Frage des Religionsunterrichts in den Schulen und die der Vorbildung der Pastoren und Küster.

#### 7.

Die beiden Kirchenkongresse spielten für die evang.-luth. Kirche Estis die Rolle einer kirchlichen konstituierenden Versammlung.

Die bischöfliche Synode, laut dem angenommenen Statut „Kirchentag“ genannt, setzt die Arbeit der Kirchenkongresse fort.

Die Kirchentage treten alljährlich zusammen und arbeiten nach einer eigenen bestimmten Geschäftsordnung.

Der I Kirchentag trat 1920 in Tallinn zusammen. Auf diesem Kirchentag wird zum lebenslänglichen Bischof Jakob Kukk gewählt, ebenso das temporäre Konsistorium durch ein ständiges ersetzt. Der Vorschlag der deutschen Abgeordneten des Kirchentages, ihnen die Möglichkeit der Teilnahme am Konsistorium sicherzustellen, führt zur prinzipiellen Gestattung der Gründung nationaler Propstbezirke, im Einklang womit bald darauf die Bildung eines deutschen und eines schwedischen Propstbezirks durch das Konsistorium erfolgt. — Ebenso werden die wirtschaftlichen Grundlagen der kirchlichen Existenz besprochen, die durch gewisse Staatsreformen sehr gefährdet waren.

Zwischen den I und II Kirchentag fällt die Weihung des Bischofs, die vom schwedischen Erzbischof D. Nathan Söderblom von Upsala vollzogen wird.

Der II Kirchentag wird in Tallinn 1921 abgehalten. Der Hauptpunkt der Tagesordnung ist diesmal das Statut der Zentralkasse. Alle Gemeinden, resp. Gemeindeglieder müssen Mitglieder der Zentralkasse sein und ihren Beitrag dahin zahlen; aus ihr werden die notwendigen Ausgaben der kirchlichen Zentralverwaltung, die Pensionen und eventuellen Unterstützungen gedeckt und gegeben. Das Gehaltsminimum des Pastors und Küsters wird festgelegt. Es wird beschlossen, eine Volksabstimmung, den Religionsunterricht in der Elementarschule betreffend, zu fordern, der durch den Beschluss der Reichsversammlung aus dem Programm der Grundschulen gestrichen war. Der Religionsunterricht wird nach der vorgenommenen Volksabstimmung wieder in den Schulen eingeführt. Das Hauptverdienst dabei hat die „christliche Volkspartei.“

Der III Kirchentag tagt in Tartu 1923. Er nimmt die Geschäftsordnung des Kirchentages an. Die Vorlagen müssen in zwei Lesungen auf den Kirchentagen besprochen werden. Angenommen wird auch das eigene Statut der Universitätsgemeinde zu Tartu. Aus dem Kirchenstatut § 3 werden in erster Lesung die Worte ausgestrichen „in protestantischem Sinne verstanden“, wie sie die Redaktionskommission an die Stelle von „in reformatorischem Sinne“ gesetzt hat, und die von einigen in bestimmter einseitig-theologischer Weise gedeutet wurden.

Der IV Kirchentag tagt in Tallinn im Jahre 1923. Er behandelt die Fragen der Konfirmation, des Küsterseminars, des Religionsunterrichts und zum Schluss noch einmal die Ausstreichung der Schlussworte des § 3 aus dem Kirchenstatut. Doch kann letztere Angelegenheit wegen der aufgeworfenen Quorumfrage nicht entschieden werden.

Der V Kirchentag tritt in Tartu im Jahre 1924 zusammen. Er folgt der schönen Feier des 400-jährigen Reformationsjubiläums Eestis. Die zweite Lesung des Vorschlags über die Ausmerzung der ergänzenden Worte des § 3 im Statut der Kirche bringt lebhafteste und heftigste Debatten. Die Entscheidung kommt nicht zustande. — Besprochen werden noch die Fragen der Kirchenländereien, die vom Staate auf Grund der Agrarreform enteignet worden waren, und die bevorstehende faktische Trennung von Kirche und Staat.

Zwischen dem V und VI Kirchentage dauert der Streit wegen des § 3 des Kirchenstatuts fort. Der Vertreter der radikalen Partei, Pastor Th. Tallmeister, äussert sich darüber in seiner Monatsschrift „Protestantline ilm“. Der Führer der konservativen Partei, Propst H. Pöld, tut es in der Zeitschrift „Meie Kirik“. Diesen beiden Parteien gegenüber steht die Zeitschrift „Eesti Kirik“ mit einer grossen Anzahl von Anhängern; sie will den positiven Aufbau der Kirche und des religiösen Lebens der Gesamtkirche in der begonnenen Richtung fortsetzen und die Beeinträchtigung weder von Glaubens- noch von Wissenschaftsinteressen zulassen.

Eine vorgenommene schriftliche Abstimmung spricht sich für die Streichung des Zusatzes im § 3 des Statuts aus.

Der VI Kirchentag hält seine Sitzungen in Tallinn 1925. Im Mittelpunkt der Besprechungen stehen wieder die wirtschaftlichen Fragen und die Erhaltung der Kirche. Diesbezügliche Bestim-

mungen werden endgültig angenommen. — Der Zusatz im § 3 des Kirchenstatuts wird in zweiter Lesung gestrichen.

Hiermit endet die zweite Etappe der Reorganisation der estn. evang.-luth. Kirche, welche durch Klärung in den Grundlehren der Kirche und in den Fragen ihrer wirtschaftlichen Erhaltung charakterisiert wird.

#### 8.

Die III und letzte Etappe in der Reorganisation der estnischen evang.-luth. Volkskirche ist durch das Trennungsgesetz der Kirche und des Staates bedingt. Die zweite Staatsversammlung nimmt das entsprechende Trennungsgesetz an. Ebenso tritt das Zivilstandsgesetz in Kraft, welches den Geistlichen die zivile Registrierung ermöglicht, und das Gesetz über die Begräbnisplätze, welches die Kirchhöfe der Gemeinden zu öffentlichen Begräbnisplätzen macht.

Entsprechend dem Trennungsgesetze („Gesetz über die religiösen Vereine und deren Verbände“, siehe Anhang) wird vom Konsistorium ein Statut der evang.-luth. Kirche und ein Normalstatut der Gemeinden ausgearbeitet, die den Propstbezirkssynoden und der Theologenkonzferenz zur Stellungnahme übersandt werden. Im Januar und März 1926 finden die Sitzungen der Theologenkonzferenz in Tartu statt, welche nochmals Stellung zur Lehrgrundlage der Kirche nimmt, auch zu anderen Fragen prinzipieller Natur betreffend die Neuorganisation der Gemeinden und der Kirche.

Im Mai 1926 finden dann die Sitzungen eines ausserordentlichen, VII Kirchentages in Tartu statt, auf welchen das Statut der Kirche und das Normalstatut der Gemeinden besprochen und angenommen werden. Es bleiben die Richtungen der bisherigen, seit 1917 geleisteten Arbeit als Grundlage fortbestehen, sowohl in den Fragen der Lehre als auch in denjenigen der organisatorischen Struktur.

#### 9.

Es folgt in diesem Abschnitt ein kurzer Überblick über die estnische evang.-luth. Kirche: ihren Bestand; die Tätigkeit der Gemeinden und ihrer Glieder; die Arbeit der christlichen Vereine; die theologische Fakultät der Universität Tartu. Die estnische evang.-luth. Kirche besteht aus 16 Propstbezirken (darunter 2 nationale: ein deutscher und ein schwedischer). Die Zahl der selbständigen Gemeinden ist 141, die der Filialgemeinden 16. Im Amt

sind 128 Pastoren, 7 Adjunkte, 4 Vikare. Sämtliche Geistlichen haben Universitätsbildung. Die theologische Fakultät in Tartu besteht aus 7 Professuren.

Der Autor hofft, dass der Grundstein der christlichen Kirche, Jesus Christus, auch in der estnischen evang.-luth. Kirche lebendig sein wird. Der lebendige Christus ist es auch, der die Völker und die Nationen verbindet in brüderlicher Liebe.

---

# Das Gesetz betreffend die religiösen Gemeinschaften und ihre Verbände. <sup>1)</sup>

(Von der Staatsversammlung angenommen am 12. Nov. 1925. — Im „Riigi Teataja“ publiziert am 27. Nov. 1925 № 183/184 <sup>2)</sup>).

## I. Allgemeine Bestimmungen.

§ 1. Die Bürger der Republik Eesti haben das Recht, sich zu religiösen Gemeinschaften und Verbänden zusammenzuschliessen.

Der Staat seinerseits unterstützt oder privilegiert keine einzige Gemeinschaft resp. keinen Verband.

§ 2. Eine religiöse Gemeinschaft ist eine Vereinigung von Anhängern ein und desselben Glaubensbekenntnisses, deren Zweck es ist, für die Erfüllung der religiösen, moralischen, Wohltätigkeits-, Bildungs- und pädagogischen Bedürfnisse ihrer Mitglieder zu sorgen.

Unter einem Verband wird ein Zusammenschluss zweier oder mehr Gemeinschaften von Anhängern ein und desselben Glaubensbekenntnisses verstanden.

§ 3. Über die Zugehörigkeit zu einer religiösen Gemeinschaft und den Austritt aus einer solchen entscheidet jedermann selbst. Hinsichtlich der Kinder entscheiden bis zu deren 16. Lebensjahr die Eltern, Vormünder oder Pfleger.

§ 4. Das Stimmrecht und das aktive und passive Wahlrecht in einer religiösen Gemeinschaft resp. einem Verbands besitzen die bürgerlich volljährigen Mitglieder der Gemeinschaft.

§ 5. Für ihren Unterhalt haben die Gemeinschaften das Recht, in der im Statut vorgesehenen Ordnung Zahlungen für die religiösen Handlungen festzusetzen, Mitgliedsbeiträge zu erheben und Spenden entgegenzunehmen.

---

1) Die Übersetzung dieses Gesetzes ist freundlichst von der Schriftleitung des „Revaler Boten“ zur Verfügung gestellt worden. Einzelne Änderungen stammen vom Verfasser.

2) „Riigi Teataja“ = Staatsanzeiger.

§ 6. Das Recht, Immobilien und bewegliches Vermögen zu erwerben, zu verpfänden und zu veräussern, Kapitalien zu gründen, Verträge abzuschliessen, Verpflichtungen zu übernehmen sowie vor Gericht als Kläger resp. Beklagter aufzutreten, steht nur den in der Ordnung des Kapitels II registrierten Gemeinschaften und Verbänden zu.

§ 7. Die religiösen Gemeinschaften und Verbände haben das Recht, an den von ihnen hierfür bestimmten Orten öffentliche religiöse und Betversammlungen abzuhalten und religiöse Handlungen zu vollziehen, unter Beobachtung der im Versammlungsgesetz enthaltenen Bestimmungen.

§ 8. Alle religiösen Gemeinschaften und Verbände müssen ihre Statuten haben.

§ 9. Die Vorstandsglieder und Geistlichen der religiösen Gemeinschaften und Verbände müssen Bürger der Republik Eesti sein.

Ausnahmen von dieser Regel kann die Regierung auf Antrag des Ministers des Innern gestatten.

§ 10. Die Vorstände der religiösen Gemeinschaften und Verbände müssen ihren Sitz auf dem Territorium der Republik Eesti haben.

Gemeinschaften und Verbände, die eine ausserhalb des Staates befindliche höhere geistliche Obrigkeit des entsprechenden Glaubensbekenntnisses anerkennen, können nur mit Erlaubnis der Regierung funktionieren.

§ 11. Religiöse Gemeinschaften und Verbände, die nicht in der im Kapitel II dieses Gesetzes vorgesehenen Ordnung registriert werden, sind verpflichtet, im Laufe von zwei Wochen, vom Tage der Begründung der Gemeinschaft oder des Verbandes an gerechnet, ihre Statuten wie auch Verzeichnisse ihrer Vorstandsglieder dem Ministerium des Innern einzureichen, worüber ihnen eine kostenlose Quittung ausgestellt wird.

Im eingereichten Statut müssen angegeben sein:

- a) Name und Zweck der religiösen Gemeinschaft resp. des Verbandes;
- b) die Grundlage der Lehre und eine Beschreibung der obligatorischen religiösen Handlungen;
- c) der Bestand, der Sitz und die Dauer der Vollmachten des Vorstandes;
- d) die Einnahmequellen, und

e) der Modus und die Bedingungen der Aufnahme, des Austritts und des Ausschlusses von Mitgliedern.

§ 12. Der Minister des Innern hat das Recht, religiöse Gemeinschaften und Verbände zu schliessen, wenn deren Tätigkeit einen gegen die öffentliche Ordnung oder Moral verstossenden Charakter annimmt.

## II. Der Registrierungsmodus.

§ 13. Die religiösen Gemeinschaften und Verbände registriert das Ministerium des Innern. Vertreter der Registrierungs-gesuche und Statuten sind bei der Begründung von Gemeinschaften deren rechts- und handlungsfähige Gründer, der Zahl nach nicht weniger als drei, und bei der Begründung von Verbänden — die bevollmächtigten Vertreter der Gemeinschaften.

§ 14. Auf dem Registrierungs-gesuch müssen die Unterschriften der Vertreter in der gesetzlichen Ordnung beglaubigt sein. Dem Gesuch werden zwei von den Vertretern des Registrierungs-gesuchs unterschriebene Exemplare des Statuts der religiösen Gemeinschaft resp. des Verbandes beigefügt.

Dem Registrierungs-gesuch eines Verbandes ist ausserdem eine Liste der Gemeinschaften und Verbände beizufügen, die Glieder des der Registrierung unterliegenden Verbandes sind. Die Liste muss von den Vertretern derselben unterschrieben sein.

Beim Eintritt einer neuen Gemeinschaft in den Verband stellt das Registrierungs-gesuch der Vorstand des Verbandes vor, wobei er das Statut der Gemeinschaft mit den Unterschriften von deren Vertretern beifügt.

§ 15. In jedem Statut müssen angegeben sein:

- a) Name und Zweck der religiösen Gemeinschaft resp. des Verbandes;
- b) die Grundlage der Lehre und eine Beschreibung der obligatorischen religiösen Handlungen der Gemeinschaft resp. des Verbandes;
- c) der Bestand, der Kompetenzbereich und der Sitz sowie der Modus der Wahl der Glieder und die Dauer der Vollmachten des Vorstandes;
- d) der Bestand, der Modus der Wahl der Glieder und die Dauer der Vollmachten der Revisionskommission;
- e) falls die Gemeinschaft resp. der Verband noch andere Organe besitzt oder sie ins Leben zu rufen beabsichtigt, dann —

- deren Namen mit Angabe dessen, welche Angelegenheiten zu ihren Kompetenzen gehören, ebenso des Modus der Wahl der Glieder und der Dauer der Vollmachten dieser Organe ;
- f) der Modus der Einberufung von Generalversammlungen und der Fassung von Beschlüssen auf ihnen, wie auch die Bedingungen, unter denen die Generalversammlung beschlussfähig ist ;
  - g) der Modus und die Bedingungen der Aufnahme, des Austritts und des Ausschlusses von Mitgliedern ;
  - h) die Einnahmequellen, und
  - i) der Modus der Liquidierung.

Ausser den angeführten Angaben können im Statut auch noch verschiedene andere Bestimmungen enthalten sein.

§ 16. Im Laufe eines Monats nach dem Einlaufen des Registrierungsgesuches muss das Ministerium des Innern die religiöse Gemeinschaft resp. den Verband in das Register eintragen oder, im Falle der Ablehnung des Registrierungsgesuches, hiervon die Vertreter des Gesuches benachrichtigen.

§ 17. Die Registrierung der religiösen Gemeinschaft resp. des Verbandes wird im „Staatsanzeiger“ publiziert und zugleich wird den Vertretern des Gesuches ein Exemplar des Statuts mit einem Vermerk über die Registrierung zurückgesandt.

§ 18. Das Ministerium des Innern kann ein Registrierungsgesuch ablehnen, wenn das Statut nicht den geltenden Gesetzen entspricht oder wenn die Lehre oder die religiösen Handlungen der religiösen Gemeinschaft oder des Verbandes in Widerspruch zu den Kriminalgesetzen stehen.

§ 19. In der Benachrichtigung über die Ablehnung des Registrierungsgesuchs wird genau angegeben, welchen Anforderungen des Gesetzes das Statut nicht entspricht und in welcher Hinsicht es ihnen widerspricht, oder was in der Lehre oder in den religiösen Handlungen der religiösen Gemeinschaft oder des Verbandes zu den Kriminalgesetzen in Widerspruch steht.

§ 20. Im Falle der Ablehnung eines Registrierungsgesuches kann im Laufe eines Monats, gerechnet vom Tage des Empfangs der im § 16 bezeichneten Benachrichtigung an, in der Ordnung des administrativen Gerichtsverfahrens beim Staatsgericht geklagt werden.

§ 21. Die Registrierung von Änderungen oder Ergänzungen der Statuten der religiösen Gemeinschaften und Verbände erfolgt in derselben Ordnung, wie die Registrierung der Statuten.

### III. Die bestehenden religiösen Gemeinschaften (Gemeinden) und deren Verbände (Kirchen).

§ 22. Die bestehenden religiösen Gemeinschaften (Gemeinden) und deren Verbände (Kirchen) registrieren sich in Gestalt der bisherigen Einheiten im Laufe von sechs Monaten, vom Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes an gerechnet, in der im Kapitel II vorgesehenen Ordnung.

Religiöse Gemeinschaften und Verbände, die zum vorgesehenen Termin kein Registrierungsgesuch eingereicht haben oder deren Registrierungsgesuch vom Ministerium des Innern abgelehnt worden ist, verlieren die auf Grund der bisher gültig gewesenen Gesetze erworbenen Rechte einer juristischen Person und sind verpflichtet, ihre Tätigkeit zu liquidieren.

Der Minister des Innern hat das Recht, in einzelnen Fällen, bei ins Gewicht fallenden Gründen, die im ersten Absatz dieses § bezeichnete Frist um sechs Monate zu verlängern.

Bis zur Registrierung in der bezeichneten Ordnung funktionieren — resp. liquidieren im Fall ihrer Nichtregistrierung zum Termin — die bestehenden religiösen Gemeinschaften und Verbände auf Grund der vor der Publizierung dieses Gesetzes geltenden Gesetze und Statuten.

§ 23. In den Friedensplena in der vom Gesetz betr. die Registrierung von Gesellschaften, Vereinen und deren Verbänden (St.-Anz. Nr. 18 v. J. 1919) vorgesehenen Ordnung registrierte religiöse Gemeinschaften und Verbände sind verpflichtet, im Laufe von zwei Monaten, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes an, dem Ministerium des Innern eine Kopie des vom Plenum registrierten Statuts vorzustellen.

Wenn das vorgestellte Statut den Anforderungen dieses Gesetzes nicht entspricht, so benachrichtigt das Ministerium des Innern hiervon die Gemeinschaft resp. den Verband, der das Statut vorgestellt hat, und diese resp. dieser hat in einem solchen Fall das Recht, das Statut im Laufe von sechs Monaten in der Ordnung des § 21 zu erneuern.

§ 24. Die Statuten der bestehenden Verbände von religiösen Gemeinschaften (der Kirchen) werden zusammen mit den Statuten der zum betreffenden Verbände gehörenden religiösen Gemeinschaften (der Gemeinden) seitens der Zentralverwaltungen dieser Verbände zur Registrierung vorgestellt. Die zur Registrierung vorgestellten Statuten der religiösen Gemeinschaften (der

Gemeinden) müssen mit den Unterschriften der Vertreter der Gemeinschaften versehen sein.

Wenn die Zentralverwaltung des Verbandes aus irgendeinem Grunde das Statut einer zum Verbandsangehörigen Gemeinschaft nicht dem Ministerium des Innern zur Registrierung vorstellt, so hat die Gemeinschaft das Recht, unter Verbleiben im Verbandsangehörigen sich im Laufe eines Monats nach Ablauf der im § 22 vorgesehenen sechsmonatigen Frist an das Ministerium des Innern mit einem Registrierungs-gesuch zu wenden. Gegen die Entscheidung des Ministeriums des Innern in der Ordnung des § 20 Klage zu erheben, haben sowohl die Gemeinschaft wie die Zentralverwaltung des Verbandes das Recht.

Die selbständig funktionierenden religiösen Gemeinschaften, wie die römisch-katholischen, die russischen altgläubigen und die mosaischen Gemeinden, die sich auf dem Territorium der Republik Eesti auf Grund des bisher gültig gewesenen Gesetzes nicht zu religiösen Verbänden zusammengeschlossen haben, stellen ihre Statuten zur Registrierung mit den Unterschriften ihrer Leitung resp. ihres Vorstandes vor.

§ 25. Die bisher im Besitz oder in der Verwaltung einer religiösen Gemeinschaft oder eines Verbandes befindlich gewesenen Vermögen verbleiben weiter entsprechend im Besitz oder in der Verwaltung dieser religiösen Gemeinschaft oder des Verbandes.

Wenn mehrere religiöse Gemeinschaften gemeinsam ein Immobil oder bewegliches Vermögen genutzt haben, so verbleiben diese Vermögen ihnen auch hinfort zu gemeinsamer Nutzung.

Im Falle, dass eine zu einem Verbandsangehörigen religiöse Gemeinschaft auf Grund dieses Gesetzes die Rechte einer juristischen Person verliert oder dass sie in der Ordnung des § 22 ihre Tätigkeit liquidieren muss, geht ihr Vermögen an den Verband über.

Das Vermögen der in den im § 24 vorgesehenen Fällen selbständig registrierten Gemeinden verbleibt der selbständig registrierten Gemeinde, wobei sie jedoch nur mit Genehmigung der Regierung das Recht hat, ihre Immobilien oder ihr historischen oder Kunstwert besitzendes bewegliches Vermögen zu veräußern, zu verpfänden, zu tauschen oder auf mehr als sechs Jahre in Pacht zu vergeben.

Jede religiöse Gemeinschaft hat das Recht, aus dem Verbandsangehörigen auszutreten, wenn ein diesbezüglicher Beschluss auf einer

Generalversammlung der Gemeinschaft mit  $\frac{2}{3}$  Majorität gefasst worden ist. Eine in der gesetzlichen Ordnung bestätigte Kopie des betreffenden Protokolls wird dem Vorstande des Verbandes und dem Ministerium des Innern übersandt, welches letzteres die ausgetretene Gemeinschaft in der im Kap. II dieses Gesetzes vorgesehenen Ordnung als selbständige Einheit registriert. Die ausgetretene Gemeinde verliert ihr Vermögen nicht anlässlich ihres Austritts.

§ 26. Jeder Verband und jede zu einem Verbandsangehörige religiöse Gemeinschaft hat nur mit Genehmigung der Regierung das Recht, ihre Immobilien und ihr historisches oder Kunstwert besitzendes bewegliches Vermögen zu veräußern, zu verpfänden, zu tauschen oder auf mehr als sechs Jahre in Pacht zu vergeben.

§ 27. Wenn die Gesamtzahl der Mitglieder der zu einem religiösen Verbandsangehörigen Gemeinschaften oder die Zahl der Mitglieder einer nicht zu einem Verbandsangehörigen religiösen Gemeinschaft unter 500, oder die Zahl der Mitglieder einer nicht zu einem Verbandsangehörigen Gemeinschaft unter diejenige Zahl, welche die Gemeinschaft zur Zeit des Inkrafttretens dieses Gesetzes aufzuweisen hatte, sinkt, so geht ihr Vermögen in staatliche Administration über, welche darin besteht, dass das Ministerium des Innern das Recht hat, die Art der Nutzung des Vermögens zu bestimmen, und darin, dass ohne Genehmigung des Ministeriums des Innern der religiöse Verband resp. die Gemeinschaft ihr Vermögen nicht veräußern, verpfänden, tauschen oder verpachten kann.

#### IV. Schlussbestimmungen.

§ 28. Im Fall der Liquidierung eines religiösen Verbandes oder einer nicht zu einem Verbandsangehörigen religiösen Gemeinschaft erbt deren Vermögen der Staat mit der Bedingung, dass es für Bildungs- oder Wohltätigkeitszwecke bestimmt wird, wobei auch der Beschluss der Liquidierungsversammlung des religiösen Verbandes oder der Gemeinschaft in Berücksichtigung gezogen wird.

§ 29. Dieses Gesetz tritt in Kraft am 1. Januar 1926.

§ 30. Mit dem Inkrafttreten dieses Gesetzes treten ausser Kraft: Ustavý duchovnych del — Svod Zakonov Band XI Teil I mit allen Ergänzungen und Beilagen, der Namentliche Ukas vom

17. Oktober 1906 betr. die Bildung und Tätigkeit von altgläubigen und Sektierer-Gemeinschaften, Teil I und II (publiziert in der Gesetzessammlung vom J. 1906, Artikel 1728); ferner die von der Temporären Regierung erlassenen Gesetze und Verfügungen: vom 18. Febr. 1919 in Sachen der ev.-lutherischen Konsistorien („Riigi Teataja“ Nr. 12 vom J. 1919), vom 15. April 1919 betr. die temporäre Organisation der Selbstverwaltung der ev.-lutherischen Gemeinden („Riigi Teataja“ Nr. 28/29 vom J. 1919) und vom 19. April 1919 betr. die temporäre Organisation der Verwaltung der griechisch-katholischen (orthodoxen) Kirche und die Selbstverwaltung ihrer Gemeinden („Riigi Teataja“ Nr. 28/29 vom J. 1919), und alle sonstigen Gesetze, Bestimmungen und Verordnungen, die zu den Bestimmungen dieses Gesetzes in Widerspruch stehen.

---

**SPRACHWISSENSCHAFTLICHE  
MISCELLEN**

**IV**

VON

**E. KIECKERS**

---

DORPAT 1926

---

C. Mattiesen, Dorpat.

## 19. Die Stellung des Verbs im Griechischen in Vordersätzen.

Der vorliegende Aufsatz soll die Stellung des Verbs in Vordersätzen im Griechischen behandeln. In meiner Habilitationsschrift (Kieckers, Die Stellung des Verbs im Griechischen und in den verwandten Sprachen, I. Teil, Strassburg 1911) habe ich nur den Hauptsatz und Nachsatz berücksichtigt. Es stellt sich nun heraus, dass hinsichtlich der Stellung des Verbs im Altgriechischen kein Unterschied zwischen Vordersatz und Hauptsatz besteht. Auch im Vordersatz ist die Mittelstellung des Verbs die häufigste<sup>1)</sup>. Die gedeckte Anfangsstellung, d. h. die unmittelbare Folge des Verbs auf die den Nebensatz einleitende Konjunktion, ist im Vordersatz ebenso zahlreich zu belegen, wie die absolute Anfangsstellung des Verbs im Hauptsatz. Es ruht bei dieser Stellung der Nachdruck auf dem Verbalbegriff, der zur Fortführung in der Erzählung dient. Im Neugriechischen wurde bekanntlich diese gedeckte Anfangsstellung im Vordersatz die habituelle. Im Altgriechischen ist auch die Endstellung des Verbs im Vordersatz möglich, wie ja auch im Hauptsatz; vgl. darüber unten.

Ohne weiteres ist man natürlich nicht zu der Annahme berechtigt, dass sich die Stellung des Verbs im Vordersatz mit der im Hauptsatz deckt. Das lehrt das Lateinische<sup>2)</sup>, in dem vor allem die Anfangsstellung, aber auch die Mittelstellung des Verbs im Vordersatz in noch bedeutend grösserem Masse durch die Endstellung zurückgedrängt worden ist als im Hauptsatz. Um das zu zeigen, haben wir diese Sprache mitberücksichtigt.

In meiner oben erwähnten Erstlingsarbeit habe ich mich bemüht, für gewisse Satztypen die habituelle Stellung des Verbs zu bestimmen. Dahin gehörten die Fälle, dass im Griechischen das Vollverb *εἶναι* habituell Anfangsstellung im Hauptsatz einnimmt, eine Stellungsregel, die bereits aus der Zeit der indogermanischen Grundsprache stammt, dass ferner Verba dicendi, die

---

1) Ich habe dies bereits in meiner kleinen Griech. Gramm. IV (Götschen 925) S. 138 Fussnote ausgesprochen. 2) Von Sprachen mit festerer Wortstellung, wie dem Neuhochdeutschen, sehe ich ab.

eine direkte Rede ankündigen, von alter Zeit her gern an den Anfang treten, dass im Griechischen die Verba des Beschliessens, wie ἔδοξε und dialektisches ἔφαθε, die Anfangsstellung bevorzugen, wie im Lat. *placuit*. Vgl. jetzt auch Meillet et Vendryes *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, Paris 1924, S. 528 f. Für die Endstellung des Verbs in Vordersätzen ist beachtenswert, dass diese in Verbindungen habituell ist, die durch eine Zeitbestimmung mit ἦν, ἐγί(γ)νετο, ἐγένετο gebildet werden, auch in Verbindungen eines Abstraktums mit ἦν, ἐγένετο u. s. w., auch in Vordersätzen, in denen Zuständiges in der Vergangenheit durch ein Plusquamperfekt als Verbum finitum ausgedrückt ist, vgl. S. 18 f., und 20 f. Für das Lateinische muss darauf hingewiesen werden, dass *esse* als Vollverb auch in Vordersätzen die Anfangsstellung liebt.

Wie in andern syntaktischen Fragen, so ist auch bei der Wortstellung mit analogischer Beeinflussung zu rechnen. Es heisst habituell durchaus nach dem oben Ausgeführten ὡς δὲ ἡμέρη ἐγένετο bei Herodot, ἐπειδὴ δὲ νύξ ἐγένετο bei Thukydides, ἐπεὶ δὲ ὄρθρος ἦν bei Xenophon (s. S. 18); aber okkasionell stellt Xenophon auch einmal ἡνίκα δ' ἦν δειλή ,als der Spätnachmittag da war', indem ἦν als Vollverb die gedeckte Anfangsstellung erstrebte. Ein Demonstrativpronomen, mag es als Subjekt oder Objekt fungieren, erstrebt, da es die Verbindung mit den Vorhergehenden herstellt, wie wir in unserer oben zitierten Arbeit bereits dargetan haben, gern die Anfangsstellung. So heisst es bei Xenophon (s. S. 17) ἐπεὶ δὲ οὗτοι ἔπεσον, . . . ,als diese gefallen waren, . . .'; aber im Anschluss an andere Fälle, in denen das Verb im Vordersatz die gedeckte Anfangsstellung aufweist, kann okkasionell von Xenophon auch gestellt werden: ὡς δὲ συνέδραμον οὗτοι, . . . ,als diese zusammenliefen, . . . ' (s. S. 6). Oder schon bei Herodot ὅπως δὲ ἔλθοιεν αὐταὶ . . . ,so oft diese kamen . . . ' VI 137. In vielen Fällen ist für die Wortstellung natürlich auch die subjektive Auffassung und der individuelle Geschmack des Autors ausschlaggebend. Man kann, um eine Parallele anzuführen, an den Gebrauch des Imperfekts und des Aoristes denken.

Für unsere Untersuchung haben wir absichtlich nur die Historiker Herodot, Thukydides, Xenophon (Hellenika und Anabasis) und Polybios berücksichtigt. Zunächst geben wir Belege für die gedeckte Anfangsstellung des Verbs. Dabei nennen wir an erster Stelle Beispiele in denen der Vordersatz ausser der

Konjunktion und der satzverbindenden Partikel nur Prädikat und Subjekt enthält.

Belege aus Herodot: *ἐπειτε δὲ παρῆσαν ἀμφοτέροι, βλέψας πρὸς τὸν Κῦρον ὁ Ἀστυάγης ἔφη*, als beide zugegen waren, blickte A. auf Kyros und sagte' I 115. *ἔνθα ἐπεὰν ἴζηται γυνή, οὐ πρότερον ἀπαλλάσσεται ἐς τὰ οἰκία . . .*, wenn sich dort ein Weib niedergelassen hat, so entfernt sie sich nicht früher nach Hause . . .' I 199. *ἐπει ὦν ἐξηγέρθη ὁ Κῦρος, ἐδίδον λόγον ἑωυτῷ περὶ τῆς ὄψιος*, als nun K. aufgewacht war, überlegte er sich das Traumbild' I 209. *ὡς δὲ ἐπετετέλεσθη τὸ οἰκημα, τὸν μὲν βασιλέα θησαυρίσαι τὰ χορήματα ἐν αὐτῷ*, als der Bau vollendet war, habe der König die Schätze in ihm aufbewahrt' II 121a. *ὡς δὲ ἔρρεε ὁ οἶνος, τὴν κεφαλὴν μιν κόπτεσθαι*, als aber der Wein floss, habe er den Kopf (des Toten) abgeschlagen' II 121 d. *ἐπεὰν δὲ ἐψηθῆ τὰ κρέα, . . .*, wenn aber das Fleisch gekocht ist, . . . IV 61. *ἐπειτε γὰρ ἠνδρώθη οὗτος, ἦλθε ἐς Δελφοὺς περὶ τῆς φωνῆς*, als er nämlich ein Mann geworden war, kam er wegen des Wortes nach Delphi' IV 155. Vgl. V 12, VI 14. *ὄκως δὲ ἔλθοιεν αὐται, . . .*, so oft diese kamen, . . .' VI 137. *ὡς δ' ἐπύθετο Ξέρξης, . . . ἐκέλευσε . . .*, als X. das erfuhr, befahl er . . .' VII 35. *ὡς δ' ἐπανέτελλε ὁ ἥλιος, σπένδων ἐκ χρυσέης φιάλης Ξέρξης ἐς τὴν θάλασσαν εὐχeto πρὸς τὸν ἥλιον . . .*, als die Sonne aufging, goss X. aus einer goldenen Schale ein Trankopfer ins Meer und flehte zur Sonne . . .' VII 54. *ὡς δὲ διέβησαν πάντες, . . .*, als alle hinübergewandert waren, . . .' VII 57. Vgl. VII 102. *ὡς δὲ συνελήχθη ὁ στρατός, ἔπλεε δι' Εὐρίππου*, als das Heer versammelt war, fuhr es durch den E.' VII 173. *ἐπειδὴ δὲ ἀνείχθησαν οὗτοι οἱ λόγοι, οὕτω δὲ οἱ Θεσσαλοὶ κεχολωμένοι τοῖσι Φωκεῦσι ἐγένοντο ἠγεμόνες τῷ βαρβάρῳ τῆς ὁδοῦ*, als diese Worte bekannt gegeben wurden, da wurden die Th. aus Groll gegen die Ph. für den Perser die Wegführer' VIII 31. Vgl. IX 49, 54, 67.

Aus Thukydides: *ἐπειδὴ ἐπῆλθεν Ὀλύμπια τὰ ἐν Πελοποννήσῳ*, als die im Peloponnes gefeierten olympischen Spiele herannahen' I 126, 5. *ἐπειδὴ τε ξυνελέγετο ὁ στρατός, ἢ τε ἐν τῷ ἰσθμῷ ἐπιμονὴ γενομένη καὶ κατὰ τὴν ἄλλην πορείαν ἢ σχολαιότης διέβαλεν αὐτόν*, und als das Heer versammelt war, trug ihm der Verzug auf dem Isthmos und die Langsamkeit auf dem weiteren Marsch Verleumdungen ein' II 18, 3. *ὅτε δὲ ἀνήγετο ἡ στρατιὰ αὐτῆ Ἀθηναίων, Πελοποννησίους κατέλιπον τῆς Ἀττικῆς ὄντας ἐν τῇ παραλίᾳ*, als das Heer der A. in See stach, liessen sie d. P. in

dem Küstengebiet Attikas stehen' II 56, 3. *καὶ ὁπότε μὲν ἐπιλοῖεν οἱ Ἀθηναῖοι, ἐνεδίδοσαν*, und so oft die A. angriffen, wichen sie zurück' II 79, 6. Vgl. III 97, 3. *ὡς οὐκ ἐνέδοσαν οἱ Μενδαῖοι καὶ οἱ ξύμμαχοι*, als die M. und ihre Bundesgenossen nicht wichen' IV 129, 5. *ἐπειδὴ δὲ καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος, πολλῶ μᾶλλον ἐρρώσθησαν*, als aber auch der Bote kam, da wurden sie bei weitem gefasster' IV 72, 1. *ὡς δὲ ἀντέστη τὸ πρᾶγμα, οἱ μὲν Κορίνθιοι καὶ οἱ ἀπὸ Θράκης πρόσβεις ἄπρακτοι ἀπήλθον . . .*, als die Sache nicht von statten ging, zogen die K. und die thrakischen Gesandten unverrichteter Sache ab . . . ' V 38, 4. *ὡς ἐπῆσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι*, als die L. anrückten' V 72, 4. *καὶ ὡς ἐπῆλθεν ἡ ἑορτή, Ἰππίας . . .*, als das Fest gekommen war, machte H. . . ' VI 57, 1. Vgl. VII 22, 1; VIII 16, 3; 8, 3; III 102, 1; V 80, 3. *ἐπειδὴ παρεσκευάστο τὸ ναυτικόν, . . .*, als die Flotte ausgerüstet war, . . . ' VII 22, 1. Vgl. aber S. 20 f. *ὡς ἦλθε τὰ περὶ τὴν Ἐϋβοίαν γεγενημένα, . . .*, als die Nachricht von den Ereignissen bei E. eintraf, . . . ' VIII 96, 1.

Aus Xenophons Hellenika: *ἐπεὶ δ' ἐξέπλευσεν ὁ Κλέαρχος, οἱ προδιδόντες τὴν πόλιν τῶν Βυζαντίων . . .*, als K. fortgefahren war, . . . ' I 3, 18. Vgl. 5, 16; IV 1, 23. *ὡς εἶπεν ὁ Σάτυρος ὅτι οἰμῶξοιτο, εἰ μὴ σιωπήσειεν, ἐπήρετο*, als S. erklärte, dass er Prügel bekommen würde, wenn er nicht schweige, fragte er: ' II, 3, 56. *ἐν ᾧ δὲ προσῆσαν οἱ ἐναντίοι, Θρασύβουλος . . . κατὰ μέσον στάς ἔλεξεν*, während die Gegner heranrückten, trat Th. in die Mitte und sprach: ' II 4, 12. Vgl. II 4, 39. *ἐπεὶ μέντοι ἐπανῆλθον οἱ Ὀδρῦσαι, θάψαντες τοὺς ἑαυτῶν . . . ἔκαον τὴν Βιδυνίδα*, als jedoch die O. zurückkehrten, begruben sie ihre Toten und brandschatzten B. ' III 2, 5. *ὡς δ' ἤκουσεν ὁ Δερκυλίδας ὅτι πάλιν πεπερακότες εἰσι τὸν Μαίανδρον, . . . διέβαινε καὶ αὐτός*, als D. gehört hatte, dass sie den M. wieder überschritten hätten, setzte er gleichfalls hinüber' III 2, 14. *ὡς δὲ ἦσθετο ὁ δῆμος ὅτι οὐ τέθνηκεν ὁ Θρασυδαῖος, περιεπλήσθη ἡ οἰκία ἔνθεν καὶ ἐνθεν*, als das Volk erfuhr, dass Th. nicht tot sei, da füllte sich das Haus von allen Seiten' III 2, 28. *ὡς δὲ συνέδραμον οὔτοι, τοῖς μὲν ἄλλοις εἶπεν . . .*, als diese zusammenliefen, sagte er den andern . . . ' IV 5, 8<sup>1</sup>). *ὡς δ' ἐνέκλιναν οἱ πελτασταί, ἐν τούτῳ κακῶς οἱ ἱππεῖς ἐπέθεντο*, als die Leichtbewaffneten zurückwichen, inzwischen griffen die Reiter arg an' IV 5, 16. *ἐπεὶ δὲ διέβη ὁ Ἀγησίλαος,*

1) Vgl. aber IV 8, 19 und V 1, 26 S. 17.

πάντες μὲν οἱ ἐκ τῶν ἀγρῶν Ἀκαρνανες ἔφυγον εἰς τὰ ἄστυ... ,als A. hinübergewandert war, flohen alle auf dem Lande befindlichen A. in die Städte...‘ IV 6, 4. ἐπεὶ δὲ ἐξείργαστο ἡ τάφρος, ἀσφαλῶς ἤδη κύκλῳ τεῖχος περὶ τὴν πόλιν ὠκοδόμησεν ,als der Graben vollendet war, baute er nun auch ungefährdet rings um die Stadt eine Mauer‘ V 2, 4. Vgl. V 2, 13. ἐπεὶ δὲ συνεκαθίζετο τὸ δικαστήριον, τότε δὴ κατηγορεῖτο τοῦ Ἰσμηρίου... ,als das Gericht zusammengetreten war, beschuldigte er den Ismenias...‘ V 2, 35. ὡς δ’ εἶδεν ὁ Τελευτίας, ἀγανακτήσας τῇ τόλμῃ αὐτῶν εὐθύς Τλημονίδα... ἐκέλευσεν ,als T. das sah, ärgerte er sich über ihren Wagemut und befahl dem T...‘ V 3, 3. Vgl. V 4, 11. ὡς δὲ κατέγνω ὁ Ἀγησίλαος, ὅτι... ,... ἤγεν ὡς οἷόν τε τάχιστα... ,als A. erkannte, dass... ,... , zog er möglichst schnell...‘ V 4, 41. ἐπεὶ δ’ ἐγένετο ὁ Ἀγησίλαος ἐν ταῖς Θεσπιαῖς, ... τοῦτο μὲν οὐκ ἐπέτρεψε... ,als A. in Th. war, ... liess er das nicht zu...‘ V 4, 55. ἐπεὶ δὲ ἀπήγετο ὁ σῖτος, λαμβάνει ὁ Ἀλκείτας τὸν τε σῖτον καὶ τὰς τριήρεις ,als das Getreide fortgeschafft werden sollte, nahm A. das Getreide und die Dreiruderer weg‘ V 4, 56. Vgl. VI 5, 19. ἐπεὶ δ’ ἐβοήθησαν οἱ Ἀργάδες καὶ οἱ Ἀργεῖοι, ἐπαναχωρήσας ἐστρατοπεδεύσατο ἐν τοῖς ὑπὲρ Μηλέας γηλόφοις ,als die A. und A. zu Hilfe kamen, zog er sich zurück und lagerte auf den Hügeln oberhalb von M...‘ VII 1, 29. ἐπεὶ μέντοι ἠγεῖτο Ἀρχίδαμος, ὀλίγοι μὲν τῶν πολεμίων δεξάμενοι εἰς δόρυ αὐτοὺς ἀπέθανον ,als A. sie heranzuführte, liessen nur wenige der Feinde sich mit ihnen in einen Speerkampf ein und fielen...‘ VII 1, 31. ἐπεὶ δὲ ἀνέστη ὁ Χάρης, προσελθόντες οἱ τε ἵππεῖς καὶ οἱ χρησιμώτατοι τῶν ὀπλιτῶν ἔλεγον ,als Ch. sich erhoben hatte, kamen die Reiter und die Brauchbarsten der Schwerebewaffneten zu ihm und sagten...‘ VII 2, 20<sup>1)</sup>. ἐπειδὴ ἠγγέλθη ἡ ναυμαχία ,als die Seeschlacht gemeldet wurde‘ I 5, 16. Aus der Anabasis: ἐπεὶ δὲ παρέλθοιεν οἱ Ἕλληνες, εἶποντο αἰεὶ μαχομένοι ,als die Griechen vorbeizogen, folgten sie ihnen unter beständigem Kampf‘ IV 7, 14. ἐπεὶ δ’ ἤκον οἱ ὀπλιταί, ἐκέλευσε... ,als die Schwerebewaffneten kamen, befahl er...‘ V 2, 11. ἐπειδὴ δ’ ἔφυγεν ὁ Ξενοφῶν, ... ,als X. (schon) verbannt war, ...‘ V 3, 7. ἐπεὶ δὲ οὐχ ὄφειντο οἱ Ἕλληνες, ... , ἔφυγον οἱ βάρβαροι... ,als die Griechen nicht nachgaben, flohen die B...‘ V 4, 26. ἐπειδὴ δὲ προὔχωρει ὁ πότος, εἰσῆλθεν ἀνὴρ Θοράξ ἵππον

1) Beachte besonders *εἰ μὲν οὖν ἐδυνάσθην ἐγώ, ὅλην ἂν ἔχων τὴν πόλιν πρὸς ὑμᾶς ἀπέστην* ,wenn ich es könnte, würde ich, falls ich die ganze Stadt in Händen hätte, zu euch abfallen‘ VII 3, 3. Verb und Subjekt sind betont.

ἔχων λευκόν ,als das Gelage seinen Fortgang nahm, kam ein Thraker, der ein weisses Pferd hatte, herein' VII 3, 26. ὡς δ' ἦν ἥλιος ἐπὶ δυσμαῖς, ἀνέστησαν οἱ Ἕλληνες ,als die Sonne im Untergang begriffen war, standen die Griechen auf' VII 3, 34. Vgl. auch ἐπεὶ δὲ ἠσθένει Δαρεῖος . . . ,als D. krank war . . . ' I 1, 1.

Aus Polybios: ἐπεὶ δ' ἐδηλώθη τὰ κατὰ τὸν κλῆρον, ἦσαν οἱ μὲν εἰληχότες περιχαρεῖς, οἱ δ' ἄλλοι τοῦναντίον ,als das Resultat des Losens bekannt wurde, waren die, welche das Los gezogen hatten, sehr froh, die andern aber das Gegenteil' III 62, 9. καθ' ὅσον γὰρ ἐπλεόναζον οἱ παρὰ τοῦ Φιλίππου λέμβοι, κατὰ τοσοῦτον διέφερον οἱ περὶ τὸν Ἄτταλον τῶ τῶν καταφράκτων νεῶν πλήθει ,wie nämlich die Kähne des Ph. an Zahl grösser waren, so zeichnete sich die Flotte des A. durch die Menge der mit Verdeck versehenen Schiffe aus' XVI 4, 2. ἐπειδὴν πέσῃ τὸ διατείχισμα ,wenn die Zwischenschanze fiel' XVI 31, 8. μέχρι μὲν ἔζη Πλευράτος ,solange P. lebte' XXXII 9 (18), 4. ἐπεὶ κατέπλευσαν οἱ λέμβοι ,als die Kähne ans Land fuhren' II 4, 6.

Das dem Verb folgende Subjekt ist längeren Umfangs, weil es ein Participium coniunctum bei sich hat. Belege aus Herodot: ὡς γὰρ διεξέλθῃ ὁ κῆρυξ πωλέων τὰς εὐειδεστάτας τῶν παρθένων, ἀρίστη ἂν τὴν ἀμορφεστάτην . . . ,nachdem der Herold die schönsten unter den Jungfrauen der Reihe nach zu Ende verkauft hatte, liess er die hässlichste aufstehen . . . ' I 196. ὡς δὲ ἐσώθη τῇ γνώμῃ ὁ Ὀτάνης Πέρσῃσι ἰσονομίην σπεύδων ποιῆσαι, ἔλεξε . . . ,als aber O., der den Persern eine demokratische Verfassung zu verschaffen bestrebt war, mit seiner Ansicht durchfiel, sagte er . . . ' III 83. Vgl. III 105. ὡς δ' ἐσέπεσον φερόμενοι ἐς τοὺς Ἕλληνας οἱ Μῆδοι, ἔπιπτον πολλοί ,als die Meder anstürmten und sich auf die Griechen warfen, fielen viele M.' VII 210. ἐπεὶτε γὰρ κατελήθησαν ἐς τὸν Παρνησσὸν οἱ Φωκέες ἔχοντες μάντιν Τελλίην τὸν Ἡλεῖον, ἐνταῦθα ὁ Τελλίης οὗτος σοφίζεται αὐτοῖσι τοιούδε ,als nämlich die Ph. mit ihrem Seher T. aus Elis in das P.-Gebirge gedrängt waren, gab dieser T. ihnen folgenden schlaun Rat' VIII 27. ἐπεὶ δὲ ἀνεχώρησαν ἀσινέες πάντες ἔξ ἑόντες, ἐξώρυσε αὐτῶν ὁ πατήρ τοὺς ὀφθαλμοὺς διὰ τὴν αἰτίην ταύτην ,als aber alle, sechs an Zahl, unverseht zurückkehrten, liess ihr Vater ihnen wegen dieser Schuld die Augen ausstechen' VIII 116.

Aus Thukydides: ἐπεὶ δὲ ἐνέκειντο φεύγοντες οἱ βάρβαροι, ἀνελάμβανόν τε αὐτούς καὶ . . . ,als die B. auf ihrer Flucht sich

auf sie warfen, nahmen sie sie schützend auf und . . . ' II 81, 8. ὡς δ' ἤσθοντο τοῦτο τῶν Μυτιληναίων οἱ παρόντες πρόσβεις καὶ οἱ αὐτοῖς τῶν Ἀθηναίων ξυμπράσσοντες, παρεσκευάσαν τοὺς ἐν τέλει ὥστε . . . ,als dies die anwesenden Gesandten der M. und die von A., welche es mit ihnen hielten, merkten, bestimmten sie die Behörden dazu . . . ' III 36, 5.

Aus Xenophons Hellenika: ἐπειδὴ δὲ ἠγεῖτο ὁ Θρασυδαῖος ἀναλαβὼν τὸν δῆμον, γενομένης μάχης ἐκράτησεν ὁ δῆμος ,als Th. das Volk da hatte und es anführte, kam es zur Schlacht, und es siegte das Volk' III 2, 29. ἐπεὶ δ' ἐκώλυον τῆς πορείας οἱ Θετταλοὶ ἐπελαύνοντες τοῖς ὀπισθεν, παραπέμπει ἐπ' οὐρανὸν καὶ τὸ ἀπὸ τοῦ στόματος ἱππικόν ,als die Th. sie am Marsch hinderten, indem sie der Nachhut zusetzten, sandte er auch die an der Spitze befindliche Reiterei zum Nachtrab' IV 3, 4.

Der Vordersatz enthält ausser der Konjunktion, dem Prädikat und Subjekt noch irgendeinen andern Satzteil (ein Prädikatsnomen, ein Objekt [einen Infinitiv oder Acc. cum inf.], eine adverbiale Bestimmung u. s. w.), der nicht vor dem Verb steht. Belege aus Herodot: ὅπως μὲν εἶη ἐν τῇ γῇ καρπὸς ἀδρός, τηλικαῦτα ἐσέβαλλε τὴν στρατιήν ,wenn auf dem Lande das Getreide reif war, dann zog er aus' I 17; vgl. 57. καὶ ὅτε δὴ ἦν δεκαέτης ὁ παῖς, προῆγμα ἐς αὐτὸν τοιόνδε γεγόμενον ἐξέφημ' ἐμιν ,und als der Knabe zehn Jahre alt war, machte ihn folgender Vorfall, der ihm widerfuhr, bekannt' I 114. ἐπεὶ δὲ ὑπελέλειπτο ὁ βουκόλος μόνος μουνόθεν, τάδε αὐτὸν εἶρετο ὁ Ἀστυάγης ,als der Rinderhirt ganz allein übrig war, fragte ihn A. folgendes' I 116. ὡς δὲ ἀπίκοντο ἐς τὴν Σπάρτην τῶν Ἰώνων καὶ Αἰολέων οἱ ἄγγελοι, εἴλοντο . . . ,als die Boten der L. und Ä. nach Sparta kamen, wählten sie . . . ' I 152. ὡς δὲ ἀπήλασε ὁ Κῦρος ἐκ τῶν Σαρδίων, τοὺς Λυδοὺς ἀπέστησε ὁ Πακτύης ἀπὸ τε Ταβάλου καὶ Κύρου ,als K. von S. fortzog, brachte P. die Lyder zum Abfall von T. und K.' I 154. ὅκη γὰρ ἰθὺσειε στρατεύεσθαι Κῦρος, ἀμήχανον ἦν ἐκεῖνο τὸ ἔθνος διαφυγεῖν ,denn jenes Volk, wohin K. einen Feldzug unternahm, konnte unmöglich entkommen' I 204. ἐπεὶ ὦν ἐχρηστηριάζοντο ἐν τῇ Δωδώνῃ οἱ Πελασοί, εἰ . . . ,als nun die P. das Orakel in Dodona befragten, ob . . . ' II 52. ἐπειὰν δὲ ἐπέλθῃ ὁ Νεῖλος τὴν χώραν, αἱ πόλεις μόναι φαίνονται ὑπερέχουσαι ,wenn aber der Nil das Land überschwemmt, so ragen nur noch die Städte heraus und sind sichtbar' II 97. Vgl. II 120, 125. ὡς δὲ ἤγαγον τὸν Ἄπιν οἱ ἱερεῖς, ὁ Καμβύσης . . . ,als aber die Priester

den A. herbeibrachten, da . . . K. . . .<sup>1</sup> III 29. Vgl. III 69, IV 14. ἀλλ' ἐπεὰν προσίῃ ἢ ὥρη κυτταεσθαι τὰς ἵππους, . . . , aber wenn die Zeit kommt, dass die Stuten trüchtig werden, . . .<sup>1</sup> IV 30. ἐπειτε δὲ ἐτελέσθη τῷ Βακχείῳ ὁ Σκύλλης, . . . , als S. dem B. geweiht war, . . .<sup>1</sup> IV 79. ἐπεὶ δὲ ἔμαθον αὐτοὺς αἱ Ἀμαζόνες ἐπ' οὐδεμιῇ δηλήσει ἀπιγμένους, ἔων χαιρῶν ,als die A. merkten, dass sie zu keinen Bösen gekommen seien, liessen sie sie in Ruhe<sup>1</sup> IV 112. ὡς ἀπίκοντο αὐτῶν ἄνδρες οἱ ἀριστοὶ ἐς τὴν Μίλητον . . . , ἔφασαν . . . , als die vornehmsten Männer von ihnen nach M. gekommen waren, sagten sie . . .<sup>1</sup> V 29. ἐπειδὴ δὲ ἐσέβαλον ἐς τὴν Ἐφεσίην κομιζόμενοι οἱ Χῖοι, . . . ἐνταῦθα δὴ οἱ Ἐφέσιοι . . . ἐξεβοήθειον πανδημῆι . . . , als aber die Chier kamen und in E. einfielen, da rückten die E. mit der ganzen Streitmacht aus . . . VI 16. Vgl. 29. εἴ τε τύπτοιτό τις αὐτῶν ὑπ' ἐκείνων τινός, ἐβοήθειόν τε πάντες καὶ . . . , und wenn einer von ihnen von einem von jenen geschlagen wurde, kamen alle zu Hilfe und . . .<sup>1</sup> VI 138. ὡς δὲ ἀνεγνώσθη Ξέρξης στρατεύεσθαι ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, ἐνθαῦτα . . . , als X. sich hatte überreden lassen, gegen Griechenland zu Felde zu ziehen, da . . .<sup>1</sup> VII 7. Vgl. VII 208. ὡς δὲ διέβη ἐς τὴν Ἰστιάην ὁ κῆρυξ, σύλλογον ποιησάμενος παντός τοῦ στρατοπέδου ἔλεγε τάδε ,als der Herold nach H. gekommen war, versammelte er das ganze Heer und sprach Folgendes<sup>1</sup> VIII 24. ἐπεὶ γὰρ δὴ ἦσαν ἐπιόντες οἱ βάρβαροι κατὰ τὸ ἱερόν τῆς Προνηΐης Ἀθηναίης, ἐν τούτῳ ἐκ μὲν τοῦ οὐρανοῦ κεραυνοὶ αὐτοῖσι ἐνέπιπτον . . . , als nämlich die Perser auf dem Heranmarsch bei dem Heiligtum der A. P. waren, da fielen vom Himmel Blitze auf sie herab<sup>1</sup> VIII 37. Vgl. 53, 67. ἐπεὶ δὲ ἀνηρείχθησαν αἱ γυνῶμαι ἐς Ξέρξην, κάρτα τε ἦσθη τῇ γνώμῃ τῇ Ἀρτεμισίης καὶ . . . , als die Ansichten dem X. berichtet wurden, freute er sich sehr über die Ansicht der A. und . . .<sup>1</sup> VIII 69. ὡς δὲ ἐσεῖδε τὴν νέαν τὴν Ἀττικὴν ὁ Πολύκριτος, ἔγνω . . . , als P. das attische Schiff erblickte, erkannte er es . . .<sup>1</sup> VIII 92. εἰ γὰρ ἀναγκασθεῖη ἀπολαμφθεῖς ὁ Πέροσης μένειν ἐν τῇ Εὐρώπῃ, πειρῶτο ἂν ἡσυχίην μὴ ἄγειν ,wenn nämlich der P. abgeschnitten und gezwungen würde, in Europa zu bleiben, so würde er wohl versuchen, keine Ruhe zu halten<sup>1</sup> VIII 108. ὡς δὲ παρεγένοντο ἐς τὴν Αἴγιναν πᾶσαι αἱ νέες, ἀπίκοντο Ἰώνων ἄγγελοι ἐς τὸ στρατόπεδον τῶν Ἑλλήνων . . . , als aber alle Schiffe nach Ä. gelangt waren, kamen Boten der I. in das Lager der Griechen . . .<sup>1</sup> VIII 132<sup>1</sup>). ὡς δὲ ἀπίκοντο ἐς τὴν Λακε-

1) ὡς δὲ ἐπᾶνσατο λέγων Ἀλέξανδρος, διαδεξάμενοι ἔλεγον οἱ ἀπὸ Σπάρτης

δαίμονα οἱ ἄγγελοι οἱ ἀπ' Ἀθηνέων . . . , ἔλεγον τάδε . . . , als die Boten von A. nach L. gekommen waren, sagten sie Folgendes . . . ' IX 7. ὡς δὲ ἄρα ἤκουσαν οἱ ἔφοροι ταῦτα, ἀνεβάλλοντο ἐς τὴν ὑστεραίην ὑποκρινέσθαι ,als die Ephoren das vernommen hatten, verschoben sie die Antwort auf den folgenden Tag' IX 8. Vgl. 17, 20, 47 (2 Belege), 55. ὡς δ' ἄρα ἔθαψαν τοὺς νεκροὺς ἐν Πλαταιῆσι οἱ Ἕλληες, αὐτίκα βουλευομένοισι σφι ἐδόκει στρατεύεσθαι ἐπὶ τὰς Θήβας ,als die Griechen nun die Toten in Pl. begraben hatten, berieten sie sofort und beschlossen gegen Th. zu Felde zu ziehen' IX 86. ἐπείτε δὲ κατεργάσαντο οἱ Ἕλληες τοὺς πολλοὺς, . . . , τὰς νέας ἐνέπρησαν ,als die Griechen die meisten unterworfen hatten, . . . , verbrannten sie die Schiffe' IX 106. Vgl. II 125, II 152.

Aus Thukydidēs: ἐπειδὴ δὲ ἐπύθοντο οἱ Κερκυραῖοι τὴν παρασκευήν, ἐλθόντες ἐς Κόρινθον . . . ἐκέλευον Κορινθίους . . . ,als die K. die Rüstung erfuhren, begaben sie sich nach K. und forderten die K. auf . . . ' I 28, 1. ἐπειδὴ δὲ κατεδίωξαν τοὺς Κερκυραῖους οἱ Κορινθιοὶ ἐς τὴν γῆν, πρὸς τὰ ναύαγια καὶ τοὺς νεκροὺς τοὺς σφετέρους ἐτράποντο ,nachdem die K. die K. bis ans Land verfolgt hatten, machten sie sich an die Schiffstrümmer und an ihre Toten' I 50, 3. ὡς δ' ἤσθοντο οἱ Θηβαῖοι τὸ γεγενημένον, ἐπεβούλευον τοῖς ἔξω τῆς πόλεως τῶν Πλαταιῶν ,als die Th. das Vorkommnis erfuhren, planten sie einen Anschlag auf die ausserhalb der Stadt befindlichen unter den Pl.' II 5, 4. ὡς δ' ἐδόκει αὐτοῖς ταῦτα, . . . ,als sie das beschlossen hatten, . . . ' IV 9, 1. ὡς δὲ ἤσθοντο οἱ πράσσοντες τὸ ἀμάρτημα, οὐδὲν ἐκίνησαν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν ,als die Eingeweihten das Fehlschlagen merkten, unternahmen sie nichts gegen die Verhältnisse in der Stadt' IV 89, 2. ὡς δ' ἀπήγγελλεν ἐς τὰς Ἀθήνας ὁ Ἀριστόνυμος περὶ αὐτῶν, οἱ Ἀθηναῖοι εὐθὺς ἐτοῖμοι ἦσαν . . . ,Als A. darüber nach A. berichtete, waren die A. sofort bereit . . . ' IV 122, 4. αἱ δὲ κα μὴ εἰκῶντι τοὶ Ἀθηναῖοι ἐξ Ἐπιδαύρω, πολεμῖως εἶμεν τοῖς Ἀργείοις καὶ τοῖς Λακεδαιμονίοις ,wenn die A. aber E. nicht räumen, sollen sie als Feinde der A. und L. gelten' V 77, 2. ὡς δ' ἔγνω ὁ Γύλιππος οὐ προσιόντας αὐτοὺς, ἀπήγαγε τὴν στρατιάν . . . ,als G. merkte, dass sie nicht ausrücken wollten, führte er sein Heer fort . . . ' VII 3, 3. ἐπειδὴ δὲ ἔδοξε τῷ Γυλίππῳ

ἄγγελοι ,als A. seine Rede beendet hatte, ergriffen die Boten von S. das Wort und sprachen' VIII 142.

καιρός εἶναι, ἤρχε τῆς ἐφόδου ,als dem G. die richtige Zeit da zu sein schien, begann er mit dem Angriff' VII 5, 2<sup>1</sup>). Vgl. VII 75, 1. καὶ εἰ μὲν καταστρέφονται ἡμᾶς Ἀθηναῖοι, . . . ,und wenn uns die A. unterjochen werden, . . . ' VI 80, 4. εἰ κρατήσῃε τις τῶν τε Ἐπιπολῶν τῆς ἀναβάσεως καὶ αὐθις τοῦ ἐν αὐταῖς στρατοπέδου ,wenn man den Aufstieg nach E. und gleichfalls das dort befindliche Lager in seine Gewalt bekäme' VII 42, 4. Vgl. 44, 5; 49, 2. ὁπότε προσπέσοι ναῦς νηί ,so oft ein Schiff auf das andere stieß' VII 70, 3. Vgl. 70, 4. ἐπειδὴ ἐδόκει τῷ Νικίᾳ καὶ τῷ Δημοσθένει ἰκανῶς παρεσκευάσθαι ,als die Vorbereitungen dem N. und D. genügend zu sein schienen' VII 75, 1. ἐπειδὴ γὰρ ἦσθοντο αὐτὸν ἰσχύοντα παρ' αὐτῷ οἱ ἐν τῇ Σάμῳ Ἀθηναίων στρατιῶται . . . ,als nämlich die auf S. stehenden athenischen Truppen erfuhren, dass er (Alkibiades) bei ihm (Tissaphernes) Einfluss habe . . . ' VIII 47, 2. Vgl. 51, 1. . . . ἐπειδὴ καὶ ἐσηγγέλλετο αὐτοῖς ἢ ἐν τῇ Σάμῳ ταραχή, . . . ,da ihnen die Wirren auf S. auch gemeldet worden waren, . . . ' VIII 79, 1. Vgl. auch καὶ ὡς ἔδοξεν αὐτοῖς, . . . ,und als es ihnen gut schien, . . . ' VIII 1 Ende.

Aus Xenophons Hellenika: ὅτε δὲ παρεδίδον ὁ Λύσανδρος τὰς ναῦς, ἔλεγε τῷ Καλλιμάχῳ . . . ,als L. die Schiffe übergab, sagte er dem K. . . . ' I 6, 2. ἐπεὶ δ' ἀπήγγειλαν οἱ πρόσβεις ταῦτα τοῖς Ἀθηναίοις, ἔπεμψαν αὐτοὺς εἰς Λακεδαίμονα ,als die Gesandten dies den A. verkündeten, schickten sie sie nach L.' II 2, 12. Vgl. III, 2, 2; 4, 8. ἐπεὶ δὲ ἦσθοντο οἱ ἐν τῷ Πειραιῶι τὰ ἄκρα ἐχόμενα, ἐπὶ μὲν τὸ ἀμύνασθαι οὐκέτι ἐτράποντο . . . ,als aber die Leute in P. merkten, dass die höher gelegenen Teile besetzt seien, wandten sie sich nicht zur Verteidigung . . . ' IV 5, 5. ἐπεὶ δὲ ἐδόκουν τῷ Ἀγησιλάῳ πάντῃ ἤδη θαρρεῖν, ἡμέρα πέμπτη ἢ ἕκτη καὶ δεκάτη ἀφ' ἧς εἰσέβαλε, . . . διεπορεύθη . . . ἐξήκοντα καὶ ἑκατὸν στάδια . . . ,als sie dem A. nunmehr recht Mut zu haben schienen, legte er am 15. oder 16. Tage nach seinem Einbruch 160 Stadien zurück . . . ' IV 6, 6. καὶ εἰ μὴ ἔτυχον τότε οἱ Κρηῆτες εἰς Ναυπλίαν καταδεδομηκότες, πολλοὶ ἂν καὶ ἄνδρες καὶ ἵπποι κατετοξεύθησαν ,und wenn die Kreter damals nicht nach N. geflüchtet wären, wären viel Menschen und Pferde niedergeschossen worden' IV 7, 7. ἐπεὶ δ' ἦλθον εἰς Λακεδαίμονα οἱ ἐκπεπτωκότες Ῥοδίων ὑπὸ τοῦ δήμου, ἐδίδασκον ὡς οὐκ ἄξιον εἶη . . . ,als die vom Volke vertriebenen Rhodier nach L. kamen, erklärten sie, es sei

1) Aber ἐπεὶ καιρός ἐδόκει εἶναι VII 34, 4. ἐπεὶ δὲ καιρός ἐδόκει εἶναι Xen. Hell. VII 2, 13.

nicht billig . . . ' IV 8, 20. *ἐπει δὲ παρήλλαξαν οἱ πρῶτοι τὴν ἐνέδραν, ἐξανίστανται οἱ περὶ τὸν Χαβρίαν . . .* ,als die ersten an dem Hinterhalt vorbeizogen, erhoben sich die Leute des Ch. . . ' V 1, 12. *ὡς δὲ εἶδον αὐτὸν ἤκοντα οἱ ναῦται, ὑπερήσθησαν* ,als die Seeleute sahen, dass er da war, freuten sie sich sehr' V 1, 13. Vgl. 28, 30, V 3, 25; VI 4, 13. *ἐπει δὲ οὐ συνέχωρον οἱ Θηβαῖοι Μεσσήνην ὑπὸ Λακεδαιμονίοις εἶναι, ξενικὸν πολὺ συνέλεγεν ὁ Φιλίσκος* ,da die Th. aber nicht zugeben wollten, dass M. den L. untertänig sei, sammelte Ph. ein grosses Söldnerheer' VII 1, 27. *ἐπει δὲ περιέπλευσαν οἱ παρὰ Διονυσίου εἰς Λακεδαίμονα, λαβὼν αὐτοὺς Ἀρχίδαμος . . . ἐστρατεύετο* ,als die Leute des D. nach L. gefahren waren, nahm A. sie und zog zu Felde' VII 1, 28. Vgl. 37. *ἐπει δὲ ἀφίκοντο οἱ πρόσβεις οἴκαδε ἕκαστοι, τὸν μὲν Τιμαγόραν ἀπέκτειναν οἱ Ἀθηναῖοι . . .* ,als die einzelnen Gesandten nach Hause kamen, richteten die A. den T. hin . . . ' VII 1, 38. Vgl. VII 2, 12. *ὡς δὲ συνῆλθον οἱ ἐκ τῶν φρουρίων Ἀθηναῖοι εἰς τὴν πόλιν, ἐκήρυξαν οἱ Κορίνθιοι . . .* ,als nun die in den Festungen befindlichen A. in der Stadt zusammenkamen, gaben die K. bekannt . . . ' VII 4, 4. Vgl. 5, 11; IV 8, 20. *εἰ δὲ προσγενήσεται ἐν ἔτι τοῖς πολεμίοις, . . .* ,wenn noch eine Macht auf die Seite der Feinde treten wird, . . . ' VII 14, 3. *ἐπει ἦν ἡμέρα πέμπτη ἐπιπλέουσι τοῖς Ἀθηναίοις* ,als der fünfte Tag da war, dass die A. heranfuhr' II 1, 27. Aus der Anabasis: *ἐπει δὲ ἀπῆντησαν αὐτοῖς οἱ τῶν Ἑλλήνων στρατηγοί, ἔλεγε πρῶτος Τισσαφέρους δι' ἐρμηνέως τοιάδε* ,als die griechischen Feldherrn sie trafen, sagte zuerst T. durch einen Dolmetscher Folgendes' II 3, 18. *ἐπει δὲ κατέλαβεν αὐτοὺς Τισσαφέρους σὺν τῇ δυνάμει, ἐδίδαξεν αὐτοὺς ἡ ἀνάγκη . . .* ,als T. mit seiner Streitmacht sie eingeholt hatte, belehrte sie die Notlage . . . ' III 4, 32. *ἐπειδὴ δὲ ἑώρα Χειρίσοφος προκατελημμένην τὴν ἀκρωνυχίαν, καλεῖ Ξενοφῶντα . . .* ,als Ch. sah, dass die Bergspitze schon besetzt war, rief er den X. . . ' III 4, 38. *ἐπει δὲ ἦσαν ἐπὶ χαράδρῃ οἱ ὀπισθοφύλακες, . . .* ,als die Nachhut bei dem Hohlwege war, . . . ' IV 2, 3. Vgl. noch I 10, 10. *ἐπει δὲ ἀφίκοντο πάντες ἐπὶ τὸ ἄκρον, . . .* ,als alle auf dem Gipfel angelangt waren, . . . ' IV 7, 25. S. noch V 2, 3; V 2, 30; VI 5, 8; VI 5, 30; VII 2, 17; VII 3, 21; III 4, 36. Beachte *ἐπει δὲ ἐπόθοντο ταῦτα οἱ τῶν ὀπλιτῶν στρατηγοί, ἐδόκει αὐτοῖς . . .* ,als die Feldherrn der Schwerebewaffneten dies erfahren hatten, beschlossen sie . . . ' IV 4, 22. *ἐπειδὴ δὲ εἶπέ τις αὐτῷ τῶν ἐμπείρων . . .* ,als ihm aber einer der Sachkundigen sagte . . . ' IV 5, 8.

Aus Polybios: ἐπεὶ δ' ἔδοξε τὸ δέον αὐτῷ γίνεσθαι, . . . ,als ihm das Nötige von statten zu gehen schien, . . . ' XI 33, 1. καὶ ἕως μὲν ἐξῆν τοὺς Ἕλληνας φέρειν καὶ λεηλατεῖν . . . ,und solange es anging, die Griechen auszurauben und auszuplündern, . . . ' XXX 11, 2. ὡς δὲ καὶ παρεγενήθησαν πρὸς αὐτὸν πρόσβεις οἱ περὶ τὸν Γάιον Λίβιον, τελέως ἀπέστη τῶν κατὰ τὸν Ἀντίοχον ἐλπίδων ,als die Gesandten des G. L. bei ihm ankamen, liess er ganz von seinen Hoffnungen wegen A. ab' XXI 11, 12. καὶ ἐὰν πολεμῶσιν πρὸς τινὰς Ῥωμαῖοι, πολεμείτω πρὸς αὐτούς ὁ δῆμος ὁ τῶν Αἰτωλῶν ,und wenn die Römer gegen welche Krieg führen, soll das Volk der Ä. gegen sie Krieg führen' XXI 32, 4. ἐὰν δὲ μὴ εὐρεθῶσιν τινες ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ, ὅταν ἐμφανεῖς γένωνται, τότε ἀποδώσωσαν χωρὶς δόλου ,wenn sich innerhalb dieser Zeit keine finden, sollen sie sie, wenn sie auftauchen, ohne Arglist ausliefern' 7. Vgl. VI 8, 4; II 64, 4; II 58, 5. ἐπεὶ προέπεσον οἱ πλείους ἐκτὸς τῆς τάφρου ,da die meisten aus dem Graben heraus vordrangen' VIII 92 (34), 5. ὅταν ὑφάψη τις ἅπαξ τὴν ὕλην ,wenn einer einmal den Wald anzündet' XI 4 (5), 4.

Im Neugriechischen ist die gedeckte Anfangsstellung des Verbs die habituelle. Nur ist zu beachten, dass die Formen des konjunkten Pronomens in den meisten Gegenden unmittelbar vor dem Verb stehen. Wir geben einige Belege aus Volksmärchen und Sagen, die bei Thumb, Handbuch<sup>2</sup> aufgenommen worden sind. καὶ ὅσο νὰ πάη ἡ μάνα του στὴν ἀρκλα, τὴν ἠδρε γιομάτη φωμί ,und bis seine Mutter zum Kasten kam, fand sie ihn mit Brot gefüllt' (Epirus) S. 225. σὰν ἔφυγ' ἡ βασλοπούλα μὲ τὸν Ἀράπη, πῆγ' ἡ γάτα . . . ,als die Königstochter mit dem Mohren geflohen war, kam die Katze . . . ' S. 226. ἀφοῦ ἀποκοιμήθ'καν οἱ δράκοι, ὁ Λάζαρος πῆρε τὸ κούτσουρο . . . ,als die Draken eingeschlafen waren, nahm L. den Holzblock . . . ' (Epirus) S. 228. καὶ ὄντας ἐπλησίασ' ὁ δράκος, ἐφώναξαν τὰ παιδιὰ ,und als der Drake sich näherte, riefen die Kinder:' S. 229. σὰν ἤκουσεν εὐτὴ ἡ κακομοίρα τὰ ἑκατὸ γρόσια, τὰ πῆρε καὶ τοῦ ἴπεν ,als diese Unglückliche von den hundert Piastern hörte, nahm sie sie und sagte zu ihm' (Alt-Syra) S. 230. καὶ σὰν ἔφυγ' αὐτός, τὴν τσάμισε . . . ,und als er weggegangen war, zerbrach sie sie . . . ' (Epirus) S. 222. καὶ ἀφοῦ ἔφυγε τὸ περ'στέρι, τότες τσάμισε τὸ λεφτόκαρο ,und als die Taube fortgeflogen war, da zerbrach sie die Haselnuss' 222. καὶ σὰν τὸν ἐρώτησ' ὁ βασιλιάς, τί θέλει, τοῦ εἶπε . . . ,und als ihn der König fragte, was er wolle, sagte er zu ihm . . . ' (Epirus)

S. 221. *ὄν τὸν εἶδ' ὁ πατέρας του, χάρηκε πολὺ κ' εἶπε τοῦ γιατροῦ*, als sein Vater ihn sah, freute er sich sehr und sagte zu dem Arzte' S. 223. *ἀφοῦ τὴν εἶδαν οἱ ἀδελφοὶ της, θιάμασαν . . .*, als ihre Brüder sie sahen, wunderten sie sich . . .' S. 222.

Im Lateinischen ist die Anfangsstellung des Verbs im Vordersatz ungleich seltener als im Griechischen. Sie hat sich in dieser Satzart bei weitem nicht in dem Umfange erhalten, wie im Hauptsatz. Häufiger ist sie bei *esse* in der Bedeutung ‚sich befinden, sich aufhalten, es gibt‘. *Quom essem in Tusculano . . .* Cic. ad Att. I 10, 1. *Tametsi iactat ille quidem illud tuum arbitrium* I 11, 1. *Cum esset Caesar in citeriore Gallia . . .* Caes. bell. Gall. II 1, 1. Vgl. Xen. An. IV 2, 3. Beachte auch mit längerem Subjekt und Voranstellung des Demonstrativobjekts vor die den Nebensatz einleitende Konjunktion *id cum animadvertisset Publius Crassus adolescens, qui equitatu praerat, . . .* I 52, 7. *Hic cum essent factiones duae, . . .* Caes. bell. civ. III 35, 2. Ferner: *sed cum esset inter bina castra campus circiter milium passuum VI, . . .* III 37, 2. *quod cum animadvertisset Caesar, veritus, ne non reducti, sed reiecti viderentur . . . tuba signum dari atque in hostes impetum fieri iussit* III 46, 4. Vgl. IV 26, 4. *a quibus cum quaereret Caesar, . . .* Hirt. bell. Gall. VIII 7, 3. *cum sensissent ea moveri patres, offerendum ultro rati quod amissuri erant . . . ita gratiam ineunt . . .* Liv. I 17, 8. *profecto, si essent in re publica magistratus, nullum futurum fuisse Romae nisi publicum consilium* II, 28, 3. *priusquam committerentur ludi, Tullius . . . ad consules venit* II 37, 2. . . . *postquam apparuit labare plebis animos . . .* II 39, 10. *qua promulgata lege cum timerent patres, ne . . .* III 9, 6. *reus, dum consulentur patres, retentus in publico est* III 13, 7. . . . *dum praeciperent iter nuntii missi in castra* III 46, 7. *cum arderent invidia non patres modo, sed etiam tribuni plebis, cooptati pariter et qui cooptaverant, tum . . .* V 11, 4 (Beachte den längeren Umfang des Subjektes). *quod ubi animadvertit Camillus, ignem in obiectam saepem conici iussit* VI 2, 10. *dum conscribitur Romae exercitus, castra interim hostium haud procul Alia flumine posita* VI 28, 5. . . . *ubicumque esset Latinus hostis . . .* VI 28, 7. <sup>1)</sup> . . . *priusquam alienarentur omnia . . .* XXI 60, 5. . . . *ut abscesserit inde dictator . . .* XXII 25, 9. *ut constituta sunt ante tribunal signa, progressus ante alios magister equitum . . .* inquit . . . 30, 2. . . . *ut est perlata fama rei gestae . . .* 30, 7.

1) Aber auch . . . *si esset libera haec civitas . . .* (= wenn er wirklich wäre) VI 40, 12.

... *cum militarent aliquot apud Romanos* ... XXIII 4. 8. *Sed Caesar, dum adiguntur naves, Silium legatum cum expedita manu inruptionem in Chattos facere iubet* Tac. ann. II 7. *et Maroboduus quidem Ravennae habitus, si quando insolescerent Suebi, quasi rediturus in regnum ostentabatur* II 63. *ut perfecta sunt castra, inreperere paulatim militares animos adeundo appellando* ,als das Lager errichtet war, da schlich er sich allmählich bei den Soldaten, indem er zu ihnen herantrat und sie ansprach, ein' IV 2. *At Agrippina pervicax irae et morbo corporis implicata, cum viseret eam Caesar, profusis diu ac per silentium lacrimis mox invidiam et preces orditur* IV 53. *ut coepere dimoveri obruta, concursus ad exanimos complectantium, osculantium* ,als man mit der Entfernung des Schuttes begann, strömte man herbei zu den Toten und umarmte und küsste sie' IV 63. ... *postquam instabat virginum aetas* ... VI 15. Vgl. auch *sed ut haesere caeno fossisque impedimenta* (,Tross') ... I 65. *sed ubi minitari Artabanus et* ... II 4. *et postquam exui aequalitas et* ... ,aber seitdem die Gleichheit schwand und ...' III 26.

Wir führen nun Belege für die Endstellung des Verbs im Vordersatz an und nennen an erster Stelle wieder Fälle, in denen der Vordersatz nur aus Subjekt und Prädikat besteht.

Belege aus Herodot: *εἰ μὲν νῦν οἱ τεθνεῶτες ἀνεστᾶσι, προσδέκός τοι καὶ Ἀστυάγεια τὸν Μῆδον ἐπαναστήσεσθαι* ,wenn nun die Toten auferstehen, so mach dich drauf gefasst, dass auch der Meder A. sich wieder empören wird' III 62 (*οἱ τεθνεῶτες* wird nachdrücklich hervorgehoben; im Nachsatz korrespondiert damit *καὶ Ἀστυάγεια*). *ἐπεὶ ὄν οὗτος ἀπίκετο, ...* ,als dieser nun ankam, ...' III 70. *ἦν θυσίη τις δημοτελῆς ποιέηται, ...* ,wenn ein öffentliches Opfer dargebracht wird, ...' VI 57. *ὅσον μὲν νῦν χρόνον Μαρόνιος περιῆν, οἱ δὲ ἀντεῖχον* ,solange M. noch am Leben war, hielten sie Stand' IX 63. *ἐν ᾧ δὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι περιήσαν, οὗτοι οἱ ἐπὶ τῷ ἐτέρῳ κέρει καὶ δὴ ἐμάχοντο* ,während die L. herumgingen, waren die auf dem andern Flügel Aufgestellten schon im Gefecht' IX 102.

Aus Thukydides: *ἐπειδὴ δὲ τὸ τῶν Πελοποννησίων ναυτικὸν διελύθη* ,nachdem die Flotte der P. abgefahren war' II 102. *ἐπειδὴ Γύλιππος ἦκεν* ,nachdem G. gekommen war' VII 4, 4. *ἐπειδὴ δὲ τὰ δύο τεχνίσματα ἤλίσκετο, ἐν τούτῳ καὶ οἱ Συρακόσιοι ἐτόγχανον ἤδη νικώμενοι* ,als die beiden Befestigungswerke genommen wurden, waren inzwischen auch die S. bereits im Unter-

liegen' VII 23, 2. ἦν δὲ ἡ δουλεία ἐπανίστηται, . . . , wenn aber die Sklavenschaft sich empört, . . . ' V 23, 3. ὡς ταῦτα ἐγίνετο IV 116, 3. μέχρι οὐδ' ἂν τὰ χρήματα ἀποδοθῆ ,bis die Gelder bezahlt würden' VII 83, 2. ἐπὴν δὲ αἱ βασιλέως νῆες ἀφίκωνται, αἶ τε Λακεδαιμονίων καὶ αἱ τῶν ξυμμάχων καὶ αἱ βασιλέως νῆες κοινῇ τὸν πόλεμον πολεμοῦντων ,wenn die Schiffe des Grosskönigs ankommen, so sollen die Schiffe der L., die ihrer Bundesgenossen und die des Grosskönigs zusammen den Krieg führen' VIII 58, 7. Die Subjekte des Vorder- und Nachsatzes sind betont. S. noch VIII 90, 1. Mit Hervorhebung des Subjektes ebenso noch ἦν πλείων χρόνος ἐγγίγνηται ,wenn's längere Zeit in Anspruch nehmen sollte' VIII 100, 2. Ferner ὡς αὐτῶν ἡ γῆ ἐτέμνετο ,als ihr Land verwüstet wurde' II 21, 3. καὶ ἐπειδὴ καιρὸς ἐλάμβανε ,als der rechte Zeitpunkt da war' II 34, 8. ἐπειδὴ τε ὁ πόλεμος κατέστη ,wenn der Krieg beginnt' II 65, 5.

Aus Xenophons Hellenika: ἐπειδὴ ἐκεῖνοι κατέπλεον ,als jene zurückkamen' I 6, 37. ἐπεὶ δ' ἐκεῖνοι παρέπλευσαν ,als jene vorbeigefahren waren' V 1, 26. ἐπεὶ δ' ἅπαντες ἠθροίσθησαν, ἀναλαβὼν αὐτοὺς πρὸς τὴν πόλιν ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ Ἀκαδημία ,als alle versammelt waren, zog er mit ihnen gegen die Stadt und lagerte bei der Akademie' II 2, 8. ἐπεὶ δὲ ὁ Θηραμένης παρῆν, ἀναστὰς ὁ Κριτίας ἔλεξεν ὧδε ,als Th. da war, stand K. auf und sprach so' II 3, 24. ὅτε γὰρ ταῦτα ἦν, οὐ παρῶν ἐτύγγαεν ,als dies nämlich geschah, war er gerade nicht zugegen' II 3, 36. ἐπειδὴν μέντοι τοῦτο γένηται, . . . , wenn dies geschehen ist, . . . ' II 4, 18. ὡς δὲ τοῦτο ἐγένετο ,als das geschehen war' II 4, 27. Vgl. IV 2, 22; 7, 7. ἐν ᾧ δ' ἂν τὸ δεῖπνον παρασκευάζεταιται, . . . , während das Mahl hergerichtet wird, . . . ' III 1, 24. ὡς δὲ ταῦτα ἐγένετο, . . . , als das geschehen war, . . . ' III 2, 2. ἐπεὶ δ' οὗτοι ἔπεσον, ἐτρέψαντο καὶ τὸ ἄλλο στράτευμα ,als diese gefallen waren, schlugen sie auch das übrige Heer in die Flucht' IV 8, 19. ἐπεὶ δὲ οὗτοι ἔπεσον, ἐτρέπησαν δὴ καὶ οἱ ἄλλοι ,als diese gefallen waren, da wandten sich auch die übrigen zur Flucht' V 1, 12. ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἔδοξεν, . . . ' ,als das beschlossen war, . . . ' V 2, 23. ἐπεὶ δὲ φρουρὰ φανθείη ,allezeit wenn's in den Krieg ging' VI 4, 11. ἐπεὶ δὲ ταῦτα συνωμολογήθη, . . . , als man darüber einig war, . . . ' VII 2, 5. ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτ' ἐπράττετο, Ἐπαμεινώνδας ἐξήει ,während das vor sich ging, rückte E. aus' VII 5, 4. ἐπεὶ γε μὴν ἐκεῖνος ἔπεσεν, . . . , als jener aber gefallen war, . . . , VII 5, 25. Aus der Anabasis: ἐπειδὴ δὲ Κῦρος ἐκάλει, λαβῶν

*ὁμᾶς ἐπορευόμεν* ,als aber K. rief, brach ich mit euch auf' I 3, 4. *ἦν δ' ἡμεῖς νικήσωμεν, ἡμᾶς δεῖ τοὺς ἡμετέροισ φίλους τούτων ἐγκρατεῖς ποιῆσαι* ,wenn wir Sieger sind, so müssen wir unsere Freunde zu Herrschern darüber machen' I 7, 7. *ἐπεὶ δὲ Κῦρος τέθνηκεν, . . .* ,da K. tot ist, . . .' II 3, 23. *ἐπεὶ δὲ πάντες συνήλθον, . . .* ,als alle zusammengekommen waren, . . .' III 1, 33; vgl. VII 5, 12. Siehe noch III 2, 1; III 2, 38; IV 7, 2; 7, 10; V 2, 24; 7, 20.

Polybios liefert wenig Belege für die Endstellung des Verbs, was diesen Satztypus angeht. *ἕως μὲν ὁ βασιλεὺς ἔζη* ,solange der König lebte' XV 25, 26 (25a, 19). *ἐπειδὴ δ' ὁ τῆς ἐντεύξεως καιρὸς ἦλθεν, εἰσεκαλέσαντο πρῶτον τὸν βασιλέα* ,als die Zeit der Zusammenkunft gekommen war, riefen sie zuerst den König herein . . .' XXI 18, 4.

Wir reihen nun die besonderen Fälle mit habitueller Endstellung des Verbs in Vordersätzen an, die eine Zeitbestimmung enthalten und eine Form der Kopula *εἶναι* oder von *γίνεσθαι* als Prädikat besitzen.

Belege aus Herodot: *ὡς δὲ ἡμέρη ἐγένετο, οἱ Χερσονησίται ἀπὸ τῶν πύργων ἐσήμηραν τοῖσι Ἀθηναίοισι τὸ γεγονός* ,als es Tag geworden war, verkündeten die Ch. von den Türmen herab den A. das Geschehnis' IX 118. Vgl. II 121 γ. *ὡς δὲ ἡμέρη ἐγένετο, . . .* ,als es Tag wurde, . . .' VIII 108. *ὡς δὲ εὐφρόνη ἐγεγόνεε, . . .* ,als es Nacht war, . . .' VIII 12; vgl. 14. *ἦν σεισμός γένηται, . . .* ,wenn ein Erdbeben stattfindet, . . .' IV 28. *εἰ γάρ τις συμφορὴ ἐν αὐτοῖσι γέγνε, . . .* ,wenn nämlich ein Unglück unter ihnen passiert ist, . . .' III 52.

Aus Thukydides: *ἐπειδὴ δὲ νύξ ἐγένετο, ἀναχωρήσας ὁ Κνημῶς . . .* ,als es Nacht geworden war, zog sich K. zurück und . . .' II 82. *ὡς ἡ τε ἡμέρα ἐγένετο καὶ . . .* ,als es Tag wurde und . . .' VII 81, 1. Vgl. III 24, 3; IV 48, 4; VII 84, 1.

Aus Xenophons Hellenika: *ἐπεὶ δὲ σκότος τε ἐγίνετο καὶ . . .* ,als es dunkel wurde und . . .' IV 3, 23. *ἐπεὶ δ' ἡμέρα τ' ἦν καὶ . . .* ,als es Tag war und . . .' V 4, 9. Vgl. VII 4, 38. Und aus der Anabasis: *ἡνίκα δὲ δεῖλη ἐγένετο, . . .* ,als es Nachmittag wurde, . . .' I 8, 8. *ἐπειδὴ δὲ ἕως ἐγένετο, . . .* ,als die Morgenröte anbrach, . . .' II 4, 24. *ἐπεὶ σκότος ἐγένετο, . . .* ,als die Dunkelheit eintrat, . . .' II 2, 7. *ἐπεὶ γὰρ ἡμέρα ἐγένετο, . . .* ,als es Tag wurde, . . .' II 2, 13. *ἐπεὶ δὲ ὄρθρος ἦν, . . .* ,als die Morgendämmerung da war, . . .' IV 3, 8. *ἐπειδὴ δὲ ἡμέρα ἐγένετο, . . .* ,als es Tag wurde, . . .' IV

6, 23. *ἐπεὶ δὲ ἡμέρα ἐγένετο, . . .* VII 3, 2. *ἐπεὶ δὲ ἡμέρα ἦν, . . .* VII 3, 41. Vgl. V 8, 20<sup>1)</sup>. Ähnlich *ἐπεὶ δὲ πρὸς ἡμέραν ἐγένετο, . . .* ,als es Tagesanbruch wurde, . . .‘ Xen. Hell. II 4, 6. *ἐπεὶ δὲ πρὸς ἑσπέραν ἦν, . . .* IV 3, 22.

Ähnlicher Art sind: *ἐπεὶ τὰ ἄριστα νύξ ἐπέλθη, . . .* ,sobald die Nacht heraufgezogen ist, . . .‘ Her. IV 134. *ὡς δὲ ἦ τε ἡμέρη ἔληγε καὶ . . .* ,als der Tag zu Ende ging und . . .‘ IX 52. *ἔπειτα ἐπειδὴ ἡ ἡμέρα ἐφῆκε, . . .* ,als dann der (vorher genannte) Tag da war, . . .‘ Thuk. VIII 64, 2. *ἐπεὶ δ’ ὁ χειμῶν ἔληγε* ,als der Winter aufhörte‘ Xen. Hell. I 3, 1. *ἐπεὶ δὲ τρεῖς ἐνιαυτοὶ ἦσαν* ,(erst) als drei Jahre herum waren‘ I 4, 7. *ἐκ δὲ τούτου ἐπειδὴ ἔαρ ὑπέφαινε, συνήγαγε μὲν ἅπαν τὸ στράτευμα εἰς Ἐφεσον* ,darauf zog er, als der Frühling anbrach, das gesamte Heer in E. zusammen‘ III 4, 16. *ὡς δὲ ἡμέρα ὑπέφαινε, ἠγεῖτο* ,als der Tag anbrach, setzte er sich an der Spitze in Bewegung‘ V 1, 21. *ἐπεὶ δὲ τὸ ἔαρ ἐπέστη, . . .* ,als der Frühling herankam, . . .‘ V 4, 47. *ἐπεὶ ἔαρ ὑπέφαινε* V 4, 59, s. oben. Vgl. aber auch S. 5.

Es folgen andere Sätze, worin *γίνεσθαι* oder *εἶναι* das Prädikat bildet, ein Substantiv das Subjekt. Beleg aus Herodot: *ἐπεὶ τοίνυν ἐς ἡῶ ἡ συμβολὴ γίνεται, . . .* ,da also gegen Morgen der Kampf stattfindet, . . .‘ IX 46. Belege aus Thukydides: *ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, . . .* ,als die rechte Zeit da war, . . .‘ VII 5, 12. *ἦν καιρὸς ἢ* IV 92, 5. Vgl. II 34, 8. *ἐπειδὴ δὲ ἡ ἐκφορὰ ἦ* ,wenn aber die Beerdigung stattfindet‘ II 34, 3. Aus Xenophons Hellenika: *ἐὰν δὲ δημοκρατία γένηται, . . .* ,wenn eine Demokratie errichtet wird, . . .‘ VII 1, 44. *εἰ μάχη ἔσοιτο, . . .* ,wenn eine Schlacht stattfinden sollte, . . .‘ VII 5, 26. Aus Xenophons Anabasis: *ἐπεὶ δὲ ἀπορία ἦν, . . .* ,als Ratlosigkeit herrschte, . . .‘ III 1, 11. Vgl. VI 3, 8; VI 6, 11. *ὡς δ’ ἡ τροπὴ ἐγένετο, . . .* ,als die Flucht entstand, . . .‘ I 8, 25. *ἐπεὶ δὲ τὰ πιστὰ ἐγένετο, εἶπεν ὁ Κλέαρχος* ,als die Bundesschwüre geleistet waren, sprach K.‘ II 20, 10. *ἐπειδὴ δὲ εἰρήνη ἐγένετο* ,nachdem Friede wurde‘ II 6, 2. Vgl. noch III 4, 35; IV 8, 26. *ἐπεὶ δὲ ὦρα ἦν* ,als es Zeit war‘ VI 3, 20.

Besonders sollen auch die Belege genannt werden, worin

1) Aber *ὡς ἐγένετο ἡ νύξ, . . .* Her. III 85. *ἡνίκα δ’ ἦν δειλή, . . .* ,als es Spätnachmittag war, . . .‘ Xen. Anab. III 5, 2. *ἐπεὶ δ’ ἡμέρα ἦν ὀγδόη, . . .* ,als der achte Tag da war, . . .‘ IV 6, 1. *ἡνίκα δ’ ἦν μέσον ἡμέρας, . . .* ,als es Mittag war, . . .‘ VII 3, 44. *ἡνίκα δ’ ἦν ἀμφὶ μέσας νύκτας, . . .* ,als es gegen Mitternacht war, . . .‘ VII 3, 40. S. S. 4.

das Prädikat aus einem Prädikatsadjektiv und *γίγνεσθαι* oder *εἶναι* besteht. *ὥς δὲ ταῦτά οἱ ἐπιτελέα ἐγένετο*, . . . ,als das für ihn ausgeführt war, . . . ' Herodot III 16<sup>1)</sup>. *ἐπεὶ ἂν γυναικὶ τὸ παιδίον ἄδρὸν γένηται*, . . . ,wenn das Kind dem Weibe herangewachsen ist, . . . ' IV 180. *εἰ δὲ Φοίνικες τε καὶ Αἰγύπτιοι καὶ Κύπριοι τε καὶ Κίλικες κακοὶ ἐγένοντο, οὐδὲν πρὸς Πέρσας τοῦτο προσήκει τὸ πάθος* ,wenn aber die Ph., Ä., K. und K. sich feige benommen haben, so können darunter die Perser nicht leiden' VIII 100. *ἤδη ὦν, ἐπειδὴ οὐ Πέρσαι τοι αἴτιοι εἰσι, ἐμοὶ πείθεο* ,da also nicht die Perser daran schuld sind, so folge jetzt mir' VIII 100. Aus Thukydides: *ἐπειδὴ δὲ τὰ πολλὰ ἐτοῖμα ἦν*, ,als das Meiste fertig war' VII 60, 5. *καὶ ἐπειδὴ πάντα ἐτοῖμα ἦν*, . . . ,und als alles fertig war, . . . ' VII 65, 3. Aus Xenophons Hellenika: *εἰ οὖν ἡμεῖς φίλοι γενοίμεθα*, . . . ,wenn wir nun Freunde würden, . . . ' VI 3, 14. *ἐπεὶ δὲ τὰ ἱερὰ καλὰ ἐγένετο*, . . . ,als das Opfer günstig ausfiel, . . . ' VI 4, 9. *ὅταν αἱ πόλεις πολέμια γένωνται* ,wenn die Staaten Feinde werden' IV 1, 34.

Besonders zusammengestellt seien auch die Belege, in denen das am Ende des Vordersatzes stehende Verb ein Plusquamperfekt oder Perfekt ist.

Belege aus Herodot: *ὥς δὲ οἱ πάντες διεττάχαστο, παραίνεσε* . . . ,als alle von ihm aufgestellt waren, ermahnte er . . . ' I 80. *ὥς δὲ τῷ Κύρῳ καὶ τοῦτο τὸ ἔθνος κατέρχαστο, ἐπεθύμησε* . . . ,als von K. auch dieses Volk unterjocht war, begehrte er . . . ' I 201. *εἰ γὰρ τις συμφορὴ ἐν αὐτοῖσι ἐγερόνεε*, . . . ,wenn es nämlich ein Unglück unter ihnen gab, . . . ' III 52. *ὥς δὲ καὶ τοῦτο κατέρχαστο*, . . . ,als auch das ausgeführt war, . . . ' III 157. *ὥς δὲ ταῦτά οἱ ἐπεποίητο*, . . . ,als er das getan hatte, . . . ' VII 100; ebenso VII 55. *ὥς δὲ ταῦτα ἐπεπτώμεε*, . . . ,als diese gefallen waren, . . . ' IX 62. *ὥς δὲ ἡ ναυμαχίη διελέλυτο*, . . . ,als die Seeschlacht zu Ende war, . . . ' VIII 96. *ὥς δὲ καὶ τὸ τεῖχος ἀράρητο*, . . . ,als auch die Schanze genommen war, . . . ' IX 102. Aus Thukydides: *ἐπεὶ δὲ πάντες διεπεπεραίωντο, οἱ ἀπὸ τῶν πύργων χαλεπῶς οἱ τελευταῖοι καταβαίνοντες ἐχώρουν ἐπὶ τὴν τάφρον* ,als aber alle hinüber waren, da stiegen auch die Leute auf den Türmen nicht ohne Mühe als die Letzten herab und begaben sich zum Graben' III 23, 3. *ἐπειδὴ ἡ διαφορὰ ἐγεγένητο* ,nachdem die Ent-

1) Mit nachdrucksvoll vorgestelltem *πολλόν*: *ἐπεὶτε δὲ πολλὸν τοῦτο ἐγένετο, εἶπε ὁ Ἄμασις* . . . ,als das oft geschah, sagte A. . . . ' II 181. Vgl. IV 126.

zweiung (eingetreten ==) da war' V 43, 3. *καὶ ἐπειδὴ ἡ μάχη ἐγεγέννητο*, und als der Kampf stattgefunden hatte' V 76, 2. Aus Xenophons Hellenika: *ἐπεὶ ἡ πόλις ἀπωλώλει*, als die Stadt verloren war' I 2, 10. *ἐπεὶ δὲ παντελῶς ἤδη ὁ σῖτος ἐπελελοιπεί, ἐπεμψαν πρόσβεις πρὸς Ἄγιν . . .*, als das Getreide bereits völlig ausgegangen war, schickten sie Gesandte zu A.' II 2, 11. *ἐπεὶ γὰρ οἱ Ἄργεῖοι τὴν Κόρινθον Ἄργος ἐπεποίησαν, οὐδὲν ἔφασαν αὐτῶν δεῖσθαι*, nachdem nämlich die A. K. mit Argos vereinigt hatten, erklärten sie, sie seien ganz überflüssig' IV 8, 34. *ἐπεὶ δ' ἡ μὲν νίκη Ἀγησιλάου ἐγεγέννητο, . . .*, als der Sieg dem A. zuteil geworden war, . . .' IV 3, 20. *ὡς δὲ ταῦτ' ἐπέπρακτο, . . .*, als das geschehen war, . . .' V 2, 32. *νῦν δ' ἐπεὶ τάδε πέπρακται, οὐδὲν ὑμᾶς δεῖ Θηβαίους φοβεῖσθαι*, nun aber nachdem dies geschehen ist, braucht ihr die Th. gar nicht zu fürchten' V 2, 34. *ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἐπέπρακτο, . . .* V 4, 8. Vgl. VII 1, 45.

Nun reihen wir Stellen an, in denen ein Participium conjunctum und das diesem und dem Verbum finitum gemeinschaftliche Subjekt vor dem den Schlussplatz im Vordersatz einnehmenden Verb stehen. Durch die Voranstellung des Partizips konnte angedeutet werden, dass die durch dieses ausgedrückte Handlung dem durch das Verbum finitum bezeichneten Vorgang vorausging. Belege aus Herodot: *ἐπεὶ ὦν ὁ βοσκὸς σπουδῆ πολλῇ καλεόμενος ἀπῆκετο, ἔλεγε ὁ Ἄρπαγος τάδε*, als nun der Hirte mit grosser Eile geholt wurde und gekommen war, sagte A. Folgendes zu ihm' I 110. *εἰ μὲν νῦν μαθὼν ταῦτα ὁ Καμβύσης ἐγνωσιμάχεε . . .*, wenn nun K., nachdem er das erfahren hatte, seinen Irrtum eingesehen hätte . . .' III 25. Aus Thukydides: *ἐπειδὴ δὲ ἡ ἐκκλησία οὐδενὸς ἀντειπόντος ἅμα κωλύσασα ταῦτα διελύθη, τοὺς τετρακοσίους τρόπῳ τοιῶδε ὕστερον ἤδη ἐς τὸ βουλευτήριον ἐσήγαγον*, nachdem die Versammlung ohne jeden Widerspruch diese Vorschläge sogleich bestätigt hatte, brachte man hernach wirklich die Vierhundert auf folgende Weise ins Rathaus' VIII 69, 1. Vgl. VIII 68, 2. Aus Xenophons Hellenika: *ὡς δὲ ἀναχωροῦντες οἱ τῶν Θηβαίων ἱππεῖς ἐπὶ νάπη ἀδιαβάτω ἐγγίνοντο, πρῶτον μὲν ἠθροίσθησαν . . .*, als nun die Reiterei der Th. auf ihrem Rückzug bei einer unpassierbaren Talschlucht anlangte, sammelte sie sich zunächst wieder . . .' V 4, 44. Aus der Anabasis: *ἐπεὶ παρ' αὐτὸν φέρων τὸ κέρας ὁ οἰνοχόος ἦκεν*, als der Mundschenk mit dem Trinkhorn zu ihm kam' VII 3, 24.

Es folgen Belege für die Endstellung des Verbs in Vorder-

sätzen, die ein Objekt (auch einen Infinitiv oder Acc. c. inf.), eine adverbiale Bestimmung, einen Gen. absolutus u. s. w. enthalten. Alle Satzteile gehen dem Verbum voran.

Aus Herodot: *ὡς δὲ καὶ ταῦτα ἐς τὸν βασιλέα ἀνηρείχθη, . . .* ,als auch dies dem König gemeldet wurde, . . .‘ II 121 ζ. *ἐν ᾧ δὲ οὗτοι ταῦτα ἔπασχον, ὁ Δημοκῆδης ἐς τὴν Κρότωνα ἀπικνέεται* ,während diesem dies widerfuhr, kam D. nach K.‘ III 136. *ἦν δὲ οἱ ἐπελθόντες μάντιες ἀπολύσωσι, ἄλλοι πάρεσι μάντιες καὶ μάλα ἄλλοι* ,und wenn die herbeigekommenen Wahrsager (ihn) freisprechen, dann (sind da =) kommen andere Seher und wieder andere‘ IV 68. (Hier wird das Subjekt *οἱ ἐπελθόντες μάντιες* hervorgehoben; *ἄλλοι μάντιες* im Nachsatz steht ihm gegenüber). *ὡς δὲ ταῦτα ἡ στρατιὴ ἐπετέλεσε, ἐνταῦθα κολωνοὺς μεγάλους τῶν λίθων καταλιπὼν ἀπήλαυε τὴν στρατιήν* ,da das Heer dies ausführte, so liess er dort grosse Steinhügel zurück und marschierte dann weiter‘ IV 92. *ἐν ᾧ δὲ ἡμεῖς τάδε λύομεν, ὑμέας καιρὸς ἐστὶ διζήσθαι ἐκείνους* ,während wir dies hier abbrechen, ist Zeit dafür da, dass ihr jene aufsucht‘ IV 139. (Beachte wieder die Gegensätze *ἡμεῖς—ὑμέας*). Vgl. IX 48. *ὡς δὲ σφι ταῦτα ἔδοξε, . . .* ,als sie das beschlossen hatten, . . .‘ IX 86. *ὡς δὲ ταῦτά σφι ἔδοξε, . . . VII 146. 1)* *ἐν ᾧ δὲ οὗτοι ταῦτα ἐποίηον, οἱ Δῆλιοι . . . οἴχοντο φεύγοντες ἐς Τῆνον* ,während diese das taten, flohen die D. fort nach T.‘ VI 97. *ὡς δὲ τέκνων αὐταὶ αἱ γυναῖκες ὑπεπλήσθησαν, γλῶσσάν τε τὴν Ἀττικὴν καὶ τρόπους τοὺς Ἀθηναίων ἐδίδασκον τοὺς παῖδας* ,als diese Weiber eine Menge Kinder bekamen, lehrten sie die Kinder die attische Sprache und die Sitten der A.‘ VI 1, 38. *ὡς οὐδεὶς σφι ἐπέπλεε, . . .* ,als keiner gegen sie losfuhr, . . .‘ VIII 9. *ἐν ᾧ δὲ οὗτοι τὸν προκειμένον πόνον ἐργάζοντο, . . .* ,während diese die (ihnen) bestimmte Arbeit ausführten, . . .‘ VII 26. *ἦν γὰρ ἐγὼ αὐτὰ λέγω, δόξω πλάσας λέγειν* ,wenn ich es sage, so wird es den Anschein haben, dass ich mir das zurecht mache‘ VIII 80. *ἦν γὰρ ἐγὼ γνώμης μὴ ἀμάρτω, κείνοι ἰδόμενοι ἀγαθὰ πολλὰ τρέφονται τε πρὸς αὐτὰ καὶ . . .* ,wenn ich mich in meiner Ansicht nicht täusche, so werden jene, wenn sie das viele Gute sehen, sich ihm zuwenden und . . .‘ I 207 Ende 2). *ἐπεὶ δὲ πολιορκουμένοισιν σφι φθινόπωρον ἐπεγίνετο, ἤσχαλλον οἱ Ἀθηναῖοι* ,als aber, während sie belagert wurden, der Spätherbst heran-

1) Aber *ὡς δ’ ἤρθεσκε ἀμφοτέροισι ταῦτα, . . .* ,da beiden dies zusagte, . . .‘ IX 47.

2) Vgl. aber Xen. Hell. VII 3, 3 auf Seite 7 Fussnote.

kam, waren die A. unwillig' IX 117. ἕως μὲν δὴ αὐτῶν Σαρπηδῶν ἦρχε, οἱ δὲ ἐκαλέοντο τὸ πέρα τε ἠμείκωντο οὖνομα ,und so lange S. über sie herrschte, wurden sie mit dem Namen benannt, den sie mitgebracht hatten' I 173 (Σαρπηδῶν wird hervorgehoben; der nächste Satz beginnt ὡς δὲ . . . Λύκος . . . ἀπίκετο ,als aber L. ankam.' Da wurde nämlich die Benennung Syrier für sie üblich). ὡς δὲ σφι τὸ πλῆθος ἐπεβοήθησε, . . . ,als ihnen die Menge zu Hilfe kam, . . .' IX 23; vgl. 70, 101.

Aus Thukydides: ὡς αὐτοῖς τὸ ἐν τοῖς Σικελίοις πάθος ἐγένετο ,als ihnen das Unglück bei den S. widerfahren war' VII 33, 3. ὡς δὲ ἄνω πλείους ἐγένοντο, ἦσθοντο οἱ ἐκ τῶν πύργων φύλακες ,als aber mehrere oben waren, merkten es die Wächter auf den Türmen' III 22, 4. εἰ γὰρ οὗτοι ὀρθῶς ἀπέστησαν, ὑμεῖς ἂν οὐ χρεῶν ἀρχοιτε ,wenn diese nämlich richtig mit ihrem Abfall handelten, so dürftet ihr wider Recht und Billigkeit die Herrschaft ausüben' III 40, 4. εἰ γὰρ ὁ τε πείσας καὶ ὁ ἐπιστόμενος ὁμοίως ἐβλάπτοντο, σωφρονέστερον ἂν ἐκρίνετε ,wenn nämlich der, welcher seinen Rat durchsetzt, und der, der ihn befolgt, den gleichen Schaden hätten, so würdet ihr wohl besonnener urteilen' III 43, 5 . . . καὶ ἐπειδὴ ἐς τὸ ὁμαλὸν οἱ σωζόμενοι ἄνωθεν καταβαῖεν, . . . , . . . und nachdem die, welche sich retten konnten, von oben in die Ebene herabgelangt waren, . . .' VII 44, 8.

Aus Xenophons Hellenika: ἐπεὶ δὲ πάντη οἱ πολέμοι κατέιχον, οὐδὲν ἔχοντες ὅ τι ποιήσειαν παρέδοσαν σφᾶς αὐτούς ,da die Feinde ringsum alles besetzt hatten, so wussten sie nicht, was sie tun sollten, und ergaben sich' I 3, 21. εἰ δὲ τὸ κράτιστον τῆς πόλεως προσφιλῶς ἡμῖν εἶχε, . . . ,wenn aber der beste Teil der Bürger uns wohlgesinnt wäre, . . .' II 3, 44. ἐπειδὴ δὲ ἐκεῖνος νόσῳ ἀπέθανε, . . . ,als aber jener an einer Krankheit gestorben war, . . .' III 1, 10. ἐπεὶ δ' ἅμα πάντα τὰ δεινὰ παρῆν, ἐνέκλιναν ,als aber zugleich die ganze Gefahr sich zeigte, wichen sie' III 4, 24. ἐπειδὴ δὲ καταφρονητικῶς οἱ Ὀλύμπιοι καὶ εἰς τὸ προάστιον καὶ εἰς αὐτὰς τὰς πόλεις ἤλαυνον, τότε δὴ συντεταγμένους ἔχων ἐξελαύνει ,als aber die O. in übermütiger Weise bis in die Vorstadt und selbst bis zu dem Thore vorrückten, rückte er mit seinen in Schlachtordnung aufgestellten Leuten aus' V 3, 2. ὡς δ' ἄλλος ἄλλη ἔφενγον, . . . ,als der eine hierhin, der andere dorthin floh, . . . V 3, 6. ἄλλος hat ἄλλη an sich gezogen, so dass die beiden eine ,Wortgruppe' bilden. ὡς δὲ οἱ Ἀρκάδες περὶ τὸν Κροῶμνον ἦσαν, . . . ,als die A. bei K. waren, . . .' VII 4, 26. Aus

der Anabasis: ἐπει δὲ ταῦτα καλῶς εἶχεν (cod. det. καλῶς ταῦτα), ἐπορεύοντο ,da dies in Ordnung war, brachen sie auf' IV 3, 16. ἐπει τὰ παρ' αὐτῷ ἀσφαλῶς εἶχε, ... ,da sein Truppenteil in Sicherheit war, ...' IV 3, 27. Vgl. V 7, 31. εἰ δὲ τοῦτο πάντες ἐποιοῦμεν, ἅπαντες ἂν ἀπωλόμεθα ,hätten wir alle das getan, so wären wir sämtlich umgekommen' V 8, 13.

Stellen aus Polybios: ἐὰν δὲ τινες ὕστερον ἀποτρέχειν βούλωνται, μὴ προσδεχέσθω ,wenn aber später einige übergehen wollen, so soll er sie nicht aufnehmen' XXI 43 (45), 18. εἰ δὲ τινες ἀποστᾶσαι τῆς Ῥωμαίων φιλίας Ἀντιόχῳ συνεπολέμου, ταύτας ἐκέλευσαν Εὐμένει δίδόναι τοὺς Ἀντιόχῳ διατεταγμένους φόρους ,wenn aber einige (Städte) von der Freundschaft mit den Römern abfielen und auf Seiten des A. Krieg führten, so sollten diese, bestimmten sie, dem E. den von A. festgesetzten Tribut zahlen' XXI 46 (48), 3. ἐφ' ὅσον γὰρ οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων μετριώτεροι τῶν κατὰ τὴν Αἰτωλίαν ἦσαν, ἐπὶ τοσοῦτον ὁ προεστὼς αὐτῶν ἀσεβέστερος καὶ παρανομώτερος ἐπῆρχε τῶν ἄλλων ,in dem Masse nämlich, wie die meisten der Leute gemässiger als die in Ätolien waren, war der, welcher an ihrer Spitze stand, ruchloser und verbrecherischer als die andern' XXX 12 (14), 2 ... καθ' ὃν καιρὸν Πύρρος εἰς Ἰταλίαν ἐπεραιόητο, ... ,... zu der Zeit, als P. nach I. überzusetzen im Begriff war, ...' I 7, 6. (Oft so in Vordersätzen ohne besonderen Subjektsausdruck, wie ἐὰν δ' ἐπὶ διορθώσει καὶ μαθήσει ταῦτο τοῦτο γίνηται, προσέει καὶ τιμῆς καὶ χάριτος οἱ τύπτοντες τοὺς ἐλευθέρους ἀξιοῦνται ,wenn gerade dies zur Besserung und Warnung geschieht, so werden die, welche einen Freien schlagen, gar noch der Ehrung und des Dankes für würdig gehalten' II 56, 14).

Im Lateinischen ist die Endstellung des Verbs in Vordersätzen die üblichste Stellungsart. Belege aus Ciceros Epistulae ad Atticum: ... si mihi nemo invideret ... II 1, 7. ... quoniam nummorum mentio facta est ... II 4, 1. ... si qui Graeci iam Romam ex Asia de ea causa venerunt ... II 16, 4. ... si me aliquando vestri et patriae compotem fortuna fecerit ... III 15, 4. Quoad eius modi mihi litterae a vobis afferebantur, ... III 19, 1. posteaquam omnis actio huius anni confecta nobis videbatur, in Asiam ire volui III 19, 1. Etsi diligenter ad me Q. frater et Piso, quae essent acta, scripserant, tamen vellem ... III 22, 1. Si forte rarius tibi a me quam a ceteris litterae redduntur, peto a te, ut ... IV 2, 1. quom tu haec leges, ego illum fortasse convenero IX 15, 3. ... quom graves

*de Parthis nuntii venirent . . . V 20, 2. . . quom tu has litteras legeres . . . IX 1, 1. dum tua me domus levabat, . . . XII 40, 2. Heri non multo post, quam tu a me discessisti, . . . XII 49, 1. . . si me non improbissime Dolabella tractasset, . . . XVI 15, 1. Aus Caesars Bellum Gall.: cum ea ita sint, tamen . . . I 14, 6. . . cum summus mons a Labieno teneretur . . . I 22, 1. si quid ipsi a Caesare opus esset, . . . I 34, 2. dum haec in colloquio geruntur, Caesari nuntiatum est . . . I 46, 1. ubi eum castris se tenere Caesar intellexit, . . . I 49, 1 (Der Acc. c. inf. steht wie ein Objekt vor Subjekt und Verb). ubi circumiecta multitudine hominum totis moenibus undique in murum lapides iaci coepti sunt II 6, 2; vgl. 3. cum finem oppugnandi nox fecisset, Iccius Remus . . . II 6, 4. cum ex dediticiis Belgis reliquisque Gallis complures Caesarem secuti una iter facerent, quidam ex his . . . II 17, 2. Vgl. noch II 19, 6. cum hic in duas partes flumine divideretur, . . . III 1, 6. dum haec in Venetis geruntur, Quintus Titurius Sabinus . . . III 17, 1; vgl. IV 32, 1; 34, 3; V 22, 1; VII 37, 1; 57, 1; 75, 1. bell. civ. II 1, 1; III 112, 12. quod ubi Caesar comperit, . . . bell. Gall. IV 19, 4. dum in his locis Caesar navium parandarum causa moratur, . . . IV 22, 1. cum illi orbe facto sese defenderent, . . . IV 37, 2. cum Caesar in Galliam venit, . . . VI 12, 1. ubi ea dies venit, . . . VII 3, 1 u. s. w. Vgl. auch bell. civ. I 33, 5; II 12, 2; III 24, 2; III 36, 1; 52, 1; 101, 5. Belege aus Livius: Dum ea ibi Romani gerunt, . . . I 11, 1. cum clamor impetusque multitudinis vix sustineri posset, ex superiore parte aedium per fenestras in Novam viam versas . . . populum Tanaquil adloquitur I 41, 4. itaque cum ad publica prodigia Etrusci tantum vates adhiberentur, . . . I 56, 5. . . postquam alia frustra temptata erant . . . II 8, 7. cum hostes adessent, pro se quisque in urbem ex agris demigrant II 10, 1. . . cum concursu ad clamorem facto comprehensum regii satellites retraxissent . . . II 12, 8. cum rex simul ira infensus periculoque conterritus circumdari ignes minitabundus iuberet, . . . II 12, 12. . . cum hostes prope ad portas essent . . . II 24, 5. cum ad nomen nemo responderet, . . . II 28, 6. dum haec in Volscis geruntur, . . . II 31, 1. dum haec ad Veios geruntur, . . . II 53, 4. Vgl. III 23, 1; IV 9, 1. . . quamquam per dictatorem dilectus habitus esset, tamen . . . II 32, 1. . . si Volscis ager redderetur . . . II 39, 11. cum auxilio nemo esset, . . . II 55, 5. dum tribuni consules ad se quisque omnia trahant, nihil relictum esse virium in medio . . . II 57, 3. sed cum forte haud multum diei superesset, unus ab statione hostium exclamat III 2, 8. Postquam arma poni et*

*discedere homines ab stationibus nuntiatum est, . . .* III 17, 1. *cum ad eum ipsum primum is honos deferretur, . . .* III 51, 3. Vgl. noch III 52, 10; 67, 1; IV 3, 1; 7; 13, 8. . . . *quia tempus indutiarum cum Veienti populo exierat, . . .* IV 58, 1. Vgl. V 37, 1; 38, 3; VI 29, 5. *ubi haec fremere militem in castris consul sensit, . . .* III 62, 2. *dum haec Veis agebantur, . . .* V 47, 1. u. s. w. Belege aus Tacitus' Annalen: *luce demum, postquam dux et miles et facta noscebantur, . . .* I 39. . . . *ac ni Agrippina inpositum Rheno pontem solvi prohibuisset, . . .* I 69. Vgl. IV 37. *ut quis ex longinquo revererat, miracula narrabant* II 24. . . . *et si proxima aestas adiceretur, posse bellum patrari* II 26. . . . *et quia vetere senatus consulto quaestio in caput domini prohibebatur, . . .* II 30. . . . *cum in Palatio senatus haberetur, . . .* II 37. *dum ea aestas Germanico plures per provincias transigitur, . . .* II 62. . . . *sin rebus eius aliud conduceret, . . .* II 63. . . . *ubi finis aderat, . . .* II 71. *et dum ea ratio barbaro fuit, inritum fessumque Romanum impune ludificabatur* III 21. . . . *etsi praesumpta spes hortandi causas exemerat, . . .* III 46. *sed quia Seianus facinorum omnium repertor habebatur, . . .* IV 11. Vgl. IV 39; VI 23; 30 Anfang; 42. *et quia Lepidus ipse deligere per modestiam abnuebat, Valerius Naso e praetoriis sorte missus est* IV 56 Ende. Auch *ubi domum Augusti privignus introiit, . . .*, als er als Stiefsohn in das Haus des A. eintrat, . . . VI 51.

Wir wenden uns nun zur Mittelstellung des griechischen Verbs in Vordersätzen. Bei der Wortfolge Verb—Subjekt kommt sie in einer Gruppe von Fällen dadurch zustande, dass ein Adverb oder eine adverbiale Bestimmung oder ein Genitivus absolutus vor das Verbum tritt. Ein derartiger Satzteil stellt entweder die Verbindung mit dem Voraufgehenden her, oder er wird hervorgehoben.

Belege aus Herodot: *ἐπεὶ δὲ περιελθόντος τοῦ χρόνου πάλιν ἐπέλθη τὸ ὕδωρ, . . .*, wenn aber, nachdem die Zeit vorüber ist, das Wasser wieder hineinkommt, . . . II 93 Ende. Vgl. II 121 δ. *ὡς δὲ βοῆ καὶ κλαυθμῶ παρήσαν αἱ παρθένοι παρὰ τοὺς πατέρας, οἱ μὲν ἄλλοι πάντες ἀνεβόων τε καὶ ἀντέκλαιον . . .*, als nun die Jungfrauen unter Geschrei und Weinen an ihren Vätern vorbeizogen, da schrien und weinten alle andern Väter auch . . . III 14. *ἐπειτε γὰρ τάχιστα πρὸς τὴν Σίφνον προσίσχον οἱ Σάμιοι, ἔπεμπον τῶν νεῶν μίαν . . .*, sobald nämlich die S. bei S. angelegt hatten, schickten sie eins ihrer Schiffe . . . III 58. *ὡς δὲ μετὰ ταῦτα ἐξήλανε ὁ Σκύλης ἐς ἦθεα τὰ ἑωυτοῦ, οἱ Σκύδαι . . . ἐπανιστέατο*

τῷ Σκύλλῃ ,als nun S. darnach zu seinem Wohnsitz zog, empörten sich die S. gegen ihn' IV 80. ἐπεὶ ἂν βορρῆ ἀνέμῳ αὐτημερὸν ἐξάνιση νηὺς ἐκ τῆς ὑμετέρας ἐς τὴν ἡμετέραν, τότε παραδώσομεν ,wenn ein Schiff durch den Nordwind an einem Tage von eurem Lande zu dem unsrigen gelangt, dann wollen wir's übergeben' VI 139. ὡς δὲ ἀπὸ τοῦ Στρούμονος ἐπορεύετο ὁ στρατός, . . . ,als das Heer vom St. aufbrach, . . . ' VII 115. ἐπεὶ τε δὴ ἐς τὰς Ἀφετὰς περὶ δειλὴν πρωΐην ἀπίκατο οἱ βάρβαροι, . . . ,als die Perser am Spätnachmittag bei A. anlangten, . . . ' VIII 6. ὡς δὲ ἐς τὴν Σαλαμίνα συνήλθον οἱ στρατηγοὶ ἀπὸ τῶν εἰρημένων πολιῶν, ἐβουλεύοντο . . . ,als aber die Feldherrn von den genannten Städten auf S. zusammengekommen waren, hielten sie Rat . . . ' VIII 49. ὡς δὲ ὀπίσω ἀπήλασαν οἱ ἱππῶται, πέμψας Μαρόνιος κήρυκα ἔλεγε τάδε' ,als die Reiter zurück geritten waren, schickte M. einen Herold und liess Folgendes sagen: ' IX 18.

Aus Thukydides: ὡς δὲ ταύτῃ ἐνεδεδώκει τὸ τῶν Ἀργείων καὶ ξυμμάχων στράτευμα, παρερρήγγυντο ἤδη ἅμα ἐφ' ἑκάτερα ,als hier das Heer der A. und der Bundesgenossen zurückgewichen war, so wurden sie zugleich auch schon auf beiden Seiten zersprengt' V 73, 1. ὡς δ' ἐπὶ πολὺ οὐκ ἐπηκολούθησαν οἱ Πελοποννήσιοι ἀλλ' ἀπετράποντο, ἐπανεχώρησαν καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ,als aber die P. auf lange Zeit nicht nachfolgten, sondern sich abwandten, so zogen sich auch die Athener wieder zurück' VIII 10, 2. . . ὡς καθ' ἑκάστην φρουρὰν γίγνοιτό τις ἀπόβασις . . . , . . . als bei jedem befestigten Platz eine Landung stattfand . . . ' III 56, 1.

Aus Xenophons Hellenika: ἐπεὶ δ' εἰλημμένον τοῦ ἀνδρός ἦμεν ἱππεὺς φέρον τὰ ὀνόματα ὧν ὁ Κινάδων ἀπέγραψε, παραχοῆμα . . . συνελάμβανον ,als nach der Ergreifung des Mannes ein Reiter mit den Namen derer kam, die K. aufgezeichnet hatte, ergriffen sie sofort . . . ' II 3, 11. ἐπεὶ δὲ ἀποθανόντος Λυσάνδρου ἔφευγον οἱ ἄλλοι πρὸς τὸ ὄρος, ἐδίωκον ἐρωμένως οἱ Θηβαῖοι ,als nach dem Falle Lysanders die übrigen zum Gebirge hin flohen, verfolgten die Th. sie energisch' III 5, 19. ἤνικα δὲ ἤδη ἐπεγίγνετο τὸ μετόπωρον, ἀπῆει ἐκ τῆς χώρας ,als der Spätherbst bereits herankam, zog er (erst) aus dem Lande fort' IV 6, 12. εἴ ποτε πάλιν ἔλθοι τῇ Ἑλλάδι κίνδυνος ὑπὸ βαρβάρων, τίσιν ἂν μᾶλλον πιστεύσαιτε ἢ Λακεδαιμονίοις; ,wenn Griechenland wieder einmal Gefahr durch die Perser drohen sollte, wem könntet ihr dann mehr vertrauen als den L.? ' VI 5, 43. ὡς δ' ἐν Θήβαις οὐκ ἠθέλησαν οἱ συνελθόντες ὁμοσαι, ἔπεμπον οἱ Θηβαῖοι πρέσβεις ἐπὶ τὰς πόλεις . . .

,als die Zusammengekommenen sich weigerten, in Theben zu schwören, schickten die Th. Gesandte an die Städte . . . ' VII 1, 40. Wie der Zusammenhang lehrt, soll *ἐν Θήβαις* hervorgehoben werden. Die Thebaner haben mit ihrer Forderung, dass die Gesandten in Theben für den Perserkönig schwören sollen, kein Glück; nun versuchen sie, die einzelnen Städte daheim zum Schwur zu bewegen. *ἐπει δὲ κραυγῆς εἰς τὴν πόλιν ἀφικομένης ἐβοήθουν οἱ πολῖται, . . .* ,als aber der Lärm in die Stadt drang und die Bürger zuhilfe kamen, . . . ' VII 2, 7. *ὡς δὲ καὶ ἐν τῷ κοινῷ ἀπέδοξε μηκέτι χρῆσθαι τοῖς ἱεροῖς χρήμασι, . . .* ,da man auch von Staatswegen dagegen war, die Tempelgelder zu benutzen, . . . ' VII 4, 34. Aus Xenophons Anabasis: *ἐπει δ' ἐπὶ τῇ τάφρῳ οὐκ ἐκώλυε βασιλεὺς τὸ Κύρου στρατεύμα διαβαίνειν, ἔδοξε . . .* ,da der Grosskönig (auch) beim Graben das Heer des K. nicht am Durchmarsch hinderte, so schien er . . . ' I 17, 9. *ἐπει δὲ καὶ ἐνταῦθ' ἐχώρουν οἱ Ἕλληνες, λείπουσι δὴ καὶ τὸν λόφον οἱ ἰππεῖς* ,als die Griechen auch dorthin vorrückten, da verliess die Reiterei auch den Hügel' I 10, 13.

Aus Polybios: *καὶ μέγροι μὲν ἂν ἔτι σφῶνται τινες τῶν ὑπεροχῆς καὶ δυναστείας πείραν εἰληφότεων, ἀσμενίζοντες τῇ παρουσίᾳ καταστάσει περὶ πλείστον ποιοῦνται τὴν ἰσηγορίαν καὶ τὴν παρορησίαν* ,und solange noch einige von denen am Leben sind, die die Überhebung und Gewaltherrschaft durch Erfahrung kennen gelernt haben, sind sie mit der bestehenden Verfassung zufrieden und schätzen die Gleichberechtigung und die Freiheit im Reden am höchsten' VI 9, 4. *εἰ δ' ὡς ἄλλως ἐκβῆ τὰ κατὰ τὸν κίνδυνον, . . .* ,wenn der Krieg anders ausgehen sollte, . . . ' XV 10, 3. *εἰ μὲν οὖν μὴ μεταξὺ τῶν καταφράκτων νεῶν ἔταξαν οἱ Μακεδόνες τοὺς λέμβους, ῥαδίαν ἂν καὶ σύντομον ἔλαβε κρίσιν ἢ ναυμαχία* ,wenn nun die M. die Kähne nicht zwischen die mit Verdeck versehenen Schiffe gestellt hätten, so hätte die Seeschlacht eine leichte und kurze Entscheidung gefunden' XVI 4, 8. *ὡς δὲ ποτε κατέληξεν ὁ κρότος, . . .* ,als endlich der Lärm aufhörte, . . . ' XVIII 46, 10. *ἐπει δὲ τοῦ στρατεύματος κατάραντος ἐπὶ τοὺς καθ' Ἡράκλειον τόπους ἔδοξε καιρὸς εἶναι πρὸς ἔντευξιν . . .* ,als das Heer in die Gegend von H. gekommen war und der rechte Zeitpunkt für ein Zusammentreffen da zu sein schien . . . ' XXVIII 13 (11), 3. *εἰ δ' ἄρα πρὸς τοῦτο τὸ μέρος ἀντιβαίῃ τὰ τῆς τύχης, . . .* ,wenn aber dieser Aufgabe das Glück ungünstig ist, . . . ' I 50, 12.

Dann reihen wir Fälle an, in denen bei der Folge Verb — Subjekt das Objekt vor das Verbum tritt, so dass dieses wiederum in Mittelstellung erscheint. Das Objekt stellt die Verbindung mit dem Voraufgehenden her, indem schon vorher die Rede von ihm war, oder es liegt ein Nachdruck darauf<sup>1)</sup>. Belege aus Herodot: *ὡς δὲ τοὺς ἐν τῇ ἡπειρῷ Ἴωνας ἐχειρώσατο Ἀρπαγος, οἱ τὰς νήσους ἔχοντες Ἴωνες . . . σφέας αὐτοὺς ἔδοσαν Κύρος*, als H. die Ionier auf dem Festlande unterworfen hatte, ergaben sich die auf den Inseln wohnenden Ionier dem Kyros<sup>4</sup> I 169. *ὡς δὲ τὸν Γύνδην ποταμὸν ἐτίσατο Κῦρος . . .*, als K. am Flusse Gyndes Rache genommen hatte . . .<sup>4</sup> I 190 (vom Gyndes ist § 180 die Rede; das Verbum *ἐτίσατο* bringt nichts Neues, denn das *τίνεσθαι* ist dort näher geschildert). *ἐπεὶ ὦν τὴν πίστιν τοῖσι ἀγγέλοις τοῖσι παρὰ Καμβύσῳ ἀπυγμένοισι ἐποιήσατο ὁ Ἀράβιος, ἐμηχανᾶτο τάδε*, als nun der Araber den Treubund mit den Boten des Kambyses geschlossen hatte, sann er Folgendes aus:<sup>4</sup> III 9 (die *ἀγγελοι* werden § 7 erwähnt, die *πίστις* § 7 und 8 besprochen). *ἐπεὶτε δὲ τῷ Καμβύσῳ ἐκ τῆς Ἑλεφαντίνης ἀπικοντο οἱ Ἰχθυοφάγοι, ἔπεμπε αὐτοὺς ἐς τοὺς Αἰθίοπας . . .*, als die I. aus E. zum K. kamen, schickte er sie zu den Äthiopen . . .<sup>4</sup> III 20. *ἐὰν ἀνδρὶ ἀποθάνῃ πατήρ, οἱ προσήκοντες πάντες προσάγουσι πρόβατα . . .*, wenn einem Manne der Vater stirbt, bringen alle Verwandte Vieh herbei . . .<sup>4</sup> IV 26 (*ἀνδρὶ* ist betont. Dass der im Folgenden berichtete Festschmaus stattfindet, wenn einer Frau der Vater stirbt, wird nicht berichtet; es heisst aber § 26 Ende: *ἰσοκρατές δὲ ὁμοίως αἱ γυναῖκες τοῖσι ἀνδράσι*, die Frauen haben das gleiche Ansehen wie die Männer<sup>4</sup>). *ὡς δὲ τούτους ἤκειν ἐπύθοντο οἱ Ἕλληνες, ἐνθεῦτεν ἑτεροιοῦτο τὸ νεῖκος*, als die Griechen aber erfuhren, dass diese da seien, hatte der Kampf ein anderes Aussehen<sup>4</sup> VII 225. *ἐπεὶτε γὰρ Ξέρξης ἔδοξε στρατηλατέειν ἐπὶ τὴν*

1) Besonders häufig ist die Voranstellung eines betonten *οὐδείς*, mag es als Subjekt oder Objekt fungieren. *ὡς δὲ οὐδὲν εὕρισκον ἀλλοιότερον οἱ Πέρσαι ἢ τῇ προτεραίῃ ἐνώρων, ἀπήλαννον*, als die P. nichts anderes fanden, als sie am Tage vorher gesehen hatten, zogen sie zurück<sup>4</sup> Her. VII 212. *ὡς δὲ οὐδὲν ἔτι φορβῆς ἐνὶ ἐν τῷ τείχει*, als es keine Nahrung mehr in der Feste gab<sup>4</sup> VII 107. *ὡς δὲ οὐδὲν ἀπ᾿βαινεν αὐτοῖς ὧν προσεδέχοντο*, da ihnen nichts von dem, was sie erwarteten, glückte<sup>4</sup> Thuk. III 26, 4. *ἐπεὶ δὲ οὐδενὶ ἐνέτυχον πορευόμενοι τὴν ὀρθὴν δόξον . . .*, da sie aber auf ihrem Marsch über den geraden Weg nichts trafen . . .<sup>4</sup> Xen. An. VI 6, 37—38. *ἐπεὶ δ᾽ οὐδὲν ἠδύνατο μέγα ποιεῖν*, da sie nichts Grosses ausführen konnten<sup>4</sup> Pol. XXI 28 (XXII 11), 11. S. aber auch S. 35 Fussnote.

Ἑλλάδα, ἔὼν ἐν Σούσοισι ὁ Δημάργητος . . . ἠθέλησε Λακεδαιμονίοισι ἐξαγγεῖλαι ,als nämlich X. beschlossen hatte, gegen Griechenland zu ziehen, wollte D., der in Susa war, es den L. mitteilen' VII 239. ἐπεὰν τοῖσι ἀμφικτυόσι πᾶσι τοῖσι ἀμφὶ ταύτης οἰκέουσι τῆς πόλιος μέλλῃ τι ἐντὸς χρόνου ἕσεσθαι χαλεπὸν, τότε ἡ ἱρεὶν αὐτόθι τῆς Ἀθηναίης φέει πώγωνα μέγαν ,wenn den Nachbarn, allen, die um diese Stadt herum wohnen, innerhalb einer Zeit ein Unglück zustossen soll, so lässt die Priesterin der A. daselbst einen langen Bart wachsen (bekommt . . .)' VIII 104. ὡς δὲ τοῖσι Ἑλλήσι ἐν Πλαταιῆσι κατέστρωντο οἱ βάρβαροι, ἐνθαυτᾶσφι ἐπῆλθε γυνὴ αὐτόμολος ,als die Perser von den Griechen bei Pl. geschlagen waren, da kam zu ihnen ein Weib, das Überläuferin war' IX 76. Vgl. noch II 121 ε.

Aus Thukydides: ἕως μὲν αὐτοὺς μετεπέμποντο οἱ φίλοι, . . . ,während ihre Freunde nach ihnen schickten, . . . ' V 82, 3. . . ὡς αὐτοὺς ἠγάγκαζον οἱ Ἀθηναῖοι δημοῦντες τὴν γῆν . . . ,. . . als die A. sie dazu zwangen, indem sie ihr Land verwüsteten . . . ' V 84, 2. τοῦ δ' ἐπιγυνομένου χειμῶνος, ἐπειδὴ τὴν Ἰασον κατεστήσατο ὁ Τισσαφέρους [ἔς] φυλακίην, παρῆλθεν ἐς τὴν Μίλητον ,als im folgenden Winter T. Iasos als Posten eingerichtet hatte, zog er nach M.' VIII 29, 1. ἐπειδὴ δὲ τῶν τε ξυμμάχων ἤκουσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι τὰ ἐγγλήματα τὰ ἐς τοὺς Ἀθηναίους καὶ τῶν Ἀθηναίων ἃ ἔλεξαν, μετασθησάμενοι πάντας ἐβουλεύοντο κατὰ σφᾶς αὐτοὺς περὶ τῶν παρόντων ,als die L. von den Bundesgenossen die Beschwerden gegen die Athener und von den A. das, was sie zu sagen hatten, angehört hatten, liessen sie alle abtreten und berieten für sich allein über die gegenwärtige Lage' I 79, 1. Λακεδαιμόνιοι δὲ, ὡς αὐτοῖς πρὸς τοὺς ἐν Ἰθώμῃ ἐμηκύνετο ὁ πόλεμος, ἄλλους τε ἐπεκαλέσαντο ξυμμάχους καὶ Ἀθηναίους ,die L. aber riefen, da sich für sie der Krieg gegen die Leute in I. in die Länge zog, andere als Bundesgenossen herbei und auch die A.' I 102, 1. ἐπειδὴ δὲ τοῖς πάλαι οὕτως ἐδοκιμάσθη ταῦτα καλῶς ἔχειν, χρὴ καὶ ἐμὲ . . . πειρᾶσθαι . . . ,da aber von den Alten die Entscheidung getroffen ist, dass dies (die Bestattungsfeier) auf diese Weise schön sei, so muss auch ich versuchen . . . ' I 35, 3. ὡς δὲ αὐτοῖς πρὸς τοῖς πολεμίοις ἦσαν σποράδες αἱ νῆες, δύο μὲν εὐθύς ἠτομόλησαν . . . ,da ihre Schiffe zerstreut an die Feinde herangekommen waren, so gingen zwei sogleich über . . . ' III 77, 2. . . ἂν μὴ τῶν Ἐπιπολῶν κρατήσωσιν οἱ Ἀθηναῖοι . . . ,. . . wenn die A. nicht E. in ihre Gewalt gebracht hätten . . . ' VI 96, 1. . . ἐπειδὴ

αὐτοῖς ἐπετίθεντο οἱ τριακόσιοι . . . , . . . als die 300 sie angriffen . . . ‘ VIII 73, 6. ὅτε πᾶσι δουλείαν ἐπέφερον ὁ βάρβαρος ,als der Perser allen die Knechtschaft bringen wollte‘ II 56, 4.

Aus Xenophons Hellenika: ἐπεὶ δὲ θυομένῳ αὐτῷ οὐκ ἐγίνετο τὰ ἱερά τῆ πρώτῃ, τῆ ὑστεραίᾳ πάλιν ἐθύετο ,da ihm aber die Opfer, als er opferte, am ersten Tage nicht günstig ausfielen, opferte er am zweiten wieder‘ III 1, 17. ἐπεὶ δὲ τὰ ληφθέντα χρήματα ἀπήγαγον οἱ τε Παφλαγόνες καὶ ὁ Σπιθριδάτης, ὑποστήσας Ἡριπίδας ταξίαρχους καὶ λοχαγούς ἀφείλετο ἅπαντα τὸν τε Σπιθριδάτην καὶ τοὺς Παφλαγόνας ,als die Paphlagonier und S. die erbeuteten Schätze fortschaffen wollten, liess H. Offiziere und Unteroffiziere antreten und nahm dem S. und den P. alles ab‘ IV 1, 26. ἐπεὶ δὲ πᾶσιν ἐδόκει ὑποσπόνδους τοὺς νεκροὺς ἀναρῆσθαι, οὕτω δὴ ἔπεμψαν κήρυκα περὶ σπονδῶν ,da es allen gut schien, unter Waffenstillstand die Toten zu sammeln, so schickten sie einen Herold wegen eines Waffenstillstands‘ VI 4, 15. εἰ δὲ καταβεβηκόσιν ἐπελαύνοιέν τινες, εὐπετώσ ἀναπηδῶντες ἀνεχώρουν ,wenn aber einige gegen sie, nachdem sie (von den Pferden) herabgestiegen waren, anrückten, so sprangen sie schnell wieder hinauf und zogen sich zurück‘ VII 1, 21. Aus Xenophons Anabasis: ἐπεὶ δ’ ἀλλήλους ἐφιλοφρονήσαντο Χειρίσοφος καὶ Ξενοφῶν, κοινῇ δὴ ἀνηρώτων τὸν κόμμαρχον . . . ,nachdem sich Ch. und X. gegenseitig begrüsst hatten, fragten sie gemeinschaftlich den Dorfschulzen . . . ‘ IV 5, 34. ἐπεὶ μέντοι θυομένῳ αὐτῷ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας οὐκ ἐγίνετο τὰ ἱερά, συγκαλέσας τοὺς στρατηγούς εἶπεν ,als ihm aber die Opfer, die er drei Tage darbrachte, nicht günstig ausfielen, rief er die Feldherren zusammen und sagte‘ VI 6, 36. ἦν τέ τῷ τι ὑπισχνῶνται οἱ τοιοῦτοι ἄνδρες, οὐδὲν μείον διαπράττονται . . . ,und wenn solche Leute einem etwas versprechen, so vollbringen sie nicht weniger . . . ‘ VII 7, 24. Weit häufiger folgen die Objekte in Xenophons Hellenika und besonders in der Anabasis dem Verb, so dass dieses in gedeckter Anfangsstellung erscheint.

Aus Polybios: ἐπειδὴ δὲ ἑκατέροις ἦν εὐτρεπιῆ τὰ πρὸς τὸν κίνδυνον, . . . τότε παρήγγειλε . . . Ἀννίβας . . . ,als beide Parteien die Vorbereitungen zum Kampf getroffen hatten, . . . da befahl Hannibal . . . ‘ XV 12, 1. ἐπειδὴ δὲ τὰ κατὰ τοὺς Αἰτωλοὺς ἔθεντο καλῶς οἱ περὶ τὴν ἀσλήν, εὐθὺς ἐγίνοντο περὶ τὸ ποιεῖν ἀνακλήτηρια τοῦ βασιλέως ,nachdem die Hofleute die Angelegenheit mit den Ätolern geregelt hatten, beschäftigten sie sich sogleich mit

der Proklamation des Königs' XVIII 55, 3. *δταν δὲ τὸ τῆς ἱστορίας ἦθος ἀναλαμβάνη τις, ἐπιλαθέσθαι χρὴ πάντων των τοιούτων . . .* ,wenn aber einer die Aufgabe der Geschichtsforschung übernimmt, so muss er alles Derartige vergessen . . .' I 14, 5. *ἐπεὶ δὲ τὰ θηρία διεβίβασαν οἱ Καρχηδόνιοι καὶ τὴν δύναμιν, . . .* ,als aber die Karthager die Tiere und das Heer hinübergeliefert hatten, . . .' I 40, 6. *ἐπειδὴ δ' ἑκατέρους ἦν τὰ πρὸς τὴν ἐπιβολὴν ἔτοιμα, παραταξάμενοι συνέβαλλον ἀλλήλοις ἐξ ὁμολόγου* ,als aber die Vorbereitungen zum Angriff auf beiden Seiten getroffen waren, stellten sie sich in Schlachtordnung auf und begannen verabredetermassen den Kampf' I 87, 9. *εἰ δὲ τινὰς τῶν πόλεων, ἄς ἀποδοῦναι δεῖ Ἀντίοχον, ἑτέροις δέδωκεν Ἀντίοχος, ἐξαγέτω καὶ ἐκ τούτων τὰς φρουρὰς καὶ τοὺς ἄνδρας* ,wenn aber A. einige von den Städten, die er abtreten muss, ändern gegeben hat, so soll er auch aus diesen die Besatzungen und Mannschaften zurückziehen' XXI 43 (XXII 26), 18. . .

Besonders mögen Fälle genannt werden, in denen das Objekt durch ein Demonstrativpronomen gebildet wird. Zur entsprechenden Stellung im Hauptsatz vgl. Kieckers a. a. O. S. 21 ff. Belege aus Herodot: *ὡς δὲ καὶ ταῦτα ἤκουσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι, . . .* ,als die L. auch dies vernommen hatten, . . .' I 67. *ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσε ὁ Κροῖσος, . . . ἐνετέλλετο . . .* ,als K. dies gehört hatte, befahl er . . .' I 90. Aus Xenophons Hellenika: *ὡς δὲ ταῦτα ἤσθετο ὁ Δερκυλίδας, . . .* ,als D. dies wahrnahm, . . . III 2, 16. *ὡς δὲ ταῦτα ἤσθοντο οἱ Ὀλύνθιοι ἱππεῖς, . . . ἀπεχώρουν πολλῇ σπουδῇ* ,als die olynthischen Reiter das wahrnahmen, . . . zogen sie sich eifrigst zurück' V 2, 42. *ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἐπύθοντο οἱ Λακεδαιμόνιοι, τὸν μὲν ἄρμωστήν . . . ἀπέκτειναν . . .* ,als die L. dies erfuhren, liessen sie den Statthalter hinrichten . . .' V 4, 13. Aus Xenophons Anabasis: *ἐπεὶ δὲ ταῦτ' ἔγνωσαν οἱ στρατηγοί, ἐποίησαν . . .* ,als die Feldherren dies erkannt hatten, machten sie . . .' III 4, 21. *ἐπεὶ ταῦτα ἤκουσεν ὁ Ὀδρύσης, εἶπεν* ,als der Odryse das gehört hatte, sagte er:' VII 7, 11. Es fehlt aber nicht an Abweichungen, wie *ὡς δὲ ἄρα ἤκουσαν οἱ ἔφοροι ταῦτα, ἀνεβάλλοντο . . .* ,als nun die Ephoren dies hörten, verschoben sie . . .' Her. IX 9. Vgl. Thuk. III 36, 5; Xen. An. IV 4, 22 und verschiedentlich vorher<sup>1)</sup>.

1) Mittelstellung des Verbs herrscht auch durch die Wirkung des Wacker-nagelschen Gesetzes, wofür besonders Herodot Belege stellt. So z. B. *ὡς δὲ οἱ παρῆν δ' Ἀρπαγος, εἰρητό μιν ὁ Ἀστυάγης* ,als A. bei ihm war, fragte ihn A.'

Die Mittelstellung des Verbs bei der Reihenfolge Subjekt—Verb kommt dadurch zustande, dass hinter das Verb noch ein Objekt, auch ein Infinitiv oder Acc. c. inf., ein Partizip oder eine adverbiale Bestimmung oder ein Prädikatsnomen tritt.

Belege aus Herodot: *ἐν ᾧ ὦν ὁ Ἄρπαγος ἀπὸ τοῦ τείχεος ἀπήγαγε τὴν στρατιήν, οἱ Φωκαῖες ἐν τούτῳ κατασπάσαντες τὰς πεντηκοντέρους . . . ἔπλεον ἐπὶ Χίου*, während nun H. sein Heer von der Mauer wegführte, zogen die Ph. ihre Fünfhundert ins Meer und fuhren nach Chios hin' I 164. Vgl. VIII 42; IX 48. *ἐπεῖτε σφι Χίοι τὰς νήσους τὰς Οἰνούσας καλεομένας οὐκ ἐβούλοντο ἀνευμένοισι πωλέειν*, da die Ch. ihnen die sogenannten Oi.-Inseln, die sie kaufen wollten, nicht verkaufen wollten' I 165. Vgl. IX 27. *ὡς ἂν αἱ παρθένοι γυνόιατο γάμων ὠραῖαι, . . .*, wenn die Jungfrauen reif zur Heirat werden, . . .' I 196. *ὅπως τῶν τις Αἰγυπτίων ἀμάρτοι τι*, wenn ein Ägypter ein Verbrechen begangen hatte' II 137. *εἰ γάρ τις προθίη πᾶσι ἀνθρώποισι ἐκλέξασθαι κελεύων νόμους τοὺς καλλίστους*, denn wenn einer es allen Menschen freistellen und sie auffordern würde, sich die besten Gesetze auszuwählen' III 38. *ἐπεῖτε δὲ οἱ ἐξελασθέντες Σαμίων ὑπὸ Πολυκράτεος ἀπίκοντο ἐς τὴν Σπάρτην, καταστάντες ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας ἔλεγον πολλά*, als die von P. vertriebenen Samier nach S. kamen, traten sie vor die Archonten und hielten eine lange Rede' III 46. *εἰ μὲν νυν οἱ παρόντες Λακεδαιμονίων ὁμοιοὶ ἐγένοντο ταύτην τὴν ἡμέρην Ἄρχιη τε καὶ Λυκώπη, αἰρέθη ἂν Σάμος*, wenn nun alle vorhandenen L. es an diesem Tage dem A. und L. gleich getan hätten, dann wäre S. genommen worden' III 55. *ὡς δ' ἐγὼ ἤκουσα Τύμνεω τοῦ Ἀριαπειθεος ἐπιτρόπου, . . .*, wie ich aber von Tymnes, dem Vormund des Ariapeithes, gehört habe, . . .' IV 76. *εἰ μὲν μὴ ὑμεῖς ἔατε οἱ πρότερον ἀδικήσαντες Πέρσας καὶ ἄρχοντες πολέμου, τούτων δεόμενοι . . . λέγειν τε ἂν ἐφαίνεσθε ἡμῖν ὀρθὰ καὶ . . .*, wenn ihr nicht diejenigen gewesen

I 117. *ἐπειδὴ γὰρ οἱ ἐξηγγέλθη ὁ Πολυκράτεος θάνατος, ἐποίει τοιάδε*, als ihm nämlich der Tod des P. gemeldet war, tat er Folgendes' III 142. *ἦν δὲ μὴ σφι παρῆ ἰέβης, . . .*, wenn sie aber keinen Kessel zur Hand haben, . . .' IV 61. *ὡς δὲ οἱ παντελέως εἶχε τὸ οἶκημα, . . .*, als das Haus für ihn vollendet war, . . .' IV 95; vgl. 179. (Aber *ὡς δὲ οὐκ ἐφαίνετό οἱ ὁ ὀδών, ἀναστενάξας εἶπε πρὸς τοὺς παρασιτάτας*, als der Zahn für ihn nicht auffindbar war, seufzte er auf und sprach zu den Herumstehenden' VI 107. *ὡς δὲ ἐξηγήθη οἱ Θεμιστοκλέης, ἔλεγε Ἀριστίδης τάδε*, als Th. zu ihm herauskam, sagte A. Folgendes' VIII 79; vgl. 90). Natürlich gehören auch Fälle hierher, in den eine Form von *τις, τι* als Objekt oder Subjekt vor dem Verb steht. Derartige Belege sind vorher mitgeteilt.

wäret, die zuerst den Persern Böses zufügten und mit dem Krieg anfangen, so würdet ihr mit einer Bitte darum uns vernünftig zu sprechen scheinen und ...' IV 119. Vgl. VII 15. *ἐπειτε δὲ καὶ οἱ Μινῶαι ἐκδράντες ἐκ τῆς ἐροπῆς ἴζοντο ἐς τὸ Τηόγετον, . . .*, nachdem aber die M. nach ihrer Flucht aus dem Gefängnis sich auf dem T. niedergelassen haben, ...' IV 148. *ἐπειδὴ δὲ Φαμμῆτιχος βασιλεύσας ἠθέλησε εἰδέναι, . . .*, als aber Ps. König geworden war und wissen wollte, ...' II 2. *ἐπειτε δὲ ὑμεῖς ἑόντες δεσπόται προσορηίζετε τούτων, παρέσται ὑμῖν καὶ ταῦτα*, da ihr, die ihr unsere Herrn seid, dies noch wünscht, so soll euch auch das noch zuteil werden' V 18. *ἐπειτε δὲ οἱ Παίονες ἀπίκοντο ἐπὶ θάλασσαν, ἐνθεῦτεν ἐς Χίον διέβησαν*, als die P. zum Meere gekommen waren, gingen sie von dort nach Ch. hinüber' V 98. Vgl. VII 157; IX 8; 73. *ἐπειτε αὐτοῖσι καὶ ὁ Ἴπποκράτης σὺν τῇ στρατῷ ἦμε βοηθέων, . . .*, als auch H. mit seinem Heere ihnen zu Hilfe gekommen war, ...' VI 23. *ὅπως ὁ Σπαρτιήτης κῆρυξ προσημαῖνοι τι Λακεδαιμονίοισι, ἐποίηεν καὶ οἱ Ἀργεῖοι τωὐτὸ τοῦτο*, wenn der spartanische Herold etwas den L. verkündete, so taten auch die A. genau dasselbe' VI 77. *ὡς δὲ ἀπικόμενος Λευτυχίδης ἐς τὰς Ἀθήνας ἀπαίτεε τὴν παραθήκην . . .*, als L. nach A. kam und das Pfand zurückforderte ...' VI 86 Anfang. *ὡς δὲ οἱ στρατηγοὶ οὗτοι οἱ ἀποδεχθέντες πορευόμενοι παρὰ βασιλέος ἀπίκοντο τῆς Κιλικίης ἐς τὸ Ἀλήιον πεδίον*, als diese (dazu) gewählten Feldherrn vom Grosskönig aufbrachen und in die aleäische Ebene in K. gekommen waren' VI 95. *ὡς ἡ Χερσόνησος ἦ ἐν Ἑλλησπόντῳ ἐγένετο ὑπὸ Ἀθηναίοισι*, als der Ch. am Hellespont unter die Herrschaft der A. gekommen war' VI 140. *ὡς δ' οὐδὲν ἔτι φορβῆς ἐνῆν ἐν τῷ τείχει*, als aber gar keine Nahrung mehr in der Feste vorhanden war' VII 107. *ὡς δὲ ἀπελθόντες οἱ θεοπρόποι ἀπήγγελλον ἐς τὸν δῆμον, γινῶμαι καὶ ἄλλαι πολλαὶ γίνονται . . . καὶ . . .*, als die Orakelbefrager zurückkamen und es dem Volke verkündeten, da gab es viele andere Ansichten ...' VII 142. *ὡς δὲ καὶ οὗτοι συνέμισγον τοῖσι Ἑλλήσι, . . .*, als aber auch diese mit den Griechen handgemein wurden, ...' VII 211. *ἐπεὰν οἱ βάρβαροι ἀπιέωσι τὰ τοξεύματα*, wenn die Perser ihre Pfeile abschiessen' VII 226. *εἰ γὰρ δὴ ταῦτα οὕτω εἰρέθη ἐκ τοῦ κυβερνήτεω πρὸς Ξέρξην, . . .*, wenn das nämlich wirklich so vom Steuermann zu X. gesagt worden wäre, ...' VIII 119.

Aus Thukydides: *ἐπειδὴ δὲ ἡ τροπή ἐγένετο λαμπρῶς*, als

sie sich entschieden zur Flucht wandten' I 49, 7.<sup>1)</sup> ἐπειδὴ Μῆδοι ἀνεχώρησαν ἐκ τῆς Εὐρώπης νικηθέντες καὶ ναοὶ καὶ πεζῶ ὑπὸ Ἑλλήνων ,als die Meder, von den Griechen zu Wasser und zu Lande besiegt, sich aus Europa zurückzogen' I 89, 2. ὅσον δὲ χρόνον οἱ τε Πελοποννήσιοι ἦσαν ἐν τῇ γῆ τῇ τῶν Ἀθηναίων καὶ . . . ,solange die P. im Lande der A. waren und . . . ' II 57, 1. ὡς ἢ τε γῆ αὐτῶν ἐτέτμητο τὸ δεύτερον καὶ . . . ,als ihr Land zum zweiten Mal verwüstet war und . . . ' II 59, 1. ἐπειδὴ αὐτοῖς οἱ Ἀθηναῖοι οὐκ ἐπέπλεον ἐς τὸν κόλπον καὶ τὰ στενά ,da die A. nicht gegen sie bis in den Meerbusen und die Meerenge heranfahren' II 90, 1. καὶ ἐπειδὴ οἱ Ἀθηναῖοι οὐ παρῆσαν ταῖς ναυσὶν ἀπιστοῦντες αὐτὸν μὴ ἦξειν ,und weil die A. mit ihren Schiffen fern geblieben waren, da sie nicht glaubten, dass er kommen werde' II 101, 1. ἐπειδὴ δὲ καὶ ὁ βάρβαρος ἦλθεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, φασὶ μόνου Βοιωτῶν οὐ μηδίσου ,sie sagen aber, als der Perser nach Griechenland gekommen sei, hätten sie allein unter den B. keine perserfreundliche Gesinnung angenommen' III 62, 1. ἐπειδὴ οἱ αἰχμάλωτοι ἦλθον αὐτοῖς οἱ ἐκ τῶν περὶ Ἐπίδαμνον ναυμαχιῶν ὑπὸ Κορινθίων ἀφενθέντες . . . ,als die in den Seekämpfen bei E. gemachten Gefangenen, die von den K. freigelassen worden waren, zu ihnen zurückkehrten . . . ' III 70, 1. καὶ ἐπειδὴ πᾶν ἐξείργαστο περὶ ἀρκτούρου ἐπιτολάς, καταλιπόντες φυλακὰς τοῦ ἡμίσεος τείχους . . . ἀνεχώρησαν τῷ στρατῷ ,und als alles gegen den Aufgang des Arkturos ausgeführt war, liessen sie Wachen für die halbe Mauer zurück . . . und zogen dann mit dem Heere zurück' II 78. εἰ σπονδαὶ γίνονται ποτε πρὸς Ἀθηναίους ,wenn einmal ein Vertrag mit den Athenern zustande käme' III 52, 2. ἦν πολέμοι ἴωσιν ἐς τὴν γῆν τὴν Ἀθηναίων ,wenn Feinde in das Land der A. ziehen' V 47, 3. καὶ εἰ μὴ κάκεῖνοι ἐς Πύλον κοιμοῦσιν ἐπὶ Λακεδαιμονίους τοὺς Μεσσηνίους καὶ Ἑλλωτας, . . . ,und wenn sie nicht gleichfalls die M.

1) Diese Thukydidesstelle lehrt deutlich, dass ausser der Stellung am Anfang auch die am Ende des Satzes besonderen Nachdruck verleiht; vgl. die Anfangsstellung von οὐδεὶς S. 29 Fussnote. Das Prinzip ist, dass in beiden Fällen das betreffende Wort durch eine ungewöhnliche Stellung hervorgehoben wird. Für das Adverb aber — im obigen Beispiel also für λαμπρῶς — ist die ungewöhnliche Stellungsart die, es dem Verb folgen zu lassen. Vgl. z. B. noch εἰ δὲ πρὸς τούτοις ἐτι τελευτήσει τὸν βίον εὖ, οὗτος ἐκεῖνος τὸν σὺ ζητεῖς ὄλβιος κεκλήσθαι ἄξιός ἐστι ,wenn er ausserdem sein Leben gut beschliesst, so verdient der wohl in jenem deinem Sinne glücklich genannt zu werden' Her. I 32. ἐπεὰν δὲ γέρων γένηται κάρτα, . . . ,wenn aber einer gar sehr alt wird, . . . ' I 216. Vgl. auch I 59 Ende. S. auch S. 7 Fussnote.

und H. nach P. gegen die L. führen würden, . . . ' V 56, 2. *ἐπειδὴ δὲ οἱ ἄλλοι Ἀθηναῖοι προσέμισγον τῷ ζεύγματι, τῇ μὲν πρώτῃ ὀρμῇ ἐπιπλέοντες ἐκράτουν τῶν τεταγμένων νεῶν πρὸς αὐτῷ . . .* ,als die übrigen A. auf die Hafensperre trafen, wurden sie beim Heranfahen gleich beim ersten Angriff der dort aufgestellten Schiffe Herr . . . ' VII 70, 2. *ἐπειδὴ ξυστρατεύειν αὐτοῖς οἱ Θούριοι παρεσκευάσθησαν ἑπτακοσίοις μὲν ὀπλίταις, τριακοσίοις δὲ ἀκοντισταῖς* ,als die Th. sich rüsteten, mit ihnen mit 700 Schwerebewaffneten und 300 Speerschützen zu Felde zu ziehen' VII 39, 1. *ὡς δ' οἱ τε Κορινθιοὶ καὶ οἱ ἄλλοι ξύμμαχοι ἀπρόθυμοι ἦσαν διὰ τὸ πρότερον σφάλμα, ἄρας ἔπλει ἐπὶ τῆς Χίου* ,als aber die K. und die übrigen Bundesgenossen wegen des früheren Misserfolges keine Lust hatten, stach er in See und fuhr nach Ch.' VIII 32, 1. *ἦν δὲ ποτε τροφή καταβῆ παρὰ βασιλέως* ,wenn aber die Verpflegungsgelder vom Grosskönig einträfen' VIII 45, 6. *ἦν δὲ τις Λακεδαιμονίων ἢ τῶν ξυμμάχων ἐπὶ κακῷ ἢ ἐπὶ τὴν βασιλέως χώραν, Λακεδαιμονίους καὶ τοὺς ξυμμάχους κωλύειν· καὶ ἦν τις ἐκ τῆς βασιλέως ἢ ἐπὶ κακῷ ἐπὶ Λακεδαιμονίους ἢ τοὺς ξυμμάχους, βασιλεὺς κωλύετω* ,wenn aber einer von den L. oder von ihren Bundesgenossen in feindlicher Absicht gegen das Land des Grosskönigs ziehen sollte, so sollen es die L. und ihre Bundesgenossen verhindern; und wenn einer aus dem Lande des Grosskönigs in feindlicher Absicht gegen die L. oder ihre Bundesgenossen ziehen sollte, so soll es der Grosskönig verhindern' VIII 58, 4.

Belege aus Xenophons Hellenika: *ἐπεὶ δὲ μέγας ὁ κύκλος ὢν πολλῆς φυλακῆς ἐδόκει δεῖσθαι οὐπω πολλοῖς οὔσι* ,da ihnen, die noch nicht zahlreich waren, der Umkreis gross zu sein und einer zahlreichen Bewachungsmannschaft zu bedürfen schien' II 4, 11. Vgl. IV 5, 9. *ἐπεὶ μέντοι οὗτοι ὄχοντο εἰς Λακεδαίμονα, ἔπεμπον δὴ καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ κοινοῦ ἐκ τοῦ ἄστεως λέγοντας . . .* ,als jedoch diese nach L. fortgegangen waren, schickten auch die Behörden aus der Stadt Leute ab, die erklären sollten . . . ' II 4, 37. Vgl. VII 4, 28; 5, 1; Anab. III 4, 29. *ἐπεὶ μέντοι ἐκείνος βούλεται εἰς λόγους ἀφικέσθαι, οὐδ' ἐγὼ ἀντιλέγω* ,da jedoch jener zu einer Unterhandlung kommen will, so habe ich nichts dagegen' Hell. III 2, 18. *ἐπεὶ δὲ Χάρης ἤρξατο πορεύεσθαι, προῆσαν αὐτοῦ οἱ τῶν Φλειασίων ἵππεῖς καὶ πεζοί* ,als Ch. sich in Marsch setzte, bildeten die Reiter der Ph. und die Fusstruppen die Spitze seines Heeres' VII 2, 22. *ἐπεὶ δὲ Ὀτὺς ἔμελλεν ἀπιέναι, . . .* ,als O. aber fortgehen wollte, . . . ' IV 1, 5. *ἐπεὶ δ' αὖ Ἄγρις ἀπιῶν διέβη πάλιν*

τὸν Ἀλφειόν, . . . ,als A. abgezogen war und den A. wieder überschritten hatte, . . . ' III 2, 29. ὡς δὲ ἡσυχίαν τε καὶ σχολὴν ἔχων δ' Ἀγησίλαος διέτριβεν ἐν τῇ Ἐφέσῳ, . . . ,als nun A. in Ruhe und Frieden in E. verweilte, . . . ' III 4, 7. ὡς δ' αἰεὶ τὰ ἐναντία ὧν ἐβούλετο ἀπέβαινε Λυσάνδρῳ, ἔγνω δὴ τὸ γιγνόμενον ,da dem L. immer das Gegenteil von dem, was er wollte, zuteil wurde, so durchblickte er, was vor sich ging' III 4, 8. ἐπεὶ δὲ μέγα φρονήσας ὁ Τισσαφέρνης ἐπὶ τῷ καταβάντι στρατεύματι παρὰ βασιλείῳς προεῖπεν Ἀγησίλαῳ πόλεμον . . . ,als T. auf das Heer, das vom Grosskönig zu ihm gekommen war, pochte und dem A. den Krieg erklärte . . . ' III 4, 11. ἐπεὶ δὲ οἱ Θηβαῖοι ἀντεμβalόντες εἰς τὴν Φωκίδα ἐδήρουν τὴν χώραν, εὐθύς οἱ Φωκεῖς πέμπουσι πρέσβεις εἰς Λακεδαιμόνα ,als die Th. zum Entgelt in Ph. einfielen und das Land verwüsteten, schickten die Ph. sofort Gesandte nach L.' III 5, 4. ὡς δὲ τὰ ἄρματα ἐμβalόντα διεσκέδασε τὸ ἀθρόον, . . . ,als die Wagen heranstürmten und die Menge zerstreuten, . . . ' IV 1, 19. Vgl. IV 3, 23. ὡς δ' ἐν τῇ τοῦ Φαρναβάζου ἀποδημίᾳ ἀποστερῶν ἀδελφὸς τὴν ἀρχὴν φυγάδα ἐποίησε τὸν τῆς Παραπίτας υἱόν, . . . ,als während der Abwesenheit des Ph. der Bruder den Sohn der P. der Herrschaft beraubt und vertrieben hatte, . . . ' IV 1, 40. ἐπεὶ δὲ προϊόντες οἱ Λακεδαιμόνιοι οὐκέτι δέκα στάδια ἀπέειχον τῶν πολεμίων, κἀκεῖνοι αὐτοῦ στρατοπεδευσάμενοι ἡσυχίαν εἶχον ,als nun die L. vorrückten und keine zehn Stadien mehr von den Feinden entfernt waren, da schlugen auch jene dort ein Lager auf und verhielten sich ruhig' IV 2, 15. Vgl. Anab. III 4, 3. ὅταν ὑμεῖς πλήρη ἔχετε τὰ ἐπιτήδεια ,wenn ihr eure Lebensmittel in vollem Masse habt' Hell. V 1, 15. εἰ δὲ τις τῶν πόλεων ἐκλίποι τὴν στρατείαν, . . . ,wenn einer der Staaten sich dem Heeresdienste entziehen sollte, . . . ' V 2, 22. Vgl. noch V 2, 29; 41; V 3, 18; 23; VI 1, 1; 3, 9; 5, 1; VI 5, 22; 30; VII 1, 6; 17; 3, 6. ἐπεὶ δ' ἐκεῖνοι μὲν ἐγνώσθησαν φίλοι ὄντες . . . ,da man jene als Freunde erkannt hatte . . . ' VI 5, 17. Vgl. 5, 51. εἰ μέντοι ὑμεῖς λογίζεσθε συμφέρειν ὑμῖν πολεμεῖν, δεόμεθα ὑμῶν εἶσαι ἡμᾶς εἰρήνην ποιήσασθαι ,wenn ihr aber denkt, dass es für euch nützlich ist, weiter Krieg zu führen, so bitten wir euch, uns Frieden schliessen zu lassen' VII 4, 8. Vgl. 5, 7. καὶ εἰ μὴ Κρηῖς θείᾳ τινὶ μοίρᾳ προσελθὼν ἐξήγγειλε τῷ Ἀγησίλαῳ προσιὸν τὸ στρατεύμα, . . . ,und wenn nicht durch göttliche Fügung ein Kreter gekommen und dem A. den Heranmarsch des Heeres gemeldet hätte, . . . ' VII 5, 10. ἐπεὶ μέντοι προπνυθόμενος ταῦτα ὁ Ἀγησίλαος ἔφθη εἰς

τὴν πόλιν ἀπελθών, . . . ,da jedoch A. es vorher erfuhr und vorher in die Stadt zurückkehrte, . . . ' VII 5, 10. Aus der Anabasis: ἔπειτα ὅτε Ξέρξης ὕστερον ἀγείρας τὴν ἀναρίθμητον στρατιὰν ἤλθεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, καὶ τότε ἐνίκων οἱ ἡμέτεροι πρόγονοι τοῦς τούτων προγόνους καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ,als dann X. später das unermessliche Heer sammelte und gegen Griechenland zog, auch da besiegten unsere Vorfahren deren Vorfahren zu Wasser und zu Lande' III 2, 13. ἐπεὶ μέντοι ἐκεῖνοι ἔλυσαν τὰς σπονδάς, λελύσθαι μοι δοκεῖ καὶ ἡ ἐκείνων ὕβρις καὶ ἡ ἡμετέρα ὑποψία ,nachdem sie jedoch dem Vertrag ein Ende bereitet haben, scheint mir auch ihr übermütiges Handeln und unser Argwohn zu Ende zu sein' III 1, 21. ἐπεὶ δ' οὗτοι ἐδόκουν ἀπρόθυμοι εἶναι, . . . ,da diese nicht recht dazu bereit zu sein schienen, . . . ' VI 2, 7. ἐπεὶ δὲ Ξενοφῶν ἐτόλμησε γυμνὸς ἀναστὰς σχίζειν ξύλα, . . . ,da aber X. sich dazu entschloss, ohne Oberkleider aufzustehen und Holz zu spalten, . . . ' VI 4, 12. Vgl. III 4, 27.

Belege aus Polybios: ἐπεὶ δ' ἀμφοτέροι κατὰ τὰς ἐαυτῶν προαιρέσεις καὶ καθόλον καὶ κατὰ μέρος ἐκάστους ἔδηξαν εἰς τὰς ἀρμοζούσας τάξεις, ἔμενον ἐν κόσμῳ . . . ,nachdem beide nach ihren Plänen sowohl im Ganzen als auch im Besondern die einzelnen auf die angemessenen Plätze gestellt hatten, blieben sie in Ordnung . . . ' I 33, 11. διόπερ ὅτε τις ἀρχαίτο ἔβαλλε' λέγειν, οὕτως ἐγένετο πανταχόθεν ἅμα καὶ ταχέως ὥστε . . . ,sobald daher jemand zu sagen begann: „Wirf!“, geschah das derartig zugleich von allen Seiten und so schnell, dass . . . ' I 69, 13. καθ' οὗς καιροῦς Ἀννίβας ἐποίητο τὴν πορείαν εἰς Ἰταλίαν, . . . ,als Hanibal den Marsch nach I. machte, . . . ' III 98, 1. ἐπειδὴ δ' ἐκεῖνος μετήλλαξε τὸν βλον παῖδα καταλιπὼν Φίλιππον, καταφρονήσαντες ἐξήττον ἀφορμὰς καὶ προφάσεις τῆς εἰς Πελοπόννησον ἐπιπλοκῆς . . . ,als aber jener aus dem Leben geschieden war und den Ph. nur als Knaben hinterliess, da machten sie sich nichts aus ihm und suchten Anlässe und Vorwände für ihre Einmischung in den P. . . . ' IV 3, 3. ἐπεὶ δ' οἱ φέροντες τὰς κλίμακας ἔλαδον ἀσφαλῶς τῷ τείχει προσερείσαντες, . . . ,als aber die, welche die Leitern brachten, sie unbemerkt und ungefährdet an die Mauer anlegten, . . . ' VIII 37, 7. ἐπεὶ δὲ τό τε τῶν Κρητῶν πλῆθος ἐκ τῆς πόλεως καὶ τινες τῶν Αἰτωλικῶν συνῆψαν τοῖς αὐτῶν ἰππεύσει, . . . ,als aber die Schar der Kreter in der Stadt und einige der Ätoler mit ihren Reitern sich vereinigten, . . . ' V 14, 4. . . . ἐὰν μὲν οἱ Ῥωμαῖοι

χωρισθῶσιν ἐν τῆς Ἑλλάδος, . . . , . . . wenn sich die R. aus Griechenland zurückziehen würden, . . . : XVIII 43 (26), 6. ἐὰν δὲ Ῥωμαῖοι παρὰ τὰς συνθήκας ἐγχειρῶσι τὰς χεῖρας ἐπιβάλλειν τῷ Περσεῖ καὶ Μακεδόσιν, . . . , wenn aber die Römer wider den Vertrag es wagen sollten, P. und die M. anzugreifen, . . . : XXVII 4, 5. ὅτε δὲ ταῖς σανίσι τῶν καταστρωμάτων ἐμπαγέντες οἱ κόρακες ὁμοῦ συνδήσειαν τὰς ναῦς, . . . , wenn die Enterbrücken in die Bretter des Verdecks eingeschlagen waren und die Schiffe verbunden hatten, . . . : I 22, 9. ἐπεὶ δ' ἐξ ὑπερδεξιῶν καὶ κατὰ κέρας οἱ τῶν Ῥωμαίων ἱππεῖς ἐμβalόντες ἀπὸ τοῦ λόφου προσέφερον τὰς χεῖρας ἐρρωμένως, τόθ' . . . , als aber die römische Reiterei von oben herab gegen die Flanke anstürmte und einen energischen Angriff machte, da . . . : II 30, 8. ἐὰν δὲ προσδεξάμενος τὴν ἐπιβολὴν Ἀχαιοὺς ἀντιφωνήσῃ τοῖς περὶ τὸν Νικόμαχον καὶ Μελαγκόμαν, οὕτως ἔφη δώσειν ὁ Βῶλις αὐτὸν εἰς τὴν χρεῖαν . . . , wenn aber A. den Anschlag gutheissen und den Leuten des N. und M. eine Antwort geben werde, dann werde er, so erklärte B., sich dem Unternehmen widmen . . . : VIII 16 (18), 11. ἐπεὶ γὰρ ἡ μὲν Μακεδόνων σύνταξις ἐν τοῖς πρὸ τοῦ χρόνου δ' αὐτῶν τῶν ἔργων διδοῦσα τὴν πείραν ἐκράτει τῶν τε κατὰ τὴν Ἀσίαν καὶ τῶν Ἑλληνικῶν συντάξεων, . . . , da nämlich die Schlachtordnung der M. in früheren Zeiten, indem sie durch die Tatsachen selbst den Beweis lieferte, sich den bei den Asiaten und Griechen üblichen Schlachtordnungen überlegen gezeigt hat, . . . : XVIII 28 (11), 2. ὡς δὲ πάλιν ὁ κῆρυξ προελθὼν εἰς τὸ μέσον καὶ κατασιωπησάμενος διὰ τοῦ σαλπικτοῦ τὸν θόρυβον ἀνῆγγευσεν ταῦτά καὶ ὡσαύτως τοῖς πρόσθεν, τηλικούτον συνέβη . . . , als der Herold wieder in die Mitte vortrat, durch den Trompeter dem Lärm Ruhe gebot und auf dieselbe Weise dasselbe wie früher verkündete, da ereignete es sich, . . . : XVIII 46 (29), 9. ὡς δ' ἐπελθὼν ὁ Πτολεμαῖος θρασέως ἐπελάβετο τῆς χλαμύδος αὐτοῦ, τότε βοηθεῖν ἤξιον τοὺς παρόντας, als aber P. auf ihn trat und ihn am Mantel ergriff, da verlangte er, dass die Anwesenden ihm beistehen sollten : XVIII 59 (36), 10. ἐπεὶ δ' ὁ βασιλεὺς ἀναγνοὺς ἔφη βούλεσθαι μεταδοῦναι τοῖς φίλοις ὑπὲρ τῶν προσπεπτωκότων, ἀκούσας ὁ Ποιπίλιος ἐποίησε πρᾶγμα βαρὺ μὲν δοκοῦν εἶναι καὶ τελέως ὑπερήφανον, als aber der König (die Schrift) las und erklärte, er wolle seinen Freunden von dem Vernommenen Mitteilung machen, da tat P. etwas, das ungehörig und ganz überhebend zu sein schien : XXIX 27 (11), 4. ὡς δὲ καὶ τῶν στρατηγῶν τις ἀναβάς ἐπὶ τοῦς ἐμβόλους παρεκάλει τοὺς

ὄχλους ἐπὶ τὸν κατὰ Ῥοδίων πόλεμον, τότε δὴ . . . ,als aber gar einer der Prätores auf die Rednerbühne stieg und die Massen zum Krieg gegen die Rhodier anspornte, da . . . ' XXX 4, 4.

Auch in der neugriechischen Volkssprache ist bei der Wortfolge Subjekt—Verb die Mittelstellung des Verbs noch möglich. "Ὄταν ὁ Μυλόροδος ἐπῆρε τὴ μιά ἀπὸ τις ἕξι κόρες τοῦ Κάστρου, ἄφησε παραγγελία στοὺς Τούρκους νὰ τοῦ κουβαλήσουν καὶ τις ἄλλες τὴ νύχτα ,als der Engländer die eine von den sechs Mädchen der Burg genommen hatte, erliess er den Auftrag an die Türken, dass sie ihm auch die andern während der Nacht herbeischaffen sollten' Thumb a. a. O. S. 233 № 10 (Athen). ὅταν ἡ Παναγία καὶ ὁ Χριστὸς ἦρθαν σ' αὐτοὺς τοὺς τόπους καὶ ὅλοι οἱ ἄνθρωποι ὀλόγυρα γινῆκαν χριστιανοί, οἱ Ἀδελφιῶτες ἐσκέφτηκαν . . . ,als die heilige Jungfrau und Christus in diese Gegenden kamen und alle Menschen ringsum Christen wurden, überlegten die A. . . ' S. 233 № 9 (Delphi).

Die Mittelstellung des Verbs kann auch dadurch zustande kommen, dass logisch zusammengehörige Gruppen, die das Subjekt oder Objekt oder Prädikatsnomen ausmachen, durch das zwischen sie geschobene Verbum gespalten werden.

Belege aus Herodot: ἐπειτε δὲ κακοῦ οὐδὲν ἦν σφι μῆχος, πέμπουσι ἐς Κρήτην ἀγγέλους . . . ,da sie aber kein Mittel gegen das Unglück hatten, so schickten sie Boten nach Kreta . . . ' IV 151. εἰ δὲ ἡ στάσις ἤλλακτο τῶν ὠρέων . . . ,wenn aber der Stand der Jahreszeiten vertauscht wäre . . . ' II 26. Vgl. VI 129. ἐπει δὲ ἡ ἀγγελίη ἀπίκετο περὶ τῆς μάχης τῆς ἐν Μαραθῶνι γενομένης παρὰ βασιλέα Δαρείου τὸν Ὑστάσπεος . . . ,als aber die Nachricht von der Schlacht bei M. zum König D., dem Sohne des Hystaspes, kam . . . ' VII 1. εἰ μὲν τι ἐνέοι σφάλμα φέρον τῶ βαρβάρῳ, . . . ,wenn etwas darin stand, das dem Perser eine Niederlage verkündete, . . . ' VII 6. ἐπεὶ δὲ δαιμονίη τις γίνεται ὁρμή . . . ,da aber ein göttlicher Antrieb statt hat . . . ' VII 18. ὡς δὲ δειπνον γίνοιτο ὥρη ,wenn die Zeit zum Essen kam' VII 119. ὡς δὲ οὐδὲν εὗρισκον ἀλλοιότερον οἱ Πέρσαι ἢ τῇ προτεραίῃ ἐνώρων, ἀπήλαννον ,als aber die P. nichts anders vorfanden, als sie am Tage vorher gesehen hatten, zogen sie ab' VII 212. ὡς δὲ ἐνδεκάτῃ ἐγεγόνεε ἡμέρῃ ἀντικατημένοισι ἐν Πλαταιῆσι, . . . ,als der elfte Tag war, dass sie bei P. sich gegenüber standen, . . . ' IX 41<sup>1)</sup>.

1) Verb und Subjekt sind zwischen getreten: ὅπως γὰρ τινα ἴδοι Ξέρξης τῶν ἐωντοῦ ἔργον τι ἀποδεικνύμενθν ἐν τῇ ναυμαχίῃ . . . ,so oft X. einen seiner

Aus Thukydides: ἦν δέ γε οἰμαί ποτε ἄλλος πόλεμος καταλάβη Δωρικὸς τοῦδε ὕστερος . . . ,wenn einmal, denk' ich, ein anderer dorischer Krieg nach diesem ausbricht . . . ' II 54, 3.

Aus Xenophons Hellenika: ἐπειδὴ δὲ οἱ μὲν Ἀβυθῶνοι ἀφηρούμενοι ἤδη ἐν τῷ παρὰ Κρεμαστὴν ἦσαν πεδίῳ . . . ,als die A., die voran marschierten, bereits in der Ebene bei K. waren . . . ' IV 8, 37. ἐπεὶ δὲ οἱ ἔχοντες τὰς οὐσίας ἐγγύτερον μὲν ὤκουσιν τῶν χωρίων ὄντων αὐτοῖς περὶ τὰς κώμας . . . ,als aber die Vermögenden näher bei ihren Landgütern wohnen konnten, die sie bei den Dörfern hatten . . . ' V 2, 7. ἐπεὶ δὲ οὐδεὶς ἐφαινετο τῶν Ἀρκάδων, ἤγε τὴν ταχίστην εἰς τὴν Εὐταίαν . . . ,als aber kein A. sich zeigte, zog er aufs Schnellste nach E. . . . ' VI 5, 21. ἐπεὶ δὲ οἱ Ἀρκάδες μεγάλην δύναμιν ἔχοντες σύμμαχοι ἐδόκουν εἶναι τοῖς δημοκρατεῖσθαι βουλομένοις, ἐκ τούτων δὲ θρασύτεροι οἱ περὶ τὸν Χάροπον ἦσαν ,als aber die A., die eine grosse Streitmacht hatten, Helfer der Freunde einer Demokratie zu sein schienen, da bekam die Partei des Ch. hierdurch mehr Mut' VII 4, 15. Aus der Anabasis: καὶ εἴ τις αὐτῷ δοκοῖ τῶν πρὸς τοῦτο τεταγμένων βλακεύειν, . . . ,und wenn ihm einer der dafür Angestellten lässig zu sein schien, . . . ' II 3, 11.

Belege aus Polybios: ἐπειδὴ δ' ὁ μὲν καιρὸς ἦκε τῆς χρείας . . . ,als aber die Zeit der Schlacht gekommen war . . . ' II 67, 1. ἐπειδὴ δὲ πολλὰ διαφεύγει τῶν μελλόντων τὴν ἀνθρωπίνην πρόνοιαν, . . . ,da aber vieles von den zukünftigen Dingen der menschlichen Klugheit entgeht, . . . ' XI 6, 6. ὡς δὲ μέγας ὁ σωρὸς ἐγένετο τῆς ἐκφερομένης γῆς . . . ,als aber der Haufe der Erde, die herausgetragen wurde, gross wurde . . . ' XXI 28 (XXII 11), 7. εἰ δὲ τινες ἐξ ὧν ἀπολαμβάνουσιν οἱ Ῥωμαῖοι πόλεων μετὰ δυνάμει εἰσὶν Ἀντιόχου, τούτους εἰς Ἀπάμειαν ἀποκαταστήσασθαι ,wenn aber einige aus den Städten, die die Römer zurückerhalten, sich in dem Heere des A. befinden, so sollen sie diese nach A. zurückschaffen' XXI 43 (XXII 26), 8<sup>1</sup>).

Leute eine bedeutende Tat in der Seeschlacht vollbringen sah . . . ' VIII 90. Verb und Objekt stehen zwischen Subjekt und seiner näheren Bestimmung Thuk. III 70, 1, s. S. 35.

1) Auch kommt noch der Fall in Betracht, dass das Verbum aus der Endstellung dadurch in die Mittelstellung gerät, dass zu einem ihm vorausgehenden Satzteil, besonders zum Subjekt, ein mit καὶ 'und', ἢ 'oder' oder anderswie angefügter Zusatz gemacht wird. So z. B. εἰ δὲ ἀναγκαῖη εἴη ἢ μέγας τις ὁ ἐποτρύνων ἀγών, . . . ,wenn es not täte oder der anspornende Kampf ein ganz grosser wäre, . . . ' Her. VII 104. ἐπεὶ δὲ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ ἐπειθον

Die Mittelstellung des Verbs ist im Lateinischen in Vorder-sätzen häufiger als die gedeckte Anfangsstellung. Sie kommt bei der Wortfolge Verb—Subjekt dadurch zustande, dass Adverbia, adverbiale Bestimmungen, auch Ablativi absoluti und Participia coniuncta oder Objekte, auch Infinitive und Acc. c. inf., dem Verb vorangehen, bei der Wortfolge Subjekt—Verb dadurch, dass jene Satzteile dem Verb folgen. Ferner gerät das Verb in Mittelstellung wenn es syntaktisch zusammengehörige Gruppen spaltet oder wenn ein Zusatz zu einem voraufgehenden Satzteil nachträglich angefügt wird. Belege aus Ciceros Briefen ad Atticum: *Tu, si tibi placuerit liber, curabis, ut . . .* II 1, 2. *Subito quom mihi dixisset Caccilius quaestor puerum se Romam mittere, haec scripsi raptim . . .* II 9, 1. *Etsi in ipso itinere et via discedebant publicanorum tabellarii et . . .* V 16, 1. *Sed quom ego faciam omnia, quae facere possem ad me allevandum . . .* XII 38, 4. . . . *ut Blesamius venit ad me . . .* XVI 3, 6. *Quom ad me Brutus noster scripsisset et Cassius . . .* XV 6, 1. *quom ille diceret ita futurum, . . .* XVI 15, 3. Ohne besonderen Subjektsausdruck noch z. B.: *quod ad me scribis te in Asiam statuisse non ire, equidem mallem . . .* I 16, 14. *Quom e Pompeiano me Romam recepissem a. d. IIII. Idus Maias, . . .* I 20, 1. *quod Pomptinum statueram exspectare, commodissimum duxi dies eos, quoad . . .* V 6, 1. *Etsi Nonis Martiis, die tuo, ut opinor, exspectabam epistolam a te longiorem, tamen . . .* IX 2, 1. *Quom tuis dare possem litteras, non praetermisi, . . .* XI 19, 1. . . . *si causam quaeris absolutionis . . .* I 16, 2. . . . *si mihi tantum esset otii, quantum . . .* I 19, 1. *Quom aliquem apud te laudaro tuorum familiarium, volam illum scire . . .* II 25, 1. Vgl. VI 3, 1. Aus Caesars Bell. Gall. *cum ex captivis quaereret Caesar . . .* I 50, 4. *cum in Italiam proficisceretur Caesar . . .* III 1, 1. *dum longius ab munitione aberant Galli, . . .* VII 82, 1. *si quid accidat Romanis, . . .* I 18, 9. *quod sibi Caesar denuntiaret se Aeduorum iniurias non neglecturum, . . .* I 36, 6. Vgl. I 12, 2. *quo ex oppido cum legati ad eum venissent oratum, ut . . .* VII 12, 3. *cum uterque utrique esset exercitus in conspectu . . .* VII 35, 1. Vgl. I 31, 14; VII 3, 2. Ohne besonderen Subjektsausdruck: *ubi se diutius duci intellexerit et diem instare, quo . . .* I 16, 5. Belege aus Livius: *quod ubi in totam contionem pertulit rumor, . . .* II 54, 9. *postquam ad καὶ μητέρας ἰοῦσαι καὶ ἀδελφαί . . .* als aber auch ihre Freunde ihnen zuredeten und die Mütter, die herbeikamen, und die Schwestern . . . Xen. Hell. IV 4, 5. u. s. w.

*diem praestitutum venerunt socii, consul extra portam Capenam castra locat* III 22, 4. *cum haec in tonuisset plenus irae, multitudo ipsa se sua sponte dimovit* III 48, 3. *ubi cum ingenti consensu patrum negaretur triumphus, L. Icilius tribunus plebis tulit ad populum . . .* III 63, 8. *si haec impedit aliquis, . . .* IV 5, 6. *quibus cum gratias in senatu egisset dictator, . . .* V 19, 6. . . . *nec, dum per patentia loca ducebatur agmen, apparuit hostis* XXI 25, 11. *postquam ab ea parte satis tutam Siciliam censebat consul; ad insulas Vulcani . . . traiecit* XXI 51, 3. *si tantummodo postulassent legati pro eis, qui in hostium potestate sunt, ut redimerentur . . .* XXII 60, 6. *cum diu anceps fuisset certamen . . .* XXI 9, 1. *cum consules in contione pronuntiassent tempus non esse causas cognoscendi . . .* III 69, 6. *unde cum eadem (sc. acies) reverti posset ad suos, . . .* III 70, 4. *nam cum primo moenibus se hostes tenerent tutissimum id rati, . . .* V 26, 4. . . . *cum pars maior ex acie Veios petisset quam Romam . . .* V 39, 4. *cum illi renitentes pactos dicerent sese, negat eam pactionem ratam esse* V 49, 2. *cum in sex partes divisus exercitus Romanus senis horis in orbem succederet proelio, . . .* VI 4, 10. *Dum Romani tempus terunt legationibus mittendis, Hannibal . . .* XXI 11, 3. *dum Hannibal circa flumen legationibus Gallorum audiendis moratus traiecit gravius peditum agmen, interim . . .* XXI 47, 7. . . . *si alia aliorum sit condicio . . .* II 29, 8. *itaque cum longinqua a domo instet militia . . .* XXI 21, 5. *cum ad Trebiam terrestre constitisset bellum . . .* XXI 49, 1. Ohne besonderen Subjektsausdruck z. B.: *ibi felici loco, ubi prima initia inchoastis libertatis vestrae, tribunos plebi creabitis* III 54, 9. Aus Tacitus' Annalen: *ubi primum a luctu requiesset animus, . . .* I 25. *ni mihi destinatum foret suum quaeque in annum referre, aerebat animus . . .* IV 71. *et cum accusatores ac testes certatim perorarent respondente nullo, miseratio quam invidia augebatur* III 17 . . . *si qua fuit iniquitas Germanici . . .* III 12. Ohne besonderen Subjektsausdruck: *cum super tot senatores adversos facundissimis totius Asiae eoque ad accusandum delectis responderet solus et orandi nescius, . . .* III 67.

## 20. Zum Futurum gnomicum.

Über das Futurum gnomicum, welches besagen will, dass nach den bisherigen Erfahrungen das Eintreten eines Vorgangs oder eines Zustands allzeit (also in Gegenwart und Zukunft)

erwartet werden kann, handelt Brugmann Grundr. II 3<sup>2</sup>, 797 f. Er führt dort Belege für das Griechische und Lateinische und Litauische an, und je einen für das Russische und Serbische, wobei in diesen beiden Sprachen das Futur durch eine perfektive Präsensform ausgedrückt ist. Er erwähnt dort auch, dass im Neuhochdeutschen das mit *werden* gebildete Futur häufig als Futurum gnomicum vorkommt.

Für das Neuhochdeutsche sei noch auf Behaghel Deutsche Syntax II 263 f. verwiesen. Dort ist unter anderm zitiert: *Nur der Starke wird das Schicksal zwingen* Schiller, Das Ideal und das Leben Z. 59. Im Englischen ist dieses Futur in Sprichwörtern heimisch, wie es übrigens ja auch in andern Sprachen in diesen, in sprichwörtlichen Redensarten und in Sentenzen sein Dasein fristet; z. B. entspricht dem deutschen Sprichwort „Wer Pech angreift, besudelt sich“ engl. *He that touches pitch shall be defiled*, s. Deutschbein System der neuenglischen Syntax S. 140.

Für das Serbische fand ich auch einen Fall, in dem das Futur durch das aus *hoćy* verkürzte *ćy* (zu ab. *xoštq* ‚ich will‘) gebildet ist: *teći će voda, kud je tekla* ‚es wird fließen (= fließt) das Wasser, wohin es geflossen ist‘. Man findet dieses Sprichwort in der praktischen serb. Grammatik von E. Muža (Wien, Hartleben)<sup>3</sup> S. 94.

Dass auch das Lettische dies gnomische Futur kennt, ersieht man aus Endzelin Lettische Grammatik S. 746; so z. B. *krauklis kraukl'am acis ārā neknābs* ‚ein Rabe wird dem andern die Augen nicht aushacken‘ (deutsch: eine Krähe hackt der andern kein Auge aus).

Uns kommt es hier darauf an, zu bemerken, dass auch im Neupersischen das als Futurum fungierende *bāšad* ‚er wird sein‘ als gnomisches Futur in allgemeinen Wahrheiten gebraucht wird; dabei ist für diese syntaktische Tatsache die Genesis dieser Form gleichgültig. So *kih har kū ba-yazdān šavad nāsipās / na-bāšad ba-har kār nēkīšinās* ‚denn jeder, der gegen Gott undankbar wird, wird (bei keiner Sache =) in keinem Falle das Gute (erkennend sein =) erkennen (= erkennt u. s. w.)‘ Fird. Schahn. ed. Vullers I S. 136, 120.

21. Lat. *egomet*.

Die Herleitung von *egomet* aus *\*egom-et(i)* ‚auch ich‘ wird neuerdings von Leumann bei Stolz-Schmalz Lat. Grammat.<sup>5</sup> 282 für unrichtig gehalten, nachdem schon Sommer Handb.<sup>2</sup> 449 erklärt hatte, dass jene Herleitung solange in der Luft schwebte, als *\*egom* ‚ich‘ im Latein nicht nachgewiesen sei. Ich halte nach wie vor an jener Deutung fest und meine, dass das Verhältnis von lat. *egō* zu *egomet* leicht zu begreifen ist. In vorhistorischer Zeit wird das Lateinische *egō* und *\*egom* besessen haben; und die Verteilung wird die gewesen sein, dass man *egō* vor konsonantischem Anlaut des folgenden Wortes, *\*egom* vor vokalischem gebrauchte. Mit Beginn der historischen Epoche hatte bereits die vorkonsonantische Form *egō* den Sieg davon getragen, und *\*egom* war untergegangen. Aber *\*egom-et(i)* war bereits vor der literarischen Zeit zu *\*egomet* verschmolzen, wie es ja auch schon bei Plautus belegt ist. So wurde in dieser Verbindung *\*egom* gerettet.

Unzweifelhaft erklärt sich dass *-met* in *mēmet*, *nōsmet* (Plaut.) dadurch am besten, dass man mit Walde Etym. Wörterb.<sup>2</sup> 481 annimmt, dass nachträglich *egomet* durch falsche Trennung im Sprachbewusstsein in *ego-met* zerlegt wurde.

22. Lat. *rēn* ‚Niere‘.

Die Etymologie von lat. *rēn* ist unklar, s. Walde Etym. Wörterb.<sup>2</sup> 648. Ich möchte zu erwägen geben, ob *rēn* nicht mit praenest. *nefrōnes*, lanuv. *nebrundines* ‚Nieren, Hoden‘ und mit ahd. *nioro* ‚Niere (aus germ. *\*neuran-*, idg. *\*neg<sup>h</sup>hron-*) zusammengebracht werden kann. Diese drei Formen weisen gegenüber gr. *νεφρός* (aus *\*neg<sup>h</sup>hro-s*) ‚Niere‘ auf einen *n*-Stamm. Man könnte denken, dass *rēn* auf eine Bildung mit Vokalschwund in der ersten Silbe zurückgeht: aus einem *\*rag<sup>h</sup>hr̄n* wurde über *\*rag[u]rēn*, *\*arēn*, *rēn*.



# FLAVIUS JOSEPHUS

## VOM JÜDISCHEN KRIEGE

BUCH I—IV

NACH DER SLAVISCHEN ÜBERSETZUNG  
DEUTSCH HERAUSGEGEBEN UND MIT DEM GRIECHISCHEN  
TEXT VERGLICHEN

VON

† **MAG. THEOL. ALEXANDER BERENDTS**  
PROFESSOR DER KIRCHENGESCHICHTE IN DORPAT

UND

**DR. THEOL. KONRAD GRASS**  
PROFESSOR FÜR N. T. WISSENSCHAFT IN DORPAT

---

**DRITTE LIEFERUNG (SEITE 289—416)**

---

DORPAT 1927



(264) Nachdem sich das Land auch von diesen gereinigt hatte<sup>1)</sup>, (ging es zu) wie in einem kranken Körper<sup>2)</sup>, (wo) von den einen Gliedern die Krankheit weicht, andere aber anschwellen<sup>3)</sup>. Ebenso führten nämlich auch hier Zauberer und Magier und alle Bösewichte, die sich versammelt hatten, viele zum Abfall<sup>4)</sup>, sowohl zur Freiheit auffordernd<sup>5)</sup>, als mit dem Tode denen drohend, die sich den römischen Gwalt habern fügten<sup>6)</sup>. (265) Und nachdem sie sich über das Land verteilt hatten<sup>7)</sup>, fingen sie an, plötzlich über die Häuser der Reichen herzufallen<sup>8)</sup> und, indem sie die Herren töteten, plünderten sie die Güter<sup>9)</sup>. Ihre Schnelligkeit aber benahm die Wachsamkeit<sup>10)</sup>.

(266) Da aber in Cäsarea Juden und Syrer zusammen lebten, gerieten sie in Streit<sup>11)</sup> in betreff der Stadt, indem die Juden sagten: „Unser ist die Stadt<sup>12)</sup>, weil Herodes (sie) gegründet hat, der ein Jude war<sup>13)</sup>. Der nämlich gründete (sie) auf den Namen Cäsars“<sup>14)</sup>, die Syrer aber antworteten: „Wir verschliessen uns nicht dagegen, dass Herodes (sie) gegründet hat<sup>15)</sup>, jedoch er hat (sie) uns den Griechen übergeben<sup>16)</sup>. Er hätte nicht mit Götterbild und Tempel (sie) geschmückt, den Juden die Stadt übergebend<sup>17)</sup>, welchen nicht erlaubt ist, irgendein Bild in ihrer

1) Gr. *Κατεσταλμένον δὲ καὶ τούτων* Sl. očistiwišsja zemlja Nom. absolutus.

2) Gr. *ὥσπερ ἐν νοσοῦντι σώματι* [Sl. weiter eig.: und von den einen Gliedern weicht die Krankheit, andere aber schwellen an.] 3) Gr. *πάλιν ἕτερον μέρος ἐφλέγμαινεν.* 4) Gr. *οἱ γὰρ γάητες καὶ ληστρικοὶ συναχθέντες* (Sl. s'w'kawšesja falsch statt: s'w'kupiwišesja) *πολλοὺς εἰς ἀπόστασιν ἐνήγον* 5)

Gr. *καὶ πρὸς ἐλευθερίαν παρεκρότου* 6) Gr. *θάνατον ἐπιτιμῶντες τοῖς πειθαρχοῦσιν τῇ Ῥωμαίων ἡγεμονίᾳ* add. *καὶ πρὸς βίαν ἀφαιρήσεσθαι λέγοντες τοὺς ἐκουσίως δουλεῦν προαιρουμένους.* 7) Gr. *μεριζόμενοι δὲ εἰς τὴν χώραν*

8) Gr. *κατὰ λόχους διήρπαζόν τε τὰς τῶν δυνατῶν οἰκίας* 9) Gr. *καὶ αὐτοὺς ἀνήρου* *καὶ τὰς κόμας ἐνεπίπρασαν*, add. *ὥστε τῆς ἀπονοίας αὐτῶν πᾶσαν τὴν Ἰουδαίαν ἀναπίπλασθαι.* 10) Gr. *καὶ οὗτος μὲν ὁ πόλεμος καθ' ἡμέραν ἀνεροισίετο.* Ob irgendein Zusammenhang zwischen diesem Satz und dem-

jenigen im Sl. anzunehmen ist? 11) Gr. *Ἐτέρα δὲ ταραχὴ συνίσταται περὶ Καισάρειαν τῶν ἀναμειγμένων Ἰουδαίων πρὸς τοὺς ἐν αὐτῇ Σύρου* *στασιασάντων.* Lat.: *ibi* (= ἐν αὐτῇ, vor ἀναμειγμένων, also weniger von vornherein die Juden als die Unberechtigten darstellend: wie Sl.) 12) Gr. *οἱ μὲν γὰρ ἡξιόν σφετέρων εἶναι τὴν πόλιν* 13) Gr. *Ἰουδαίον γεγονέναι τὸν κτίστην αὐτῆς λέγοντες ἦν δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς* 14) Gr. > Der nämlich —

Cäsars. Eine im Zusammenhang notwendige Bemerkung, da sie etwaige Schlüsse aus dem Namen der Stadt abschneiden soll. 15) Gr. *οἱ δὲ ἕτεροι τὸν οἰκιστὴν (C: κτίστην) μὲν προσαμολόγουν Ἰουδαίων,* 16) Gr. *αὐτὴν μέντοι γε τὴν πόλιν Ἑλλήνων ἔφασαν* 17) Sl. podawla statt podawaa,

19

Stadt aufzustellen<sup>1)</sup>.“ (267) Der Streit aber gedieh ihnen bis zu Waffen<sup>2)</sup>. (268 fehlt, 269) Die Befehlshaber aber bemühten sich, den Kampf zu verhindern<sup>3)</sup>. Und sie strafften und banden die Übermütigen<sup>4)</sup>. (270) Und viele von den Juden, die sich nicht fügten, tötete er und plünderte sie aus<sup>5)</sup>, andere aber sandte er zu Nero<sup>6)</sup>, damit sie zur Entscheidung kommen möchten, wem die Stadt zukomme<sup>7)</sup>. (271—83 fehlen; 284).

#### Cap. XIV.

Und es kamen die Hellenen von Cäsarea mit Schreiben von Nero zurück: die Stadt solle hellenisch sein<sup>8)</sup>.

Und den Anfang des Krieges sah<sup>9)</sup> das zwölfte Jahr des Kaisertums des Nero<sup>10)</sup>, das siebzehnte des Königtums des Agrippa<sup>11)</sup>. (285) Die Ursache aber war im Anfang gering, aber also wuchs sie sich aus, dass es unmöglich ist, die Grösse des Unheils auszusagen<sup>12)</sup>.

Denn die Juden von Cäsarea hatten eine Synagoge in der Stadt<sup>13)</sup>. Aber der Herr dieses Platzes war ein Hel-

d. i. podawaja, Particip. Pr. von podawati. Gr. οὐ γὰρ ἂν ἀνδριάντας (Sl. tōliščem', Sing.) καὶ ναοὺς (kapiščem' Sing.) ἐγκαθιδρῶσαι Ἰουδαίους αὐτὴν ἀνατιθέντα.

1) Gr. > welchen — aufzustellen. Gr. add. (267) διὰ ταῦτα δὲ ἠμφισβή-  
τονν ἐκότεροι 2) Gr. προῆει δ' αὐτοῖς τὸ φιλόνηκον εἰς ὕπλα add. καὶ καθ'  
ἡμέραν — ἕτοιμοι. (267, 268) 3) Gr. (269) τοῖς γε μὴν ἐπάροχοις φροντίς ἦν

(Sl. wörtlich genau: wlastelem' že pečaľ bystj) ἀναστέλλειν τὴν ταραχὴν

4) Gr. καὶ τοὺς μαχιωτέρους (LVRC add. ἐκατέρωθεν) αἰετὶ συλλαμβάνοντες ἐκό-  
λαζον μάστιγι καὶ δεσμοῖς. Hier ist ganz augenscheinlich eine vielleicht schon  
in der Vorlage entstandene Lücke zu konstatieren, da das Subjekt ohne alle  
Vermittlung wechselt. Gr. add. οὐ μὴν τὰ πάθη — στάσιν. νικῶντας — ἀνα-  
χωρεῖν. 5) Gr. τῶν δὲ μὴ πειθομένων ἐπιπέμψας τοὺς στρατιώτας ἀναίρει  
συχροῦς, ὧν διαρπαγῆναι συνέβη καὶ τὰς οὐσίας. add. μενούσης δὲ τῆς στάσεως

6) Gr. ἐπιλέξας ἐκατέρωθεν τοὺς γνωρίμους ἐπεμψεν πρόσβεις ἐπὶ Νέρωνα 7)

Gr. διαλεξομένους περὶ τῶν δικαίων. Es folgt eine grosse Lücke bis Cap. XIV, 284.  
Vielleicht darf man annehmen, dass wenigstens der Amtsantritt des Florus  
in der Vorlage nicht unerwähnt geblieben ist. 8) Gr. Ἐν δὲ τούτῳ καὶ οἱ

Καίσαρῶν Ἕλληνας νικήσαντες παρὰ Νέρωνι τῆς πόλεως ἄρχειν τὰ τῆς κρίσεως  
ἐκόμισαν γράμματα, V: τοῦ βασιλέως, i. marg. γο τὰ τῆς κρίσεως 9) pria eig.  
empfang. Gr. καὶ προσελάμβανεν τὴν ἀρχὴν ὁ πόλεμος 10) Gr. δωδεκάτω

μὲν ἔτει τῆς Νέρωνος ἡγεμονίας, 11) Sl. fälschlich agripowo zrtwo, Nom.  
sing. statt Genet. Gr. ἐπτακαδεκάτω δὲ τῆς Ἀγρίππα βασιλείας, zdd. Ἀρτεμισίου

μηρός. Exc. om. Ἀσπεμ. μ. 12) Gr. πρὸς δὲ τὸ μέγεθος τῶν ἐξ αὐτοῦ συμφο-  
ρῶν οὐκ ἄξιαν ἔσχεν πρόφασιν 13) Sl. wörtlich: Denn die Juden hatten

lene<sup>1)</sup>. Und häufig gaben sie einen hundertfachen Preis für diesen Platz<sup>2)</sup>. (286) Jener aber, (sie) verächtlich behandelnd und ihnen Schaden tuend<sup>3)</sup>, verlagerte den Platz<sup>4)</sup> und stellte Geräte auf, die zu Arbeiten nötig waren<sup>5)</sup>, aber den Juden liess er einen sehr schmalen und engen Zugang<sup>6)</sup>. Und vorlaufend hinderten ihn die Jünglinge am Bauen<sup>7)</sup>. (287) Der Zöllner Johannes mit den angesehenen Juden ging zum Statthalter hinein und sie gaben ihm 8 Talente Silbers<sup>8)</sup>, damit er den Hellenen am Bauen verhindere<sup>9)</sup>. (288) Der aber nahm es und ging weg<sup>10)</sup>.

(289) Und am andern Tage<sup>11)</sup>, da Sabbath war<sup>12)</sup>, als die Juden sich zur Synagoge versammelt hatten<sup>13)</sup>, da errichtete der Hellene einen Herd beim jüdischen Eingang<sup>14)</sup> und hier opferte er, Vögel schlachtend<sup>15)</sup>. Dadurch aber reizte er sie in unheilbarer Weise<sup>16)</sup>, weil das Gesetz zertreten sei und der Platz entweiht<sup>17)</sup>. (290) Die Klugen aber unter ihnen und Sanftmütigen wollten, dass man zum Statthalter Zuflucht nehme<sup>18)</sup>, aber die

eine kaiserliche Synagoge in der Stadt. Der Fehler rührt wohl von einem sl. Abschreiber her, der kesarskoje (neutr. sing.) schrieb und das Wort zu son'mišće (= Synagoge) zog. Gr. *οἱ γὰρ ἐν Καισαρείᾳ Ἰουδαῖοι, συναγωγὴν ἔχοντες παρὰ χωρίον,*

- 1) Gr. *οὗ δεσπότης ἦν τις Ἑλλήν Καισαρεὺς,* 2) Gr. *πολλάκις μὲν κτήσασθαι τὸν τόπον ἐσπούδασαν τιμὴν πολλαπλασίονα τῆς ἀξίας διδόντες*  
 3) Gr. *ὡς δ' ὑπεροχῶν τὰς δεήσεις πρὸς ἐπήρειαν . . . ἐκείνος* 4) Gr. *ἔτι καὶ παρῆκοδόμει τὸ χωρίον (ἐκείνος). VRC: προσωκοδόμει.* 5) Gr. *ἐργαστήρια κατασκευαζόμενος* 6) Gr. *στενήν τε (RC: δὲ) καὶ παντάπασιν βίαιαν πάροδον ἀπέλειπεν αὐτοῖς, MC: ἀπέλειπεν* 7) Gr. *τὸ μὲν πρῶτον οἱ θερμοτέροι τῶν νέων προσηδῶντες οἰκοδομεῖν ἐκόλων.* Man beachte im Sl. die Konstruktion: w'zbranjachut ot' sozdanija (verhinderten vom Bauen weg). Gr. (287) add. *ὡς δὲ τούτους εἶργεν τῆς βίας Φλῶρος, ἀμηχανοῦντες* 8) Gr. *οἱ δυνατοὶ τῶν Ἰουδαίων, σὺν οἷς Ἰωάννης ὁ τελώνης (VRC: ὁ τελώνης Ἰωάννης), πείθουσι τὸν Φλῶρον ἀργυρίου ταλάντοις ὀκτώ* Auffallend ist das Fehlen des Namens beim Sl.  
 9) Gr. *διακωλύσαι τὸ ἔργον.* Die Konstruktion im Sl. wie bei Anm. 8. Gr. add. *(ὁ δὲ) πρὸς μόνον τὸ λαβεῖν ὑποσχόμενος πάντα συμπράξειν,* 10) Gr. *ὁ δὲ . . . λαβῶν ἔξεισιν add. τῆς Καισαρείας — μάχεσθαι.* 11) Gr. *τῆς δ' ἐπιούσης* 12) Gr. *ἑβδομάδος οὔσης (subotē sušči)* 13) Gr. *τῶν Ἰουδαίων εἰς τὴν συναγωγὴν συναθροισθέντων* 14) Gr. *στασιαστής τις Καισαρεὺς γάστραν καταστρέψας (Sl. powěsiw', eig. nachdem er aufgehängt hatte; nach Sresnewski ad v. kann powěsiti auch = wozdwignuti, errichten sein.) καὶ παρὰ τὴν εἴσοδον αὐτῶν θέμενος Lat: ponens Niese: καταστρέψας* 15) Gr. *ἐπέθνην ὄρνεις. R: ἔθνην*  
 16) Gr. *τοῦτο τοὺς Ἰουδαίους ἀνηκέστως παρώξυνεν* 17) Gr. *ὡς ὑβρισμένων μὲν αὐτοῖς τῶν νόμων, μεμισασμένου δὲ τοῦ χωρίου.* 18) Gr. *τὸ μὲν οὖν εὐσταθὲς καὶ πρῶτον ἐπὶ τοὺς ἡγεμόνας ἀναφεύγειν (VRC: καταφεύγειν) φέτο χρῆναι, LVRCExcLat: πάλιν φέτο*

unbesonnenen Jünglinge entzündeten sich zum Kampf<sup>1)</sup>. Die Cäsarensischen Hellenen aber stellten sich bewaffnet auf<sup>2)</sup>. (291) Und es kam Jucundus herzu, der Anführer der Reiter<sup>3)</sup>, und nahm den Herd weg<sup>4)</sup>, sie versöhnen wollend<sup>5)</sup>. Da die Hellenen aber sich nicht fügten<sup>6)</sup>, so ergriffen die Juden die Gesetzesbücher und flohen nach Narbatus<sup>7)</sup>, welches eine Stadt ist, 60 Stadien von Cäsarea entfernt<sup>8)</sup>.

(292) Johannes aber und die 12 Männer<sup>9)</sup> weinten, nachdem sie zum Statthalter gekommen waren<sup>10)</sup>, über das Geschehene<sup>11)</sup> und baten ihn mit Sanftmut<sup>12)</sup>, indem sie auch ihm die 8 Talente ins Gedächtnis brachten<sup>13)</sup>. Jener aber ergriff sie und legte sie in Bande<sup>14)</sup>, indem er noch dazu Schuld auf sie legte<sup>15)</sup>, weil sie die Gesetzesbücher aus Cäsarea weggetragen hätten<sup>16)</sup>.

(293) Und er sandte hin zum Tempel und nahm von dort 17 Talente<sup>17)</sup>, vorgebend, sie für dem Kaiser Notwendiges aufzuwenden<sup>18)</sup>. (294) Und das Volk, das mit Eile herbeigelaufen war<sup>19)</sup>, rief mit flammendem Geschrei den Namen des Kaisers an<sup>20)</sup> und flehte, befreit zu werden vom Tyrannen Florus<sup>21)</sup>.

(295) Andere aber, von den Tollen<sup>22)</sup>, erdachten schändliche

1) Gr. τὸ στασιῶδες δὲ καὶ ἐν [fort. spurium] νεότητι φλεγμαῖνον ἐξεκαίετο πρὸς μάχην. 2) Gr. παρεσκευασμένοι δὲ εἰστήκεσαν οἱ τῶν Καισαρέων στασιασταί, add. τὸν γὰρ ἐπιθύσοντα προπετόμφεσαν ἐκ συντάγματος, καὶ ταχέως ἐγένετο συμβολή. 3) Gr. προσελθὼν δὲ Ἰούκουνδος (Sl. juk'nd', P: Ἰούκινδος) ὁ διακωλύειν τεταγμένους ἰππάρχης 4) Gr. τὴν τε γάστραν αἶρει 5) Gr. καὶ καταπαύειν ἐπειράτο τὴν στάσιν. 6) Gr. ἠτιωμένον δ' αὐτοῦ τῆς τῶν Καισαρέων βίας 7) Gr. Ἰουδαῖοι τοὺς νόμους ἀρπάσαντες ἀνεχώρησαν εἰς Νάρβατα (Sl. k' narwatu, also ist Narbatos vorausgesetzt) 8) Gr. χώρα τις αὐτῶν οὕτω καλεῖται σταδίους ἐξήκοντα διέχουσα (Sl. imuščj) τῆς Καισαρείας. 9) Gr. οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰωάννην δυνατοὶ δώδεκα 10) Gr. πρὸς Φλώρον ἐλθόντες εἰς Σεβαστήν 11) Gr. ἀπωδύροντο περὶ τῶν πεπραγμένων 12) Gr. καὶ βοηθεῖν ἰκέτενον, 13) Gr. αἰδημόνως ἐπομιμνήσκοντες τῶν ὀκτὼ τάλάντων. 14) Gr. ὁ δὲ καὶ συλλαβῶν (Exc.: λαβῶν) ἔδησεν τοὺς ἄνδρας Sl. swjazaw' Part. praet. statt swjaza Aor. 3 sing. 15) Gr. αἰτιώμενος ἕπερ 16) Gr. τοῦ τοὺς νόμους ἐξενεγκεῖν τῆς Καισαρείας. add. (293) Πρὸς τοῦτο — κατεῖχον. 17) Gr. ὁ δὲ Φλώρος (add. ὡπερ ἠργολαβηκὸς ἐκροπίζειν τὸν πόλεμον,) πέμψας εἰς (VRC: ἐπὶ Niese: fort. recte) τὸν ἱερὸν θησαυρὸν ἐξαιρεῖ δεκαεπτὰ τάλαντα PA: ἰῆ VRC Exc: ἐπτακαίδεκα Sl. zī. 18) Gr. σκηψάμενος εἰς τὰς Καισαρος χρείας. 19) Gr. σύγχρως (Sl. pritekše, eig. die zusammengelassen waren) δ' εὐθέως εἶχεν τὸν δῆμον, καὶ συνδραμόντες εἰς τὸ ἱερὸν 20) Gr. βοαῖς διαπρυσίους (Sl. hat viell. διαπρυσίους oder ähnliches gelesen) τὸ Κάισαρος ἀνεκάλουν ὄνομα 21) Gr. καὶ τῆς Φλώρου τυραννίδος ἐλευθεροῦν σφᾶς ἰκέτενον. 22) Sl. eig. von denen von geringem Verstande (ot' mala um'nyich' [lies: ot' maloum'nyich']) Gr. ἔνιοι δὲ τῶν στασιαστῶν

Schmähungen gegen Florus<sup>1)</sup>, indem sie einen Korb auf dem Haupte trugen<sup>2)</sup> mit ein wenig Brot<sup>3)</sup>, ihm zur Schmach<sup>4)</sup>.

Florus aber schämte sich deswegen nicht<sup>5)</sup>, sondern noch mehr warf er sich auf das Goldraffen<sup>6)</sup>. (296) Und er nahm mit sich Reiter und Fusssoldaten, (Schwer)bewaffnete und zog nach Jerusalem<sup>7)</sup>, damit er durch römische Waffen und durch Schrecken und Drohung seine Begierde befriedige<sup>8)</sup>. (297) Die Volksmasse aber kam ihm mit Lobpreisungen und Ehre<sup>9)</sup> und mit allem Diensteyer entgegen<sup>10)</sup>. (298) Und dieser sandte den Centurio Capito mit 50 Reitern<sup>11)</sup> und befahl ihnen sich zurück-zuziehen<sup>12)</sup>, aber nicht ihn mit erlogener Ehrerbietung zu beleidigen<sup>13)</sup>, ihn, dem sie schamloses Schmähen und Schmach bereitet hätten<sup>14)</sup>. (299) „Es geziemt euch aber, wenn ihr tapfer und kühn seid, mit jenen Lästerungen mich jetzt zu beschimpfen<sup>15)</sup>, und nicht mit dem Wort die Freiheit zu lieben, aber mit den Waffen euch nicht aufzublähen (?)“<sup>16)</sup>.

(300) Und dadurch ward das Volk<sup>17)</sup> in Schrecken gesetzt und sie liefen vor der Begrüssung des Florus auseinander<sup>18)</sup>. Und sie verbrachten diese Nacht mit Angst und mit Trauer<sup>19)</sup>.

1) Gr. *λοιδορίας αίσχιστους εις τον Φλώρον εκεκοράγεσαν* 2) Gr. *και κανουν περιφέροντες* 3) Gr. *ἀπήτουν αὐτῶ κέρματα* (L<sup>v</sup>VRC Exc: *ἐπήτουν* VRC: *κέρμα* Lat: *stipem*) add. *καθάπερ ἀκλήρω και ταλαιπώρω.* 4) Gr. > ihm zur Schmach. 5) Gr. *τούτοις οὐκ ἀνετρόπη την φιλαργυριαν*, VRC: *ἐνετρόπη* Lat: *deterritus est* 6) Gr. *ἀλλ' ἐπὶ τῶ μάλλον χρηματίσασθαι παρωργίσθη.* VRC: *προσωργίσθη.* add. (296) *δέον γούν — ἔλαβεν.* 7) Gr. *ὁ δὲ μετὰ στρατιᾶς ἰππικῆς τε και πεζικῆς ἐπὶ Ἱεροσολύμων ὤρμησεν,* 8) Gr. *ἵνα τοῖς Ῥωμαίων ὄπλοις ἐργάσθαι* (nach Niese und Destinon verderbt, aber C wie Sl. add. *τὸ βουλόμενον*, ähnl. Lat.: [armis] ad quod volebat uteretur) *και τῶ δέει και ταῖς ἀπειλαῖς* add. *περιδόσθι την πόλιν.* 9) Gr. *Ὁ δὲ δήμος* (add. *προδυσωπήσαι την ὁμίην αὐτοῦ βουλόμενος*) *ὑπαντᾷ τοῖς στρατιώταις μετ' εὐφημίας* 10) Gr. *και τον Φλώρον θεραπευτικῶς ἐδέχεσθαι παρεσκευάσατο.* 11) Gr. *κάκεινος προπέμψας σὺν ἰππεῦσιν πενήζοντα Καπίωνα ἑκατοντάρχην* 12) Gr. *ἀναχωρεῖν αὐτοῦς ἐκέλευσεν* 13) Gr. *και μη . . . εἰρωνεύεσθαι τὰς νῦν φιλοφρονήσεις* 14) Gr. *πρὸς δὲ οὕτως εἰλοιδόρησαν αἰσχροῶς* 15) Gr. *δειν γὰρ αὐτοῦς, εἶπερ γενναῖοι εἰσιν και παρησιασταί, σκύπτειν μὲν αὐτὸν και παρόντα,* — Wieder ist im Sl. die indirekte Rede in direkte übergegangen. 16) Gr. *φαίνεσθαι δὲ μη μόνον ἐν τοῖς λόγοις, ἀλλὰ και τοῖς ὄπλοις φιλελευθέρους.* Sl. *ne d'm'letí*, vielleicht mit *d'menije* zusammenhängend = *φυσίωσις* 17) Gr. *τούτοις* (VRC: *οὕτω*) *καταπλαγὲν τὸ πλήθος*, add. *ἅμα και τῶν περι Καπίωνα ἰππέων εις μέσον φερομένων,* 18) Gr. *διεσεδιάσθη πρὶν ἀσπάσασθαι τον Φλώρον* add. *ἢ τοῖς στρατιώταις φανερόν ποιῆσαι τὸ πειθήμιον.* 19) Gr. *ἀναχωρήσαντες δὲ εις τὰς οἰκίας μετὰ δέουσι και ταπεινότητι ἐνκλίτερονσαν.*

(301) Und da es Morgen geworden war, rief Florus (sie) zum Gericht<sup>1)</sup>. Und nachdem die Hohenpriester und die jüdischen Befehlshaber gekommen waren<sup>2)</sup>, stellten sie sich mit Demut vor ihm auf<sup>3)</sup>. (302) Und er befahl ihnen, dass sie (ihm) herausgeben möchten, die ihn geschmäht hatten<sup>4)</sup>. Wenn sie aber die Schuldigen nicht herbeiführen würden<sup>5)</sup>, so würden sie selbst Strafe empfangen<sup>6)</sup>.

Jene aber antworteten<sup>7)</sup>: „Das ganze Volk hat friedliche Gesinnung<sup>8)</sup>. Und indem du ihnen die schamlose Rede nachsiehst, gewähre Verzeihung<sup>9)</sup>).

(303) Denn wenn in einer solchen Grösse des Volks sich ein wenig von Unbesonnenen findet<sup>10)</sup>, und Übermütige von<sup>11)</sup> den Jüngeren, den an Alter Unvollkommenen<sup>12)</sup>, so (ist) das nicht sehr wunderbar<sup>13)</sup>. Es ist aber für uns schwer, eine Untersuchung ihrer anzustellen<sup>14)</sup>, da jeder von ihnen bereut und sich von dem<sup>15)</sup> lossagt, weswegen er sich fürchten muss<sup>16)</sup>. (304) Dir aber geziemt es mehr, um den Frieden des Volkes Sorge zu tragen<sup>17)</sup> und die Stadt den Römern zu bewahren<sup>18)</sup>, und<sup>19)</sup> wegen der Menge der Unschuldigen den wenigen zu vergeben, die sich versündigt haben<sup>20)</sup>, aber nicht wegen der ge-

VRC: *διεννκτέρεσαν*. add. (301) *Φλώρος δὲ τότε μὲν ἐν τοῖς βασιλείοις ἀλλίξεται*.

- 1) Gr. *τῆ δ' ὕστεραία βῆμα πρὸ αὐτῶν θέμενος καθέξεται*, 2) Gr. *καὶ προσελθόντες οἱ τε ἀρχιερεῖς καὶ δυνατοὶ τὸ τε γνωριμώτατον τῆς πόλεως* 3) Gr. *παρέστησαν τῷ βῆματι*. > mit Demut 4) Gr. *τούτοις ὁ Φλώρος ἐκέλευεν τοὺς λοιδορήσαντας αὐτὸν ἐκδοῦναι*, 5) Gr. *φάμενος . . . , εἰ μὴ προάγοιεν τοὺς αἰτίους*. LVRC<sup>2</sup>: *προσάγοιεν*. C<sup>1</sup>: *ut vid. προσάγων* 6) Gr. *αὐτοὺς ἀπολαύσειν τῆς ἀμύνης*, Lat: *esse — vindicandum* 7) Gr. *οἱ δὲ . . . ἀπέφηναν* Es folgt wieder indirekte Rede. 8) Gr. . . . *τὸν μὲν δῆμιον . . . εἰρηνικὰ φρονοῦντα*, 9) Gr. *τοῖς δὲ παραφθεγξαμένοις ἡτοῦντο συγγνώμην* Charakteristische Zusammenziehung. 10) Gr. *ἐν γὰρ τοσοῦτῳ πλήθει (θαναστὸν μὲν οὐδὲν) εἶναι τινὰς θρασυτέρους* 11) Sl. *o* statt *ot'* (von). 12) Gr. *καὶ δι' ἡλικίαν ἄφρονας*, 13) Gr. . . . *θαναστὸν μὲν οὐδὲν εἶναι* 14) Gr. *ἀμήχανον δὲ τῶν ἡμαρτηκότων τὴν διάκρισιν* M. add. . . . *ποιήσασθαι φανερὰν* LVRC: *διάκρισιν γενέσθαι* Lat: *discrimen agitari*. 15) Sl. *jaže radi* statt *jich'že radi* (Nom. statt Genet.). 16) Gr. *ἐκάστον μετανοῶντος καὶ δι' ἃ δέδρακεν ἀρρομύμενον*. L: *καὶ . . . (δὲ ut vid. eras. Niese)*, Naber: *καὶ δὴ καὶ* Herwerden: *καὶ* Destinon: *καὶ δέει* VRCLat: *δέδοικεν* ganz augenscheinlich richtig. 17) Gr. *δεῖν μέντοι γε ἐκείνον, εἰ προνοεῖ τῆς κατὰ τὸ ἔθνος εἰρήνης* VRC: *προνοεῖν τῆς κατὰ τὸ (τὸ om. V) ἔθνος εἰρήνης* 18) Gr. *καὶ βούλεται Ῥωμαίους περισώζειν τὴν πόλιν*, (so PAMLLat) VRC: *καὶ βουλεύεσθαι Ῥωμαίους περισώζειν τὴν πόλιν*, 19) Gr. *μᾶλλον* VRC: *καὶ μᾶλλον* 20) Gr. *διὰ*

ringen (Zahl) der Bösen eine so grosse Volksmasse von Guten zu verderben <sup>1)</sup>.“

(305) Dieser aber, mehr in Wut geratend <sup>2)</sup>, befahl den Kriegern, den sogenannten oberen Markt zu plündern <sup>3)</sup>. Jene aber, zu der Habsucht hinzu den Befehl des Statthalters empfangend <sup>4)</sup>, raubten nicht nur diesen Platz aus, auf den sie gesandt waren <sup>5)</sup>, sondern machten auch, durch alle Häuser gehend, die Bewohner nieder <sup>6)</sup>.

(306) Und es geschah eine unbeschreibliche Flucht, die Gassen entlang <sup>7)</sup>, und eine Niedermetzlung derer, die hier gefunden wurden <sup>8)</sup>. (307) Die Zahl aber der Getöteten an jenem Tage war 3 Tausend und 600 <sup>9)</sup> mit Frauen und Kindern <sup>10)</sup>. Sie schonten aber nicht einmal die Säuglinge <sup>11)</sup>. (308) Was keiner der Prokuratoren vorher getan hatte, das tat Florus <sup>12)</sup> hart und ohne Barmherzigkeit <sup>13)</sup>.

Er ergriff nämlich 100 Männer von Rang und schändete sie durch Geisselung vor dem Richterstuhl <sup>14)</sup> und kreuzigte sie <sup>15)</sup>. Denn wenn diese auch der Herkunft nach Juden waren <sup>16)</sup>, so war ihnen doch vom Kaiser ein römischer Rang verliehen worden <sup>17)</sup>.

τοὺς πολλοὺς ἀκαταίτητους συγγνώμῃ (Sl. prosti Imperativ statt prostiti Infinitiv) καὶ τοῖς ὀλίγοις πλημμελήσαν VC: πλημμελήσαν

- 1) Gr. ἢ δι' ὀλίγους πονηροὺς ταράξαι δῆμον ἀγαθὸν τοσοῦτον. L: ἀγαθῶν et forte Lat in quo est: multitudinem tantam honorum. 2) Gr. Πρὸς ταῦτα μᾶλλον παροξυνθεὶς 3) Gr. ἐμβοῶ (L<sup>1</sup>: ἐβόα) τοῖς στρατιώταις διασπᾶειν τὴν ἄνω καλουμένην ἀγορὰν add. καὶ πτείνειν τοὺς ἐντυγχάνοντας. 4) Gr. οἱ δ' ἐπιθυμίᾳ κέρδους (Sl. k' želaniju imēnia) προσλαβόντες (VRC: προσλαμβάνοντες) ἡγεμονικὴν παρακέλευσιν 5) Gr. οὐ μόνον ἐφ' ὃν ἐπέμφθησαν τόπον ἤρπαζον, 6) Gr. ἀλλ' εἰς πάσας ἐμπεδῶντες τὰς οἰκίας ἔσφαζον τοὺς οἰκητορας. 7) Gr. φυγὴ δ' ἦν ἐκ τῶν στενωπῶν Lat: (per) angiporta omnia 8) Gr. καὶ φόνοσ τῶν καταλαμβανομένων, add. τρόπος τε — ἀνεσταύρωσεν. 9) Gr. ὁ δὲ σύμμασ τῶν ἐκείνης ἀπολομένων τῆσ ἡμέρασ ἀριθμὸσ . . . περὶ τριάκοντα (VRC: τρισχιλίουσ) καὶ ἑξακοσίουσ συνήχθη. 10) Gr. σὺν γυναιξίν καὶ τέκνοισ, 11) Gr. οὐδὲ γὰρ νηπίων ἀπέσχογτο, . . . (gleich nach Anm. 10) Gr. add. (308) βαρύτεραν τε ἐποίησ τὴν συμφορὰν τὸ καινὸν τῆσ Ῥωμαίων ὀμότητοσ 12) Gr. ὁ (Sl. jęgoże) γὰρ μηδεὶσ πρότερον τότε Φλώροσ ἐτόλμησεν, 13) Gr. > hart und ohne Barmherzigkeit. 14) Gr. ἄνδρασ ἰπαικοῦ τάγματοσ μαστιγῶσαι τε πρὸ τοῦ βήματοσ > hundred 15) Gr. καὶ σταυρῶ προσηλώσαι, 16) Gr. ὢν εἰ καὶ τὸ γένουσ Ἰουδαίων VRC: Ἰουδαῖοι Hinweis auf eine andere Konstruktion in der Handschrift, die VRC beeinflusste. 17) Gr. ἀλλὰ γοῦν τὸ ἀξίωμα Ῥωμαϊκὸν ἦν.

## Cap. XV.

(309) Damals aber befand sich der König Agrippa nicht dort; sondern war nach Alexandrien fortgegangen<sup>1)</sup>, damit er sich mit Alexander vergnüge<sup>2)</sup>, welchem Nero Ägypten anvertraut hatte<sup>3)</sup>. (310) Da aber seine Schwester Bernice dort war<sup>4)</sup> und des Florus Gesetzwidrigkeiten sah<sup>5)</sup>, ward sie sehr traurig<sup>6)</sup>. Indem sie zu ihm ihre Befehlshaber und (ihre) Leibwächter sandte<sup>7)</sup>, bat sie ihn, er möge mit dem Morden aufhören<sup>8)</sup>. (311) Jener aber, weder auf die Menge der Getöteten blickend<sup>9)</sup>, noch auf die vornehme Herkunft der Bittenden<sup>10)</sup>, fügte sich nicht<sup>11)</sup>. Und er vertilgte vor ihren Augen viele von den Namhaften<sup>12)</sup>. (312) Die Krieger warfen sich aber auch auf die Königin<sup>13)</sup>. Und sie hätten sie getötet<sup>14)</sup>, wenn sie nicht vorher zum königlichen Hause Zuflucht genommen hätte<sup>15)</sup>. Und hier verbrachte sie die ganze Nacht<sup>16)</sup>, sich vor dem Angriff der Krieger fürchtend<sup>17)</sup>.

(313) Ihre Ankunft nach Jerusalem geschah aber, weil sie Gott Gebet und Opfer darbringen wollte<sup>18)</sup>. Denn es ist Brauch bei den Kranken oder in irgend einer Not Seienden<sup>19)</sup>, 30 Tage vor dem Opfer zu beten<sup>20)</sup> und Wein nicht zu berühren<sup>21)</sup> und die Haare zu scheren<sup>22)</sup>, (314) was damals Bernice aus-

1) Gr. *Κατὰ τοῦτον τὸν καιρὸν ὁ μὲν βασιλεὺς Ἀγρίππας ἔτυχεν εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν πεπορευμένος*, 2) Gr. *ὅπως Ἀλεξάνδρῳ συνησθείη* 3) Gr. *πεισιτενμένῳ τὴν Αἴγυπτον ὑπὸ Νέρωνος add. καὶ πεμφθέντι διέπειν*. VR: *πεμφθεῖς*, viell. auch aus der Vorlage des Sl. stammend. 4) Gr. *τὴν ἀδελφὴν δὲ αὐτοῦ Βερνίκην παροῦσαν ἐν Ἱεροσολύμοις* 5) Gr. *καὶ τὴν παρανομίαν τῶν στρατιωτῶν θεωμένην* 6) Gr. *δεινὸν εἰσῆει πάθος*, 7) Gr. *καὶ πολλάκις (Sl. Part. praes.) τοὺς τε ἱππάρχους (A corr. ἱπ. ex ὑπάρχους) ἑαυτῆς καὶ σωματοφύλακας πέμπουσα* 8) Gr. *πρὸς Φιλῶρον ἐδέετο παύσασθαι τοῦ φόνου*. 9) Gr. *καὶ ὁ μὲν οὔτε εἰς τὸ πλῆθος τῶν ἀναιρουμένων . . . ἀποβλέπων* 10) Gr. *οὔτε εἰς τὴν ἐγγένειαν τῆς παρακαλοῦσης, (add. ἀλλ' εἰς μόνον τὸ λυαιτελὲς τὸ ἐκ τῶν ἀρπαγῶν) ἀποβλέπων* 11) Gr. *παρήκουσεν*. 12) Gr. (nach Anm. 13) *οὐ μόνον γοῦν ἐν ὄμμασιν αὐτῆς ἠκλίζοντο τοὺς ἀλισσομένους καὶ διέφθειρον*, 13) Gr. *ἡ δ' ὄρημὴ τῶν στρατιωτῶν ἐλύσθησεν καὶ κατὰ τῆς βασιλίδος* (Sl. *crĕja* statt *crĕu*) 14) Gr. *ἀλλὰ κἄν αὐτὴν ἀνεῖλον*, 15) Gr. *εἰ μὴ καταφυγεῖν εἰς τὴν βασιλικὴν ἀλλήν ἔφθη*, 16) Gr. *κάκει διενυκτέρευσεν add. μετὰ φυλακῆς* 17) Gr. *δεδοικυῖα τῆν τῶν στρατιωτῶν ἔφοδον*. 18) Gr. *ἐπεδήμει δ' ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις εὐχρὴν ἐκτελοῦσα τῷ θεῷ*. 19) Sl. *sušci* Dat. sing. statt *sušcim'* Dat. plur. Gr. *τοὺς γὰρ ἢ νόσῳ καταπονομένους ἢ τισιν ἄλλαις ἀνάγκαις ἔθος* 20) Gr. *εὐχεσθαι πρὸ τριάκοντα ἡμερῶν ἧς ἀποδώσειν μέλλοιεν θυσίας* 21) Gr. *οἶνον τε ἀφέξεσθαι* 22) Gr. *ξυρῆσασθαι (Dindorf; AMLRC: ξυρήσασθαι PV: ξυρῆσασθαι) τὰς κόμας*.

führte<sup>1)</sup>. Barfuss vor dem Richterstuhl stehend, bat sie den Florus<sup>2)</sup> und erfuhr von ihm Unverschämtheit und Todesdrohung<sup>3)</sup>, (315) am 16. Tage des Monats Artemisius<sup>4)</sup>.

Und darnach gelangte die Volksmasse schreiend und laufend zum oberen Markt<sup>5)</sup>. Und mit ungeheurem Geschrei weinten sie über die umgekommenen Männer<sup>6)</sup>. Und gegen Florus sandten sie verderbendrohende Rufe empor<sup>7)</sup>. (316) Und deswegen in Furcht, zerrissen die Machthaber und Hohenpriester ihre Gewänder<sup>8)</sup> und niederfallend vor dem Volk<sup>9)</sup>, baten sie, dass sie mit dem Geschrei aufhören möchten<sup>10)</sup>, damit sie den Florus nicht zu sinnloser Wut erregten<sup>11)</sup>. (317) Und das Volk, sich vor ihnen schämend, gehorchte<sup>12)</sup>, im Vertrauen darauf, dass Florus sie nicht misshandeln werde<sup>13)</sup>.

(318) Doch jener ward ärgerlich, als der Aufruhr erloschen war<sup>14)</sup>. Und wiederum ward er versucht, ihn zu entzünden<sup>15)</sup>. Und er berief die (?) Hohenpriester<sup>16)</sup> und die Angesehenen<sup>17)</sup> und sprach: „Dies wird das Zeichen für die Harmlosigkeit des Volkes sein<sup>18)</sup>, wenn sie herausgekommen den beiden Heeresabteilungen, die von Cäsarea herkommen, begegnen würden und zwar mit Ehrenbezeugungen<sup>19)</sup>. (319) Und indem er heimlich zu den Centurionen der Heeresabteilungen sandte<sup>20)</sup>, befahl er

1) Gr. ἃ δὴ καὶ (VRC Lat om.) τότε τελοῦσα Βερνίκη 2) Gr. γυμνὸς τε πρὸ τοῦ βήματος ἰκέτευε (LVRC: ἰκέτευσε Sl. Imperf.) τὸν Φλώρον  
 3) Gr. καὶ πρὸς τῷ (PALVRC: τὸ) μὴ τυχεῖν αἰδοῦς αὐτὴν τὸν περὶ τοῦ ζῆν κίνδυνον ἐπειρασεν. Sl. prija . . . iskušenije (πειρασμὸν) smerti 4) Gr. Ταῦτα μὲν οὖν ἐξαιδεκάτη μηνὸς Ἀρτεμισίου συνήρχθη, 5) Gr. τῇ δ' ἐπιούσῃ τὸ μὲν πλῆθος ὑπερπαθῆσαν εἰς τὴν ἄνω συνέρουσεν (Sl. preby statt priby) ἀγορᾶν  
 6) Gr. καὶ βοαῖς ἐξαισίους περὶ τῶν ἀπολωλότων ἀνωδύροτο 7) Gr. τὸ πλέον δὲ ἦσαν εἰς τὸν Φλώρον ἐπίφθονοι (Sl. las wohl ἐπίφθοροι) φωναί. 8) Gr. πρὸς δ' δεισάντες οἱ δυνατοὶ σὺν τοῖς ἀρχιερεῦσιν τὰς ἐσθήτας περιερόηξαντο  
 9) Gr. καὶ προσπίπτοντες ἕκαστος (VRC: ἕκαστοις) 10) Gr. ἐδέοντο πάσασθαι  
 11) Gr. καὶ μὴ πρὸς οἷς πεπόνθασιν εἰς ἀνήκεστόν τι τὸν Φλώρον ἐρεθίζειν.  
 12) Gr. ἐπέσθη δὲ τὸ πλῆθος ταχέως αἰδοῖ τε τῶν παρακαλοῦντων 13) Gr. καὶ κατ' ἐπίδα τοῦ μηδὲν ἔτι τὸν Φλώρον εἰς αὐτοῦς παρανομῆσειν. 14) Gr. Ὁ δὲ σβεσθείσης τῆς ταραχῆς ἤχθητο 15) Gr. καὶ πάλιν αὐτὴν ἀνάγειν πραγματευόμενος 16) Sl. archiereea, wahrsch. statt archiereja (Accus. plur.). Es könnte aber auch Genetiv. sing. sein (statt Accus.). 17) Gr. τοὺς τε ἀρχιερεῖς σὺν τοῖς γνωρίμοις μεταπέμπεται 18) Gr. καὶ μόνον ἔφη τεκμήριον ἔσεσθαι τοῦ μηδὲν ἔτι τὸν δῆμον νεωτερίσειν, 19) Gr. εἰ προελθόντες (PAML: προσελθόντες) ὑπαντήσουσιν (PAL: ἀπαντήσωσιν M: ἀπαντήσουσι) τοῖς ἀπὸ Καισαρείας ἀνιούσιν στρατιώταις παρεγίνοντο δὲ δύο σπεῖραι. add. τῶν δ' ἔτι συγκαλοῦντων τὸ πλῆθος 20) Gr. προπέμψας διεδήλον τοῖς τῶν σπειρῶν ἐκατοντάρχους,

ihnen<sup>1)</sup>, die Juden nicht zu grüssen<sup>2)</sup>, sondern die Waffen gegen sie zu ergreifen, (eher) als dass sie etwas gegen ihn sagen möchten<sup>3)</sup>. (320) Die Hohenpriester aber, die sich mit dem Volk im Tempel versammelt hatten<sup>4)</sup>, baten es, dass es mit Ehrenweisung den Römern entgegenkommen<sup>5)</sup> und die beiden Heeresabteilungen begrüßen möge<sup>6)</sup>, bevor es unheilbare Leiden erdulde<sup>7)</sup>. Und die Aufrührer fügten sich ihnen nicht<sup>8)</sup>, und wegen der Umgekommenen neigte sich die Volksmasse zu den Übermütigen<sup>9)</sup>.

(321) Und alsbald trugen alle Priester und Knechte Gottes die geheiligten Geräte heraus<sup>10)</sup> und allen Schmuck, worin es (bei) ihnen Brauch ist<sup>11)</sup> zu dienen<sup>12)</sup>, und die Spielleute und Sänger und zwar mit den Instrumenten<sup>13)</sup> (kamen auch), und niederfallend vor ihnen baten sie die Leute<sup>14)</sup>, dass<sup>15)</sup> sie den geheiligten Schmuck bewahren möchten<sup>16)</sup> und nicht die Römer zum Raube der göttlichen Geräte zu erregen<sup>17)</sup>. (322) Und es war zu sehen, wie die Hohenpriester Sand auf die Häupter gestreut hatten<sup>18)</sup>. Und indem sie die Brust entblösst zeigten, begannen sie die Gewänder zu zerreißen<sup>19)</sup>. Und indem sie jeden der Angesehenen bei Namen riefen, baten (sie)<sup>20)</sup>, dass sie nicht um geringer Ursache willen das Vaterland denen überliefern möchten, die darnach dürsten, es einzunehmen<sup>21)</sup>. (323 fehlt, 324) Denn wenn sie dem Brauche gemäss die Krieger begrüßen würden<sup>22)</sup>,

1) Gr. ὅπως παραγγέλλωσιν τοῖς ὑφ' ἑαυτοῦσιν Lat. om. ὅπως — ἑαυτοῦσιν

2) Gr. μήτε ἀντασπιάσασθαι τοὺς Ἰουδαίους 3) Gr. κἂν (Sl. negli) τι κατ' αὐτοῦ φθέγγωνται, χηρῶσθαι τοῖς ὄπλοις. 4) Gr. οἱ δ' ἀρχιερεῖς εἰς τὸ ἱερόν τὴν πληθὺν συναγαγόντες. L tr.: τὴν πληθὺν εἰς τὸ ἱερόν 5) Gr. ἑπαντῶν τοῖς Ῥωμαίοις παρεκάλων 6) Gr. καὶ . . . τὰς σπείρας δεξιῶσθαι. 7) Gr. πρὸ ἀνηκέστου πάθους 8) Gr. τοῦτοις τὸ στασιῶδες ἠπέθει, 9) Gr. καὶ διὰ τοὺς ἀπολωλότας τὸ πλῆθος ἔρρεπεν πρὸς τοὺς θρασυτέρους. 10) Gr. Ἐνθα δὴ πᾶς μὲν ἱερεὺς πᾶς δ' ἀπαρτίτης τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια σκευὴ προκομίσαντες 11) Sl. w' nich' ist versehentlich hier wiederholt. 12) Gr. καὶ τὸν κόσμον, ἐν ᾧ λειτουργεῖν ἔθος ἦν αὐτοῖς, ἀναλαβόντες 13) Gr. καθαρισταὶ τε καὶ ὕμνοδοὶ μετὰ τῶν ὀργάνων 14) Gr. προσέπιπτον καὶ κατηντιβόλον VRC: προσπίπτοντες κατηντ. 15) Sl. a statt da (= dass) 16) Gr. φυλάξαι τὸν ἱερόν κόσμον αὐτοῖς 17) Gr. καὶ μὴ πρὸς ἀρπαγὴν τῶν θείων κειμηλίων Ῥωμαίους ἐρεθίσαι. 18) Gr. τοὺς δ' ἀρχιερεῖς αὐτοῦσιν ἦν ἰδεῖν καταμωμένους μὲν τὴν κεφαλὴν κόνει, 19) Gr. γυμνοὺς δὲ τὰ στέφρα τῶν ἐσθήτων διερογγμένων. 20) Gr. ὀνομαστὶ δ' ἕκαστον τῶν γνωρίμων (add. καὶ κοινῇ τὸ πλῆθος) ἰκέτερον 21) Gr. μὴ δι' ἐλαχίστης πλημμελείας προδοῦναι τὴν πατρίδα τοῖς ἐπιθυμοῦσιν πορῆσαι add. (323) τίνα γὰρ — προελθεῖν; 22) Gr. εἰ δὲ δὴ δεξιῶσαιτο τοὺς προσιόντας (στρατιώταις — im vorhergehenden Satz) ὡς ἔθος,

so würde dem Florus der Grund zum Kriege abgeschnitten<sup>1)</sup>. (325) Und durch diese Rede ward die Volksmasse besänftigt<sup>2)</sup>. Zugleich aber beruhigten sie auch die Übermütigen, die einen durch Drohung, die andern aber durch Beschämung<sup>3)</sup>.

Und darnach in Schweigen und im Schmuck vorausschreitend gingen sie den Kriegern entgegen<sup>4)</sup>. Und nachdem sie sich genähert hatten, grüssten sie sie<sup>5)</sup>. Da aber die Krieger nicht antworteten, so schrien die Aufrührer gegen Florus<sup>6)</sup>, (326) was als Zeichen gegen sie gegeben war<sup>7)</sup>. Und alsbald umringten die Krieger sie und schlugen sie mit Lanzen<sup>8)</sup>. Und da sie flohen, zertraten sie die Reiter<sup>9)</sup>. (327) Und es ward ein schreckliches Gedränge im Tore<sup>10)</sup>, indem jeder sich beeilte zuzuvorkommen<sup>11)</sup>. Und den letzten ward böses Verderben (zuteil)<sup>12)</sup>. Indem sie sich nämlich drückten und pressten, gingen sie infolge der Menge zugrunde<sup>13)</sup>. Und zur Beerdigung ward niemand von den Seinen erkannt<sup>14)</sup>. (328) Es fielen aber viele Krieger<sup>15)</sup>, die da die Zurückgebliebenen schamlos schlugen<sup>16)</sup>, indem sie auch zu dem Bethesdäischen Tor die Volksmasse trieben<sup>17)</sup> und den Tempel und die Antonia einzunehmen begehrten<sup>18)</sup>.

1) Gr. *Φλώρω μὲν ἀποκοπήσασθαι τὴν ἀφορμὴν τοῦ πολέμου*, add. *κερδήσειν — ἀρρασίας εἶναι*. Charakteristisch ist diese Stelle, weil hier auch Sl. sich der indirekten Rede bedient. 2) Gr. *Τούτοις μειλισσόμενοι τὸ πλῆθος* 3) Gr. *ἴμα καὶ τῶν στασιαστῶν οὓς μὲν ἀπειλαῖς οὓς δὲ αἰδοῖ κατέστειλαν*. 4) Gr. *ἔπειτα ἐξηγούμενοι μεθ' ἡσυχίας τε καὶ κόσμον τοῖς στρατιώταις ἐπήρτων* 5) Gr. *καὶ πλησίον γενομένους ἡσπάσαντο* 6) Gr. *τῶν δὲ μηδὲν ἀποκροναμένων οἱ στασιασταὶ Φλώρον κατεβόων* 7) Gr. *τοῦτο ἦν σύνθημα κατ' αὐτῶν δεδομένον* 8) Gr. *αὐτίκα γοῶν οἱ στρατιῶται περισχόντες αὐτοὺς ἔπαιον ξύλοις*, Sl. struži, nach Sresnewski ist stružije = Lanze, Speer (Materialien, III, 559). 9) Gr. *καὶ φεύγοντας οἱ ἵππεῖς καταδιώκοντες συνεπάτον*, add. *ἔπιπτον δὲ πολλοὶ μὲν ἐπὶ Ῥωμαίων τυπτόμενοι, πλείους . . . βιάζόμενοι*. 10) Gr. *δεινὸς δὲ περὶ τὰς πύλας ὄθισμὸς ἦν*, 11) Gr. *καὶ φθάνειν ἐκάστον σπεύδοντος*, add. *βραδυντέρα μὲν ἢ φνγὴ πᾶσιν ἐγίνετο*, 12) Gr. *τῶν δὲ σφαλέντων ἀπόλεια δεινὴ* 13) Gr. *πνιγόμενοι γὰρ καὶ κλώμενοι πλήθει τῶν ἐπιβαίνοντων ἠφάνιζοντο*, 14) Gr. *καὶ οὐδὲ πρὸς ταφήν τις γνώριμος τοῖς ἰδίοις κατελείπετο*. 15) Gr. *συνέπιπτον δὲ καὶ στρατιῶται* Bekker recte (Niese): *συνεισέπιπτον* Lat: *irruerant autem pariter etiam* 16) Gr. *παίοντες ἀνέδην* (L<sup>1</sup>R<sup>1</sup>V<sup>1</sup>C: ἀναίδην) *τοὺς καταλαμβάνομένους* 17) Gr. *καὶ διὰ τῆς Βεθεζὰ καλουμένης ἀνεώθουν τὸ πλῆθος* A: *Βεθαζά* M: *Βεζεθα* L: *Βεθζεθα* VRC: *Βεζεθα*. II, 530 liest P geradezu: *Βηθεσδάν*, cod. C: Bethesdam Lat: *Bedestham* V, 149 sq. fehlt eine ähnliche Lesart. [Sl. wifezdeisky] Sl. ženuščem' (indem sie trieben), Dat. für ženušče Nom. plur. 18) Gr. *βιάζόμενοι παρελθεῖν καὶ κρατῆσαι τοῦ τε ἑεροῦ καὶ τῆς Ἀντωνίας* add. *ὧν καὶ Φλώρος — ἡγωνίζετο*. Diese Worte sind vielleicht nur fehlerhafterweise ausgefallen.

(329) Aber sie erlangten nicht, was sie wollten<sup>1)</sup>, weil nämlich das Volk, nachdem es in die Stadt hineingelangt und zurückgekehrt war, sich fest aufgestellt und die Bemühungen des Florus verhindert hatte<sup>2)</sup>. Nachdem sie sich auf den Hallen aufgestellt, schossen sie auf die Römer<sup>3)</sup>. Und diese, nachdem sie durch das Schiessen von oben gelitten hatten<sup>4)</sup>, vermochten nicht einzudringen<sup>5)</sup> und zogen auf den königlichen Hof ab<sup>6)</sup>.

(330) Die Aufrührer aber, in der Furcht, dass Florus wiederum kommen und den Tempel einnehmen möchte<sup>7)</sup>, stiegen auf die Antonia<sup>8)</sup> und hieben die Hallen vom Tempel, die dicht dabei waren, ab<sup>9)</sup>. (331) Und damit erstickten sie des Florus Vielnehmerei<sup>10)</sup>. Denn da dieser die göttlichen Schätze nehmen wollte<sup>11)</sup> und darnach verlangte, sie zu rauben<sup>12)</sup>, ward er, weil sie die Hallen abgehauen hatten, an seinem Bestreben gehindert<sup>13)</sup>.

(331) Und er sandte hin und berief die Hohenpriester (und) Ratsglieder<sup>14)</sup> und sprach: „Ich gehe aus der Stadt<sup>15)</sup>, Besatzung aber lasse ich zurück, wieviel ihr wollt“<sup>16)</sup>. (332) Jene aber antworteten<sup>17)</sup>: „Lass uns eine Abteilung<sup>18)</sup>, (doch) nicht die sich mit uns geschlagen hat<sup>19)</sup>. Denn gegen diese haben die Volksmassen Feindschaft wegen des Leides, welches sie durch sie erduldet haben<sup>20)</sup>.“

1) [Sl. eig. ihren Willen] Gr. *δήμαρτέν γε μὴν τῆς ἐπιβολῆς* (L<sup>1</sup>Lat; PAML<sup>2</sup>VRC: *ἐπιβολῆς*) 2) Gr. *ὁ γὰρ δῆμος ἄντικρος ἐπιστοραφεὶς εἶργεν τῆς ὁρμῆς*, — Ob die Erwähnung des Florus hier zurückblickt auf den Satz in 328, bei Anm. 15, der somit in der Vorlage gestanden haben müsste, lässt sich nicht bestimmen. Die Bemühungen der Römer können auch als solche des Florus im Allgemeinen bezeichnet sein. 3) Gr. *καὶ διαστάντες* AL<sup>2</sup>: *δὴ στάντες* 4) Gr. *καταπονούμενοι δὲ τοῖς ὑπερθεν βέλειον* 5) Gr. *καὶ διακόψαι τὸ τοὺς στενωποὺς ἐμφοράξαν πληθος* 6) Gr. *ἀσθενήσαντες ἀνεχώρουν εἰς τὸ πρὸς τοῖς βασιλείοις στρατόπεδον.* 7) Gr. *Οἱ δὲ στασιασταὶ δείσαντες μὴ πάλιν ἐπελθῶν ὁ Φλώρος κρατήσῃ τοῦ ἱεροῦ* 8) Gr. *διὰ τῆς Ἀντωνίας, ἀναβάντες* 9) Sl. wörtlich: hieben vom Tempel ab die dicht(dabeigelegen)en [eher: zahlreichen] Hallen. Gr. *εὐθέως τὰς συνεχεῖς στοὰς τοῦ ἱεροῦ πρὸς τὴν Ἀντωνίαν δέκοσαν.* 10) Gr. *τοῦτ' ἔψυξεν τὴν Φλώρου πλεονεξίαν* 11) Gr. *τῶν γὰρ τοῦ θεοῦ θησαυρῶν ἐφιέμενος* 12) Gr. *καὶ διὰ τοῦτο παρελθεῖν ἐπιθυμῶν εἰς τὴν Ἀντωνίαν*, — Was in der Vorlage von Sl. gestanden hat, lässt sich nicht erkennen. 13) Gr. *ὡς ἀπερρώγησαν αἱ στοαί, τὴν ὁρμὴν ἀνετροπή,* 14) Gr. *καὶ μεταπεμφάμενος τοὺς τε ἀρχιερεῖς καὶ τὴν βουλὴν* 15) Gr. *αὐτὸς μὲν ἐξίναί τῆς πόλεως ἔφη*, PMAVRC: *αὐτὸν* PALVR: *ἐξίναί* 16) Gr. *φρουρὰν δ' ἐγκαταλείπειν αὐτοῖς ὅσῃν ἂν ἀξιώσασιν.* 17) Gr. *τῶν δὲ πάντα περὶ ἀσφαλείας καὶ τοῦ μηδὲν νεωτερίσειν ὑποσχομένων,* 18) Gr. *εἰ μίαν αὐτοῖς καταλείπει σπεῖραν,* 19) Gr. *μὴ μέντοι τὴν μαχρασαμένην* 20) Gr. *πρὸς γὰρ ταύτην ἀπερῳῶς δι' ἃ πέπονθεν* (L: *πεπόνθεσαν*) *ἔχειν τὸ πληθος*

Und dieser, nachdem er die Abteilung gemäss ihrem Bitten<sup>1)</sup> (gegen eine andere) vertauscht, ging mit der übrigen Heeresmacht nach Cäsarea<sup>2)</sup>.

### Cap. XVI.

(333)<sup>3)</sup> Und er sandte zu Cestius, gegen die Juden Feindseligkeit bereitend<sup>4)</sup>, und er legte ihnen lügenhafterweise den Anfang des Kampfes<sup>5)</sup> und die böse Tat auf, die sie selbst erduldet hatten<sup>6)</sup>. Die Ältesten aber von Jerusalem und die Hohenpriester schwiegen nicht still<sup>7)</sup>, sondern schrieben mit Bernice an Cestius über den Frevel des Florus<sup>8)</sup>. (334) Und dieser, nachdem er beide Schreiben empfangen, beriet mit den Anführern<sup>9)</sup>. Von diesen aber sagten einige, dass es für Cestius Pflicht sei, nach Jerusalem mit Truppen hineinzugehen<sup>10)</sup>, damit er entweder diejenigen strafe, die den Krieg begonnen hätten<sup>11)</sup>, oder die Gewalt befestige<sup>12)</sup>. Es sei aber (ihm) geziemend, vor sich her einen Mann zu senden<sup>13)</sup>, geschickt und zuverlässig, damit er die Sache und die Gesinnung und die Worte der Juden untersuche<sup>14)</sup>. (335) Und er sandte einen von den Chiliarchen<sup>15)</sup>, mit Namen Neopolitanus<sup>16)</sup>, welcher den aus Alexandria zurückgekehrten König Agrippa in Jamnia<sup>17)</sup> traf.

1) Gr. ἀλλάξας τὴν σπεῖραν, ὡς ἤξιον, 2) Gr. μετὰ τῆς λοιπῆς δυναμῶς ὑπέστρεψεν εἰς Καισάρειαν. 3) Gr. add. Ἐτέραν δὲ ἐπιβολὴν τῷ πολέμῳ ποιοῦσθαι.

4) Gr. ἐπέστειλεν Κεσίῳ Ἰουδαίων ἀπόστασιν καταφευδόμενος Die unvermittelte Einführung des Cestius ist auffallend, da 280 sq. ausgelassen ist. Ähnliches ist allerdings auch im Gr. nachweisbar. 5) Gr. τὴν τε ἀρχὴν τῆς μάχης περιθεις αὐτοῖς

6) Gr. καὶ δοῦσαι λέγων ἐκείνους ἃ πεπόνθησαν. 7) Gr. οὐ μὴν οὐδ' οἱ τῶν Ἱεροσολύμων ἄρχοντες εἰσέγησαν,

8) Gr. ἀλλ' αὐτοὶ τε καὶ Βερονίκη τῷ Κεσίῳ περὶ ὧν Φιλῶρος εἰς τὴν πόλιν παρενόμησεν ἔγραψαν. 9) Gr. ὁ δὲ τὰ παρ' ἀμφοῖν ἀγνόους μετὰ τῶν ἡγεμόνων ἐβουλεύετο. 10) Gr. τοῖς μὲν οὖν αὐτῶν (LC; PAMVR: αὐτῶν Lat om.) ἐδόκει Κέστιον μετὰ στρατιᾶς ἀναβαίνειν Auch Sl. hat auffallenderweise hier indirekte Rede. 11) Gr. ἢ τιμωρησόμενον τὴν ἀπόστασιν, εἰ γέγονεν, 12) Gr. ἢ βεβαιότερους καταστήσοντα Ἰουδαίους καὶ συμμένοντας, 13) Gr. αὐτῷ δὲ προπέμψαι τῶν ἐταίρων AMLVRC: τινὰ τῶν 14) Sl. rasmotrj (Partic. praet.) statt rasmotritj, Gr. τὸν κατασκευάμενον τὰ πράγματα καὶ τὰ φρονήματα τῶν Ἰουδαίων πιστῶν ἀναγγελοῦντα. 15) [Im Sl. steht ein sinnentsprechendes

Word: tysjackii] 16) Gr. πέμπει δὴ (PAML: δὲ VRC: οὖν δὴ Lat ergo) τινὰ τῶν χιλιάρχων Νεοπολιτανόν, VRC: Νεοπολιτανόν, 17) Gr. δεξ ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρείας ὑποστρέφοντι (VRC: ὑποστρέφαντι) περιτευχῶν Ἀγρίππᾳ τῷ βασιλεῖ κατὰ Ἰάμνειαν Sl. fälschlich jamniju, Accus. statt jamnii, Locat. Gr. add. τὸν τε πέμπαντα καὶ τὰς αἰτίας ἐδήλωσεν.

16) Gr. πέμπει δὴ (PAML: δὲ VRC: οὖν δὴ Lat ergo) τινὰ τῶν χιλιάρχων Νεοπολιτανόν, VRC: Νεοπολιτανόν, 17) Gr. δεξ ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρείας ὑποστρέφοντι (VRC: ὑποστρέφαντι) περιτευχῶν Ἀγρίππᾳ τῷ βασιλεῖ κατὰ Ἰάμνειαν Sl. fälschlich jamniju, Accus. statt jamnii, Locat. Gr. add. τὸν τε πέμπαντα καὶ τὰς αἰτίας ἐδήλωσεν.

(336) Dortselbst waren die Hohenpriester (und) die jüdischen Ältesten hingekommen und begrüßten den König<sup>1)</sup>. Und nachdem sie ihm aufgewartet und sich gefällig erwiesen hatten<sup>2)</sup>, so begannen sie darnach über ihre Unfälle zu weinen<sup>3)</sup> (klagend(?)<sup>4)</sup> gegen des Florus Hartherzigkeit<sup>5)</sup>. (337) Deshalb zürnte auch Agrippa auf ihn<sup>6)</sup>. Aber kraft seiner Grossherzigkeit übertrug er den Zorn auf die Juden<sup>7)</sup>, mit welchen er (doch)<sup>8)</sup> Mitleid hatte<sup>9)</sup>, indem er ihren hohen Mut besänftigen wollte<sup>10)</sup>, damit sie nicht meinen sollten, ohne Recht gelitten zu haben<sup>11)</sup>. (338) Eben deswegen, so viele ihrer von Angesehenen<sup>12)</sup> waren und den um ihrer Güter willen nach Frieden Verlangenden<sup>13)</sup>, die verstanden den Zorn des Königs, dass er aus Liebe hervorgehe<sup>14)</sup>. Die Volksmasse aber, die bis auf sechzig Stadien herausgegangen war<sup>15)</sup>, pries den König Neopolitanus (?)<sup>16)</sup>.

(339) Auch die Frauen<sup>17)</sup> der Erschlagenen weinten, mit Geschrei vorauslaufend<sup>18)</sup>. Und sie baten, dass er (sie) an Florus rächen möge<sup>19)</sup>. Und sie nahmen den Neopolitanus mit sich samt einem Diener und führten ihn hinein in die Stadt und

1) Gr. *Ἐνθα καὶ Ἰουδαίων οἱ τε ἀρχιερεῖς ἅμα τοῖς δυνατοῖς καὶ ἡ βουλὴ παρῆν δεξιουμένη τὸν βασιλέα*. — Das „und“ vor „die jüdischen Ältesten“ ist im Sl. wohl nur infolge Versehens ausgefallen. 2) Gr. *μετὰ δὲ τὴν εἰς ἐκείνον θεραπείαν* Wie so häufig, wird im Sl. (in seiner Vorlage wohl) durch zwei Ausdrücke wiedergegeben, was Gr. durch einen bezeichnet. 3) Gr. *ἀπωδύροντο τὰς ἑαυτῶν συμφορὰς* 4) Ein Wort, das „klagen“ bedeutet oder Ähnliches, ist im Sl. wohl nur infolge Versehens ausgefallen. 5) Gr. *καὶ τὴν Φλώρον διεξήγασαν ὁμότητα*. 6) Gr. *πρὸς ἣν ἠγανάκτει μὲν Ἀγρίππας*, 7) Gr. *στρατηγικῶς δὲ τὴν ὀργὴν* L<sup>1</sup>: *ὀργὴν* Lat: *invectionem*) εἰς . . . Ἰουδαίους μετέφερεν, — Sl. *prinošaše* fälschlich statt *prěnošaše* 8) Sl. *i* 9) Gr. *οἷς ἠλέει* 10) Gr. *ταπεινοῦν αὐτῶν βουλόμενος τὰ φρονήματα* 11) Gr. *καὶ τῷ μὴ δοκεῖν ἀδίκως τι παθεῖν τῆς ἀμύνης ἀποτρέπων*. 12) Gr. *οἱ μὲν οὖν, ὡς ἂν ὄντες ἔκκριτοι* 13) Gr. *καὶ διὰ τὰς ἑαυτῶν κτήσεις ἐπιθυμοῦντες εἰρήνης* 14) Gr. *συνίεσαν ἐννοικίην τὴν ἐπίπληξιν τοῦ βασιλέως* 15) Gr. *ὁ δὲ δῆμος ἐκ τῶν Ἱεροσολύμων ἐπὶ ἐξήκοντα προελθὼν σταδίους* 16) Gr. *ἔδεδιοῦτο τὸν Ἀγρίππαν καὶ τὸν Νεοπολιτανόν*. VRC: *Νεοπολιτανόν*. Es ist fraglich, ob Sl. das „und“ vor „Neopolitanus“ aus Versehen weggelassen hat [vermutlich haben andere codd.: pries den König und Neopolitanus]. Die Lesart des Sl. ergibt allein einen Gegensatz zum vorhergehenden Satz. 17) Sl. *žen'* statt *ženy*, Accus. statt Nomin. 18) Gr. *ἐκώκων* (VR: *ἐκώλων*) *δὲ καὶ τῶν ἀπεσφαγμένων αἱ γυναῖκες προεκθέουσαι*, (VRC: *αἱ τῶν ἀπεσφαγμένων*) *καὶ πρὸς τὴν τούτων οἰμωγὴν* add. *ὁ δῆμος εἰς ὄλοφρυμὸς τραπόμενος ἐπικουρεῖν τὸν Ἀγρίππαν ἰκέτευσεν*, 19) Gr. Wieder ist wie oben 338 bei Anm. 16 von Neopolitanus allein die Rede. Gr. *τοῦ τε Νεοπολιτανοῦ* (VRC: *Νεοπολιτάνω*) *κατεβῶν ὄσα πάθειεν ὑπὸ Φλώρον*

zeigten ihm die Verödung der Häuser (?) und die Ausplünderung<sup>1)</sup>. (340) Und sie zeigten sich, wie sie untertänig wären allen Römern<sup>2)</sup>, gegen den einen Florus aber Feindschaft hegten<sup>3)</sup>. Dieser aber, wie er ihre Sanftmut und Demut sah<sup>4)</sup>, ging in den Tempel hinein<sup>5)</sup> (341) und rühmte sie sehr, weil sie treu seien und friedfertig gegen die Römer<sup>6)</sup>. Und nachdem er seine Verehrung bezeigt hatte dem Göttlichen, soviel es möglich war<sup>7)</sup>, zog er zu Cestius weg<sup>8)</sup>.

(342) Und das Volk gebot, Gesandte gegen Florus zu Nero zu senden<sup>9)</sup>, sagend: „Wenn wir von einem so grossen Kampf schweigen werden<sup>10)</sup> und nicht diesen als Urheber des Bösen anzeigen werden, indem wir zuvorkommen<sup>11)</sup>, so wird sich gegen uns die Anklage wegen des Kampfes wenden<sup>12)</sup>.“ (343) Dem Agrippa aber erschien es nicht zweckentsprechend, gegen Florus zu schreiben<sup>13)</sup>. Und wiederum die Juden zu verachten, würde ihm auch nicht zum Nutzen sein<sup>14)</sup>. (344) Und nachdem er sie auf den Hof der Hasmonäer berufen hatte<sup>15)</sup>, der auf der ent-

1) Gr. *καὶ παρελθούσιν εἰς τὴν πόλιν τὴν τε ἀγορὰν ἠροημομένην ἐπεδείκνυσαν καὶ πεπορημέναι τὰς οἰκίας*. ἔπειτα δι' Ἀγρίππα πείθουσι τὸν Νεαπολιτάνον (A: Νεοπολιτάνον. VRC: Νεοπολιτάνον) σὺν ἐνὶ θεράποντι περιελθεῖν μέχρι τοῦ Σιλωᾶ τὴν πόλιν. Lat ist etwas dem Sl. ähnlicher: *succlamabant etiam Neapolitano, ut ingrederetur urbem videretque quae essent a Floro gesta, et ita ostendebant forum*. Sl. Die Verödung der Häuser, eig. des Hauses: *chrama*, wohl für *chram'*. Der Abschreiber hat auch hier schon an den Tempel gedacht, was *chram'* (Nom. sing.) auch bedeuten kann. 2) Gr. *ἵνα γινῶ Ἰουδαίους τοῖς μὲν ἄλλοις Ῥωμαίοις ἕκασιν εἰκόντας*, VRC: *ἅπασιν Ῥωμαίοις* wie Sl. 3) Gr. *μόνῳ δ' ἀπεχθανομένους Φλώρω* add. *δι' ὑπερβολὴν τῆς εἰς αὐτοὺς ὀμότητος*. 4) Gr. *ὁ δὲ ὡς διοδεύσας πείραν ἱκανὴν ἔλαβεν τῆς προῳότητος αὐτῶν* VRC: *ἔλαβεν ἱκανὴν* 5) Gr. *εἰς τὸ ἱερόν ἀναβαίνει*. 6) Gr. *ἐνθα συγκαλέσας τὸ πλῆθος, καὶ πολλὰ μὲν εἰς πίστιν αὐτοὺς τὴν πρὸς Ῥωμαίους ἐπαινέσας, πολλὰ δὲ εἰς τὸ τηρεῖν τὴν εἰρήνην προτρεψάμενος* 7) Gr. *καὶ τοῦ θεοῦ προσκυνήσας ὄθεν* (MVRC: *ὄσον*) *ἔξῃν τὰ ἅγια* Lat: *in quo licebat* 8) Gr. *πρὸς Κέστιον ἐπανήει*. 9) Gr. *Τὸ δὲ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐπὶ τε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀρχιερεῖς τραπόμενον πέμπειν κατὰ Φλώρου πρέσβεις ἡξίου πρὸς Νέρωνα* VRC: *πρέσβεις κατὰ Φλώρον πέμπειν* nicht ganz wie Sl. VC: *ἡξιῶν* 10) Gr. (indirekte Rede) *καὶ μὴ σιωπῶντας ἐπὶ τοσοῦτῳ φόνῳ* add. *καταλαπεῖν ἕαντοῖς ὑπόνοιαν ἀποστάσεως* 11) Gr. . . . *εἰ μὴ φθάσαντες ἐνδείξαιτο τὸν κατάροξαντα* (sc. *τῶν ὅπλων*) 12) Gr. *δόξουν γὰρ αὐτοὶ κατάροξαι τῶν ὅπλων, . . .* (Anm. 11) add. *φανερὸν δ' ἦσαν οὐκ ἠρεμήσοντες, εἰ τὴν πρεσβείαν τις ἀποκωλύει* 13) Gr. *Ἀγρίππᾳ δὲ τὸ μὲν χειροτονεῖν Φλώρου κατηγοροῦς ἐπίφθορον* (Sl. *negodno*), VRC: *ἐπίφθορον ἐδόκει*, 14) Gr. *τὸ περιδεῖν δὲ Ἰουδαίους εἰς πόλεμον ἐκριπισθέντας οὐδὲ αὐτῶν λυσαιτελὲς καταφαίνεται*. 15) Gr. *προσκαλεσάμενος δὲ εἰς τὸν ξυστὸν τὸ πλῆθος* (add. *καὶ παραστησάμενος ἐν περιόπτῳ τὴν ἀδελφὴν Βερονίκην*) *ἐπὶ τῆς Ἀσαμωναίων οἰκίας*, Sl. *asamoneiskii dwor'*

gegengesetzten Seite der oberen Stadt war<sup>1)</sup> — und eine Marmorbrücke war vom Hof zum Tempel erbaut<sup>2)</sup> — so sprach er zu ihnen also<sup>3)</sup>:

(345) „Wenn ich euch alle gesehen hätte, wie ihr eiltet, in Kampf mit den Römern zu geraten<sup>4)</sup>, und wenn ich nicht erkannt hätte, dass die von euch die Geehrtesten und Angesehensten sind, friedlich gesinnt seien<sup>5)</sup>, so wäre ich nicht zu euch getreten<sup>6)</sup>, noch hätte ich mich zu eurer Ermahnung erhoben<sup>7)</sup>. Denn wenn bei allen Hörenden Einmütigkeit zum Bösen vorhanden ist<sup>8)</sup>, dann ist jedes Wort und jede Unterweisung über das Rechte umsonst und überflüssig<sup>9)</sup>. (346) Doch weil ich sehe, dass die einen das Alter treibt, unerfahren im Kriege<sup>10)</sup>, die andern aber die törichte Hoffnung auf Freiheit<sup>11)</sup>, andere aber (die Hoffnung) auf Plünderung aufreizt<sup>12)</sup> und auf Raub bei den Armen, wenn die Angelegenheiten sich verwirren<sup>13)</sup>, so trage auch ich deswegen Fürsorge<sup>14)</sup>, dass sie sich zur Besonnenheit wandeln möchten<sup>15)</sup> und dass die Guten nicht Böses für Böses erleiden möchten<sup>16)</sup>. Wovon ich meine, dass es allen zum Nutzen gereichen werde, das werde ich euch mitteilen<sup>17)</sup>.

(347) Und es möge niemand mehr mich verurteilen<sup>18)</sup>, wenn er nicht angenehme Reden hört<sup>19)</sup>. Denn denen, die ohne Umkehr sich in den Krieg gestürzt haben, ist es möglich auch nach meiner Rede denselben kriegerischen Sinn zu

1) Gr. *αὐτὴ γὰρ ἦν ἐπάνω τοῦ ξυστοῦ πρὸς τὸ πέραν τῆς ἄνω πόλεως*,  
 2) Gr. *καὶ γέφυρα τῷ ξυστῷ τὸ ἱερόν συνήπτεν*, 3) Gr. *Ἀγροίπας* (LVRC om.)  
*ἔλεξεν τοιάδε*. 4) Gr. „*Εἰ μὲν ἐώρων πάντας ὑμᾶς πολεμεῖν Ῥωμαίοις ὠρμη-*  
*μένους* 5) Gr. *καὶ μὴ τοῦ δήμου τὸ καθαρώτατον καὶ εὐλιχρινέστατον εἰρήνην*  
*ἄγειν προηρημένους*, 6) Gr. *οὐτ' ἂν παρήλθον* (C: *προήλθον*) *εἰς ὑμᾶς*  
 7) Gr. *οὔτε συμβουλεύειν ἐθάρορσα* (MVRC: *ἐθάρορσα*) 8) Gr. . . . *ὅταν ἦ*  
*τῶν ἀκούοντων πάντων [ἦ] πρὸς τὸ χεῖρον ὁμόνοια*. MVC: *ὅταν ἦ . . . ὁμόνοια ἦ*.  
 9) Gr. *περισσὸς γὰρ ὑπὲρ τοῦ τὰ δέοντα ποιεῖν πᾶς λόγος*, 10) Gr. *ἐπεὶ δὲ*  
*τινᾶς μὲν ἡλικία τῶν ἐν πολέμῳ κακῶν ἄπειρος* (. . . *παροξύνει*) MLVRC: *ἀπέ-*  
*ρατος*, Sl. eig. unversucht (im Kriege) Sl.: dass (jako) am Rande. 11) Gr.  
*τινᾶς δὲ ἐλπὶς ἀλόγιστος ἐλευθερίας*, 12) Sl. obašćrjaja Partic. praes. Viel-  
 leicht ist 3 Pers. sing. praes. zu lesen: obašćrjajetj 13) Gr. *ἐνίωνς δὲ πλε-*  
*ονεξία τις* (om. VRLat.) *παροξύνει καὶ τὸ παρὰ τῶν ἀσθενεστέρων, ἐὰν τὰ πράγ-*  
*ματα συγγυθῆι, κέρδος*, 14) Gr. . . . *φήθην* . . . 15) Gr. *ὅπως αὐτοὶ τε*  
*σωφρονισθέντες μεταβάλλονται* 16) Gr. *καὶ μὴ τῆς ἐνίων κακοβουλίας οἱ*  
*ἀγαθοὶ παραπολαύσωσιν*, 17) Gr. *φήθην* (s. o. Anm. 14) *δεῖν ἐπὶ τὸ αὐτὸ*  
*πάντας ὑμᾶς συναγαγῶν εἰπεῖν ἃ νομίζω συμφέρειν*. 18) Gr. *θοροβήση* Sl.  
 add. *pače* (= mehr) (PAVRC: *θοροβήσει*) 19) Gr. *ἐὰν μὴ τὰ πρὸς ἡδονὴν*  
*ἀκούη* V: *ἀκούση* (Sl. slyšit)

hegen<sup>1)</sup>. Meine Rede aber wird diejenigen, die hören wollen, nicht erreichen<sup>2)</sup>, wenn nicht von seiten aller Schweigen herrschen wird<sup>3)</sup>. (348) Ich weiss aber, dass viele die Ungerechtigkeiten des Statthalters und die Verherrlichung der Freiheit auf den Lippen tragen<sup>4)</sup>. (349) Wenn ihr aber gegen die Gewalttätigen zürnet, was rühmt ihr die Freiheit<sup>5)</sup>? Wenn aber die Knechtschaft euch unerträglich erscheint, so macht ihr umsonst den Statthaltern Vorwürfe<sup>6)</sup>; wenn nämlich sie auch mit Milde regieren, so ist dennoch die Knechtschaft verabscheuenswert<sup>7)</sup>. (350) Sehet aber, wie gering euch die Ursache zum Kriege ist<sup>8)</sup> und wie wenig des statthalterlichen Vergehens<sup>9)</sup>! Es geziemt aber, den Machthabern sich gefällig zu erweisen, eher als sie zum Zorne zu reizen<sup>10)</sup>.

(351) Wenn ihr aber bei kleiner Ursache grosse Schmähung anstellt<sup>11)</sup>, so klagt ihr die Geschmähten gegen euch selbst an<sup>12)</sup>. Denn jene haben euch damals nicht offen Schaden zugefügt, sondern heimlich, mit Vorsicht, jetzt aber, die Unbotmässigkeit und Schamlosigkeit sehend, verderben sie euch offen, und nehmen (euch) offen gefangen<sup>13)</sup>. (352) Wenn aber auch die römischen Unterbeamten grausam sind<sup>14)</sup>, so tun doch nicht alle Römer euch Gewalt an, auch nicht der Kaiser<sup>15)</sup>, gegen den ihr Krieg

1) Gr. τοῖς μὲν γὰρ ἀνηκέστως ἐπὶ τὴν ἀπόστασιν ὠρομημένοις ἔνεστι καὶ μετὰ τὴν ἐμὴν παραίνεσιν ταῦτα φρονεῖν, L<sup>2</sup>: ταῦτὰ VRC: τὰ αὐτὰ Lat: manere in pristina voluntate

2) Gr. ἐμοὶ δὲ διαπίπτει καὶ πρὸς τοὺς ἀκούειν ἐθέλοντας ὁ λόγος,

3) Gr. εἰ μὴ παρὰ πάντων ἡσυχία γένηται.

4) Gr. οἶδα μὲν οὖν ὅτι πολλοὶ τὰς ἐκ τῶν ἐπιτρόπων ὕβρεις καὶ τὰ τῆς ἐλευθερίας ἐγκώμια τραγωδοῦσιν, add. ἐγὼ δὲ — προφάσεων. Der Satz enthält nur die Angabe des Themas für das Folgende; sein Fehlen zerstört den Zusammenhang nicht, eher ist das Gegenteil der Fall.

5) Gr. εἰ μὲν γὰρ ἀμύνησθε τοὺς ἀδικούντας, τί σεμνύνετε τὴν ἐλευθερίαν;

6) Gr. εἰ δὲ τὸ δουλεύειν ἀφόρητον ἡγεῖσθε, περισσὴ πρὸς τοὺς ἡγεμόνας ἢ μέμψις

7) Gr. καὶ γὰρ ἐκείνων μετριάζοντων αἰσχρὸν ὁμοίως τὸ δουλεύειν.

8) Gr. σκοπεῖτε δὲ

καὶ καθ' ἕκαστον τούτων ὡς ἔστιν μικρὰ τοῦ πολεμεῖν ἢ ὑπόθεσις, 9) Gr. καὶ πρῶτὰ γε τὰ τῶν ἐπιτρόπων ἐγκλήματα

10) Gr. θεραπεύειν γάρ, (RC: δὲ, V om.) οὐκ ἐρεθίζειν γοῆ τὰς ἐξουσίας

11) Gr. ὅταν δὲ τῶν μικρῶν ἀμαρτημάτων τοὺς ἐξουσιασμοὺς ποιῆσθε μεγάλους, — Sl. tworit, hier wohl für tworite, 2 Pers. plur. (= ποιῆσθε)

12) Sl. obličajut, eigentl. 3 Pers. plur.

(sie klagten an). Gr. καθ' ἑαυτῶν τοὺς ὀνειδιζομένους ἀπελέγχετε, 13) Gr. καὶ παρόντες τὸ λάθρα καὶ μετ' αἰδοῦς ὑμᾶς βλάπτειν πορθοῦσι φανερώς. add. οὐδὲν δὲ οὕτως — διατροπή. Sl. nepokorjstwowashe statt -wanije (= Unbotmässigkeit; jenes wäre 3 Pers. sing. imperf.)

14) Gr. φέρε δ' εἶναι τοὺς Ῥωμαίων ὑπηρέτας (Sl. slugy) ἀνηκέστως χαλεπούς

15) Gr. οὐπω Ῥωμαῖοι

πάντες ἀδικοῦσιν ὑμᾶς οὐδὲ Καίσαρ,

beginnt<sup>1)</sup>. Wenn<sup>2)</sup> von ihnen her zu uns Statthalter geschickt werden, so empfangen sie nicht einen Befehl zur Bosheit vom Kaiser<sup>3)</sup>, noch auch können, die in den westlichen Ländern sitzen, rasch erblicken oder hören, was unter den östlichen Himmelsstrichen geschieht<sup>4)</sup>. (353) Und unwürdig ist es, um eines willen den Krieg zu erregen gegen viele<sup>5)</sup>, einer kleinen Ursache wegen gegen so Grosse<sup>6)</sup>.

(354 fehlt, 355) Wenn ihr aber jetzt nach Freiheit dürstet, so tut ihr ein unzeitgemässes Werk<sup>7)</sup>. Es war aber am Platz, jegliche Mühe und Schweiß auf sich zu nehmen und Blut zu vergiessen für die Freiheit, eher als die Häse unter das Joch der Knechtschaft hinzustrecken<sup>8)</sup>. Denn die Erfahrungen der Knechtschaft sind böse<sup>9)</sup>. Und wer sich im Anfang beeifert, dass er sich nicht darunter beuge, der ist rechtschaffen und löblich<sup>10)</sup>. (356) Wenn er aber im Anfang das Joch sich auferlegt<sup>11)</sup>, aber nachher fortläuft<sup>12)</sup>, so ist er ein Knecht, nicht klug noch auch freiheitsliebend, sondern töricht und übermütig<sup>13)</sup>. Damals also<sup>14)</sup> war es für jeden passend, zu kommen und die Freiheit zu ergreifen, als Pompejus gegen das Land zog<sup>15)</sup>. (357) Aber unsere Vorväter und früheren Könige<sup>16)</sup>, die besser waren als wir, sowohl ihren Seelen nach, als auch dem Körper, als auch dem Vermögen nach<sup>17)</sup>, vermochten nicht, der geringen römischen Kriegsmacht zu widerstehen<sup>18)</sup>. Und ihr, die ihr als ein

1) Gr. πρὸς οὓς (Lat. quem) αἰρεῖσθε τὸν πόλεμον 2) Sl. niže = auch nicht, was hier keinen Sinn gibt. Vielleicht darf man ježe = wenn lesen.  
 3) Gr. οὐδὲ γὰρ ἐξ ἐντολῆς ἤκει τις πονηρὸς ἀπ' ἐκείνων, 4) Gr. οὐδέ γε τοὺς ὑπὸ τὴν ἀνατολὴν (Sl. pod' wostočnyimi stranami) οἱ ἀφ' ἐσπέρας ἐπιβλέπονται ἀλλ' οὐδὲ ἀκούειν ταχέως τὰ ἐντεῦθεν ἐκεῖ ῥῆδιον. 5) Gr. ἄτιμον δὲ καὶ δι' ἓνα πολλοῖς . . . πολεμεῖν 6) Gr. καὶ διὰ μικρὰς (PAV: μικρὰς) αἰτίας τηλικούτοις add. καὶ μηδὲ γινώσκουσιν ἢ μεμφομέθα (πολεμεῖν). 7) Gr. ἀλλὰ μὴν τό γε νῦν ἐλευθερίας ἐπιθυμεῖν ἄωρον, Lat: libertatis vero dona siti-entibus 8) Gr. sehr viel kürzer und abstrakter: δέον ὑπὲρ τοῦ μηδὲ ἀποβαλεῖν αὐτὴν ἀγωνίζεσθαι πρότερον 9) Gr. ἢ γὰρ πείρα τῆς δουλείας χαλεπή, 10) Gr. καὶ περὶ τοῦ μηδ' ἄρξασθαι ταύτης ὁ ἀγὼν δίκαιος. Wieder sehr kurz und abstrakt. Sl. to praw' jestj (so ist er u. s. w.) etc. wohl für t' praw' jestj (der ist u. s. w.) 11) Gr. ὁ δ' ἅπας χειρωθεῖς, 12) Gr. ἔπειτα ἀφιστάμενος, 13) Gr. ἀθάρτης δοῦλός ἐστιν, οὐ φιλελεύθερος. 14) Gr. τότε τοιγαροῦν VRC: γὰρ οὖν 15) Gr. ἐροῦν πάνθ' ὑπὲρ τοῦ μὴ δέξασθαι Ῥωμαίους ποιεῖν, ὅτε ἐπέβαιναν τῆς χώρας Πομπήιος. MVRC: ὅτε τὴν ἀρχὴν 16) Gr. ἀλλ' οἱ μὲν ἡμέτεροι πρόγονοι καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν 17) Gr. καὶ χρήμασιν καὶ σώμασιν καὶ ψυχαῖς ἄμεινον ὑμῶν πολλῶ διακείμενοι 18) Gr. πρὸς μοῖραν ὀλίγην τῆς Ῥωμαίων δυνάμεως οὐκ ἀντίσχοι'

väterliches Erbteil die Knechtschaft empfangen habt<sup>1)</sup>, wider-  
setzt euch jetzt der ganzen römischen Gewalt<sup>2)</sup>.

(358) Und die Athener, welche um der hellenischen Frei-  
heit willen die Stadt dem Feuer preisgegeben<sup>3)</sup> und den stolzen  
Xerxes, der auf dem festen Lande herangesegelt und auf dem  
Meere gewandelt war<sup>4)</sup>, und von den Meeren nicht umfasst wurde<sup>5)</sup>  
und Truppen in grösserer Breite als das Festland führte<sup>6)</sup>, über-  
wunden haben<sup>7)</sup>, indem sie auch . . . . . auf einem  
Schiffe (?)<sup>8)</sup>, jetzt sind sie Knechte der Römer<sup>9)</sup> und auf Be-  
fehl von Italien her wird die Stadt verwaltet, die über das  
hellenische Land herrscht<sup>10)</sup>. (359) Die Lacedaemonier (?) aber<sup>11)</sup>  
nach dem Siege bei den Thermophylen<sup>12)</sup> und bei Plataea<sup>13)</sup> und  
nach Agesilaos, welcher Asien erforscht hat<sup>14)</sup>, dulden, unter  
diesen (selben) Herren seiend<sup>15)</sup>.

(360) Und die Macedonier, gleichsam auch noch (jetzt) den  
Philipp<sup>16)</sup> mitsamt Alexander erblickend und die Gewalt über den  
Erdkreis sehend und zwar wie sie sich noch in ihnen regt<sup>17)</sup>,

1) Gr. *ὑμεῖς δὲ οἱ τὸ μὲν ὑπακούειν ἐκ διαδοχῆς παρεληφότες*, add. *τοῖς πράγμασιν δὲ τῶν πρώτων ὑπακουσάντων τοσοῦτον ἐλαττούμενοι*, 2) Gr. *πρὸς ἄλλην ἀνθίστασθε* (L: *ἀνίστασθε*) *τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν*; 3) Gr. *καὶ Ἀθηναῖοι μὲν οἱ περὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίας παραδόντες ποτὲ καὶ* (LatHeg om.) *πυρὶ τὴν πόλιν*, 4) Gr. *οἱ τὸν ὑπερήφανον Ξέρξην διὰ γῆς πλεύσαντα καὶ διὰ θαλάσσης ὀδεύσαντα* 5) Gr. *καὶ μὴ χωρούμενον μὲν τοῖς πελάγεσιν*, 6) Gr. *πλατυτέραν δὲ τῆς Ἑθρώπης τὴν στρατιὰν ἄγοντα*, 7) Gr. > überwunden haben. . . . . *διώξαντες* (?) 8) Sl.: *i učitele w'* = und die Lehrer auf u. s. w. Vielleicht kann man statt dessen annehmen: *i mučitelja* = und den Tyrannen. Dann wäre ein dem *διώξαντες* entsprechendes Wort (doch s. Anm. 7) ausgefallen. Gr. add. *περὶ δὲ τῆ μικρᾷ Σαλαμῖνι τὴν τοσαύτην Ἀσίαν κλάσαντες* „post πόλιν inserenda esse putat Destinon“ (Niese). 9) Gr. *νῦν δουλεύουσιν Ῥωμαίοις*, 10) Gr. *καὶ τὴν ἡγεμονίδα τῆς Ἑλλάδος πόλιν διοικεῖ τὰ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας προστάγματα*. 11) Gr. *Λακεδαιμόνιοι δὲ* VRC: *τε* 12) Wohl nur vom sl. Übersetzer herrührend Gr. *μετὰ Θερμοπύλας* 13) Gr. *καὶ Πλαταιᾶς* 14) Gr. *καὶ τὸν ἐρευνήσαντα τὴν Ἀσίαν Ἀγησίλαον* Naber: *εἰρηνεύσαντα*, doch entspricht das schwerlich den historischen Facta, auf die angespielt wird. Eher hat man hier eine missglückte Übersetzung von  $\overline{\Gamma\overline{\rho}\overline{\zeta}}$  zu sehen (heimsuchen, züchtigen, strafen), — das auch mit dem Accus. konstruiert erscheint (Psalm 59, 6). Es ist charakteristisch, dass gerade in diesem offenkundigen Fehler Sl. mit Gr. anscheinend übereinstimmt. [Freilich kann *iziskati* auch *ἐπισκέπτεσθαι*, *visitare* bedeuten (Miklosich ad v.).] 15) Gr. *ἀγαπῶσιν τοὺς αὐτοὺς δεσπότας*. 16) Gr. *καὶ Μακεδόνες ἔτι φανατίζόμενοι Φίλιππον* 17) Gr. *καὶ τὴν σὺν Ἀλεξάνδρῳ παρασπείρουσαν αὐτοῖς τὴν τῆς οἰκουμένης ἡγεμονίαν ὀρῶντες*, LR: *καὶ σὺν MVC: σὺν MC: καὶ παρασπείρουσαν V: καὶ πα-*

so dulden sie (doch) eine so grosse Veränderung<sup>1)</sup> und beugen sich vor diesen, zu denen das Glück übergegangen ist<sup>2)</sup>. (361) Und eine Menge von andern Völkern, die sich mit Mut zur Freiheit erfüllt hatten, haben sich (davon) losgesagt<sup>3)</sup>. Allein aber wir halten es für ruhmlos<sup>4)</sup>, den Besatzungen (sich zu unterwerfen)<sup>5)</sup>, welchen sich alles unterworfen hat<sup>6)</sup>.

Auf welche Truppen vertraut ihr? oder auf welche Waffen<sup>7)</sup>? Wo sind eure Schiffe, die dreirudrigen<sup>8)</sup>, in denen ihr die römischen Meere befahren könntet<sup>9)</sup>? Und wo sind die Schätze zur Ausrüstung<sup>10)</sup>?

(362) Scheint es euch, dass ihr Krieg gegen die Ägypter erregt<sup>11)</sup> oder gegen das Arabische Land<sup>12)</sup>? Seht ihr nicht die Kräfte der Römer<sup>13)</sup> und eure Ohnmacht<sup>14)</sup>? Eure Truppen sind von einer Menge (?)<sup>15)</sup> benachbarter Völker besiegt worden<sup>16)</sup>. Jener Kriegsmacht aber ist auf dem ganzen Erdkreis unüber-

*ρασπείρουσιν* R: *παρασπείρουσιν* Dindorf: *παρασπείρουσαν* (*παρασπείρειν* nach Passow, Handwörterbuch, 5-te Aufl. ad v.: dabei zappeln). Auch bei Gr. ist der Sinn nicht gerade klar.

1) Gr. *φέρουσιν τὴν τσαύτην μεταβολὴν* 2) Gr. *καὶ πρὸς οὓς μεταβέβηκεν ἡ τύχη προσκυνοῦσιν.* 3) Gr. *ἄλλα τε ἔθνη μυρία πλείονος γέμοντα πρὸς ἐλευθερίαν παρορησίας εἶχει* 4) Sl. adoksite, d. h. *ἀδοξεῖτε*. Dass Sl. dieses Wort nicht übersetzt hat, stimmt damit nicht, dass er sich sonst durchaus findig erweist und nur technische Bezeichnungen unübersetzt lässt. Wenn man aber beachtet, dass er in der Vorlage unmittelbar zuvor *ἡμεῖς* las, nicht *ὑμεῖς*, unmittelbar darnach aber irgend etwas wie *φρουρᾶ* (stražem'), so wird es klar, dass ihm *ἀδοξεῖτε* in diesem Zusammenhang rätselhaft erschienen. Es kann dieses Wort nicht ursprünglich gewesen sein, sondern muss aus dem üblichen Text herübergekommen sein. Die Vorlage vom Sl. erscheint hier also ganz deutlich als nach dem üblichen gr. Text korrigiert, und zwar ziemlich mechanisch korrigiert. 5) Gr. *μόνοι δ' ἡμεῖς ἀδοξεῖτε δουλεύειν* 6) Gr. *οἷς ὑποτίταται τὰ πάντα.* 7) Gr. *ποῖα στρατιᾷ ποίοις πεποιθότες ὕλοις;* 8) Gr. *ποῦ μὲν ὁ στόλος ὑμῖν* MVRC et fort. Heg: *ὑμῶν* 9) Gr. *διαληγόμενος τὰς Ῥωμαίων θαλάσσας;* 10) Gr. *ποῦ δ' οἱ ταῖς ἐπιβολαῖς ἐξαρκέσοντες θησαυροί;* V: *ἐπιβουλαῖς*, i. marg. γρ. *ἐπιβολαῖς manu secunda* Lat: *expensis* 11) Gr. *πρὸς Αἰγυπτίους ἄρα* (ML<sup>2</sup>RC: *ἄρα*) . . . *οἷσθε κινεῖν τὸν πόλεμον* (Sl. rati, eig. Plur.) 12) Sl. na arawjskuju (wohl zu ergänzen: *zomlju*) Gr. *καὶ* (Destinon: ἤ) *πρὸς Ἀραβας* 13) Gr. *οὐ περισκέψασθε τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν;* das letzte Wort passt entschieden weniger, als: Kräfte (Sl.) 14) Gr. *οὐ μετρήσετε τὴν ἐαντῶν ἀσθένειαν;* 15) Sl. množstvo, Nom. sing. viell. für Genet. množstwa, oder es steht statt množdy (oder ähnl.) = oft (oft von benachbarten Völkern). 16) Gr. *οὐ τα μὲν ἡμέτερα* (MLCLat: *ὑμέτερα*) *καὶ* (MC: *πρὸς*) *τῶν προσοίκων ἐθνῶν ἡττήθη πολλάκις,*

windlich<sup>1)</sup>. (363) Welche den ganzen Euphrat unter dem östlichen Himmelsstrich heimgesucht haben<sup>2)</sup>, und unter dem mitternächtlichen den Ister<sup>3)</sup>, welcher die Donau ist<sup>4)</sup>, und im Mittag Libyen<sup>5)</sup>, und im Westen Gadera<sup>6)</sup>. Und jenseits des Oceans haben sie einen anderen Erdkreis aufgesucht<sup>7)</sup> und bis zu den nicht beschriebenen noch gekannten Britannischen Gegenden haben sie die Waffen getragen<sup>8)</sup>. (364) Was sagt ihr nun<sup>9)</sup>? Seid ihr<sup>10)</sup> reicher als die Galater<sup>11)</sup>, oder stärker als die Germanen<sup>12)</sup>, oder weiser als die Hellenen<sup>13)</sup>? Welche Hoffnung erregt euch gegen die Römer<sup>14)</sup>?

(365) Wenn ihr aber saget: etwas Grausames und Schmachvolles ist die Knechtschaft<sup>15)</sup>, so seht, wie die Hellenen<sup>16)</sup>, die edler von Herkunft sind als alles, was unter der Sonne (ist)<sup>17)</sup>, und so grosse Länder beherrschen<sup>18)</sup>, den sechs römischen Stäben sich unterwerfen<sup>19)</sup>. Ebenso auch die Macedonier<sup>20)</sup>. (366) Die 5 tausend asiatischen Städte aber<sup>21)</sup>, beugen sie sich nicht dem einen Statthalter<sup>22)</sup>? (368) Es wird der Tag zu kurz<sup>23)</sup> für mich, der ich angefangen habe, von denen zu reden, die sich den Römern unterordnen<sup>24)</sup>. Denn die Bithynier und Kappadocier

1) Gr. ἡ δὲ ἐκείνων ἰσχύς διὰ τῆς οἰκουμένης ἀνίκητος; 2) Gr. μᾶλλον δὲ καὶ ταύτης ἐξήτησάν τι πλέον· οὐ γὰρ ἐξήρασαν αὐτοῖς ὕλος Ἐνφροάτης (Sl. wsju jefratu) ὑπὸ τὴν ἀνατολήν Dem ἐξήτησαν entspricht, wenn auch anders gestellt, iziskaša, vgl. oben 359, Anm. 14; später erscheint auch ἐρευνᾶν in diesem Zusammenhang, s. u. Anm. 4. 3) Gr. οὐδὲ τῶν προσαρκτίων (Sl. polušenjimi statt polunošēnjimi (AL: πρὸς ἀρκτίων) ὁ Ἴστρος (Sl. istruja [Cod. Archiv. strui]). 4) Wohl vom sl. Übersetzer stammender Zusatz. 5) Gr. ἢ τε μεσημβρινὴ μέχρι τῶν ἀοικήτων ἐρευνηθεῖσα λιβύη 6) Gr. καὶ Γάδειρα (Sl. jadirju [Cod. Archiv. gadiru] πρὸς ἐσπέραν, PA: Γάδηρα 7) [Cod. Archiv. add. „auch“ vor einen] Gr. ἀλλ' ὑπὲρ ὠκεανὸν ἑτέραν ἐξήτησαν οἰκουμένην 8) Gr. καὶ μέχρι τῶν ἀνιστορήτων πρότερον Βρετανῶν (L<sup>1</sup>: Βρετανῶν Γερμανῶν L<sup>2</sup>: Βρ. καὶ Γ.) δῆνεγκαν (ut vid. L<sup>1</sup>: δὴ ἤνεγκαν) τὰ ὕπλα. (Lat: arma et exercitum). 9) Gr. τί οὖν; 10) Gr. ὑμεῖς V<sup>1</sup>: ἡμεῖς. 11) Gr. πλουσιώτεροι Γαλατῶν, 12) Gr. ἰσχυρότεροι Γερμανῶν, 13) Gr. Ἑλλήνων συνετώτεροι, add. πλείους τῶν κατὰ τὴν οἰκουμένην ἐστὲ πάντων; 14) Gr. τί τὸ πεποιθὸς ὑμᾶς κατὰ Ῥωμαίων ἐπάγει; 15) Gr. χαλεπὸν τὸ δουλεύειν, ἐρεῖ τις. 16) Gr. πόσῳ μᾶλλον Ἑλλήσιν, οὐ 17) Gr. τῶν ὑφ' ἡλίῳ πάντων προύχοντες εὐγενεῖα VRC: εὐγενεῖα προύχειν δοκοῦντες ML: προύχειν εὐγενεῖα δοκοῦντες A: προύχειν εὐγενεῖα δοκοῦντες καὶ ὄντες 18) Gr. καὶ τοσαύτην νεμόμενοι χώραν 19) Gr. ἔξ Ῥωμαίων ὑπέικονσιν ῥάβδοις, 20) Gr. τοσαύταις (PAML: ταῖς αὐταῖς) δὲ καὶ Μακεδόνες add. οἱ δικαιοτέρον ἡμῶν ὀφείλοντες ἐλευθερίας ἀντιποιεῖσθαι. 21) Gr. τί δ' αἱ πεντακόσαι τῆς Ἀσίας πόλεις; 22) Gr. οὐ δίχα φρουρᾶς ἔνα προσκνηοῦσιν ἡγεμῖνα add. καὶ τὰς ἑπαιτικὰς ῥάβδους; 23) Sl. kratitjsja 24) Gr. > Es wird der Tag

und Pamphylier und Lykier unb Kilikier, wenn sie auch viele Reden von der Freiheit führen<sup>1)</sup>, so zahlen sie doch Tribut ohne Waffen(gewalt)<sup>2)</sup>. Und die Thraker<sup>3)</sup>, bei denen das Land 7 Tage(reisen) breit ist, aber die Länge ist 10 (Tagereisen)<sup>4)</sup>, steinicht und durch Berge und Wald beengt<sup>5)</sup>, unterwirft es sich nicht zweitausend Römern<sup>6)</sup>?

(369, 370) Die Illyrier aber<sup>7)</sup> und Dalmater<sup>8)</sup> und Daker<sup>9)</sup>, die Bulgaren genannt werden<sup>10)</sup>, die an dem Ister wohnen<sup>11)</sup>, sind unter einer römischen Legion<sup>12)</sup>. (366) Und was soll ich sagen? Die Heniocher und Kolcher<sup>13)</sup> und der Stamm der Taurer<sup>14)</sup> und die Bosporaner und alle Völker, die in der Umgebung des Maeotischen Meeres leben<sup>15)</sup>, (367) welche früher nicht einmal einen eigenen Herrscher hatten<sup>16)</sup>, jetzt dienen sie unter einem Tausend Römer<sup>17)</sup>.

(371) Wenn es aber auch jemandes unter ihnen Sache wäre Krieg anzufangen<sup>18)</sup>, so wäre es für die Galater passend<sup>19)</sup>, welche von Osten her durch die Alpen be-

zu kurz — unterordnen. Es folgt gleich darauf 368, während die Fortsetzung von 366 und 367 erst später kommt.

- 1) Gr. *πῶσα Βιθυνία καὶ Καππαδοκία καὶ τὸ Παμφύλιον ἔθνος Λύκιοι τε καὶ Κίλικες ὑπὲρ ἐλευθερίας ἔχοντες εἰπεῖν* Sl. luki für Λύκιοι 2) Gr. *χωρὶς ὄπλων φορολογοῦνται*; 3) Gr. *τί δα!*; (MLVR: δὲ) *Θραῖκες*  
 4) Gr. *οἱ* (ALVRC: οἱ) *πάντε μὲν εὖρος ἐπὶ δὲ μήκος ἡμερῶν χώραν διειληφότες*, 5) Gr. *τραχητέραν τε καὶ πολλῶ τῆς ἡμετέρας ὄχρω- τέραν καὶ βαθεῖ κρημῶ τοὺς ἐπιστρατεύουσας ἀνακόπουσαν*, 6) Gr. *οὐχ ἰσχυρίοις Ῥωμαίων ὑπακούουσαι φρουροῖς*; 7) Gr. *οἱ δ' ἀπὸ τούτων Ἰλλυριοὶ τὴν μέχρι Δαλματίας ἀποτεμνομένην Ἰστρῶ κατοικοῦντες, οὐ δυνάμει μόνους τάγμασιν ἐπέκεινται*, 8) Gr. . . . *οἱ δὲ τοσαυτάκις πρὸς ἐλευθερίαν ἀναχαιτίσαντες Δαλμάται καὶ — ἀποστῆναι*. 9) Gr. *μεθ' ὧν αὐτοὶ τὰς Ἀσάων ἀνακόπουσιν ὁμάς*; (nach Anm. 7). 10) Zusatz des sl. Übersetzers. 11) Gr. s. o. Anm. 7 (*τὴν μέχρι Δαλματίας ἀποτεμνομένην*) *Ἰστρῶ κατοικοῦντες*, VR: *ἐν δὲ Ἰστρῶ*. C: *οἱ δὲ Ἰστρῶ* (Sl. w' istrě) 12) Gr. *νῦν οὐχ ἔφ' ἐνὶ τάγματι Ῥωμαίων ἡσυχίαν ἄγουσιν*; 13) Gr. (366) *τί γὰρ λέγειν Ἠνιόχους τε καὶ Κόλχους* 14) Gr. *καὶ τῶν Ταύρων φύλον*, Sl. wörtlich: Stamm der Stiere, — Die Anordnung beim Sl. ist jedenfalls dem Sinne nach richtiger, da diese Völker weiter entfernt sind als die kleinasiatischen und die von der Balkanhalbinsel. 15) Gr. *Βοσπορανοὺς τε καὶ τὰ περίοικα τοῦ Πόντου καὶ τῆς Μαϊώτιδος ἔθνη*; 16) Gr. *παρ' οἷς πρὶν μὲν οὐδ' οἰκείος ἐγινώσκετο δεσπότης*, 17) Gr. *νῦν δὲ τρισχιλίους ὀπλίταις ὑποτάσσεται, add. καὶ τεσσαράκοντα — θάλασσαν*. 18) Gr. *ἀλλὰ μὴν εἴ γέ τις εἰς ἀπόστασιν ὄφειλον ἀφορμαὶ μεγάλαι παροξύνειν*, 19) Gr. *μάλιστα Γαλάτας ἐχθρῶν*

schützt sind<sup>1)</sup> und von Mitternacht her durch den Fluss Rhein<sup>2)</sup>, aber von Westen her durch den Ozean<sup>3)</sup>. (372) Aber obgleich sie mehr als dadurch einen Schutz haben<sup>4)</sup>, sofern sie über dreihundert und 5 Völker gebieten<sup>5)</sup> und Reichtum besitzen wie Meeressand<sup>6)</sup>, (so) dulden sie, Tribut den Römern gebend<sup>7)</sup>, den Reichtum nicht für sich selbst erwerbend, sondern für andere<sup>8)</sup>, (373) die sich im Laufe von achtzig Jahren mit ihnen um die Freiheit geschlagen haben<sup>9)</sup>. Aber das Glück der Römer hat (?) auch ohne Waffen sie überwunden<sup>10)</sup>. Und jetzt sind sie Knechte unter tausend und 200 Kriegern<sup>11)</sup>, obgleich sie Städte an Zahl mehr als die Herrschenden haben<sup>12)</sup>.

(374) Die Iberier aber, bei denen Gold erzeugt wird<sup>13)</sup> und (die)<sup>14)</sup> so weit von den Römern leben wie der Himmel von der Erde<sup>15)</sup>, — und die Lusitanier und die Cantabrer, die Blutdürstigen<sup>16)</sup>, bei denen das schäumende Meer ist<sup>17)</sup>, — auch sie haben

1) Gr. τὸς οὕτως ὑπὸ τῆς φύσεως τετειχισμένους, ἐξ ἀνατολῆς μὲν ταῖς Ἄλπεσιν. 2) Gr. πρὸς ἄρτω δὲ Ῥήνω ποταμῷ, add. μεσημβρινοῖς δὲ τοῖς Πυρηναίοις ὄρεσιν, 3) Gr. ὠκεανῷ δὲ πρὸς δυσμῶν. 4) Gr. ἀλλὰ καίτοι τηλικαῦτα μὲν ἔρηκη περιβεβλημένοι, MLC: προβεβλημένοι, VR: προσβεβλημένοι, 5) Gr. πέντε δὲ καὶ τριακοσίους πληθύνοντες ἔθνεσιν, 6) Gr. τὰς δὲ πηγὰς, ὡς ἂν τις εἴποι, τῆς εὐδαιμονίας ἐπιχωρίους ἔχοντες καὶ τοῖς ἀγαθοῖς σχεδὸν ὅλην ἐπικλιζόντες τὴν οἰκουμένην, Sl. jemljušče, eig. nehmen 7) Gr. ἀνέχονται Ῥωμαίων πρόσδοδος ὄντες PA: πρόσδοδον δίδόντες R: πρόσδοδον φέροντες V: πρόσδοδον ὄντες — Die Stelle ist bei Gr. augenscheinlich schon im Archetypus verdorben, viell. mit Hilfe der Vorlage des Sl. durch die Codd. PARV korrigiert, bei V wieder umkorrigiert, von zweiter Hand. 8) Gr. καὶ ταμιενόμενοι παρ' αὐτῶν τὴν οἰκίαν εὐδαιμονίαν. add. καὶ τοῦθ' ἔπομένουσιν οὐ διὰ φρονημάτων μαλακίαν οὐδὲ δι' ἀγένειαν, 9) Gr. οἳ γε διήνεγκαν ὀγδοήκοντα ἔτη πόλεμον ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας, 10) Gr. ἀλλὰ μετὰ τῆς δυνάμεως Ῥωμαίων καὶ τὴν τύχην καταπλαγόντες, ἥτις αὐτοῖς κατορθοῖ πλείονα τῶν ἄλλων. Was Sl. hier gelesen hat, lässt sich kaum erkennen: vielleicht ist statt pokori (hat überwunden) zu lesen: pokorila by (hätte überwunden) 11) Gr. τοιγαροῦν ἐπὶ χίλοις καὶ διακοσίους στρατιώταις δουλεύουσιν, 12) Gr. ὦν ὀλίγον δεῖν πλείους ἔχουσι πόλεις. Sl. grad statt grady (Sing. statt Plur., Stadt statt Städte). Doch kann grad' auch Genet. plur. sein. 13) Gr. οὐδὲ Ἰβηρῶν ὁ γεωργόμηνος χρυσός . . . 14) Es ist wohl jīze zu ergänzen (= die) 15) Gr. οὐδὲ τὸ τοσοῦτον ἀπὸ Ῥωμαίων γῆς καὶ θαλάσσης διάστημα v. Lat zu'den folgenden Völkern, Lusitanern und Cantabrern, in Beziehung gesetzt. 16) Gr. φιλὰ τε Λουσιτανῶν καὶ Καντάβρων ἀρμιάνια Lat hat dieses Wort nicht verstanden und liest: et cantabrorum armenia Ebenso VR: ἀρμιάνια MV: Λουσιτιάνων R: Λουσιτιανῶν C: Λουσιτιάνων L<sup>1</sup>: Λουσιτιανῶν L<sup>2</sup>: Λουσιτιανῶν 17) Sl. dyšuščeje eig. das atmende, schnaubende Gr. οὐδὲ γείτων ὠκεανὸς φοβερῶν

sich nicht vor ihnen gerettet<sup>1)</sup>, (375) sondern diese, wie auf den Wolken herüberkommend<sup>2)</sup>, haben sie unter ihre Waffen gezwungen<sup>3)</sup>. Und jetzt gebietet eine Legion über sie<sup>4)</sup>.

(376—78 fehlt; 379) Ebenso auch die Parther, die über tausend Völker gebieten<sup>5)</sup>. (380) Und die Karchedonier<sup>6)</sup>, die den grossen Hannibal zum König hatten<sup>7)</sup> und sich der vornehmen Herkunft von den Phoeniciern rühmen<sup>8)</sup>, fielen unter der rechten Hand Scipios<sup>9)</sup>. (381) Die Cyrenaiker aber, Lakonier (von Herkunft)<sup>10)</sup>, und die Marmariden<sup>11)</sup> und Dapsidianer<sup>12)</sup> und die furchtbaren Syrten<sup>13)</sup> und die Nasamonen und Mauren<sup>14)</sup> und die nomadischen Völker<sup>15)</sup> haben nicht vermocht, sich vor den römischen Händen zu erretten<sup>16)</sup>.

(382) Und jenes Land, welches der dritte Teil des Erdkreises ist<sup>17)</sup>, in welchem Völker mehr als man zählen kann leben<sup>18)</sup>,

*καὶ τοῖς ἐπιχωροῖσι ἄμπωτιν ἐπάγων, add. ἀλλ' ὑπὲρ τὰς Ἡρακλείους στήλας ἐκτείναντες τὰ ὕλα*

- 1) Gr. (gleich nach Anm. 3) . . . *εἰς τὸν ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἐξήκοεσεν πόλεμον* Lat an derselben Stelle wie Sl.: *satis fuit vincentibus romanis* 2) Gr. *καὶ διὰ νεφῶν ὀδεύσαντες* add. *τὰ Πυρηναῖα ὄρη* Sl. las augenscheinlich diesen Zusatz nicht und missverstand infolgedessen die Worte vorher. 3) Gr. *καὶ τοῦτους ἐδουλώσαντο Ῥωμαῖοι* 4) Gr. *φρουρὰ δ' ἤκοεσεν τῶν οὕτως δυνατῶν καὶ τοσοῦτον ἀπωκισμένων ἐν τάγμα.* Sl. versehentlich *nad' nami* (über uns) statt *nad' nimi* (über sie) 5) Gr. *καὶ τί δὲ πολλά λέγειν, ὅπου καὶ Πάρθοι, τὸ πολεμικώτατον φύλον, τοσοῦτων ἄρχοντες ἔθνων* add. *καὶ τῆλικαὶτην — εὐγένειαν.* Es ist auffallend, dass in bezug auf die Parther die Aussage so verkürzt ist: man könnte mutmassen, dass die ganze Stelle aus dem üblichen gr. Text eingedrungen ist, wodurch auch die ungeschickte und historisch falsche Anknüpfung sich erklären würde. Ohne diese Stelle wäre auch der Zusammenhang beim Sl. geographisch durchaus angemessen [vgl. dazu oben S. 29, Anm.] 6) Gr. add. *πάντων δὴ — πολεμήσετε* Dann: *μηδὲ τὸ Καρχηδονίον τέλος σκοποῦντες,* 7) Sl. *crmj*, wohl vom sl. Übersetzer stammend. Vielleicht las er *ἄρχοντα* Gr. *οἱ τὸν μέγαν ἀρχοῦντες Ἀννίβαν* L<sup>1</sup>: *Ἀννίβαλ* 8) Gr. *καὶ τὴν ἀπὸ Φοινίκων εὐγένειαν (ἀρχοῦντες, s. Anm. 6).* 9) Gr. *ὑπὸ τὴν Σικελίωτος δεξιᾶν ἔπεσον;* 10) Sl. eig. Die Cyrenaer aber und Lakonier — Man kann vielleicht in der Vorlage annehmen: die Cyrenaischen Lakonier. Gr. *οὔτε δὲ Κυρηναῖοι, τὸ Λακωνῶν γένος,* 11) Sl. eig. Mardariden 12) Gr. *τὸ μέχρι τῆς διψάδος ἐκτεταμένον φύλον* VR: *δαψίδος* — Die Vorlage las vielleicht *διραδιανοί* oder fehlerhaft *δαψιδιανοί*, d. h. Leute der Wüste. 13) Gr. *οὐθ' αἱ φοβεραὶ καὶ τοῖς ἀκούουσιν Σύρταις.* 14) Gr. *Νασαμώνες τε καὶ Μαῦροι* 15) *καὶ τὸ Νομάδων ἄπειρον πλῆθος* Sl. eig. die Feldvölker. (polskii jazyci) 16) Gr. *τὰς Ῥωμαίων ἀνέκοναν ἀρετάς.* 17) Gr. *τὴν δὲ τρίτην τῆς οἰκουμένης μοῖραν,* 18) [Sl. eig. mehr als eine Zahl] Gr. *ἧς οὐδὲ ἐξαριθμήσασθαι τὰ ἔθνη ῥάδιον,*

und (welches) begrenzt ist durch das Atlantische Meer<sup>1)</sup>, durch die Säulen des Herakles<sup>2)</sup> und durch das rote Meer<sup>3)</sup>, auch mit den Aethiopen ist es unter ihnen<sup>4)</sup>. (383) Und es nährt sie mit Erdfrüchten 8 Monate lang<sup>5)</sup> und gibt Tribut<sup>6)</sup> und alles, was den Herrschern nötig ist<sup>7)</sup>, nicht die Unterwerfung für Schimpf achtend, wie ihr<sup>8)</sup>. (384) Und warum zeige ich euch das Entfernte<sup>9)</sup>, da ich doch an Nahem, an Ägypten, euch die Macht der Römer zeigen kann<sup>10)</sup>!

(385) Dieses nämlich, nachdem es sich bis Aethiopien erweitert hat<sup>11)</sup> und bis Arabien<sup>12)</sup> und bis Indien<sup>13)</sup>, zählt<sup>14)</sup> 7 hundert Myriaden und 50 Myriaden Männer<sup>15)</sup> ausser denen, die in Alexandrien leben<sup>16)</sup>, wie es an der Kopfsteuer zu erkennen ist<sup>17)</sup>, und sagt sich nicht los von der römischen Herrschaft<sup>18)</sup>.

Die Stadt Alexandrien aber hat eine solche Grösse und Menge des Reichtums, dass sie sich dem ganzen Ägypten widersetzen kann<sup>19)</sup>. (386) Ihre Anlage aber beträgt in der Länge 30 Stadien<sup>20)</sup>, aber in der Breite 15 Stadien<sup>21)</sup>. Und wieviel wir den Römern vom Jahr geben, soviel geben jene alle Monate<sup>22)</sup>. Und ausser Gold führen sie ihnen Speise zu für 4 Monate<sup>23)</sup>. (387 fehlt)

1) Sl. zu ergänzen: jaže, welche(s). Gr. *ὀρίζομένην Ἀτλαντικῶν τε πελάγει*

2) Gr. *καὶ στήλαις Ἡρακλείοις* 3) Gr. *καὶ μέχρι τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης*

4) Sl. eig. mit dem Aethiopen (s' jefiopiĵemj) Gr. *τοὺς ἀπίρους νέμονσαν Αἰθιοπας ἐχειρώσαντο μὲν ὅλην,* 5) Gr. *χωρὶς δὲ τῶν ἐτησίων καρπῶν, οἱ μὲν ὅκτῳ τὸ κατὰ τὴν Ῥώμην πλῆθος τρέφουσιν,* 6) Gr. *καὶ ἕξωθεν παντοίως φορολογοῦνται*

7) Gr. *καὶ ταῖς χρεῖαις τῆς ἡγεμονίας παρέχουσιν ἐτοιμοὺς τὶς εἰσφορᾶς,* 8) Gr. *οὐδὲν τῶν ἐπιταγμάτων ὡσπερ ἡμεῖς ὕβριν ἡγοῦμενοι add. καίπερ ἐνός τάγματος αὐτοῖς παραμένοντος.* 9) Gr. *καὶ τί δεῖ πόρρωθεν ἡμῖν τὴν Ῥωμαίων ὑποδεικνύναι δύναμιν* 10) Gr. *παρὸν ἐξ Αἰγύπτου τῆς γειτνιώσης,*

Lat: cum eam possitis — diligenter inspicere 11) Gr. *ἤτις ἐκτεινομένη μέχρις Αἰθιοπίων* 12) Gr. *καὶ τῆς ἐδδαίμονος Ἀραβίας* 13) Gr. *ἄριστος τε οὖσα τῆς Ἰνδικῆς, VCLipsLat: ὕμορος,* 14) Sl. imuščē, Nom. plur., wohl für imy, Nom. sing. (eig.: habend).

15) Gr. *πεντήκοντα πρὸς ταῖς ἑπτακοσίαις ἕξοντα μυριάδας ἀνθρώπων* 16) Gr. *δίχα τῶν Ἀλεξάνδρειαν κατοικοῦντων,* 17) Gr. *ὡς ἔνεστιν ἐκ τῆς καθ' ἐκάστην κεφαλὴν εἰσφορᾶς τεκμηρῶσθαι,* 18) Gr. *τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν οὐκ ἀδοξεῖ, — Da Sl. oben (361) ἀδοξεῖτε nicht zu übersetzen vermochte, wird hier ein anderes Wort in seiner Vorlage anzunehmen sein.* 19) Gr. *καὶ τοὶ πηλίκον ἀποστάσεως κέντρον ἕχουσα τὴν Ἀλεξάνδρειαν πλῆθος τε ἀνδρῶν ἔνεκα καὶ πλοῦτον πρὸς δὲ μεγέθους* Sl. hat seine Vorlage gewiss missverstanden, wenn sie auch etwas anders als Gr. gelautet haben muss.

20) Gr. *μῆκος μὲν γε αὐτῆς τριάκοντα σταδίων,* 21) Gr. *εὖρος δ' οὐκ ἔλαττον δέκα, — Sl. Mqu. Acad. unten am Rande: über Ägypten (rot).* 22) Gr. *τοῦ δὲ ἐνιαυσιαίου παρ' ἡμῶν φόρου καθ' ἓνα μῆνα πλέον Ῥωμαίοις παρέχει* 23) Gr.

23) Gr.

(388) Aber ihr, die ihr euch zum Kriege erhebt, von wo her werdet ihr Hilfe empfangen<sup>1)</sup>? Von der Erde etwa? Aber der Erdkreis ist ihrer<sup>2)</sup>. (389 fehlt, 390) Von Gott etwa<sup>3)</sup>? Aber er hat alles jenen beigelegt<sup>4)</sup>. Denn nicht ohne Gottes Vorsehung haben sie solche Gewalt empfangen<sup>5)</sup>. (391) Und euer Glaube ist im Kriege unbrauchbar<sup>6)</sup>. Woraufhin ihr vertrauet, Gott zum Helfer zu haben, deshalb werdet ihr, euch versündigend, ihn (umso)mehr erzürnen<sup>7)</sup>. (392) Denn wenn ihr die Sabbathgebräuche einhaltet und euch nicht zu jeglichem Werk regt<sup>8)</sup>, so werdet ihr bald unterworfen werden<sup>9)</sup>, wie auch eure Väter durch Pompejus<sup>10)</sup>. Denn dieser, den Tag heraussuchend, an dem sie feiern<sup>11)</sup>, unterwarf sie dadurch<sup>12)</sup>. (393) Wenn ihr aber das väterliche Gesetz während des Kampfes übertreten werdet<sup>13)</sup>, so weiss ich nicht, worum ihr euch bemüht<sup>14)</sup>. Denn eure Bemühungen sind einzig die, dass für euch sich nicht etwas vom Gesetz auflöse<sup>15)</sup>.

(394) Wie aber werdet ihr Gott zu Hilfe anrufen<sup>16)</sup>, wenn ihr mit Willen seinen Dienst verletzt<sup>17)</sup>? Wenn aber jemand die Waffen ergreift, entweder auf göttliche Hilfeleistungen hoffend

καὶ τῶν χορημάτων ἔξωθεν τῇ Ῥώμῃ οἶτον μηνῶν τεσσάρων add. τετείχισται — ἔλειπιν. (387) ἀλλ' οὐδὲν τούτων — χαλινοῖ.

- 1) Gr. τίνας οὖν ἐπὶ τὸν πόλεμον ἐκ τῆς δαικίτου παραλήψεσθε V: προσλήψεσθε) συμμαχούς; 2) Gr. οἱ μὲν γὰρ ἐπὶ τῆς οἰκουμένης πάντες εἰσὶν Ῥωμαῖοι, — Man beachte die lebendigere Art der Rede beim Sl. Charakteristischerweise fehlt das beim Gr. über die Stammesgenossen am Euphrat und die Parther Gesagte, εἰ μὴ τις — (389) ἐπὶ Ῥωμαίους ἴη. 3) Gr. λοιπὸν οὖν ἐπὶ τὴν τοῦ (VRC: ἐκ τοῦ) θεοῦ συμμαχίαν καταφευκτέον. 4) Gr. ἀλλὰ καὶ τοῦτο παρὰ Ῥωμαίοις τέτακται 5) Gr. διχα γὰρ θεοῦ συστήναι τηλικαύτην ἡγεμονίαν (VR: πόλιν V i. marg. γο ἡγεμονία) ἀδύνατον. 6) Gr. σκέψασθε δ' ὡς ἑμὶν τὸ τῆς θρησκείας ἄκρατον, εἰ καὶ πρὸς εὐχειρώτους πολιορκίητε, δυσδιοικητον, 7) Gr. καὶ δι' ἃ μᾶλλον τὸν θεὸν ἐλπίζετε σύμμαχον, ταῦτ' ἀναγκαζόμενοι παραβαίνειν ἀποστρέφετε. Lat: atque eadem transgrediendo offendatis deum, per quae eum auxiliaturum putatis. 8) Gr. τηροῦντές γε μὴν τὰ τῶν ἑβδομάδων ἔθνη καὶ πρὸς μηδεμίαν πράξιν κινούμενοι 9) Gr. θάδιως ἀλώσεσθε, 10) Gr. καθάπερ οἱ πρόγονοι Πομπηίου 11) Gr. ταύτας μάλιστα τὰς ἡμέρας ἐνεργὸς ποιησαμένῳ τῆς πολιορκίας, ἐν αἷς ἤρῳον οἱ πολιορκούμενοι 12) Gr. > unterwarf sie dadurch. 13) Gr. παραβαίνοντες δὲ ἐν τῷ πολέμῳ τὸν πατριον νόμον 14) Gr. οὐκ οἶδ' ὑπὲρ ὅτου λοιπὸν ποιήσεσθε τὸν ἀγῶνα 15) Gr. σπονδὴ γὰρ ἑμὶν μία τὸ μὴ τῶν πατριῶν τι καταλύσαι. 16) Gr. πῶς δὲ ἐπικαλέσεσθε τὸ θεῖον πρὸς τὴν ἄμνηναν 17) Gr. οἱ παραβάντες (VRC: παραβαίνοντες) ἐκουσίως τὴν εἰς αὐτὸ θεραπείαν;

oder auf die Menschheit, so tut er jenes<sup>1)</sup>. Wenn ihr aber die beiden Sehnen euch abschneidet<sup>2)</sup>, so werden sie, nachdem sie Krieg angefangen, (euch) in Gefangenschaft schleppen<sup>3)</sup>.

(395) Und besser ist es für euch, mit den eigenen beiden Händen Kinder und Weiber zu morden<sup>4)</sup> und dieses herrliche Vaterland zu verbrennen<sup>5)</sup>. Denn wenn ihr also toll seid, werdet ihr Schmach und Misshandlung erleiden<sup>6)</sup>.

(396) Gut ist es, o Freunde<sup>7)</sup>, solange das Schiff im Hafen steht<sup>8)</sup>, vorausszusehen, ob ein Sturm bevorsteht<sup>9)</sup>, aber nicht aus dem Hafen in die Mitte der Wellen hinauszufahren<sup>10)</sup>.

Denn wer da in unvorhergesehene Not fällt, der ist des Mitleids würdig<sup>11)</sup>; aber wer zum sichtbaren Verderben hinstrebt, der wird Schmach und Schimpf erfahren<sup>12)</sup>. (397) Wenn aber jemand von euch meint, dass die Römer, nachdem sie gesiegt, euch begnadigen werden, so mögt ihr euch nicht täuschen<sup>13)</sup>. Denn an euch wird ein Beispiel des Schreckens sein auch für andere Völker<sup>14)</sup>. Es wird nämlich verbrannt werden die heilige Stadt und getötet wird werden euer ganzer Stamm<sup>15)</sup>. Und dem Übriggebliebenen wird kein Platz sein, Zuflucht zu finden<sup>16)</sup>, indem alle die Römer zu Herren haben<sup>17)</sup> und sich fürchten werden, euch zu bewahren<sup>18)</sup>.

(398) Das Unglück aber wird nicht euch allein treffen, die ihr hier lebt, sondern alle, die da in anderen Gegenden sind<sup>19)</sup>.

1) Gr. ἐπαινοῦνται δὲ ἕκαστοι πόλεμον ἢ θεία πεποιθότες ἢ ἀνθρωπίνῃ βοήθειᾳ 2) Gr. ὕταν δὲ τὴν παρ' ἀμφοῖν τὸ εἶδος ἀποκόπη, R: ἀποκόπη νεορὰν (statt φανερὰν vom Nachsatz) C: ἀποκόπτει νεορὰν φανερὰν, 3) Gr. φανερὰν ἔλωσιν οἱ πολεμουῖνες αἰροῦνται. 4) Gr. τί δὴ κολῶει ταῖς ἑαυτῶν χερσὶν διαχορήσασθαι τέκνα καὶ γυναῖκας. 5) Gr. καὶ τὴν περικαλλεστάτην πατρίδα ταύτην καταφλέξει; 6) Gr. μανέντες γὰρ οὕτως τὸ γε τῆς ἡττης θνείδος κερδήσετε. 7) Gr. καλόν, ὦ φίλοι, καλόν, 8) Gr. ἕως ἔτι (VRC: ὅτε) ἐν ὄρμῳ τὸ σκάφος 9) Gr. προσκείμεσθαι τὸν μέλλοντα χειμῶνα 10) Gr. μηδ' εἰς μέσας τὰς θνέλλας ἀπολουμένους (MVRC: ἀπὸ λιμένος) ἀναχθῆναι 11) Gr. τοῖς μὲν γὰρ ἐξ ἀδήλων ἐπιπεσοῦσιν (M: ἐμπεσοῦσι Niese: fort. recte) δεινοῖς τὸ γοῦν ἐλεῖσθαι περίεστιν, 12) Gr. ὁ δ' εἰς πρόδηλον ἀπώλειαν ὁμήσας καὶ προσονειδίζεται. 13) Gr. πλὴν εἰ μὴ τις ὑπολαμβάνει κατὰ συνθήκας πολεμήσειν καὶ Ῥωμαίους κρατήσαντας ἡμῶν μετριάσειν, 14) Gr. ἀλλ' οὐκ εἰς ὑπόδειγμα τῶν ἄλλων ἐθνῶν 15) Gr. καταφλέξειν μὲν τὴν ἱερὰν πόλιν, ἀναιρήσειν δὲ πᾶν ἔμῳ τὸ φύλον 16) Gr. οὐδὲ γὰρ περιλειφθέντες φυγῆς εὐρήσετε τόπον 17) Gr. ἀπάντων ἐχόντων Ῥωμαίους δεσπότης 18) Gr. ἢ δεδοικῶτων (NR: δεδοικῶτας) σχεῖν. 19) Gr. ὁ δὲ κίνδυνος οὐ τῶν ἐνθάδε μόνον (LPRV: μόνων wie Sl.), ἀλλὰ καὶ τῶν κατὰ τὰς ἄλλας κατοικούντων πόλεις Sl. po iněch (Loc. plur.) statt po iněm' = in anderen.

Denn über den ganzen Erdkreis hin gibt es keine Stadt, die nicht Teile von unserem Volke hätte<sup>1)</sup>, (399) welche alle ihr um euretwillen erreget und die Fremdstämmigen niedermetzeln werden<sup>2)</sup>. Und wegen der bösen Gesinnung Weniger wird jede Stadt sich mit jüdischem Blut erfüllen<sup>3)</sup>. (400) Deshalb bitte ich euch, verschont eure Frauen und Kinder<sup>4)</sup>, und diese Metropole, und den heiligen Bezirk<sup>5)</sup> und den heiligen Tempel und das Gesetz und die Geräte<sup>6)</sup>. Denn die Römer, wenn sie (sie) in Besitz genommen haben werden, werden sie nicht verschonen<sup>7)</sup>. (401) Ich aber rufe das Heilige<sup>8)</sup> an und die Geheiligten Gottes<sup>9)</sup> und die allgemeine Natur<sup>10)</sup>, dass ich nichts unterlassen habe, was zur Rettung und zum Nutzen uns dient<sup>11)</sup>. Ihr aber, wenn ihr es überdacht habt, werdet den Frieden mit mir bewahren<sup>12)</sup>. Wenn ihr es aber nicht wollt, so werdet ihr ohne mich Unglück erleiden<sup>13)</sup>“.

(402) Nachdem er also gesprochen, brach er in Tränen aus<sup>14)</sup>. Und jene riefen aus: „Nicht den Römern widersetzen wir uns, sondern dem Florus<sup>15)</sup>“. (403) Und der König sprach: „Eure Werke erscheinen kriegerisch<sup>16)</sup>, weil ihr auch dem Kaiser die

1) Gr. οὐ γὰρ ἔστιν ἐπὶ τῆς οἰκουμένης δῆμος ὁ μὴ μοῖραν ἡμετέραν (CLat: ἡμετέραν) ἔχων. Sl. na si ljudi, was keinen Sinn gibt; dafür wird zu lesen sein: našič' ljudii (= unseres Volkes) 2) Gr. οὓς ἅπαντας πολεμησάντων ἡμῶν (RC: ἡμῶν ἕνεκα) κατασφάζουσιν οἱ διάφοροι, 3) Gr. καὶ δι' ὀλίγων ἀνδρῶν κακοβουλίαν πᾶσα πλησθήσεται πόλις Ἰουδαϊκοῦ φύλου. add. καὶ συγγνώμη — ἀνόσιον, ein Satz, der im Zusammenhang leicht entbehrt werden kann. 4) Gr. εἰσελθέτω δ' οἶκος ἡμᾶς εἰ καὶ μὴ τέκνων καὶ γυναικῶν, 5) Gr. ἀλλὰ τῆς γε μητροπόλεως ταύτης καὶ τῶν ἱερῶν περιβόλων. Sl. sii (mitropoliju) statt siju 6) Gr. φείσασθε τοῦ ἱεροῦ καὶ τὸν ναὸν (VC: νόμον) ἑαυτοῖς μετὰ τῶν ἁγίων τηρήσατε 7) Gr. ἀφέξονται γὰρ οὐκέτι Ῥωμαῖοι τοῦτον κρατήσαντες, add. ὧν φεισάμενοι πρότερον ἠχαρίστηνται. 8) Gr. μαρτύρομαι δὲ ἐγὼ μὲν ἡμῶν (L om.) τὰ ἅγια 9) Gr. καὶ τοὺς ἱεροὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ — Ob ἀγγέλους infolge Versehens beim Sl. fehlt, oder ob es ein erleich-

ternder Zusatz beim Gr. ist, lässt sich nicht entscheiden. 10) Sl. jestwo, vielleicht ist otčjstwo = das Vaterland zu lesen. Gr. καὶ πατρίδα τὴν κοινήν, 11) Gr. ὡς οὐδὲν τῶν σωτηρίων ἡμῖν (> und zum Nutzen) καθυφρηκάμην, 12) Gr. ἡμεῖς δὲ βουλευσάμενοι μὲν τὰ δέοντα κοινήν σὺν ἐμοὶ τὴν εἰρήνην ἔξετε, 13) Gr. προαχθέντες δὲ τοῖς θυμοῖς χωρὶς ἐμοῦ κινδυνεύσατε.“ 14) Gr. Τοσαῦτα ἐπιὼν ἐπεδάκρυσεν add. τε μετὰ τῆς ἀδελφῆς καὶ πολὺ τῆς ὁμῆς αὐτῶν ἔπαυσεν τοῖς δακρύοις. 15) Gr. ἀνεβόων δὲ οὐ Ῥωμαῖοις, ἀλλὰ Φλώρω δι' ἃ πεπόνθασιν πολεμεῖν. Wieder indirekte Rede statt direkter. 16) Gr. πρὸς τοῦτο βασιλεὺς Ἀρχιππας „ἀλλὰ τὰ ἔργα, ἔφη, Ῥωμαῖοις ἤδη (om. LCLat) πολεμούντων ἔστιν“

Steuern<sup>1)</sup> nicht vollständig bezahlt<sup>2)</sup> und die Hallen von der Antonia abgehauen habt<sup>3)</sup>. (404) Ihr könnt die Schuld weschaffen<sup>4)</sup>, wenn ihr sie wieder aufbaut und anschliesset<sup>5)</sup>, und den Rest der Steuer einsammelt<sup>6)</sup>. Denn nicht des Florus ist die Stadt<sup>7)</sup>, sondern des Kaisers“<sup>8)</sup>.

### Cap. XVII.

(405) Diesen (Reden) gehorchte das Volk<sup>9)</sup>, und nachdem sie sich geteilt<sup>10)</sup>, bauten die einen die Hallen<sup>11)</sup>, die andern aber in die Dörfer gehend sammelten schnell den Rest der Steuer ein, 40 Talente<sup>12)</sup>. (406) Agrippa aber befahl dem Volke, dem Florus gehorsam zu sein<sup>13)</sup>, bis auch der Kaiser einen andern senden würde, an seine Stelle<sup>14)</sup>.

Und diese, ergrimmt, beschmähten den König<sup>15)</sup> und, mit Steinen ihn treffend, trieben sie ihn aus der Stadt<sup>16)</sup>. (407 fehlt, 408) Und andere sammelten sich und gingen zur Stadt Masada<sup>17)</sup>. Und nachdem sie nachts eingedrungen waren<sup>18)</sup>, töteten sie die römische Besatzung<sup>19)</sup>, aber ihre eigene setzten sie ein<sup>20)</sup>.

1) Sl. doti, wofür zu lesen ist: dani (= die Steuern) 2) Gr. οὔτε γὰρ Καίσαρι δεδώκατε τὸν φόρον 3) Gr. καὶ τὰς στοὰς ἀπεκόψατε τῆς Ἀντωνίας. 4) Gr. ἀποσκευάσασθε (Dindorf; M: ἀποσκευάσεσθε die anderen: ἀποσκευάσασθε Lat: sopietis) δ' ἂν τὴν αἰτίαν τῆς ἀποστάσεως, 5) Gr. εἰ ταύτας τε (> wieder aufbaut) συνάψετε πάλιν 6) Gr. καὶ τελέσετε τὴν εἰσφορὰν Man beachte die grössere Genauigkeit beim Sl. 405 ist auch im Gr. nur von einem Rest die Rede. 7) Gr. οὐ γὰρ δὴ γε Φλώρον τὸ φρούριον ἔστιν add. ἢ Φλώρω τὰ χρήματα δώσετε.“ 8) > sondern des Kaisers. 9) Gr. Τούτοις ὁ δῆμος ἐπίθετο, 10) Gr. καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως τῆς τε Βεργίλης ἀναβάντες εἰς τὸ ἱερὸν (s. später Anm. 12 . . . μερισθέντες . . .) 11) Gr. κατήρξαντο τῆς τῶν στοῶν δομήσεως, 12) Gr. εἰς δὲ τὰς κόμας οἱ τε ἄρχοντες καὶ βουλευταὶ μερισθέντες (s. o. Anm. 10) τοὺς φόρους συνέλεγον. ταχέως δὲ τὰ τεσσαράκοντα τάλαντα, τοσοῦτον γὰρ ἔλειπεν (s. o. 404), ἠθροίσθη. add. καὶ τοῦ μὲν πολέμου τότε οὕτω τὴν ἀπειλὴν κατεῖχεν 13) Gr. ... Ἀγρίππας, αὐθις δὲ ἐπειρᾶτο πείθειν τὸ πλῆθος ὑπακούειν Φλώρω, 14) Gr. μέχρις ἀντ' αὐτοῦ πέμψει Καίσαρ διάδοχον· 15) Gr. πρὸς ὃ παροξυνθέντες (VRC: προσπαροξυνθέντες δὲ) ἐβλασφήμον εἰς τὸν βασιλέα 16) Gr. καὶ τῆς πόλεως αὐτὸν ἐξεκέρουσαν. ἐτόλμων δὲ τινες τὸν στασιαστῶν καὶ (om. AL) λίθους ἐπ' αὐτὸν βάλλειν. add. (407) ὁ δὲ βασιλεὺς — βασιλείαν. 17) Gr. Κὰν τούτῳ τινὲς τῶν μάλιστα κινούντων τὸν πόλεμον συνελθόντες (C: συνεπελθόντες Lat: congregati) ὄρμησαν ἐπὶ φρούριον τι καλούμενον Μασάδαν, Heg: Masada (Acc.) Mqu. Acad. am Rande rot: von der Stadt Masada. 18) Gr. καὶ καταλαβόντες αὐτὸ λάθρα 19) Gr. τοὺς μὲν Ῥωμαίων φρουροὺς ἀπέσφαξαν, 20) Gr. ἐτέρουσ δ' ἐγκατέστησαν ἰδίους. VRC: δὲ κατέστησαν C<sup>1</sup>: Ἰουδαίους.

(409) Eleasar aber, der Sohn des Hohepriesters Ananus, der die stärksten Jünglinge und die Tempeldiener mit sich genommen hatte, ward für sie der Anführer<sup>1)</sup>. Und er befahl den Priestern, dass sie nicht Gabe(n) annehmen möchten von Fremdstämmigen<sup>2)</sup>, auch nicht Opfer darbringen für den Kaiser<sup>3)</sup>, (410) während die Hohepriester und die Namhaften baten<sup>4)</sup>, sie möchten den allgemeinen Gebrauch nicht verlassen<sup>5)</sup>, (411 fehlt, 412) und sprachen<sup>6)</sup>: „Unsere Vorväter haben von den Darbringungen der Fremdstämmigen den Tempel ausgeschmückt<sup>7)</sup> und von den Gaben der auswärtigen Völker<sup>8)</sup>. (413) Und sie unterschieden nicht die Opfer<sup>9)</sup>. (414) Aber ihr, jetzt auf die Juden die römischen Waffen herbeilenkend<sup>10)</sup>, (415) befiehlt, das kaiserliche Opfer zu verwerfen<sup>11)</sup>. (416) Aber passt auf, dass nicht, wenn ihr die römischen Opfer verworfen habt<sup>12)</sup>, ihr verhindert werdet, um eurer selbst willen zu opfern“<sup>13)</sup>.

(417)<sup>14)</sup> Und niemand von den Aufrührern nahm ihre Rede an<sup>15)</sup>. (418) Und diese, da sie sahen, dass sie nicht ihren Aufruhr unterdrücken könnten<sup>16)</sup>, so sandten sie Gesandte zu

1) Gr. *ἄμα δὲ καὶ κατὰ τὸ ἱερὸν Ἐλεάζαρος υἱὸς Ἀνανία τοῦ ἀρχιερέως, νεανίας θρασύτατος, στρατηγῶν τότε τοὺς κατὰ τὴν λατρείαν λειτουργοῦντας*  
 2) Gr. *ἀναπέθει μηδενὸς ἀλλοτρίου* (LVRC et in marg. M: *ἀλλοφύλου*) *δῶρον ἢ θυσίαν προσδέχεσθαι*. add. *τοῦτο δ' ἦν τοῦ πρὸς Ῥωμαίους πολέμου καταβολή* Sl. (Mqu. Acad.) unter dem Text rot: Anfang der römischen Kämpfe mit den Juden. 3) Gr. *τὴν γὰρ ὑπὲρ τοῦτων θυσίαν Καίσαρος* (PAML: *καὶ Καίσαρος*) *ἀπέρριψαν*. 4) Gr. *καὶ πολλὰ τῶν τε ἀρχιερέων καὶ τῶν γνωρίμων παρακαλοῦντων* Sl. *moljašće*. Nom. plur. statt Dativ (absol.) *moljašćem'sja*, ebenso gleich darauf bei *glagoljušće* sprechend, während sie sprachen. 5) Gr. *μὴ παραλιπεῖν τὸ ὑπὲρ τῶν ἡγεμόνων ἔθος* add. *οὐκ ἐνέδοσαν*, — (412) *τὸ τῆς προφάσεως ἄλογον διήλεγον*, 6) Gr. *φάμενοι* 7) Gr. indirekte Rede: *τοὺς μὲν προγόνους αὐτῶν κεκοσμηκέναί τὸν ναὸν ἐκ τῶν ἀλλοφύλων* VC: *ἐκ τῶν ἀναθημάτων τῶν ἀλλοφύλων* 8) Gr. *τὸ πλεον ἄει προσδεχομένους τὰς ἀπὸ τῶν ἔξωθεν ἐθνῶν δωρεάς*, 9) Gr. *καὶ οὐ μόνον οὐ* (om. L<sup>1</sup>) *διακεκωυκέναί* (VRC: *διακεκρικέναί*) *θυσίαν τινῶν, τοῦτο μὲν γὰρ ἀσεβέστατον, ἀλλὰ καὶ τὰ βλεπόμενα καὶ τὰ παραμένοντα τοσοῦτον χρόνον ἀναθήματα περὶ τῷ ἱερῷ καθιδουκέναί*. 10) Gr. *αὐτοὺς δὲ νῦν ἐρεθίζοντας τὰ Ῥωμαίων ὄπλα* 11) Gr. *καὶ μνηστευόμενους* — (415) *περιορᾶν δ' ὅτε Ῥωμαῖοι καὶ ὁ Καῖσαρ ἔκσπονδος γίνεται*. Niese: *post γίνεται aliquid excidisse vid.* 12) Gr. *δεδοικέναί μέντοι, μὴ τὰς ὑπὲρ ἐκείνων ἀπορρίψαντες θυσίας* 13) Gr. *κωλυθῶσι θῆναι καὶ τὰς ὑπὲρ ἑαυτῶν* add. *γένηται τε — τὴν ὕβριν*. 14) Gr. add. *Ἄμα ταῦτα — ἀπεδέχοντο*. 15) Gr. *προσεῖχεν δὲ οὐδείς τῶν νεωτεριζόντων*, add. *ἀλλ' οὐδὲ — ἐνοικεαζόμενοι* 16) Gr. *συνιδόντες οὖν οἱ δυνατοὶ τὴν τε στάσιν ἤδη δυσκαθαίρετον ἐπ* (L om.) *αὐτῶν οὖσαν* add. *καὶ τὸν ἀπὸ Ῥωμαίων — τὰς αἰτίας*,

Florus<sup>1)</sup> und zu Agrippa<sup>2)</sup>, (419) sie bittend, dass sie zur Stadt mit Kriegsmacht kommen möchten<sup>3)</sup>, bevor die Flamme entbrenne<sup>4)</sup>. (420) Florus aber, der den Krieg entzünden wollte, antwortete den Gesandten nicht<sup>5)</sup>. (421) Agrippa aber, der sich sorgte, dass nicht etwa untergehen möchte seine Herrschaft<sup>6)</sup>, sandte zu ihnen zu Hilfe 3000 Reiter<sup>7)</sup>, Auraniter und Trachoniter<sup>8)</sup>, und als Feldherren Darius<sup>9)</sup>.

(422) Auf diese vertrauend<sup>10)</sup>, gingen die Volksmenge<sup>11)</sup> und die Hohepriester und alle Friedlichen in die obere Stadt hinein<sup>12)</sup>. Die untere Stadt aber und den Tempel nahmen die Feinde ein<sup>13)</sup>. (423 fehlt, 424)

Und im Laufe von sieben Tagen schlugen sie sich. Und viel Blut ward von beiden (Seiten) vergossen<sup>14)</sup>, aber keiner auch ward besiegt<sup>15)</sup>.

(425) Und darnach, da das Fest des Holztragens angebrochen war<sup>16)</sup>, an welchem es allen Brauch war, Holz zum Opferaltar zu tragen<sup>17)</sup>, damit nicht Speise dem Feuer mangle<sup>18)</sup> und damit es unverlöschlich verbleibe<sup>19)</sup>, damals, als das Volk

1) Gr. *καὶ πρόσβεις οὗς μὲν πρὸς Φλώρον ἔπεμπον*, (VRC: *ἔπεμψαν*), add. *ὧν ἦρχεν υἱὸς Ἀνανίου* (L: *Ἐνναίου*, fort. recte Lat: Ethnei) 2) Gr. *οὗς δὲ πρὸς Ἀγρίππαν*, add. *ἐν οἷς ἦσαν — κατὰ γένος*. 3) Gr. *ἐδόοντο δὲ ἀμφοτέρων ἀναβῆναι μετὰ δυνάμεως εἰς τὴν πόλιν* 4) Gr. *καὶ πρὶν γενέσθαι δυσκαθαίρετον ἐπικόψαι τὴν στάσιν*. Weniger plastisch ausgedrückt. 5) Gr. *Φλώρω μὲν οὖν δεινὸν εὐαγγέλιον ἦν, καὶ προσηρημένος ἐξάπτειν τὸν πόλεμον οὐδὲν ἀπεκρίνατο τοῖς προσβενταῖς* 6) Gr. *Ἀγρίππας δὲ κηδόμενος* (add. *ἐπίσης — μητρόπολιν*, bessere Motive als bei Sl) *ἀλλ' οὐδ' εαυτῶ λυσιτελήσει τὴν ταραχὴν* (R: *τε ἀρχὴν* V: *γὰρ ἀρχὴν* i. marg. m. 2) *ἐπιστάμενος*, 7) Gr. *ἔπεμπεν τοὺς ἐπαμνησύντας τῷ δήμῳ δισχιλίους* (MVRC Heg: *τρισχιλίους*) *ἵππεις*, 8) Gr. *Ἀδρανίτας τε καὶ Βατανάιους καὶ Τραχωνίτας*, P: . . . *Τραχ. καὶ Βατ.* 9) Gr. *ὑπὸ Λαρεῖω μὲν ἱπάρχῃ*, add. *στρατηγῶ δὲ τῷ Ἰακίμῳ Φιλίππῳ*. 10)

Gr. *Τούτοις θαρσύναντες* 11) Sl. *naró*, viell. statt *naróčitii* (= die Namhaften). 12) Gr. *οἱ δυνατοὶ σὺν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πᾶν ὅσον τοῦ πλήθους εἰρήνην ἠγάπα τὴν ἄνω καταλαμβάνονται πόλιν* 13) Gr. *τῆς κάτω γὰρ τὸ στασιάζον ἐκράτει καὶ τοῦ ἱεροῦ*. add. *χερμασίαν* — (424) *προσλαβεῖν*. 14) Gr. *ἐπὶ μὲν οὖν ἡμέραις σιχρὸς ἀμφοτέρων φόνος ἐγένετο*, 15) Gr. *καὶ οὐδέτεροι* (VRC: *οὐδέτεροι δὲ*) *τοῦ καταληφθέντος μέρους εἶκον*. 16) Gr. *Τῇ δ' ἑξῆς τῆς τῶν ξυλοφορίων ἑορτῆς οὕσης*, Sl. eig. das Fest, das Holztragen, 17) Gr. *ἐν ᾗ πᾶσιν ἔθος ἦν* (LVRC: om. Niese: fort. recte) *ἕλην τῷ βοιωτῶ προσφέρειν*, 18) Gr. *ὅπως μήποτε τροφή τῷ πυρὶ λείποι*, 19) Gr. *διαμῆνει γὰρ ἄσβεστον αἰεί*, PAMLVR: *διαμῆνειν* Augenscheinlich stand in der Vorlage des Sl. nicht *ὅπως*, sondern *εἰς τὸ — λείπειν καὶ — διαμῆνειν*. Destinon: statt *αἰεί*: *δεῖ* (*διαμῆνειν*)

zur Herbeibringung des Holzes gekommen war, liess Eleasar die Geringeren herein<sup>1)</sup>. Mit ihnen aber drangen auch die Räuber ein, die Sikarier genannt werden<sup>2)</sup>. Und nachdem er sie zur Hilfe aufgenommen, schlugen sie sich heftiger<sup>3)</sup>. (426) Und er besiegte die aus der oberen Stadt. Da jene aber hinausgelaufen waren, ging Eleasar mit den Seinen hinein<sup>4)</sup>. Und sie fielen darüber her und verbrannten die Häuser der Mächtigen, und den königlichen Palast plünderten sie aus<sup>5)</sup>. (427) Und die Scheine der Schuldner verbrannten sie<sup>6)</sup>, damit ihnen die Schuldner Gehilfen würden, wenn sie von der Schuld befreit wären<sup>7)</sup>.

(428) Und nachdem sie alle Sehnen der Stadt verbrannt hatten<sup>8)</sup>, gingen sie gegen die Feinde<sup>9)</sup>, (429 fehlt, 430) am 15-ten des Monats Loos<sup>10)</sup>, der August genannt wird<sup>11)</sup>. Und nachdem sie die römische Besatzung angegriffen hatten<sup>12)</sup>, erschlugen sie alle<sup>13)</sup>. (431—34 fehlen, 435) Und sie gruben eine Höhlung aus von fernher bis zur Stadt<sup>14)</sup> und gingen längs ihrer bis zur Mauer, und ein Feuer zündeten sie unter der Mauer an<sup>15)</sup>, (436) und nachdem das Feuer an vielen Stellen ins Brennen gekommen und die Erde weich geworden war, fielen sofort die Mauern ein<sup>16)</sup>.

1) Gr. τοὺς μὲν διαφόρους τῆς θρησκείας ἐξέκλεισαν, τῷ δ' ἀσθενεὶ λαῶν Merkwürdigerweise wird das Subjekt zu ἐξέκλεισαν nicht angegeben; Sl. redet hier ganz richtig von Eleasar. 2) Gr. συνεισφέροντας πολλοὺς τῶν σικαρίων, οὕτως γὰρ ἐκάλουν τοὺς ληστὰς add. ἔχοντας ὑπὸ τοῖς κόλποις ξίφη, 3) Gr. προσλαβόντες θαρραλεώτερον ἤπιοντο τῆς ἐπιχειρήσεως. 4) Gr. ἤττωντο δ' οἱ βασιλικοὶ πληθεὶ τε καὶ τόλμῃ, καὶ βιασαμένοις εἶκον ἐκ τῆς ἄνω πόλεως. 5) Gr. οἱ δὲ ἐπιπεσόντες τὴν τε Ἀνανίον τοῦ ἀρχιερέως οἰκίαν καὶ τὰ Ἀγρίππα καὶ Βερνίκης ὑποπιμπροῦσιν βασιλείᾳ VRC: βασιλεία κατέκαυσαν 6) Gr. μεθ' ἧ τὸ πῦρ ἐπὶ τὰ ἀρχεῖα ἔφερον ἀφανίσαι σπεύδοντες τὰ συμβόλαια τῶν δεδανεικότων 7) Gr. ὅπως αὐτοὶ τε πληθὸς προσλάβωσιν τῶν ὠφελιθέντων καὶ μετ' ἀδείας τοῖς ἐμπόροις ἐπαναστήσωσι τοὺς ἀπόρους. add. φηγόντων δὲ τῶν πρὸς τῷ γραμματοφυλακείῳ τὸ πῦρ ἐνέισαν. 8) Gr. ἐπεὶ δὲ τὰ νεῦρα τῆς πόλεως καταφλέξαντες ML<sup>2</sup>VRC: κατέφλεξαν 9) Gr. ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ἐχώρον, add. ἔνθα δὴ — (429) ἀνεπαύσαντο. 10) Gr. Τῇ δ' ἐξῆς, πεντεκαιδεκάτῃ δ' ἦν Λῶον μηνός, 11) Gr. > der genannt wird August (Sl. nare-

komyi, Nom. sing. bezogen auf den Genetiv: meca loja). Lat: Augusti 12) Sl. jim'ze (= weil) statt jim'se (nachdem sie — ergriffen hatten) 13) Gr. ὠρομησαν ἐπὶ τὴν Ἀντωνίαν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ φρουροὺς δυνὰν ἡμέραις πολιορκήσαντες αὐτούς τε εἶλον καὶ κατέσφαξαν καὶ τὸ φρούριον ἐνέπρησαν. add. ἐπειτα μετέβαινον — (435) ἐνόησαν βαλλομένους 14) Gr. ἐπόνομον (Sl. pešceru) δὴ (MVRC: δὲ) πόρωθεν ἐφ' ἓνα τῶν πύργων ὑπορύξαντες 15) Gr. ἀνεκρήμυσαν αὐτόν, ἐπειτα τὴν ἀνεχούσαν ὄλην ἐμπρήσαντες ἐξῆλθον. 16) Gr. ἐποκαέντων δὲ τῶν στηριγμάτων ὁ μὲν πύργος ἐξαίφνης κατασεύεται,

Die im Inneren aber, als sie es bemerkt hatten, erbauten rasch andere Mauern<sup>1)</sup>. (437) Und sie sandten zu Eleasar<sup>2)</sup> und baten, dass er ihnen erlauben möge, zu ihm mit Frieden herauszukommen<sup>3)</sup>. Und als sie herausgekommen waren<sup>4)</sup>, (438) blieben die Römer in Furcht zurück<sup>5)</sup>. (439) Und sie flohen auf den Königsturm<sup>6)</sup>. (440—449 fehlen)

(450) Und sie sandten zu Eleasar<sup>7)</sup>, dass er sie lebendig hinauslasse, nur ihre Personen<sup>8)</sup>. (451) Und er gab ihnen die Hand und schwor<sup>9)</sup>, dass er sie freilassen werde<sup>10)</sup>. (452) Da sie aber dahinzogen<sup>11)</sup> ohne Waffen<sup>12)</sup>, (453) umringten sie sie und schlugen alle tot<sup>13)</sup>, (454) ausser dem Chiliarchen Metilius<sup>14)</sup>. Denn der, weil er die Beschneidung angenommen hatte und dem jüdischen Gesetz beigetreten war, ward freigelassen<sup>15)</sup>.

Dieses Unglück war für die Römer leicht<sup>16)</sup>. Denn von der Grösse ihrer Kriegsmacht ward wenig abgenommen<sup>17)</sup>. Aber für

1) Gr. *τείχος δ' ἕτερον ἔνδοθεν ἀνωκοδομημένον* (MVRC: *ἀνωκοδομημένον*) *διεφάνη· τὴν γὰρ ἐπιβουλὴν αὐτῶν προαισθόμενοι, τάχα καὶ τοῦ πύργου κινήθεις ὡς ὑπάρτετο, δεύτερον ἑαυτοῖς ἔργμα κατασκευάσαν.* add. *πρὸς δ τῶν ἀδοκίμως ἰδόντων καὶ κρατεῖν ἤδη πεπεισμένων κατάπληξις ἦν.* 2) Gr.

*οἱ δὲ ἔνδοθεν πρὸς τε τὸν Μανάημον καὶ τοὺς ἐξάρχοντας τῆς στάσεως ἔπεμπον* Sl. weiss nichts von Manaemos. 3) Gr. *ἀξιούντες ἐξελεῖν ὑπόσπονδοι,*

(PMVRC: *πρόσπονδοι*) add. *καὶ δοθὲν* (ut vid. L: *δῆθεν*) *μόνους τοῖς βασιλικαῖς καὶ τοῖς ἐπιχωρίοις* (viell. aus Versehen weggelassen) 4) Gr. *οἱ μὲν ἐξήεσαν.*

5) Gr. *ἀθυμία δὲ τοὺς Ῥωμαίους καταλειφθέντας μόνους ὑπέλαβεν* add. *οὔτε γὰρ — (439) εὐάλωτον* 6) Gr. *ἐπὶ τοὺς βασιλικούς ἀνέφργον πύργους, τὸν τε Ἰπικῶν — (450) προσέκειντο χαλεπότερον,*

7) Gr. *μέχρι μηκέτι ἀντέχοντες οἱ περὶ τὸν Μετίλιον* (L: *Μοτίλιον* Lat: *Mutilium*), *οὗτος γὰρ ἦν τῶν Ῥωμαίων ἐπαρχος, διαπέμπονται πρὸς τοὺς περὶ τὸν Ἐλεάζαρον* 8) Sl. *tokmo s' dušami*, eig.: nur mit den Seelen. Gr. *ἐξαιτούμενοι μόνας τὰς ψυχὰς ὑποσπόνδους,*

— Es ist bemerkenswert, wie genau Sl., auch wenn er die Vorlage nicht versteht, sie wiederzugeben sucht. Gr. add. *τὰ δ' ὄπλα καὶ τὴν λοιπὴν κτήσιν παραδώσειν λέγοντες.* 9) Gr. *οἱ δὲ καὶ τὴν ἰκεσίαν ἀρπάσαντες ἀπέπεμψαν πρὸς αὐτοὺς Γωρίονά τε etc. δεξιάν* (LVRC: *δεξιὰς*) *τε καὶ ὄρκους δώσαντας.*

10) Gr. > dass er sie freilassen werde. 11) Gr. *ὦν γενομένων κατήγεν τοὺς στρατιώτας ὁ Μετίλιος.* add. *οἱ δὲ μέχρι μὲν ἦσαν — ἐπιβουλὴν* 12) Gr.

*ὡς δὲ κατὰ τὰς συνθήκας ἅπαντες ἀπέθεντο τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ξίφη* add. *καὶ μηδὲν εἶτι ὑποπτέοντες ἀνεχώρουν,* (s. auch bei Anm. 11: da sie — dahinzogen)

13) Gr. *ὤρμησαν ἐπ' αὐτοὺς οἱ περὶ τὸν Ἐλεάζαρον καὶ περιστόντες ἀνήρουν* add. *οὔτε ἀμνημόνους — ἀναβοῶντας. οἱ μὲν οὖν* (VRC: *καὶ οἱ μὲν*) *οὕτως ὡμῶς ἀπεσφάγησαν ἅπαντες* Sl. Cod. Acad. links am Rande, rot: Anfang des Verderbens.

14) Gr. *πλὴν Μετίλιον,* (s. o. Anm. 7: *οὗτος γὰρ ἦν τῶν Ῥωμαίων ἐπαρχος*) L: *Μοτίλιον*, Lat: *Mutilium*, 15) Gr. *τοῦτον γὰρ ἰκετεύσαντα καὶ μέχρι περιτομῆς ἰουδαίειν ὑποσχόμενον δέσωσαν μόνον,* 16) Gr. *τὸ δὲ πάθος Ῥωμαίοις μὲν ἦν κοῦφον,*

17) Gr. *ἐκ γὰρ ἀπλέτου δυνάμεως ἀπαναλώθησαν ὀλίγοι,*

die Juden war das das Vorspiel des Verderbens<sup>1)</sup>. (455) Und alle Klügeren waren bekümmert und traurig<sup>2)</sup>, gegen sich entweder von den Händen der Römer, oder von Gottes Zorn Strafe erwartend<sup>3)</sup>. (456) Denn sie hatten jenen schändlichen Kampf am Sabbath vollführt<sup>4)</sup>, zu einer solchen Zeit, da das Gesetz befiehlt, auch vom frommen Werk zu feiern<sup>5)</sup>.

### Cap. XVIII.

(457) An demselben Tage und zu der(selben) Stunde töteten auf Gottes Ratschlüsse hin<sup>6)</sup>, gleichsam durch (?) Verrat<sup>7)</sup>, die Caesareenser die bei ihnen lebenden Juden<sup>8)</sup>. Und getötet wurden zu der Stunde mehr als zwanzigtausend<sup>9)</sup>. Und wenn jemand aus Caesarea weglief<sup>10)</sup>, so ergriff sie Florus und, sie fesselnd, trieb er sie auf das Schiff<sup>11)</sup>.

(458) Und alsbald geriet das ganze Land in Aufruhr<sup>12)</sup>. Und sie teilten sich in vier Teile<sup>13)</sup>. Sie nahmen die syrischen Städte ein und verbrannten (sie) alle<sup>14)</sup>. Und sie nahmen die Städte<sup>15)</sup> Philadelphia und Gebonita<sup>16)</sup> und Gerasa (459) und Gadara und Pella und Skythia und Hippos und Gaulania<sup>17)</sup> und

1) Gr. *Ἰουδαίων δὲ* (MVRC: *Ἰουδαίους*) *προοίμιον ἀλώσεως ἔδοξεν.* 2) Gr. add. *καὶ κατιδόντες — πεφρυμένην, . . . ἐπένθουν δημοσίᾳ, καὶ πλήρης μὲν κατηφείας ἦν ἡ πόλις, ἕκαστος δὲ τῶν μετρίων ὡς αὐτὸς ὑπὲρ τῶν στασιαστῶν δίκας δώσον τετάρακτο.* 3) Gr. (in der Lücke von Anm. 2) *ἐξ οὗ δαιμόνιον (sic!) τι μῆνιμα προσδοκᾶν εἰκὸς ἦν, εἰ καὶ μὴ τὴν ἐκ (PAL om. Lat: a) Ῥωμαίων ἄμυναν,* 4) Gr. *καὶ γὰρ δὴ σαββάτῳ συνέβη παραθῆναι τὸν φόνον,* 5) Gr. *ἐν ᾧ* (Sl. *jegda*) *διὰ τὴν θρησκείαν καὶ* (om. VRC) *τῶν δόξων ἔργων* (Sl. *prēpodobnaja*, Acc. plur. neutr. statt *prēpodobnjaago*, Gen. sing.) *ἔχουσαι ἐκεχειρίαν.* 6) Gr. *Τῆς δ' αὐτῆς ἡμέρας καὶ ὥρας ὡσπερ ἐκ δαιμονίου (!) προνοίας ἀνήρουν* 7) Sl. *jako na izměny Genet.*, was unmöglich ist, viell. *izměně*, Lokat. Gr. > gleichsam durch Verrat 8) Gr. *Καίσαρεῖς τοὺς παρ' ἑαυτοῖς Ἰουδαίους,* 9) Gr. *ὡς ὑπὸ μιᾶν ὥραν ἀποσφαγῆναι μὲν ὑπὲρ διωμνόνους, add. κενωθῆναι δὲ πᾶσαν Ἰουδαίων τὴν Καισάρειαν* 10) Gr. *καὶ γὰρ τοὺς διαφεύγοντας* 11) Gr. *ὁ Φλώρος συλλαβῶν κατήγευ* (LVRC: *κατήγαγε*, aber Sl. Imperf.) *δεσμώτας εἰς τὰ νεώρια.* 12) Gr. *πρὸς δὲ τὴν ἐκ τῆς Καισαρείας πληγὴν βλον τὸ ἔθνος ἐξαγοισῶται,* 13) Gr. *καὶ διαμερισθέντες* > in vier Teile. Es lassen sich auch wirklich vier Gruppen von Städten unterscheiden. 14) Gr. *τάς τε κόμας τῶν Σόρων καὶ τάς προσεγούσας ἐπόρθουν πόλεις,* 15) Gr. > und sie nahmen die Städte 16) Gr. Niese nach Hudson: *τε καὶ Ἐσβεωνίτιν* L: *Σεβωνίτιν* P: *Γεβωνίτιν* AM: *Γεβωνίτιν* RC: *Γεβωνίτιν* V: *Γεβωνίτιν* Lat: Gedeoniten 17) Gr. *καὶ Γέρασα καὶ Πέλλαν καὶ Σκυθόπολιν. ἔπειτα Γαδάροις* (Lat: Gadaram,) *καὶ Ἴππο καὶ τῆ Γαυλανίτιδι* (Lat: Gauranitiden) *προσπεσόντες* add. *τὰ μὲν καταστρεψάμενοι, τὰ δ' ὑποπῆσαντες*

Kedasa<sup>1)</sup> und Ptolomaïs und Gaïs<sup>2)</sup> und Caesarea (460) und Sebastia und Askalon und Gaza und Anthedon<sup>3)</sup>. Und die Ergriffenen töteten sie<sup>4)</sup>.

(461) Aber auch die Syrer<sup>5)</sup> zögerten nicht, sondern erschlugen eine Menge von den Judën<sup>6)</sup>. (462) Wilder Aufruhr aber erfasste Syrien<sup>7)</sup> und jegliche Stadt teilte sich in zwei (Parteien)<sup>8)</sup>. Und es waren siegreich, die zuvorkamen<sup>9)</sup>. (463) Und alle Tage lebten sie in Blut<sup>10)</sup>, aber die Nacht (über) mit Furcht<sup>11)</sup>.

(464) Und das Vermögen derer, die erschlagen wurden, raubten sie mit Freuden<sup>12)</sup>. Gleichwie aus dem Feldzug brachten sie die Kriegsbeute zu ihren Häusern (zurück)<sup>13)</sup>. Und der war berühmt, der mehr nahm<sup>14)</sup>. (465) Und es war(en) die Städte erfüllt mit unbegrabenen Leichnamen zu sehen<sup>15)</sup>. Und Alte lagen mit kleinen Kindern da<sup>16)</sup>, und Weiber, nicht bedeckt an den Schamteilen<sup>17)</sup>.

(466—478 fehlen, 479) Einzig aber die Antiochener und die Sidonier und die Apameenser (480) und Gerasener verschonten

1) Gr. ἐχώρον ἐπὶ Κάδασα R: Κέδασα MVC: Κέδασαν mit Antiqu. XIII, 154, während 162: μέχρι Κεδάσων Gr. add. τὴν Τυρίων 2) Gr. καὶ Πτολεμαΐδα Γάβαν τε P: Γάβαλαν AM: Γάβαλάν L: Γάβαλά, i. marg. γρ. γάβαν (also Korrektur nach einem andern Text!) Lat: Gaban 3) Gr. καὶ Καισάρειαν. ἀντίσχυον δὲ οὐτὲ Σεβαστὴ ταῖς ὁρμαῖς αὐτῶν οὐτὲ Ἀσκάλων (Sl. askolon), ἀλλ' ἐπὶ ταύταις πυροποληθείσαις Ἀνθηδόνα καὶ Γάζαν κατέσκαπτον' add. πολλὰ δὲ καθ' ἑκάστην τούτων τῶν πόλεων ἀνηρπάζοντο κῶμαι, 4) Gr. καὶ τῶν ἀλισκομένων (Sl. izmanyja statt izimanyja) ἀνδρῶν φόνος ἦν ἄπειρος. 5) Sl. syrj, viell. statt syri 6) Gr. Οὐ μὴν οἱ Σύροι τῶν Ἰουδαίων ἔλαττον πλῆθος ἀνήρουν, ἀλλὰ (Sl. na = auf statt no = sondern) καὶ αὐτοὶ τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν λαμβανομένους ἀπέσκαπτον add. οὐ μόνον κατὰ μῖσος — φθάνοντες. 7) Gr. δεινὴ δὲ ὕλην τὴν Συρίαν ἐπέειχεν (VRC: ἐπέειχε auch Sl. Aorist) ταραχῆ, Sl. fälschlich assiriju, d. h. Assyrien 8) Gr. καὶ πᾶσα πόλις εἰς δύο διήρητο στρατόπεδα, — Sl. eig. teilten sie sich. AMLat et ex corr. P: διηρεῖτο (wie Sl.) 9) Gr. σωτηρία δὲ τοῖς ἑτέροις ἦν τὸ τοὺς ἑτέρους φθάσαι. 10) Gr. καὶ τὰς μὲν ἡμέρας ἐν αἵματι διήγον, 11) Gr. τὰς δὲ νύκτας δέει χαλεπωτέρας' add. καὶ γὰρ ἀπεσκευάσθαι — (464) πλεονεξία' 12) Gr. τὰς γὰρ οὐσίας τῶν ἀναρροθέντων ἀδεῶς διήρπαζον 13) Gr. καὶ καθάπερ ἐκ παρατάξεως τὰ σκῦλα τῶν ἀνηρομένων εἰς τοὺς σφετέρους οἴκους μετέφερον, 14) Gr. ἐνδοξὸς τε ἦν ὁ πλεῖστα κεράνας add. ὡς κατισχύσας πλειόνων. 15) Gr. ἦν δὲ ἰδεῖν τὰς πόλεις μεστὰς ἀτάφων σωμάτων 16) Gr. καὶ νεκροὺς ἅμα νηπίοις γέροντας ἐρομμένους 17) Gr. γύναιά τε μηδὲ τῆς ἐπ' αἰδοῦ σκέπης μετεिल्φότα, add. καὶ πᾶσαν — ἀνάτασιν. 466—478 sind im Grunde nur genauere Ausführung des oben vorher Gesagten.

alle bei ihnen lebenden Juden<sup>1)</sup>. Und die von ihnen ausgehen wollten, im Guten entliessen sie sie<sup>2)</sup>.

(481) Und in das Reich des Agrippa (482) kamen von den Juden Gesandte<sup>3)</sup>, 70 der Vornehmsten, Tadellosen<sup>4)</sup>, (und) baten<sup>5)</sup> den Unor, der des Königs Verwalter war<sup>6)</sup>, dass er ihnen eine Wachtmannschaft gebe von des Königs Schwerebewaffneten zur Bewachung der Unruhigen<sup>7)</sup>. (483) Er aber ergriff sie und metzelte sie nieder<sup>8)</sup>. Und viel frevelte er gegen die Juden der Geldgier halber<sup>9)</sup>. (484) Die Aufrührer, welche zur Stadt, genannt Kupros, gekommen waren<sup>10)</sup>, die höher als Jericho liegt<sup>11)</sup>, machten die Besatzung nieder<sup>12)</sup> und schleiften jene (Stadt)<sup>13)</sup>. (485) Und<sup>14)</sup> die macheruntischen Juden befahlen der römischen Besatzung, die Stadt zu verlassen und wegzuziehen<sup>15)</sup>. (486) Indem (jene) Gewalttat von ihrer Seite fürchteten<sup>16)</sup> und nachdem sie sich mit ihnen verständigt<sup>17)</sup>, zogen sie ab<sup>18)</sup>.

(487) In Alexandrien aber war unaufhörlich Feindschaft (bei) den Einheimischen gegen die Juden<sup>19)</sup>, seitdem Alexander

1) Gr. *μόνοι δὲ Ἀντιοχεῖς καὶ Σιδώνιοι καὶ Ἀπαμῆες ἐφείσαντο τῶν μετοικούντων καὶ οὔτε ἀνελεῖν τινὰς Ἰουδαίων ὑπέμειναν* (add. *οὔτε θῆσαι — νεωτερίζοντας*.) *Γερρασηνοὶ τε οὔτε εἰς τοὺς ἐμμείναντας ἐπλημμέλησαν* 2) Gr. *καὶ τοὺς ἐξελεθεῖν ἐθέλησαντας προέπεμψαν μέχρι τῶν ὄρων.* 3) Gr. *Συνέστη δὲ κατὰ τὴν Ἀγρίππα βασιλείαν ἐπιβουλὴ κατὰ Ἰουδαίων. αὐτοὺς γὰρ ἐπεπόρευτο πρὸς Κέστιον Γάλλον εἰς Ἀντιόχειαν, καταλείπειτο δὲ διοικεῖν τὰ πράγματα τοῦτον τῶν ἐταίρων τις τοῦνομα Νόαρος, Σοαίμω τῷ βασιλεῖ προσήκων κατὰ γένος. ἦγον δ' ἐκ τῆς Βαταναίας C: Οὕα Νόαρος (Οὕα deletum) Lat: Varo Varus heisst derselbe Mann auch B. J. II, 247, Vita 48. Unor beim Sl. ist aus beiden Namen zusammengesetzt. 4) Gr. *ἑβδομήκοντα τὸν ἀριθμὸν ἀνδρῶν οἱ κατὰ γένος καὶ συνέσει τῶν πολιτῶν δοκιμώτατοι* 5) Gr. *.. αἰτούντες* 6) Gr. s. Anm. 3 7) Gr. *στρατιῶν (αἰτούντες), ἔν' εἴ τι γένοιτο κίνημα καὶ περὶ σφᾶς, ἔχοιεν ἀξιοχρεω φυλακῆν κωλύειν τοὺς ἐπανισταμένους.* 8) Gr. *τούτους ὁ Νόαρος ἐκπέμψας νύκτωρ* (Lat om.) *τῶν βασιλικῶν τινὰς ὀπλιτῶν* (Sl. s. bei Anm. 7) *ἅπαντας ἀναιρεῖ*, add. *τολμήσας μὲν τοῦργον δίχα τῆς Ἀγρίππα γνώμης,* 9) Gr. *διὰ δὲ φιλαργυρίαν ἄμετρον εἰς τοὺς ὀμοφύλους ἐλόμενος ἀσεβεῖν τὴν βασιλείαν διέφθειρεν* add. *διετέλει — ἐπιτροπῆς.* 10) Gr. *οἱ δὲ στασιασταὶ καταλαβόμενοι τι* (C: τὸ VR om.) *φρούριον, ὃ καλεῖται μὲν Κύπρος,* 11) Gr. *καθόπερθεν δ' ἦν* [im. Sl. eig. ist] *Ἰεριχοῦντος,* 12) Gr. *τοὺς μὲν φρουροὺς ἀπέσφαξαν,* 13) Gr. *τὰ δ' ἐρύματα κατέρρησαν εἰς γῆν.* 14) Gr. *κατὰ δὲ τὰς αὐτὰς ἡμέρας* 15) Gr. *καὶ τῶν ἐν Μαχαιροῦντι Ἰουδαίων τὸ πλεθρὸς ἐπιθεῖν τοὺς φρουροῦντας Ῥωμαίους ἐκλείπειν τὸ φρούριον καὶ παραδιδόναι σφίσιν.* 16) Gr. *οἱ δὲ τὴν ἐκ βίας ἀφαιρέσειν ἐβλαβηθέντες* 17) Gr. *συντίθενται πρὸς αὐτοὺς* (Sl. s' nima, Dual, wohl nur Versehen) *ἐκχωρήσειν ὑπόσπονδοι,* 18) Gr. *καὶ λαβόντες τὰ πιστὰ παραδιδόασιν τὸ φρούριον,* add. *διὰ φυλακῆς κρατννόμενοι κατεῖχον οἱ Μαχαιριῶται.* 19) Gr. *Κατὰ δὲ τὴν Ἀλεξάνδρειαν αἰετὸν ἦν στάσις πρὸς τὸ Ἰουδαϊκὸν τοῖς ἐπιχωρίοις**

(sie) als warme Helfer gegen die Ägypter erfunden hatte<sup>1)</sup> und ihnen wegen der Hilfe die Ehre gewährt hatte<sup>2)</sup>, dass sie hier in gleicher Weise auch mit den Hellenen leben möchten<sup>3)</sup>. (488) Es verblieb ihnen aber diese Ehre auch von seiten der Nachfolger<sup>4)</sup>, welche ihnen auch einen eigenen Platz eröffneten<sup>5)</sup>, damit sie eine reine Lebensweise haben möchten<sup>6)</sup>, indem die Andersstämmigen nicht (mit ihnen) in Berührung kämen<sup>7)</sup>. Und als die Römer diese Stadt erworben hatten<sup>8)</sup>, haben weder der erste Caesar noch die nach ihm die jüdischen Ehren vermindert, die ihnen von Alexander gegeben waren<sup>9)</sup>.

(489) Aber sie waren untereinander eben damals in Feindschaft<sup>10)</sup>, also, (490) dass alles in Erregung war<sup>11)</sup> oder sogar noch mehr gegen sie auch der hellenische Zorn entbrannte<sup>12)</sup>.

Und als sie gedachten, Gesandte zum Kaiser Nero in betreff ihrer Angelegenheiten zu senden<sup>13)</sup>, so geschah es, dass man 10 von den Juden sah<sup>14)</sup>. (491) Und alsbald riefen sie aus, dass es Spione seien<sup>15)</sup>. Und nachdem sie von ihnen drei ergriffen hatten<sup>16)</sup>, führten sie sie hin, um sie lebendig zu verbrennen<sup>17)</sup>. (492) Und es erhoben sich alle Juden zur Rache<sup>18)</sup>. Und zuerst warfen sie Steine gegen die Hellenen<sup>19)</sup>. Darnach aber, nach-

1) Gr. ἀφ' οὗ χρησάμενος προθυμοτάτοις κατὰ τῶν Αἰγυπτίων Ἰουδαίους Ἀλέξανδρος 2) Gr. γέρας τῆς συμμαχίας ἔδωκεν 3) Gr. τὸ μετοικεῖν κατὰ τὴν πόλιν ἐξ ἴσου μοίρας (MLVRC: ἰσοτιμίας) πρὸς τοὺς Ἕλληνας. 4) Gr. διέμεινεν δ' αὐτοῖς ἡ τιμὴ καὶ παρὰ τῶν διαδόχων, 5) Gr. οἱ καὶ τόπον ἴδιον αὐτοῖς ἀφώρισαν, L: αὐτοῖς ἴδιον (wie Sl.) 6) Gr. ὅπως καθαρωτέρων ἔχοιεν τὴν διαίταν 7) Gr. ἦττον ἐπιμιγομένων τῶν ἀλλοφύλων, add. καὶ χρηματίζειν ἐπέτρεψαν Μακεδόνας, 8) Gr. ἐπεὶ τε Ῥωμαῖοι κατεκτήσαντο τὴν Αἴγυπτον, 9) Gr. οὔτε Καίσαρ ὁ πρῶτος οὔτε τῶν μετ' αὐτὸν τις ὑπέμεινεν τὰς ἀπ' Ἀλεξάνδρου τιμὰς Ἰουδαίων ἐλαττώσαι. 10) Gr. συμβολαὶ δ' ἦσαν αὐτῶν ἀδιάλειπτοι πρὸς τοὺς Ἕλληνας, add. καὶ τῶν ἡγεμόνων — παρωξύνετο. 11) Gr. τότε δ' ὡς καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἐτετάρακτο, 12) Gr. μᾶλλον (Sl. i ili rače, eig. und oder mehr) ἐξήφθη τὰ παρ' ἐκείνοις. 13) Gr. καὶ δὴ τῶν Ἀλεξανδρέων ἐκκλησιαζόντων περὶ ἧς ἐμελλον ἐκπέμψαι πρεσβείας ἐπὶ Νέρωνα 14) Gr. συνεσθρήσαν μὲν εἰς τὸ ἀμφιθέατρον ἅμα τοῖς Ἕλλησιν συγγυνοὶ Ἰουδαίων, (Sl. ·i· ot' židov'; vielleicht ist aus i = auch — infolge Versehens i = zehn geworden. Doch dem Zusammenhange nach ist eher an wenige als an viele Juden zu denken.) 15) Gr. κατιδόντες (s. bei Anm. 14) δὲ αὐτοὺς οἱ διάφοροι παραχορμα ἀνεβόων πολεμίουσ καὶ κατασκόπους λέγοντες add. ἔπειτα ἀναπηδήσαντες ἐπέβαλλον τὰς χεῖρας αὐτοῖς. οἱ μὲν οὖν λοιποὶ φεύγοντες διεσπάρησαν, 16) Gr. τρεῖς δὲ ἄνδρας συλλαβόντες 17) Gr. ἔσυρον ὡς ζῶντας καταφλέζοντες. 18) Gr. ἤσθη δὲ πᾶν τὸ Ἰουδαϊκὸν ἐπὶ τὴν ἄμυναν, 19) Gr. καὶ τὸ μὲν πρῶτον λίθοις τοὺς Ἕλληνας ἔβαλλον,

dem sie Fackeln entzündet<sup>1)</sup>, stürzten sie dahin<sup>2)</sup>, die ganze Stadt anzuzünden, damit niemand aus der Flamme entkomme<sup>3)</sup>.

Aber Tiberius Alexander<sup>4)</sup>, der städtische Befehlshaber, bezähmte ihre Wut<sup>5)</sup>, (493) nicht durch Waffen, sondern durch sanfte Rede<sup>6)</sup>. Da er aber sah, dass andere von ihnen ihn schmähten<sup>7)</sup>, (494) und vom Streit nicht ohne grossen Schaden ablassen wollten<sup>8)</sup>, so liess er gegen sie die zwei römischen Legionen los, die die Stadt behüteten<sup>9)</sup>. Und da fünftausend libyscher Krieger damals dort sich vorgefunden hatten<sup>10)</sup>, zum Verderben für die Juden, so befahl er, nicht nur zu töten<sup>11)</sup>, sondern auch ihre Habe zu plündern<sup>12)</sup> und ihre Häuser anzuzünden<sup>13)</sup>. (495) Und jene warfen sich auf den Platz, Delta genannt<sup>14)</sup>. Auch hier nämlich war eine jüdische Ansiedlung<sup>15)</sup>. Und sie vollführten das ihnen Befohlene<sup>16)</sup>, aber nicht ohne Mühe<sup>17)</sup>. Denn da die Juden sich mit Waffen bewaffnet hatten<sup>18)</sup>, wehrten sie sich lange<sup>19)</sup>. Mit einem Male aber wichen sie und unterlagen<sup>20)</sup>.

(496)<sup>21)</sup> Und sie schonten von ihnen weder die kleinen Kinder, noch scheuten sie sich vor den Alten<sup>22)</sup>. (497) Und es war an Erschlagenen an dem Tage 50000<sup>23)</sup>. Und es wäre von

1) Gr. ἀθήεις δὲ λαμπάδας (Sl. lučičič [?]) ἀρπασάμενοι [S. 770 om. entzündet]  
 2) Gr. πρὸς τὸ ἀμφιθέατρον ὤρησαν 3) Gr. ἀπειλοῦντες ἐν αὐτῷ καταφλέ-  
 ξειν (Destinon: σὺν αὐτῷ) τὸν δῆμον αὐτανδρον. 4) Sl. [Acad. und S.  
 770] wörtl.: Aber Tiberius und Alexander, 5) Gr. κἄν ἐφθησαν τοῦτο δρά-  
 σαντες, εἰ μὴ τοὺς θυμοὺς αὐτῶν ἀνέκοψεν Τιβέριος Ἀλέξανδρος ὁ τῆς πόλεως  
 ἡγεμῶν. 6) Gr. οὐ μὴν οὐτός γε ἀπὸ τῶν ὅλων ἤροξαιτο σωφρονίζειν, ἀλλ'  
 ἐποκέψατο — στρατεύμα. 7) Gr. καταχλευόμενοι δὲ τῆς παρακλήσεως οἱ  
 στασιώδεις ἐβλασφήμουσαν τὸν Τιβέριον. 8) Gr. Κάκεινος συνιδῶν (s. bei Anm. 7)  
 ὡς χωρὶς μεγάλης συμφορᾶς οὐκ ἂν παύσαιτο νεωτερίζοντες, 9) Gr. ἐπαφ-  
 ῆσαν αὐτοῖς τὰ κατὰ τὴν πόλιν Ῥωμαίων δύο τάγματα 10) Gr. καὶ σὺν  
 αὐτοῖς δισχιλίους στρατιώτας (LVRCLat: πεντακισχιλίους) κατὰ τὴν παρόντας  
 εἰς τὸν Ἰουδαίων ὄλεθρον ἐκ Λιβύης: M (in marg.): εἶρηται καὶ πεντακισχιλίους  
 11) Gr. ἐπέτρεψεν δὲ οὐ μόνον ἀναιρεῖν, 12) Gr. ἀλλὰ καὶ τὰς κτήσεις αὐτῶν  
 διαρπάξειν 13) Gr. καὶ τὰς οἰκίας καταφλέγειν. 14) Gr. οἱ δ' ὀρησαντες  
 εἰς τὸ καλούμενον Δέλτα, 15) Gr. συνήκιστο γὰρ ἐκεῖ τὸ Ἰουδαϊκόν, 16)  
 Gr. ἐτέλουν τὰς ἐντολάς, 17) Gr. οὐ μὴν ἀναιμωτί' 18) Gr. συστραφεύντες  
 γὰρ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ τοὺς ἄμεινον ὀπλισμένους ἐναντιῶν προταξάμενοι 19) Gr.  
 μέχρι πλείστον μὲν ἀντέσχον, 20) Gr. ἅπαξ δ' ἐγκλίναντες (Bekker; PAL:  
 δὲ ἐκκλίναντες MVRG: δὲ κλίναντες) ἀνέδην διεφθείροντο. 21) Gr. add. καὶ  
 παντοῖος — τὰ ἔνδον, — Vielleicht hat etwas davon in der Vorlage gestanden,  
 etwa soviel, dass auch das Subjekt des Folgenden ausgedrückt war, obgleich  
 im Gr. nicht korrekt Ῥωμαῖοι als solches bezeichnet sind. 22) Gr. καὶ οὐτε  
 νηπίων ἕλεος αὐτοῖς (VRC: αὐτοῖς) οὐτε αἰδῶς εἰσέημι γερόντων, Gr. add. ἀλλὰ  
 διὰ πάσης — ζῶρον, 23) Gr. πέντε δὲ μυριάδες ἐσωρέθησαν νεκρῶν,

ihnen niemand nachgeblieben<sup>1)</sup>, wenn sie nicht mit Flehen zu Alexander geschickt hätten<sup>2)</sup>. Und der, sich ihrer erbarmend, befahl den Kriegern, vom Kampf abzustehen<sup>3)</sup>. (498) Und diese, als Gewohnheit habend rasches Gehorchen, hörten auf<sup>4)</sup>. Der Pöbel aber<sup>5)</sup> von Alexandrien schonte von Hass erfüllt auch die toten Leiber nicht<sup>6)</sup>. (499) Solch ein Unglück ereignete sich damals für die in Alexandrien lebenden Juden<sup>7)</sup>.

(Cestius aber, da er sah, dass sie allenthalben in Streit geraten seien, glaubte nicht, sich ruhig verhalten zu müssen<sup>8)</sup>. (500) Und er nahm aus Antiochien die zwölfte Legion (in ganz<sup>9)</sup> (em Bestande) und von den andern Legionen zu zwei Tausend<sup>10)</sup>, und sechs Abteilungen Fussvolk und 4 (Abteilungen) Reiter<sup>11)</sup>, vom König Antiochus zweitausend Reiter, aber dreitausend Schützen<sup>12)</sup>, und ebenso von Agrippa<sup>13)</sup> (501) und von Soaemus<sup>14)</sup> (502) und von den nahen Städten eine Menge, (503) (und)<sup>15)</sup> er rückte gegen die galiläische Stadt, genannt Sabulon<sup>16)</sup>, die bezeichnet wird als die der Männer<sup>17)</sup>. (504) Und er fand sie ohne

1) Gr. περιελείφθη δ' ἂν οὐδὲ τὸ λοιπὸν, 2) Gr. εἰ μὴ πρὸς ἰκετηρίας (VRC: ἰκετείαν) ἐτρόποντο. 3) Gr. κατοικτείρας δ' αὐτοὺς Ἀλέξανδρος ἀναχωρεῖν τοὺς Ῥωμαίους ἐκέλευσεν. 4) Gr. οἱ μὲν οὖν (VRC: καὶ οἱ μὲν) ἐξ ἔθους τὸ πειθήνιον ἔχοντες ἅμα νεύματι τοῦ φονεῖν ἐπάσσαντο, VRC: ἔχοντες τὸ πειθήνιον, ähnl. wie Sl. 5) [om. cod. Archiv.] 6) Gr. τὸ δημοτικὸν δὲ τῶν Ἀλεξανδρέων δι' ὑπερβολὴν μίσους δυσανάκλητον ἦν καὶ μόλις ἀπεσπᾶτο τῶν σωμάτων. 7) Gr. Τοιοῦτον μὲν τὸ κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν πάθος συνήχθη. C: συνεχέθη. Unter dem Text in Cod. Acad. steht mit roter Tinte: von Getöteten 50000 in Alexandrien. 8) Gr. Κεστίω δὲ οὐκέτι ἡρεμεῖν ἐδόκει πανταχοῦ τῶν Ἰουδαίων ἐκπεπολεμημένων. 9) Gr. ἀναλαβὼν (auch Sl. Particip. praet.: ποίμ') δὲ ἀπὸ τῆς Ἀντιοχείας τὸ μὲν δωδέκατον τάγμα πλήρες, 10) Gr. ἀπὸ δὲ τῶν λοιπῶν ἀνὰ διαχιλίους ἐπιλέκτους, 11) Gr. πεζῶν τε ἐξ σπέρας καὶ τέσσαρας ἕλας ἰππέων, add. πρὸς αἷς τὰς παρὰ τῶν βασιλέων συμμαχίας, [Cod. Archiv. add. und] 12) Gr. Ἀντίοχον μὲν διαχιλίους ἰππεῖς καὶ πεζοὺς τρισαχιλίους τοξότας πάντας, 13) Gr. Ἀγοῖππα δὲ πεζοὺς μὲν τοὺς ἴσους ἰππεῖς δὲ διαχιλίων ἐλάττους, Lat: et equitum mille VRC: χιλίων 14) Gr. εἶπετο δὲ καὶ Σόαιμος MVRCLat: Σόεμος (auch Sl.), add. μετὰ τετρακισχιλίων (V: τρισαχιλίων), ὧν ἦσαν ἰππεῖς ἢ τρίτη μοῖρα καὶ τὸ πλεον τοξόται, 15) [om. Acad., add. Archiv.] Gr. προσήλθεν εἰς Πτολεμαῖδα. πλείστοι δὲ καὶ τῶν πόλεων ἐπίκουροι συνελέγησαν, add. ἐμπειροὺς μὲν ἠττόμενοι — δυνάμειως Κέαιτος 16) Sl. Zaulon [Archiv. Zaulon] Gr. ὤρισεν ἐπὶ πόλιν καρτερὰν τῆς Γαλιλαίας Χαβουλώων, So Niese, PAMVRC: Ζαβουλώων L: Ζαβουλώνα LatHeg: Zabulon. III, 38 haben gerade VRC: Χαβουλώωνης Vgl. dazu die andern von Niese im Apparat angeführten Stellen, — auch H. Böttger: Topographisch-historisches Lexikon zu Flavius Josephus, Leipzig 1879, zu S. 109, 84, 252f. F. Buhl: Geographie des alten Palästina, Freib. u. Leipzig 1896, S. 221. 17) Sl. wörtlich: die

Leute<sup>1)</sup>. Denn sie hatten sich in die Wälder verlaufen<sup>2)</sup>. Und sie war von Hab und Gut und jeglichem Besitz erfüllt<sup>3)</sup>. Und er gab sie den Truppen zur Plünderung<sup>4)</sup> und zündete die Stadt an und die Tempel, schön, wie in Tyrus und Sidon<sup>5)</sup>. (505) Und nachdem er darnach das Land Sabulon erobert<sup>6)</sup> und die umliegenden Dörfer verbrannt hatte<sup>7)</sup>, kehrte er nach Ptolemais zurück<sup>8)</sup>.

(506) Während aber die Truppen noch verheerten<sup>9)</sup>, überfielen sie plötzlich die Juden<sup>10)</sup> und töteten von ihnen 2000<sup>11)</sup>. Und sie flohen nach Joppe<sup>12)</sup>. (507) Cestius aber<sup>13)</sup> sandte einen Teil von der Kriegsmacht<sup>14)</sup>, indem er befahl, wenn sie bald die Stadt einnehmen könnten, dass sie (sie) einnehmen möchten<sup>15)</sup>.

bezeichnet wird als Andron. Gr. *ἡ καλεῖται ἀνδρῶν*. L: *ἀνδρῶν*. MRC: *ἀνδρῶν*. Hg., wie es scheint, >. Niese hält es für verdächtig. Gr. add. *διορίζει δὲ ἀπὸ τοῦ ἔθνους τὴν Πτολεμαίδα*.

- 1) Gr. *καὶ καταλαβὼν αὐτὴν ἔρημον μὲν ἀνδρῶν*, VRC: *καταλαβὼν δὲ*  
 2) Gr. *ἀναπεφύγει γὰρ τὸ πλῆθος εἰς τὰ ὄρη*, 3) [Archiv. om. und an 1. Stelle] Gr. *πλήρη δὲ παντοίων κτημάτων*, 4) Gr. *τὰ μὲν ἐφήκεν* (AMV: *ἀφήκε[ν]*) *τοῖς στρατιώταις διαρπάζειν*, 5) Gr. *τὸ δὲ ἄστυ καίτοι θανάσιος τοῦ* (L: *θαναστοῦ*) *κάλλους ἔχον τὰς οἰκίας ὁμοίως ταῖς ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι καὶ Βηρυτῶν δεδομημένας, ἐνέπηρσεν*. 6) Gr. *ἔπειτα τὴν χώραν καταδραμῶν καὶ διαρπάσας μὲν πᾶν τὸ προσπίπτον* 7) [Archiv. om. und] Gr. *καταφλέξας δὲ τὰς πέριξ κόμας* 8) Gr. *ἐπέστρεψεν* (MVRC: *ἐπέστρεψεν*, Sl. Aorist) *εἰς τὴν Πτολεμαίδα*. Sl. Acad. hat hier eine grosse Lücke, die von II, 506 bis III, 28 reicht. Doch schliessen sich an II, 505 noch einige Worte aus III, 28 an: „Indem er dort hineinging, rettete er sich vor dem Feuer. Und nach dem dritten Tage kam er heraus und zeigte sich den Seinigen. Und er erfüllte alle mit unerwarteter Freude, weil Gott den Führer und Feldherren für den künftigen Krieg gelassen hatte.“ Eben denselben Schluss des II-ten Buches haben Codd. S. 770, Kyr. 63/1302, Uwarow 3. Dagegen lassen codd. S. 991 u. 182 den Übergang vom II-ten zum III-ten Buch im III-ten Buch cap. VII, 22 (§ 236) eintreten, so dass Buch II mit: „Und grosse Verwirrung ward (bei) den Römern“ schliesst; das III-te beginnt: „Und nachdem sie abgelassen von der Einnahme der Stadt.“ — Nur im Cod. Archiv. geht die Erzählung dem Gr. einigermaßen entsprechend weiter. 9) Gr. *πρὸς δὲ ταῖς ἀρπαγαῖς ἔτι τῶν Σύρων ὄντων* add. *τὸ πλέον Βηρυτίων* 10) Gr. *ἀναθαρσήσαντες οἱ Ἰουδαῖοι*, (add. *καὶ γὰρ ἀποκεχωρηκότα συνέσαν Κέστιον*), *τοῖς ἀπολειφθεῖσιν ἀδοκῆτων ἐπέπεσον* 11) Gr. *καὶ περὶ δισχίλους αὐτῶν διέφθειραν*. 12) Gr. > Und sie flohen nach Joppe. Für das Nachfolgende ist diese Bemerkung die einzig mögliche Motivierung. 13) Gr. *Ὁ δὲ* (Sl. ne, nicht statt *ζὲ*, aber) *Κέστιος* add. *ἀναξενῆας ἀπὸ τῆς Πτολεμαίδος αὐτὸς μὲν εἰς Καισάρειαν ἀφικνεῖται*, 14) Gr. *μοῖραν δὲ τῆς στρατιᾶς προέπεμψεν εἰς Ἰόππην*, 15) Gr. *προστάξας, εἰ μὲν καταλαβέσθαι δυνήθειεν τὴν πόλιν, φρουρεῖν*, VRC: *μὲν* (VR: *μὴ*) *ἐγκαταλαβέσθαι*,

Wenn aber auch die Bürger sie<sup>1)</sup> (?) bemerken sollten<sup>2)</sup>, so möchten sie auf ihn mit den übrigen Truppen warten<sup>3)</sup>. (508) Und nachdem seine Truppen (hin-)gezogen waren, die einen längs dem Strande, die andern aber durch die Ebene<sup>4)</sup>, nahmen sie Joppe von beiden Seiten ein<sup>5)</sup>. Ihre Schnelligkeit nämlich hatte nicht einmal eine Kunde zu ihnen gelangen lassen<sup>6)</sup>. Und nachdem sie sich darauf gestürzt hatten, erschlugen sie die ganze Volksmenge<sup>7)</sup>, (509) 8000 und 400 (?) (Mann)<sup>8)</sup>. Und die Stadt plünderten sie aus und verbrannten sie<sup>9)</sup>. Ebenso handelten sie auch in den narbatenischen Gegenden<sup>10)</sup>.

(510) Und gegen Galiläa sandte er den Gallus, Anführer der zwölften Legion<sup>11)</sup>, (511) welchen mit Feierlichkeit die galiläische Hauptstadt, genannt Sepphoris, aufnahm<sup>12)</sup>. Und das übrige der Städte verblieb in Stille und Frieden<sup>13)</sup>. Alle auf-rührerischen Übeltäter nämlich waren im Schrecken hinausge-flohen in die Mitte des galiläischen Waldes<sup>14)</sup>, welcher gegen-über Sepphoris<sup>15)</sup> ist und Asamn genannt wird<sup>16)</sup>. Gegen diese selben führte Gallus die Kriegsmacht<sup>17)</sup>.

(512) Jene aber, solange sie an höhergelegenen Orten waren, siegten über die Römer<sup>18)</sup> und töteten 200 von

1) Sl. eig. ne (nicht), viell. ist zu lesen: nja = sie 2) Gr. *ei δὲ προ-  
αίσθουιντο τὴν ἔφοδον*, Lat: oppidani praesensissent, vorher will Destinon *οἱ ἐν-  
δον* ergänzen. 3) Gr. *περιμένειν αὐτόν τε καὶ τὴν ἄλλην δύναμιν*. 4) Gr.  
*τῶν δὲ οἱ μὲν κατὰ θάλασσαν οἱ δὲ κατὰ γῆν ἐπειχθέντες* 5) Gr. *ἀμφοτέρω-  
θεν αἰροῦσιν τὴν πόλιν* (RCLat et i. marg. manu 2 V: 'Ἰόππην) ἑαδίως' 6) Gr.  
*καὶ μηδὲ φρυγεῖν φθασάντων τῶν οἰκητόρων, οὐχ ὅπως παρασκευάσασθαι πρὸς  
μάχην,* 7) Gr. *ἐμπεσόντες ἅπαντας ἀνείλον σὺν ταῖς γενεαῖς* 8) Gr.  
*... δὲ ἀριθμὸς τῶν φονευθέντων τετρακόσιοι πρὸς ὀκτακισχιλίους.* 9) Gr.  
*καὶ τὴν πόλιν διαρπάσαντες ἐπέκρησαν* (ganz wie Sl., nur vor Anm. 8) 10) Gr.  
*ὁμοίως δὲ καὶ εἰς τὴν θυμορον τῆς Καισαρείας Ναρβατινήν* (C: *Ναρβατινήν*, die  
andern abweichend) *τοπαρχίαν* (MVRC: *ἐπαρχίαν*) *ἐπεμψεν σιχρὸς τῶν ἰσπεύων,  
οἱ τὴν τε γῆν — κατέφλεξαν.* 11) Gr. *Εἰς δὲ τὴν Γαλιλαίαν ἀπέστειλεν Και-  
σένιον* (MVRC et fort. Heg: *Κέστιος*) *Γάλλον ἡγεμόνα τοῦ δωδεκάτου τάγματος*  
*add. παραδὸς δύναμιν ὅσην ἀρκέσειν πρὸς τὸ ἔθνος ἐπελάμβανεν.* 12) Gr.  
*τοῦτον ἡ καρτερωτάτη τῆς Γαλιλαίας πόλις Σέπφωρις μετ' εὐφροσύνης δέχεται,*  
13) Gr. *καὶ πρὸς τὴν ταύτης εὐβουλίαν αἱ λοιπαὶ πόλεις ἠρέμουν.* 14) Gr.  
*τὸ δὲ στασιῶδες καὶ ληστρικὸν πᾶν ἔφυγεν εἰς τὸ μεσαίτατον τῆς Γαλιλαίας ὄρος,*  
(Sl. *posredě lěs' galilěisk'*, eig. in die Mitte der galil. Wälder; aber im Fol-  
genden ist der Singular vorausgesetzt, was die Worte der Form nach sein  
können, nicht aber in Abhängigkeit von *posredě*). 15) Gr. *δὲ κεῖται μὲν  
ἀντικρὸς τῆς Σεπφώρεως,* 16) Gr. *καλεῖται δὲ Ἀσαμών.* 17) Gr. *τοῦτοις  
ὁ Γάλλος ἐπήγε τὴν δύναμιν.* 18) Gr. *οἱ δὲ ἕως μὲν ἦσαν ἐπερδῆξιοι, ἑαδίως*

ihnen<sup>1)</sup>. Als sie inzwischen herangekommen<sup>2)</sup> und zu den Bergen gelangt waren<sup>3)</sup>, so wurden die Juden alsbald besiegt<sup>4)</sup>, da sie nicht nackt widerstehen konnten denen, die sich bewaffnet hatten<sup>5)</sup>, noch auch, da sie zu Fuss waren, den Reitern entlaufen konnten<sup>6)</sup>. Ebendeshalb barg sich (nur) wenig von ihnen in der Befestigung<sup>7)</sup>. Aber der Rest ward erschlagen, an 20 Tausend<sup>8)</sup>.

### Cap. XIX.

(513) Gallus aber, da er sah, dass ganz Galiläa ruhig war<sup>9)</sup>, kehrte zu Cestius<sup>10)</sup> (?) mit den Truppen zurück<sup>11)</sup>. (514 fehlt, 515) Cestius aber kam (bis) nach Lydda<sup>12)</sup> und fand keine männlichen Bewohner in dieser Stadt<sup>13)</sup>. Denn alle waren nach Jerusalem fortgegangen, das Fest der Skenopegie zu feiern<sup>14)</sup>. (516) Aber das, was hier angetroffen wurde, erschlug er<sup>15)</sup> und eroberte es<sup>16)</sup>. Und nachdem er die Stadt angezündet hatte<sup>17)</sup>, kam er nach Bether und stellte sich auf der Stätte auf, die Gabaon genannt wird<sup>18)</sup>.

τοὺς Ῥωμαίους ἠμύναντο (VRC: ἔβαλλον) προσιώντας Lat: ulciscabantur (wie im Sl. Imperf., ebenso Destinon: ἠμύνοντο)

1) Gr. καὶ πρὸς διακοσίους αὐτῶν ἀνείλον, 2) Sl. prispěwšju Sing. statt Plur. prispěwšem' 3) Gr. περιελθόντων δὲ (om. C<sup>1</sup>) καὶ γενομένων ἐν τοῖς ὑψηλοτέροις VRC: ὑψηλοῖς 4) Gr. ἠτιῶντο ταχέως, 5) Gr. καὶ οὔτε γυνήτεες ὀπλίτας σσατάδην ἔφερον 6) Gr. οὔτε ἐν τῇ τροπῇ τοὺς ἰππεῖς ἐξέφερον, 7) Gr. ὥστε ὀλίγους μὲν ἐν ταῖς δυσχωρίαις (Sl. w' twr'di) διαλαθεῖν, 8) Gr. ἀναιρεθῆναι δὲ ὑπὲρ δισχιλίους. 9) Gr. Γάλλος μὲν ὄν ὡς οὐδὲν ἔτι (om. VRC) ἑώρα κατὰ τὴν Γαλιλαίαν νεωτεριζόμενον, 10) Sl. k' kesarewi, entweder statt k' kestiju oder w' kesariju. Letzteres könnte näherliegend erscheinen, aber von einem Aufenthalt des Cestius in Cäsarea ist oben (507) beim Sl. nicht die Rede. Doch sind solche Auslassungen beim Sl. nicht selten, brauchen auch nicht in der Vorlage begründet zu sein. 11) Gr. ὑπέστρεφεν μετὰ τῆς στρατιᾶς εἰς Καισάρειαν add. Κέστιος δὲ μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως ἀναξεύξας ἐνέβαλεν εἰς Ἀντιπατρίδα, καὶ πυθόμενος — (515) Ἀντιπατρίδος 12) Gr. Κέστιος εἰς Λύδδα (Sl. k' ludu) προσελθὼν VRC: προσελθὼν 13) Gr. κενὴν ἀνδρῶν τὴν πόλιν καταλαμβάνει 14) Gr. διὰ γὰρ τὴν τῆς σκηνοπηγίας ἑορτὴν ἀναβεβήκει πᾶν τὸ πλῆθος εἰς Ἱεροσόλυμα. 15) Gr. πεντήκοντα δὲ τῶν παραφανέντων (C: προσφανέντων) διαφθείρας 16) Sl. i razwojewa — Vielleicht verbirgt sich in dem i (н) das n (н) = πενήκοντα. razwojewa wäre dann unnütz, vielleicht zum Folgenden gehörig: er eroberte die Stadt und nachdem er sie angezündet, kam er u. s. w. 17) Gr. καὶ τὸ ἔστιν κατακαύσας 18) Gr. ἐζώρει πρόσω, καὶ Βαιθώρων (MVRC et ex corr. A: Βαιθωρῶν L: Βεθώρων Lat: Bethoron Acc.) ἀναβὰς στρατοπεδεύεται κατὰ τινα χώραν Γαβαὼ καλούμενον, add. ἀπέχοντα τῶν Ἱεροσολύμων πενήκοντα σταδίων.

(517) Die Juden aber, da sie den Kampf zu der Hauptstadt herannahen sahen<sup>1)</sup>, verliessen das Fest und wandten sich zu die Waffen<sup>2)</sup>. Und indem sie sehr auf die Menge des Volkes vertrauten<sup>3)</sup>, gingen sie mit Geschrei aus, sich zu schlagen<sup>4)</sup>, indem sie sich nicht einmal der Ruhewoche erinnerten<sup>5)</sup>. Es war aber damals der Sabbath, der von ihnen mehr als alle geachtet wird<sup>6)</sup>. (518) Jene aber, die Frömmigkeit beiseite setzend, fielen mit grossem Eifer über die römischen Legionen her<sup>7)</sup>.

Und nachdem sie herangekommen waren, warfen sie (sie) und töteten<sup>8)</sup> (519) von den Reitern 100 und 5, aber von den Fusssoldaten 400<sup>9)</sup>, und von ihnen selbst starben zwei und 20<sup>10)</sup>. Und wenn nicht bald die vernichtete Legion andere Reiter ergänzt hätten, die gekommen waren<sup>11)</sup>, und Fusssoldaten, die ausruhten<sup>12)</sup>, so wäre Cestius ganz und gar besiegt worden<sup>13)</sup>. (520, 521 fehlen, 522) Während aber Cestius drei Tage lang an jener Stelle stand<sup>14)</sup>, gingen hingegen die Juden auf den Berg hinauf<sup>15)</sup> und bewachten die Strasse<sup>16)</sup>, damit sie herfallen möchten, wenn sie ziehen würden<sup>17)</sup>.

(523) Und Agrippa sah, dass die Römer in grosse Not hingeraten seien<sup>18)</sup>. (524) Er sandte zu ihnen zwei ihnen be-

1) Gr. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι κατιδόντες ἤδη πλησιάζοντα τῇ μητροπόλει τὸν πόλεμον, 2) Gr. ἀφένενοι τὴν ἑορτὴν ἐχώρουν ἐπὶ τὰ ὄπλα, 3) Gr. καὶ μέγα τῷ πλήθει θαροῦντες 4) Gr. ἄτακτοι μετὰ κραυγῆς ἐξεπέδων ἐπὶ τὴν μάχην MVRCLat: καὶ μετὰ Niese: fort. recte. 5) Gr. μηδὲ τῆς ἀργῆς ἐβδομάδος ἔννοιαν λαβόντες 6) Gr. ἦν γὰρ δὴ τὸ μάλιστα παρ' αὐτοῖς θρησκευόμενον σάββατον. 7) Gr. ὁ δ' ἐκείσας αὐτοὺς τῆς εὐσεβείας θυμὸς ἐποίησεν πλεονεκτεῖσαι καὶ κατὰ τὴν μάχην μετὰ τσαντήσ γούν ὁρμῆς τοῖς Ῥωμαίοις προσέπεσον, 8) Gr. ὡς διαρρηξαι τὰς τάξεις αὐτῶν καὶ διὰ μέσων χωρεῖν ἀναιρούντας. 9) Gr. . . . ἀπέθανον δὲ Ῥωμαίων (C om.) πεντακόσιοι δεκάπεντε (Sl. das i = und in der Mitte vielleicht ein Versehen statt i = 10) τούτων ἴσαν οἱ τετρακόσιοι πεζοί, τὸ δὲ λοιπὸν ἰππεῖς 10) Gr. τῶν δὲ Ἰουδαίων δύο πρὸς τοῖς εἴκοσι. 11) Gr. (vor Anm. 9) εἰ δὲ μὴ τῷ (gerade LVC, auch R, fehlerhaft, s. Apparat bei Niese) χαλασθέντι (Sl. razdrušego statt razdrušenago) τῆς φάλαγγος οἱ τε ἰππεῖς ἐκπεριελθόντες ἐπήμυναν 12) Gr. καὶ τοῦ πεζοῦ (VR: τοὺς πεζοὺς C: τῶν πεζῶν) τὸ μὴ σφόδρα κάμνον, (VR: κάμῶν) 13) Gr. καὶ ἐκινδύνευσεν ὕλη τῇ δυνάμει Κέστιος. add. Gr. γενναίωτατοι — (521) εἰς τὴν πόλιν. 14) Gr. μένοντος δὲ τοῦ Κεστίου κατὰ χώραν τρισὶν ἡμέραις 15) Gr. οἱ (V<sup>1</sup> οἱ δὲ) Ἰουδαῖοι τὰ μετέωρα κατειληφότες 16) Gr. ἐπετήρουν τὰς παρόδους 17) Gr. δῆλοί τε ἴσαν οὐκ ἠρομήσοντες ἀρξαμένων τῶν Ῥωμαίων ὀδεύειν. Sl.: vor napadutj (sie werden über sie herfallen) fehlt da = damit. 18) Gr. Ἐνθα δὲ κατιδὼν Ἀγρίππας οὐδὲ τὰ Ῥωμαίων ἀκίνδυνα add. πλήθους ἀπίερον — συμφοροῦν.

kannte Männer<sup>1)</sup>, und (zwar) den Borkybus<sup>2)</sup> und Phubdus (!)<sup>3)</sup>, ihnen Vertrag und Vergebung gewährend<sup>4)</sup>, wenn sie, die Waffen wegwerfend, sich ihnen anschliessen würden<sup>5)</sup>. (525) Und es gerieten die Urheber des Aufruhrs in Furcht<sup>6)</sup>, dass sich die Volksmenge dem Agrippa anschliessen möchte<sup>7)</sup>. Und sie warfen sich darauf, seine Gesandten zu töten<sup>8)</sup>. (526) Und bevor noch die beiden sprechen konnten<sup>9)</sup>, machten sie mit Phubus ein Ende<sup>10)</sup>, aber Borkius<sup>11)</sup>, der getroffen war, entfloh zurück<sup>12)</sup>. Die Volksmenge aber ward traurig<sup>13)</sup>.

(527) Und Cestius, da er bemerkt hatte, dass sie untereinander einen Streit hätten, und da er gefunden, dass die Zeit gelegen sei<sup>14)</sup>, wendete die ganze Kriegsmacht gegen sie zurück. Und er jagte hinter ihnen her bis Jerusalem<sup>15)</sup>. (528) Und da sie auf der Stätte sich fanden, die Wache genannt wird<sup>16)</sup>, so blieben sie hier stehen<sup>17)</sup>. (529) Und alsbald entsetzten sich die Bürger, nachdem sie die römische Aufstellung gesehen<sup>18)</sup>. Und sie flohen aus der Verschanzung hinaus<sup>19)</sup>, aus der neuen Stadt<sup>20)</sup>, und zogen sich zurück (?)<sup>21)</sup> zur inneren Stadt und zum Tempel<sup>22)</sup>. (530) Und Cestius kam herbei und verbrannte Bezetha und die

1) Gr. *ἐπεμψεν οὖν τῶν παρ' ἐαυτῶ τοὺς μάλιστα γνωρίμους ἐκείνους* Wie es scheint, verkürzt Sl. Doch ist diese Annahme nicht unbedingt notwendig. In der Vorlage können die Pronomina, die Sl. durch „ihnen“ (nim' oder jim') wiedergibt, verschiedene gewesen sein. 2) Gr. *Βόρκιόν* MLVRC: *Βορκαϊόν* Lat: *Borcaeum* 3) Gr. *τε καὶ Φοῖβον*, 4) Gr. *δεξιὰς τε παρὰ Κεστίου καὶ συγγνώμην παρὰ Ῥωμαίους ἀσφαλῆ περὶ τῶν ἡμαρτημένων ὑπισχνούμενος*, 5) Gr. *εἰ τὰ ὕλα ὄψαντες πρὸς αὐτοὺς μεταβάλοιτο*. 6) Gr. *δείσαντες δὲ οἱ στασιασταὶ* 7) Gr. *μὴ πᾶν τὸ (VRC: τι ἂν τὸ) πλῆθος ἀδείας ἐλπιδὶ πρὸς τὸν Ἀγρίππαν μεταβάλληται*, 8) Gr. *τοὺς ἀπ' αὐτοῦ πρεσβεύοντας (PA: πρεσβεύσαντας Niese: πρεσβεύσαντας) ὤρμησαν ἀνελεῖν*. 9) Gr. *καὶ πρὶν ἢ φθέγξασθαι* 10) Gr. *τὸν μὲν Φοῖβον διέφθειραν*, 11) Gr. *ὁ δὲ Βόρκιος (Sl. workii) MLRC: Βορκαῖος V: Βορκαῖος* Lat: *Borcaeus* 12) Gr. *τρωθεὶς ἔφθη διαφυγεῖν* 13) Gr. *τοῦ δήμου δὲ τοὺς ἀγανακτήσαντας λίθοις καὶ ξύλοις παίοντες εἰς τὸ ἄστυ συνήλασαν*. 14) Gr. *Κέστιος δὲ τὴν πρὸς ἀλλήλους αὐτῶν ταραχὴν εὐκαιρὸν ἰδὼν* 15) Gr. *εἰς ἐπίθεσιν ἅπασαν ἐπῆγεν τὴν δύναμιν καὶ τραπέντας μέχρι Ἱεροσολύμων κατεδίωξεν*. 16) Gr. *στρατοπεδευσάμενος δὲ ἐπὶ τοῦ καλουμένου Σκοποῦ, add. δέχει δ' οὗτος ἐπὶ τῆς πόλεως σταδίους*, 17) Gr. *τριῶν μὲν ἡμέραις οὐκ ἐπεχείρει τῇ πόλει add. τάχα τι — εἰς τὴν πόλιν*. 18) Gr. *ὁ μὲν οὖν δῆμος ὑπὸ τοῖς στασιασταῖς ἔμφορος ἦν, οἱ δὲ στασιασταὶ τὴν ἐντὰξιαν τῶν Ῥωμαίων καταπλαγόντες* 19) Gr. *τῶν μὲν ἔξω τῆς πόλεως μερῶν εἶπον* 20) Gr. > aus der neuen Stadt. Diese Angabe im Sl. zeugt von Lokalkenntnis. 21) Sl. *pustiša eig. sie liessen (trans.)* 22) Gr. *εἰς δὲ τὴν ἐνδοτέρω καὶ τὸ ἱερὸν ἀνεχώρον*.

neue Stadt<sup>1)</sup> und ihre Nachbarschaft<sup>2)</sup>. Und darnach, nachdem sie sich gegenüber dem Königshof verschanzt, stellten sie sich bei der oberen Stadt auf<sup>3)</sup>. (531) Und wenn er zu jener Stunde sie hätte nehmen wollen<sup>4)</sup>, so hätte er es vermocht<sup>5)</sup> und der Krieg wäre zu Ende gewesen<sup>6)</sup>. (532 fehlt).

(533) Damals aber riefen auch viele von den namhaften Leuten<sup>7)</sup>, die auf Ananus hörten<sup>8)</sup>, den Cestius herbei, um ihm die Tore zu öffnen<sup>9)</sup>. (534) Dieser aber, da er sie im Zorn verschmähte und nicht Glauben schenkte, zögerte<sup>10)</sup>. Und die Urheber des Aufruhrs, nachdem sie den Verrat bemerkt<sup>11)</sup>, warfen sie von den Mauern<sup>12)</sup> und schlugen sie mit Steinen<sup>13)</sup>.

Und indem sie selbst sich auf den Mauern aufstellten, trafen sie sie von den Türmen aus, die die Mauern zu zerstören versuchten<sup>14)</sup>. (535) Und da die Römer fünf Tage lang die Stadt umzogen<sup>15)</sup> — es war nämlich nicht möglich zu stürmen —<sup>16)</sup>, nahm er am 6. Tage Auserlesene<sup>17)</sup>, stellte Schützen auf<sup>18)</sup> und begann den Sturm von der mitternächtlichen Seite her<sup>19)</sup>.

(536 fehlt).

(537) Und nachdem die ersten die Schilde an die Mauer angepresst hatten<sup>20)</sup> und alle die zweiten der Reihe nach<sup>21)</sup>, so errich-

1) Gr. *Κέστιος δὲ παρελθὼν ὑποτίμησιν τὴν τε Βεθεζάν προσαγορευομένην καὶ τὴν Καινόπολιν* MVRC: *Βεζεθάν* (cf. oben 328) P: *Βηθεσδάν* A: *Βεσδεθάν* L: *Βεσδαθάν* Lat: *Bedestham* cod. C: *Bethesdam* Cod. AHeg: *Bethsaida*m Reland nach V, 151 *Βεζεθάν προσαγορευομένην τὴν καὶ Καινόπολιν*

2) Gr. *καὶ τὸ καλούμενον Λοκῶν ἀγοράν,* 3) Gr. *ἔπειτα πρὸς τὴν ἀνω πόλιν ἐλθὼν ἀντικρὸν τῆς βασιλικῆς ἀλλῆς ἐστρατοπεδεύετο.* V: *ἐστρατοπεδεύεσθε.*

4) Gr. *κἂν εἴπερ ἠθέλησεν κατ' αὐτὴν ἐκείνην τὴν ὥραν ἐντὸς τῶν τευχῶν βιάσασθαι,* 5) Sl. *pomogl' by*, eig. er hätte, geholfen — Vielleicht ist zu lesen *to mogl' by* = so hätte er es vermocht

6) Gr. *καὶ τὸν πόλεμον συνέβη καταλελύσθαι* add. *ἀλλὰ γὰρ ὅ τε στρατοπεδάρχης* — (532) *συνέπεσεν.* 7) Gr. *Ἐν δὲ τούτῳ πολλοὶ τῶν γνωρίμων δημοτῶν . . . ἐκάλουν.*

8) Gr. *Ἀνάψ τῷ Ἰονάθον παιδί πεισθέντες* 9) Gr. *(ἐκάλουν) τὸν Κέστιον ὡς ἀνοίξοντες αὐτῷ τὰς πύλας.*

10) Gr. *ὁ δὲ καὶ πρὸς ὁργὴν ὑπεριδὼν καὶ μὴ πάνυ πιστεύσας διεμέλλησεν,* 11) Gr. *ὥς οἱ στασιασταὶ τὴν προδοσίαν αἰσθόμενοι* L<sup>1</sup>: *αἰσθάνόμενοι*

12) Gr. *τοὺς μὲν περὶ τὸν Ἀνανὸν ἀπὸ (VRC: ἐπὶ) τοῦ τευχῶς κατέβαλον* 13) Gr. *καὶ λίθοις καίοντες συνήλασαν εἰς τὰς οἰκίας,* 14) Gr. *αὐτοὶ δὲ διαστάντες ἀπὸ τῶν πύργων τοὺς ἀποπειρωμένους τοῦ τευχῶς ἔβαλλον.*

15) Gr. *πέντε μὲν ὄν ἡμέραις πάντοθεν ἐπιχειροῦσιν τοῖς Ῥωμαίοις* 16) Gr. *ἀμήχανος ἦν ἡ προσβολή,* 17) Gr. *τῇ δ' ἐπιούσῃ ἀναλαβὼν ὁ Κέστιος τῶν*

*τε ἐπιλέκτων συγχοῦς* 18) Gr. *καὶ τοὺς τοξότας* 19) Gr. *κατὰ τὸ προσάφατον ἐπεχείρει κλίμα τῷ ἱερῷ.* add. *Ἰουδαῖοι δὲ* — (536) *ὑπεχώρησαν.*

20) Gr. *τῶν δὲ Ῥωμαίων οἱ πῶτοι τοὺς θυρεοὺς ἐξερείσαντες* (Sl. *pritykawše*) *εἰς τὸ τεῖχος*

21) Gr. *καὶ κατὰ τούτων οἱ κατόπιν ἄλλους οἱ τε ἐξῆς ὁμοίως*

teten sie über sich, was bei ihnen Sehnen (?) genannt wird<sup>1)</sup>. Und die Pfeile und jegliches Geschoss, das gegen sie abgeschossen wurde<sup>2)</sup>, sprangen zur Seite ab, nicht durchschlagend<sup>3)</sup>. Da die Soldaten durch nichts verletzt wurden<sup>4)</sup> und die Mauern zu untergraben begannen<sup>5)</sup> und sich rüsteten, das Tempeltor anzuzünden<sup>6)</sup>, (538) fiel wilder Schrecken und Entsetzen auf die Bürger<sup>7)</sup>. Und viele flohen aus der Stadt hinaus<sup>8)</sup>, als wenn sie schon Gefangene wären<sup>9)</sup>. Die Volksmenge aber freute sich<sup>10)</sup>: von welchem Platze die Bösewichter wichen<sup>11)</sup>, dort kamen die Guten hin<sup>12)</sup>. — Und sie wollten die Tore der Stadt öffnen<sup>13)</sup> und den Cestius wie einen Wohltäter aufnehmen<sup>14)</sup>. (539) Wenn er aber noch im Kampfe ausgehalten hätte<sup>15)</sup>, so hätte er an diesem Tage die Stadt genommen<sup>16)</sup>. Aber ich meine, dass der Bösen wegen Gott Sein Angesicht vom Heiligtum abgewandt<sup>17)</sup> und damit verhindert hat, den Krieg damals zu beendigen<sup>18)</sup>.

(540) Und plötzlich wandte Cestius die Truppen von der Stadt ab<sup>19)</sup>. (541) Die Juden aber, als sie ihren unerwarteten

1) Gr. τὴν καλουμένην παρ' αὐτοῖς χελώνην ἐφοράζαντο, — Was Sl. in der Vorlage gelesen hat und mit žily übersetzte, ist nicht auszumachen. Ausserdem wird im Sl. umzustellen sein, statt ježe na nich' = was über sich: na nich' ježe = über sich, was 2) Sl. puščajem' (= die gerichtet wurde) Masc. sing. nom. für puščajemo (Neutr. sing. nom.), weil auf oružije bezüglich. 3) Gr. καθ' ἧς τὰ βέλη φερόμενα περιωλίσθαιεν ἄπρακτα, — Sl. umzustellen, statt ne prošibajušće kromě (nicht durchschlagend zur Seite) kromě ne pr. (zur Seite, nicht durchschlagend). MVC<sup>2</sup>: περιωλίσθαιεν (Sl. Impf.) 4) Gr. μηδὲν δὲ οἱ στρατιῶται κακούμενοι (Sl. pakostni eig. transit. verletzend, schädigend). 5) Gr. τὸ τεῖχος ἐπέσυρον MLVRC: ἐπόρουσον 6) Gr. καὶ τοῦ ἱεροῦ τὴν πύλην ὑποπιμπράναι παρεσκευάζοντο. 7) Gr. Δεινὴ δὲ τοὺς στασιαστὰς ἐκπληξίς κατέλαβεν 8) Gr. ἤδη δὲ (Destinon: ἤδη τε wie Sl.) πολλοὶ διεδίδρασκον ἀπὸ τῆς πόλεως 9) Gr. ὡς ἀλωσομένης αὐτίκα. P: ἀλουμένης A: ἀλουμένης 10) Gr. τὸν δὲ δῆμον ἐπὶ τοῦτοις συνέβαιναν θαρροῦν, 11) Gr. καὶ καθ' ἑκάστην (PA: παρήκοιεν) οἱ πονηροί, 12) Gr. > dort kamen die Guten hin. Dieser Nachsatz ist im Gr. dringend erforderlich. Vielleicht ist ein Rest davon in den Worten gegeben: προσήσαν αὐτοὶ 13) Gr. (προσῆσαν αὐτοὶ) τὰς πύλας ἀνοίξοντες (Sl. utworiti = schmücken, statt otworiti = öffnen) 14) Gr. καὶ δεξόμενοι τὸν Κέστιον ὡς εὐεργέτην. 15) Gr. ὅς εἰ βραχὺ τῇ πολιορκίᾳ προσελιπάρησεν, 16) Gr. κὰν ἐθέως τὴν πόλιν παρέλαβεν Sl. hat ein unnützes zweites by (3 Pers. sing. Aor. vor byti sein, Hilfsverbum bei dem Coniunctiv. Praeter.) 17) Gr. ἀλλ' οἶμαι διὰ τοὺς πονηροὺς ἀπεστραμμένος ὁ θεὸς ἤδη καὶ τὰ ἅγια 18) Gr. τέλος λαβεῖν ἐπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐκόλυσεν τὸν πόλεμον. 19) Gr. Ὁ γοῶν Κέστιος (add. οὐτε τὴν — συνιδῶν) ἐξαίφνης ἀνεκάλεσεν τοὺς στρατιώτας, add. καὶ καταγνοὺς — ἀνέξευξεν.

Rückzug gesehen hatten<sup>1)</sup>, so drangen sie auf die letzten ein<sup>2)</sup> und töteten viele von den Reitern und von den Fusssoldaten<sup>3)</sup>. (542 fehlt, 543) Die Römer aber, meinend, dass sehr viel auf sie eingedrungen sei<sup>4)</sup>, begannen zu fliehen und vermochten nicht zu widerstehen<sup>5)</sup>, weil sie selbst an Bewaffnung schwer waren<sup>6)</sup>, die Juden aber leicht<sup>7)</sup>. Und während sie über die Berge liefen wie Hirsche<sup>8)</sup> (544) und auf allen Wegen ihre Legionen schlugen<sup>9)</sup>, gerieten (diese) in Verwirrung<sup>10)</sup>.

Und nachdem die Römer viele Not erduldet hatten<sup>11)</sup>, so liessen sie die Kriegsgeräte im Stich. Kaum vermochten sie in Gabaath Zuflucht zu finden<sup>12)</sup>, (545) woselbst er, da sie ungeschlüssig waren, was zu tun (sei)<sup>13)</sup>, (546) die schweren Waffen zurückzulassen befahl<sup>14)</sup>, (546) und der Esel und Maultiere sich zu entschlagen<sup>15)</sup> mit den Belagerungsmaschinen und mit allen Kriegsgeräten<sup>16)</sup>. (547) Woselbst breiter Weg war<sup>17)</sup>, da bedrängten die Juden sie nicht sehr<sup>18)</sup>.

1) Gr. πρὸς δὲ τὴν ἀδόκητον αὐτοῦ τροπὴν (PAML: προτροπὴν) ἀναθαρσίσαντες οἱ λησταί 2) Gr. κατὰ τῶν ἰσάτων ἐπεξέδραμον (ALVRC: ἐξέδραμον Sl. w'nidoša) 3) Gr. καὶ συχνὸς τῶν ἰπέων καὶ πεζῶν διέφθειραν. add. τότε μὲν οὖν — (543) ἐθάρον 4) Gr. οἱ τελευταῖοι ἄπειρόν τι πληθὸς οἰόμενοι διώκειν 5) Gr. καὶ τοὺς κατὰ πλευρὸν ἐγκειμένους ἀναστέλλειν οὐχ ὑπέμενον, (dem Sl. nicht entsprechend) 6) Gr. αὐτοὶ μὲν ὄντες βαρεῖς add. καὶ δεδουκότες τὴν τάξιν διασπᾶν, 7) Gr. τοὺς δὲ Ἰουδαίους ὀρῶντες κούφους 8) Gr. καὶ πρὸς τὰς ἐπίδρομάς ἐνκόλους: Man beachte im Sl. die konkrete Ausdrucksweise. 9) Gr. . . . παρ' ὄλην δὲ τὴν ὁδὸν παιόμενοι (Sl. bojušće, viell. statt bijušće) 10) Gr. καὶ τῆς φάλαγγος ἐκσειόμενοι κατέπιπτον, 11) Gr. (vor Anm. 9) ὥστε συνέβαινεν αὐτοῖς πολλὰ κακοῦσθαι add. μηδὲν ἀντιβλάπτουσι τοὺς ἐχθροὺς. add. (post κατέπιπτον,) μέχρι πολλῶν — Ἰούκωνδος ὄνομα, 12) Gr. μόλις εἰς Γαβαὼν (MLVRC: Γαβαῶ Lat: Gabao Accus. Sl. Agawaof') κατήντησαν ἐπὶ τὸ πρότερον στρατόπεδον, τὰ πολλὰ καὶ τῶν σκευῶν ἀποβαλόντες. 13) Gr. ἔνθα δύο μὲν ἡμέρας ἐπέμεινεν ὁ Κέστιος ἀμχανῶν, ὃ τι χρὴ ποιεῖν, add. τῇ τρίτῃ — ἐχθροῖς. 14) Gr. Ἴνα δὲ συντονωτέρῃ γρήσαιο φυγῆ, τὰ τὴν στρατιὰν ἀνθέλκοντα περικόπτειν προσέταξεν. 15) Gr. διαφθαρέντων δὲ τῶν τε ὀρέων (R i. marg.: ἡμίονων Lips. i. marg.: γρ οὐδ' ὄρων τουτέστιν ἡμίονων) καὶ τῶν ὄνων (LM: ἡμίονων) ἔτι δὲ καὶ τῶν ὑποζυγίων 16) Gr. πλὴν ὅσα βέλη παρεκόμεζεν καὶ μηχανάς, ähnlich Heg: pleraque vehicula comminuta aliaque hujusmodi, quae oneri magis quam usui in periculis erant, consumpta aut praecipitata, ut obsidionum instrumenta aut genera telorum, Gr. add. τούτων γὰρ — ἐπὶ Βεθώρων. Die Bestimmung des weiteren Marschzieles (Bethoron) ist im Sl. wohl nur infolge Versehens ausgefallen. 17) Gr. . . . κατὰ μὲν τὰς εὐρυχωρίας V: τὴν εὐρυχωρίαν 18) Gr. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι . . . ἤττον ἐπέκειντο,

Aber an den engen Wegen, wo sie sich zusammengedrängt hatten <sup>1)</sup>, kamen sie zuvor und hinderten sie, hinauszugehen <sup>2)</sup>. Aber die Hinteren überfielen die Hinteren <sup>3)</sup>, andere aber, längs den Bergen laufend, bedeckten die Legionen mit Pfeilen <sup>4)</sup>.

(548) Es war weder für die Fusssoldaten möglich sich selbst zu helfen <sup>5)</sup>, noch für die Reiter <sup>6)</sup>, noch auch sich in Schlachtordnung aufzustellen, da sie (nicht) auf dem Wege zu gehen vermochten <sup>7)</sup>, noch auch zu reiten. Die Berge aber würden ihnen nicht gestattet haben, gegen die Feinde zu stürmen <sup>8)</sup>, (549) aber auf der andern Seite waren furchtbare Abgründe <sup>9)</sup>, die hineinglitten, kamen um <sup>10)</sup>. Und an dem Hilfsmittel der Flucht verzweifelnd <sup>11)</sup>, verfielen sie in Weinen und Jammern <sup>12)</sup>. Es klang aber ihnen das jüdische Geschrei entgegen <sup>13)</sup>, indem sie sich freuten und zürnten <sup>14)</sup>. (550) Und wenn nicht die Nacht herbeigekommen wäre, so hätten sie alle Legionen zersprengt <sup>15)</sup>, weil die Juden sie umgangen hatten <sup>16)</sup>.

(551) <sup>17)</sup> Und Cestius stellte 400 Tapfere <sup>18)</sup> mit Feldzeichen auf <sup>19)</sup>, damit die Juden glauben möchten, dass die ganze Kriegs-

1) Gr. *συνειληθέντων δὲ εἰς τὰ στενὰ καὶ τὴν κατάβασιν* MVRC: *τὴν κατὰ τὰ στενὰ κατάβασιν* 2) Gr. *οἱ μὲν φθάσαντες εἶργον αὐτοὺς τῆς ἐξόδου*, 3) Gr. *ἄλλοι δὲ τοὺς ὑστάτους κατεώθουν εἰς τὴν φάραγγα*, 4) Gr. *τὸ δὲ πᾶν πλῆθος παρεκταθὲν ὑπὲρ τὸν ἀγχένα τῆς ὁδοῦ κατεκάλυπτε τὴν φάραγγα τοῖς βέλεσιν*. 5) Gr. *ἔνθα καὶ τῶν πεζῶν ἀμηχανούντων προσαιμῶναι ἑαυτοῖς* 6) Gr. *ἐπισφαλέστερος τοῖς ἵππεδῶν ὁ κινδυνος ἦν* 7) Gr. *οὔτε γὰρ ἐν τάξει κατὰ τῆς ὁδοῦ βαδίζειν ἐδύναντο βαλλόμενοι*, — Vor *mogušćim'* (da sie vermochten) fehlt ein *ne* (= nicht) im Sl. 8) Gr. *καὶ τὸ πρόσαντες ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἱππᾶσιμον οὐκ ἦν* 9) Gr. *τὸ δὲ ἐπὶ θάτερα* (Sl. unnütz „wo“ = in, auf — vor: *ob onu stranu* = auf der andern Seite) *κρημνοὶ καὶ φάραγγες*, 10) Gr. *εἰς οὓς ἀποσφαλέντες κατεφθείροντο*, VRC: *κατεφύροντο*, (Sl. *upadachutsja*) 11) Gr. *καὶ οὔτε φυγῆς τις* (RC om.) *τόπον οὔτε ἀμύνης εἶχεν* (RC: *εἶχον*) *ἐπινοίαν*, — vielleicht fehlt beim Sl. zwischen *bězania* (Flucht) und *pomošći* (Hilfe) nur infolge Versehens ein *i* = und. 12) Gr. *ἀλλ' ὅπ' ἀμηχανίας ἐπ' οἰμωγὴν ἐτρόποντο καὶ τοὺς ἐν ἀπογνώσειν* (s. o. im Text bei Anm. 11) *ὄδουμόως* 13) Gr. *ἀντήχει δ' αὐτοῖς τὸ παρὰ Ἰουδαίων ἐγκέλευσμα καὶ κραυγὴ* 14) Gr. *χαϊρόντων ἅμα καὶ τεθνηωμένων*. 15) Gr. *ὀλίγου δὲ δεῖν πᾶσαν ἀνήρασσαν* (PM: *ἂν ἤρασσαν*) *τὴν ἅμα Κεστίω δύναμιν, εἰ μὴ νῦξ ἐπέλαβεν*, add. *ἐν ἧ' Ῥωμαῖοι μὲν εἰς τὴν Βεθόρων κατέφθονον*, — Hier, wie oben § 546, wird im Sl. Bethoron weggelassen. 16) Gr. *Ἰουδαῖοι δὲ πάντα τὰ κύκλω περισχόντες ἐφρούρουσαν αὐτῶν τὴν ἐξόδον*. 17) Gr. add. *Ἐνθα δὲ Κέστιος — ἐβουλεύετο* 18) Gr. *καὶ διακρίνας τοὺς ἐνφυχοτάτους στρατιώτας ὡσεὶ τετρακοσίους ἐπέστησεν τῶν δωμάτων*, 19) Gr. *προστάξας ἀναβοᾶν τὰ σημεῖα τῶν ἐν τοῖς στρατοπέδοις φυλάκων*, VRC: *ἀναβάντας σημαίας τῶν ἐν τοῖς στρατοπέδοις φυλάκων ἰσῆν* M i. marg.: dasselbe — oben 169, 171, 174 war das Wort *σημαῖαι* unübersetzt geblieben.

macht hier sei<sup>1)</sup>. Und er (selbst) nahm die übrige Kriegsmacht und floh heimlich<sup>2)</sup>. Und er liess alle Kriegsgeräte zurück<sup>3)</sup>. (552) Und da es Morgen geworden war, erschlugen die Juden das hier Verbliebene<sup>4)</sup>. Aber nach Cestius jagten sie<sup>5)</sup> (553) und erreichten ihn nicht<sup>6)</sup>. (554) Und sie kehrten in die Metropole mit Gesängen und mit Ehre und mit Beute zurück<sup>7)</sup>. (555) Es waren aber getötet worden von Römern 6000<sup>8)</sup>, aber von Juden zehn Männer<sup>9)</sup>.

### Cap. XX.

(556) Und nach der Besiegung des Cestius flohen viele von den Namhaften aus der Stadt wie aus einem untergehenden Schiffe<sup>10)</sup>. (557 fehlt, 558) Und von diesen sandte Cestius (einige) zu Nero<sup>11)</sup>, damit sie ihm das Geschehene kundtäten<sup>12)</sup>. (559—562 fehlen, 563) Die Juden aber stellten als Selbstherrscher den Hohepriester An(a)nos und den Joseph, Sohn des Gorion<sup>13)</sup>, auf, damit sie sowohl die Truppen befehligen<sup>14)</sup>, als

1) Gr. ὅπως Ἰουδαῖοι πᾶσαν οἴωνται τὴν δύναμιν κατὰ χώραν μένειν

2) Gr. αὐτὸς δὲ τοὺς λοιποὺς ἀναλαβὼν ἡσυχῇ τριάκοντα πρόεισιν σταδίους.

3) Gr. (553) . . . ὥστε τοὺς στρατιώτας ἐπ' ἐκπλήξεως καὶ θεοὺς τὰς τε ἐλεπόλεις καὶ τοὺς ὄξοβελεῖς καὶ τὰ πολλά (VRC: λοιπὰ) τῶν ἄλλων ὑργάνων καταλαίπειν, add. ἃ τότε Ἰουδαῖοι λαβόντες αὐθις ἐχρήσαντο κατὰ τῶν ἀφέντων. 4) Gr.

(552) ἔωθεν δὲ Ἰουδαῖοι κατιδόντες ἔρημον τὴν ἔπανλιν αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἐξαιτήσαντας τετρακοσίους ἔδραμον, κάκεινους μὲν ταχέως κατηκόντισαν, 5) Gr.

ἐδίωκον δὲ τὸν Κέστιον. 6) Gr. ὁ δὲ τῆς τε νυκτὸς οὐκ ὀλίγον προειλήφει

καὶ συντονώτερον ἔφηνεν μεθ' ἡμέραν, ὥστε etc. s. o. Anm. 3. Nach ἀφέντων

add. προήλθον δὲ τοὺς Ῥωμαίους — ἐσύλων 7) Gr. τὴν τε ἀπολειφθεῖσαν

λείαν συνήγον καὶ μετὰ παιάνων εἰς τὴν μητρόπολιν ἐπαλινδρόμουν, 8) Gr.

. . . τῶν δὲ Ῥωμαίων καὶ τῶν συμμάχων πεζοὺς μὲν πεντακισχιλίους καὶ τρια-

κοσίους (om. Heg) ἀνηρηκότες, ἵππεις δὲ ὄγδοήκοντα καὶ τετρακοσίους. VRC:

τριακοσίους καὶ ὄγδοήκοντα. AM: ὄγδοήκοντα καὶ τριακοσίους. Lat: nongentis

et octoginta. Heg: trecenti. 9) Gr. (vor Anm 8) αὐτοὶ μὲν ὀλίγους ἀπο-

βεβλημένοι παντάσιν, . . . add. τάδε μὲν οὖν — ἡγεμονίας ἔτει. 10) Gr.

Μετὰ δὲ τὴν Κεστίου συμφορὰν πολλοὶ τῶν ἐπιφανῶν Ἰουδαίων ὥσπερ βαπτίζο-

μένης νηὸς ἀπενήχοντο τῆς πόλεως. Sl. iz' (eig. is) potopljajušča — eig. aus dem

versenkenden (Schiffe), — es wird zu lesen sein: iz' potapajušča (wie im

Text). Gr. add. Κοστίβαρος γοῦν καὶ Σάουλος — (557) δηλώσομεν. 11) Gr.

Κέστιος δὲ τοὺς περὶ Σάουλον ἀξιώσαντας (Lat om.; L<sup>1</sup> ex corr. A: ἀξιώσαντας)

ἀνέπεμψεν εἰς Ἀχαίαν πρὸς Νέρωνα 12) Gr. τὴν τε αὐτῶν δηλώσαντας

ἀνάγκην (VRC: φυγὴν) add. καὶ τὰς αἰτίας — ἤλπισεν. 559 Κὰν τούτῳ Λαμα-

σκηνοὶ — (561) ἀπέσφαξαν. (562) Οἱ δὲ διώξαντες — στρατηγούς ἀπεδείκνυσαν

τοῦ πολέμου πλείονας. 13) Gr. ἤρθε δὲ Ἰώσηπος τε (AVRC om.) υἱὸς

Γωρίωνος καὶ ὁ ἀρχιερεὺς Ἄνανος τῶν τε κατὰ τὴν πόλιν ἀπάντων αὐτοκράτορες.

14) Gr. > (damit sie) sowohl die Truppen befehligen . . . (möchten) Sl. rjadita

auch die städtischen Mauern befestigen möchten<sup>1)</sup>. (564, 565 fehlen, 566) Zwei Feldherren ernannten sie<sup>2)</sup> in Idumaea<sup>3)</sup>: Jesus, den Sohn des Sapphias<sup>4)</sup>, und Eleasar, den Sohn des Hohepriesters Neos<sup>5)</sup>, (567) zu Jericho: Joseph, den Sohn des Simon, aber in andere Gebiete andere<sup>6)</sup>. (568) Und dem Joseph, Sohn des Matthaios, vertrauten sie beide Galilaea<sup>7)</sup> und Gamala<sup>8)</sup>.

(569)<sup>9)</sup> Und nachdem dieser erkannt, wie er sich bei den Einheimischen beliebt machen könnte<sup>10)</sup>, (570) so berief er von ihnen 70 der Klügsten<sup>11)</sup> und begrüßte (sie)<sup>12)</sup>. Er bestellte sie als Befehlshaber über ganz Galiläa<sup>13)</sup>. (571, 572 fehlen, 573) Und darnach machte er sich an die Befestigung des Landes, da er wusste, dass die Römer hier angreifen würden<sup>14)</sup>. (574, 575 fehlen, 576) Und er sammelte Kräfte, zehn Myriaden junger Männer<sup>15)</sup>, bewaffnete sie<sup>16)</sup> (577) und lehrte sie die Kriegskunst<sup>17)</sup>, wissend, dass die römische Kriegsmacht nicht durch die Waffen nur überwindet, sondern vielmehr durch Disziplin und unaufhörliche

1) Gr. *καὶ μάλιστα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως ἀνεγείρειν* add. *τὸν γὰρ τοῦ Σίμωνος* — (565) *περὶ τῶν δύων*. 2) Sl. eig. *nareče* = ernannte er 3) Gr. *Ἐὶς δὲ τὴν Ἰδουμαίαν ἐτέρονς ἐπελέξαντο στρατηγὸς* 4) Gr. *Ἰησοῦν υἱὸν Σαπφᾶ* LR: *Σαπφᾶν* V: *Σαπφᾶν* Hudson: *Σαπφία*, so auch 599 im Text, wo P: *Σαμψία* liest, A: *Σαπφία*, L in marg. γρ. *Ἀπφία*. Auch Vita 66: *Σαπφία* (R: *Σαφία*, A: *Ἀφία*). Gr. add. *τῶν ἀρχιερέων ἓνα* 5) [Sl. übersetzt Neos: Sohn des neuen Hohepriesters] Gr. *καὶ Ἐλεάζαρον ἀρχιερέως υἱὸν Νέου* Hudson: *Ἀνανίου*; cf. 418, wo L statt *Ἀνανίου* — *Ἐρναίου* liest, Lat Ethnei (fehlt im Sl.). Gr. add. *τῷ δ' ἄρχοντι* — *στρατηγοῖς*. 6) Gr. *ἡμέλων δὲ οὐδὲ τῆς ἄλλης χώρας, ἀλλ' εἰς μὲν Ἱεριχοῦν Ἰώσηπος ὁ Σίμωνος*, — Sl. Jerichon' MVRG: *Ἱεριχοῦντα* Lat: Hierichunta Gr. add. *εἰς δὲ τὴν Περαιάν* — *Ἰωάννης ἡγεμῶν ἀποδείκνυται* 7) Gr. *καὶ τῆς Γαλιλαίας ἐκατέρας Ἰώσηπος Ματθίον* A: *Ματαθίον* Lat: *Matthiae* 8) Gr. *προσώριστο δὲ τῇ τούτου στρατηγίᾳ καὶ Γάμαλα* add. *τῶν ταύτῃ πόλεων ὀχυρωτάτῃ*. 9) Gr. add. *τῶν μὲν οὖν ἄλλων* — *πεπιστευμένα* 10) Gr. *Ἰώσηπος δὲ εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐλθὼν πρῶτον ἐφρόντισεν τῆς εἰς ἑαυτὸν εὐνοίας τῶν ἐπιχωρίων*, add. *εἰδὼς ὅτι* — (570) *προστάσσει*, 11) Gr. *τῶν μὲν γηραιῶν ἑβδομήκοντα τοὺς σωφρονεστάτους ἐπέλεξας ἐκ τοῦ ἔθνους* 12) Gr. > und begrüßte (sie). 13) Gr. *κατέστησεν ἄρχοντας ὅλης τῆς Γαλιλαίας, add. ἑπτὰ δὲ* — *ἐκέλευσεν καὶ τοὺς ἑβδομήκοντα*. (572) *Καταστησάμενος* — *ἐχώρει*. 14) Gr. *καὶ γινώσκων Ῥωμαίους προεμβαλοῦντας εἰς τὴν Γαλιλαίαν τὰ ἐπιτήδεια τῶν χωρίων ἐτείχεζεν*, add. *Ἰωτάπατα* — (575) *προστάσσειων παρῆν*. 15) [Kräfte = sl. *sily*, plur. des Worts, das Berendts im sing. mit „Kriegsmacht“ übersetzt.] Gr. *κατέλεξεν δὲ καὶ δύναμιν ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὑπὲρ δέκα μυριάδας νέων ἀνδρῶν*, 16) Gr. *ὅς πάντας ἐκ τε τῶν συλλεγομένων παλαιῶν ὕλων ἐγκατασκευάζόμενος ὤπλιζεν*. 17) Gr. . . . *τὴν μὲν διδασκαλίαν ἀπέγνω τῇ χρεῖα διοικουμένην*, — Gerade das Entgegengesetzte steht beim Sl.

Übung<sup>1)</sup>. (578) Und er bestellte über sie Befehlshaber über zehn, und über hundert, und über tausend<sup>2)</sup>. Und über denen einen Oberbefehlshaber<sup>3)</sup>. (579) Und er lehrte sie den Trompetenton, und das Vorrücken und Sichzurückziehen<sup>4)</sup>, und wie man einen geworfenen Heerhaufen ergängt<sup>5)</sup>, (580) und die Seelengrösse, Wunden zu ertragen und vor dem Tode nicht zu erschrecken<sup>6)</sup>.

(581) Und er sprach zu ihnen: „Wenn ihr nach Sieg dürstet<sup>7)</sup>, sagt euch los von den gewohnten Ungerechtigkeiten<sup>8)</sup>, Diebstahl und Raub, und von der Räuberei<sup>9)</sup>. Und eure Verwandten<sup>10)</sup> betrüget nicht<sup>11)</sup>. Haltet es nicht für Vorteil, wenn ihr anderen schadet<sup>12)</sup>. (582) Denn dann wird der Krieg besser sich lenken lassen, wenn die Krieger einen guten Ruf(?)<sup>13)</sup> haben<sup>14)</sup> und ihre Seelen erkennen, dass sie sich von jeglichem Frevel gereinigt haben<sup>15)</sup>. Wenn sie (aber) durch ihre bösen Taten verurteilt sein werden, so wird ihnen Gott zum Feinde sein, aber die Fremdstämmigen (werden) einen fertigen Sieg haben<sup>16)</sup>. Ihr<sup>17)</sup> aber achtet einer auf den andern! Zorn, Wut weist (von euch) ab! Wenn aber jemand von den Geringeren sich verfehlt,

1) Gr. Ἐπειτα συνιδὼν ἀήττητον τὴν Ῥωμαίων ἰσχὴν γεγενημένην εὐπειθεῖς μάλιστα καὶ μελέτῃ τῶν ὀπλῶν, (vor Anm. 17 d. vor. §) add. τὸ δ' εὐπειθεῖς — (578) στρατιωτῶν τε γὰρ ἀπεδείκνυεν διαφορὰς, 2) Gr. καὶ τούτους μὲν ὑπέτασσαν δεκαδόμοις καὶ ἑκατοντάρχοις, ἔπειτα χιλιάρχοις, [im Sl. von den Zahlwörtern abgeleitete maskul. Substantiva] 3) Gr. καὶ τούτοις ἡγεμόνας ταγμάτων ἀδροτέρων ἀφηγουμένους. 4) Gr. ἐδίδασκεν δὲ σημείων παραδόσεις καὶ σάλπιγγος προκλήσεις τε καὶ ἀνακλήσεις add. προσβολὰς τε κερμάτων καὶ περιαγωγὰς, — Sl. hat das wiederzugeben nicht ganz verstanden. 5) Gr. καὶ πῶς δεῖ πρὸς μὲν τὸ κάμνον ἐπιστρέφειν ἐκ τοῦ περιόντος, add. ἐν δὲ τῷ ποιοῦντι συμπαθεῖν. 6) Gr. ὅσα τε εἰς παράστασιν ψυχῆς ἢ καρτερίαν συνετέλει σώματος (M: συνετ. σώματος συνεχῶς VRC: σώμ. συνεχῶς Hudson: σώμ. καρτερίαν συνεχῶς Niese: nescio unde) ἀφηγεῖτο· add. μάλιστα δ' αὐτοὺς — τῆς οἰκουμένης κρατοῦσιν. 7) Sl. žadajetj (er dürstet) statt žadajete (ihr dürstet) 8) Gr. wiederum nur in indirekter Rede: ἔφη δὲ πείραν αὐτῶν λήψεσθαι τῆς κατὰ τὸν πόλεμον πειθαρχίας καὶ πρὸ παρατάξεως, εἰ τῶν συνήθων ἀδικημάτων ἀπόσχοιτο, 9) Gr. κλοπῆς τε καὶ ληστείας καὶ ἀσπαγῆς 10) Sl. srodnik' (Gen. plur.) [hier wohl = Volksgenossen.] 11) Gr. τοῦ τε ἐξαπατᾶν τὸ ὁμόφρον 12) Gr. τοῦ τε κέρδος οἰκεῖον ἡγεῖσθαι τὴν βλάβην τῶν συνηθεσάτων· 13) Sl. wěstj viell. für s'wěstj (= Gewissen) 14) Gr. διοικεῖσθαι γὰρ κάλλιστα τοὺς πολέμους παρ' οἷς ἂν ἀγαθὸν τὸ συνειδὸς ἔχουσιν πάντες οἱ στρατευόμενοι, VRCLat: (Niese: fort. melius) οἱ στρατευόμενοι (om. πάντες) 15) Gr. > und ihre Seelen — haben. 16) Gr. τοὺς δὲ οἴκοθεν φαύλους οὐ μόνον τοῖς ἐπισοῖσι ἐχθροῖς ἀλλὰ καὶ τῷ θεῷ χορῆσθαι πολεμῶ. 17) Gr. > Ihr aber achtet — mehr Unrecht und Schaden tuend“.

erregt euch nicht (zu) rasch gegen sie, noch werft euch in den Streit<sup>1)</sup>, sondern vor den Befehlshabern mit Sanftmut stehend, weist das eine zurecht, das andere aber vergebet.

Wenn aber die Untergebenen etwas schief ausführen, unterlasset die Strafe mit der Hand, strafet mit mündlicher Drohung. Denn es genügt für den Knecht Bestrafung durch bittere Worte. Wenn ihr aber, alles untersuchend, entsprechende Strafen vollziehet, entweder werden sie, das Schlagen nicht vertragend, zu euren Feinden überlaufen und werden für sie ein Beitrag zur Stärke sein, aber für euch Feinde, oder sie werden der Schläge gewohnt und nachlässig gegen eure Geschäfte sein (?<sup>2)</sup>), mehr Unrecht und Schaden tuend“. — (583) Von derartigem brachte er fortdauernd viel in Erinnerung<sup>3)</sup>.

Und er rüstete 6 Myriaden Fussvolk aus<sup>4)</sup>, aber von Reitern 250<sup>5)</sup> und von Scherwebewaffneten 5 Myriaden<sup>6)</sup>. Und um seinen eigenen Leib herum hatte er von Auserlesenen 600<sup>7)</sup>. (584) Und die Städte ernährten ohne Zwang alle Truppen<sup>8)</sup>, in der Hoffnung auf ihre Sicherung<sup>9)</sup>.

### Cap. XXI.

(585) Darnach erhob sich gegen Joseph ein Mann mit Namen Johannes, Sohn des Levi<sup>10)</sup>, ein ränkevoller Betrüger<sup>11)</sup>, ein Angesehener und tückischer als alle<sup>12)</sup>, an Lügen stark<sup>13)</sup>, aber eben deshalb nicht berühmt (?<sup>14)</sup>) und für lange Zeit verhinderte ihm die Armut die Bosheit<sup>15)</sup>. (586) Und von Lüge nährte

1) Sl. na boi, viell. „aufs Schlagen“, ili ni vina (= i lēnivi na) vaša dēla budutj. 2) [Beim Sl. Textverderbnis: 3) Gr. Πολλὰ τοιαῦτα παραινῶν διετέλει. 4) Gr. καὶ τὸ μὲν ἔτοιμον εἰς παράταξιν αὐτῶν συνεκροτήτο (L: συνεκροτεῖτο) πεζῶν μὲν ἕξ μυριάδες, 5) Gr. ἵππεις δὲ πεντήκοντα καὶ τριακόσιοι, VRC Lat: διακόσιοι καὶ πενήκοντα, wie Sl. 6) Gr. χωρὶς δὲ τούτων οἷς ἐπεποιθεὶ μάλιστα μισθοφόροι περὶ τετρακισχιλίους καὶ πεντακοσίους: Heg om. καὶ πεντακοσίους: Diese Stelle könnte beim Sl. oder in seiner Vorlage verdorben sein. Viell. sind diese fünf Myriaden in jenen sechs mit eingerechnet, was der Übersetzer nicht verstanden hat. 7) Gr. ἐπιλέκτους δὲ περὶ αὐτὸν εἶχεν ἕξακοσίους φύλακας τοῦ σώματος. 8) Gr. ἔτρεφον δὲ πλὴν τῶν μισθοφόρων τὴν ἄλλην στρατιάν αἱ πόλεις ὀφείλων: add. τῶν γὰρ καταλεγέντων — κατεῖχον, ὡς — διηροῦσθαι, 9) Gr. (ὡς) . . . καὶ τοῖς τὰ σῖτα πέμπουσιν ἀντιχορηγεῖσθαι παρὰ τῶν ὀπλιτῶν τὴν ἀσφάλειαν. 10) Gr. Αἰοιοῦντι δ' οὕτως τῷ Ἰωσήφῳ τὰ κατὰ τὴν Γαλιλαίαν παρανίσταται τις ἐπίβουλος ἀνηρ ἀπὸ Γισχάλων, υἱὸς Ἀλήου (MVR: Αηονί C: Αενίον, Sl. liuvin' sc. syn' = Sohn), Ἰωάννης ὄνομα, 11) Gr. πανουργότατος μὲν καὶ δολιώτατος 12) Gr. τῶν ἐπισήμων ἐν τοῖσδε τοῖς πονηρέμασιν ἀπάντων, 13) Sl. ložj plameně Gr. > [Eig.: „lügenflammend“.] 14) Gr. κέρνης δὲ τὰ πρότα Sl. no ne imēnit' tēm' že 15) Gr.

sich seine Zunge, aber mit Klugheit verschaffte er der Lüge Glauben<sup>1)</sup>. Und er schmückte sich mit Betrug besser als mit einem Kranz<sup>2)</sup>, (587) als oberster Heuchler aber tat er gross<sup>3)</sup>. Deswegen betrog er nicht nur die Fremden, sondern auch von seinen Nächsten, Geliebten<sup>4)</sup>. Um des Besitzes willen blutdürstig<sup>5)</sup>, düstete er (desto) mehr nach Krieg<sup>6)</sup>. Und deswegen versammelte er (welche) um sich herum<sup>7)</sup>, (588) und sie waren ihm ähnlich, unbotmässige Seelen und Leiber habend und den Tod verachtend<sup>8)</sup> \*). (589 fehlt)

καὶ μέχρι πολλοῦ (Sl. genau: do mnoga wremeni) κώλυμα σῶν (MVRC: ἔχων [auch im Sl. steht das Präs.]) τῆς κακίας τὴν ἀπορίαν,

1) Gr. ἔτοιμος ἀν ψεύσασθαι (VRC: ψεύδεσθαι), δεινὸς δ' ἐπιθεῖναι πίστιν τοῖς ἐψευσμένοις, 2) Gr. ἀρετὴν ἠγούμενος τὴν ἀπάτην Sl. konkreter ausgedrückt. 3) Gr. . . . ὑποκριτῆς φιλανθρωπίας 4) Gr. (vor Anm. 3) καὶ ταύτῃ κατὰ τῶν φιλάτων χρώμενος, 5) Gr. καὶ δι' ἐλπίδα κέρδους φονικώτατος, 6) Gr. ἀεὶ μὲν ἐπιθυμήσας μεγάλων, τρέφων δὲ τὰς ἐλπίδας ἐκ τῶν ταπεινῶν κακοουργημάτων add. ληστῆς γὰρ ἦν μονότροπος, 7) Gr. ἔπειτα καὶ συνοδίαν εὗρεν τῆς τόλμης τὸ μὲν πρῶτον ὀλίγην, προκόπτων δ' ἀεὶ πλείονα. 8) Gr. φροντὶς δ' ἦν αὐτῷ μηδένα προσλαμβάνειν εὐάλωτον, ἀλλὰ τοὺς ἐδεξίαι σώματος καὶ ψυχῆς παραστήματι καὶ πολέμων ἐμπειρίαι διαφέροντας ἐξελέγετο. add. μέχρι καὶ τετρακοσίων — (589) ἐσπάρασσεν. \*) Der ganze Abschnitt

von den Worten „ein ränkevoller Betrüger“ an — bis „um des Besitzes willen“ ist in der sog. Ipatiewschen Handschrift der alten russischen Chronik ausgeschrieben und zur Charakteristik eines gewissen Žirosław verwendet (zum J. 6734 = 1226, also in demjenigen Teil der Ipatiewschen Handschrift, der die Galizisch-Wolhynische Chronik enthält). — Die Stelle lautet hier nach der Ausgabe der Archäographischen Kommission „Die Chronik nach der Ipatiewschen Handschrift“, St. Petersburg 1871, S. 499: „Denn er (Žirosław) war ein ränkevoller Betrüger genannt (narečēn') und tückischer (stropotliweje) als alle, und von Lügen stark (plamjan', vgl. Sresnewski, Materialien, Bd. II, col. 954), berühmt durch den guten Vater (ob auch aus Josephus stammend?). Die Armut (die Parallelhandschriften, die Chlěbnikowsche und Pogodinsche, lesen: Durch die Armut) behinderte seine Bosheit. Von Lüge nährte sich seine Zunge, aber durch Klugheit verschaffte er für die Lüge Glauben (na lžju), er schmückte sich mit Betrug besser als mit einem Kranz, ein Lügner (lžeimeněcj, Sresnewski nur mit Berufung auf diese Stelle der Ipat. Chronik). Denn er betrog nicht nur die Fremden, sondern auch seine Geliebten, um des Habens willen von Lügen (iměnjaja radi ložj).“ — Die Galizisch-Wolhynische Chronik reicht bis 1292, aber innerhalb ihrer lässt sich eine Verschiedenheit der Autoren erkennen, so dass der Teil, dem jene Josephusstelle eingearbeitet ist, schon 1261 schliesst (W. S. Ikonnikow, Versuch einer russischen Historiographie, Band II, Teil 1, S. 583, Kiew 1908). Man darf also annehmen, dass schon im J. 1261 die sl. Josephus-Übersetzung ein längst vorhandenes Buch war, da es in dieser Weise benutzt wurde. Auch lässt sich aus den Textverschiedenheiten im Vergleich mit Cod. Archiv. schliessen, dass nicht etwa dieser benutzt worden ist,

(590) <sup>1)</sup> Als er aber sah, dass Joseph sich über seine Gewandtheit freute <sup>2)</sup>, so bat er ihn, dass er ihm die Erbauung der städtischen Mauer anvertrauen möchte <sup>3)</sup>. Und er gewährte ihm viele Einnahme <sup>4)</sup>. Deswegen nahm er ihn wegen des Reichtums auf (?) <sup>5)</sup>. (591) Und hernach kam er wiederum zu Joseph und sprach zu ihm <sup>6)</sup>: „Die Juden, die in Syrien leben, hüten sich, Öl von den Fremdstämmigen zu kaufen <sup>7)</sup>. Befiehl mir, dass ich (Öl) hinführe und ihnen verkaufe“ <sup>8)</sup>. Und er befahl ihm <sup>9)</sup>. (592) Und indem er um (je) ein Goldstück (zu) vier Amphoren kaufte <sup>10)</sup>, so verkaufte er sie daselbst für zehn Goldstücke <sup>11)</sup>. Einem andern aber war (es) nicht erlaubt, einen solchen Ankauf zu machen. Und dadurch sammelte er eine unzählbare Menge Goldes <sup>12)</sup>, indem er es auch sofort gegen den wandte, der ihm diese Macht gegeben hatte <sup>13)</sup>.

(593) Meinend, dass, wenn er den Joseph vernichten würde, er selbst Gebieter von Galiläa werden würde <sup>14)</sup>, befahl er seinen

sondern eine andere Handschrift, sei es ein historisches Sammelwerk, sei es eine vollständige Ausgabe des sl. Josephus. — Die betr. Chronik kennt auch schon die sl. Malalas-Übersetzung (ad. a. 6737, p. 507) und zitiert sie ebenfalls ohne Namensnennung.

1) Gr. add. *Ἦδη δ' αὐτὸν — κατείχεν.* 2) Gr. *ἐπεὶ δὲ τὸν Ἰωσήφον ὁρῶν αὐτοῦ [σφόδρα] (PMLat om.) χαίροντα τῷ δραστηρίῳ* 3) Gr. *πέθει πρώτον μὲν αὐτῷ πιστεῦσαι τὸ τεῖχος ἀνοικοδομήσαι τῆς πατρίδος,* — Da Sl. oben (585) den Heimatsort des Johannes weggelassen hat (wahrscheinlich aus Versehen), so kann er auch *τῆς πατρίδος* nicht richtig wiedergeben. 4) Sl. vielleicht auch: und dass er gewähre (i wdastj, was Aorist oder Präsens sein kann) Gr. *ἐν ᾧ πολλὰ παρὰ τῶν πλουσίων ἐκέρδανεν* VRC: *ἐκέρδησεν* 5) Der Satz, im Gr. fehlend, ist völlig unverständlich. Statt *ο bogatě* (wegen des Reichen) ist im Text *ο bogatjstwě* vorausgesetzt. Gr. hat (Anm. 4) an derselben Stelle eine Ernährung der Reichen (*τῶν πλουσίων*). 6) Gr. *ἔπειτα συνθεῖς σκηνὴν πανουρογιάτην, . . . ἐξήγησάτο.* 7) Statt dieser einfachen Rede hat Gr. eine indirekte und kompliziertere: *ὡς ἄρα φυλάττειν πάντες οἱ κατὰ τὴν Συρίαν Ἰουδαῖοι ἐλαφὸς χρῆσθαι μὴ δι' ὁμοφύλων ἐγκεχειρισμένῳ,* 8) Gr. > Befiehl mir — verkaufe. 9) Gr. > Und er befahl ihm. 10) Gr. *συννοούμενος δὲ τοῦ Τυρίου νομίματος, ὃ τέσσαρας Ἀττικὰς δύναται, τέσσαρας ἀμφορεῖς,* (Sl. korčjagy) 11) Gr. *τῆς αὐτῆς ἐπίπρασεν τιμῆς ἡμισμύριον.* Also nur das Achtfache, im Sl. das Zehnfache des Preises. Gr. add. *οὔσης δὲ τῆς Γαλιλαίας ἐλαιοφόρον μάλιστα καὶ τότε εὐφορηκίας,* 12) Gr. *εἰς σπανίζοντας εἰσπέμπων πολὺ καὶ μόνος ἄπειρόν τι πλήθος συνήγεν* (VRC: *συνήγαγε* Sl. entsprechend) *χρημάτων,* 13) Gr. *οἷς εὐθὺς ἐχρήτο* (Sl. s'kloniwše, Nom. plur. statt s'kloniw', Nom. sing.) *κατὰ τοῦ τὴν ἐργασίαν* (PVMLat: *εὐεργεσίαν*, Sl. wlastj cf. Vita 75: *λαβὼν ἐξουσίαν καὶ παρ' ἐμοῦ τὸ δοκεῖν*) *παρασχόντος.* (Sl. wdawšemu, Dat. statt w'daw'saago, Genet.) 14) Gr. *καὶ ὑπολαβὼν, εἰ καταλύσειεν τὸν Ἰωσήφον, αὐτὸς ἠγγέσθαι τῆς Γαλιλαίας,*

Soldaten<sup>1)</sup>, dass sie eifrig gegen die galiläischen Dörfer Krieg führen möchten<sup>2)</sup>, indem er Joseph zu töten trachtete, wenn er gegen sie herauskommen würde<sup>3)</sup>, bis dass er vertrieben würde von den Einheimischen<sup>4)</sup>. (594) Darnach aber reizte er sie auf, allenthalben zu verkünden<sup>5)</sup>, dass Joseph das Land an die Römer verrate<sup>6)</sup>. Und vieles derartige suchte er zum Sturze des Mannes<sup>7)</sup>.

(595) Und als zu der Zeit Ptolomaios, des Agrippa Prokurator, (vorüber)zog von Dabaroitha her mit königlichem Eigentum, überfielen ihn die Wächter der grossen Ebene und nahmen alle Schätze fort<sup>8)</sup> und von kostbaren Gewändern 2000<sup>9)</sup> und von silbernen Gefässen tausend<sup>10)</sup> und von grossen goldenen Gefässen 600<sup>11)</sup>. (596) Und da sie nicht wagten, das Geraubte zu verheimlichen<sup>12)</sup>, brachten sie alles zu Joseph nach Tarichea<sup>13)</sup>. (597) Und jener aber machte ihnen Vorwürfe, weil sie gewaltsam Hand an die königlichen Kostbarkeiten gelegt hätten<sup>14)</sup>, und legte alles Herbeigebrachte bei Aeneas nieder, der am einflussreichsten unter allen Taricheaten war<sup>15)</sup>, gedenkend, jenes zum Tempel (?)<sup>16)</sup> zu senden, wann gelegene Zeit sein würde<sup>17)</sup>.

1) Gr. τοῖς μὲν ὑφ' ἐαυτὸν ληστοῖς προσέταξεν 2) Gr. εὐτονώτερον ἐγχειρεῖν ταῖς ἀρπαγαῖς, 3) Gr. ὅπως πολλῶν νεωτερίζομένων κατὰ τὴν χώραν ἢ διαρρησασίᾳ ποῦ τὸν στρατηγὸν ἐκβροθούντα λοχῆσας 4) Gr. ἢ περιουρῶντα τοὺς ληστὰς διαβάλλοι πρὸς τοὺς ἐπιχωρίους. Vom Sl. vielleicht missverstanden. 5) Gr. ἔπειτα διεφῆμιζεν πόρωθεν, — Sl. fälschlich ne izvěščati, d. h. nicht zu verkünden 6) Gr. ὡς ἄρα προδοίῳ τὰ πράγματα Ῥωμαίοις Ἰώσηπος, 7) Gr. καὶ πολλὰ τοιαῦτα πρὸς κατάλυσιν τὰνδρός ἐπραγματεύετο. 8) Gr. Καθ' ὃν καιρὸν ἀπὸ Δεβαρίθων (M: Δαβαριθῶν VR: Δαβαριτῶν C: Δαβαριτῶν Lat: Damaritarum Vita 318: Δαβάριττα u. ä., 126 Δαβαριττηνοὶ u. ä. cf. LXX Jos. 19, 12 Δαβιρώθ, 1. Chron. 6, 72 Δεβεροὶ und Δαβῶρ; Hebr. Daberath. Sl. ot' dawaroił') κώμης νεανίσκοι τινὲς τῶν ἐν τῷ μεγάλῳ πεδίῳ καθεζομένων φυλάκων ἐνεδρεύσαντες Πτολεμαῖον τὸν Ἀγρίππα καὶ Βερνίκης ἐπίτροπον ἀφείλοντο πᾶσαν ὕσιν ἤγεν ἀποσκευήν, 9) Gr. ἐν ἧ πολυτελεῖς τε ἐσθῆτες οὐκ ὀλίγαι 10) Gr. καὶ πλῆθος ἐκπωμάτων ἀγορῶν 11) Gr. χρυσοὶ τε ἦσαν ἑξακόσιοι. 12) Gr. μὴ δυνάμενοι δὲ διαθῆσθαι (PAML: διελέσθαι) κούφα τὴν ἀρπαγὴν 13) Gr. πάντα πρὸς Ἰώσηπον εἰς Ταριχεῖας (Dindorf; codd. Ταριχαίας, Sl. tarichë) ἐκόμισαν. 14) Gr. ὁ δὲ μεμψόμενος (wie Sl. Aorist LV in marg.: μεμψόμενος) αὐτῶν τὸ πρὸς τοὺς βασιλικούς βίαιον 15) Gr. τίθησιν τὰ κομισθέντα παρὰ τῷ δυνατωτάτῳ (Sl. silněje wsěch') τῶν Ταριχεατῶν (Sl. tarichëjaty) Ἀναίῳ (V: Αἰναίῳ sed probabile est Ἀναίῳ extare R: Ἀναίῳ C: Ἀινέα Vita 131: Ἰανναῖον Sl. jeněja). 16) Gr. crkwi, wohl nur aus Versehen für: crwi = dem König, s. u. 598. 17) Gr. πέμψαι κατὰ καιρὸν τοῖς δεσπόταις προαιρούμενος. Sl. tija vielleicht statt ta (jenes) M: καιρὸν ταῦτα

(598) Dadurch aber kam grosses Unglück über ihn<sup>1)</sup>. Jene Räuber nämlich, erfüllt mit Wut, weil sie gar keinen Teil von dem Herbeigebrachten erlangt hatten<sup>2)</sup>, und des Josephus Absicht erkennend<sup>3)</sup>, dass er ihre Mühe zum König senden wolle<sup>4)</sup>, liefen in der Nacht in die Dörfer<sup>5)</sup>, verkündigend<sup>6)</sup>, dass er hinsichtlich dieser Dinge<sup>7)</sup> Verräter sei<sup>8)</sup>.

Und alsbald erfüllten sich die beiden benachbarten Städte<sup>9)</sup> mit Aufruhr<sup>10)</sup>. Und im ganzen<sup>11)</sup> liefen gegen ihn 15 Myriaden mit Waffen<sup>12)</sup>. (599) Und nachdem sie sich in dem Hippodrom versammelt<sup>13)</sup>, schrien sie<sup>14)</sup>, Joseph solle gesteinigt werden<sup>15)</sup>. Andere aber wollten (ihn) verbrennen<sup>16)</sup>. Es reizte sie auch jener Jesus, Sohn des Samphias, auf<sup>17)</sup>, der Befehlshaber von Tarichea<sup>18)</sup>. (600) Und die den Joseph umgebenden Leibwächter liefen entsetzt über den Andrang des Volkes auseinander, ausser 4<sup>19)</sup>. Selbst aber schlief er noch. Wie das Feuer bereits noch herangetragen wurde, erwachte er und stand auf<sup>20)</sup>.

(601) Und obgleich alle Freunde ihn fliehen hiessen<sup>21)</sup>, so gehorchte dieser doch nicht, noch auch entsetzte er sich, weil

1) Gr. *ὁ δὲ μέγιστον αὐτῷ* (Sl. na nja Acc. plur. statt na nj Acc. sing.) *κίνδυνον ἐπήγαγεν.* 2) Gr. *οἱ γὰρ ἀρπάσαντες ἅμα μὲν ἐπὶ τῷ μηδεμίᾳς τυχεῖν μερίδος ἐκ τῶν κεκομισμένων ἀγανακτοῦντες.* 3) Gr. *ἅμα δὲ καὶ προσκεψάμενοι* (Sl. *razuměw'že* = nachdem er aber erkannt hatte statt *razuměw'se* = nachdem sie erkannt hatten) *τοῦ Ἰωσήπου τὴν διάνοιαν,* 4) Gr. *ὅτι μέλλοι τὸν πόνον αὐτῶν τοῖς βασιλεῦσιν χαρίζεσθαι, VRC: τοῖς β. τὸν πόνον αὐτῶν* wie Sl. C om. *αὐτῶν* 5) Gr. *νύκτωρ εἰς τὰς κώμας* (VRC add. *αὐτῶν*) *διέδραμον.* Sl. *po wsěm'* (= zu allen) statt *po wjsmj* (= in die Dörfer) 6) Gr. *καὶ πᾶσιν ἐνεδείκνυντο* Auch im Sl. *mag* 'allen' (*wsěm'*) gestanden haben und wegen des benachbarten *wjsmj* ausgefallen sein. 7) Sl. *o* sich', viell. statt *iosif'* (so gewöhnlich für *Ἰωσήπος*). 8) Gr. *τὸν Ἰωσήπου ὡς προδότην* 9) Sl. *bliznjaja grada* (Dual) 10) Gr. *ἐπέπλησαν δὲ καὶ τὰς πλησίον πόλεις ταραχῆς,* 11) Gr. *ὥστε ὑπὸ τὴν ἔω* Sl. *i w' s'borě* (s. o.) 12) Gr. *δέκα μυριάδας ὀπλιτῶν ἐπ' αὐτὸν συνδραμεῖν.* 13) Gr. *καὶ τὸ μὲν πλήθος ἐν τῷ κατὰ Ταιχέας ἰπποδρόμῳ συνηθροισμένον* 14) Gr. *πολλὰ πρὸς ὄργην ἀνεβόα* 15) Gr. *καὶ* (om. L<sup>1</sup>) *καταλέειν* 16) Gr. *οἱ δὲ καίειν τὸν προδότην ἐξεκράγεσαν* 17) Gr. *παρώξυνεν δὲ τοὺς πολλοὺς ὁ Ἰωάννης καὶ σὺν αὐτῷ Ἰησοῦς τις υἱὸς Σαμφία, (P: Σαμφία A: Σαμφία L i. marg. γρ: Ἀμφία, cf. Vita 66, 134 (Σαπίθα), oben 566. Im Hinblick auf diese Stelle ist das *τις* beim Gr. unmotiviert.* 18) Gr. *τότε ἄρχων τῆς Τιβεριάδος.* 19) Gr. *οἱ μὲν οὖν φίλοι καὶ σωματοφύλακες τοῦ Ἰωσήπου καταπλαγέτες τὴν ὁρμὴν τοῦ πλήθους ἔφυγον πλὴν τεσσάρων πάντες,* 20) Gr. *αὐτὸς δὲ κοιμώμενος ἤδη προσφερομένου τοῦ πυρὸς διανίσταται,* 21) Gr. *καὶ παραινοῦντων φεῖγειν τῶν τεσσάρων, οἱ παρέμειναν,*

die Volksmasse vor (ihm) stand<sup>1)</sup>, sondern zerriss seine Gewänder<sup>2)</sup>, streute auf sein Haupt Asche<sup>3)</sup> und band sein Schwert am Nacken fest<sup>4)</sup>. Und seine Hände wandte er nach hinten<sup>5)</sup>. Plötzlich sprang er hinaus<sup>6)</sup>. (602) Und jene, (ihn) umringend, schmähten ihn, dass er seinen Verrat bekennen solle<sup>7)</sup>. Sie befahlen, die herbeigebrachte Habe hinauszutragen<sup>8)</sup>. (603 fehlt, 604) Jener aber, mit Demut sich rüstend, dem Werk der Einsicht<sup>9)</sup>, und die gegen ihn Zürnenden überlisten wollend, und dass sie sich untereinander entzweien möchten<sup>10)</sup>, sprach zu ihnen: „Ich habe mich vorbereitet, vor euch über alles ein Bekenntnis abzulegen<sup>11)</sup>, wenn ihr mir das Wort verstaten werdet<sup>12)</sup>“. Da jene aber das Wort verstatet hatten, sprach er<sup>13)</sup>:

(605) „Ich habe, o ihr Taricheaten<sup>14)</sup>, niemals daran gedacht, den Schatz an Agrippa zu senden<sup>15)</sup>. Nicht habe ich also den Verstand verloren, noch also auch meine Überlegung verloren, dass ich Freundschaft haben sollte mit Agrippa, eurem Feinde<sup>16)</sup>. (606) Aber ich sah<sup>17)</sup> eure Stadt, wie sie der Befestigung mehr bedarf als alle Städte<sup>18)</sup>, und der Verausgabung des Goldes zur Erbauung der Mauer<sup>19)</sup>. Und ich geriet in

1) Gr. οὔτε πρὸς τὴν καθ' ἑαυτὸν ἐρημίαν οὔτε πρὸς τὸ πλῆθος τῶν ἐφεστώτων καταπλαγεὶς 2) Gr. (προσηδᾶ, s. u.) περιρρηξάμενος μὲν (VR: δὲ) τὴν ἐσθήτα, 3) Gr. καταπασάμενος δὲ τῆς κεφαλῆς κόριν, LSuidas fort. recte (Niese) καταμησάμενος, 4) Gr. . . . καὶ τὸ ἴδιον ξίφος ἐπιδήσας τῷ τένοντι. 5) Gr. (vor Anm. 4) ἀποστρέψας δὲ (V: τε) ὀπίσω τὰς χεῖρας 6) Gr. προσηδᾶ (s. Anm. 2) add. (nach τῷ τένοντι) πρὸς ταῦτα — οἰκτος ἦν, 7) Gr. οἱ δ' ἀπὸ τῆς χώρας καὶ τῶν πλησίον ὕσσις ἐδόκει φορτικός ἐβλασφήμων, . . . ἐκέλευον καὶ τὰς προδοτικὰς συνθήκας ἐξομολογεῖσθαι 8) Gr. προφέρειν τε τὰ κοινὰ χρήματα θάπτον ἐκέλευον καὶ (s. Anm. 7) Gr. (nach ἐξομολογεῖσθαι) add. προελήφesan — πρὸς τὸν ἔλεον. 9) Gr. τῷ δ' ἦν ἡ ταπεινὸς παρασκευῆ στρατηγήματος, 10) Gr. καὶ τεχνιτέων τοὺς ἀναγκαζοῦντας κατ' αὐτοῦ (VRC: καθ' αὐτοῦ) κατ' ἀλλήλων στασιάσαι (Sl. razratisja statt razratisja) 11) Gr. ἐφ' οἷς ὠργίζοντο πάνθ' ὁμολογήσων, A: ὠμολόγησεν corr. ex ὁμολόγησον C: ὁμολογήσειν ἠπισχεῖτο Lat: confessus est; deinde lacunam statuit Destinson 12) Gr. > wenn — werdet. 13) Gr. ἔπειτα δοθὲν αὐτῷ λέγειν, . . . , ἔφη, 14) Sl. o tarichiate 15) Gr. „ἐγὼ ταῦτα, (ἔφη s. Anm. 13), τὰ χρήματα οὔτε ἀναπέμπειν Ἀγρίππᾳ προηοῦμένην add. οὔτε κερδαίνειν αὐτός“ 16) Gr. μὴ γὰρ ἠγῆσαιμην ποτὲ ἢ (om. L et fort. Lat) φίλον τὸν ὑμῖν διάφορον add. ἢ κέρδος τὸ φέρον τῷ κοινῷ βλάβην. Sl. an Stelle des ersten ‚nicht‘ eig. te, eine Partikel zweifelhafter Bedeutung (s. Sresnewski, l. c., III, col. 944); doch ist wohl ‚ne‘ zu lesen, schon wegen des folgenden ‚ni‘ (= noch auch). 17) Gr. ὄρων δὲ, add. ὦ Ταριχεᾶται, Sl. widē (3. sing.) statt widēch' (1. sing.) 18) Gr. μάλιστα τὴν ὑμετέραν πόλιν ἀσφαλείας δεομένην 19) Gr. καὶ πρὸς κατασκευὴν τείχους χρῆζουσαν ἀργυρίων,

Furcht vor den Tiberianern (und) den andern Bürgern<sup>1)</sup>, dass sie nicht jene Habe ausplündern möchten<sup>2)</sup>. Deswegen zog ich es vor, mit Stillschweigen alles zurückzuhalten<sup>3)</sup>, damit ich euch die Mauern erbauen könnte<sup>4)</sup>. (607) Wenn ich aber nicht das euch Wohlgefällige bedacht haben sollte<sup>5)</sup>, so will ich das Herbeigebrachte heraustragen<sup>6)</sup>, und plündert, was jeder vermag<sup>7)</sup>. Aber ihr, weshalb habt ihr euren Wohltäter strafen wollen<sup>8)</sup>?“

(608) Und als die Taricheer das gehört hatten, rühmten sie ihn<sup>9)</sup>, (die Tiberianer aber)<sup>10)</sup> bedrohten ihn<sup>11)</sup>. Und nachdem beide Seiten den Joseph gelassen hatten, begannen sie einen Streit untereinander<sup>12)</sup>. Und dieser, vertrauend bereits auf die vier Myriaden Taricheaten, die sich ihm zugeneigt hatten<sup>13)</sup>, sprach zur ganzen Volksmenge mit Freimütigkeit<sup>14)</sup> (609) und warf ihnen die sinnlose Eile vor<sup>15)</sup>. Und er sagte<sup>16)</sup>: „Mit dieser Habe werde ich Tarichea ausbauen<sup>17)</sup>, doch (auch) eure Städte werde ich befestigen<sup>18)</sup>. Denn nicht wird das Gold ausgehen, wenn ihr die Einmütigkeit habt<sup>19)</sup>.“

(610) Und alsbald gingen alle fort<sup>20)</sup>. Dann<sup>21)</sup> aber kamen wiederum 2000 auf ihn mit Waffen los<sup>22)</sup>. Und sie umringten das Haus, darin er lag<sup>23)</sup>. (611) Und dieser kroch

1) Gr. *δεδοικῶς δὲ τὸν Τιβεριέων* (Sl. *tiwerian'*) *δῆμον καὶ* (i fehlt im Sl, ist wohl zu ergänzen) *τὰς ἄλλας πόλεις* Sl. *ubojasja* eig. er geriet in Furcht, wohl nur Versehen. 2) Gr. *ἐφεδρευούσας τοῖς ἡσπαγμένοις*, 3) Gr. *κατασχῆν ἡσυχῇ τὰ χρήματα προειλόμην*, 4) Gr. *ἴνα ὑμῖν περιβάλωμαι τεῖχος* 5) Sl. eig. Futurum exactum. Gr. *εἰ* (VC add. *δὲ*) *μὴ δοκεῖ*, 6) Gr. *προφέρω τὰ κεκομισμένα* 7) Gr. *καὶ παρέχω διαρπάξαι* (Sl. *ras-chitite*) 8) Gr. *εἰ μὴ καλῶς ὑμῖν ἐβουλενάμην, κολάζετε τὸν ἐνεργέτην.* Lat: *sin recte (consului)*, daher Hudson *εἰ δὲ καλῶς* oder *εἰ δὴ μὴ κακῶς* 9) Gr. *Ἐπὶ τούτοις οἱ Ταριχεῶται* (Sl. *tarich'*?) *μὲν αὐτὸν ἀνευφήμουν*, 10) Gr. *οἱ δ' ἀπὸ τῆς Τιβεριάδος* Im Sl. infolge irgend eines Versehens ausgefallen, vielleicht auch das Folgende noch: *σὺν τοῖς ἄλλοις* 11) Gr. *ἐκάκισον καὶ διηπέλουν*. 12) Gr. *καταλιπόντες δ' ἑκάτεροι τὸν Ἰώσηπον ἀλλήλοις διεφέροντο*. 13) Gr. *κάκεινος θαρσῶν ἤδη τοῖς ὀκειωμένοις* (Sl. *na preklonšich'*, es fehlt *sja = sich*), *ἦσαν δὲ εἰς τετρακισμυρίους Ταριχεῖται*, (Sl. *tarichiat'* V1: *Ταριχῆται*) 14) Gr. *παντὶ τῷ πλήθει παρρησιοστικώτερον ὠμίλει*. 15) Gr. *καὶ πολλὰ τὴν προπέτειαν αὐτῶν κατονειδίσας* 16) Gr. . . . *ἔφη* . . . Sonst wieder indirekte Rede. 17) Gr. *ἐκ μὲν τῶν παρόντων Ταριχεῖας* (*ἔφη*) *τειχίσαι*, 18) Gr. *ἀσφαλιεῖσθαι δὲ ὁμοίως* (VRC: *ὑμῶς* Sl. *no obače*) *καὶ τὰς ἄλλας πόλεις* 19) Gr. *οὐ γὰρ ἀπορήσειν χρημάτων, ἐὰν ὁμονοῶσιν* add. *ἐφ' οὗς — πορίζοντος*. 20) Gr. *Ἐνθα δὲ τὸ μὲν ἄλλο πλῆθος τῶν ἡσπαγμένων ἀνεχώρει* (VC: *ἀπανεχώρει*, R: *ἐπανεχώρει*) *καίτοι διωρισμένον*, 21) Sl. *inogda* 22) Gr. *δισχίλιοι δ' ἐπ' αὐτὸν ὤρμησαν ἔνοπλοι*, 23) Gr. *καὶ φθάσαντος εἰς τὸ δωμάτιον παρελθεῖν ἀπειλοῦντες ἐφροσθήκεσαν*. cf. Vita 145: . . . *ἦγον ἐπὶ τὴν*

durch ein Fenster (hinaus) und sich oben hinstellend beruhigte er mit der Rechten (winkend) ihren Tumult<sup>1)</sup>. „Ich weiss nicht, was ihr wollt<sup>2)</sup>. Denn euer Geschrei hat unseren Ohren nicht zu hören erlaubt<sup>3)</sup>. Aber schickt zu mir 10 angesehene Männer hinein, damit sie mit mir sich unterreden möchten, weswegen ihr gekommen seid<sup>4)</sup>.“ (612) Und es gingen zu ihm ihre Führer hinein<sup>5)</sup>. Und er sprang zu ihnen hinunter und nahm sie und ging ins innere Haus<sup>6)</sup>. Und er befahl den Knechten und sie spannten sie aus und schlugen sie mit ?<sup>7)</sup> auf Brust und Rücken<sup>8)</sup>, bis Blut floss und die Knochen zutage traten<sup>9)</sup>. Die Volksmenge aber stand und wartete. Und sie meinten: „Lange unterreden sie sich über das Recht<sup>10)</sup>.“ (613) Joseph aber öffnete plötzlich die Tür und liess sie blutig hinaus<sup>11)</sup>. Und also legte er Entsetzen auf die Leute<sup>12)</sup>, dass sie die Waffen wegwerfend auseinanderliefen<sup>13)</sup>, wohin jeden die Augen trugen<sup>14)</sup>.

(614) Johannes aber, von Neid erfüllt<sup>15)</sup>, bereitete auch ein zweites durch List gegen Joseph<sup>16)</sup>. Und dieser schrieb einen Brief und sandte ihn zu ihm: „Krank bin ich und schweres Leiden hält mich gefangen<sup>17)</sup>. Und ich bedarf dessen, in den warmen Quellen zu baden, welche in Tiberias sind<sup>18)</sup>.“ (615) Joseph aber erkannte nicht seine Bosheit<sup>19)</sup>. Und er sandte zu

*οίκλιαν ἔνθα διέτριβον.* add. ἐπὶ τούτοις Ἰώσηπος ἀπάτη δευτέρα χρῆται [Sl. lag = ruhte, schlief ?]

- 1) Gr. ἀναβὰς γὰρ ἐπὶ τὸ τέγος καὶ τῇ δεξιᾷ καταστείλας τὸν θόρον βον αὐτῶν 2) Gr. ἀγνοεῖν ἔφη τίνων ἀξιοῦσιν τυχεῖν Wieder indirekte Rede. 3) Gr. οὐ γὰρ κατακύνειν διὰ τὴν τῆς βοῆς σύγχυσιν add. ὅσα δ' ἂν κελεύσωσιν πάντα ποιήσιν, 4) Gr. εἰ τοὺς διαλεξομένους ἡσυχῇ πέμψειαν εἴσω πρὸς αὐτόν. 5) Gr. ταῦτα ἀκούσαντες οἱ γνώριμοι (s. o. b. Anm. 4) σὺν τοῖς ἄρχουσιν εἰσῆσαν. 6) Gr. ὁ δὲ σύρας αὐτοὺς εἰς τὸ μυχαίτατον τῆς οἰκίας καὶ τῆς αἰλίου ἀποκλείσας 7) Sl. maglawijem' ? 8) Gr. ἐμαστίγωσεν, — Man beachte die überaus konkrete Darstellung beim Sl. ! 9) Gr. μέγρι πάντων τὰ σπλάγχνα γυμνώσαι 10) Gr. περιεστήκει δὲ τέως τὸ πλῆθος δικαιολογεῖσθαι μακρότερα τοὺς εἰσελθόντας οἰόμενον. 11) Gr. ὁ δὲ τὰς θύρας ἐξαπίνης ἀνοίξας ἡμαγμένους ἐξαφῆκεν τοὺς ἄνδρας 12) Gr. καὶ τοσαύτην τοῖς ἀπειλοῦσιν ἐνειργάσατο κατάπληξιν, 13) Gr. ὥστε ῥίψαντας τὰ ὄπλα φεύγειν. 14) Gr. > wohin — trugen. 15) Gr. Πρὸς ταῦτα Ἰωάννης ἐπέτεινεν τὸν φθόνον 16) Gr. καὶ δευτέραν ἤρτυσεν (wie Sl. Aorist, VC: ἤρτυεν) ἐπιβουλήν κατὰ τοῦ Ἰωσήπου. 17) Gr. σκηψάμενος δὴ νόσον ἰκέτευσεν δι' ἐπιστολῆς τὸν Ἰώσηπον Ganz augenscheinlich zusammengezogen. 18) Gr. ἐπιτρέψαι πρὸς θεραπείαν αὐτῷ χρῆσασθαι τοῖς ἐν Τιβεριάδι θερμοῖς ὕδασι. Sl. w' teplici iže sutj, also: in der warmen Quelle, welche (masc.) sind. Es muss heissen: w' teplicach' jaže sutj (s. o.) 19) Gr. ὁ δὲ, οὐπω γὰρ ὑπόπτευεν τὸν ἐπίβουλον,

den Gewalten von Tarichea<sup>1)</sup>, dass sie den Johannes mit Ehre aufnehmen möchten und ihm mit Liebe alles geben möchten, wessen er bedürfen würde<sup>2)</sup>.

Und dieser, nachdem er die Ehre empfangen<sup>3)</sup>, begann nach zwei Tagen zu tun, weswegen er gekommen war<sup>4)</sup>, und, nachdem er die Bürger verführt hatte, die einen durch Geschenk, die andern aber durch ränkevolle Rede<sup>5)</sup>, bewog er sie, Joseph zu verwerfen<sup>6)</sup>.

(616) Dieser aber, nachdem er die Nachricht von Silas erhalten hatte<sup>7)</sup>, welchen er ernannt hatte, die Stadt zu bewachen<sup>8)</sup>, so brach er in der Nacht auf und kam vor dem Morgen nach Tiberias<sup>9)</sup>. (617) Und da alles Volk ihm entgegen mit Feierlichkeit hinausgegangen war<sup>10)</sup>, sandte Johannes hin zu ihm und sprach<sup>11)</sup>: „Ich freue mich über deine Ankunft und ich hätte zu deinem Empfang hinausgehen wollen, aber ich bin krank<sup>12)</sup>.“ (618) Joseph aber versammelte die Bürger<sup>13)</sup> und befragte sie, wie sie sich von Johannes hätten verführen lassen. Und während er also redete<sup>14)</sup>, entblössten die Freunde des Johannes plötzlich die Schwerter, indem sie Joseph töten wollten<sup>15)</sup>. (619) Und dieser sah das Messer an der Kehle<sup>16)</sup> und sprang aus der Stadt hinaus an den See<sup>17)</sup>. Und nachdem er in ein Schiff getreten war, entfernte er sich<sup>18)</sup>.

1) Gr. γράφει τοῖς κατὰ τὴν πόλιν ὑπάρχουσιν Sl. k' tirichijskym' (wlastem'), augenscheinlich Abschreiberversehen für tiwirijskym' (von Tiberias). 2) Gr. ξενίαν τε καὶ τὰ ἐπιτήδεια Ἰωάννη παρασχεῖν. Sl. trebujutj, eig. was sie bedürfen würden, statt trebujetj = was er bed. würde. 3) Gr. ὡν ἀπολαύσας 4) Gr. μετὰ δύο ἡμέρας ἐφ' ἧ παρῆν διεπράττετο, 5) Gr. καὶ τοὺς μὲν ἀπάταις τοὺς δὲ χρήμασι διαφθείρων 6) Gr. ἀνέπειθεν (L: ἀνέπεισεν wie Sl. Aor.) ἀποστῆναι Ἰωσήπου. 7) Gr. καὶ γνοὺς ταῦτα Σίλας . . . γράφει τὰ περὶ τὴν ἐπιβουλήν αὐτῷ κατὰ τάχος. ὁ δὲ Ἰωσήπος ὡς ἔλαβεν τὴν ἐπιστολήν, 8) Gr. ὁ φυλάσσειν τὴν πόλιν ὑπὸ Ἰωσήπου καθεσταμένος (in der Lücke von Anm. 7) 9) Gr. νυκτὸς ὁδεύσας συντόμως ἐωθινὸς παρῆν πρὸς τὴν Τιβεριάδα. 10) Gr. καὶ τὸ μὲν ἄλλο πλῆθος αὐτῷ ἠπήντα, 11) Gr. Ἰωάννης δὲ καίτοι τὴν παρουσίαν ἵποπτεύσας ἐπ' αὐτὸν ὕμνος πέμψας τινὰ τῶν γνωρίμων ὑπεκρίνατο . . . καὶ . . . ἔλεγεν. Die Worte in indirekter Rede und sehr verkürzt, auch inhaltlich etwas verschieden (s. Anm. 12). 12) Gr. (ὑπεκρίνατο) τὴν ἀσθένειαν καὶ κληθήρης ὡν ὑστερήσαι τῆς θεραπείας (ἔλεγεν). Sl. wniti (hineingehen) statt wyiti (hinausgehen). 13) Gr. ὡς δὲ εἰς τὸ στάδιον τοὺς Τιβεριεῖς ἀθροίσας ὁ Ἰωσήπος 14) Gr. ἐπειρᾶτο διαλέγεσθαι περὶ τῶν ἐπεσταλμένων, 15) Gr. ὑποπέμψας δόλπιτας προσέταξεν αὐτὸν ἀνελεῖν. τοὺτους τὰ ξίφη γυμνοῦντας add. ὁ δῆμος προῦδὸν ἀνεβόησεν 16) Gr. πρὸς δὲ τὴν κραυγὴν ὁ Ἰωσήπος ἐπιστραφεὶς καὶ θεασάμενος ἐπὶ τῆς σφαγῆς ἤδη τὸν σίδηρον 17) Gr. ἀπεπήδησεν εἰς τὸν αἰγιαλὸν add. εἰσῆκει δὲ — παρορμούοντος 18) Gr. ἐπι-

(620) Nachdem aber die ihm befreundeten<sup>1)</sup> Männer die Knechte des Johannes ergriffen hatten, sie niederhauen wollend<sup>2)</sup>, fürchtete sich Joseph, dass es Bürgerkrieg zwischen ihnen geben würde<sup>3)</sup>, sandte zu ihnen und sprach<sup>4)</sup>, dass sie die Urheber des Bösen überführen und sie verraten möchten<sup>5)</sup>. (621) Und nachdem sie also gehandelt, wurden sie still<sup>6)</sup>. Und jener aber entfloh von dort nach Nogchal<sup>7)</sup>. (622—625 fehlen; 626) Und von dort aus schrieb er an die jerusalemischen Machthaber<sup>8)</sup>, dass er schwere Pein von seiner Seite erdulde<sup>9)</sup>. (627) Und diese sandten Gold an Johannes<sup>10)</sup> zum Sammeln von Truppen<sup>11)</sup>, damit er sich mit Joseph schlage<sup>12)</sup>. (628) Johannes sandte beredte Männer in die Städte<sup>13)</sup> und redete dem Volke zu, dass es den Joseph verlassen und sich ihm anschliessen möchte<sup>14)</sup>.

(629—631 fehlen)

(632, 633)<sup>15)</sup> Als bald verwarfen die Tiberianer den Namen

*πηδῆσας σκάφους σὺν δυνάμει σωματοφύλαξιν εἰς μέσην τὴν λίμνην ἀνέφρουγεν.* (Sl. Aorist PAMVRC: ἀνέφρουγεν.)

- 1) Sl. w'zljublennii eig. die geliebten 2) Sl. chotja, sing. statt chotjašće, plur. Gr. Οἱ στρατιῶται δ' αὐτοῦ ταχέως ἀρπάσαντες τὰ ὄπλα κατὰ τῶν ἐπιβούλων ἐχώρου. 3) Gr. ἔνθα δείσας ὁ Ἰώσηπος, μὴ πολέμου κινήθεντος ἐμφυλίου add. δι' ὀλίγων φθόνον παραναλώσῃ τὴν πόλιν, 4) Gr. πέμπει τοῖς σφετέροις ἄγγελον MLV: ἀγγέλλων 5) Gr. μόνης προνοεῖν τῆς ἑαυτῶν ἀσφαλείας, μήτε δὲ κτείνειν τινὰ μήτ' ἀπελέγγειν τῶν αἰτίων. Sl. scheint die Vorlage missverstanden zu haben, wie der folgende Satz beweisen könnte. 6) Gr. καὶ οἱ μὲν τῷ παραγγέλματι πεισθέντες ἠρέμησαν, add. οἱ δ' ἀνὰ τὴν πέριξ — κατὰ Ἰωάννου. 7) Gr. φθάνει δ' ἐκεῖνος εἰς Νισχάλα (Sl. Nogchal'?) φυγὼν τὴν πατρίδα. add. (622) συνέρροον — (625) ἐκ τῶν φανερωτέρων. Das Fehlende lässt sich durchaus missen. 8) Gr. κρούφα γούν ἔπεμπεν (RC: ἔπεμψεν V: ἀπέστειλεν Sl. Imperf.) ἀγγέλους εἰς Ἱεροσόλυμα (s. Anm. 10) 9) Gr. διαβάλλον τὸν Ἰώσηπον ἐπὶ τῷ μεγέθει τῆς δυνάμεως, φάσκων ὅσον οὐδέπω τύραννον ἐλεύσεσθαι τῆς μητροπόλεως, εἰ μὴ προκαταληφθεῖη. Vielleicht vom Sl. nur missverstanden. Man könnte statt priimõtj (d. h. priimetj) priimutj lesen (dass sie — erdulden würden); dann wäre der Sinn ein ähnlicher wie im Gr. Gr. add. ταῦθ' ὁ μὲν δῆμος προειδὼς οὐ προσεῖχεν. 10) Gr. οἱ δυνατοὶ δὲ κατὰ φθόνον καὶ τῶν ἀρχόντων τινὲς λάθρα τῷ Ἰωάννῃ χρήματα . . . ἔπεμψαν, 11) Gr. πρὸς συλλογὴν μισθοφόρων (in der Lücke in Anm. 10) 12) Gr. ὅπως πολεμῇ πρὸς Ἰώσηπον add. ἐψηφίσαντο — στρατηγίας. οὐ μὴν ἤξιον — πεντακοσίουσ ὀπλίτας καὶ 13) Gr. τέσσαρας τῶν ἐπιφανῶν ἀνδρας ἔστειλαν, (add. τὸν τε τοῦ Νομικοῦ Ἰωεσθρον καὶ Ἀνανίαν Σαδοῦκι καὶ Σίμωνα καὶ Ἰούδην Ἰωνάθου), πάντας εἰπεῖν δυνατωτάτους, 14) Gr. ἔν' οὕτοι τὴν πρὸς τὸν Ἰώσηπον εὐνοίαν ἀποστρέψωσιν, add. κἂν μὲν ἐξῶν — χορησθαι. (629) Ἰωσήπω δὲ παραγίνεσθαι — (631) φθάσαντες ἀπέδρασαν. Das Fehlende hinterlässt im Sl. keine Lücke im Zusammenhang. 15) Gr. add. Ἰωάννην δὲ λοιπὸν — ἐφρούρει.

des Joseph, aber den des Agrippa erkannten sie an(?)<sup>1)</sup>. (634) Als ihm Kunde (davon) geworden war<sup>2)</sup> (und) da seine Truppen entlassen waren<sup>3)</sup>, so geriet er in Furcht, dass nicht die Königlichen früher in die Stadt kommen möchten<sup>4)</sup>. (635) Und er bedachte, durch List die Abgefallenen (in seine Gewalt) zu bekommen<sup>5)</sup>. Und er versammelte 200 Bote<sup>6)</sup> und setzte je drei Ruderer hinein<sup>7)</sup>. Und nachdem er rasch nach Tiberias zu (sie) getrieben<sup>8)</sup>, (636) so stellte er die Bote fern vom Ufer auf, dass man (nur) den Mastbaum sah<sup>9)</sup>. Selbst aber näherte er sich mit sieben Ruderern den Mauern<sup>10)</sup>. (637) Und da die Bürger (es) gesehen hatten<sup>11)</sup>, entsetzten sie sich, meinend, dass alle Bote mit Truppen angefüllt seien<sup>12)</sup>. Und die Waffen wegwerfend, baten sie ihn, dass er sie verschonen möchte<sup>13)</sup>.

(638) Und da dieser heftig drohte<sup>14)</sup>, die Bote mit den Truppen gegen sie heranzuführen<sup>15)</sup>, wenn sie sich nicht mit ihm (über Bürgschaften) verständigen würden<sup>16)</sup>, (639) so sandten

1) [Sl. slawljachu = verherrlichten sie, priesen sie.] Gr. *καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας πάλιν ἀπέστη Τιβερίου ἐπικαλεσαμένων τῶν ἔνδον Ἀγρίππαν τὸν βασιλέα. καὶ* (add. *τοῦ μὲν — παραφανέντων,*) *τὸν Ἰώσηπον ἐξεκέρουσον.* 2) Gr. *τῶν* (*τῶ* ex corr. R Niese: fort. recte) *δ' ἠγγέλη μὲν* (PAMLLat: *ἠγγελεμένων*) *εἰς Ταριχίας ἢ ἀπόστασις εὐθὺς,* 3) Gr. *ἐκπεπομφῶς δὲ πάντας τοὺς στρατιώτας* (VRC: *τοὺς στρατιώτας πάντας*) *ἐπὶ οἶτον συλλογῆν* add. *οὔτε μόνος — ἐπέμενεν,* 4) Gr. *δεδοικῶς μὴ βραδύναντος αὐτοῦ φθάσωσιν οἱ βασιλικοὶ παρελθεῖν εἰς τὴν πόλιν.* Sl. [wörtlich: dass sie nicht zuvorgekommen hineingehen möchten] *w' grad' c'w'*, d. h. in die königliche Stadt Es wird zu lesen sein: *c'w'i*, d. h. die Königlichen. Gr. add. *οὐδὲ γὰρ — σαββάτων.* 5) Gr. *δόλω δὴ* (PAMVRLat: *δὲ resp. autem*) *περιελθεῖν ἐπενόει τοὺς ἀποστάτας.* add. *καὶ τὰς μὲν πύλας — ἐπιχειρομένοις,* 6) Gr. *τὰ δ' ἐπὶ τῆς λίμνης σκάφη πάντα συναθροίσας, τριάκοντα δ' ἐθρέθησαν καὶ τριακόσια,* ML: *. . . καὶ διακόσια,* VRCLat: *διακόσια δὲ καὶ τριάκοντα ἐθρέθη,* 7) Gr. *καὶ ναῦται τεσσάρων οὐ πλείους ἦσαν ἐν ἐκάστῳ,* 8) Gr. *διὰ τάχους ἐλαύνει* (Sl. wörtlich: *gnaw'*) *πρὸς τὴν Τιβεριάδα.* 9) Gr. *καὶ τοσοῦτον ἀποσχῶν τῆς πόλεως ἐξ ὅσον συνιδεῖν οὐ ῥῆδιον ἦν κενὰς τὰς ἀλιάδας μετέωρους σαλεύειν ἐκέλευσεν,* Im Sl. concreter ausgedrückt: *jako drěwo widěti = dass man den Baum sah,* d. h. wohl den Mastbaum 10) Gr. *αὐτὸς δὲ μόνος ἐπὶ τῶν σωματοφυλάκων ἀνόπλος* (Destinon: *ἐνόπλος*) *ἔχων ἔγγιον ἄφθῆναι προσχεῖ.* 11) Gr. *θεασάμενοι δ' αὐτὸν* (add. *ἀπὸ τῶν τειχῶν ἔτι βλασφημοῦντες*) *οἱ διάφοροι* 12) Gr. *καὶ διὰ τὴν ἐκπληξιν πάντα τὰ σκάφη γέμειν ἰπλιτῶν νομίσαντες* 13) Gr. *ἔρριψαν τὰ ὄπλα καὶ κατασειόντες ἰκετηρίας ἐδέοντο φείσασθαι τῆς πόλεως.* 14) Gr. *Ὁ δὲ Ἰώσηπος πολλὰ διαπειλησάμενος αὐτοῖς* add. *καὶ κατονειδίσας,* — *τῷ τειχίσαντι,* 15) Gr. > die Bote — heranzuführen, 16) Gr. *προσδέχεσθαι τοὺς ἀπολογησομένους ἔφασκεν* (Lat: *si qui sibi satisfacere*) *καὶ δι' ὧν βεβαιώσεται τὴν πόλιν.*

sie alsbald zu ihm 60 der Vornehmsten<sup>1)</sup>. Dieser, als wenn er sich mit ihnen (über Bürgschaften) verständigen wollte<sup>2)</sup>, setzte sie in die Bote und fuhr sie hinaus<sup>3)</sup>. (640) Und wiederum andere ebenso<sup>4)</sup>, (641) alle Bote füllend<sup>5)</sup>. Und nachdem er 600 von den Namhaften ergriffen hatte<sup>6)</sup> und zweitausend von den Namhaften aus der Volksmenge<sup>7)</sup>, führte er sie nach Tarchiea<sup>8)</sup> und sperrte sie im Gefängnis ein<sup>9)</sup>.

(642) Da aber das Volk schrie<sup>10)</sup>, dass Klitus der Urheber für jenes Vergehen sei<sup>11)</sup>, so befahl er, ihn zu ergreifen<sup>12)</sup>. (643) Jener, sich sehr fürchtend<sup>13)</sup>, erfüllt von Schrecken<sup>14)</sup>, bat am Ufer (stehend)<sup>15)</sup>, dass er selbst seine Hand abhauen dürfe<sup>16)</sup>, und das würde ihm anstatt der Strafe gelten<sup>17)</sup>. (644) Und er befahl es ihm<sup>18)</sup>.

Jener aber entblösste das Schwert (und) hieb mit der Rechten die Linke ab<sup>19)</sup>. Also war Schrecken vor Joseph über ihn gekommen<sup>20)</sup>, dass er sein Glied nicht fühlte, indem er (es) abhieb<sup>21)</sup>. (645) Und damals hat er mit leeren Boten und mit sieben Ruderern die Stadt Tiberias genommen<sup>22)</sup>. (646 fehlt).

1) Gr. *κατέβαινον δ' ἐθθέως δέκα τῶν Τιβεριέων οἱ δυνατώτατοι* . . . . .  
*πεντήκοντα δ' ἑτέρους τῆς βουλῆς τοὺς μάλιστα γνωρίμους κελεύει προελθεῖν*  
 2) Gr. *ὡς καὶ παρ' ἐκείνων πλίστιν τιὰ βουλόμενος λαβεῖν.* 3) In der Lücke  
 v. Anm. 1) *καὶ τοὺς μὲν ἀναλαβὼν μῆ τῶν ἀλιάδων ἀνήγαγεν πορρωτέρω*, Lat:  
*procul,* 4) Gr. *ἔπειτα καινότερας σκήψεις ἐπινοῶν ἄλλους ἐπ' ἄλλοις ὡς ἐπὶ*  
*συνθήκαις προκαλεῖτο.* add. *τοῖς δὲ κυβερνήταις ἐκέλευσεν* 5) Gr. . . . τῶν  
*πληρουμένων διὰ τάρους* add. *εἰς Ταριχέας ἀναπλεῖν* 6) Gr. . . . *μέχρι πᾶσαν*  
*μὲν τὴν βουλὴν οὖσαν ἑξακοσίων,* (L: *ἑξακοσίους* VRC: *εἰς ἑξακοσίους*) . . . . .  
*συλλαβῶν.* 7) Gr. *περὶ δὲ δισχιλίους τῶν ἀπὸ τοῦ δήμου (συλλαβῶν)* 8) Gr.  
*ἀνήγαγεν σάφειν εἰς Ταριχέας.* 9) Gr. (nach Anm. 5) *καὶ συγγλείειν τοὺς*  
*ἄνδρας εἰς τὸ δεσμοτήριον,* 10) Gr. *Βούωντων δὲ τῶν λοιπῶν* 11) Gr.  
*αἴτιον εἶναι μάλιστα τῆς ἀποστάσεως Κλεῖτόν τινα* add. *καὶ παρακαλοῦντων*  
*εἰς ἐκεῖνον ἀπερειδεσθαι τὴν ὀργήν,* 12) Gr. *ὁ Ἰωσήπος ἀνελεῖν μὲν*  
*οὐδένα προήροτο, Αἰονὶν δὲ τινα τῶν ἑαυτοῦ φυλάκων ἐκέλευσεν ἐξελεθεῖν,*  
*ἵνα ἀποκόψη τὰς χεῖρας τοῦ Κλεῖτου.* 13) Gr. *δείσας δὲ ἐκεῖνος* (sc.  
*Αἰονί)* add. *εἰς ἑχθρῶν στίφος ἀποβήσεσθαι μόνος οὐκ ἔφη.* 14) Gr.  
 statt der Textesworte: *σχετλιάζοντα — ὁ Κλεῖτος ὁρῶν καὶ προθυμούμενον*  
*αὐτὸν ἐπιπηδᾶν ἐπὶ τὴν τιμωρίαν* 15) Gr. *ικέτενεν ἀπὸ τῆς ἀκτῆς* Es  
 scheint eine Angabe darüber zu fehlen, dass Josephus auf dem Schiff war.  
 Lat. om. *ἀπὸ τῆς ἀκτῆς* 16) Gr. *τὴν ἑτέραν τῶν χειρῶν καταλειπεῖν.* (s. auch  
 Anm. 18) 17) Gr. *>* und das würde — gelten (eig. sein). 18) Gr. *κἀ-*  
*κείνου κατανεύσαντος ἐφ' ᾧ τὴν ἑτέραν αὐτοῦ ἀποκόψειεν ἑαυτοῦ,* (s. o. bei  
 Anm. 16) 19) Gr. *σπασάμενος τῇ δεξιᾷ τὸ ξίφος ἀπέκοπεν τὴν λαίαν*  
 20) Gr. *εἰς τοσοῦτον δέους ὑπὸ τοῦ Ἰωσήπου* (VRC: *ἐπ' αὐτοῦ*) *προήχη.*  
 21) Gr. *>* dass er sein Glied nicht fühlte, indem er (es) abhieb. 22) Gr.

## Cap. XXII.

(647) Und darnach standen die Galiläer vom Bürgerkriege ab<sup>1)</sup> und unterwarfen sich dem Anführer<sup>2)</sup> gegen die Römer<sup>3)</sup>. (648) Ebenso die Jerusalemiter<sup>4)</sup>. (649) Und in allen Städten schmiedete man Waffen und Pfeile<sup>5)</sup>. Die Jünglinge lernten, wie man sich schlagen müsse<sup>6)</sup>. Und schreckliche Niedergeschlagenheit erfasste die Klügeren<sup>7)</sup>. Und viele, die das Böse sahen, was eintreten sollte, trauerten<sup>8)</sup>. (650 fehlt, 651) Dem Johannes (?)<sup>9)</sup> aber lag die Sorge am Herzen<sup>10)</sup>, wie er das Volk besänftigen<sup>11)</sup> und es zum Nützlichen zurückwenden möchte<sup>12)</sup>. Aber es überwand ihn die Gewaltbarkeit der Aufrührer<sup>13)</sup>. (652, 653) Und sie fingen an, einzeln Krieg zu führen im ganzen Lande<sup>14)</sup>. (654) Da die Befehlshaber von Idumäa sahen, dass sich Mord und Raub vermehrt habe<sup>15)</sup>, so versammelten sie Truppen<sup>16)</sup> und stellten sie in allen (Dörfern)<sup>17)</sup> auf, Wache zu halten<sup>18)</sup> mit Furcht (?)<sup>19)</sup>.

τότε μὲν δὴ κενοῖς ἀκάφειν καὶ δορυφόροις ἐπὶ τὸν δῆμον αἰχμαλωτισάμενος πάλιν Τιβεριάδα προσηγάγετο, add. μετὰ δ' ἡμέρας — εἰς εὐνοίαν προσηγάγετο.

- 1) Gr. Τὰ μὲν οὖν κατὰ Γαλιλαίαν ἐπέπαντο κινήματα, καὶ τῶν ἐμφυλίων πανσόμειοι θοροῦβον 2) Sl. stroiteli, eig. Nom. oder Instr. plur., auch Loc. sing. Es wird zu lesen sein: stroitelju, Dat. sing. (oder auch stroitelewj). 3) Gr. ἐπὶ τὰς πρὸς Ῥωμαίους ἐτρόποντο παρασκευάς. Auch im Gr. blickt das Subjekt Γαλιλαῖοι durch. 4) Gr. ἐν δὲ τοῖς Ἱεροσολύμοις Ἄνανός τε — ἐφρόνον τὸ τε τεῖχος ἐπεσκεύαζον — ὀργάνων. 5) Gr. καὶ διὰ πάσης μὲν τῆς πόλεως ἐχαλκεύετο βέλη καὶ πανοπλία, (Sl. oružije) 6) Gr. πρὸς ἀτάκτους δὲ γυμνασίαις τὸ τῶν νέων πλῆθος ἦν, Sl. učjachu (eig. lehrten) statt učjachusja (lernten). add. καὶ μεστὰ πάντα θοροῦβον, 7) Gr. δεινὴ δὲ κατήφεια τῶν μετριῶν, [Sl. odr'zaša, plur. statt odr'za, sing.] 8) Gr. καὶ πολλοὶ τὰς μελλούσας προορώμενοι συμφορὰς ἀπωλοφύροντο. add. (651) θειασμοὶ — ἀπολουμένης. 9) Wohl nur ein Versehen des sl. Übersetzers statt Ananus. 10) Gr. Ἄνανος γὰρ μὴν (Lat: autem) φροντὶς ἦν (Sl. eig.: war die Sorge) add. κατὰ μικρὸν ἀφισταμένῳ τῶν εἰς τὸν πόλεμον παρασκευῶν 11) Gr. (κάμψαι) . . . . καὶ τὴν τῶν κληθέντων ζηλωτῶν ἀφροσύνην, 12) Gr. (vor Anm. 11) κάμψαι πρὸς τὸ συμφέρον τοὺς τε στασιαστὰς Sl. w'zwratisja (er kehrte zurück) statt w'zwratil' ja (by) = es (eig. sie) zurückwenden möchte. 13) Gr. ἠτιθήθη δὲ (VRC: ἤτιθητο, Sl. Imperf.) τῆς βίας, add. κὰν τοῖς ἐξῆς οἶον τέλους ἔτυχεν δηλώσομεν. 14) Gr. Κατὰ δὲ τὴν Ἀκραβητηνὴν — (653) συνελήζετο τὴν Ἰδουμαίαν (statt des im Texte stehenden). 15) Gr. ὥστε τοὺς ἄρχοντας τοῦ ἔθνους διὰ τὸ πλῆθος τῶν φονευομένων καὶ τὰς συνεχεῖς ἀρπαγὰς. 16) Gr. στρατιὰν ἀθροίσαντας 17) Sl. lässt augenscheinlich aus Versehen nach po wsēm': wjsjm' (Dörfern) aus. 18) Gr. ἐμφοροῦρος τὰς κόμας ἔχειν. 19) Gr. > mit Furcht (s' strachom') Gr. add. καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν τούτοις ἦν. Es fehlt jede subscriptio.

### Drittes Buch.

#### „Von der Eroberung Jerusalems. Wie Vespasian gesandt wurde. Drittes Buch des Joseph“<sup>1)</sup>.

##### Cap. I.

(1) Als aber die Nachricht von der Verfehlung der Juden zu Nero kam<sup>2)</sup>, überfiel ihn heimliches Entsetzen mit Angst<sup>3)</sup>. Vor den Leuten aber stolzierte er einher und zürnte<sup>4)</sup>, (2) sagend: „Nicht durch ihre eigene Tapferkeit haben die Juden es vollführt, sondern durch den Betrug des Cestius“<sup>5)</sup>. (3) Forschend, wem er die sich erhebenden östlichen Länder anvertrauen solle<sup>6)</sup>, welchem es möglich wäre, die jüdische Umwälzung zurechtzubringen (und)<sup>7)</sup> die umwohnenden Völker, die krankenden, zu sichern<sup>8)</sup>, (4) fand er allein Vespasian tauglich zu solchem Werk<sup>9)</sup> und imstande, die Grösse solchen Krieges auf sich zu nehmen<sup>10)</sup>, einen Mann, der von Jugend auf und bis zum Alter im Heeresdienste lebte<sup>11)</sup>.

Und er hatte einst alles zum Frieden gebracht mit den Römern<sup>12)</sup>, als in den westlichen Gebieten, in Germanien<sup>13)</sup>, Wirren

1) So nach Cod. Archiv. Die Hdschr. vom Gr. vgl. in Niese's Apparat. Den gleichen Titel hat keine.

2) Gr. *Νέρωνι δ' ὡς ἠγγίλη τὰ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν πταίσματα*, Sl. hat letzteres missverstanden.

3) Gr. *λεληθυῖα μὲν ὡς εἰκὸς ἔκπληξις ἐμπίπτει καὶ δέος*, 4) Gr. *φανερῶς δὲ ὑπερηφάνει καὶ προσωρογίζετο*,

5) Gr. *στρατηγῶν* (Sl. *lestiju* = durch den Betrug, Wortspiel gegenüber *doblestjmi* = ἀρεταῖς) *μὲν ἡραστόνῃ* (MLVRCLat: *στρατηγοῦ*) *μᾶλλον ἢ ταῖς τῶν πολεμιῶν ἀρεταῖς γεγονέναι τὰ συμβάντα λέγων*, add. *πρέπειεν — φροντίδων*.

6) Gr. *οὐκ ἐπιδομένον τίνι πιστεῦσαι κινουμένην τὴν ἀνατολήν*, 7) Gr. *ὅς τιμωρήσεται μὲν τὴν τῶν Ἰουδαίων ἐπανάστασιν*,

8) Gr. *προκαταλήφεται δ' αὐτοῖς ἡδὴ καὶ τὰ περίξ ἔθνη συννοσοῦντα*.

9) Gr. *μόνον ἐφόσκει Οὐεσπασιανὸν* (Sl. *uspasiana*, im Titel o. *jeuspisian*) *ταῖς χρεῖαις ἀναλογοῦντα* 10) Gr. *καὶ τηλικούτου πολέμου μέγεθος ἀναδέξασθαι* (Sl. *ponjati*) *δυνάμενον*,

11) Gr. *ἄνδρα ταῖς ἀπὸ νεότητος στρατείαις* (V<sup>1</sup>: *στρατιᾶς* Heg: *militiae*) *ἐγγεγραμμένον*

12) Gr. *καὶ προσηγορευόμενον μὲν πάλαι Ῥωμαίους* Sl. *drewle* (= πάλαι) ist ver-sehentlich wiederholt.

13) Gr. *τὴν ἐσπέραν ἐπὶ Γερμανῶν ταρσσομένην*,



## Cap. II.

(9) Die Juden aber, welche nach der Überwindung des Cestius durch den unerwarteten Sieg sich gehoben fühlten<sup>1)</sup>, waren vom Angriff nicht zurückzuhalten<sup>2)</sup>. Und da sie die ganze Menge vereinigt, zogen sie gegen Askalon<sup>3)</sup>, (10) welches eine alte Stadt ist, von Jerusalem 500 und 20 Stadien weit<sup>4)</sup>, bei den Juden verhasst<sup>5)</sup>. (11) Ihre Führer aber waren drei Männer<sup>6)</sup>, die ersten an Kraft und Einsicht<sup>7)</sup>: Anier, der Perser<sup>8)</sup> und Silas, der Babylonier<sup>9)</sup>, und Johannes, der Essaeer<sup>10)</sup>. (12) Askalon war aber sehr fest ummauert, doch ohne Truppen<sup>11)</sup>. Es bildeten seine Besatzung nur eine Cohorte Fussoldaten<sup>12)</sup> und eine Ala Reiter<sup>13)</sup>, welchen Antonius Führer war<sup>14)</sup>.

(13) Und nachdem sie vorgerückt waren, stellten sie sich rings um die Stadt mit Wut auf<sup>15)</sup>. (14) Als aber Antonius ihre Ankunft bemerkt hatte<sup>16)</sup>, geriet er vor ihrer Menge weder in Furcht, noch in Entsetzen<sup>17)</sup>. Er entsandte gegen sie die Reiter<sup>18)</sup> und sie vertrieben sie von den Mauern<sup>19)</sup>. (15) Die Juden aber, die Widerstand leisteten<sup>20)</sup>, — den Erprobten die Unerprobten<sup>21)</sup> und den Berittenen die Fussoldaten<sup>22)</sup>, den in Schlachtordnung Aufgestellten, die in Verwirrung geraten waren<sup>23)</sup>,

1) Gr. Ἰουδαῖοι δὲ μετὰ τὴν Κεστίου πληρὴν ἐπηρμένοι ταῖς ἀδοξίαις ἐπιτραγίαις 2) Gr. ἀκρατεῖς ἦσαν ὁρμῆς add. καὶ ὥσπερ — ἐξήγον 3) Gr. πᾶν γόνν ἐδθέως (om. Lat) ὅσον ἦν μαρμώτατον αὐτοῖς (om. Lat) ἀθροισθέντες ὄρωσαν ἐπ' Ἀσκάλωνα. 4) Gr. πόλις ἐστὶν ἀρχαία τῶν Ἱεροσολύμων εἰκοσι πρὸς τοῖς πεντακσίαις ἀπέχουσα σταδίων; LatHeg: septingentorum 5) Gr. ἀεὶ διὰ μίσους Ἰουδαίοις γεγενημένη, add. διὰ καὶ τότε ταῖς πρώταις ὁρμαῖς ἐγγίων ἔδοξεν. 6) Gr. ἐξηγούντο δὲ τῆς καταδρομῆς τρεῖς ἄνδρες 7) Gr. ἀλλήν τε κοροφαῖοι καὶ συνέσει, 8) Sl. anijer' pr'skyi, wohl nur infolge Missverständnisses aus gr. Νίγρο τε ὁ Περσῆτης entstanden, viell. veranlasst durch das nachfolgende: Babylonier. 9) Gr. καὶ ὁ Βαβυλώνιος Σίλας, 10) Gr. πρὸς οἷς Ἰωάννης ὁ Ἑσσαῖος. Sl. aseiskyi. 11) Gr. ἡ δὲ Ἀσκάλων ἐπιτείχιστο μὲν καρτερώς, βοηθείας δὲ ἦν σχεδὸν ἔρημος 12) Gr. ἐφρουρεῖτο γὰρ ὑπὸ τε σπείρας πεζῶν numerum supplendum esse putat Destinon 13) Gr. καὶ ἐπὶ μᾶς ἴλης ἱππέων, — Sl. jedin' polk' 14) Gr. ἦς ἐπήρογεν Ἀντώνιος. 15) Gr. οἱ μὲν οὖν πολὺ ταῖς ὁρμαῖς (MLVRC: ὀργαῖς Lat: ira) συντονότερον ὀδεύσαντες ὡς ἐγγύθεν ὄρωμένοι καὶ δι' παρήσαν 16) Gr. ὁ δὲ Ἀντώνιος, οὐ γὰρ ἠγγόει μέλλουσαν εἶναι τὴν ἐφοδὸν αὐτῶν, 17) Gr. . . . οὐδὲν οὔτε πρὸς τὸ πλῆθος οὔτε τὴν τόλμαν ἐποδείσας τῶν πολεμίων 18) Gr. (vor Anm. 17) προεξήγαγε τοὺς ἱππεῖς 19) Gr. καὶ . . . (Anm. 17) καρτερώς τὰς πρώτας ὁρμᾶς ἀνέδύξαστο καὶ τοὺς ἐπὶ τὸ τεῖχος ὄφθουμένους ἀνέστειλεν. 20) Gr. οἱ δὲ . . . ἀντιτασσόμενοι 21) Gr. (in der Lücke von Anm. 20) πρὸς ἑμαίρους πολέμων ἀπειροῖ 22) Gr. καὶ πεζοὶ πρὸς ἱππεῖς, 23) Gr. ἀσύντακ-

und den Schwergerüsteten, die ohne Rüstung waren<sup>1)</sup>, und den Gemässigten und Besonnenen die Zornigen, Kriegslustigen<sup>2)</sup>, — erlahmten bald und wichen<sup>3)</sup>.

(16) Weil nämlich die ersten Heerhaufen angesichts<sup>4)</sup> der Reiter in Verwirrung geraten waren<sup>5)</sup>, hieben sie im Fliehen aufeinander ein. Und sie drängten sich gegenseitig<sup>6)</sup> bis zur Ebene fliehend<sup>7)</sup>. Und diese war breit<sup>8)</sup> (17) und war den Römern günstig gegen die Juden<sup>9)</sup>. (18 fehlt, 19) Und sie töteten von ihnen zehntausend<sup>10)</sup> und zwei Führer, Johannes und Silas<sup>11)</sup>. (20) Die übrigen aber flohen verwundet<sup>12)</sup> in die Stadt Sallis<sup>13)</sup>. (21, 22 fehlen, 23) Und nachdem sie hier ein wenig geruht, andere aber ihre Wunden ausgeheilt hatten<sup>14)</sup>, erfüllten sie sich mit Wut und zogen zurück gegen Askalon<sup>15)</sup>.

(24) Es folgte aber gemäss ihrer Unwissenheit das frühere Schicksal<sup>16)</sup>. (25) Nachdem Antonius seine Truppen an dem Wege verstärkt hatte<sup>17)</sup>, fielen sie, als die Juden, noch ohne sich

*τοί τε πρὸς ἠνωμένους* im Sl. fehlt *jize* (die, welche) vor *smjatošasja* (in Verwirrung geraten waren)

1) Gr. *καὶ πρὸς ὀπλίτας ἐξηρτυμένους* (VR: *ἐξηρτυμένους* C: *ἐξηρτυμένους*) *ἑλκαιοῦτερον ὀπλιόμενοι*, Sl. *sušcim'*, Dat. plur. statt *sušcei*, Nom. plur., vielleicht unter dem Einfluss der Lesart PAM: *ὀπλιόμενοις*, 2) Gr. *θυμῶ τε πλέον ἢ βουλῇ στρατηγούμενοι πρὸς εὐπειθεῖς καὶ νεύματι πάντα πρᾶττοντας* Sl. *arii* (kriegslustig) = *ἀρειοί*, Das gr. Wort ist wieder einfach herübergenommen. 3) Gr. *(ἀντιτασσόμενοι, s. o. Anm. 20) πονοῦσιν ὁράδιως* L: *πόνοι ἦσαν ὁράδιοι*.

PAM: *πόνος ἦν ὁράδιος*. 4) Sl. *pršě* augenscheinlich statt *prěd'*. 5) Gr. *ὡς γὰρ* (im Sl. genau wiedergegeben: *jako ho*) *αὐτῶν ἑπαξ* (om. LVR) *ἡδὴ συνεταράχθησαν αἱ πρῶται φάλαγγες, ὑπὸ τῆς ἵππου τρέπονται*, 6) Gr. *καὶ τοῖς κατόπιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ τεῖχος βιαζομένοις περιπίπτοντες ἀλλήλων ἦσαν πολέμοι, μέχρι πάντες ταῖς τῶν ἵππων ἐμβολαῖς εἴξαντες* 7) Gr. *ἐσκεδάσθησαν ἀνὰ πᾶν τὸ πεδίον* 8) Gr. *τὸ δὲ ἦν πολὺ (VRC: πλατὺ) καὶ πᾶν ἱππάσιμον*.

9) Gr. *ὁ δὲ καὶ τοῖς Ῥωμαίοις ἀνεργήσαν κλειστόν εἰργάσατο τῶν Ἰουδαίων φόνον* add. *τούς τε γὰρ φεύγοντας* — (19) *μέχρι δειλῆς*, 10) Gr. *ἕως ἀνηρέθησαν μὲν μύριοι τῶν Ἰουδαίων* (om. Holwerda) *τὸν ἀριθμὸν ἀνδρῶν* (om. P) *καὶ δύο τῶν ἡγεμόνων*, 11) Gr. *Ἰωάννης τε καὶ Σίλας* Sl. *sili'*. 12) Gr. *οἱ λοιποὶ δὲ τραυματῖαι τὸ πλέον* (add. *σὺν τῷ περιλειπομένῳ τῶν ἡγεμόνων Νίγρι τῆς Ἰδομαίας*) . . . *συνέφυγον*. 13) Gr. (in der Lücke von Anm. 12) *εἰς πολίγῃν τινά, Χάλλις καλεῖται*, (M: *Χάλλις* et i. marg. *εὐρηται Σάλλις* LRC: *Σάλλις* V: *ἡ Σάλλις*) add. *ὀλίγοι δὲ τινες* — (22) *πληγὴν δευτέραν*.

14) Gr. *διαλιπόντες γοῶν οὐδ' ὕσον λάσθαι* (VR: *ἰᾶσθαι* Sl. Partic. praeter.) *τὰ τραύματα καὶ τὴν δύναμιν πᾶσαν ἐπισυλλέξαντες* 15) Gr. *ὀργιλότερον* (VRC: *ὀργιλότεροι*) *καὶ πολλῶ πλέονς ἐκαλινθρόμον ἐπὶ τὴν Ἀσκάλωνα*. 16) Gr. *παρείπετο δ' αὐτοῖς μετὰ τε* (om. P<sup>1</sup>VRC) *τῆς ἀπειρίας καὶ τῶν ἄλλων πρὸς πόλεμον ἐλασσωμάτων ἢ προτέρα τύχη* (Sl. *waznj*) 17) [Sl.

vereinigt zu haben, daherzogen, über sie her<sup>1)</sup>. Plötzlich<sup>2)</sup> erschlugen sie von ihnen zehntausend<sup>3)</sup>. Der Rest aber von ihnen floh mit Niger<sup>4)</sup> in einen festen Turm, genannt Bezedel<sup>5)</sup>. (26) Des Antonius Truppen aber, da sie sahen, dass der Turm fest sei<sup>6)</sup>, so brachten sie Reisig herbei und legten es um den Turm herum und bis zur Spitze. Und sie zündeten es an<sup>7)</sup>, (27) und alsbald verbrannte der Turm und was in ihm war<sup>8)</sup>, ausser Niger alles. Denn dieser fand durch die göttliche Vorsehung eine Höhle und dort hineingehend<sup>9)</sup> rettete er sich vor dem Feuer<sup>10)</sup>. Und nach drei Tagen herauskommend, zeigte er sich den Seinen<sup>11)</sup>, (28) erfüllte alle mit unerwarteter Freude<sup>12)</sup>, weil Gott (ihnen) den Führer und Feldherren für den künftigen Krieg gelassen hatte<sup>13)</sup>.

(29)<sup>14)</sup> Vespasian aber nahm die Kriegsmacht aus Antiochia mit sich<sup>15)</sup>, welche die Metropole von ganz Assyrien (sic) ist<sup>16)</sup>, der Grösse und dem Reichtum nach ohne Widerrede den dritten

sochraniw' = aufbewahrt hatte] Gr. τοῦ γὰρ Ἀντωνίου τὰς παρόδους προλογίσαντος

- 1) Gr. ἀδόκητοι ταῖς ἐνέδραις ἐμπεσόντες καὶ ἐπὶ τῶν ἰπέων πρὶν εἰς μάχην συντάξασθαι (Sl. ješće ne slučiwsimsja) κνκλωθέντες, 2) Gr. ἀδόκητοι (s. Anm. 1) 3) Gr. πάλιν πίπτουσι μὲν ὑπὲρ ὀκτακισχιλίου, (abweichende Zahlenangabe) 4) Gr. οἱ λοιποὶ δὲ πάντες ἔφυγον, σὺν οἷς καὶ Νίγερ, add. πολλὰ κατὰ — τῶν πολεμίων 5) Gr. εἰς τινα πύργον ὄχρον κώμης Βελζεδὲκ (MVRG: Βεζεδὲλ L: Βεδεζὲλ) καλουμένης. 6) Gr. οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀντωνίου ὡς μήτε τριβούνιο περὶ τὸν πύργον ὄντα δυσάλωτον add. μήτε ζῶντα τὸν ἡγεμόνα καὶ γενναϊότατον τῶν πολεμίων περιόδοιεν, 7) Gr. nur ganz kurz: ἔποπιμα προῶσι τὸ τεῖχος. 8) Gr. φλεγόμενον δὲ τοῦ πύργου add. Ῥωμαῖοι μὲν ἀνεχωροῦσι γεγηθότες ὡς διεφθαρμένον καὶ Νίγερ, 9) Gr. ὁ (?) δὲ εἰς τὸ μνηστῆριον τοῦ φρονήριου σήλαιον (P: τοῦ σηλαιον) (> durch die göttliche Vorsehung) καταπηδήσας 10) Gr. ἐκ τοῦ πύργου διασώζεται, Destinon et Niese: πρὸς (wie Sl.) 11) Gr. καὶ μεθ' ἡμέρας τρεῖς τοῖς μετ' ὀλοφρομοῦ πρὸς κηδεῖαν αὐτὸν ἐρευνῶσαν ὑποφθέγγεται. προελθὼν δὲ Sl. po trem' dñi, was nicht möglich ist (Dat. plur. und sing.); man hat wohl zu lesen: po tretijem' dñi (Loc.) = VRC: ἡμέραν τρίτην. Vgl. den Schluss von lib. II in codd. Acad. S. 770 Kyr. 63/1302. Uwarow 3 (nach dem dritten Tage) Lat: se ostendit (statt ὑποφθέγγεται). 12) Gr. χαρᾶς ἀνεπίστον πάντα ἐπήλωσαν Ἰουδαίους Sl. Arch. > i (= und, vor: erfüllte) Acad. S. 770. Kyr. 63 Uwarow 3: i 13) Gr. ὡς προνοία θεοῦ σωθεὶς αὐτοῖς στρατηγὸς εἰς τὰ μέλλοντα. 14) Von hier an wieder Cod. Acad. (vgl. oben S. 328, 8. Anm.). Überschrift: 3. Buch (slowo) des Joseph über die Eroberung Jerusalems. 15) Gr. Οὐδεσπασιανὸς δὲ τὰς δυνάμεις ἀναλαβὼν ἐκ τῆς Ἀντιοχείας, Sl. poim (Partic. praeter.) ot' antiochia, gleich als wenn der Nom. antiochii wäre, worauf das folgende Relativpronomen jize (masc.) hinweist. 16) Gr. ἡ μητρόπολις ἐστὶ τῆς Συρίας,

Platz auf dem Erdkreis habend<sup>1)</sup>, woselbst König Agrippa seine Ankunft mit den Truppen erwartete<sup>2)</sup>. Und nachdem er diesen mit sich genommen<sup>3)</sup>, zog er gegen Ptolemais<sup>4)</sup>. (30) Und es kamen ihm die Sepphorianer entgegen<sup>5)</sup>, mit Ehren und mit Feierlichkeiten<sup>6)</sup>. (31) Sie hatten also (?)<sup>7)</sup>, sorgend um ihre Rettung<sup>8)</sup>, vor Vespasian<sup>9)</sup> sich mit Cestius<sup>10)</sup> durch Bürgerschaft verständigt und die Rechte gegeben<sup>11)</sup> und hatten eine Besetzung aufgenommen<sup>12)</sup>.

(32) Und damals<sup>13)</sup> sprachen sie zum Feldherrn: „Eifrige Helfer werden wir dir gegen unsere Stammesverwandten sein<sup>14)</sup>. (33) Lass uns aber zur Sicherung deine Fusssoldaten und Reiter zurück, welche dem jüdischen Angriff und Raub Widerstand leisten könnten<sup>15)</sup>. Gib aber uns zur Bekräftigung die Rechte. Denn wir haben uns nicht zu Tollheit und Übermut erhoben wie die andern, um derentwillen auch das Vaterland ins Verderben geraten wird<sup>16)</sup>. (34) Unsere Stadt Sepphoris aber, die fester als alle und grösser ist<sup>17)</sup>, ist dir notwendig<sup>18)</sup>. Denn wenn du hier sitzt, kannst du im ganzen Lande<sup>19)</sup> Krieg führen

1) Gr. *μεγέθους τε ἕνεκα καὶ τῆς ἄλλης ἐδδαιμονίας τρίτον ἀδηρίτως ἐπὶ τῆς ὑπὸ Ῥωμαίοις οἰκουμένης ἔχουσα τόπον*, Sl. častj, eig. Teil, 2) Gr. *ἔνθα μετὰ πάσης τῆς ἰδίας ἰσχύος ἐκδεχόμενον αὐτοῦ τὴν ἄφιξιν καὶ Ἀγρίππαν τὸν βασιλέα* 3) Gr. *κατελήφει*, 4) Gr. *ἐπὶ Πτολεμαΐδος ἠπείγετο*. 5) Gr. *καὶ κατὰ ταύτην ὑπαντῶσιν αὐτῷ τὴν πόλιν οἱ τῆς Γαλιλαίας Σέπφοριν νεμόμενοι πόλιν*, add. *μόνοι τῶν τῆδε εἰρηρικῶς φρονοῦντες* 6) Gr. . . . (32) *τότε γε μὴν φιλοφρόνως ἐκδεξάμενοι τὸν ἡγεμόνα* 7) Sl. ubo, viell. ist zu lesen bo (= γὰρ) 8) Gr. (vor Anm. 6) *οἱ καὶ τῆς ἐαυτῶν σωτηρίας καὶ τῆς Ῥωμαίων ἰσχύος οὐκ ἀπρονόητοι* 9) Gr. *πρὶν ἀφικέσθαι Οὐεσπασιανὸν* 10) Gr. *Καισεννίῳ Γάλλῳ* MVRG: *Κεστίῳ* Cod. Vat.: *Cestio* cod. Berol.: *Sentio*, Heg: *Caesentio* II, 510 heisst der Betreffende beim Sl. einfach Gallus. Der ihn absandte aber war in der Tat Cestius. 11) Gr. *πίστεις τε ἔδωσαν καὶ δεξιὰς ἔλαβον* 12) Gr. *καὶ παρεδέξαντο φρουράν*. 13) Gr. s. o. Anm. 6: *τότε γε μὴν φιλοφρόνως ἐκδεξάμενοι τὸν ἡγεμόνα* Sl. ko igemonu = zum Feldherrn; zuvor rekoša, sprachen sie 14) Gr. in indirekter Rede: *προθύμως σφᾶς αὐτοὺς ὑπέσχητο κατὰ τῶν δημοφύλων συμμάχους* 15) Gr. *οἷς ὁ στρατηγὸς ἀξιώσασι τίως πρὸς ἀσφάλειαν ἵππεις τε καὶ πεζοὺς παραδίδωσιν ὄσους ἀνθ᾽ ἑξῆιν ταῖς καταδρομαῖς, εἴ τι Ἰουδαῖοι παρακινῶσιν, ὑπελάμβανον* VRCLat: *ὑπελάμβανε(ν)* Niese: fort. recte. 16) Gr. > Gib aber — geraten wird. Sl. w'zdwigochom' statt w'zdwigochom'sja (wir haben uns erhoben). 17) Gr. . . . *μεγίστην μὲν ὄσαν τῆς Γαλιλαίας πόλιν, ἐρμυνοτάτῳ (V: ἐρμυνοτάτην) δ' ἐπιτετερισμένην χωρίῳ* 18) Gr. (vor Anm. 17) *καὶ γὰρ οὐ μικρὸν ἐδόκει τὸ κινδύνεμα πρὸς τὸν μέλλοντα πόλεμον ἀφαιρεθῆναι τὴν Σέπφοριν*, 19) Gr. (nach Anm. 17) *καὶ φρουράν ὕλου τοῦ ἔθνους ἑσομένην*.

und wirst ausführen, was vor deinen Augen gefällig ist“<sup>1)</sup>. Und dieser lobte sie und gab ihnen die Hand; und er bekräftigte noch mehr den Frieden wegen ihrer Demut und Milde<sup>2)</sup>.

### Cap. III.

(35) Da es aber zwei Galilaea gibt, das obere und untere<sup>3)</sup>, umgeben Phönizien und Syrien<sup>4)</sup> sie (beide)<sup>5)</sup>, von Sonnenuntergang her: Ptolemaïs und der Karmel<sup>6)</sup>, der früher eine galiläische Höhe war, jetzt aber eine tyrische (ist)<sup>7)</sup>. (36) Vor ihm liegt Gablaus (?)<sup>8)</sup>, das Stadt der Rosse genannt wird<sup>9)</sup>, weil Herodes, dort seine Reiter entlassend, sie nach Nahrung aussandte<sup>10)</sup>. (37) Von Mittag her aber haben Samaria und Scythopolis sie (d. h. die beiden Galilaea) umgeben<sup>11)</sup> und bis zu den Fluten des Jordan<sup>12)</sup>. Von Osten aber her schneidet es Hippene und Gadara ab<sup>13)</sup>. (38) Ihre mitternächtlichen Gebiete aber enden bei dem tyrischen Lande<sup>14)</sup>. Das niedere Galilaea aber erstreckt sich von Tiberias bis Chabulon<sup>15)</sup>, (39) und breitet sich<sup>16)</sup> von der grossen Ebene von Xaloth bis Bersabe aus<sup>17)</sup>. Und von dort an beginnt das obere Galilaea und dehnt sich bis Baka

1) > und wirst ausführen — gefällig ist“. Man beachte die semitische Redeweise. 2) Gr. > Und dieser — Milde. 3) Gr. *ἄνω δ' οὐσας τὰς Γαλιλαίας, τὴν τε ἄνω καὶ τὴν κάτω προσαγορευομένην*, 4) Gr. *περίσχει μὲν ἢ Φοινίκη τε καὶ Συρία*, 5) Sl. o (finikii) viell. bei (Phönizien auch Syrien) oder aber es ist zu lesen: obě (beide). Dann wäre statt finikii: finikija zu lesen. 6) Gr. *διορίζει δὲ ἀπὸ μὲν δύσεως ἦλλον Πτολεμαῖς τοῖς τῆς χώρας τέμασι καὶ Κάρμηλος*, 7) Gr. *τὸ πάλαι μὲν Γαλιλαίων, νῦν δὲ Τυρίων ὄρος* 8) Gr. *ᾧ προσίσχει (MR: προϊσχει) Γαβλάι*, (Sl. gawlai) M i. marg.: *εὐροῦται καὶ Γάβλα* L: *Γάββα* VR: *Γαβλίαι* Antiqu. XV, 294 JV: *Γαβάλα* L: *Γάββα* 9) Gr. *πόλις ἱππέων*, Sl. grad' konii, 10) Gr. *οὕτω προσαγορευομένη διὰ τὸ τοὺς ἄφ' Ἡρώδου βασιλείως ἀπολυομένους ἱππεῖς ἐν αὐτῇ κατοικεῖν* 11) Sl. obišedšia (gibt keinen Sinn) viell. statt obišedšja (s. o. im Text. eig. Partic. praeter). 12) Gr. *ἀπὸ δὲ μεσημβρίας Σαμαρείτις τε καὶ Σκυθόπολις μέχρι τῶν Ἰορδάνου ραμάτων*. M: *Σαμαρείά* VRC: *Σαμαρίς* 13) Gr. *πρὸς ἕω δὲ Ἰαπωνῆ (PA: Ἰαπωνῆ) τε καὶ Γαδάρους ἀποτέμνεται add. καὶ τῆ Γαυλονίτιδι τάντη καὶ τῆς Ἀγοίπια βασιλείας ὄροι*. 14) Gr. *τὰ προσόρκτια δ' αὐτῆς Τύρω τε καὶ τῆ Τυρίων χώρα; περατοῦται*. 15) Gr. *καὶ τῆς μὲν κάτω καλουμένης Γαλιλαίας ἀπὸ Τιβεριάδος μέχρι Χαβουλών, . . . , τὸ μήκος ἐκτείνεται (Lat Heg: Zabulon PA: Ζαβουλών (-ών) L: Ζαβουλών VRC: Χαβουλώνης vgl. II, 503 Gr. add. (post. Χαβ.) ἣς ἐν τοῖς παραλλοῖς Πτολεμαῖς γείτων*, 16) Sl. raširjajet' (trans.) statt raširjajetsjsja 17) Gr. *πλατύνεται δ' ἀπὸ τῆς ἐν τῷ μεγάλῳ πεδίῳ κειμένης κόμης, Ἐξαλώθ καλεῖται, μέχρι Βερσάβης*, MRCHeg: *Ξαλώθ* V: *Ξανλώθ* Lat: Salothi Hudson: ἢ *Ξαλώθ* Vita 227: *Ξαλώθ* cod. A: *Ἐξαλώθ* i. marg. *γο Ξαλώθ* MW: *Ξάλωθ*. Sl. (do) wirsaweja

aus<sup>1)</sup> (40) und breitet sich bis Meroth aus, von Thell(a) an, welches ein Dorf am Jordan ist<sup>2)</sup>.

(41) Und da ihnen beiden solch eine Grösse war<sup>3)</sup> und so grosse Völker sie ringsum umgeben hatten<sup>4)</sup>, wurden sie auch zu keiner Zeit schwach gegenüber dem Kriege, sondern wehrten sich gegen alle, die sich mit ihnen schlugen<sup>5)</sup>. (42) Denn sie lernen von Jugend auf den Kriegsbrauch<sup>6)</sup>. Und sie haben sich sehr vermehrt<sup>7)</sup>. Und weder beherrscht Furcht diese Männer<sup>8)</sup>, noch hat das Land Mangel an Leuten<sup>9)</sup>, weil es ganz und gar fett ist und kräuterreich und mit jeglichen fruchtreichen Gärten bepflanzt<sup>10)</sup>. Und sein Reichtum konnte zur Arbeit auch die nicht Arbeitsfreudigen veranlassen<sup>11)</sup>. (43) Bebaut aber ist es von den Einheimischen ganz<sup>12)</sup>, und es ist kein Platz (auf) ihm unbearbeitet<sup>13)</sup>. Aber auch Städte sind häufig und Dörfer wie die Sterne, und Volk ohne Zahl<sup>14)</sup>, also dass im kleinsten Dorfe 15 tausend sind<sup>15)</sup>.

(44 fehlt, 45) Und der grössere Teil davon ist<sup>16)</sup> mit Ölbäumen bepflanzt, und mit Wein und Dattelpalmen<sup>17)</sup>. Sie werden aber getränkt: Winterbäche fliessen von den Bergen<sup>18)</sup> . . . .

1) Gr. ἡ καὶ τῆς ἄνω Γαλιλαίας εἰς εὐρος ἀρχὴ μέγροι Βακὰ κώμης· add. αὕτη δὲ τὴν Τυρίων γῆν ὀρίζει. 2) Gr. μηκύνεται δὲ μέγροι Μηρώθ ἀπὸ Θειλᾶ κώμης Ἰορδάνου γείτονος. 3) Gr. Τηλικαῦται δ' οὔσαι τὸ μέγεθος 4) Gr. καὶ τοσοῦτοις ἐθνεσιν ἄλλοφύλοις κεκκλωμένοι Sl. jego (obišedšem) = ihn (umgeben hatten). Viell. ist jeju, Dual. genet. zu lesen. 5) Gr. πρὸς πᾶσαν αἰὲ πολέμον πείραν ἀντίσχον 6) Gr. μάγμοι τε γὰρ ἐκ νηπίων . . . Γαλιλαῖοι Hierher gehört (nach dem Zeichen; am Rande, das mit roter Tinte geschrieben ist) die Bemerkung unter dem Text: vom Verständnis (o umēnii) des Krieges (rot geschrieben). 7) Gr. καὶ πολλοὶ (Γαλιλαῖοι) πάντοτε, 8) Gr. καὶ οὔτε δειλία ποτὲ (om. L) τοὺς ἄνδρας . . . κατέσχεν, 9) Gr. οὔτε λιπανδρία τὴν γῶραν (κατέσχεν), 10) Gr. ἐπειδὴ πίων (VR: ἀμείνων V i. marg. γο πίων) τε πᾶσα καὶ εὐβοτος καὶ δένδρεσι παντοίοις κατάφντος, 11) Gr. ὡς ὑπὸ τῆς ἐνπετείας (VRC: et i. marg. M: ἐνπαθείας Lat: ubertate) προκαλέσασθαι καὶ τὸν ἥμιστα γῆς φιλοπόνον. (Sl. ne stradoljubnë, für -ny) 12) Gr. προσσηκῆθη γοῦν ὑπὸ τῶν οὐκ ἐκτῶν πᾶσα, 13) Gr. καὶ μέρος αὐτῆς ἀργὸν οὐδέν, VRC: οὐδέν ἀργόν, dem Sl. ähnlicher 14) Gr. ἀλλὰ καὶ πόλεις πυκναὶ καὶ τὸ τῶν κομῶν πληθος πανταχοῦ πολυάνθρωπον διὰ τὴν ἐδθηνίαν, beachtenswert ist der Vergleich im Sl.: „wie die Sterne“ 15) Gr. ὡς τὴν ἐλαχίστην ὑπὲρ πεντακισχίλιους πρὸς τοῖς μυρίοις ἔχειν οὐκ ἐκτῶν. 16) Vielleicht ist schon hier der Text des Sl. lückenhaft, so dass es auch bei diesem sich schon um Peraea handelt, nicht mehr um Galilaea. Gr. add. (44) Καθόλου δὲ — καὶ πάμφορον, 17) Gr. καὶ τὰ πεδία δένδρεσι ποικίλοις κατάφντα τὸ πλεῖστον τε (MVRC: δὲ L om.) ἐλαίαν [τε] καὶ ἄμπελον καὶ φοινικῶνας ἡσκηται, 18) Gr. διαδομένη χειμάρροις τε τοῖς ἀπὸ τῶν ὄρων Der Satz ist im Sl. augen-

(71) . . . ist ihnen gegeben<sup>1)</sup>, sondern infolge der Einsicht und ihrer Angriffskraft (?)<sup>2)</sup>. (72) Denn nicht nur zur Kriegszeit pflegen sie die Waffen zu ergreifen<sup>3)</sup> oder die Hände zu erheben<sup>4)</sup>, aber im Frieden es zu vernachlässigen<sup>5)</sup>, sondern, als wenn sie mit den Waffen geboren wären<sup>6)</sup>, trennen sie sich niemals von ihnen<sup>7)</sup>, und sie warten nicht die Zeit ab<sup>8)</sup>, (73) sondern alle die Ihren prüfen sich alle Tage wie zur Kriegszeit<sup>9)</sup>. Ebendeshalb ist es ihnen auch leicht zur Kriegszeit<sup>10)</sup>, (74) und weder überfällt sie Furcht<sup>11)</sup>, noch auch überwältigt sie die Mühe<sup>12)</sup>, noch wird eine Ordnungsstörung ihre Ordnung zunichtemachen<sup>13)</sup>. Es folgt aber für sie auf den Krieg ein kräftiger Sieg gegen die Feinde<sup>14)</sup>. (75) Wenn aber jemand ihre Prüfung und ihr Spiel eine Schlacht ohne Blut nennen möchte, so wird er nicht von der Wahrheit abweichen<sup>15)</sup>.

(76)<sup>16)</sup> Wenn sie in das feindliche Land hineinkommen<sup>17)</sup>, so fangen sie nicht früher den Kampf an, bevor sie sich nicht

scheinlich verstümmelt. Für: fließen = tekutj steht im Text šekut, was keinen Sinn gibt. Es folgt in Acad. eine mechanisch entstandene Lücke, die bis cap. V, 1; 71, etwa bis zu den Worten γνώσεται την τοσήνδε ήγεμονίαν etc. reicht. Im Arch. ist die Lücke nicht vorhanden. [Berendts hat hier nicht wie sonst die Lücke in Acad. durch Darbietung einer Übersetzung des Textes von Arch. ergänzt. Auch eine Abschrift des letzteren fand sich für diese Stelle nicht vor, vgl. Zur Einführung S. 13.]

1) Gr. . . . οὐ δῶρον τέχης. (zuvor γνώσεται την τοσήνδε ήγεμονίαν αὐτοῦς . . . ἔχοντας.) 2) Sl. potopa (eig. Sintflut); man muss wohl lesen: potoka, von potok', was „Andrang“ bedeuten kann, vgl. Sresnewski l. c. ad v. Gr. (in der Lücke in der Klammer von Anm. 1) ἀρετῆς κτήμα. 3) Gr. οὐ γὰρ αὐτοῖς ἀρχὴ τῶν ὀπλῶν πόλεμος, 4) Gr. οὐδ' ἐπὶ μόνας τὰς χεῖρας τὸ χεῖρε κινουσίν 5) Gr. ἐν εἰρήνῃ προηρηγηκότες, VRC: ἀπειρηκότες, M: ἀπηρηγηκότες et i. marg. γο ἀπειρηκότες 6) Gr. ἀλλ' ὥσπερ συμπεφυκότες τοῖς ὀπλοῖς 7) Gr. οὐδέποτε τῆς ἀσκήσεως λαμβάνουσιν ἐκ χειρῶν 8) Gr. οὐδὲ ἀναμένουσιν τοὺς καιροὺς. V: τοὺς καιροὺς ἀναμένουσι. Nicht wie beim Sl. 9) Gr. αἱ μελίται δ' αὐτοῖς οὐδὲν τῆς κατὰ ἀλήθειαν εὐτονίας ἀποδέουσιν, ἀλλ' ἕκαστος ὁσημέραι στρατιώτης πάσῃ προθυμίᾳ καθάπερ ἐν πολέμῳ γυμνάζεται. Sl. „die Ihren“ = swoi, viell. s' woi, d. h. mit den Truppen. „prüfen sich“ = iskušajutsja. 10) Gr. διὸ ζουφότατα τὰς μάχας διαφέρουσιν PAL: φέρουσιν Lat: tolerant 11) Gr. . . . οὐτε δέος ἐξίστησιν 12) οὐτε δαπανᾷ πόνος, 13) Gr. (vor Anmm. 11 u. 12) οὐτε γὰρ ἀταξία διασιδόνησιν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς ἐν ἔθει συντάξεως 14) Gr. ἔπεται δὲ τὸ κρατεῖν αἰεὶ κατὰ τῶν οὐχ ὁμοίων βέβαιον. 15) Gr. καὶ οὐκ ἂν ἀμάροτι τις εἰπὼν τὰς μὲν μελέτας αὐτῶν χωρὶς αἵματος παρατάξεις, add. τὰς παρατάξεις δὲ μεθ' αἵματος μελέτας. Wohl nur infolge Versehens beim Sl. ausgefallen. 16) Gr. add. οὐδὲ γὰρ ἐξ ἐπιδρομῆς ἐβάλωτοι πολεμοῖς 17) Gr. ὅπῃ δ' ἂν ἐμβάλωσιν (C: ἐμβάλλωσιν) εἰς ἐχθρῶν γῆν,

verschantzt haben<sup>1)</sup>. (77) Den Platz, auf dem sie Aufstellung nehmen wollen, machen sie eben, wenn er auch uneben ist<sup>2)</sup>, nicht alle (zugleich) arbeitend, noch (auch) ohne Ordnung<sup>3)</sup>. (78) Und die Arbeiter nehmen die Werkzeuge<sup>4)</sup> (77) und messen einen Platz auf 4 Ecken ab<sup>5)</sup>. (79) Und das Innere richten sie als Zeltlager ein<sup>6)</sup>, den äusseren Umkreis legen sie in der Weise von Mauern ringsumher an<sup>7)</sup> und schmücken ihn mit Türmen<sup>8)</sup>. (80) Und dahinter bringen sie alle Kriegswerkzeuge unter<sup>9)</sup>. (81) Tore aber machen sie je 4 auf die Ecke<sup>10)</sup>, damit Eingang und Ausgang für die Lasttiere breit und geräumig würden<sup>11)</sup>. (82) Und Strassen legen sie dazwischen für die Truppen an<sup>12)</sup>. In der Mitte aber stellen sie das Feldherrenzelt auf, einem Tempel ähnlich<sup>13)</sup>. (83) Und den Kaufleuten räumen sie einen andern Platz ein, damit sie kaufen und verkaufen möchten, was jedem nötig ist<sup>14)</sup>, einen andern aber den Handwerkern<sup>15)</sup> und den Anführern der andern (?) Legion und den Statthaltern einen andern neben dem Feldherrn<sup>16)</sup>. Und sie stellen Sessel auf und, auf ihnen sitzend, richten sie die Streitenden<sup>17)</sup>. Wenn

1) Gr. οὐ πρὶν ἔπτονται μίχης ἢ τειγίσαι στρατόπεδον. 2) Gr. τὸ δὲ οὐκ εἰκαῖον οὐδὲ ἀνώμαλον ἐγείρουσιν, . . . ., ἀλλ' εἰ μὲν ἀνώματος ὢν τόχοι χώρος, ἐξομαλίζεται. Die Anordnung beim Gr. ist augenscheinlich falsch. 3) Gr. (in der Lücke von Anm. 2) οὐδὲ πάντες ἢ ἀτάκτως διαλαβόντες, 4) Gr. . . . καὶ τεκτόνων πλήθος ἔπεται τῶν τε πρὸς τὴν δόμησιν ἐργαλείων. MVRC: τά τε . . . ἐργαλεῖα (R: — λία). 5) Gr. διαμετροῦται δὲ παρεμβολὴ τετραγώνων ἀπὸ τοῦ ἐπιπέδου. Vor Anm. 4, vielleicht beim Sl. richtiger angeordnet. 6) Gr. Καὶ τὸ μὲν ἔνδοξον εἰς σπηλεὴς διαλαμβάνουσιν, (eig: „als Zelt“ beim Sl.) 7) Gr. ἔξωθεν δ' ὁ κύκλος τείχους ὄψιν ἐπέχει 8) Gr. πόροις ἐξ ἴσου διαστήματος κεκοσμημένους. 9) Gr. ἐπὶ δὲ τῶν μεταπυργίων τοὺς τε ὑψυβελεῖς καὶ καταπέλας καὶ λιθοβόλα καὶ πᾶν ἀφετήριον ὄργανον τιθήσασιν, add. πάντα πρὸς τὰς βολὰς ἔτοιμα. 10) Gr. πύλαι δὲ ἐνοικοδομοῦνται (Lat: aedificanti) τέσσαρες καθ' ἕκαστον τοῦ περιβόλου κλίμα, 11) Gr. πρὸς τε εἰσόδους τῶν ἐποζυγίων ἐμαρτεῖς (PA: ἐρεῖς, Lat: aditu faciles) καὶ πρὸς τὰς ἐκδρομὰς αὐτῶν, εἰ κατεπίγοι, πλατεῖαι. PA: πλατείας, daher konjiziert Destinon vorher: πέλας und τέσσαρες, wie Lat. liest. Am Rande in cod. Acad. slav. ein „i“ mit roter Tinte. 12) Gr. ὀμοιομοῦσι δ' ἐδιδραχέτως εἰς τὸ στρατόπεδον, 13) Gr. (καὶ μίσσας μὲν τὰς τῶν ἡγεμόνων σπηλεὴς τιθένται,) μεσαίτατον δὲ τούτων τὸ στρατήριον ναῶν παραπλήσιον 14) Gr. ὥσπερ δὲ ἐν σχεδίῳ πόλις καὶ ἀγορὰ τις ἀποδείκνυται 15) Gr. καὶ χειροτέχναις χωρῶν 16) Gr. s. o. Anm. 13 καὶ μίσσας — τίθενται, aber auch Anm. 17: λοχαγοῖς καὶ ταξιδόχοις, Sl. hat nach: Statthaltern = wojewodam' ein „i“ (und, auch), wohl überflüssig. Viell. kann man auch statt: der andern Legion (pl'ka inogo) lesen: der Legion einen andern (= ino) sc. Platz. 17) Gr. θῶκοι τε λοχαγοῖς καὶ ταξιδόχοις, ὅπη δικάζουσι, εἴ τινες διαφέρουσι.

aber die Anführer die Streitigkeiten nicht entscheiden können, so führen sie (sie) vor die Statthalter, wenn aber auch diese nicht, so vor den Feldherrn<sup>1)</sup>.

(84) Es umgibt sich aber mit einer Mauer jene Verschanzung rascher als der Gedanke<sup>2)</sup>, durch die Menge und die Kunstfertigkeit der Arbeiter<sup>3)</sup>. Einen Graben aber graben sie ringsherum, 4 Ellen in die Tiefe und in die Breite 4<sup>4)</sup>. (85) Und hier stehen sie mit Schweigen und mit Stille<sup>5)</sup>. Und nichts wird bei ihnen ohne Ordnung und ohne Sicherung angefangen<sup>6)</sup>. Wenn sie auch um Heu zu führen oder Holz oder nach Wasser gehen<sup>7)</sup>, so gehen sie nicht ohne zu fragen und (nicht) ohne Wachen<sup>8)</sup>. (86) Und es ist ihnen nicht ins Belieben gestellt weder zu essen noch zu trinken<sup>9)</sup>, sondern selbsttönende (?)<sup>10)</sup> Trompeten sind bei ihnen, jegliche Zeit anzeigend<sup>11)</sup>. Und anders ist der Ton beim Wecken, anders aber beim Aufstehen, und anders für das Essen, und anders beim Schlafen(gehen)<sup>12)</sup>. Und ohne (Trompeten)ton wagen sie nichts auszuführen<sup>13)</sup>. (87, 88 fehlen).

(89) Wenn sie aus der Verschanzung hinausziehen sollen<sup>14)</sup>, alsdann ruft eine Trompete von hohem Ton<sup>15)</sup>. Und sofort stehen sie auf und bereiten sich<sup>16)</sup>, indem keiner müßig ist<sup>17)</sup>. (90) Und

1) Gr. > Wenn aber. — Feldherrn. 2) Gr. *τειγίζεται δὲ ὁ περιβόλος καὶ τὰ ἐν αὐτῷ πάντα θάπτον ἐπιβολῆς* 3) Gr. *πλήθει καὶ ἐπιστήμῃ τῶν πορύντων* add. *εἰ δ' ἐπίλοι*, 4) Gr. *καὶ τάφρος ἕξωθεν περιβάλλεται βύθου τετραπηνῆς καὶ εὐρος ἴση*. Sl. *wširě* statt *w' širině* (= εὐρος). 5) Gr. *Φραζόμενοι δ' αὐλλίζονται κατὰ συντάξεις ἕκαστοι μεθ' ἡσυχίας τε καὶ κόσμου*. 6) Gr. *πάντα δ' αὐτοῖς καὶ τὰ ἄλλα μετ' ἐνταξίας ἀνέται καὶ ἀσφαλείας*, 7) Gr. *ἔνυλεια τε καὶ ἐπισιτισμός*, (Sl. *woženije trawy [ili drewo* statt *drěwa*) *εἰ δέοιντο, καὶ ἕδραία* 8) Gr. *κατὰ συντάξεις ἕκαστοις*. 9) Gr. *οὐδὲ (VR: οὔτε Niese: fort. recte) γὰρ δεῖπνον ἢ ἄριστον ὁπότε θελήσειαν αὐτεξούσιον ἐκάστω*, 10) Sl. *samoglasny* viell. hat man im Zusammenhang mit dem Folgenden: *razjnoglasjny* = von verschiedenem Ton — anzunehmen. 11) Gr. *πᾶσιν δ' ὁμοῦ . . . . (σάλπιγγες προσημαίνουσιν)*, 12) Gr. *τούς τε ὕπνουσιν αὐτοῖς καὶ τὰς φυλακὰς καὶ τὰς ἐξεγέρσεις σάλπιγγες προσημαίνουσιν*, — Von der Verschiedenheit der Töne ist beim Gr. keine Rede, überhaupt ist die konkretere Darstellung auch hier auf Seiten des Sl. Vor „beim Aufstehen“ steht fälschlich beim Sl. *iniže* [st. i in' ze]. Unter „Aufstehen“ ist wohl „Aufbruch“ zu verstehen, der hier zunächst nur kurz erwähnt wird. 13) Gr. *οὐδ' ἔστιν ὅ τι γίνεται δίχα παραγγέλματος*. add. (87) *ἐπὶ δὲ τὴν ἔω* — (88) *ἀθρόοι*. 14) Gr. *Ἐξίειναι δὲ τοῦ στρατοπέδου* (Sl. *ot' obrytia*, eig. von der V.) *δέον* L: *εἰ δέον* 15) Gr. *ὑποσημαίνει μὲν ἢ σάλπιγξ*, 16) Gr. . . . *ἀλλ' ἕνα νεύματι τὰς μὲν σκηνὰς ἀναίρουσιν, πάντα δ' ἐξαρτύνονται πρὸς τὴν ἕξοδον*. 17) Gr. (vor Anm. 16) *ἡρμεῖ δ' οὐδεὶς*,

rufen sie wiederum mit vielen solchen (Trompeten)<sup>1)</sup>, so legen jene alles, was (mit)geführt werden soll, rasch auf die Esel und auf die Maultiere<sup>2)</sup>. (91) Und zum dritten Mal rufen sie, sich zum Ausgang zu sammeln befehlend, damit niemand aus irgendeinem Grunde zögere<sup>3)</sup>, noch von seiner Ordnung zurückbleibe<sup>4)</sup>. (92) Und der Herold, nachdem er sich zur rechten Seite des Feldherrn auf hohem Platz hingestellt<sup>5)</sup>, so ruft er in der Vatersprache dreimal: „Habt ihr euch zur Schlacht bereitet<sup>6)</sup>?“ Jene aber, nachdem sie dreimal gerufen haben<sup>7)</sup>: „Ganz und gar und mit Lust haben wir uns bereitet<sup>8)</sup>!“ erfüllt von kriegerrischem Geist<sup>9)</sup> setzen sie (alle) zugleich sich mit Geschrei auf die Pferde, die Zügel in die Rechte nehmend<sup>10)</sup>.

(93) Und alsbald, wenn sie herausgekommen sind, ziehen sie mit Schweigen und in Reihe (und Glied)<sup>11)</sup>, jeder seine Ordnung einhaltend<sup>12)</sup>. Aber das Lager verbrennen sie<sup>13)</sup>, damit es nicht den Feinden zugute komme, ein Zufluchtsort zu sein<sup>14)</sup>.

Ihre Fussoldaten aber sind in Panzern und in Helmen<sup>15)</sup>, (94) und an der linken Seite ein sehr langer Dolch<sup>16)</sup>, aber an

- 1) Gr. *καὶ πάλιν αἱ σάλπιγγες ὑποσημαίνουσιν* add. *παρεσθενάσθαι*.  
 2) Gr. *οἱ δ' ἐν τάχει τοῖς τε ὄρευσιν καὶ τοῖς ὑποζυγίοις ἐπιθίντες* (PAMLVR: *ἐπιτιθέντες*) *τὴν ἀποσκευὴν* add. *ἐστᾶσιν ὡσπερ ἐφ' ὑσπληγος . . ἔτοιμοι, ὑποπιμπρᾶσιν — χοήσιμον*. s. u. Anm. 13 f. 3) Gr. *καὶ τρίτον* (Sl. *tretijeje* statt *tretije*) *δ' ὕμωσ αἱ σάλπιγγες προσσημαίνουσιν τὴν ἔξοδον ἐπισπέρχουσαι τοὺς δι' αἰτίαν τινὰ βραδύνοντας*, MLVRC: *βραδύνοντας*, 4) Gr. *ὡς μὴ τις ἀπολειφθεῖν τάξεως*. 5) Gr. *ὅ τε κῆρυξ δεξιὸς τῷ πολεμάρχῳ παραστάς*, > auf hohem Platz 6) Gr. *εἰ πρὸς πόλεμόν εἰσιν ἔτοιμοι, τῇ πατρίῳ γλώσσῃ τοῖς ἀναπνθάνεται*. Sl. mit *ašče* (ob) die Frage einleitend, dann aber direkte Rede. 7) Gr. *κάκεινοι τσαντάκις ἀντιβοῶσιν* PAL: *ἀναβοῶσιν* 8) Gr. *μέγα τι καὶ πρόθυμον ἔτοιμοι λέγοντες εἶναι*, (wieder indirekte Rede statt der direkten) add. *φθάνουσιν δὲ τὸν ἐπερωτῶντα*, 9) Gr. *καὶ τινος ἀρηίου πνεύματος ὑποπιμπλάμενοι* 10) Gr. *τῇ βοῇ συνεξαίρουσι τὰς δεξιάς*. Dass es sich um Reiterei handelt, scheint im Folgenden bloss vorausgesetzt zu sein, während Sl. es ganz deutlich macht. Sl. *desničè* (die Rechte) statt *desnjicja*, eig. Acc. plur. Vorher *w'zi* augenscheinlich = die Zügel (neurussisch: *wožži*). 11) Gr. *Ἐπειτα προϊόντες ὀδεύουσιν ἡσυχῇ καὶ μετὰ κόσμον πάντες*, 12) Gr. *ὡσπερ ἐν πολέμῳ τὴν ἰδίαν τάξιν ἕκαστος φυλάσσων*, 13) Gr. (90, s. o. Anm. 2) *ὑποπιμπρᾶσιν τε ἦδη τὴν παρεμβολὴν* (Sl. eig. die Lager) add. *ὡς αὐτοῖς μὲν ὄν ἴδιον ἐκεῖ πάλιν τετήχασθαι*, 14) Gr. *μὴ γένοιτο δ' ἐκεῖνό ποτε τοῖς πολεμίοις χοήσιμον*. Die Stellung dieser Mitteilung ist entschieden beim Sl. die richtigere: im Gr. ist sie eingeschoben, bevor noch der eigentliche Auszug erzählt wird. 15) Gr. (93) *οἱ μὲν πεζοὶ θώραξιν πεφραγμένοι καὶ κράνεσιν* add. *καὶ μαχαιοφοροῦντες ἀμφοτέρωθεν*. 16) Gr. *μακρότερον δ' αὐτῶν τὸ λαίδν ξίφος πολλῶν*. Sl. *sablja* (= Dolch), nach Sresnewski, Materialien III, 238 gewöhnliche Übersetzung von *ἐγχειρίδιον*.

der rechten ein Schwert von einer Spanne in der Breite<sup>1)</sup>. (95) Aber die um den Feldherrn her (sind), die auserlesenen Fuss-soldaten, tragen Speere und runde Schilde<sup>2)</sup>, doch die übrigen Lanzen und lange Schilde<sup>3)</sup>, und Korb und Säge<sup>4)</sup>, und Spaten (?) und Axt<sup>5)</sup>, und Riemen und Sichel<sup>6)</sup> und eiserne Kette<sup>7)</sup>, also dass wenig fehlt, dass ein Fussoldat mit den Maultieren gleiche Last trage<sup>8)</sup>.

(96) Die Reiter aber tragen an der rechten Seite einen langen Säbel und eine lange Lanze in der Hand<sup>9)</sup>, einen langen Schild aber, also dass er dem Pferde über die Seite hinweg-reicht<sup>10)</sup>, und einen Köcher mit drei Wurfspieren<sup>11)</sup>, die grosse Eisen haben (?)<sup>12)</sup>. Helm aber und Panzer haben sie ähnlich (denen der) den Fussoldaten<sup>13)</sup>. (97) Und alle aber tragen gleiche Waffen, wie der Vornehme, so auch die Geringen<sup>14)</sup>. Und nicht immer geht eine Legion voraus, sondern sie wechseln ab<sup>15)</sup>. (98) Aber ohne Beratung stellen sie sich nicht zur Schlacht<sup>16)</sup>, (99) ebendeshalb auch versehen sie sich nicht irgend einmal<sup>17)</sup>, (oder wenn,) so verbessern sie sich wiederum in Kürze<sup>18)</sup>.

1) Gr. τὸ γὰρ κατὰ τὸ δεξιὸν σπιθαμῆς οὐ πλέον ἔχει τὸ μῆκος. Dass diese nur spannelange Waffe „Schwert“ genannt wird, kann nicht richtig sein. Eine solche Kürze der Waffe ist wohl überhaupt undenkbar. 2) Gr. φέρουσι δ' οἱ μὲν περὶ τὸν στρατηγὸν ἐπίλεκτοι πεζοὶ λόγχην καὶ ἀσπίδα. — Ob der sl. Übersetzer wirklich gewusst hat, dass ἀσπίς einen runden Schild bedeutet? Es wird das direkt ausgedrückt gewesen sein. 3) Gr. ἡ δὲ λοιπὴ φάλαγξ ξυστόν τε καὶ θυρεὸν ἐπιμήκη, 4) Gr. πρὸς οἷς πρόνα καὶ κόφινον Sl. hat ausser košj (= Korb) und uže (Kette) alle Geräte im Plural. 5) Gr. ἄμην τε καὶ πέλεκυν, — Sl. setzt für ἄμην kosy, eig. die Sensen, wie ἄμη auch vielfach verstanden wird (vgl. Passow, Handwörterbuch<sup>5</sup> I, S. 128) 6) Gr. πρὸς δὲ ἰμάτια καὶ δρέπανον 7) Gr. καὶ ἄλυσιν, add. ἡμερῶν τε τριῶν ἐφόδιον 8) Gr. ὡς ὀλίγον ἀποδεῖν τῶν ἀχθοφοροῦντων ὀρέων τὸν πεζόν. 9) Gr. τοῖς δὲ ἵππεῦσιν μάχαιρα (Sl. sablju Accus.) μὲν ἐκ δεξιῶν μακρὰ καὶ κοντὸς (Sl. kopije) ἐπιμήκης ἐν χειρὶ, 10) Gr. θυρεὸς δὲ παρὰ πλευρὸν ἵππου πλάγιος, 11) Gr. καὶ κατὰ γωνιοῦ παρήρτηται τρεῖς ἢ πλείους ἄκοντες, 12) Sl. imušca Gen. sing. partic., viell. statt imušcami Instr. plur., in Übereinstimmung mit s' sulicemi (statt sulicami) = mit Wurfspiesen. Gr. πλατεῖς μὲν αἰχμᾶς, οὐκ ἀποδέοντες δὲ δοράτων μέγεθος 13) Gr. κράνη δὲ καὶ θώρακες ὁμοίως τοῖς πεζοῖς ἴπασιν. 14) Gr. οὐδενὶ δὲ ὕλων διαλλάττουσιν οἱ περὶ τὸν στρατηγὸν ἔκχρητοι τῶν ἐν ταῖς ἡαῖς ἵππέων. 15) Gr. κλήρω δὲ τῶν ταγμάτων αἰεὶ τὸ λαχὸν ἡγείται. add. (98) Τοιαῦται — διαφοραί, 16) Gr. οὐδὲν δὲ (PA: τε) ἀπροβόλευτον ἐν ταῖς μάχαις οὐδὲ ἀντοσγέδιον, add. ἀλλὰ γνώμη — τὰ ἔργα 17) Gr. παρ' ὃ καὶ σφάλλονται μὲν ἥμιστα, 18) Gr. γὰρ πταίωσι δέ, φραδίως ἀναλαμβάνουσι τὰ σφάλματα.

(100) Wenn sie aber durch Glück, aber nicht planmässig siegen, so erklären sie das nicht für Siege, sondern für schlimmer als Besiegtsein. Wenn sie aber, nachdem sie es überlegt, sich versehen, so erscheinen ihnen jene Verfehlungen als ein Siegen, weil sie bei Überlegung besiegt worden sind<sup>1)</sup>, vielleicht plötzlich<sup>2)</sup>.

(101) Wenn aber irgendwelche plötzlich ohne Plan einen Sieg gewinnen, so ist ihnen das unrühmlich. Und wenn jemand einen Unfall erfährt bei Überlegungen, so ist ihnen das rühmlich und ihnen ein Trost, weil er nicht unvernünftig ins Verderben geraten ist<sup>3)</sup>.

(102) Sie rüsten aber zur Mannhaftigkeit und durch Waffenübung (?)<sup>4)</sup> nicht nur ihre Leiber, sondern auch die Seelen<sup>5)</sup>. (103) Das Gesetz aber ist bei ihnen sehr furchtbar<sup>6)</sup>. Denn nicht nur die von den Legionen Zurückgebliebenen verurteilen sie zum Tode, sondern auch den, der sich verspätet hat<sup>7)</sup>.

Ihre Führer aber sind furchtbarer als die Gesetze<sup>8)</sup>: denn jene ehren die Besten, aber die Bösen und die Ungehorsamen strafen sie<sup>9)</sup>. (104) Wenn aber alle (Gesetze) erfüllt werden<sup>10)</sup>, so wird das Heer sein wie ein einziger Körper<sup>11)</sup>. (105) Also befestigt ist ihre Ordnung<sup>12)</sup>, von rascher Wendung aber ist ihre Schwenkung (?)<sup>13)</sup>, und ihre Ohren sind zum Gehorsam ge-

1) Gr. *ἡγοῦνται τε* (V: δὲ) *τῶν ἀπὸ τύχης ἐπιτενυγμάτων ἀμείνους τὰς ἐπὶ τοῖς προβουλευθείσιν διαμαρτίας*, 2) Gr. *ὡς τοῦ μὲν αὐτομάτου καλοῦ δελιάζοντος εἰς ἀπρομήθειαν*, (Lat: ut divina providentia non esse credatur) — *μελέτην* 3) Gr. *καὶ τῶν μὲν αὐτομάτων ἀγαθῶν οὐ τὸν λαβόντα αἴτιον εἶναι, τῶν δὲ παρὰ γνώμην προσπεσόντων οὐδυνωπῶν παραμυθίαν τό γε προσηκόντως βεβουλεῖσθαι*. Es ist in diesem Abschnitt nicht festzustellen, ob Sl. einen wesentlich anderen Text vor sich gehabt hat, oder nicht. Sl. *pogubi* (ins Verderben geraten ist); es fehlt *sja*.

4) Gr. *Παρασκευάζουσι μὲν οὖν ἐν ταῖς μελέταις τῶν ὅπλων . . . ἀλκίμους*, — Sl. *s'krušenijem* (*oružnyim*), eig. durch Trauer, was aber nur Übersetzung von *μελέτη* infolge Missverständnisses ist (auch = Kummernis). 5) Gr. *οὐ τὰ σώματα μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς ψυχὰς (ἀλκίμους)* 6) Gr. *προσασσοῦνται δὲ καὶ τῷ φόβῳ. οἳ τε γὰρ νόμου παρ' αὐτοῖς* 7) Gr. *οὐ λιποταξίον μόνον ἀλλὰ καὶ ἑρατώνης ὀλίγης θανατιζοῖ* 8) Gr. *οἳ τε στρατηγοὶ τῶν νόμων φοβερώτεροι* 9) Gr. *ταῖς γὰρ πρὸς τοὺς ἀγαθοὺς τιμαῖς ῥέονται τὸ δοκεῖν ὡμοὶ πρὸς τοὺς κολαζομένους*.

10) Gr. *τοσοῦτον δ' αὐτῶν τὸ πρὸς τοὺς ἡγεμόνας πειθήνιον*, 11) Gr. *ὡς ἐν τε εἰρήνῃ κόσμον εἶναι καὶ ἐπὶ παρατάξεως ἐν σώμα τὴν ὅλην στρατιάν*. 12) Gr. *οὕτως αὐτῶν ἀσφαλεῖς* (RC: ἀφελείς) *μὲν αἱ τάξεις*, 13) Gr. *εὐστροφοὶ δ' εἶδὲν αἱ περιαγωγαί*, = Sl. *privedenije* eig. Herbeiführung, vielleicht ist *privedenije* zu lesen, was veränderte Führung, Schwenkung bedeuten könnte.

spitzt<sup>1)</sup>, ihre Augen aber blicken auf die Feldzeichen<sup>2)</sup> und die Hände bereiten sie zur Schlacht<sup>3)</sup>.

(106) Ebendeshalb auch führen sie rasch aus, was sie wollen<sup>4)</sup>, und (sind bereit,) eher Wunden auszuteilen als zu empfangen<sup>5)</sup>. Durch die Menge aber werden sie nicht besiegt<sup>6)</sup>, noch durch enge Stellen<sup>7)</sup>, noch durch Schlaueit<sup>8)</sup>.

(107) Deswegen halte ich es nicht für wunderbar<sup>9)</sup>, wenn im Osten der Euphrat sich ihnen unterordnet<sup>10)</sup>, aber im Westen der Ozean<sup>11)</sup>, und im Mittag Libyen, das fette<sup>12)</sup>, aber im mitternächtigen Lande der Rhein (?)<sup>13)</sup>. (108) Und dies habe ich geschrieben, nicht um die Römer zu loben<sup>14)</sup>, sondern die Unterworfenen tröstend<sup>15)</sup>, und die Aufrührer scheltend<sup>16)</sup>, (109) und Verständnis den das Edle Liebenden gewährend, damit sie die römische Lebensweise sehen möchten<sup>17)</sup>.

### Cap. VI.

(110) Vespasian aber, und (zwar) mit seinem Sohn Titus<sup>18)</sup>, sich in Ptolemais aufhaltend<sup>19)</sup>, musterte die Truppen<sup>20)</sup> und schrieb auf, wie jeder von ihnen sei<sup>21)</sup>. Placidus aber, der zur

1) Gr. ὀξεῖται δ' ἀκοὰ μὲν παραγγέλμασιν, 2) Gr. ὄψεις δὲ σημεῖους,  
 3) Gr. ἔργοις δὲ χεῖρες. 4) Gr. ὕθεν δοῦσαι μὲν αἰεὶ ταχεῖς, 5) Gr. βραδύτατοι δὲ παθεῖν εἶσιν, — Wohl infolge Versehens fehlt beim Sl. der Hauptsatz; vielleicht sind die Infinitive: Wunden auszuteilen, empfangen — vom Vorhergehenden abhängig: führen sie rasch aus, was sie wollen und (viell. = das heisst, und zwar) Wunden austeilen eher als empfangen. Gr. add. οὐδ' ἔστιν ὑποὺν σταθίντες MVRG: στατάντες 6) Gr. ἢ πλῆθους ἡσσήθησαν  
 7) Gr. . . . ἢ δεσχωρίας, 8) Gr. (vor Anm. 7) ἢ στρατηγημάτων add. ἀλλ' οὐδὲ τῆρης· καὶ γὰρ ταύτης αὐτοῖς τὸ κρατεῖν βεβαιότερον. οἷς οὖν βουλή — ὁραστήριος, 9) Gr. τί θανααστόν, 10) Gr. εἰ πρὸς ἔω μὲν Ἐνφράτης, . . . . τῆς ἡγεμονίας ὕροι; Letzteres vom Sl. wohl nicht recht verstanden.  
 11) Gr. (In der Lücke von Anm. 10) ὠκεανὸς δὲ πρὸς ἑσπέραν, 12) Gr. μεσημβρινὸν δὲ Μιβύης τὸ πύσιον 13) Gr. καὶ πρὸς ἄρξτον (add. Ἴστρος τε καὶ Ῥήνος (Sl. fälschlich rim, d. h. Rom) (τῆς ἡγεμονίας ὕροι); add. δεόντως — ἔλασσον. 14) Gr. Ταῦτα μὲν οὖν διεξῆλθον οὐ Ῥωμαίους ἐπαινεῖσαι προαιρούμενος τοσοῦτον, 15) Gr. ὕσον εἰς τε παραμυθίαν τῶν χειρομένων  
 16) Gr. καὶ εἰς ἀποτροπὴν τῶν ρεωτεριζόντων 17) Gr. εἴη δ' ἂν τοῖς ἀγνοοῦσιν τῶν φιλοζαλούντων (Sl. stradoljubcem = den Arbeitliebenden) καὶ πρὸς ἐμπειρίας ἢ ἀγωγή τῆς Ῥωμαίων στρατιᾶς, add. ἐπάνεμι δ' ὕθεν ἐπὶ ταῦτ' ἐξέβην. 18) Gr. Οὐδεπασιανὸς μὲν ἕμα (MVRG: δὲ) τῷ παιδὶ Τίτῳ 19) Gr. διατρέφων τέως ἐν τῇ Πτολεμαίδι 20) Gr. συντάσσειν τὰς δυνάμεις, Sl. iskušaše, eig. prüfte 21) Gr. > und schrieb — sei.

Eroberung von Galilaea gesandt war<sup>1)</sup> (und) Ruhm erwerben wollte<sup>2)</sup>, (111) rückte gegen Jotapata<sup>3)</sup>, welches eine Hauptstadt von Galilaea ist<sup>4)</sup> und eine mehr befestigte<sup>5)</sup>. (112) Aber er erlangte nicht, worauf er hoffte<sup>6)</sup>. Denn die Bürger, nachdem sie ihren Anmarsch bemerkt hatten, stellten sich vor der Stadt in Schlachtordnung auf<sup>7)</sup>. Und nachdem sie sich mit den römischen Legionen in Kampf eingelassen hatten<sup>8)</sup>, besiegten sie sie rasch<sup>9)</sup>, (113) indem sie viele von ihnen verwundeten<sup>10)</sup> und 7 Mann töteten<sup>11)</sup>, weil es nicht Brauch bei ihnen ist, den Rücken zu wenden, wenn sie besiegt sind. Sondern ruhig ziehen sie sich zurück, also dass man nicht ihre Flucht kennt<sup>12)</sup>. (114 fehlt).

(115) Und alsbald rückte<sup>13)</sup> Vespasian aus Ptolemaïs gegen Galilaea aus<sup>14)</sup>, und er befahl den Truppen zu marschieren, wie es Brauch bei den Römern ist<sup>15)</sup>, (116) den Schützen und den Leichtbewaffneten voraus<sup>16)</sup>, damit sie auf plötzlichen Andrang der Feinde aufpassen könnten<sup>17)</sup>, und auskundschaften, ob nicht Truppen in den Wäldern verborgen sein würden<sup>18)</sup>, und nach ihnen den Gepanzerten zu marschieren<sup>19)</sup>, (von denen) ein Teil Reiter (sind), aber der andere Fussoldaten<sup>20)</sup>. (117 fehlt, 118) Und nach ihnen die, die Strassen bahnten<sup>21)</sup>, weghauend und

1) Gr. ὁ δὲ τὴν Γαλιλαίαν κατατρέχων Πλάκιδος (Sl. plakida) add. ἐπεὶ πολὺ — (111) τειχισθείσας πόλεις 2) Gr. . . . (οἰόμενος) . . . μέγα δὲ κλέος αὐτῷ παρὰ τοῖς ἡγεμόσιν (add. κάκεινοις ὄφελος δις τὰ λοιπὰ παρέξειν' 3) Gr. (nach Anm. 1) ὤρησεν ἐπὶ (τὴν ὄχρωτάτην αὐτῶν) Ἰωταπάταν, (Sl. iopat') add. οἰόμενος ἐξ ἐφόδου μὲν αἰρήσειν ὀργίως, 4) Gr. > welches — Galilaea ist 5) Gr. (s. Anm. 3) (ἐπὶ) τὴν ὄχρωτάτην αὐτῶν nach παρέξειν (Anm. 2) add. προσχωρήσειν — ἐχομένης. 6) Gr. πολὺ γε μὴν διήμαρτεν τῆς ἐλπίδος 7) Gr. ἐπιόντα γὰρ αὐτὸν οἱ Ἰωταπατηνοὶ προαισθημένοι πρὸ τῆς πόλεως ἐδέχονται, . . . πολλοὶ καὶ πρὸς μάχην ἔτοιμοι add. πρόθυμοι τε — τέκνων, Im Gr. ist die Ordnung gestört, vielleicht im Sl. richtiger. 8) Gr. (in der Lücke von Anm. 7) καὶ τοῖς Ῥωμαίοις συρραγέντες ἀδοκίτοις 9) Gr. (nach Anm. 7) τρέπονται ταχέως. 10) Gr. καὶ πολλοὺς μὲν τιτρώσουσι τῶν Ῥωμαίων, 11) Gr. ἐπὶ δὲ ἀναιροῦσιν 12) Gr. διὰ τὸ μῆτε ἀτακτον αὐτῶν τὴν ὑποχώρησιν γενέσθαι add. καὶ τὰς πληγὰς — (114) εὐρεθεὶς φεύγει. 13) Sl. pogna, eig. trieb, jagte, wörtliche Übersetzung von ἐξελαύνει 14) Gr. Οὐεσπασιανὸς δὲ ὠρηγμένως αὐτὸς ἐμβαλεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐξελαύνει τῆς Πτολεμαίδος 15) Gr. διατάξας τὴν στρατιὰν ὁδεύειν καθὰ Ῥωμαίων ἔθος. 16) Gr. τοὺς μὲν γε ψιλοὺς τῶν ἐπιχωρίων καὶ τοξότας προάγειν ἐκέλευσεν, 17) Gr. ὡς ἀνακόπτειν τὰς ἐξακινάτους τῶν πολεμίων ἐπιδρομὰς 18) Gr. καὶ διρευνῶν τὰς ὑπότοις καὶ λοχᾶσθαι δυναμένας ἕλας, 19) Gr. οἷς εἶπετο καὶ Ῥωμαίων ὀπλιτικῇ μοῖρα Sl. bronitcem statt bronistjcem' (= den Gepanzerten) 20) Gr. πεζοὶ τε καὶ ἵππεις add. τοῖτοις ἀφ' ἐκάστης — φέροντες, 21) Gr. καὶ μετ' αὐτοὺς ὁδοποιοί,

ebnend, wo es eng und schwer (war) <sup>1)</sup>, damit man nicht müde werden möchte infolge des schweren Weges <sup>2)</sup>, (119) und nach ihnen das Gepäck des Feldherrn und der (Unter-)Befehlshaber <sup>3)</sup>, und Reiter zu seiner Bewachung <sup>4)</sup>.

(120) Und darnach er selbst mit auserlesenen Reitern und FuSSsoldaten <sup>5)</sup>. (121) Und hinter ihm die Esel und Maultiere, die die Geräte trugen, mit welchen sie die Städte einzunehmen pflegten <sup>6)</sup>. (122) Und nach diesen die Anführer der Cohorten und die (Unter-)Befehlshaber <sup>7)</sup>. Um sie herum aber die auserlesenen Truppen <sup>8)</sup>. (123) Und darnach die Feldzeichen, genannt der Adler <sup>9)</sup>, weil dieser der König für alle Vögel ist und stärker als alle <sup>10)</sup>, und die Begegnung mit ihm kündigt Siege an <sup>11)</sup>. (124) Und diesen folgten die Trompeter <sup>12)</sup>, und nach ihnen die Legion, sich ausbreitend zu je 6 im Gliede <sup>13)</sup>. Und hinter ihnen ein Hauptmann, für die Ordnungen sorgend <sup>14)</sup>. (125 fehlt, 126) Und nach ihnen Wächter, sowohl Reiter als FuSSsoldaten mit Waffen, den Rücken bewachend <sup>15)</sup>.

(127 fehlt, 128) <sup>16)</sup> Und da die Galiläer sie erblickt hatten, entsetzten sie sich alle. Und viele begannen Reue zu empfinden <sup>17)</sup>. (129—131) Die um Joseph herum waren <sup>18)</sup>, liefen (noch) vor

1) Gr. τὰ τε σκολιὰ τῆς λεωφόρου κατευθύνειν καὶ ρηθαιμαλοῦν τὰ δύσβατα καὶ τὰς ἐμποδίους ὕλας προανακόπτειν, 2) Gr. ὡς μὴ ταλαιπωροῖτο δυσποροῦν τὸ στρατεύμα. 3) Gr. κατόπιν δὲ τούτων τὰς τε ἰδίας καὶ τὰς τῶν ἐπ' αὐτὸν ἡγεμόνων ἔταξεν ἀποσκευὰς 4) Gr. καὶ σιγχοὺς ἐπὶ τούτοις πρὸς ἀσφάλειαν τῶν ἰππέων. 5) Gr. μεθ' οὗς αὐτὸς ἐξήλαυνεν τοὺς τε ἐπιλέκτους τῶν πεζῶν καὶ ἰππέων καὶ τοὺς λογχοφόρους ἔχων. add. ἔπειτο — ἑκατὸν ἰππεῖς. 6) Gr. τούτοις δ' ἠκολούθουν οἱ τὰς ἐλεπόλεις φέροντες ὄρεῖς καὶ τὰ λοιπὰ μηχανήματα. 7) Gr. μετὰ τούτους ἡγεμόνες τε καὶ σπειρῶν ἔπαρχοι σὺν χιλιάρχοις, Sl. wojewody (Unterfeldherren?). 8) Gr. ἐπιλέκτους περὶ σφῆς στρατιώτας ἔχοντες. 9) Gr. ἔπειτα αἱ σημαῖαι περιίσχουσαι τὸν ἀετὸν, viell. ist im Sl. ausgefallen: posrědě jich' (= in ihrer Mitte) oder Ähnliches (vor: der sogenannte Adler). Gr. add. ὅς παντὸς ἀρχεῖ Ρωμαίων τάγματος, 10) Gr. βασιλεὺς τε οἰωνῶν ἀπάντων καὶ ἀλκιμώτατος ὢν 11) Gr. ὃ δὴ καὶ τῆς ἡγεμονίας τεκμήριον αὐτοῖς καὶ κληθῶν, ἐφ' οὗς ἂν ὕσιν, τοῦ κρατῆσειν δοκεῖ. 12) Gr. τοῖς δὲ ἱεροῖς ἠκολούθουν οἱ σαλιγκταί, 13) Gr. καὶ κατόπιν αὐτῶν ἡ φάλαγξ (Sl. pl'kj) τὸ στήθος εἰς ἕξ πλατύνασα. (Sl. na 6 čásvi, d. h. eig. auf 6 Teile). 14) Gr. τούτοις παρέπειό τις ἑκατόνταρχος ἐξ ἔθους τὴν τάξιν ἐπισκοποῦμενος. add. τὸ δ' οἰκετικὸν — μίσθιος ὄχλος, 15) Gr. οἷς οὐραγοὶ πρὸς ἀσφάλειαν ἠκολούθουν περὶ τε καὶ ὀπίσθιαι καὶ τῶν ἰππέων σιγχοί. 16) Gr. add. (127) Οὕτως ὀδεύσας — ἐξηρτύετο. 17) Gr. μετάνοιαν μὲν οὖν τῆς ἀποστάσεως ὄφθεις ὁ στρατηγὸς πολλοῖς ἐνειργάσατο, κατάπληξιν δὲ πᾶσιν 18) Gr. οἱ μὲν γὰρ περὶ τὸν Ἰώσηπον add. ἐστρατοπεδευνότες — συμμιζόντας σφίσιν,

dem Anblick<sup>1)</sup> mit Joseph<sup>2)</sup> (sic!) nach Tiberias zu auseinander<sup>3)</sup>. (135) Und es erfüllten sich mit Schrecken alle Tiberianer<sup>4)</sup>, da sie erkannten, dass Joseph nicht geflohen wäre, wenn ihn nicht Verzweiflung erfasst hätte<sup>5)</sup>. (136) Jener nämlich sah, wie das Ende für die Juden eintreten würde<sup>6)</sup>, und er wusste, dass für sie keine Rettung sei, wenn sie nicht bereuen würden<sup>7)</sup>. (137) Aber er selbst erwartete (wohl) Verzeihung von seiten der Römer<sup>8)</sup>; dennoch zog er es vor, mit dem Volk<sup>9)</sup> zu sterben<sup>10)</sup>, eher als das Vaterland und die ihm übergebene Gewalt zu verraten<sup>11)</sup>. (138) Und er schrieb an die jerusalemischen Befehlshaber über alles der Wahrheit gemäss<sup>12)</sup>, (139) damit sie entweder den Frieden erwählen<sup>13)</sup> oder ihm Hilfe senden möchten<sup>14)</sup>. (140 fehlt)

### Cap. VII.

(132) Vespasian aber nahm Gadara<sup>15)</sup> (134) und die umliegenden Dörfer<sup>16)</sup>. (133) Und er verschonte niemand vom Greise an (bis zu) den Neugeborenen<sup>17)</sup>, (134) sondern alle überlieferte er dem Schwert<sup>18)</sup>.

1) Gr. οὐ μόνον πρό μάχης, ἀλλὰ καὶ πρὶν ἰδεῖν τοὺς ἐχθροὺς διασκίδναιται φυχῇ. 2) Gr. (καταλείπειαι) δ' ὁ Ἰώσηπος add. μετ' ὀλίγων, — (131) ἔκρινεν. 3) Gr. ἀναλαβῶν δὲ τοὺς συμμειναντας εἰς Τιβερίάδα καταφύγει. (132 ff. s. u.). Die Vorlage scheint verkürzt gewesen zu sein. 4) Gr. (135) 'Ο δ' Ἰώσηπος ἦν πρὸς ἀσφάλειαν ἔλειτο πόλιν αὐτὸς ἐπέπλησεν δέοντες καταφύγων. οἱ δὲ ἀπὸ τῆς Τιβεριάδος 5) Gr. οὐκ ἄν, εἰ μὴ πρὸς τὸ πᾶν ἀπεγνόζει τὸν πόλεμον, τραπήρῃ ποτε αὐτὸν φοντο. add. καὶ κατὰ τοῦτό γε οὐ διημέριον αὐτοῦ τῆς γνώμης. Dieser Satz scheint infolge Versehens beim Sl. zu fehlen. 6) Gr. ἑώρα μὲν γὰρ, ποῖ (VRC: οἱ) ῥέψει τὰ Ἰουδαίων τέλους, 7) Gr. καὶ μίαν αὐτῶν ἦδει σωτηρίαν, εἰ μεταβάλλοιτο. VR: εἰ μεταβάλλοιτο. (Sl. pokajutjsja.) 8) Gr. αὐτὸς δὲ καίπερ συγγνωσθήσεσθαι παρὰ Ῥωμαίοις προσδοκῶν, 9) Gr. ὕμῳς τεθνᾶναι μᾶλλον ἔλειτο πολλάκις 10) Gr. > mit dem Volk 11) Gr. ἢ καταπροδοὺς τὴν πατρίδα καὶ τὴν ἐμπιστευθεῖσαν αὐτῷ στρατηγίαν ὄβρισας add. εὐτυχεῖν παρ' οἷς πολεμήσων ἐπέμψθη. 12) Gr. γράφειν οὖν τοῖς ἐν τέλει τῶν Ἱεροσολύμων διέγνω μετὰ ἀκριβείας τὰ πράγματα, add. ὡς μήτ' ἐπὶ μείζον — ἅν μετανοήσαντας ὕως θρασύνουεν, 13) Gr. ἵνα τε ἡ σπονδὰς αἰροῦμενοι ταχέως ἀντιγράψωσιν 14) Gr. ἢ πολεμεῖν ἐγνωστότερος πρὸς Ῥωμαίους ἀξιώμαχον αὐτῷ πέμψωσι δύναμιν. VRC: πέμψωσιν αὐτῷ δύναμιν wie Sl., aber auch vorher Umstellung: ἀξ. πρὸς Ῥωμ. add. (140) ὁ μὲν οὖν — κομίζοντας. 15) Gr. Οὐεσπασιανὸς δὲ τῇ πόλει τῶν Γαδάρων ἐπελθὼν αἰρεῖ add. τε κατὰ πρῶτην — παρελθὼν εἶσω 16) Gr. (134) . . . (ἐπιμίμησιν δὲ οὐ μόνον αὐτὴν τὴν πόλιν,) ἀλλὰ καὶ τὰς πέριξ κώμας πάσας τε καὶ πόλιν, (so mit VRCLat; dagegen PAM: πάσας πόλεις L: κώμας πάσας πόλεις Heg: vicos) 17) Gr. (gleich nach Anm. 15) πάντας ἡβηδὸν ἀναιρεῖ μηδεμιᾶς τῶν Ῥωμαίων ἡλικίας ἔλεον ποιουμένων add. μῖσει — παρανομίας. 18) Gr.

(141) Und darnach zog er gegen Jotapata<sup>1)</sup>. (142) Und es hörte (dies) Joseph, der dorthin von Tiberias her gekommen war<sup>2)</sup>, und er stärkte die Gedanken der Juden<sup>3)</sup>. (143) Und da einer dem Vespasian die frohe Botschaft verkündigt hatte<sup>4)</sup> von des Joseph Ankunft<sup>5)</sup>, so eilte er alsbald, meinend ganz Judaea einzunehmen, wenn er Joseph ergreifen würde<sup>6)</sup>, (144) und sandte den Plakidas<sup>7)</sup> mit tausend Reitern<sup>8)</sup>, damit er die Stadt einschliesse, auf dass Joseph nicht entkommen möchte<sup>9)</sup>. (145) Er selbst aber nahm nach einem Tage die ganze Kriegsmacht mit sich und zog gegen Jotapata bis zum Mittag<sup>10)</sup>. (146, 147 fehlen, 148) Und mit zwei Legionen Fusssoldaten umschloss er die Stadt<sup>11)</sup>, aber die Reiter stellte er hinter denen beiden auf<sup>12)</sup>, ihnen alle Wege versperrend<sup>13)</sup>.

(149 fehlt, 150) Die Juden aber kamen vor das Tor heraus und stellten sich auf<sup>14)</sup>. (151) Vespasian aber entsandte gegen sie die Schützen und stellte Wurfmaschinen dabei auf und alles,

ὅς μὲν παντελῶς ἐκλελειμμένος, ἔστιν δ' ὅς αὐτὸς ἐξανδροποδιζόμενος. Nach Anm. 16, also nur von den Dörfern geltend.

1) Gr. Οὐεσπασιανὸς δὲ ὠρμημένος ἐξαιρεῖν τὴν Ἰωταπάταν, AL: τὴν Ἰωτάπαταν, MVRC: τὰ Ἰωτάπατα, LatHeg: Jotapatam, Sl. na jetapatu Gr. add. πέπυστο --- (142) λεωφόρον' 2) Gr. τῆ πέμπτη δ' ὁ Ἰώσηπος, (add., αὕτη δ' ἦν Ἀρτεμισίου μηνὸς μία καὶ εἰκάς,) φθάνει παρελθὼν εἰς τὴν Ἰωταπάταν ἐκ τῆς Τιβεριάδος 3) Sl. eig. myścé für myścja = die Arme. Doch nur Fehler eines sl. Abschreibers, wohl statt myślenija oder myśli Gr. καὶ πεπτωκῶτα τοῖς Ἰουδαίοις ἐγείρει (VRC: ἀνίστησι) τὰ φρονήματα. 4) Sl. blagowěstowase 3 Pers. sing. Imperf. statt blagowěstowaw'sju, Dativ. (absol.) sing. Partic. praeter., entspr. dem někojemu (roter Querstrich durch je, im Cod. Acad.) = da einer. Gr. Οὐεσπασιανῶ δέ τις εὐαγγελίζεται . . . αὐτόμολος 5) Gr. (in der Lücke von Anm. 4) τὴν μετάβασιν τοῦ ἀνδρός 6) Gr. (αὐτόμολος) καὶ κατήπειγεν ἐπὶ τὴν πόλιν ὡς μετ' ἐκείνης αἰρήσοντα πᾶσαν Ἰουδαίαν, εἰ λάβοι τὸν Ἰώσηπον ὑποχείριον. add. ὁ δ' ἀρπάσας — παρελθεῖν, 7) Sl. plakidu, Accus. von plakida = Plakidas. 8) Gr. εὐθέως (s. o. im Text bei Anm. 6) μὲν σὺν χιλίοις ἵππεσιν πέμπει Πλάκιδον add. καὶ δεκαδάρχην Αἰβούτιον, ἄνδρα τῶν ἐπισήμων κατὰ χεῖρα καὶ σύνεσιν, 9) Gr. περικτασχεῖν κελεύσας τὴν πόλιν, ὡς μὴ λάθοι διαδράς ὁ Ἰώσηπος. 10) Gr. Αὐτὸς δὲ μετὰ μίαν ἡμέραν ἀναλαβὼν πᾶσαν τὴν δύναμιν εἴπετο καὶ μέχρι δειλῆς ὀδεύσας πρὸς τὴν Ἰωταπάταν ἀφικνεῖται. ex corr. A: Ἰωτάπαταν MVRC: Ἰωτάπατα Sl.: jetapatu Gr. add. ἀναλαβὼν δὲ τὴν στρατιάν — (148) ὠδευκότες ἡμέρας, 11) Gr. διπλῆ δὲ τῆ φάλαγγι κυκλοῦνται τὴν πόλιν 12) Gr. καὶ τρίτην ἔξωθεν περιστάσιν τὴν ἵππον, 13) Gr. πάσας ἀποφράσσοντες αὐτοῖς τὰς ἐξόδους. add. (149) τοῦτ' ἐν ἀπογνώσει — μαχηώτερον. 14) Gr. Γενομένης δὲ μεθ' ἡμέραν προσβολῆς τὸ μὲν πρῶτον Ἰουδαῖοι κατὰ χώραν μένοντες ἀντιέχον ἀντικρὺ τῶν Ῥωμαίων ἐστρατοπεδευκότες πρὸ τοῦ τείχους'

was von weitem geworfen wurde<sup>1)</sup>. Er selbst aber ging mit den Fußsoldaten auf höhergelegene Plätze<sup>2)</sup>, (von) wo es möglich war, die Mauern zu zerstören<sup>3)</sup>. Und Joseph, der in Furcht geraten war<sup>4)</sup>, brach heraus und mit ihm alle Juden<sup>5)</sup>. (152) Und sie wurden handgemein mit den Römern<sup>6)</sup> und trieben sie fort<sup>7)</sup>. (153 fehlt, 154) Und nachdem sie den ganzen Tag gekämpft, gingen sie zur Nacht auseinander<sup>8)</sup>. Und damals waren von den Römern viele verwundet worden und dreizehn (waren) getötet<sup>9)</sup>, von den Juden aber waren 600 verwundet, doch 17 gefallen<sup>10)</sup>.

(155) Und am Morgen kamen sie heraus und warfen sich sehr viel stärker auf die Römer<sup>11)</sup>. Es erfanden sich aber die Feinde noch stärker als sie<sup>12)</sup>. (156 fehlt, 157) Und bis zum fünften Tage schlugen sie sich<sup>13)</sup>. Und es war zu sehen das Splittern der Speere und das Krachen der Schwerter und Schilde, die zerbrochen waren, und Männer, die getragen wurden. Und sie tränkten die Erde mit Blut<sup>14)</sup>. Aber auch weder liessen sich

1) Gr. ὡς δὲ Οὐδεσπασιανὸς τούτοις μὲν τοὺς τοξότας καὶ σφενδομήτας καὶ πᾶν τὸ τῶν ἐκηβόλων πλῆθος ἐπιστήσας ἐπέτρεψεν βάλλειν, 2) Gr. αὐτοὺς δὲ μετὰ τῶν πεζῶν εἰς τὸ πρόσαντες (Sl. prigorjnaja mesta) ἀνώθει 3) Gr. καθ' ὃ τὸ τείχος ἦν εὐάλωτον, 4) Gr. δείσας ὁ Ἰώσηπος add. περὶ τῆ πόλει vielleicht aus Versehen vom Sl. ausgelassen. 5) Gr. προσηδῶ (Sl. genau so: wyskoči) καὶ σὺν αὐτῷ πᾶν τὸ τῶν Ἰουδαίων πλῆθος. 6) Gr. συμπεσόντες δὲ τοῖς Ῥωμαίοις ἀθρόοι 7) Gr. τοῦ μὲν τείχους (viell. infolge Versehens beim Sl. fehlend) ἀνέστειλαν αὐτούς, add. πολλὰ δ' ἐπεδείκνυτο — (153) στρατηγούμενος. 8) Gr. παραταξάμενοι δὲ δι' ὅλης ἡμέρας νυκτὶ διαλύονται. 9) Gr. τρώσαντες μὲν πλείστοις Ῥωμαίων, δεκατρεῖς δ' ἀνελόντες MVRC: τρισκαίδεκα AML: ἄνδρ. ἀνελ. VRC: ἀνελ. ἄνδρας 10) Gr. αὐτῶν δ' ἔπεσον μὲν δεκαεπτὰ, (VR: δέκα καὶ ἐπτὰ,) τραυματῖαι δ' ἐγένοντο ἑξακόσιοι. 11) Gr. Τῆ δ' ὑστεραία πάλιν προσβάλλουσι τοῖς Ῥωμαίοις ἐπεξεληθόντες καὶ πολλὰ καρτερώτερον ἀντιπροετάξαντο, add. θαρραλεώτεροι μὲν ἐκ τοῦ παρὰ λόγον ἀντισχεῖν τῆ προτέρᾳ γεγενημένοι, 12) Gr. χρώμενοι δὲ καὶ τοῖς Ῥωμαίοις μαχιωτέροις add. (156) ἐπὶ γὰρ αἰδοῦς εἰς ὄργην ἐξεκαίοντο τὸ υἱ ταχέως νικῶν ἦτιαν ἠγούμενοι. 13) Gr. καὶ μέχρι πέμπτης ἡμέρας προσβολαὶ μὲν ἐγένοντο τῶν Ῥωμαίων ἀδιάλειπτοι, ἐκδρομαὶ δὲ τῶν Ἰωταπατηνῶν 14) Gr. hat statt dieser poetischen Schilderung nur die Worte: καὶ τῆσιν οὐκ ἐκαίοντο καρτερώτεροι, — Diese Schilderung ist wiederum von der sog. Ipatiewschen Chronik benutzt (Ausg. der Archaeographischen Kommission, St. Petersburg 1871) ad a. 6682 (p. 392): „und dort war zu sehen das Splittern (lom') der Speere und der Klang der Waffen“. Noch deutlicher ad a. 6748 (p. 522): „und dort war zu sehen das Splittern der Speere und das Brechen der Schilde“. Vgl. Sresnewski, Materialien II, p. 46 und III, p. 403. Unten am Rande hat Cod. Acad. (f. 80a) mit roter Tinte: Von der Stadt Jetapata. Vorher: ο jedinod, auch rot, aber durchstrichen. Ganz unten: äi.

die Juden durch die Römer in Furcht setzen<sup>1)</sup>, noch wurden die Römer müde, wenn sie die Festigkeit der Stadt sahen<sup>2)</sup>. (158) Diese Stadt nämlich steht ganz und gar über einer Schlucht<sup>3)</sup>, (die so tief ist,) dass es nicht möglich ist, mit menschlichen Augen bis in die Tiefe zu blicken<sup>4)</sup>; nur aber von Norden her war ein geringer Zugang<sup>5)</sup>, weil die Mauern dem Bergabhang zu endeten<sup>6)</sup>. (159, 160 fehlen).

(161) Vespasian aber, zum Bekämpfen der Festigkeit der Stadt und der Tapferkeit der Juden<sup>7)</sup> entschlossen, berief seine Befehlshaber<sup>8)</sup> (162) und befahl den Truppen, Erde und Reisig und Steine zu bringen. Und, nachdem sie sich alsbald zerstreut, brachten sie (es)<sup>9)</sup>. (163) Nachdem sie aber ein Geflecht (?)<sup>10)</sup> hergerichtet hatten, damit man ihnen nicht von der Stadt her Schaden tun könne, so füllten sie die Schluchten aus<sup>11)</sup>. (164 fehlt, 165) Die Juden aber liessen grosse Steine gegen sie los<sup>12)</sup>. Und mit jeglicher Art Waffen schossen sie auf sie<sup>13)</sup>. Aber sie erreichten gar nichts<sup>14)</sup>.

(166) Vespasian aber stellte rings um die Stadt mauerbrechende Geräte auf<sup>15)</sup>. Es waren aber ihrer 60<sup>16)</sup>, (167) und

1) Gr. καὶ οὕτε Ἰουδαῖοι τὴν τῶν πολεμίων ἰσὺν κατορθώδουν 2) Gr. οὕτε Ῥωμαῖοι πρὸς τὸ τῆς πόλεως δυσάλωτον ἀπέκωνον. 3) Gr. "Ἔστιν δ' Ἰωταπάτα πλὴν ὀλίγου πᾶσα κρημνός, ἐκ μὲν τῶν ἄλλων μερῶν πάντοθεν φάραγγιν ἀπείροις ἀπότομος, 4) Gr. ὡς τῶν κατιδεῖν πειρωμένων τὰς ὄψεις προεξασθενεῖν τοῦ βάθους, 5) Gr. ἀπὸ βορρῆου δὲ προσιτὴ μόνον, 6) Gr. καθ' ὃ λήγοντι (so mit MRCLatHeg, PAL<sup>1</sup>: κατ' ὀλίγον τι V: καθ' ὀλίγον τι) τῷ ὄρει πλαγίῳ προσεκτεῖται. ALM: προσεκτείνεται (auch P) Heg: tantum ab aquilone in defectu montis unus ad urbem accessus etc. Gr. add. (159) καὶ τοῦτο δ' ὁ Ἰώσηπος — (160) ὀχρότης Ἰωταπάτη 7) Sl. protiwljajasja eig. sich widersetzend Gr. Οὐεσπασιανός δὲ τῇ τε φύσει τοῦ χωρίου καὶ ταῖς τόλμαις τῶν Ἰουδαίων ἀντιφιλονεικῶν add. ἔγνω καρτερώτερον ἕπτεσθαι τῆς πολιορκίας, 8) Gr. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς ἐπ' αὐτὸν ἡγεμόνας add. ἐβουλεύετο περὶ τῆς προσβολῆς. Wohl aus Versehen im Sl. weggelassen. 9) Gr. δόξαν δὲ χῶσαι τὸ προσιτὸν τοῦ τείχους ἐπὶ συγκομιδὴν ὕλης ἐκπέμπει πᾶν τὸ σιρότευμα, καὶ κοπέτων τῶν περὶ τὴν πόλιν ὄρων συναλισθείσης τε ἅμα τοῖς ξύλοις ἀπείρου χερμάδος, 10) Sl. l'wj [offenbar verderbt]. 11) Gr. οἱ μὲν πρὸς ἀλεωρῶν τῶν ὑπερθεν ἀφιεμένων βελῶν γέρορα διατειναντες ὑπὲρ χαρακωμάτων ἔχουν ἐπ' αὐτοῖς οἰδὲν ἢ μικρὰ βλαπτόμενοι ταῖς ἀπὸ τοῦ τείχους βολαῖς add. (164) οἱ δὲ τοὺς πλησίον — οὐδεῖς. 12) Gr. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι πέτρας τε μεγάλας ἀπὸ τῶν τειχῶν τοῖς σκεπάσμασιν αὐτῶν ἐπηφίεσαν 13) Gr. καὶ πᾶν εἶδος βελῶν 14) Gr. ἦν δὲ καὶ μὴ δικνουμένων (Lat: quae licet minime penetrarent,) add. πολὺς ὁ ψόφος καὶ φοβερός ἐμπόδιον τοῖς ἐργαζομένοις. 15) Gr. Οὐεσπασιανός δὲ ἐν κύκλῳ τὰς ἀφετηρίους μηχανὰς ἐπιστήσας, 16) Gr. τὰ πάντα δ' ἦν ἑκατὸν ἐξήκοντα ὄργανα, add. βάλλειν ἐκέλευσεν τοὺς ἐπὶ τοῦ τείχους.

drei Zentner schwere (?) Steine<sup>1)</sup> schleuderten sie mit den Wurfmaschinen<sup>2)</sup>. Und die Speere, die von den Bogen entsandt wurden, lärmten<sup>3)</sup>. Und die Pfeile verdunkelten das Licht<sup>4)</sup>.

Und deshalb wagten die Juden nicht, auf die Mauern zu steigen<sup>5)</sup>. (168 fehlt, 169) Verhindert aber an der Abwehr (?)<sup>6)</sup> von oben<sup>7)</sup>, pflegten sie wie Räuber plötzlich aus dem Tor herauszulaufen<sup>8)</sup>, also dass sie das Geflecht abrissen und die unter ihm Stehenden niedermachten<sup>9)</sup>. (170) Vespasian aber befahl ein Schutzdach von einem Ende der Stadt bis zum andern zu machen<sup>10)</sup>, (171) und einen Wall, höher als die Stadt<sup>11)</sup>.

Joseph aber sah (es)<sup>12)</sup> und vereinigte die Arbeiter, damit sie die Mauern höher aufbauen möchten<sup>13)</sup>.

(172) Da jene aber nicht(s) vor Steinen und Pfeilen vermochten<sup>14)</sup>, so errichtete er ihnen dieses Schutzdach<sup>15)</sup> (173) aus frisch abgezogenen Ochsenhäuten<sup>16)</sup>. (174) Und also Tag und Nacht arbeitend<sup>17)</sup>, bauten sie um zehn Ellen höher als die Mauern<sup>18)</sup>. (175, 176) Deshalb entstand auch grosse Sorge

1) Sl. *trekopnyi kamenj*, d. h. einen Stein von drei *kopjna*. *Kopjna* ist ein Landmass (Sresnewski ad v.). 2) Gr. . . . *καὶ ταλαντιαῖοι λίθοι μέγεθος ἐκ τῶν πετροβόλων* (Sl. *poročami*) *ἐβάλλοντο* 3) Gr. (vor Anm. 2) *ὁμοῦ δὲ οἱ τε καταπέλται τὰς λόγχας ἀνεροῦζον* 4) Vgl. wiederum die Ipatiewsche Chronik ad a. 6748, l. c. p. 522 (s. o. S. 372 Anm. 14): „Die Pfeile verdunkelten das Licht den Besiegten.“ Gr. prosaischer: *πῶρ τε καὶ πλῆθος ἀθρόων οἰστών*. 5) Gr. *ἄπερ οὐ μόνον* (V: *ἀπαιρούμενον* R: *ἀπαιωρούμενον* C: *ἀπαιωρομένων*) *τὸ τεῖχος ἀνετίβητον τοῖς Ἰουδαίοις ἐποίησεν*, add. *ἀλλὰ καὶ* — (168) *ἔβαλλον*. 6) Sl. *mjsti eig*. Rache, Strafe. *ἄμυνα* kann auch „Rache“ heissen. Der sl. Übersetzer hat infolgedessen einen ganz andern Sinn hineingelegt („von der Strafe von oben“). 7) Gr. *οὐ μὴν εἰργόμενοι τῆς καθύπερθεν ἀμύνης ἡρέμουν*. 8) Gr. *ἐκτρέχοντες γὰρ ληστρικώτερον κατὰ λόχους* 9) Gr. *περιέσπων τε τῶν ἐργαζομένων τὰς σκέπας καὶ τοὺς γυμνομένους ἔπαιον*, add. *καὶ καθ' ὃ* — (170) *Οὐδεσπασιανὸς — παρεῖχεν τόπον*, 10) Gr. *ἐνοῖ τὰ σκεπάσματα*, add. *καὶ συναρθείσης — παραδύσεις*. 11) Gr. *Ἐγειρομένου δὲ τοῦ χώματος ἤδη καὶ ταῖς ἐπάλλεσιν ὕσον οὐπω πλησιάζοντος* 12) Sl. *widě*, Aor. 3. sing. Vielleicht hat man zu lesen *widěw'*, Partic. praeter.: nachdem er gesehen. 13) Gr. *δεινὸν ὃ Ἰώσηπος νομίσας, εἰ μὴδὲν ἀντιμηχανήσαιτο τῇ πόλει σωτήριον, συναθροῖζει τέκτονας καὶ τὸ τεῖχος ἐκέλευσεν ὑψοῦν*. 14) Gr. *τῶν δ' ἀδύνατον εἶναι φαιμένων οἰκοδομεῖν τοσοῦτοις βέλεσι βαλλομένων*, 15) Gr. *σκέπην αὐτοῖς ἐπινοεῖ τοιάνδε* add. *δρυφάκτους πήξασθαι κελεύσας* 16) Gr. *ἐμπετάσαι τε βύσσας νεοδόρους βοῶν*, (VRC: *βύσσας νεοδόρους* was bei dem Verbum *ἐμπετάσαι* nicht gut möglich ist; augenscheinlich ist Einfluss der Vorlage des Sl. zu konstatieren) add. *ὡς ἀναδέχοντο — τῶν τεκτόνων*. 17) Gr. *ἐφ' οἷς ἀσφαλῶς ἐργαζόμενοι δι' ἡμέρας τε καὶ νυκτός* 18) Gr. *τὸ τεῖχος ἤγειραν εἰς εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος*, (Sl. *desjatu lokot* [desjatu eig. Gen. od. Loc. dual.] add. *καὶ σγρῶς — ἐφηρμόσαντο*.)

dem Vespasian<sup>1)</sup>, weil er nicht erkannte (?)<sup>2)</sup>, was er gegen diese Höhe ausdenken sollte<sup>3)</sup>. (177 fehlt, 178) Und er berief die Truppen ab<sup>4)</sup> (und) verblieb neben der Stadt, denkend, sie durch Hunger einzunehmen<sup>5)</sup>. (179, 180 fehlen, 181) Bei jenen aber war Überfluss an jeglicher Nahrung<sup>6)</sup>. Mangel aber war bei ihnen eingetreten an Salz und Wasser<sup>7)</sup>, weil nicht Quelle und Brunnen im Innern der Stadt ist<sup>8)</sup>.

(182—185 fehlen, 186) Vespasian aber (hoffte)<sup>9)</sup>, dass sie infolge des Durstes sich ihm überliefern würden<sup>10)</sup>. (187) Joseph jedoch, der seine Hoffnung zerbrechen wollte<sup>11)</sup>, befahl, viele Gewänder nasszumachen und auf den Mauern aufzuhängen<sup>12)</sup>, damit es von ihnen herabtropfe<sup>13)</sup>. (188) Deswegen erfasste Entsetzen und Kummer die Römer<sup>14)</sup>. Und der Feldherr, verzweifelnd an der Einnahme durch Hunger, wandte sich wiederum zurück zu den Waffen und zur Gewalt<sup>15)</sup>. (189) Darnach verlangten die Juden<sup>16)</sup>; verzweifelnd nämlich an sich und der Stadt hatten sie es vorgezogen, im Kampf zu sterben, als durch Hunger und Durst<sup>17)</sup>.

1) Gr. *τοῦτο τοῖς Ῥωμαίοις ἤδη τῆς πόλεως ἐντὸς οἰομένοις εἶναι πολλὴν ἐποίησεν ἀθυμίαν*, 2) Sl. pomysli eig. bedachte, 3) Gr. *καὶ πρὸς τὴν ἐπίνοιαν τοῦ Ἰωσήφου καὶ τὸ παράστημα τῶν ἐπὶ τῆς πόλεως κατεπλάγησαν*. (176) *Ὀνείσπασσαν δὲ καὶ πρὸς τὸ πανούργον τοῦ στρατηγήματος καὶ πρὸς τὰς τόλμας παρωξίνετο τῶν Ἰωταπατηρῶν* add. (177) *πάλιν γὰρ ἀναθροσάντες — προπολήσεις*, 4) Sl. otzwa 3. sing. Aor. viell. ist zu lesen: ot'zaw' Partic. praeter. (nachdem er abberufen). Gr. *ὥς Ὀνείσπασσαν ἀναπαύσας τὴν στρατιάν μάχης* 5) Gr. *διέγνω προσαθεζόμενος σπάνει τῶν ἐπιτηδίων αἰρεῖν τὴν πόλιν* (Sl. ja = sie, 3. Pers. plur. statt ji 3. Pers. sing. masc.) add. (179) *ἢ γὰρ ἀνεγκασζόμενος — διαφθορήσεσθαι λιμῶν*. (Sl. durch Hunger). (180) *πολύ τε ῥέοσιν — τὰς ἐξόδους*. 6) Gr. *Τοῖς δὲ σίτον μὲν πληθὺς ἦν ἔνδον* (VRCExc: *ἦν πληθὺς*, nicht wie Sl. obilia Plur. statt obilije = Überfluss, Sing.) add. *καὶ τῶν ἄλλων* 7) Gr. *πλὴν ἄλως ἀπάντων, ἔνδεια δὲ ὕδατος* 8) Gr. *ὡς ἔν πηγῆς μὲν οὐκ οὔσης κατὰ τὴν πόλιν*, add. *τῷ δ' ἄμφορῶ διαρκουμένον τῶν ἐν αὐτῇ* — (185) *πολλοὺς ἀνῆρουν*. 9) Sl. up'waase (er hoffte) oder etwas Ähnliches ist ausgefallen. 10) Gr. *Καὶ Ὀνείσπασσαν μὲν* (PAL: *δὲ*) *οὐκ εἰς μακρὰν τῶν ἐκδοχείων κενωθέντων ἠλπίζεν ὑπὸ τῆς ἀνάγκης αὐτῷ παραδοθήσεσθαι τὴν πόλιν* 11) Gr. *ὁ δὲ Ἰώσηπος κλάσαι τὴν ἐλπίδα ταύτην αὐτῷ προαιρούμενος* 12) Gr. *ἐμβρόξαι κελένει πλείστους τὰ ἱμάτια καὶ κατακορέμασι περὶ τὰς ἐπάλξεις*, 13) Gr. *ὥστε περιρροῖσθαι πᾶν ἐξαπίνης τὸ τεῖχος*. 14) Gr. *πρὸς τοῦτ' ἀθυμία τῶν Ῥωμαίων καὶ κατάπληξις ἦν* add. *θεασαμένων — ἐπελάμβανον*, 15) Gr. *ὥστε καὶ τὸν στρατηγὸν ἀπογνόντα τὴν δι' ἐνδείας ἄλωσιν τρέπεσθαι πάλιν πρὸς ὄπλα καὶ βίαν*. 16) Gr. *δὲ ἤ τοῖς Ἰουδαίοις δι' ἐπιθυμίας ἦν* 17) Gr. *ἀπεγνωσότες γὰρ ἑαυτοὺς καὶ τὴν πόλιν πρὸ λιμοῦ καὶ δίψης τὸν ἐν πολέμῳ θάνατον ἤρουντο*. add. (190) *Ὁ μὲντοι γε — (192) τὴν χαράδραν*.

(190—192 fehlen, 193) Und indem sich alle Juden alle Tage schlugen, wurden sie besiegt, und wenig von ihnen blieb übrig<sup>1)</sup>. Und kaum hatte Joseph erkannt, dass keine Rettung mehr sei<sup>2)</sup>, so gedachte er, aus der Stadt zu fliehen<sup>3)</sup>; und da die Volksmassen (es) bemerkt hatten<sup>4)</sup>, umringten sie (ihn)<sup>5)</sup> und baten ihn, dass er sie nicht in dieser Not verschmähen möge<sup>6)</sup>, indem sie ihre Hoffnung auf ihn als den einzigen setzten<sup>7)</sup>. (194) „Denn wenn auch noch du mit uns bleiben wirst, so werden wir alle im Kampfe mutig sein um deinetwillen<sup>8)</sup>. Wenn du weggehen wirst, so werden wir gefangen genommen werden<sup>9)</sup>.“

(195, 196 fehlen, 197) Jener aber, um seinen Kopf sorgend<sup>10)</sup>, sprach zu ihnen<sup>11)</sup>: „Euretwegen gehe ich hinaus<sup>12)</sup>, (198 fehlt, 199) um Truppen zu sammeln<sup>13)</sup> und plötzlich die Feinde zu überfallen<sup>14)</sup>. (200) Diese nämlich, wenn sie hören werden, dass ich von euch hinausgegangen bin, so werden sie die Stadt lassen und hinter mir her jagen<sup>15)</sup>.“

(201) Obgleich er solches gesagt hatte, hörte das Volk (doch) nicht darauf<sup>16)</sup>, sondern sowohl Kinder, als auch Alte, als auch Frauen mit Brustkindern<sup>17)</sup>, noch mehr in Liebe zu ihm ent-

- 1) Gr. > Und indem — blieb übrig. 2) Gr. *Καὶ τότε ὁ Ἰωσήφος μὲν τὴν πόλιν οὐκ εἰς μακρὰν ὁρῶν ἀνθέξειν, ἐν ἀπόρῳ δὲ τὴν ἑαυτῶν* (MLVRC: ἑαυτοῦ gegen Sl.) *σωτηρίαν εἰ μένοι*, (gegen Sl.) VRC: (statt *εἰ μένοι*), *αἰσθόμενος*, wieder Sl. näher. Sl. *malo rasmotriw'* (= kaum hatte J. erkannt. Das malo ist vielleicht Wiedergabe von *οὐκ εἰς μακρὰν*). 3) Gr. *δρασμῶν ἅμα τοῖς δυνατοῖς ἐβουλεύετο*. 4) Gr. *συναισθόμενοι δὲ τὸ πλῆθος* MLC: *συναισθόμενον* V: *συναισθόμενον*, *ν* finale corr. ex *σ*, *ι* supra manu 2. 5) Gr. *καὶ περιχρᾶν αὐτῷ*. 6) Gr. *κατηντιβόλον μὴ σφᾶς περιδεῖν* > in dieser Not. 7) Gr. *ἐπ' αὐτῷ μόνῳ κειμένους*. 8) Gr. *εἶναι γὰρ τῇ πόλει καὶ σωτηρίας μὲν ἐλπίς παραμένων, παντός ἀγωνισομένων δι' αὐτὸν προθύμως*, V<sup>1</sup>: *προθύμως δι' αὐτὸν*, (dem Sl. ähnlich) Lat: *velut omnes — essent — certaturi*, — Im Sl. Übergang in die direkte Rede, sonst aber vielleicht Kürzung. 9) Gr. *κἄν ἀλώσιν δέ, παραμυθίαν*. (MVRC: *παραμυθία*.) add. *πρέπειν δ' αὐτῷ* — (196) *δι' ὃν ἂν θαρσοῖεν οἰχομένους*. 10) Gr. *Ὁ δὲ Ἰωσήφος τὸ κατ' αὐτὸν* (VRC: *καθ' αὐτὸν* resp. (V: *αὐτόν*) *ἀσφαλῆς ὑποστελλόμενος*. 11) Gr. . . . *ἔφασκεν* . . . Wieder indirekte Rede. 12) Gr. *ὑπὲρ αὐτῶν . . . ποιῆσθαι τὴν ἔξοδον* add. *μένων μὲν — μέγιστα*. 13) Gr. *τοῖς τε γὰρ ἐκ τῆς χώρας Γαλιλαίου συναθροίσαι*. 14) Gr. *ἡ τάχος καὶ Ῥωμαίους ἑτέρῳ πολέμῳ τῆς πόλεως αὐτῶν ἀντιπερισπάσειν*. add. (200) *οὐχ ὁρᾶν δέ, — λαβεῖν αὐτόν* Im Sl. scheint etwas Entsprechendes ausgelassen zu sein. 15) Gr. *εἰ δ' ἐκδράντα πύθονται, πολὺ τῆς ἐπὶ τὴν πόλιν ὁρμῆς ἀνήσειν*. 16) Gr. *οὐκ ἐπειθεῖν δὲ* (VRC: *τε*) *τούτοις*, (PAM: *τούτους*, VRC: *αὐτούς*) 17) Gr. . . . *παιδία* (VRC: *παῖδες*) *γοῦν καὶ γέροντες καὶ γυναῖκα μετὰ νηπίων*

brannt<sup>1)</sup>, fielen zu seinen Füßen nieder<sup>2)</sup>, (202) bittend, dass er nicht von ihnen weichen möge<sup>3)</sup>. (203) Und dieser, da er ihr Geschrei und Weinen sah<sup>4)</sup>, (204) fügte sich<sup>5)</sup>, sagend: „Jetzt ist es Zeit<sup>6)</sup>, o Freunde, unendlichen Ruhm zu erwerben<sup>7)</sup> und etwas Mannhaftes zu vollführen, zum Gedächtnis den Spätesten<sup>8)</sup>.“ (205) Und nachdem er die Angesehensten versammelt, so ging er gegen die Wachen (vor) und trieb sie auseinander<sup>9)</sup>. Und er hieb sich bis zur Verschanzung durch<sup>10)</sup> und zerstörte das Geflecht und ihr Schutzdach und legte den Wall nieder<sup>11)</sup> und verbrannte ihre (Belagerungs-)Werke<sup>12)</sup>. (206) Und drei Tage lang und drei Nächte lang hörte er nicht auf, dieses zu tun<sup>13)</sup>.

(207) Vespasian aber, als er sah, wie seine Truppen gegenüber dem Anlaufen der Juden im Nachteil waren<sup>14)</sup>, (208) befahl, sich nicht in Kampf einzulassen mit Menschen, die nach dem Tode dürsten<sup>15)</sup>. (209) Denn es ist nichts standhafter als die Verzweifelten<sup>16)</sup> (210) und die, welche sich unter dem Zwange schlagen<sup>17)</sup>. (211) Und er befahl den arabischen Schützen und den syrischen Schleuderern, dass sie mit den Juden kämpfen sollten<sup>18)</sup>. (212) Diese aber, anrückend und den Leib nicht

1) Gr. (vor Anm. 17 auf der vor. S.) *ἀλλὰ μᾶλλον ἐξέκανσεν τὸ πλῆθος αὐτοῦ* (VR: *αὐτῷ*) *περιέχεσθαι* 2) Gr. *ὀδυρόμενα προσέπιπτον αὐτῷ καὶ τοῖς ποσὶν ἐμπλεκόμενοι πάντες εἶχοντο*, 3) Gr. *καὶ μετὰ κοινῶν κοινωνῶν σφίσι τῆς τύχης μένειν ἰκέτεον*, add. *οὐ φθόνῳ — μένοντος*. (203) *Ὁ δὲ πειθόμενῳ — φρουρῶν*, 4) Gr. *πολὺ δ' αὐτοῦ τῆς* (VR: *τῆν*) *εἰς τὴν ἀπόλειψιν ὀρυμῆς* (VR: *ὀρυμῆν*) *καὶ ὁ τῶν ὀδυρομένων ἐκλασεν οἶκτος*, 5) Gr. *μένειν τε ἔγνω*, add. *καὶ τὴν κοινὴν τῆς πόλεως ἀπόγνωσιν ὀλισιόμενος*, 6) Gr. *„νῦν καιρὸς, εἰπῶν*, add. *ἄρχεσθαι μάχης, ὅτι ἔλπις οὐκ ἔστι σωτηρίας*. Auch im Gr. direkte Rede. 7) Gr. *καλὸν εὐκλείαν ἀντικαταλλαξάμενον* (VRC: *ἀνταλλαξάμενον*) *τοῦ βίου* 8) Gr. *καὶ δρᾶσαντιὰ τι γενναίον εἰς μνήμην ὀρυγενῶν πεσεῖν*, VRC: *παίδων* Sl. s'twori, Aor. 3. sing. statt s'tworiti, Infin. (vollführen). Gr. add. *ἐπ' ἔργα τρέπεται*. 9) Gr. *καὶ προσελθὼν* (VR: *προσελθὼν*) *μετὰ τῶν μαχιωτάτων διεσπίδνα τε τοὺς φρουροὺς* 10) Gr. *καὶ μέχρι τοῦ στρατοπέδου τῶν Ῥωμαίων κατέτρεχεν*, 11) Gr. *καὶ τὰς ἐπὶ τῶν χωμάτων δέφραεις, αἷς ὑπεσκήνον*, *διέσπα*, 12) Gr. *τοῖς δὲ ἔργοις ἐνέβαλλεν πῦρ*. 13) Gr. *τῆ τε ἐξῆς ὁμοίως καὶ τῆ τρίτῃ καὶ ἐπὶ συχνὰς ἡμέρας καὶ νύκτας πολεμῶν οὐκ ἔκαμνεν*. (Sl. ne počiwa) 14) Gr. *Ὀδεσπασιανὸς δὲ τῶν [τε] Ῥωμαίων καζομένων ταῖς ἐξδρομαῖς*, Lat: *male affectos aspiciens*, Gr. add. *τρέπεσθαι τε γὰρ ὑπὸ Ἰουδαίων ἡδοῦντο — εἰς τὴν πόλιν*, 15) Gr. *τοῖς μὲν ὀπλίταις τὰς ὀρυμῆς αὐτῶν ἐκκλίνειν ἐκέλευσεν καὶ μὴ συμπλέεσθαι θανατῶσιν ἀνθρώποις* 16) Gr. *οὐδὲν γὰρ ἀλκιμώτερον εἶναι τῆς ἀπογνώσεως*, add. *περιβέννυσθαι — τὸ πῦρ* 17) Gr. *(προσῆκειν γε μὴν καὶ Ῥωμαίοις μετὰ ἀσφαλείας καὶ τὸ νικᾶν)*, *ὡς ἂν οὐκ* (VR om.) *ἐξ ἀνάγκης πολεμοῦσιν, (ἀλλὰ προσστωμένους)* 18) Gr. *τοῖς δὲ*

schonend, überfielen wild die Römer <sup>1)</sup>, die Schützen vermeidend <sup>2)</sup>.

(213) Und wiederum stellte Vespasian die Truppen in Schlachtordnung, wie auch vorher, und er stellte Schützen auf <sup>3)</sup>. Und sie bauten den Wall fertig <sup>4)</sup> und stellten einen Widder auf <sup>5)</sup>, (214) welches ein sehr grosser und dicker Balken ist, ähnlich einer . . . (?) <sup>6)</sup>, und an seinem Ende ist ein grosses gehörntes Eisen eingesetzt, weswegen auch (die Maschine) Widder genannt wird <sup>7)</sup>. (215) Und nachdem man zwei Balken wie Pfeiler (?) <sup>8)</sup> eingegraben und zwischen ihnen (jenen) gelegt und an Ketten aufgehängt (?) <sup>9)</sup>, (216) zog (ihn) eine Menge Volks <sup>10)</sup> und stiess ihn (vorwärts) <sup>11)</sup>.

(217, 218 fehlen, 219) Und als die Schützen schossen, und die Katapulte mit Wurfspeeren bombardierten und die Wurfmaschinen Steine schleuderten <sup>12)</sup>, (220) so wagten die Juden nicht, auf den Zinnen zu stehen <sup>13)</sup>.

Darnach aber stiessen sie ohne Scheu mit dem Widder (an) die Mauern, und da eine Menge an einer Stelle stiess <sup>14)</sup>, (221) so

τῶν Ἀράβων τοξόταις καὶ τοῖς ἀπὸ τῆς Συρίας σφενδονήταις καὶ λιθοβόλοις τὰ πολλὰ τοὺς Ἰουδαίους ἀνίσταλλεν· add. ἠοίμει — πλῆθος.

1) Gr. οἱ δὲ . . . προσέκειντο τοῖς Ῥωμαίοις χαλεποὶ καὶ ψυχῆς καὶ σώματος ἀφειδοῦντες ἐμάχοντο, add. ἐκ διαδοχῆς ἐκάτεροι τὸ κεκμηκὸς ἑαυτῶν ἀναλαμβάνοντες. 2) Gr. (οἱ δὲ) τοῦτοις μὲν εἶζον κακούμενοι, τῶν δὲ πόρρω βαλλομένων ἐνδοτέρω γινόμενοι 3) Gr. Οὐεσπασιανὸς δὲ ἠγοῦμενος τῷ μῆκει τοῦ χρόνου καὶ ταῖς ἐκδρομαῖς ἀντιπολιορκεῖσθαι, (Sl. ispolčì woja) 4) Gr. τῶν χωμάτων ἤδη τοῖς τεύχει πελαζόντων 5) Gr. προσάγειν ἔγνω τὸν κριόν.

6) Gr. ὁ δ' ἐστὶν ὑπερμεγέθης δοκὸς ἰσιῶ (Sl. šeglě?) νηὸς παραπλήσιος· 7) Gr. ἐστόμωται δὲ παχεὶ σιδήρῳ κατ' ἄκρον εἰς κριοῦ προτομήν, ἀφ' οὗ καὶ (om. PAML) καλεῖται, τετεπωμένῳ. 8) [Sl. rososě = Gabeln]. 9) Gr. καταυρεῖται (Sl. ob'rsawše, was keinen Sinn ergibt; vielleicht: ob'wěšaw'se = nachdem man aufgehängt) δὲ κάλοις μέσος ὥσπερ ἀπὸ πλάστιγγος ἐτέρας δοκοῦ, σταυροῖς ἐκατέρωθεν ἐδραίοις ὑπεστηροισμένης. 10) Gr. ἀνωθούμενος δὲ ὑπὸ πλῆθους ἀνδρῶν εἰς τὸ κατόπιον, add. τῶν αὐτῶν ἀθρόως πάλιν εἰς τοῦμπροσθεν ἐπιβουσάντων 11) Gr. τύπτει τὰ τεύχη τῷ προανέχοντι σιδήρῳ. add. (217) καὶ οὐδεὶς οὕτως — (218) οὐκ ἠρεμοῦντων. 12) Gr. οἱ μὲν οὖν τοῦς τε καταπέλας καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ἀφειτηρίων, (add. ὡς ἐξικνοῖτο τῶν ἐπὶ τοῦ τείχους κωλύειν περρωμένων,) ἔγγιον προσαγαγόντες ἔβαλλον ὁμοίως δὲ συνήγγιζον οἱ τοξόται καὶ σφενδονήται. 13) Gr. διὰ δὲ ταῦτα μηδενὸς τῶν περιβόλων ἐπιβῆναι τολμῶντος 14) Gr. προσήγον ἕτεροι (Lat: ipsi) τὸν κριόν (add. γέροισ τε διηνεκέσι — ἀσφάλειαν. V i. marg. suppl.: πρὸς — ἀσφάλειαν.) καὶ κατὰ τὴν πρώτην πληγὴν . . . (222) Πολλάκις δὲ εἰς τὸν αὐτὸν παίοντας τόπον . . .

gerieten die Mauern (allmählich) ins Wanken<sup>1)</sup>. (222) Joseph aber<sup>2)</sup>, (223) der Säcke mit Spreu gefüllt hatte, hängte sie von den Zinnen herab<sup>3)</sup>; (224) zogen (jene) aber den Widder an eine andere Stelle, so zogen diese die Säcke an diese (selbe) Stelle<sup>4)</sup>. Und es entstanden keine Schädigungen für die Mauern, indem die Säcke dem Widder hinderlich waren<sup>5)</sup>. (225) Die Römer aber, Sichel an die Lanzen bindend, schnitten die Säcke (mehrfach) ab<sup>6)</sup>. (226 fehlt, 227) Die Juden aber ergriffen in der Verzweigung Fackeln und Rohr und trocknes Reisig und Teer und Schwefel und brachen an drei Stellen hervor<sup>7)</sup>. Sie zündeten den Wall und die (Belagerungs-)Werke und die Wurfmaschinen und den Widder an<sup>8)</sup>. (228) Und die Römer gerieten in Entsetzen; vor ihrer Tollkühnheit liefen sie auseinander<sup>9)</sup>. Und da die Flamme sie umringt hatte, und da sie nicht entlaufen konnten<sup>10)</sup>, begannen sie selbst sich umzubringen<sup>11)</sup>.

(229)<sup>12)</sup> Damals auch vollbrachte ein jüdischer Mann ein Werk, würdig des Gedächtnisses<sup>13)</sup>, Eleazar. Dieser war ein Sohn des Solomaeus (?)<sup>14)</sup>. Seine Heimat aber (war) ein galilaeisches Dorf<sup>15)</sup>. (230) Dieser erhob einen sehr grossen Stein<sup>16)</sup> und

1) Gr. (in der Lücke in Anm. 14 auf d. vor. S.) *διεσείσθη μὲν τὸ τεῖχος*, add. *κραυγὴ — ἤδη*. 2) Gr. (nach Anm. 14 auf d. vor. S.) *ὁ Ἰώσηπος* add. *ὄρων — μηχανήματος*. 3) Gr. *σάκκους ἀχέρων πληρώσαντας ἐξέλευσεν καθιμᾶν*. 4) Gr. *καθ' ὃ φερόμενον εἰς τὸν κοῖτον ὄρων*, (add. *ὡς πλάσσειν — τοῖς Ῥωμαίοις*.) *καθ' ὃ μὲν τρέποιεν τὴν μηχανὴν ἀντιπαραγόντων τοὺς σάκκους τῶν ἕπερθεν*. 5) Gr. *ὑποβαλλόντων δὲ ταῖς ἐμβολαῖς, ὡς μηδὲν κατ' ἀντιτυπίαν βλέπτεσθαι τὸ τεῖχος*. 6) Gr. *ἕως ἀντεπινοήσαντες κοντοὺς οἱ Ῥωμαῖοι μακροὺς καὶ δοξάνα δήσαντες ἐπ' ἄκρων τοὺς σάκκους ἀπέτεμον*. (MVR: *ἀπέτεμον*. gegen Sl.) add. *ἐνεργοῦς — τὸ λοιπὸν ἐπὶ τὴν ἐκ πυρὸς ἄμυναν οἱ περὶ τὸν Ἰώσηπον ὄρωσαν*. 7) Gr. *ἀψάμενοι δὲ ὅσον αὐτῆς εἶχον ὕλης τοιχόθεν ἐπεκθέουσιν . . . .* (228) *ξηρᾶς γὰρ ὕλης, πρὸς δὲ ἀσφάλτον τε καὶ πίσης, ἔτι δὲ θείου*. 8) Gr. (in der Lücke von Anm. 7) *καὶ τὰ τε μηχανήματα καὶ τὰ γέγραα καὶ τὰ χρώματα τῶν Ῥωμαίων ὑπεπίμωσαν*. 9) Gr. *οἱ δὲ κακῶς ἐπεβοήθουν πρὸς τε τὴν τόλμαν αὐτῶν καταπεληγότες* C: *καταπλαγέντες*. 10) Gr. *καὶ ὑπὸ τῆς φλογὸς τὰς ἀμύνας φθιανόμενοι* (ξηρᾶς etc. s. o. Anm. 7) *δίπτυτο τὸ πῦρ ἐπινοίας τάχιον*, add. *καὶ τὰ πολλῶ — ἐνέμετο*. 11) Gr. > *begannen — umzubringen*. 12) Am Rande in Cod. Acad. drei tachygraphische Zeichen. 13) Gr. *Ἐνθα καὶ ἀνήο τις ἐξεφάνη Ἰουδαίων* (MVRC: *Ἰουδαίος*) *λόγον καὶ μνήμης ἄξιος*. 14) Sl. Solomēin' syn'. Gr. *Σαμίον* (MVRC: *Σαμαίου*) *μὲν παῖς ἦν, Ἐλεάζαρος δὲ ἐκαλεῖτο*. 15) Gr. *Σαβὰ δὲ πατὴρ ἀντὶ τῆς Γαλιλαίας*. 16) Gr. *ὑπερμεγέθη δὲ πέτραν ἀρόμενος* M: *οὗτος ὑπερμεγέθη* Lat: *is enim (saxum) ingens*

warf ihn gegen den Widder und schlug seinen Kopf ab<sup>1)</sup>. Und er sprang von den Zinnen hinunter und ergriff seinen Kopf inmitten der Römer<sup>2)</sup>. Und nachdem er zurückgekehrt war, stellte er sich über der Mauer auf<sup>3)</sup>, (231) damit allen bekannt und ruhmvoll werde das Halten des Widderkopfes<sup>4)</sup>. (232) Und als 5 Pfeile von den hinteren Schützen her herbeiflogen, so trafen sie ihn<sup>5)</sup>. Und verwundet stürzte er von der Mauer hinab und zwar mit dem Widder<sup>6)</sup>. (233) Und nach diesem erschienen zwei Tapfere<sup>7)</sup>: Netiras<sup>8)</sup> und Philippus aus der Stadt Rum<sup>9)</sup>. Sie warfen sich nämlich auf die 10-te Legion mit solchem Lärm und mit solcher Kraft und Schnelligkeit<sup>10)</sup>, dass sie die ganze Legion vernichteten und auseinanderjagten und besiegten<sup>11)</sup>, indem diejenigen ihren Heldenmut nicht ertrugen, gegen welche sie anstürmten<sup>12)</sup>.

(234) Joseph aber kam mit dem Volk heraus und trieb die fünfte Legion auseinander. Und alles Zurückgebliebene verbrannte er<sup>13)</sup>, aber die Grundlagen des Walles zerstörte er<sup>14)</sup>. (235) Da es aber Morgen geworden war<sup>15)</sup>, versammelte Vespasian die Auseinandergelaufenen und machte ihnen Vorwürfe, weil sie nicht vor Kriegern gelaufen seien, sondern vor Räubern, sich weder vor dem Kriegsgesetz noch vor dem väterlichen Ruhme schämend<sup>16)</sup>. Und alle einmütig arbeitend führten einen dritten

1) Gr. ἀφίρῳν ἀπὸ τοῦ τείχους ἐπὶ τὴν ἐλέπολιν μετὰ τῆς τοσαύτης βίας, ὥστε ἀποροῦξαι τὴν κεφαλὴν τοῦ μηχανήματος, 2) Gr. ἦν καὶ καταπυρρῶσας ἐκ μέσων αἰφραταί τῶν πολεμίων 3) Gr. καὶ μετὰ πολλῆς ἀδείας ἐπὶ τὸ τεῖχος ἔφερον M: ἀνέφερε. Sl. w'zwraščj'sesja Nom. plur. statt sing. . . . ščj'sja [stan nad gradom,] 4) Gr. σκοπὸς δὲ πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς γενόμενος καὶ γυμῶ τῷ σώματι τὰς πληγὰς δεξιόμενος . . . ὅτε τὸ τεῖχος ἀνέβη καὶ περίοπτος πᾶσιν τῆς ἐντολμίας ἔστη, Sl. dr'žani(je) = das Halten [es folgt der Acc.: owinju glawu]. 5) Gr. (in der Lücke von Anm. 4) πέντε μὲν διαπέρεται βέλεσιν, add. πρὸς οὐδὲν δὲ τούτων ἐπιστραφεῖς, 6) Gr. (ἔστη,) τότε ἰλυσπόμενος ὑπὸ τῶν τραυμάτων μετὰ τοῦ κριοῦ κατέπεσεν. 7) Gr. ἄριστοι μετ' αὐτὸν (VRC: μετὰ τοῦτον ἐφάνησαν ἀδελφοὶ δύο. 8) Sl. Netir' Gr. Νετίρας MVR: Νετίρας L: Νετήρας C: Νετήρας Lat: Netiras 9) Gr. καὶ Φίλιππος, ἀπὸ 'Ρούμας (Sl. ruma von rum') κώμης, add. Γαλιλαῖοι καὶ αὐτοί, 10) Gr. οἱ (om. PALVRC) προσηδῶσι μὲν εἰς τοὺς ἀπὸ τοῦ δεκάτου τάγματος, τοσοῦτῳ δὲ ῥοῖζῳ καὶ βίᾳ τοῖς 'Ρωμαίοις συνέπεσον, 11) Gr. ὡς διαροῦξαι τε τὰς τάξεις 12) Gr. καὶ τρέψασθαι καθ' οὗς (MVRC: οὗς ἂν) ἐφορμήσειαν ἅπαντας. 13) Gr. Μετὰ τοῦτους ὁ τε 'Ιώσηπος καὶ τὸ λοιπὸν πλῆθος ἀράμενοι πῦρ πάλιν τὰ μηχανήματα καὶ τὰς ὑποδύσεις ἅμα τοῖς ἔργοις ἔφησαν τοῦ τε πέμπτου καὶ τοῦ δεκάτου τραπέντος τάγματος, 14) Gr. οἱ λοιποὶ δὲ (om. MVRC) φθάσαντες καὶ τὰ ὄργανα καὶ πᾶσαν ἔλην κατέχουσαν. 15) Gr. περὶ δὲ δειλῶν 16) Gr. > versammelte

Wall auf. Und den Widder vollendeten sie. Und sie begannen (dort) zu schlagen, wo sie vorher durchgeschlagen hatten<sup>1)</sup>. (236) Und damals traf jemand aus der Stadt den Vespasian in das Blatt des Fusses<sup>2)</sup>, aber oberflächlich<sup>3)</sup>. Denn die Entfernung des Ortes benahm die Kraft des Pfeiles<sup>4)</sup>. Und grosse Unruhe entstand bei den Römern<sup>5)</sup>. Und jene, da sie es gesehen, wurden froh<sup>6)</sup>. (237, 238 fehlen<sup>7)</sup>, 239) Und sie (die Römer) feuerten einer den andern an, gegen die Mauern anstürmend<sup>8)</sup>, für ihren Feldherrn Rache zu nehmen<sup>9)</sup>.

(240) Und es war zu sehen, wie die Juden von den Zinnen fielen<sup>10)</sup> gleich Garben<sup>11)</sup>. Dennoch stiegen sie nicht von den Mauern hinab<sup>12)</sup>, sondern den Tod vor den Augen sehend frohlockten sie<sup>13)</sup>. Und Feuer und Eisen und Steine entsandten sie gegen die unten Stehenden<sup>14)</sup>, (241) aber sie hatten gar keinen Erfolg<sup>15)</sup>, (242) sondern, obgleich auch die Nacht angebrochen war, die Römer ruhten nicht<sup>16)</sup>. (243) Die Pfeile aber

Vespasian — Ruhme schämend. Sl. (ne) stydjašesja 3 sing. Imperf. statt stydjašesja Partic. praes. Nom. pl.

- 1) Gr. *πάλιν* (VRC om.) *ἀναστήσαντες προσήγον τὸν κοῖδὸν ἣ προπεπονίηκει τυπτόμενον τὸ τεῖχος*. VRC: *τὸν κοῖδὸν πάλιν* P: *ἣ πρότερον* 2) Gr. *ἐνθα* (Sl. tu) *τις τῶν ἀμνησμένων ἀπ' αὐτοῦ βάλλει τὸν Οὐεσσασιανὸν βέλει κατὰ τὸν ταρσὸν τοῦ ποδὸς* 3) Gr. *καὶ τιφώσκει μὲν ἐπιπολαίως* [aber om. S. 991] 4) Gr. *προεκλύσαντος τὸ βληθὲν τοῦ διαστήματος*, 5) Gr. *μέγιστον δὲ θόρον βον ἐνεποίησεν τοῖς Ῥωμαίοις* 6) Entweder ist der Text im Sl. hier eingestellt, oder es fehlt etwas, sei es, dass als der Grund der Freude die Geringfügigkeit der Wunde in der Vorlage bezeichnet war, oder dass es deutlicher hervortrat, hier sei von den Juden die Rede und dann erst von den Römern. Gr. add. (237) *πρὸς γὰρ τὸ αἷμα* — (239) *ἐπήρην τὸν πόλεμον* 7) [Nur S. 182 S. 991, die hier I. III beginnen (vgl. oben S. 328, Anm. 8), bieten daraus Folgendes: „Und nachdem sie von der Einnahme der Stadt abgelassen, liefen sie schnell zum Feldherrn (S. 991). Denn vor allen lief, sich fürchtend, Titus; sie liessen aber bald von der Unruhe ab.“] 8) Gr. . . . *καὶ βοῆ παρακροτοῦντες ἀλλήλους* (Sl. druga statt drug' druga = einander) *ἐπὶ τὸ τεῖχος ὤρμον*. 9) Gr. (vor Anm. 8) *ἕκαστος γὰρ ὡς τιμωρὸς τοῦ στρατηγοῦ προκινδυνεύειν ἤθελεν*, 10) Gr. *Οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰώσηπον καίπερ ἐπ' ἀλλήλοις πίπτοντες ἐπὶ τῶν κατακλειτῶν καὶ τῶν πετροβόλων*, 11) Gr. > gleich Garben. 12) Gr. *ἄνω οὐκ ἀπετρέποντο τοῦ τεῖχος* 13) Gr. > sondern den Tod — frohlockten sie. 14) Gr. *ἀλλὰ πύρι καὶ σιδήρῳ καὶ πέτροις τὸς ἐπὶ τὰ γέγραα τὸν κοῖδὸν ἐπιβροίθοντας ἔβαλλον*. 15) Gr. *καὶ ἦνον μὲν οὐδὲν ἣ μαζρόν*, 16) Gr. *αὐτοὶ δὲ ἀδιαλείπτως ἔπιπτον ἐπὶ μὴ βλεπομένων καθορώμενοι αὐτοὶ τε — σκοπὸς — εὐσύνοπτος ὥσπερ ἐν ἡμέρῳ*, add. *καὶ τῶν ὀργάνων — βαλλόμενον*. Dass die Nacht angebrochen war, ist nicht ausdrücklich gesagt, s. auch u. S. 382 Anm. 3.

und die Speere, die entsandt wurden, töteten eine Menge<sup>1)</sup>, mehr aber als alle die Gewalt der Mauerbrecher, welche auch die Zinnen herunterschlugen<sup>2)</sup> und die Ecken abrassen<sup>3)</sup>. (244 fehlt, 245) Einem Manne aber schlug er (? schlugen sie?) den Kopf ab<sup>4)</sup> und es sprang der Kopf bis zu drei Stadien (weit)<sup>5)</sup>. (246) Und ein schwangeres Weib, das aus dem Hause getreten war, als es ihren Leib traf<sup>6)</sup>, so schlug es das Kind bis auf ein Stadion weit hinaus<sup>7)</sup>.

(247 fehlt, 248) Wildes Geschrei aber erhob sich von seiten der Frauen drinnen<sup>8)</sup>, Weinen aber auch der auswärts befindlichen. Und das Stöhnen drang bis zu den Himmeln<sup>9)</sup>. (249) Und das Blut floss von den Zinnen wie Ströme<sup>10)</sup> und es hätte jemand auf den Leichnamen in die Stadt hinaufsteigen können (?<sup>11)</sup>), gleichwie auf Stufen<sup>12)</sup>. (250 fehlt, 251) Viele aber auch von den Jotapatenern fielen damals, nachdem sie sehr sich gemüht hatten<sup>13)</sup>, viele aber waren auch verwundet worden<sup>14)</sup>. Die Mauer aber, welche die ganze Nacht hindurch mittels des Widders gestossen wurde, ward zerbrochen und fiel<sup>15)</sup>. (252) Die Juden aber, nachdem sie sich in Rüstungen gehüllt<sup>16)</sup>, befestigten die eingestürzten Stellen<sup>17)</sup>.

1) Gr. ἡ τε ὄν τῶν ὀξυβελῶν καὶ καταπελτῶν βία πολλοὺς ἅμα διήλτανεν, Lat: ergo propterea non tam balistarum quam iaculatorum vi 2) Gr. καὶ τῶν ὑπὸ τῆς μηχανῆς ἀφιμένον πετρῶν ὁ φοῖτος ἐπάλλεις τε ἀπέσπρον 3) Gr. καὶ γωνίας ἀπέθραυτε πύργων. add. ἀνδρῶν μὲν - (245) ἐκ τῶν ἐπὶ τῆσδε τῆς νηκτὸς γενομένων 4) Gr. πληγίς γάρ τις ἀπ' αὐτοῦ τῶν περὶ τὸν Ἰωσηπὸν ἐστώτων ἀνὰ τὸ τεῖχος ἀπαράσσειται τὴν κεφαλὴν ὑπὸ τῆς πέτρας, 5) Gr. καὶ τὸ κρανίον ἀπὸ τριῶν ἐσφενδονήθη σταδίων. 6) Gr. γυναικὸς τε μεθ' ἡμέραν ἐγκύμοτος πληγίσης τὴν γαστέρα, προῖχει δὲ νέον ἐξ οἰκίας, PAM: προϊούσης νέον i. marg.: προῖχει δὲ νέον 7) Gr. ἐξέσεισεν ἐφ' ἡμιστάδιον τὸ βρέφος add. τοσαύτη — (247) ὁ ψόφος. 8) Gr. ἐπάλληλοι δὲ ἐκτέπουν οἱ νεκροὶ κατὰ τὸ τεῖχος ῥιπτόμενοι, καὶ δεινὴ μὲν ἔνδοθεν κραυγὴ γυναικῶν ἠγείρετο, 9) Gr. συνήχουν δ' ἔξωθεν οἰμωγαὶ φονευομένων. 10) Gr. αἵματι δ' ἔρρετο πᾶς ὁ πρὸ τῆς μάχης περίβολος, 11) Sl. i mnogy by was keinen Sinn gibt. Man darf wohl lesen: i mogl' by (und es hätte jemand — können) 12) Gr. καὶ προσβατὸν ὑπὸ πτωμάτων τὸ τεῖχος ἐγίνετο. add. (250) φοβερωτέρων — ἀπελείπετο. 13) Gr. πλείστοι μὲν γε τῶν ἐπὶ τῆς Ἰωταπάτης ἀγωνιζόμενοι γενναίως ἔπeson, 14) Gr. πλείστοι δ' ἐγένοντο τραυματῖαι, 15) Gr. καὶ μόλις περὶ τὴν ἐσθινὴν φυλακὴν ἐνδίδωσι τοῖς μηχανήμασι τὸ τεῖχος ἀδιαλείπτως τυπτόμενον Sl. s' skrušisja = ward zerbrochen. 16) Gr. οἱ δὲ φραζάμενοι τοῖς σώμασι καὶ τοῖς ὄπλοις Hudson ex cod. Rostoch. et Bodl.: τὰ σώματα τοῖς ὄπλοις 17) Gr. τὸ καταρριφθὲν ἀνωχύρωσαν add. πρὶν βληθῆναι — μηχανάς.

(253) Und da es Morgen geworden war, brachte Vespasian die Truppen ein wenig zur Ruhe von der nächtlichen Arbeit<sup>1)</sup>. Und darnach ging er an die Einnahme der Stadt<sup>2)</sup> (254) und befahl den tapferen Reitern, dass sie von den Pferden abgesehen zu den eingestürzten Stellen gehen möchten und<sup>3)</sup> hinter diesen her den mutigeren Fusssoldaten<sup>4)</sup>. (255) Aber den Rest der Reiter stellte er längs dem Abhang auf<sup>5)</sup>, damit niemand von den Bürgern entkomme<sup>6)</sup>. (256) Die Schützen aber und die Schleuderer stellte er hinten auf<sup>7)</sup>, damit sie den Bürgern nicht erlauben möchten, hinter den Zinnen hervorzukommen<sup>8)</sup>, (257) und (andere)<sup>9)</sup> an die andern Stellen, woselbst die Mauern unverseht waren, nachdem sie dorthin Leitern gebracht hätten<sup>10)</sup>, damit diese, während die Bürger die eingestürzten Stellen bewachen würden, ohne Furcht hineinsteigen möchten<sup>11)</sup>.

(258—270 fehlen, 271) Als aber Joseph (das) erkannt hatte<sup>12)</sup>, befahl er siedendes Blei auf sie zu giessen<sup>13)</sup>. (272 fehlt, 273) Dadurch verbrannt strömten sie zusammen<sup>14)</sup>. (274—282) Und viele wurden verbrannt<sup>15)</sup>. (283 fehlt, 284) Und wiederum be-

1) Gr. Ἐπὶ δὲ τὴν ἑω Ὀδεσπασιανός . . . (τὴν στρατιάν) ὀλίγον ἀπὸ τοῦ νυκτερινοῦ πόνου διαναπαύσας. 2) Gr. (in der Lücke von Anm. 1) ἐπὶ τὴν κατάληψιν τῆς πόλεως συνήγεν τὴν στρατιάν . . . add. (254) βουλόμενος δ' ἀπὸ τῶν καταρριφθέντων περισπάσαι τοὺς εἰργοντάς

3) Gr. τοὺς μὲν γενναϊοτάτους τῶν ἱππέων ἀποβήσας [τῶν ἱππέων] τριχῆ διέταξεν κατὰ τὰ πεπτοκότα τοῦ τεύχους, add. πάντοθεν — εἰσόδου 4) Gr. κατόπιν δὲ αὐτῶν ἔταξεν τοῦ πεζοῦ τὸ ἀκμαϊώτατον, 5) Gr. τὸ δὲ λοιπὸν ἱππιζὸν ἀντιπαρεξέτεινεν (Sl. postawo statu postawi) τῶν τεύχεων κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρεινὴν 6) Gr. πρὸς τὸ μηδένα τῶν ἀναφερνόντων ἐκ τῆς ἀλώσεως διαλαθεῖν. 7) Gr. κατόπιν δὲ τούτων περιέστησεν (V: παρέστησε) τοὺς τοξότας ἔχειν κελύσας ἔτοιμα τὰ βέλη πρὸς ἄφεσιν, ὁμοίως δὲ καὶ σφενδονήτας καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν μηχανημάτων, 8) Gr. > damit sie — hervorzukommen, (Sl. i zabral' statt iz' zabral'). Destinon glaubt hierher die Worte τὸ δὲ λοιπὸν (Anm. 5) — διαλαθεῖν. (Anm. 6) setzen zu dürfen. 9) „andere“ = iněch' scheint im Sl. in Folge Versehens hier ausgefallen zu sein. 10) Gr. ἐτέρους δὲ κλίμακας ἀραμένους προσφέρειν ἐπάνω τοῖς ἀκεραίοις τεύχεσιν, 11) Gr. bietet gerade das Entgegengesetzte: ἴν' οἱ μὲν τούτους κωλύειν πειρόμενοι καταλίποιεν τὴν ἐπὶ τοῖς καταρριφθεῖσιν φυλαχίν, (Sl. bljudom' statt bljudušcem' = während . . . bewachen würden), οἱ λοιποὶ δὲ ἐπ' ἀθρόων βιαζόμενοι τῶν βελῶν εἴξωσιν τῆς εἰσόδου. 12) Im Sl. vielleicht, oder schon in der Vorlage, bewusste Verkürzung. Gr. (258) Ἰώσηπος δὲ συνιείς MVRG: συνείς (271) Ὁ δὲ Ἰώσηπος ἐν ταῖς ἀμυγανίαις σύμβουλον λαβὼν τὴν ἀνάγκην, add. ἡ δὲ ἐστὶν δεινὴ πρὸς ἐπίνοιαν, ὅταν αὐτὴν ἀπόγνωσις ἐρεθίζῃ, 13) Gr. ζέον ἔλαιον ἐκέλευσεν καταχέειν τῶν συνησικτότων. add. (272) οἱ δ' ὡς — τῇ θέρμῃ. 14) Gr. τοῦτο (VR: τούτω) καίομενον τῶν Ῥωμαίων διεσκέδασεν τὴν τάξιν, Sl. sliwachutjsja, viell. = verwirrten sie sich, 15) Vielleicht nur Zusammenziehung des weiterhin Geschilderten von (273):

fahl Vespasian, drei Türme auf dem Walle aufzuführen, fünfzig Ellen hoch<sup>1)</sup>. Und sie beschlugen sie mit Eisen<sup>2)</sup>, damit das Feuer sie nicht berühren könne und sie fest würden durch die Schwere<sup>3)</sup>. (285) Und er führte auf sie hinauf die besten Schützen und Speerwerfer und leichte Mauerbrecher<sup>4)</sup>. (286) Und sie schlugen sie gleichwie aus dem Himmel<sup>5)</sup>. (287) Die Bürger aber drunten, die nicht sich zu schlagen vermochten mit den höher befindlichen, und (sie), die Sichtbaren mit den Unsichtbaren<sup>6)</sup>, wichen zurück<sup>7)</sup>, (288) aber sie wehrten sich, bis sie kraftlos wurden<sup>8)</sup>.

(289—315 s. u.; 316 fehlt, 317)<sup>9)</sup> Und darnach lief einer aus der Stadt heraus und hinterbrachte dem Vespasian<sup>10)</sup>, (318) dass die Bürger bereits entkräftet seien durch das unaufhörliche Wachen und Sichabmühen<sup>11)</sup>. (319) „Aber du kannst zur Zeit der Morgenwache die Stadt einnehmen<sup>12)</sup>, wenn du heimlich herangekommen sein wirst<sup>13)</sup>. Denn wenn sie sich Tag und

καὶ μετὰ δεινῶν bis (275) ἐνχείρωται τοῖς κατόπιν τειρώσκειν ἦσαν. und (281) ἔπεισον δὲ τούτων μὲν οὐκ ὀλίγοι καὶ πλείους ἐτιώθησαν, — Das Dazwischenliegende fehlt ganz beim Sl. (276—280), ebenso der Schluss von 281 und 282 (— ἡ παράταξις ἦν.).

1) Gr. Οὐδεσπασιανὸς δὲ (add. ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσι — δεομένοις,) προσνῶσαι μὲν τὰ χῶματα, πύργους δὲ τρεῖς πενήκοντα ποδῶν τὸ ὕψος ἕκαστον (VRC: ἕκαστον τὸ ὕψος die Stellung dem Sl. näher) κατασκευάσαι κελεύσας . . . τῶν χωμάτων ἐπέστησεν, 2) Gr. (in der Lücke von Anm. 1) πάντοθεν σιδήρῳ κεκαλυμμένους, 3) Gr. ὡς ἐδραῖοι τε εἶεν ὑπὸ βροχῶν καὶ δυσύλωτι πυρὶ, 4) Gr. (nach Anm. 1) (LVRC: ἐπιβήσας) συνεπιβήσας αὐτοῖς ἀκοντιστάς τε καὶ τοξότας καὶ τῶν ἀφειρηθῶν ὀργάνων τὰ κορυφότερα, πρὸς δὲ τοὺς ῥωμαλεωτάτους σφενδονήτας· 5) Gr. οἱ μὴ καθορώμενοι διὰ τὸ ὕψος καὶ τὰ θωρόκια τῶν πύργων εἰς καθορώμενους τοὺς ἐπὶ τοῦ τείχους ἔβαλλον. 6) Gr. οἱ δὲ μήτε κατὰ χόρσης φερομένων τῶν βελῶν ἐκκλίνειν ὁράδιως δυνάμενοι μήτε τοὺς ἀφανεῖς ἀμύνεσθαι, καὶ τὸ μὲν ὕψος τῶν πύργων δυσείκιτον ὀρῶντες ἐκ χειρὸς βέλει, add. πυρὶ δὲ τὸν περὶ αὐτοῖς σιδήρον ἀνάλωτον, 7) Gr. ἔφευγον ἀπὸ τοῦ τείχους add. καὶ προσβάλλειν πειρωμένους ἐπεξέθειον. 8) Gr. καὶ οἱ μὲν ἐπὶ τῆς Ἰωταπάτης ἀντιέχον οὕτως, ἀνειρούμενοί τε καθ' ἡμέραν πολλοὶ καὶ μηδὲν ἀντικακοῦν τοὺς πολεμίους, ὅτι μὴ μετὰ κινδύνων ἀνείργειν ἔχοντες. 9) Gr. add. (316) Τῶν δ' ἀνὰ — ἐπερήρηθη τὸ τεῖχος, 10) Gr. αὐτομολεῖ δὲ τις πρὸς τὸν Οὐδεσπασιανὸν τῆς αὐτῆς ἡμέρας τὴν τε ὀλιγότητα τῶν ἐπὶ τῆς πόλεως ἐξαγγέλλων καὶ τὴν ἀσθένειαν, 11) Gr. καὶ ὡς ἀγορευτῆς διηγεῖται καὶ μάχαις ἐπαλλήλοις δεδαπανημένοι add. δυνατοὶ μὲν εἶεν οὐδὲ βιάζομενους εἶτι φέρειν, καὶ δόλοφ δ' ἂν ἄλοϊον, εἴ τις ἐπιθοῖτο· Im Sl. von hier an wieder direkte Rede. 12) Gr. περὶ γὰρ (VRC om.) τὴν ἐσχάτην φυλακὴν, . . . συνεβούλευέν τε κατὰ ταύτην τὴν ὥραν ἐπελθεῖν. 13) Gr. s. o. Anm. 11: καὶ δόλοφ δ' ἂν ἄλοϊον, εἴ τις ἐπιθοῖτο·

Nacht mühen, so wird sie zur Zeit der Morgenröte der Schlaf überwältigen<sup>1)</sup>, also dass zu dieser Stunde, am Kampfe verzweifelnd, auch alle Wachenden schlafen<sup>2)</sup>." (320) Jener aber schenkte keinen Glauben dem Hinterbringenden<sup>3)</sup>, da er die Standhaftigkeit der Juden erkannte und ihre Verpflichtungen gegeneinander<sup>4)</sup>. (321) Auch vordem hatte er einen Jotapatener ergriffen<sup>5)</sup> und hatte ihn mit allen Foltern gepeinigt, sowohl mit Feuer als auch mit Eisen, damit er etwas von den (Dingen) im Innern erzähle. Und da er nichts sagte<sup>6)</sup>, hatte er ihn gekreuzigt. Und er war lachend gestorben<sup>7)</sup>. (322) In betreff dieses aber erkannte er, dass nicht sehr weit von der Wahrheit seine Reden seien<sup>8)</sup>. Und er übergab ihn zur Bewachung<sup>9)</sup>.

(323) Er selbst aber kam zur angegebenen Stunde mit den Truppen zur Stadt mit Schweigen<sup>10)</sup>. (324) Und zuerst stieg hinauf auf die Mauern Titus mit Sanus<sup>11)</sup>, dem Tribunen<sup>12)</sup>. (325) Und hinter ihnen beiden her Sekostus und Plakidas mit ihren Kriegern<sup>13)</sup>. Und sie machten die Wächter nieder und gingen in die Stadt schweigend hinein<sup>14)</sup>. (326) Und während sie inmitten der Stadt umhergingen, bemerkten die Eroberten (es) nicht<sup>15)</sup>. (327) Denn es hatte Arbeit und Schlaf ihre Kraft zunichte gemacht<sup>16)</sup>. Wenn aber auch jemand aufstand, so

1) Gr. καθ' ἣν ἄνεσιν τε τῶν δεινῶν ἐδόκουν ἔχειν καὶ καθάπτεται μάλιστα κεκοπωμένων ἐωθινὸς ὕπνος, 2) Gr. καταδαρθάνειν ἔφρασκεν τοὺς φύλακας

3) Gr. τῷ δ' ἦν μὲν δι' ἰπονοίας ὁ αὐτόμολος 4) Gr. τό τε πρὸς ἀλλήλους πιστὸν (Sl. uwērenia) εἰδῶτι τῶν Ἰουδαίων καὶ τὴν πρὸς τὰς κολάσεις ὑπεροψίαν,

5) Gr. ἐπειδὴ καὶ πρότερον ληφθεὶς τις τῶν ἀπὸ τῆς Ἰωταπάτης 6) Gr. πρὸς πᾶσαν αἰκίαν βασάνων ἀντίσχευε καὶ μηδὲν διὰ πρὸς ἐξερευνώσει τοῖς πολεμίοις περὶ τῶν ἔνδον εἰπὼν 7) Gr. ἀνεσταυρώθη τοῦ θανάτου καταμειδιῶν

8) Gr. τά γε μὴν εἰκότα πιστὸν ἐποίησε τὸν προδότην, καὶ τάχα μὲν ἀληθεύειν ἐκείνον, add. μηδὲν δ' αὐτὸς ἐξ ἐνέδρας πείσεσθαι μέγα προσδοκῶν, 9) Gr. τὸν μὲν φυλάσσειν ἐκέλευσεν, add. ἐπὶ δὲ τὴν κατάληψιν τῆς πόλεως παρεσκεύαζε τὴν στρατιάν.

10) Gr. Κατὰ δὲ τὴν μηνυθεῖσαν ὥραν ἤσαν ἡσυχίη πρὸς τὸ τεῖχος. 11) Gr. Sanom' wohl nur Abschreiberfehler für Sawinom' = mit Sabinus

12) Gr. καὶ πρῶτος ἐπιβαίνει Τίτος σὺν ἐνὶ τῶν χιλιάρχων Δομετίῳ Σαβίνῳ add. τῶν ἀπὸ τοῦ πέμπτου καὶ δεκάτου τάγματος ὀλίγους ἄγων Cod. Acad. unter dem Text: Zerstörung von Jotapata der Stadt. 13) Gr. . . . μεθ' οὗς Σέκοτος τις Καλονάριος χιλιάρχος καὶ Πλάκιδος τοὺς ἐπὶ σφίσι τεταγμένους εἰσήγον.

14) Gr. (vor Anm. 13) ἀποσφάξαντες δὲ τοὺς φύλακας εἰσάσιν εἰς τὴν πόλιν, MVRC add. ἡσυχίη, 15) Gr. κατειλημμένης δὲ τῆς ἄκρας καὶ τῶν πολεμίων ἐν μέσῳ (AMLVRCLat: ἐν μέσῳ τῆ πόλει) στρεφομένων, . . . ὕμους οὐκ τῆς ἄλωσης τοῖς κρατομένοις αἰσθησις ἦν

16) Gr. καμᾶν τε γὰρ οἱ πολλοὶ καὶ ὑπὸ διαλέλυντο, L: διελέλυντο, VRC: ἔλευντο,

konnten sie durch Nebel nicht sehen, infolgedessen, dass damals jener (Nebel) über der Stadt eingetreten war<sup>1)</sup>, bis es hell ward<sup>2)</sup> (328) und alle Truppen hineinkamen<sup>3)</sup>. (329) Und an das Böse gedenkend, was sie von ihnen empfangen hatten<sup>4)</sup>, schonten sie nicht vom Greis an bis zum Säugling<sup>5)</sup>. (330 fehlt, 331) Und andere sahen das Ende, töteten sich selbst<sup>6)</sup>.

(332 fehlt, 333, 334) Aber andere hatten sich in die Höhlen geflüchtet<sup>7)</sup> . . . .<sup>8)</sup> Antonius, den Centurio, dass er ihm die Hand (darauf) gebe, ihn nicht zu töten<sup>9)</sup>. (335) Als jener aber ohne Arg die Hand ausgestreckt hatte und ohne Vorsicht<sup>10)</sup>, so durchbohrte der seine Seite mit der Lanze. Und er tötete ihn, ihm zuvorkommend<sup>11)</sup>. (336) Und an jenem Tage wurden alle, die sichtbar wurden, auch getötet<sup>12)</sup>, (337) an Zahl 60 Tausend<sup>13)</sup>, an Gefangenen aber (waren es) 5000<sup>14)</sup>. (338) Und sie zerstörten die Stadt und die Türme brannten sie aus<sup>15)</sup>. (339) Jotapata<sup>16)</sup> aber wurde also genommen<sup>17)</sup> im Monat Panemus<sup>18)</sup>,

1) Gr. *καὶ τῶν διανισταμένων ομίγη τὰς ὄψεις ἀπήμβλυνεν πολλὴ κατὰ τύχην τότε τῆ πόλει περιχυθεῖσα*, 2) Gr. (in der Lücke von Anm. 15 d. vor. S.) *ἤδη δὲ καὶ ἡμέρας οὐσης*, 3) Gr. *μέχρι πάσης τῆς στρατιᾶς εισπεσοῦσης* add. *πρὸς μόνην — ἀναιρούμενοι*. 4) Gr. *Ῥωμαίους δὲ κατὰ μνήμην ὧν ἐκ τῆς πολιορκίας ἔπαθον* 5) [Sl. eig. den Greis und bis zum Säugling.] Gr. *οὔτε φειδὸν εἰσῆμι τινὸς οὔτ' ἔλεος*, add. *ἀλλ' εἰς τὸ κάταντες* — (330) *ἐκαλύπτοντο τῷ πολέμῳ*. 6) Gr. *τοῦτο πολλοὺς καὶ τῶν περὶ τὸν Ἰώσηπον ἐπιλέκτων ἐπ' αὐτοχειρίαν παρώξυνεν κατιδόντες γάρ*, (add. *ὡς οὐδένα — προέλαβον*) *καὶ συναθροισθέντες ἐπὶ τὰ καταλήγοντα τῆς πόλεως σφᾶς αὐτοὺς ἀνείλον*. 7) Gr. . . . (334) *τῶν γὰρ εἰς τὰ σπήλαια τις συμπεφευγόντων, πολλοὶ δ' οὔτοι πλήθος ἦσαν*, 8) Im Sl. (Acad.) eine Lücke, der etwa entsprechen mag (333) *ἀναιμακτον δ' ἂν ἦν ἀγγῆσαι Ῥωμαίους τὸ τέλος τῆς πολιορκίας, εἰ μὴ κατὰ τὴν ἄλωσιν εἰς ἔπεσέν τις ἑκατοντάρχης ἦν Ἀντώνιος, θνήσκει δ' ἐξ ἐνέδρας* . . . . (s. Anm. 7), *ἰκετεύει* 9) Gr. *τὸν Ἀντώνιον ὀρέξαι δεξιὰν αὐτῷ πίστιν τε σωτηρίας καὶ βοήθειαν πρὸς ἄνοδον* 10) Gr. *ὁ δ' ἀφυλάκτως ὤρεγε τὴν χεῖρα*, 11) Gr. *καὶ φθάσας αὐτὸν ἐκείνος νόττει κάτωθεν ὑπὸ τὸν βουβῶνα δόρατι καὶ παραγοῆμα διεργάζεται*. Sl. *i rebra jego* (eig. auch seine Rippen) 12) Gr. *κατ' ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν τὸ φανερόν πληθος ἀνείλον οἱ Ῥωμαῖοι*, add. *ταῖς δ' ἐπιούσαις — γυναικῶν*. Etwas Ähnliches muss auch als Gegensatz zu denen, „die sichtbar wurden“, in der Vorlage vom Sl. gestanden haben. 13) Gr. . . . *νεκροὶ δὲ κατὰ τὴν ἄλωσιν καὶ τὰς πρότερον μάχας συνηριθμήθησαν τετρακισμύριοι*. cod. Vat. et Berol. Lat: *quadringenta milia*. 14) Gr. (vor Anm. 13) *καὶ τὰ μὲν αἰχμάλωτα χίλια πρὸς τοῖς διακοσίοις συνήχθη*, 15) Gr. *Ὀδеспасиανὸς δὲ τὴν τε πόλιν κατασκάψαι κελεύει καὶ τὰ φρούρια πάντα προσεμπύρησιν αὐτῆς*. 16) Sl. *iotapat' = Ἰωτάπατος*. 17) Gr. *Ἰωτάπατα μὲν οὖν οὕτως ἔαλω* 18) Gr. . . . *Πανέμον νομμηρία*. Letzteres wird auch in der gr. Vorlage gestanden haben, vom Sl. aber missverstanden sein.

welcher der Juli ist<sup>1)</sup>, im dreizehnten Jahr der Herrschaft des Nero<sup>2)</sup>.

### Cap. VIII.

(340) Die Römer aber suchten den Joseph, und zwar weil sie gegen ihn zürnten<sup>3)</sup>. Und da sie ihrem Feldherrn zu Gefallen sein wollten<sup>4)</sup>, so suchten sie sowohl unter den Leichnamen als auch an den geheimen Orten der Stadt<sup>5)</sup>. (341) Jener aber hatte, als sie die Stadt einnahmen<sup>6)</sup>, indem Gott ihm half<sup>7)</sup>, sich aus der Mitte der Truppen hinweggestohlen<sup>8)</sup> und war in eine tiefe Grube hineingesprungen<sup>9)</sup>, aus welcher ein unsichtbarer Weg zu einer Höhle führte<sup>10)</sup>. (342) Und hier fand er 40 der angesehensten Männer, die sich verborgen hielten<sup>11)</sup>. Und jegliches Zubehör war da, das da zum Bedarf für den Leib ist<sup>12)</sup>. (343) Wächter nämlich sassen rings um die Stadt und es war nicht möglich zu entfliehen<sup>13)</sup>. (344) Und während 2 Tagen hielt er sich verborgen<sup>14)</sup>; am dritten Tage aber ergriffen die Wächter ein Weib und peinigten sie. Und diese, gepeinigt, bekannte gegen jenen und (gegen) die mit ihm<sup>15)</sup>. Und alsbald sandte Vespasian zwei Tribunen mit Eile, Paulinus und Gallicanus<sup>16)</sup>, den Joseph hervorzulocken und ihm Bürgschaft zu geben<sup>17)</sup>.

1) Gr. > welcher der Juli ist, 2) Gr. (vor Anm. 17 d. vor. S.) *τρεισκαδεκάτω της Νέρονος ήγεμονίας έτει* 3) Gr. *‘Ρωμαίοι δέ τον Ίωσηπον άναζητούτες κατά τε όργην σφετέραν* 4) Gr. *καί σφόδρα του στρατηγού φιλοτιμουμένου, add. μεγίστη γάρ ήν μοίρα του πολέμου ληφθείς,* 5) Gr. *τους τε νεκρούς διηρένων και τους άποκρύφους, MVRC: άποκρύφους της πόλεως μυχούς.* 6) Gr. *ό δέ (MVRC add. . . . άρτι) της πόλεως άλισκομένης* 7) Gr. *δαιμονίω τινι συνεργία χρησάμενος* 8) Gr. *μέσον μέν έαντων έκκλέπτει (PAL: έκλεπτεν) των πολεμίων,* 9) Gr. *καθάλλεται δέ είς τινα βαθύν λάκκον,* 10) Gr. *φ πλατύν σήλαιον διέξενκτο κατά πλευράν τοίς άνωθεν άόρατον.* 11) Gr. *ένθα τεσσαράκοντα μέν των έπισήμων άνδρας καταλαμβάνει λανθάνοντας,* 12) Gr. *παρασκευήν δ’ (V: τε) έπιτηδείων ούκ όλίγαις ήμέραις διαρκείν δυναμένην. add. μεθ’ ήμεραν — κατεσκέπτετο.* Etwas Ähnliches muss auch in der Vorlage des Sl. oder in diesem selbst gestanden haben, da der folgende Satz im Sl. nicht ganz an den vorhergehenden anschliesst. 13) Gr. *φρουρουμένων δέ πανταχόθεν πάντων (M: πάντων των πόργων VRC: των πόργων) δι’ αυτόν ώς λαθείν (V: λαθείν δ’) ούκ ήν, add. αύθις είς τό σήλαιον κατήει.* (vielleicht auch ursprünglich im Sl. oder seiner Vorlage vorhanden). 14) Gr. *δύο μέν ούν ήμέραις διαλανθάνει,* 15) Gr. viel kürzer: *τη δέ τρίτη γενναίως αλούσης των (VRC om.) άμα αυτοίς μηνύεται,* 16) Gr. *καί Ούεσπασιανός αντίκα μετά σπουδής πέμπει δύο χιλιάρχους Πανλίνον και Γαλλικανόν,* 17) [Sl. eig. die Hand] Gr. *δεξιιάς τε τῷ Ίωσήφω δοῦναι κελεύσας και προτρεψομένους άνελθειν.*

(345) Und diese beiden kamen und baten ihn<sup>1)</sup> und gaben die Rechte für die Rettung<sup>2)</sup>. Aber dieser hörte auch nicht darauf<sup>3)</sup>, (346) da er Peinigungen befürchtete, weil er viel Böses ihnen während des Kampfes getan hatte<sup>4)</sup>.

Der Feldherr aber sandte auch den dritten Tribun zu ihm, der ihm bekannt war und ein Freund, Namens Nikanor<sup>5)</sup>. (347) Und dieser, als er gekommen war, hielt ihm die römische Milde vor und die Barmherzigkeit gegen Gefangene<sup>6)</sup>. Und er fügte hinsichtlich seiner hinzu<sup>7)</sup>, dass wegen seiner Tapferkeit und Klugheit man ihn nicht hassen, sondern vielmehr sich wundern werde<sup>8)</sup>. (348) „Der Feldherr aber ist bestrebt, dich zu sich nicht zur Strafe herauszubringen<sup>9)</sup>, sondern weil er dich bewahren will<sup>10)</sup>. (349) Denn wenn er dich zum Bösen hätte auffordern wollen, so hätte er nicht mich geschickt, deinen Freund<sup>11)</sup>, auch hätte ich ihm nicht dir zur Überlistung gehorcht<sup>12)</sup>“.

(350) Da aber Joseph geteilten Sinnes war<sup>13)</sup>, wollten<sup>14)</sup> die Krieger im Zorn die Höhle ausräuchern<sup>15)</sup>. (351) Und dieser, nachdem er ihre Drohung erfahren<sup>16)</sup>, gedachte der nächtlichen Träume<sup>17)</sup>, wodurch Gott ihm die den Juden bevorstehenden

1) Gr. Ἀφικόμενοι γοῦν (PAL: οὖν VRC: δὲ) παρεκάλουν οὗτοι τὸν ἄνδρα  
 2) Gr. καὶ πίστει περὶ σωτηρίας ἐδίδοσαν, 3) Gr. οὐ μὴν ἐπειθόν 4) Gr. ἐκ γὰρ ὧν εἰκὸς ἦν (VRC add. τὸν) τοσαῦτα δρᾶσαντα παθεῖν, οὐκ ἐκ τοῦ φύσει τῶν παρακαλούντων ἡμέρον τὰς ὑποψίας συνέλεγεν ἐδεδίει τε ὡς ἐπὶ τιμωρίαν προκαλουμένους, 5) Gr. ἕως Οὐεσπασιανὸς τρίτον ἐπιπέμπει χιλιάρχον Νικάνορα γνῶριμον τῷ Ἰωσήφω καὶ συνήθη πάλοι. 6) Gr. παρελθὼν δ' οὗτος τό τε φύσει Ῥωμαίων χροιστὸν πρὸς οὗς ἂν ἄπαξ ἔλωσι διεξήγει, 7) Sl. prilóži jegó, eig. er fügte ihn hinzu, 8) Gr. καὶ ὡς δι' ἀρετὴν αὐτὸς θαναμάζοιτο μᾶλλον ἢ μισοῖτο πρὸς τῶν ἡγεμόνων, 9) Gr. bleibt in der indirekten Redeform: σπονδάζειν τε τὸν στρατηγόν (Sl. igemon) οὐκ ἐπὶ τιμωρίαν ἀναγαγεῖν αὐτόν, add. εἶναι γὰρ ταύτην καὶ παρὰ μὴ προϊόντος λαβεῖν, 10) Gr. ἀλλὰ σῶσαι (Sl. chrانيتί) προαιρούμενον ἄνδρα γενναῖον. 11) Gr. προσετίθει δ' (vgl. Sl. bei Anm. 7) ὡς οὐτ' ἂν Οὐεσπασιανὸς ἐνεδρεῦων φίλον ἐπεμπεν, add. ἵνα τοῦ κακίστου πράγματος προστήσῃται τὸ κάλλιστον, ἀπιστίας φιλίαν, offenbare Ausschmückung. 12) Gr. οὐδ' (LVRC: οὐτ') ἂν αὐτὸς ἀπατήσων ἄνδρα φίλον ἐπήκουσεν ἐλθεῖν. 13) Gr. Ἐνδοιάζοντος δὲ τοῦ Ἰωσήφου add. καὶ πρὸς τὸν Νικάνορα 14) Sl. chotja (Partic. sing.) statt chotjašće (plur.), vielleicht auch statt chotjachu d. h. chotěachu, Imperf. 3. plur. 15) Gr. τὸ μὲν στρατιωτικὸν ἐπ' ἀρχῆς ἐκκαίειν τὸ σπῆλαιον ὄρωμητο, add. κατεῖχεν δ' αὐτοὺς ὁ πολέμαρχος ζυγοῦσαι τὸν ἄνδρα φιλοτιμούμενος. 16) Gr. ὡς δ' (add. ὃ τε Νικάνωρ προσέκειτο λιπαρῶν καί) τὰς ἀπειλὰς τοῦ πολέμιου πλήθους ὁ Ἰωσήφος ἔμαθεν, VRC: τοῦ πολέμου πληθούσας Diesen offenbaren Fehler hat Sl. nicht. 17) Gr. ἀνάμνησις αὐτόν (VRC et ex corr. P: αὐτῶ) τῶν διὰ νυκτὸς ὀνείρων εἰσέρχεται,

Nöte gezeigt hatte<sup>1)</sup>. (352) Er war aber kunstfertig, Träume zu deuten, und fähig, zu verstehen, was Gott unter einer Decke zeigt<sup>2)</sup>, und von den heiligen prophetischen Büchern war nicht(s)<sup>3)</sup> vor ihm verborgen geblieben<sup>4)</sup>, weil er Priester und aus priesterlichem Geschlecht geboren war<sup>5)</sup>. (353) Und zu der Stunde ward er erfüllt vom Geist<sup>6)</sup> und verstand die schrecklichen Traumgesichte<sup>7)</sup>, und er brachte vor Gott heimliches Gebet<sup>8)</sup>, (354) sagend<sup>9)</sup>: „Weil das jüdische Volk, o Schöpfer, dir (?) geschwächt erscheint<sup>10)</sup>, vor deinen alles sehenden Augen<sup>11)</sup>, und du alles Glück auf die Römer übertragen hast<sup>12)</sup> und (ihnen) deine Kraft anvertraut<sup>13)</sup> und meine Seele erwählt hast, vom Künftigen zu weissagen<sup>14)</sup>, siehe, so gebe ich kraft deines heiligen Befehles den Römern freiwillig die Hände<sup>15)</sup>. Ich schwöre aber bei deinem heiligen Namen, dass ich nicht um des Lebens willen hinausgehe, noch das Vaterland verraten wollend<sup>16)</sup>, sondern um deinem Ruhm und deiner Macht zu dienen<sup>17)</sup> und zu offenbaren, was du mir gezeigt hast<sup>18)</sup>.“

(355) Und nachdem er also gesprochen, streckte er die Hand zu Nikanor aus<sup>19)</sup>. Die Juden aber<sup>20)</sup> mit ihm<sup>21)</sup>, da sie

1) Gr. δι' ὧν ὁ θεὸς τὰς τε (om. VR) μελλούσας αὐτῷ συμφορὰς (VR: συμφορὰς αὐτῷ nicht wie Sl.) προσεσημαίνεν (PAML<sup>2</sup>V: προσεσημανεν, auch Sl. Aor.) Ἰουδαίων add. καὶ τὰ περὶ τοὺς Ῥωμαίων βασιλεῖς ἐσόμενα. 2) Gr. ἦν δὲ καὶ περὶ κρίσεις ὀνείρων ἱκανὸς συμβαλεῖν (VRC: συμβάλλειν) τὰ ἀμφιβόλως ἐπὶ τοῦ θεοῦ λεγόμενα, Cod. Acad. i. marg. rot: die drei tachygraphischen Zeichen (vgl. S. 379, Anm. 12). 3) Es fehlt im Sl. ničto (= nichts) oder etwas Ähnliches 4) Gr. τῶν γε μὴν ἱερῶν βιβλίων οὐκ ἠγνόει τὰς προφητείας 5) Gr. ὡς ἂν αὐτὸς τε ὦν ἱερεὺς καὶ ἱερέων ἔγγονος· MVRC: ἔγγονος· 6) Gr. ὦν (MVC: ὅς R om.) ἐπὶ τῆς τότε ὥρας ἐνθους γενόμενος 7) Gr. καὶ τὰ φοικῶδη τῶν προσφάτων ὀνείρων σπάσας φαντάσματα 8) Gr. προσφέρει τῷ θεῷ λεληθυῖαν εὐχὴν, 9) Gr.

... ἔφη ... 10) Sl. oslableno mi mnit', was keinen Sinn gibt. Es wird zu lesen sein: oslablen' ti sja mnit' = „dir geschwächt erscheint.“ Gr. κἀπειδὴ τὸ Ἰουδαίων . . . φύλον ὀκλάσαι δοκεῖ σοι τῷ κτίσαντι, PAML: κολάσαι Niese: fort. recte Lat: labefactari Vom Sl. missverstanden 11) Gr. > vor deinen alles sehenden Augen, 12) Gr. μετέβη δὲ πρὸς Ῥωμαίους ἡ τύχη πάσα, 13) Gr. > und (ihnen) deine Kraft anvertraut hast 14) Gr. καὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν ἐπελίξω τὰ μέλλοντα εἰπεῖν, 15) Gr. δίδομι μὲν Ῥωμαίοις τὰς χεῖρας ἐκῶν > kraft deines heiligen Befehles 16) Gr. καὶ ζῶ, μαρτύρομαι δὲ ὡς οὐ προδότης . . . εἶμι PAL: ζῶν Nur aus dem Sl. ist der Sinn von καὶ ζῶ recht verständlich (s. oben im Text). 17) Gr. ἀλλὰ σὸς (εἶμι) διάκονος.“ VRC: ἄπειμι, PA in marg. γρ ἀλλὰ σὸς ἄπειμι διάκονος Lat: ad eos ibo. 18) Gr. > und zu offenbaren, was du mir gezeigt hast. 19) Gr. Ταῦτ' εἰπὼν ἐνεδίδου τῷ Νικάνορι. 20) Gr. καὶ Lat: verum 21) Gr. τῶν Ἰουδαίων οἱ συγκαταφυγόντες

erkannt hatten, dass er hinausgehen wolle<sup>1)</sup>, so traten sie um ihn und riefen<sup>2)</sup>: (356) „Gar sehr wird das väterliche Gesetz stöhnen<sup>3)</sup>, und traurig wird Gott sein<sup>4)</sup>, der den Juden Seelen geschaffen hat, die den Tod verachten<sup>5)</sup> und sich nicht unterwerfen<sup>6)</sup>. (357) Liebst du etwa das Leben, Joseph<sup>7)</sup>? Erträgst du es etwa, das Licht der Sklaverei zu sehen<sup>8)</sup>? Und gar sehr hast du dich beeilt, zu vergessen<sup>9)</sup>, welche (Leute) du gelehrt hast, für die Freiheit zu sterben<sup>10)</sup>. (358) O, falschen Ruhm hast du wegen Mannhaftigkeit erworben<sup>11)</sup>. Und vergeblich bist du weise gewesen<sup>12)</sup>, wenn du vertraust, dich vor ihnen zu retten<sup>13)</sup>, deren Herzen du verwundet hast<sup>14)</sup>. (359) Aber wenn auch du deinen Verstand vergessen hast<sup>15)</sup>, so ziemt es (doch) uns, um das väterliche Gesetz zu sorgen<sup>16)</sup>. Siehe, da ist für dich ein Schwert<sup>17)</sup>: wenn du es freiwillig in deinen Leib tauchen wirst<sup>18)</sup>, so wirst du ewiger Feldherr der Juden sein<sup>19)</sup>. Wenn du (es) nicht willst, so wirst du von unseren Händen als Verräter sterben<sup>20)</sup>.“ (360) Und indem sie also sprachen, entblössten sie das Schwert gegen ihn<sup>21)</sup>, (für) den Fall, wenn er sich den Römern ergeben würde<sup>22)</sup>.

(361) Joseph aber geriet in Furcht vor ihrer Gewalttätigkeit<sup>23)</sup> und, es für eine Beleidigung Gottes haltend, wenn er

1) Gr. ὡς τὸν Ἰώσηπον συνίεσαν εἰκοντα τοῖς παρακαλοῦσιν, Sl. chotjašče Nom. plur. statt -a, Gen. (= Accus.) sing. 2) Gr. ἀθροοὶ περιστάντες, . . . ἐβόων, PA: καὶ ἀθροοὶ (genau genommen auch Sl.) A: καὶ expunctum  
3) Gr. „ἡ μεγάλη γ' ἂν (PAL: ἄγαν) στενάξειαν, . . ., οἱ πάτριοι νόμοι, 4) Gr. οὐς (ML<sup>1</sup>VRC: καὶ) κατέφησεν (MVRC: κατηφήσαι) θεὸς (Ἰουδαίους). 5) Gr. Ἰουδαίους ὁ πτίσας πυχὰς θανάτου καταφρονόσας. 6) Gr. > und sich nicht unterwerfen. (Sl. nepokoriwi statt -wy). 7) Gr. φιλοζωεῖς, ὦ (AMLVRCLat om.) Ἰώσηπε, 8) Gr. καὶ φῶς ὑπομένεις ὄραν δοῦλον; 9) Gr. ὡς ταχέως ἐπελάθου (Sl. na zabytj) σαντοῦ. 10) Gr. πόσους ὑπὲρ ἐλευθερίας ἀποθνήσκουν ἐπεισας. 11) Gr. ψευδῆ μὲν ἄρα δόξαν ἀνδρείας, . . . εἶχες, 12) Gr. ψευδῆ δὲ καὶ συνίεσας (εἶχες,) 13) Gr. εἴ γε σωτηρίαν μὲν ἔχειν ἐλπίζεις 14) Sl. . . raskrowawi. Gr. παρ' οἷς οὕτως ἐπολέμησας, add. σώζεσθαι δὲ ὑπ' ἐκείνων, κἂν ἦ βέβαιον, θέλεις. 15) Gr. ἀλλ' εἰ καὶ σοὶ λήθην σαντοῦ κατέχεν ἡ Ῥωμαίων τύχη, 16) Gr. προνοητέον ἡμῖν τοῦ πατρίου κλέους. VRC: νόμον. 17) Gr. χοήσομέν σοι δεξιάν καὶ ξίφος· 18) Gr. σὺ δ' ἂν μὲν ἐκὼν θνήσκῃς, 19) Gr. Ἰουδαίων στρατηγός, . . ., τεθνήξῃ.“ 20) Gr. ἂν δ' ἄκων, προδότης (τεθνήξῃ). 21) Gr. ταῦθ' ἄμα λέγοντες ἐπαρτείναντο τὰ ξίφη add. καὶ διηπέιλουν ἀναιρήσειν αὐτόν, 22) Gr. εἰ τοῖς Ῥωμαίοις ἐνδιδόη. In Cod. Acad. am Rande rot: sd̄ wni<sup>m</sup> = hier nachdem er aufmerksam geworden war (?) [od. vernommen hatte ?]. 23) Gr. Δείσας δὲ τὴν ἔφοδον ὁ Ἰώσηπος

vor dem Befehl Gottes sterben würde<sup>1)</sup>, (362) begann er ihnen gegenüber mit Weisheit zu erörtern<sup>2)</sup>, was (ihn) gezwungen habe (?)<sup>3)</sup>.

Und er sprach: „Warum suchen wir den Tod für uns selbst<sup>4)</sup>? Warum trennen wir das, was sich liebt, Seele und Leib<sup>5)</sup>? (363) Meint ihr etwa, dass ich mich verändert habe<sup>6)</sup>? Und habe ich mich jetzt verändert<sup>7)</sup>? Es ist geziemend, während des Kampfes von feindlichen Händen getötet zu werden<sup>8)</sup>. (364) Denn wenn ich mich vor dem römischen Schwert verberge, so bin ich wert in Wahrheit, durch eigene Hand und eigenes Schwert zu sterben<sup>9)</sup>. Wenn jedoch jene uns Gefangene verschonen<sup>10)</sup>, wie ziemt es da uns nicht, uns unsrer selbst zu erbarmen<sup>11)</sup>?

(365) Ist es gut um der Freiheit willen zu sterben<sup>12)</sup>, so ist es auch mir lieb<sup>13)</sup>, aber vor dem Heer<sup>14)</sup>. Jetzt aber, wo ist das Heer? Wer schlägt sich mit uns<sup>15)</sup>? Feige aber ist es in gleicher Weise<sup>16)</sup>: wer nicht stirbt, wenn es sich geziemt<sup>17)</sup>, ebenso<sup>18)</sup> — wer stirbt, wenn es sich nicht geziemt<sup>19)</sup>.

(366) Was aber befürchtend sollen wir nicht zu den Römern hinausgehen<sup>20)</sup>? Den Tod<sup>21)</sup>? (367) Warum dann (sollen wir), den wir fürchten, von seiten der Feinde erwarten, selbst uns

1) Gr. *καὶ προδοσίαν ἠγούμενος εἶναι τῶν τοῦ θεοῦ προσταγμάτων, εἰ προαποθάνοι τῆς διαγγελίας*, vom Sl. missverstanden. 2) Gr. *ἤροχοτο πρὸς αὐτοὺς φιλοσοφεῖν* [auch im Sl. ein Wort: mudriti]. 3) Sl. *jaže prinuži*. Gr. *ἐπὶ τῆς ἀνάγκης*. 4) Gr. *„τί γὰρ τοσοῦτον, ἔφη, σφῶν αὐτῶν, ἑταῖροι, φρονῶμεν;* 5) Gr. *ἢ τί τὰ φίλτατα διαστασιάζομεν, σῶμα καὶ ψυχὴν;* 6) Gr. *ἠλλάχθαι τις ἐμέ φησιν*. Hudson: *φήσει*. 7) Vielleicht auch: auch habe ich mich jetzt verändert. Gr. *ἀλλ' οἶδασιν Ῥωμαῖοι τοῦτό γε*. 8) Gr. *καλὸν ἐν πολέμῳ θνήσκειν, ἀλλὰ πολέμου νόμῳ, τουτέστιν ὑπὸ τῶν κρατούντων*. 9) Gr. *εἰ μὲν οὖν τὸν Ῥωμαίων ἀποστρέφομαι σίδηρον, ἄξιος ἀληθῶς εἰμι* (VR): *εἰμι ἀληθῶς* wie Sl.) *τοῦμοῦ ξίφους καὶ χειρὸς τῆς ἐμῆς*. 10) Gr. *εἰ δ' ἐκείνους εἰσέροχεται φειδῶν πολεμίου, VRC: πολέμου,* 11) Gr. *πόσω δικαιότερον ἂν ἡμᾶς ἡμῶν αὐτῶν εἰσελθοῖ;* add. *καὶ γὰρ ἠλίθιον — διαστάμεθα*. 12) Gr. *καλὸν γὰρ* (MVRG om.) *ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀποθνήσκειν*. 13) Gr. *φημι κάγω,* 14) Gr. *μαχομένους μέντοι,* add. *καὶ ὑπὸ τῶν ἀφαιρουμένων αὐτήν*. 15) Gr. *νῦν δ' οὐτ' εἰς μάχην ἀντιάζουσιν ἡμῖν οὐτ' ἀναιροῦσιν ἡμᾶς*. 16) Sl. *wkupě eig* zugleich Gr. *δειλὸς δὲ ὁμοίως*. 17) Gr. *ὅ τε μὴ βουλόμενος θνήσκειν, ὅταν δέη*. 18) Sl. *nīže eig*, auch nicht. 19) Gr. *καὶ ὁ βουλόμενος, ὅταν μὴ δέη*. 20) Gr. *τί δὲ καὶ δεδοικότες πρὸς Ῥωμαίους οὐκ ἔνιμεν;* 21) Gr. *ἄρ' οὐχὶ θάνατον;*

mit Gewalt zuziehen<sup>1)</sup>? Trägt jemand<sup>2)</sup> etwa Knechtschaft<sup>3)</sup>? Jetzt aber sind wir wohl sehr frei<sup>4)</sup>? (368) Erscheint es euch etwa tapfer, wenn ihr euch selbst tötet<sup>5)</sup>? Nein, sondern kleinstütiger als alle Menschen<sup>6)</sup>, gleich wie auch ein Steuermann<sup>7)</sup>, der, in Furcht vor den Wellen vor dem Sturm das Schiff versenkt hat<sup>8)</sup>. (369) Der Selbstmord aber ist gegen die Natur. Und er ist keinem Tier verstattet<sup>9)</sup>, (370) noch könnt ihr auch (nur) irgendeines finden, das durch sich selbst stirbt<sup>10)</sup>. Denn das natürliche Gesetz ist fest bei allen, das Leben zu wollen<sup>11)</sup>. Deswegen auch halten wir diejenigen, die uns das Leben wegnehmen, für Feinde<sup>12)</sup>. (371) Und Gott erzürnt der Mensch, wenn er seine Gabe verspottet<sup>13)</sup>, und er frevelt vor seinen Augen<sup>14)</sup>.

(372) Jedes Fleisch aber ist sterblich und aus vergänglicher Natur geschaffen<sup>15)</sup>. Die Seele ist aber immer unsterblich<sup>16)</sup> und als göttliches Abbild weilt sie im Körper<sup>17)</sup>. Wenn aber jemand den fremden Schatz verliert, das ihm zur Bewahrung Übergebene<sup>18)</sup>, so wird er böse und nicht treu bei allen genannt werden<sup>19)</sup> und ein Unnutzer (?)<sup>20)</sup>. Wenn aber jemand

1) Gr. εἶθ' ὃν δεδοίκαμεν ἐκ τῶν ἐχθρῶν ὑποπτευόμενον ἑαυτοῖς βέβαιον (VRC: βίαιον) ἐπιστήσομεν; VC: ἐπιτιμήσομεν; L: ἐπιτιμήσομεν; R: ὑποτιμήσομεν; PA γρ i. marg: βέβαιον ἐπιτιμήσομεν; V γρ in marg. (ut vid. m. 2) βιβλίον ὑποτιμήσομεν; Lat: irrogabimus Heg: ipsi nobis volumus inferre . . . ipsi nobis irrogamus? 2) Sl. kto nosit wohl nur aus Missverständnis vom Übersetzer eingesetzt. 3) Gr. ἀλλὰ δουλείαν, ἐρεῖ τις. 4) Gr. πάνν γοῦν νῦν ἐσμέν ἐλευθεροί. 5) Gr. γενναῖον γὰρ ἀνελεῖν ἑαυτόν, φήσει τις. 6) Gr. οὐ μὲν οὖν, ἀλλ' ἀγενέστατον, LRC: ἀγεννέστατον. 7) Gr. ὡς ἔγωγε καὶ κυβερνήτην ἠγοῦμαι δειλότατον. 8) Gr. ὅστις χειμῶνα δεδοικῶς πρὸ τῆς θνέλλης ἐβάπτισεν ἐκὼν τὸ σκάφος. 9) Gr. ἀλλὰ μὴν ἡ ἀτοχερία καὶ τῆς κοινῆς ἀπάντων ζῶων φύσεως ἀλλότριον add. καὶ πρὸς τὸν κτισαντα θεὸν ἡμᾶς ἀσέβεια. 10) Gr. τῶν μὲν γε ζῶων οὐδὲν ἐστὶν ὃ θνήσκει μετὰ προνοίας ἢ δι' αὐτοῦ. M et ex corr. L: αὐτοῦ. 11) Gr. φύσεως γὰρ νόμος ἰσχυρὸς ἐν ἅπασιν τὸ ζῆν ἐθέλειν. 12) Gr. διὰ τοῦτο καὶ τοὺς φανερώς ἀφαιρουμένους ἡμᾶς τοῖτον πολεμίους ἠγοῦμεθα add. καὶ τοὺς ἐξ ἐνέδρας τιμωροῦμεθα. 13) Sl. eig. wenn sie . . . verspotten Gr. τὸν δὲ θεὸν οὐκ οἴεσθε ἀγανακτεῖν, ἴταν ἄνθρωπος αὐτοῦ τὸ δῶρον (C: τὸ δῶρον αὐτοῦ) ὑβρίζῃ; 14) Gr. > und er frevelt vor seinen Augen. Gr. add. καὶ γὰρ εἰλήφαμεν παρ' ἐκείνου τὸ εἶναι καὶ τὸ μηκέτι εἶναι πάλιν ἐκείνῳ δίδομεν. 15) Gr. τὰ μὲν γε σώματα θνητὰ πᾶσιν καὶ ἐκ φθαρτῆς ὕλης δεδημιουργηται, V: δημιουργούμενα, V i. marg. et C: δημιουργεῖται, (R: δημιουργεῖται,) 16) Gr. ψυχὴ δὲ ἀθάνατος αἰεὶ 17) Gr. καὶ θεοῦ μοῖρα τοῖς σώμασιν ἐνοικίζεται 18) Gr. εἴτ' ἐὰν μὲν ἀφανίσῃ τις ἀνθρώπον παρακαταθήκην add. ἢ διαθήκται κακῶς, 19) Gr. πονηρὸς εἶναι δοκεῖ καὶ ἄπιστος, 20) Sl. i ne potrebnò (viell. statt nepotrěbnj').

den göttlichen Schatz von seinem Leibe loslöst<sup>1)</sup>, wie kann er sich vor dem Beleidigten verbergen<sup>2)</sup>? (373) Und wenn ein Knecht dem Herrn entläuft, wenn (dieser) auch böse ist, so ist er doch der Strafe würdig<sup>3)</sup>. Wir selbst aber, die wir vor einem herrlichen Herrn und dem allgütigen Gott fliehen<sup>4)</sup>, werden wir nicht gottlos sein<sup>5)</sup>?

(374) Wisst ihr nicht, dass, die aus diesem Leben nach dem natürlichen Gesetz hinausgehen<sup>6)</sup>, und, nachdem sie die von Gott genommene Schuld bezahlt, wann der, der gegeben, sie nehmen will<sup>7)</sup>, dass denen ewiger Ruhm und feste Häuser und denkwürdige Geschlechter (zuteil werden)<sup>8)</sup>, aber dass ihre Seelen rein und untadelig<sup>9)</sup> an dem heiligen und himmlischen Ort verbleiben<sup>10)</sup> und von dorther erwarten, dass sie wieder Wohnung nehmen möchten in ihren Leibern, wenn die Zeiten wiederkehren<sup>11)</sup>; (375) und wiederum die an sich die Hände gelegt haben<sup>12)</sup>, dass ihre Seelen die dunkle Hölle aufnimmt<sup>13)</sup>, der Vater aber, Gott, auch bis zu den Urenkeln sie straft<sup>14)</sup>. (376) Daher ist dieses verhasst vor Gott<sup>15)</sup> und unser Gesetzgeber hat befohlen<sup>16)</sup>, (377) dass bis zum Untergang der Sonne ohne Begräbnis die Leiber der Selbstmörder liegen mögen<sup>17)</sup>. (378) In andern Ländern aber schneidet man sogar die rechten Hände der Toten ab<sup>18)</sup>.

1) Gr. *ei dé tis toû σφετέρου σώματος ἐκβάλλει τὴν παρακαθήκην τοῦ θεοῦ*, 2) Gr. *λεληθέναι δοκεῖ τὸν ἀδικούμενον*; (Sl. ot' obidimago) 3) Gr. *καὶ κολάζειν μὲν τοὺς ἀποδράστας οὐκ ἔτι δίκαιον νενομίσται κἄν πονηροῦς καταλείψωσι δεσπότας*, 4) Gr. *αὐτοὶ δὲ κάλλιστον* (Sl. prekrasnago) *δεσπότην ἀποδιδράσκοντες* 5) Gr. *τὸν θεὸν οὐ δοκοῦμεν ἄσεβεῖν*: 6) Gr. *ἂρ' (V: ἄρα) οὐκ ἔστε ὅτι τῶν μὲν ἐξιόντων τοῦ βίου κατὰ τὸν τῆς φύσεως νόμον* 7) Gr. *καὶ τὸ ληφθὲν παρὰ τοῦ θεοῦ χρέος ἐκτινόντων* (VR: *ἐκτεινόντων*), *ὅταν ὁ δοὺς κομίσασθαι θέλῃ*, 8) Gr. *κλέος μὲν αἰώνιον, οἴκοι δὲ καὶ γενεαὶ βέβαιοι*, 9) Gr. *καθαρὰ δὲ καὶ ἐπήκοοι μένουσιν αἱ ψυχαί*, 10) Gr. *χωρὸν οὐράνιον λαροῦσαι τὸν ἀγιώτατον*, 11) Gr. *ἐνθεν ἐκ περιτροπῆς αἰώνων ἀγνοεῖς πάλιν ἀντενοικίζονται σώμασιν* 12) Gr. *ὑσσις* (Sl. jich' Acc. plur. statt jize = die) *δὲ καθ' ἑαυτῶν ἐμάνησαν αἱ χεῖρες*, 13) Gr. *τούτων ἕδης μὲν δέχεται* (Sl. vor „aufnimmt“ ein i = auch) *τὰς ψυχὰς σκοτεινότερος*, 14) Gr. *ὁ δὲ τούτων πατήρ θεός εἰς ἐγγόνους* (MVRC: *ἐκγόνους*) *τιμωρεῖται τοὺς τῶν πατέρων ὑβριστάς*. 15) Gr. *διὰ τοῦτο μείσθηται παρὰ θεῶ τοῦτο* 16) Gr. *καὶ παρὰ τῷ σοφωτάτῳ κολάζεται νομοθέτῃ* Destinon: *τῶν σοφωτάτων — νομοθετῶν* 17) Gr. *τοὺς γοῦν ἀναιροῦντας ἑαυτοὺς παρὰ μὲν ἡμῖν μέχρις ἡλίου δύσεως ἀτάφους ἐκρίπτειν* (VRC: *κρύπτειν*) *ἐκρίναν add. καίτοι καὶ πολεμίους θάπτειν θεμιτὸν ἡγούμενοι*, 18) Gr. *παρ' ἑτέροις δὲ καὶ τὰς δεξιὰς τῶν τοιούτων* (VRC: *τούτων τῶν*) *νεκρῶν ἀποκόπτειν ἐκέλευσαν, add. αἷς ἐστρατεύσαντο — χεῖρα τοῦ σώματος*.

(379) Wir sind, o Freunde, berufen (?)<sup>1)</sup>, mit Gerechtigkeit zu wandeln<sup>2)</sup> und nicht zu den menschlichen Nöten den Zorn des Schöpfers zu fügen<sup>3)</sup>. Das ist das Ende meiner Rede<sup>4)</sup>! (380 fehlt, 381) Ich kann nicht mir selbst ein Verräter sein<sup>5)</sup>. Die Andersstämmigen rufen zur Rettung. Soll ich ins Schwert mich stürzen? Nicht geschehe mir dieses<sup>6)</sup>! Wenn er aber auch nach (382) dem Handschlag mich tötet<sup>7)</sup>, so werde ich wie mit dem Siegeskranz gekrönt davongehen<sup>8)</sup>, ihre Treulosigkeit für besser haltend als die Königsherrschaft<sup>9)</sup>.“

(383) Derartiges redete Joseph viel zu ihnen, sie am Selbstmord hindernd<sup>10)</sup>. (384) Jene aber, die Ohren durch Verzweiflung verschliessend<sup>11)</sup>, umringten ihn<sup>12)</sup> und schmähten die Schwäche<sup>13)</sup>. (385) Jener aber, den einen bei Namen nennend<sup>14)</sup>, auf den andern mit Drohung blickend<sup>15)</sup>, einen andern aber an der Hand ergreifend<sup>16)</sup>, hielt (sie) durch verschiedene Reden von sich fern<sup>17)</sup>. (386) Und da diese ihn noch als ihren Feldherrn achteten, wie zur Zeit des Kampfes, und sich schämten<sup>18)</sup>, legte niemand die Hände an ihn<sup>19)</sup>. (387 fehlt, 388) Und dieser, seine

1) Sl. dostoini [eig. wir sind geziemend statt: es geziemt uns] 2) Gr. καλὸν οὖν, ἐταῖροι, δίκαια φρονεῖν 3) Gr. καὶ μὴ ταῖς ἀνθρωπίναις συμφοραῖς προσθεῖναι τὴν εἰς τὸν κτίσαντα ἡμᾶς δυσσέβειαν. 4) Gr. dafür add. (380) εἰ σώζεσθαι δοκεῖ, — τῶν ἐλόντων. 5) Gr. οὐ μεταβήσομαι δ' ἐγὼ εἰς τὴν τῶν πολεμίων τάξιν, ἵν' ἔμαντοῦ προδότης γένομαι. 6) Gr. καὶ γὰρ ἂν εἴην πολὺ τῶν αὐτομολούντων πρὸς τοὺς πολεμίους ἠλιθιώτερος, εἴ γ' ἐκένοι μὲν ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦτο πράττουσιν, ἐγὼ δὲ ἐπὶ ἀπωλείᾳ, καὶ γὰρ τῆς ἔμαντοῦ. add. τὴν μέντοι Ῥωμαίων ἐνέδραν εὐχομαι. 7) Gr. μετὰ γὰρ δεξιᾶν ἀναιρούμενος ὑπ' αὐτῶν der Sing. im Sl. geht wohl auf Nikanor oder Vespasian. 8) Gr. εὐθυμος τεθνήξομαι, 9) Gr. τὴν τῶν ψευσαμένων ἀπιστίαν νίκης μείζονα ἀποφέρων παραμυθίαν.“ — Dieser ganze Schluss der Rede scheint im Sl. etwas fragmentarisch zu sein. 10) Gr. Ὁ μὲν οὖν (om. ALVRC) Ἰώσηπος πολλὰ τοιαῦτα πρὸς ἀποτροπὴν τῆς αὐτοχειρίας ἔλεγεν. 11) Gr. οἱ δὲ πεφραγμένους ἀπογνώσει τὰς ἀκοὰς ἔχοντες 12) Gr. ὡς ἂν πάλαι καθοσιώσαντες ἔναντὸς τῷ θανάτῳ παρωξύνοντο πρὸς αὐτόν, καὶ προστρέχων ἄλλος ἄλλοθεν ξιφῆρεις 13) Gr. ἐκάκιζόν τε εἰς ἀνανόριαν add. καὶ ὡς ἕκαστος αὐτίκα πλήξων δῆλος ἦν. 14) Gr. ὁ δὲ τὸν μὲν ὀνομαστὶ (PA: ὀνόματι) καλῶν, 15) Gr. τῷ (ex τῶν corr. V) δὲ στρατηγικώτερον ἐμβλέπων, 16) Gr. τοῦ δὲ δρασσόμενος τῆς δεξιᾶς, add. ὅν δὲ δεήσει δυσωπῶν, 17) Gr. καὶ ποικίλους διαιρούμενος πάθειν ἐπὶ τῆς ἀνάγκης εἶργεν ἀπὸ τῆς σφαγῆς πάντων τὸν σίδηρον, add. ὥσπερ τὰ κνκλωθέντα τῶν θηρίων ἀεὶ πρὸς τὸν καθαπτόμενον ἀντιστρεφόμενος. 18) Gr. τῶν δὲ καὶ παρὰ τὰς ἐσχάτας συμφορὰς ἔτι τὸν στρατηγὸν αἰδουμένων 19) Gr. παρελόντο μὲν αἱ δεξιάι, add. περιωλίσθαιεν — παρεῖσαν. (387) Ὁ δ' ἐν ταῖς — ἐπινοίας,

Rettung Gott dem Versorger anempfehlend<sup>1)</sup>, sprach: „Weil es Gott wohlgefallen hat, dass wir sterben sollen<sup>2)</sup>, so mögen wir der Reihe nach<sup>3)</sup> getötet werden<sup>4)</sup>. (389) Auf welchen das Ende der Reihe fallen wird, der möge vom zweiten getötet werden<sup>5)</sup>.“

(390) Und nachdem er also gesprochen, zählte er die Zahlen mit Klugheit<sup>6)</sup>. Und dadurch führte er alle in die Irre<sup>7)</sup>. Und getötet wurden alle einer vom andern<sup>8)</sup>, (391) ausser einem<sup>9)</sup>. Und strebend, dass er nicht die Rechte durch Verwandtenblut beflecke<sup>10)</sup>, bat er diesen<sup>11)</sup>. Und beide gingen lebendig hinaus<sup>12)</sup>. (392) Und sie führten sie zu Vespasian<sup>13)</sup>. (393) Aber die Römer liefen alle zum Schauspiel herbei<sup>14)</sup>. Und es ward ein verschiedenartiges Geschrei<sup>15)</sup>, indem die einen sich über des Joseph Gefangennehmung freuten<sup>16)</sup>, die andern aber drohten<sup>17)</sup>, (394) andere hingegen verlangten, dass man ihn peinige und den Feind töte<sup>18)</sup>, andere sich wunderten über die Veränderung des Lebens<sup>19)</sup>. (395—397 fehlen, 398) Vespasian aber befahl, ihn zu verwahren, damit er ihn zu Nero sende<sup>20)</sup>.

1) Gr. ἀλλὰ πιστεύων τῷ κηδεμόνι θεῷ τὴν σωτηρίαν παραβάλλεται, 2) Gr. κάπει δέδοκται τὸ θνήσκειν, ἔφη, 3) Sl. čislom'. 4) Gr. φέρε κλήρω τὰς ἀλλήλων σφαγὰς ἐπιτρέψωμεν, 5) Gr. ὁ λαγῶν δ' ὑπὸ τοῦ μετ' αὐτὸν πιπιτέτω, καὶ διοδεύσει πάντων οὕτως ἢ τύχη, add. μηδ' ἐπὶ τῆς ἰδίας κείσθω δεξιᾶς ἕκαστος ἄδικον — σωθῆναι. Destimon ejleit: ἄδικον — σωθῆναι. 6) [Sl. počte čisla s' mudrostiju]. Die Darstellung beim Gr. ist wesentlich anders, insbesondere wird das Moment der Täuschung hier verwischt. [Vergl. dazu oben S. 27 Anm. (VII 340 ist in VIII 390 zu korrigieren.)] Gr. πιστὸς ἔδοξεν ταῦτα εἰπὼν καὶ συνεκλιροῦτο πείσας. 7) Gr. > Und dadurch — in die Irre. Sl. i tēm' pribljade wsja. 8) Gr. ἐτοίμην δ' ὁ λαγῶν τῷ μετ' αὐτὸν παρεῖχεν τὴν σφαγὴν add. ὡς αὐτίκα — θάνατον ἠγοῦντο. 9) Gr. καταλείπεται δ' οὕτως εἴτε ὑπὸ τύχης χορὴ λέγειν, εἴτε ὑπὸ θεοῦ προνοίας σὺν ἑτέρῳ, im Sl. scheint etwas zu fehlen. 10) Gr. καὶ σπουδάζων μήθ' ὑπὸ τοῦ κλήρον καταδικασθῆναι μήτε, εἰ τελευταῖος λείποιτο, μᾶναι τὴν δεξιὰν ὁμοφύλῳ φόνῳ 11) Gr. πείθει κάκεινον C: κάκεινον 12) Gr. ἐπὶ πίστει ζῆν. add. (392) Ὁ μὲν οὕτως τὸν τε Ῥωμαίων καὶ τὸν οἰκείων διαφρυγῶν πόλεμον 13) Gr. ἐπὶ Οὐεσπασιανὸν ἦγετο add. ὑπὸ [τοῦ] Νικάνορος. 14) Gr. οἱ δὲ Ῥωμαῖοι πάντες ἐπὶ θέαν αὐτοῦ (om. VR) συνέτρεχον, add. καὶ τοῦ πλήθους συνθλιβομένου περὶ τῷ στρατηγῷ 15) Gr. θόρονβος ἦν ποικίλος, 16) Gr. τῶν μὲν γεγηθῶτων ἐπὶ τῷ ληφθέντι, 17) Gr. τῶν δ' ἀπειλούντων, add. τῶν δ' ἐγγύθεν ἰδεῖν βιαζομένων. 18) Gr. καὶ οἱ μὲν πόρρωθεν κολάζειν ἐβόων τὸν πολέμιον, 19) Gr. τῶν δὲ πλησίον ἀνάμνησις αὐτοῦ τῶν ἔργων εἰσῆει καὶ πρὸς τὴν μεταβολὴν θάμβος, add. (395) τῶν τε ἡγεμόνων — (397) μοῖρα σωτηρίας ἐγένετο. 20) Gr. ὁ μέντοι Οὐεσπασιανὸς φρουρεῖν αὐτὸν μετὰ πάσης ἀφαιλείας προσέταττεν (V<sup>1</sup>: προσέτασεν V<sup>2R</sup>: προσέτασεν) ὡς ἀναπέμψων αὐτίκα (om. Lat.) Νέρονι.

(399) Da Joseph (es) gehört hatte, sprach er: „Ich habe ein Wort dir allein zu sagen<sup>1)</sup>.“ Und als alle weggetreten waren, blieb er zurück (und zwar) mit dem Sohne Titus und mit zwei Freunden<sup>2)</sup>. (400) Und es sprach Joseph zu ihm: „Vespasian, du meinst, dass du mich als Gefangenen (genommen) hast<sup>3)</sup>? Ich aber bin zu dir freiwillig gekommen als einer, der über eine grosse Sache weissagt<sup>4)</sup>. Habe ich etwa nicht das jüdische Gesetz gekannt<sup>5)</sup>, und wie es Feldherrn geziemt zu sterben<sup>6)</sup>? Aber Gott hat mich zu dir gesandt<sup>7)</sup>. (401) Und du sendest mich zu Nero<sup>8)</sup>! Du bist der Caesar und Selbstherrscher<sup>9)</sup>; und dieser dein Sohn<sup>10)</sup>. (402) Binde mich aber jetzt und verwahre mich für dich<sup>11)</sup>! Denn du bist nicht nur mein Herr, sondern auch für die ganze Erde und das Meer und das ganze Menschengeschlecht<sup>12)</sup>. Wenn ich aber als Lügner erfunden werde, so ersinne gegen mich nicht gesehene Martern<sup>13)</sup>!“

(403) Vespasian aber schenkte ihm keinen Glauben<sup>14)</sup>, und er meinte, dass er, für seine Rettung sorgend, jene Reden zu recht mache<sup>15)</sup>. (404) Später aber fing er an gleichsam ihm zu glauben<sup>16)</sup>, als Gott ihn in das Kaisertum einzusetzen und das Szepter der Herrschaft ihm anzuvertrauen im Begriff war<sup>17)</sup>.

1) Gr. Τοῦτο ἀκούσας ὁ Ἰώσηπος μόνῳ τι διαλεχθῆναι θέλειν ἔλεγεν αὐτῷ.  
 2) Gr. μετασησαμένον δ' ἐκείνου πλὴν τοῦ παιδὸς Τίτου καὶ δυοῖν φίλων τοὺς ἄλλους ἔπαντας. Sl. ostai (blieb er zurück: das i entweder = und zwar, oder = 3 Pers. sing. Pronom. person.) 3) Sl. vor jesi (bist) ist wohl w'zjal' (= genommen hast) oder etwas Ähnliches ausgefallen. (Cod. Acad. f. 90 b unten am Rande rot: Weissagung des Joseph an den Caesar) Gr. „σὺ μὲν, ἔφη, Ὀδεσπασιανέ, νομίζεις αἰχμάλωτον αὐτὸ μόνον (PAL: αὐτόμολον, vgl. Sl. zu Anm. 4: freiwillig) εἰληφέναι Ἰώσηπον, 4) Gr. ἐγὼ δὲ ἄγγελος ἦκω σοι μειζόνων. Suidas: μεγάλων. 5) Gr. μὴ γὰρ . . . ἤδειν τὸν Ἰουδαίων νόμον, 6) Gr. καὶ πῶς στρατηγοῖς ἀποθνήσκειν πρέπει. 7) Gr. (in der Lücke von Anm. 5) ὑπὸ θεοῦ προπεμπόμενος MVRC: πεμπόμενος Die Stellung beim Sl. ist entschieden die richtigere. 8) Gr. Νέρωνι με πέμπεις' add. τί γὰρ; οἱ μετὰ Νέρωνα μέχρι σοῦ διάδοχοι μενοῦσιν. Ob dieser rätselhafte Satz beim Sl. infolge Versehens ausgefallen ist oder nicht, lässt sich nicht bestimmen. Doch ist im Sl. keine Lücke bemerkbar. 9) Gr. σὺ Καῖσαρ, Ὀδεσπασιανέ, καὶ αὐτοκράτωρ, 10) Gr. σὺ καὶ παῖς ὁ σὸς οὗτος. Suid.: καὶ σὸς παῖς οὗτος. Genau wie Sl. 11) Gr. δέσμευε δέ με νῦν (om. Suid.) ἀσφαλέστερον, καὶ τήρει σεαυτῷ 12) Gr. δεσπότης μὲν γὰρ οὐ μόνον ἐμοῦ σὺ Καῖσαρ, ἀλλὰ καὶ γῆς καὶ θαλάττης καὶ παντὸς ἀνθρώπων γένους, 13) Gr. ἐγὼ δὲ ἐπὶ τιμωρίαν δέομαι φρονεῶς μεζόνος, εἰ κατασχεδιῶω καὶ θεοῦ.“ 14) Gr. ταῦτ' εἰπόντος παραχοῖμα μὲν Ὀδεσπασιανὸς ἀπιστεῖν ἔδδοκει 15) Gr. καὶ τὸν Ἰώσηπον ὑπελάμβανεν ταῦτα περὶ σωτηρίας πανουογεῖν, (Sl. rěči ty s'zidajetj,) 16) Gr. κατὰ μακρὸν δὲ εἰς πίστιν ὑπήγετο 17) Gr. τοῦ θεοῦ διεγείροντος (LVRC: διεγεί-

(405) Die beiden Freunde aber — es standen auch sie beide mit Titus da <sup>1)</sup> — sprachen <sup>2)</sup>: „Wunderbar prophezeist du <sup>3)</sup>! Von Jotapata und von deiner Gefangennahme, wie hast du (da) nicht prophezeit <sup>4)</sup>? Aber das alles schwatzt du, indem du der Strafe und dem Zorn entlaufen willst <sup>5)</sup>.“ (406) Jener aber sprach: „In bezug auf die Jotapatener habe ich prophezeit: nach 40 und 7 Tagen werdet ihr unterworfen werden <sup>6)</sup>. Und in bezug auf mich selbst habe ich vorausgesagt, dass ihr mich lebendig ergreifen werdet <sup>7)</sup>.“ (407) Nachher aber hat Vespasian bei Gefangenen wegen jener Rede nachgeforscht <sup>8)</sup> und er fand alles richtig. Und er fing an, ihm Glauben zu schenken <sup>9)</sup>. (408) Und er befahl, ihn zu bewachen und legte ihn in Fesseln <sup>10)</sup>. Gewänder aber gab er ihm ehrenvolle und Geräte <sup>11)</sup> und feldherrenmässige Speise <sup>12)</sup>. Und Titus half ihm in allem <sup>13)</sup>.

### Cap. VII, 31—32.

(289) Und darnach <sup>14)</sup> sandte Vespasian gegen Nepha (?) <sup>15)</sup> den Trojan mit der neunten Legion <sup>16)</sup>. (290) Und nachdem die Bürger herausgekommen waren, widersetzten sie sich eine kurze

ραντος Sl. Imperf.) αὐτὸν εἰς τὴν ἡγεμονίαν ἤδη καὶ τὰ σκῆπτρα δι' ἐτέρων σημείων προδεικνύοντος. (ML: προδεικνύοντος. Sl. Imperf.) add. (305) ἀτρεκέη δὲ τὸν Ἰώσηπον καὶ ἐν ἄλλοις κατελάμβανεν

1) Gr. τῶν γὰρ τοῖς ἀπορρήτοις παρατυχόντων φίλων 2) Gr. ὁ ἕτερος ... ἔφη. 3) Sl. add. jim' = ihnen; doch wohl überflüssig [?]. Gr. θαναμάζεις (ἔφη)

4) Gr. πῶς οὐτε τοῖς ἐπὶ (Sl. om. ο = von) τῶν Ἰωταπάτων περὶ ἀλώσεως, οὐθ' ἑαυτῶ (VR: οὐτε αὐτῶ) προμαντεύσασατο αἰχμαλωσίαν, C: προμαντεύσατο MVRC et fort. Lat: περὶ αἰχμαλωσίας, Im Gr. wieder indirekte Rede, wie auch gleich weiter.

5) Gr. εἰ μὴ ταῦτα λῆρος εἴη (Destinon: ληρήσειε) διακρονομένου τὰς ἐπ' αὐτὸν ὀργάς. PAL<sup>2</sup>: διακρονούμενος, „quod mavult Destinon“ (Niese).

6) Gr. ὁ δὲ Ἰώσηπος καὶ (Sl. lässt wieder ο aus = in bezug auf) τοῖς Ἰωταπατηνοῖς ὅτι μετὰ τεσσαρακοστὴν ἑβδόμην ἡμέραν ἀλώσονται προεπιεῖν ἔφη, (In Cod. Acad. Sl. links am Rande: die drei tachygraphischen Zeichen)

7) Gr. καὶ ὅτι πρὸς Ῥωμαίων αὐτὸς ζωοργηθήσεται. 8) Gr. ταῦτα παρὰ τῶν αἰχμαλώτων κατ' ἰδίαν (om. C.) ὁ Οὐεσπασιανὸς ἐκλυθόμενος

9) Gr. ὡς (om. LVRC) εὗρισκεν ἀληθῆ, οὕτω (LVRC: καὶ) πιστεύειν περὶ τῶν κατ' αὐτὸν ἤροτο.

10) Gr. φρονεῖς μὲν οὐθ' καὶ δεσμῶν οὐκ ἀνείη (L et ex corr. V: ἀνείη) τὸν Ἰώσηπον, 11) Gr. ἐδωρεῖτο δ' ἐσθῆτι καὶ τοῖς ἄλλοις κειμηλίοις

12) Gr. φιλοφρονούμενός τε καὶ περιέπων διετέλει τὰ πολλὰ 13) Gr. Τίτον τῇ τιμῇ συνεροῦντος. 14) Gr. Κατὰ δὲ τὰς αὐτὰς ἡμέρας. 15) Gr.

Οὐεσπασιανὸς ἐπὶ τινὰ τῶν τῆς Ἰωταπάτης ἀστυγεϊόνων πόλιν, Ἰαφα καλεῖται, (add. νεωτερίζουσαν καὶ τῶν Ἰωταπατηρῶν παρὰ δόξαν ἀντερχόντων ἐπαιρομένην,) Sl. viell. iefa; unten am Rande in Cod. Acad. infolge Missverständnisses des

Namens Trojan: von der Stadt Jephatroa. 16) Gr. Τραϊανὸν ὄντα τοῦ δε-

Stunde. Und darnach flohen sie<sup>1)</sup>. Es war aber diese Stadt mit zwei Mauern ummauert<sup>2)</sup>. (291) Sie liefen (?) aber in die ersten Mauern, und die Römer hinter ihnen her<sup>3)</sup>. (292) Und da die Inwendigen es gesehen, verschlossen sie sich vor ihnen<sup>4)</sup>. (293, 294) Und es blieben die Juden zwischen den Mauern. Aber die Römer hieben drein, da sie nicht zum Entkommen Platz hatten<sup>5)</sup>. (295) Denn die inneren Tore hatten die Eigenen verschlossen, aber die äusseren die Feinde<sup>6)</sup>. (296, 297 fehlen, 298) Und es sandte Trojan zu Vespasian, ihm verkündigend, dass er den Titus senden möge, den Sieg zu vollenden<sup>7)</sup>. (299 fehlt, 300—302) Und dieser kam<sup>8)</sup> und nahm die Stadt<sup>9)</sup>. (303, 304 fehlen, 305) Es wurden aber in ihr 15 Tausend erschlagen, doch 3000 gefangen genommen<sup>10)</sup>. (306 fehlt).

(307) Die Samaritaner aber, die sich auf dem Garizim versammelt hatten<sup>11)</sup>, welches für sie der heilige Berg ist<sup>12)</sup>, dürsteten darnach, (308) sich mit den Römern zu schlagen<sup>13)</sup>. (309) Und

κάτων τάγματος (Heg: quinto decimo) ἡγεμόνα ἐκπέμπει add. παραδοὺς — δισχιλίους. (290) ὁ δὲ τὴν — τυγχάνειν οὖσα

1) Gr. . . . προαπηρητικότητας δὲ τοὺς ἐξ αὐτῆς ἐτοιμοὺς εἰς μάχην ἰδὼν (om. VRC) συμβάλλει καὶ πρὸς ὀλίγον ἀντισχόντας ἐδίωκεν. 2) Gr. (vor Anm. 1) καὶ διὰ τῆς περιβολῆς τετειχιστο, 3) Gr. συμφυγόντων (Sl. bēša = waren statt bēšašja = liefen) δὲ εἰς τὸ πρῶτον (V: πρότερον, in marg. γρ πρῶτον ut vid. m. 2) τεῖχος οἱ Ῥωμαῖοι κατὰ πόδας προσκείμενοι συνεισέπεσον. 4) Gr. ὁμήσαντας δὲ πάλιν εἰς τὸ δεύτερον τεῖχος ἀποκλείουσι τῆς πόλεως οἱ σφέτεροι add. δέσαντες μὴ συνεισβάλλωσιν οἱ πολέμιοι. 5) Gr. ausführlicher: Θεὸς δ' — ἦν χειρὸν οὐκ εἰς ἐκκλεισθέντα — ἐν μέσσοις ἀπεσφάττοντο ταῖς ἰκεταῖς. (Sl. utečiju statt utečeniju = zum Entkommen) 6) Gr. καὶ τὸ μὲν πρῶτον αὐτοῖς τεῖχος οἱ πολέμιοι, τὸ δεύτερον δ' ἔκλεισαν οἱ σφέτεροι, add. μέσοι δὲ τοῖν — (298) τὸν ἀριθμὸν ὄντες. 7) Gr. (add. κερὴν δὲ μαχίμων λογιζόμενος εἶναι τὴν πόλιν) ὁ Τρωαῖανός, (add., εἰ δὲ — τὴν ἄλωσιν,) καὶ στείλας ἀγγέλου πρὸς Οὐεσπασιανὸν ἤτειτο πέμψαι τὸν υἱὸν αὐτῷ (VR: ἐαυτοῦ C: αὐτοῦ LatHeg: suum) Τίτον ἐπιθήσοντα τῇ νίκῃ τέλος. add. (299) ὁ δὲ συμβαλὼν — πεζῶν. 8) Gr. ὁ δὲ πρὸς τὴν πόλιν ἐλθὼν add. διὰ τάχους — (301) περιβόλον, 9) Gr. ἐπιπηδήσαντες δὲ οἱ περὶ τὸν Τίτον τῆς μὲν πόλεως ἐκράτησαν ταχέως, add. πρὸς δὲ τοὺς — (304) ἐξηνδραποδίσαντο. 10) Gr. τῶν μὲν οὖν ἀναιρεθέντων (add. ἀνά τε τὴν πόλιν καὶ τῆς προτέρας παρατάξεως) ἀριθμὸς μύριοι πρὸς τοὺς πεντακισχιλίους ἦν, τὰ δ' αἰχμάλωτα δισχίλια ἑκατὸν καὶ τριακοντα. add. (306) τοῦτο συνέβη τὸ πάθος Γαλιλαίοις πέμπτῃ καὶ εἰκάδι Δαισίον μηνός. 11) Gr. Ἐμειναν δὲ οὐδὲ Σαμαρεῖς ἀπειράτοι συμφορῶν ἀθροισθέντες γὰρ ἐπὶ τὸ Γαριζὲν καλούμενον ὄρος, Sl. w garizii 12) Gr. ὕπερ αὐτοῖς ἐστὶν ἄγιον, add. κατὰ χώραν μὲν ἔμενον, 13) Gr. πολέμου δ' εἶχεν ἀπειλὴν ἢ τε σύνοδος αὐτῶν καὶ τὰ φρονήματα. (add. καὶ οὐδὲ τοῖς γειτνιῶσι κακοῖς ἐσωφρονίζοντο,) πρὸς δὲ τὰς Ῥωμαίων ἐδραγίας (add. ἐν ἀλόγιστῳ τῆς κατὰ σφᾶς ἀσθένειαν ῥόδον καὶ) μετέωροι πρὸς ταραχὴν ὑπῆρχον.

als Vespasian (es) gehört hatte<sup>1)</sup>, (310) sandte er gegen sie Ce-realius mit sechshundert Reitern und 3000 Fusssoldaten<sup>2)</sup>. (311) fehlt, 312) Es ereignete sich aber, dass die Samaritaner ohne Wasser waren<sup>3)</sup>. Und es dörrte sie eine unerträgliche Hitze aus<sup>4)</sup>. (313) Und einige von ihnen, die den Durst nicht er-trugen, überlieferten sich in Knechtschaft<sup>5)</sup>. (314) Und als Ce-realius (?)<sup>6)</sup> erkannt hatte, dass alle durch die Hitze erschöpft seien<sup>7)</sup>, so umringte er sie<sup>8)</sup> (315) und erschlug 20000<sup>9)</sup>.

### Cap. IX.

(409) Am 4-ten Tage des Monats Panemus, welcher der Juli ist, kehrte Vespasian nach Ptolemais zurück<sup>10)</sup>. Und zog von dort nach Caesarea<sup>11)</sup>, woselbst der grössere Teil aus Helle-nen bestand<sup>12)</sup>. (410) Und sie ehrten den Feldherrn mit grossen Geschenken<sup>13)</sup>. Und gegen Joseph schrien sie, dass man ihn peinigen möge<sup>14)</sup>. (411) Jener aber hörte nicht auf sie<sup>15)</sup>. (412) Zwei Legionen aber stellte er bei Caesarea auf, zur Ernährung<sup>16)</sup>, und zwei bei Skythopolis<sup>17)</sup>. (413 fehlt, 414) Und damals hatten

1) Gr. ἐδόκει δὲ Οὐδεσπασιανῶ φθίσει τὸ κίνημα καὶ τὰς ὁρμὰς αὐτῶν ὑποτέμενεσθαι. add. καὶ γὰρ φρουραῖς — φοβερά. 2) Gr. Κερεάλιον οὖν (add. ἑπαρχον ὄντα τοῦ πέμπτου τάγματος) μετὰ ἑξακοσίων ἰππέων καὶ πεζῶν τρισχι-λίων πέμπει. add. (311) τούτῳ προσβαίνειν — τῆς ἡμέρας. 3) Gr. συνέβη δὲ ὕδατος ἀπορουμένων τῶν Σαμαρείων 4) Gr. ἐκφλεγῆναι τότε καὶ καῦμα δεινόν, add. ὥρα δ' ἦν θέρους καὶ τῶν ἐπιτηδείων τὸ πλῆθος ἀπαράσκευον, 5) Gr. ὡς τοὺς (AMLVRC: τινὰς) μὲν ἀθημερὸν ἐπὶ τοῦ δίψους ἀποθανεῖν, πολλοὺς δὲ τῆς τοιαύτης ἀπωλείας τὸ δουλεύειν προαιρουμένους Ῥωμαίοις προσ-φυγεῖν. 6) Sl. kelearia 7) Gr. ἐξ ὧν συνεῖς ὁ Κερεάλιος καὶ τοὺς ἔτι συμμέροντας ἐπὶ τῶν δεινῶν κατεαγότας 8) Gr. (add. ἐπαναβαίνει τῷ ὄρει,) καὶ τὴν δύναμιν ἐν κύκλῳ περιστήσας τοῖς πολεμίοις add. τὸ μὲν πρῶτον — (315) προσπεσῶν 9) Gr. ἀπέκτεινεν πάντας, χιλίους ἑξακοσίους ἐπὶ μυρίοις μηνὸς ἀνάξενδας εἰς Πτολεμαῖδα > welcher der Juli ist, 11) Gr. κατέβηθεν εἰς τὴν παρὰ τὴν ἄφινενίται Καισάρειαν, add. μεγίστην τῆς τε Ἰουδαίας πόλιν 12) Gr. καὶ τὸ πλεον ὑφ' Ἑλλήνων οἰκουμένην. 13) Gr. ἐδέχοντο δὲ καὶ τὴν στρατιᾶν καὶ τὸν στρατηγὸν μετὰ πάσης εὐφημίας (VRC: φιλοτιμίας) καὶ φιλο-φροσύνης οἱ ἐπιχώριοι, add. καὶ κατ' εὐνοίαν — κατεστραμμένων διὸ 14) Gr. καὶ τὸν Ἰώσηπον ἀθροὺ καταβῶντες ἤξιον κολάζειν. 15) Gr. Οὐδεσπασια-νὸς δὲ τὴν περὶ τούτου δέησιν (add. ὡς ἐπ' ἀκρίτου γινομένην πλῆθους) ἐξέλυσεν ἡσυχίᾳ 16) Gr. τῶν δὲ ταγμάτων τὰ μὲν δύο χεμερίσοντα ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς Καισαρείας (Sl. u kesaria) add. ἐπιτηδείων ὄρων τὴν πόλιν, 17) Gr. τὸ δέκατον δὲ καὶ πέμπτον εἰς Σκυθόπολιν, add. ὡς μὴ — Καισάρειαν. (+13) ἀλεινῆ — παρὰ τὸν.

sich alle Flüchtigen versammelt<sup>1)</sup> und erbauten Joppe aufs neue<sup>2)</sup>, damit es ihnen eine Festung werde<sup>3)</sup>. (415 fehlt, 416) Und nachdem sie Schiffe (?)<sup>4)</sup> erbaut hatten, so segelten sie bis Phoenicien und bis Syrien und allenthalben verheerten sie<sup>5)</sup>. (417) Und da dem Feldherrn Kunde geworden war, sandte er gegen Joppe Fussvolk und Reiter<sup>6)</sup>. Und sie nahmen es in der Nacht ein<sup>7)</sup>.

(419—421 fehlen<sup>8)</sup>, 422) Und da sehr heftiger Wind vom Meere her blies<sup>9)</sup>, (423—426) warf er alle Schiffe den Römern in die Hände<sup>10)</sup>. Und sie erschlugen alle<sup>11)</sup>, indem keiner entkam<sup>12)</sup>. (427) Es waren aber ihrer 50000 (?)<sup>13)</sup>. (428) Joppe aber (war) in kurzer Zeit jetzt zum zweiten Male unter den Römern<sup>14)</sup>.

(429—431 fehlen).

(432) Da aber Kunde geworden war in Jerusalem von Jotapatas Unglück<sup>15)</sup> und von der Eroberung<sup>16)</sup>, schenkten sie keinen Glauben<sup>17)</sup> wegen der Grösse der Sache<sup>18)</sup>, weil<sup>19)</sup> es keinen

1) Gr. *Ἐν δὲ τούτῳ συναθροισθέντες οἱ τε κατὰ στάσις ἐκπίπτοντες τῶν πόλεων καὶ οἱ διαφυγόντες ἐκ τῶν κατεστραμμένων, πλῆθος οὐκ ὀλίγον,* 2) Gr. *ἀνακτίζουσιν Ἰόππην* 3) Gr. *ὀρητήριον σφίσις, add. ἐρημωθείσαν* — (415) *θάλασσαν.* 4) Sl. eig. Ijudije (= Volk; Leute); es wird zu lesen sein: Iudija = Schiffe. Gr. *πηξάμενοι τε πειρατικά σκάφη πλεῖστα* 5) Gr. *τὸν τε Συρίας καὶ Φοινίκης (VRC: Φοινίκης καὶ Συρίας wie Sl.) καὶ τὸν ἐπ' Ἀιγύπτου πόρον ἐλῆστέον, add. ἀπλωτά τε πᾶσι ἐποίουν τὰ τῆδε πελάγη.* 6) Gr. *Ὀδεσπασιανὸς δὲ ὡς ἔγνω τὴν σύνταξιν αὐτῶν, πέμπει πεζοὺς τε καὶ ἵππους ἐπὶ τὴν Ἰόππην,* 7) Gr. *οἱ νύκτωρ ὡς (om. PAML) ἀφύλακτον εἰσέρχονται τὴν πόλιν.* add. (418) *οἱ δ' ἐν αὐτῇ — διενυκτίουσαν.* Etwas diesem Satz Entsprechendes ist vielleicht nur infolge Versehens ausgefallen oder durch nachlässige Verkürzung. 8) Gr. add. (419) *Ἀλιμένου δ' οὐσης* — (421) *ἀπεργάζεται* 9) Gr. *κατὰ τοῦτον σαλεύουσιν τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰόππης ἐπὶ τὴν ζω πνεῦμα βίαιον ἐπιπίπτει add. μελαμβόριον ὑπὸ τῶν ταύτῃ πλοῖζομένων καλεῖται* 10) Gr. *καὶ τὰς μὲν ἀλλήλαις — ἐβάπτιζεν. (ἦν δ' οὔτε φυγῆς τόπος) οὔτε μένουσιν σωτηρία, βία μὲν ἀνέμου τῆς θαλάσσης ἐξωθουμένοις, Ῥωμαίων δὲ τῆς πόλεως.* — (426) *καὶ γὰρ τοὺς ἐπὶ τὸν αἰγυάλων ἐκφερομένους* 11) Gr. *ἐφειστώτες οἱ Ῥωμαῖοι διέφθειρον.* 12) Gr. (424) *ἦν δ' οὔτε φυγῆς τόπος VRCLat et fort. Heg: πον τόπος* 13) Gr. (427) *ἀριθμὸς δὲ τῶν ἐκβρασθέντων σωματίων τετρακισχίλιοι πρὸς τοῖς διακοσίοις ἦν.* Im Sl. wohl nur ein Versehen des Übersetzers in der Zahlenangabe (ñ viell. statt ḡ = 8000). Gr. add. *Ῥωμαῖοι δὲ λαβόντες ἀμαχητὶ τὴν πόλιν κατασκάπτουσιν.* 14) Gr. *Ἰόππῃ μὲν οὖν ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ δευτέρον ἐπὶ Ῥωμαίοις ἐάλω.* add. (429) *Ὀδεσπασιανὸς δὲ ὡς μὴ πάλιν* — (431) *τε καὶ ἠρόημον ἔπασαν.* 15) Gr. *Ὡς δὲ εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα τὸ κατὰ τὴν Ἰουδαϊκὴν πόλιν ἀβός (Sl. strasti) ἠγγέλη,* Sl. lässt vor „jotapatjstěi“ (= Jotapatas) ein „o“ (= von) aus 16) Gr. > und von der Eroberung, 17) Gr. *τὸ μὲν πρῶτον ἠπίστουν add. οἱ πολλοὶ* 18) Gr. *καὶ (A om.) διὰ τὸ μέγεθος τῆς συμφορᾶς* 19) Sl. im Text (Cod. Acad.) bloss: za, unten nachgetragen (rot): ne; = zane (= weil).

Menschen gab, der es mit seinen Augen gesehen hätte<sup>1)</sup>. Denn es war auch nicht ein Bote entronnen<sup>2)</sup>, (433) sondern das Gerücht selbst verkündigte (es)<sup>3)</sup>. (434) Es ward aber hinzugefügt, dass Joseph getötet sei<sup>4)</sup>. (435) Deswegen war grosses Geschrei in Jerusalem<sup>5)</sup>. (436) Jeder aber von ihnen weinte über seinen Angehörigen, über Joseph aber klagten alle<sup>6)</sup> (437) bis zum 30. Tage<sup>7)</sup>. (438) Später aber, nachdem sie gehört hatten, dass Joseph bei Vespasian am Leben sei<sup>8)</sup> und in Ehren wandle<sup>9)</sup>, erzürnten sie sich also gegen ihn<sup>10)</sup>, dass sie die Zähne (fletschten?)<sup>11)</sup> und ihn fortwährend<sup>12)</sup> gar sehr als einen Verräter schmähten<sup>13)</sup>. (440 fehlt, 441) Und sie bereiteten sich gegen die Römer, damit sie Joseph dort ergreifen möchten<sup>14)</sup>.

(442 fehlt, 443) Agrippa aber lud den Vespasian in sein Gebiet<sup>15)</sup> zur Ehrung und zur Verherrlichung<sup>16)</sup>. (444 fehlt, 445) Und damals fielen zwei Städte des Agrippa von ihm ab<sup>17)</sup>. Der Feldherr aber, der den König ehren wollte<sup>18)</sup>, (446) sandte Titus

1) Gr. *καὶ διὰ τὸ μηδένα τῶν λεγομένων* (V: *γενομένων* et i. marg. m. 2 *λεγομένων*) *αὐτόπτην παρῆναι* 2) Gr. *διεσώθη γὰρ οὐδὲ ἄγγελος*, 3) Gr. *ἀλλ' αὐτοματὶ* (MLVRC: *αὐτομάτῃ* Lat: *ipsa per se*) *διεκήρυσσεν φήμη τὴν ἄλωσιν* add. *οἰκεία φύσει τῶν σκεθροποτέρων*. (434) *κατ' ὀλίγον — τὰ μὴ γενόμενα* 4) Gr. *τεθνεὼς γὰρ ἐπὶ τῆς ἀλώσεως καὶ ὁ Ἰώσηπος ἠγγέλλετο*. 5) Gr. *τοῦτο μεγίστου τὰ Ἱεροσόλυμα πένθους ἐπλήρωσεν* add. *κατὰ μὲν γε οἴκους — ἐθρονεῖτο, τὸ δ' ἐπὶ τῷ στρατηγῷ πένθος ἐδημεύθη*. 6) Gr. *καὶ οἱ μὲν ξένους, οἱ δὲ συγγενεῖς, οἱ δὲ φίλους* (MLVRC Lat add. *οἱ δὲ ἀδελφοὺς*) *ἐθρήνον, τὸν Ἰώσηπον δὲ πάντες*, 7) Gr. *ὡς ἐπὶ τριακοστὴν μὲν ἡμέραν μὴ διαλιπεῖν τὰς ὀλοφύροισι ἐν τῇ πόλει*, add. *πλείστοις — ἐξήρχον*. (438) *Ὡς δὲ τάλῃθ' — τὸ κατὰ τὸν Ἰώσηπον πάθος εὐρίσκατο*, 8) Gr. (*Ὡς δὲ*) *ζῆν δ' αὐτὸν ἔγνωσαν καὶ παρὰ Ῥωμαίοις ὄντα* 9) Gr. *καὶ (om. VRC) πρὸς τῶν ἡγεμόνων πλέον (om. VRC) ἢ κατ' αἰχμαλώτου τύχην περιέπεσθαι*, 10) Gr. *τοσοῦτον ὀργῆς ἐπὶ ζῶντος ὕσον εὐνοίας ἐπὶ τεθνήναι δοκοῦντος πρότερον ἀνελάμβανον*. 11) Ein Wort wie: fletschten, zusammenbissen — ist im Sl. ausgefallen. 12) [Sl. wörtlich: ihn schmähend waren.] 13) Gr. *καὶ παρ' οἷς μὲν εἰς ἀνανδρίαν, παρ' οἷς δὲ εἰς προδοσίαν ἐκακίζετο*, add. *πλήρης τε — (440) αἰθρὶς ἀρχή* 14) Gr. *μᾶλλον γοῦν ὤριμων ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίους ὡς καὶ Ἰώσηπον ἐν αὐτοῖς ἀμνόμενοι*. add. (442) *τοὺς μὲν — κατεῖχον*. 15) Gr. *Ὀυἰεσπασιανὸς δὲ καθ' ἱστορίαν τῆς Ἀγρίππα βασιλείας, ἐνήγγεν γὰρ βασιλεὺς αὐτόν*, 16) Gr. *ἕμα καὶ δεξιώσασθαι τὸν ἡγεμόνα σὺν τῇ στρατιᾷ τῷ κατὰ τὸν οἶκον ὄλιβ' προαιρούμενος* add. *καὶ καταστεῖλαι — (444) κατορθωμένων*. Da Vespasian nachher den Titus nach Caesarea sendet, muss hier auch beim Sl. oder in seiner Vorlage erwähnt worden sein, dass er Caesarea verlassen. 17) Gr. *ὡς δ' αὐτῷ Τιβερίου μὲν νεωτερίζειν, ἀφεστάναι δὲ ἠγγέλλοντο Ταρχίται, μοῖρα δὲ τῆς Ἀγρίππα βασιλείας ἦσαν ἀμρότερα*, — Die Namen der Städte mögen durch Abschreiberversehen im Sl. ausgefallen sein. add. *πανταχόθεν — καὶ δι' Ἀγρίππαν*, 18) Gr. *ὡς εἰς ξενίας ἀμοιβὴν σωφρονιστῶν αὐτῷ τὰς πόλεις*.

nach Caesarea<sup>1)</sup>, damit er die Truppen gegen Tiberias führe<sup>2)</sup>. (447) Und er verschanzte sich auf dem Berge Senabris, welcher von Tiberias 30 Stadien entfernt ist<sup>3)</sup>. (448) Und er sandte den Centurio Valerian und 50 Reiter<sup>4)</sup>, damit er mit den Bürgern über den Frieden verhandle<sup>5)</sup>. Denn er hatte gehört, dass das Volk nach Frieden verlange<sup>6)</sup>, aber die Aufrührer übermütig seien<sup>7)</sup>.

(449) Als aber Valerian in die Nähe der Mauern herangeeilt war<sup>8)</sup>, stieg er selbst vom Pferde ab und die mit ihm waren<sup>9)</sup>, damit die Bürger nicht sagen könnten, dass sie gekommen seien, sich zu schlagen<sup>10)</sup>. (450) Und bevor sie noch ein Wort ausgesprochen hatten<sup>11)</sup>, so liefen die Aufrührer gegen ihn aus der Stadt mit Waffen heraus<sup>12)</sup>, welchen auch oberster Anführer war Jesus, Sohn des Topha<sup>13)</sup>. (451) Valerian aber wagte nicht gegen des Feldherren Gebot sich mit ihnen zu schlagen<sup>14)</sup>. Er fürchtete sich vor dem römischen Gesetz, welches die sich ohne Befehl Schlagenden zum Tode verurteilt<sup>15)</sup>, wenn sie auch überwinden<sup>16)</sup>. (452) Und entsetzt über den plötzlichen jüdischen Ausfall<sup>17)</sup>, lief er zu Fusse davon<sup>18)</sup>, ebenso auch 5 seiner Krieger, die Pferde im Stiche lassend<sup>19)</sup>. Die um Jesus waren, ergriffen die 5 Pferde

1) Gr. πέμπει δὴ τὸν υἱὸν Τίτον εἰς Καισάρειαν 2) Gr. μετάξοντα τὴν ἐκείθεν στρατιὰν εἰς Σκυθόπολιν Im Gr. ist hier nicht bedacht, dass nach 412 in Skythopolis Truppen bereits standen. add. ἡ δ' ἐστὶν μεγίστη — (447) προελθὼν 3) Gr. στρατοπεδεύεται μὲν ἀπὸ τριακοντα τῆς Τιβεριάδος σταδίων κατὰ τινα σταθμῶν ἐσθνοπτον τοῖς νεωτεροῦσιν "Ενναβρις ὀνομάζεται. MR: Σενναβρις V: Σεναβρις G: Σενναβαρις IV, 455: Γινναβρίν u. ähnl. 4) Gr. πέμπει δὲ (R om. PAL: δὴ Lat: atque hinc) δεκαδάρχην Οὐαλεριανὸν σὺν ἱππεῦσιν πεντήκοντα 5) Gr. διαλεχθῆσόμενον εἰρηνικὰ τοῖς κατὰ τὴν πόλιν add. καὶ προτροπώμενον ἐπὶ πίστεις 6) Gr. ἀκηκόει γὰρ, ὡς ἐπιθυμοῖη μὲν εἰρήνης ὁ δῆμος, 7) Gr. καταστασιάζοιτο δ' ὑπὸ τινων πολεμῆν βιάζομένων. 8) Gr. προσελάσας (Sl. prignaw) δὲ Οὐαλεριανὸς ἐπεὶ πλησίον ἦν τοῦ τείχους, 9) Gr. αὐτὸς τε καταβαίνει καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ τῶν ἱππέων ἀπέβησεν, 10) Gr. ὡς μὴ δοκοῖεν ἀκροβολιζόμενοι παρεῖναι. 11) Gr. καὶ πρὶν εἰς λόγους ἔλθειν 12) Gr. ἐπεκθέουσιν αὐτῷ τῶν στασιαστῶν οἱ δυνατώτατοι μεθ' ὄπλων. 13) Gr. ἐξηγεῖτο δ' αὐτῶν Ἰησοῦς τις ὄνομα παῖς Τοῦφα τοῦ ληστρικοῦ σίφους ὁ κορυφαῖότατος. (L: κορυφαῖος) MC: Σαφάτου τοῦ V: τοῦ, i. marg. γρ. Σαφάτου R: τῷ φαίς τοῦ Lat: Tofae Niese hält diesen Jesus für identisch mit dem Sohn des Sapphias oder Sapithas II, 599; vita 66, 134. II, 599 Lat: Taffan 566 Saffa 14) Gr. Οὐαλεριανὸς δὲ οὔτε παρὰ τὰς ἐντολάς τοῦ στρατηγοῦ συμβαλεῖν ἀσφαλῆς ἠγούμενος, 15) Gr. > Er fürchtete sich — verurteilt, (οὔτι . . . ἀσφαλῆς ἠγούμενος, L: ἀβλαβῆς) 16) Gr. εἰ καὶ τὸ νικᾶν εἴη βέβαιον, add. καὶ σφαλερὸν — ἐτοιμοὺς, 17) Gr. καὶ ἄλλως ἐκπλαγεῖς τὴν ἀδόκητον τῶν Ἰουδαίων τόλμαν, 18) Gr. φεύγει πεζός, 19) Gr. ἔτεροι τε ὁμοίως πέντε τοὺς ἵππους ἀπέλιπον,

und führten (sie) wie eine grosse Beute und Eroberung mit Lobliedern in die Stadt<sup>1)</sup>.

(453) Die angesehenen Bürger aber liefen, nachdem sie diesen Frevel gesehen, zu Vespasian hinaus<sup>2)</sup>, (454) indem sie den König als Vermittler zu ihm führten<sup>3)</sup>, damit er nicht die ganze gute Volksmenge verderbe um der wenigen Bösen willen<sup>4)</sup>, (455) sondern die Friedlichen zu verschonen<sup>5)</sup>, aber die, die Krieg erregen, zu strafen<sup>6)</sup>. (456) Der Feldherr aber, nachdem er ihre Bitte gehört<sup>7)</sup> und da er dem Vermittler Agrippa gefällig sein wollte<sup>8)</sup>, (457) gab ihnen die Hand<sup>9)</sup>. Und als jener Jesus (das) erfahren, floh er mit seinen ihn Umgebenden nach Tarichea<sup>10)</sup>. (458) Und Vespasian jagte hinter ihm her<sup>11)</sup>. Und er sandte voraus (nach Tiberias zu) den Trojan<sup>12)</sup>, ob sie friedlich seien<sup>13)</sup>. (459) Und als er sie erkannt hatte, dass sie Frieden wollten<sup>14)</sup>, nahm er die ganze Kriegsmacht und zog zu ihnen<sup>15)</sup>. Und jene öffneten die Tore und begegneten ihm mit Lobpreis<sup>16)</sup>. (460 fehlt, 461) Und er befahl den Truppen, dass sie niemanden verderben möchten<sup>17)</sup>.

### Cap. X.

(462) Und nachdem er von ihnen her herbeigekommen war<sup>18)</sup>, verschanzte er sich zwischen jenen beiden Städten<sup>19)</sup>.

1) Gr. οὗς οἱ περὶ τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον εἰς τὴν πόλιν γεγηθότες ὡς μάρτυροι ληφθέντας οὐκ ἐνέδρα. 2) Gr. (Destinon add. *διὰ* vel *πρὸς*) Τοῦτο καταδείσαντες οἱ γηραιοὶ τοῦ δήμου καὶ προὔχουσιν δοκοῦντες φεύγουσι μὲν εἰς τὸ τῶν Ῥωμαίων στρατόπεδον, 3) Gr. ἐπαγόμενοι δὲ τὸν βασιλεῖα προσπίπτουσιν ἰκέται Ὀδεσπασιανῶ, add. *μὴ σφᾶς περιδεῖν δεόμενοι*, 4) Gr. *μηδὲ τὴν ὀλίγων ἀπόνειαν ἠγήσασθαι τῆς πόλεως ὕλης* 5) Im Sl. Anakoluth! Gr. *φείσασθαι δὲ τοῦ δήμου Ῥωμαίοις φίλα φρονούντος ἀεὶ*, 6) Gr. *καὶ τοὺς αἰτίους τιμωρήσασθαι τῆς ἀποστάσεως* add. *ὑφ' ὧν — πάλαι*. 7) Gr. *ταύταις ἐνεδίδου ταῖς ἰκεσίαις ὁ στρατηγός* add. *καίτοι — τὴν πόλιν* 8) Gr. *καὶ γὰρ ἀγωνιῶντα περὶ αὐτῆς τὸν Ἀγρίππαν ἔωρα*. 9) Gr. *λαβόντων δὲ τούτων τῶ δήμῳ δεξιὰς* 10) Gr. *οἱ περὶ τὸν Ἰησοῦν οὐκέτι ἀσφαλὲς ἡγούμενοι μένειν ἐπὶ τῆς Τιβεριάδος εἰς Ταριχείας ἀποδιδράσκουσιν*. 11) Gr. > Und Vespasian jagte hinter ihm her. Vielleicht nur durch Missverständnis der auf die Aussendung des Trojan (s. folg. Anm.) gehenden Bemerkung entstanden. 12) Gr. *καὶ μεθ' ἡμέραν Ὀδεσπασιανὸς σὺν ἱππεῦσιν προπέμπει πρὸς τὴν ἀκρόρειαν Τραιάνδον* add. *ἀποπειραθῆναι τοῦ πλήθους*, 13) Gr. *εἰ πάντες εἰρηρικὰ φρονοῖεν*. 14) Gr. *ὡς δ' ἔγνω τὸν δήμον ὁμοφρονούντα τοῖς ἰκέταις*, 15) Gr. *ἀναλαβὼν τὴν δύναμιν ἦει πρὸς τὴν πόλιν*. 16) Gr. *οἱ δὲ τὰς τε πύλας ἀνοίγουσιν αὐτῶ καὶ μετ' ἐδφημιῶν ἐπήντων* add. *σωτήρα καὶ ἐνεργέτην ἀνακαλοῦντες*. (460) *τῆς δὲ στρατιᾶς — τὴν εἰσβολὴν αὐτοῖς*. 17) Gr. *ἀρπαγῆς μέντοι καὶ ὕβρεως ἀπέχεσθαι παρήγγειλεν* add. *τῶ βασιλεῖ χαριζόμενος, τῶν τε τειχῶν — ἀνελάμβανεν*. 18) Gr. *Ἐπειτα προελθὼν* 19) Gr. *αὐτῆς τε μεταξὺ καὶ Ταριχεῶν στρατοπεδεύεται, τειχῆς τε τὴν παρεμβολὴν ὀχυρωτέραν*

Denn er erkannte, dass die Taricheer, nachdem sie den Krieg begonnen, nicht sobald zur Ruhe kommen würden<sup>1)</sup>, (463) da ja zu ihnen Jesus geflohen war und alle Aufrührer mit ihm<sup>2)</sup>, die Hoffnung auf die Festigkeit der Mauern und auf den See Gennezareth setzend<sup>3)</sup>, (464, 465 fehlen, 466) woselbst eine Menge von Booten erbaut war<sup>4)</sup>. (467 fehlt, 468) Und da sie die Römer erblickt hatten, wandten sie sich<sup>5)</sup>, sie (diese) warfen sich auf (sie) und trieben sie auseinander<sup>6)</sup>. Und als sie sich wieder gegen sie sammelten, eilten sie zu zu den Booten, (469) und nachdem sie weggerudert waren, blieben sie auf der Höhe stehen, auf die Römer schiessend<sup>7)</sup>. (470) Als Vespasian aber gehört hatte, dass viele von den Taricheaten sich vor der Stadt versammelt hatten<sup>8)</sup>, sandte er ihn (sic)<sup>9)</sup> mit 600 auserlesener Reitern<sup>10)</sup>.

(471) Und dieser, als er erkannt hatte, dass sie zahllos seien<sup>11)</sup>, sandte zum Vater nach Truppen<sup>12)</sup>. Als er aber auch seine Truppen ansah, dass die einen drängten, sich auch ohne Hilfe zu schlagen<sup>13)</sup>, die andern aber sich fürchteten auf die Menge der Juden blickend<sup>14)</sup>, so trat er mitten unter sie auf eine Anhöhe, also dass allen zu hören möglich war, und sprach<sup>15)</sup>:

1) Gr. ὄφορώμενος ἐκεῖ πολέμιον τριβὴν αὐτῷ γενησομένην 2) Gr. συνέρρει γὰρ εἰς τὰς Ταριχέας πᾶν τὸ νεωτερίζον, 3) Gr. τῇ τε τῆς πόλεως ὀχυρότητι καὶ τῇ λίμνῃ πεποιθότες, ἢ καλεῖται Γεννησάρ (Sl. genisar') πρὸς τῶν ἐπιχωρίων. add. (464) ἢ μὲν γὰρ πόλις — (465) τῆς φιλοτιμίας μετέλαβον. 4) Gr. σκάφη δ' ἦν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς λίμνης παρεσκευασμένα πολλὰ add. πρὸς τε τὸ συμφέρον — ἐξηγοιμένα. Nur infolge Versehens scheint das Folgende ausgefallen zu sein: (467) περιβαλλομένων — (468) σπαράξαντες, da das Folgende: Und da sie die Römer erblickt hatten, — auf etwas Ähnliches zurückzublicken scheint. 5) Gr. ὡς ἐώραν τοὺς ὀπίσθας ἀθροισμένους, πρὶν τι παθεῖν εἰς τοὺς σφετέρους ἀνέφυγον M: ἀνέφυγον 6) Gr. ἐπιδιώξαντες δὲ Ῥωμαῖοι συνελάνθουσιν αὐτοὺς εἰς τὰ σκάφη (s. folg. Anm.) 7) Gr. καὶ οἱ μὲν ἀναγκάστες εἰς ὅσον ἐξικνεῖσθαι τῶν Ῥωμαίων βάλλοντες δύναντο τὰς τε ἀγκύρας ἔβαλλον καὶ πυκνώσαντες ὥσπερ φάλαγγα τὰς ναῦς ἐπαλλήλους τοῖς ἐπὶ γῆς πολεμοῖς διενανμάχον 8) Gr. Οὐδεσπασιανὸς δὲ τὸ πολὺ πλῆθος αὐτῶν ἠθροισμένον ἀκούων ἐν τῷ πρὸς τῆς πόλεως πεδίῳ 9) Sl. las vielleicht schon in seiner Vorlage fehlerhaftes αὐτὸν statt τὸν υἱόν. Auch konnte das Fehlen des Namens ihn verwirren. M: υἱὸν Τιτον 10) Gr. πέμπει τὸν υἱὸν οὐδὲν ἰππεῦσιν ἑξακοσίοις ἐπιλέκτοισι. 11) Gr. Ὁ δ' ὑπέρογκον ἐδῶν τὴν τῶν πολεμίων πλῆθῶν 12) Gr. πρὸς μὲν τὸν πατέρα πέμπει πλείονος δυνάμεως αὐτῷ δεῖν λέγων, 13) Gr. αὐτὸς δὲ τοὺς μὲν πλείους τῶν ἰππέων ὀρμημένους ὄρων καὶ πρὶν ἀφικέσθαι βοήθειαν, 14) Gr. ἔστιν δ' οὗς (L: ἰδὼν ein Rest des „blickend usw.“ im Text) ἡσυχῇ πρὸς τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων καταπεπληγότες, 15) Gr. ἐν ἐπηκόῳ στάς ἔλεξεν ὥδε MLVRCLat om. ἔλεξεν ὥδε, letzteres wohl unter dem Einfluss der Vorlage des Sl.

(472) „Römische Männer<sup>1)</sup>, es ist ja geziemend, euch im Anfang der Rede zu erinnern, aus welchem Stamme ihr seid und mit welcherlei (Leuten) ihr euch schlagt<sup>2)</sup>. (473) Denn unseren Händen ist nichts vom ganzen Erdkreis entronnen<sup>3)</sup>. Die Juden aber, obgleich bisher (immer) im Besiegtwerden, schämen sich nicht noch werden sie müde<sup>4)</sup>. O, (wie ist es) schlecht (?)<sup>5)</sup>, wenn jene in den Nöten stehend fest sind<sup>6)</sup>, wir aber, die wir mit Glück überwinden, nachlassen<sup>7)</sup>!

(474) Indem ich aber viele von euch sehe, dass ihr mutig seid, gegen die Feinde (zu ziehen) euch freudig<sup>8)</sup>, (und) wenn jemand von euch, auf die Menge der Gegner sehend, heimlich Entsetzen zu empfinden beginnt und sich fürchtet<sup>9)</sup>, (475) so fordere ich ihn auf, sich zu erinnern, welches sein Geschlecht ist, welches aber der Feind<sup>10)</sup>.

Denn wenn die Juden sehr übermütig sind und des Todes nicht gedenken<sup>11)</sup>, so sind sie doch nicht im Kriege erfahren und kämpfen ohne Ordnung<sup>12)</sup> und dürfen nicht Krieger genannt werden, sondern eine unbesonnene Volksmasse<sup>13)</sup>. Aber unsere Erfahrungen und Ordnungen kennen wir selbst<sup>14)</sup>. Denn deswegen mühen wir uns selbst zur Friedenszeit, und (zwar) mit Waffen, und trennen uns nicht von ihnen<sup>15)</sup>, damit wir zur Kriegszeit uns nicht selbst den Andersstämmigen zuzählen möchten<sup>16)</sup>. (476) Wenn wir aber, die Erprobten, mit den Un-

1) Gr. „ἄνδρες, ἔφη, Ῥωμαῖοι,

2) Gr. καλὸν γὰρ ἐν ἀρχῇ τῶν λόγων

(P: τοῦ λόγου Lat: sermonis) ὑπομνήσαι τοῦ γένους ἡμᾶς, ἵν' εἰδῆτε, τίνας ὄντες (καὶ add. codd. et fort. Lat) πρὸς τίνας μάχεσθαι μέλλομεν.

3) Gr. τὰς μὲν γε (C: γὰρ) ἡμετέρας χεῖρας οὐδὲν εἰς τοῦτο τῶν ἐπὶ τῆς οἰκουμένης διαπέφενεν,

4) Gr. Ἰουδαῖοι δέ, (add. ἵν' εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ αὐτῶν,) μέχρι νῦν οὐ κοπιῶσιν ἠττώμενοι.

5) Sl. ože ljuto viell. ist das že unnötig (aus dem gleich folgenden ože herübergekommen): dann könnte man übersetzen, wie oben im Text. Gr. καὶ δεινὸν

6) Gr. anders: ἐκείνων ἐστῶτων ἐν ταῖς κακοπραγίαις

7) Gr. ἡμᾶς τοῖς ἐντυγχήμασιν ἐγκάμνειν (Sl. os'klablajemsja statt osl-).

8) Gr. προθυμίας μὲν εἰς τὸ φανερὸν ἡμᾶς εὖ ἔχοντας χαίρω βλέπων,

9) Gr. δέδοικα δὲ μὴ τινι τῶν πολεμίων τὸ πλῆθος κατάπληξιν λεληθυῖαν ἐνεργάσῃται.

Die Satzkonstruktion ist im Sl. in Verwirrung geraten. VRC: τὸ πλῆθος τῶν πολεμίων die Ordnung der Worte wie beim Sl.

10) Gr. λογισάσθω δὴ πάλιν οἷος πρὸς οἷους παρατάσσεται,

11) Gr. καὶ διότι (V: ὅτι) Ἰουδαῖοι μὲν, εἰ καὶ σφόδρα τολμηταὶ καὶ θανάτων καταφρονοῦντες,

12) Gr. ἀλλ' ἀσύντακτοί τε καὶ πολέμων ἄπειροί

13) [Sl. eig. werden . . . nicht genannt,] Gr. καὶ ὄχλος ἂν ἄλλως, οὐ στρατιὰ λέγοντο

14) Gr. τὰ δὲ τῆς ἡμετέρας ἐμπειρίας καὶ τάξεως τί δεῖ καὶ λέγειν;

15) Gr. ἐπὶ τοῦτο μέντοι γε μόνου καὶ κατ' εἰρήνην ἀσχοῦμεθα τοῖς ὕλοις, Gr. > und trennen uns nicht von ihnen,

16) Gr. anders: ἵν' ἐν πολέμῳ μὴ πρὸς τὸ ἀντίπαλον ἀριθμῶμεν ἑαυτούς.

erfahrenen uns gleichstellen wollen<sup>1)</sup>, warum sind wir (dann) unaufhörlich in Übung und erlernen die Ordnung des Krieges<sup>2)</sup>?

(477) Erinnert euch aber, dass jene ungepanzert sind, aber wir in Rüstung<sup>3)</sup>, jene zu Fuss, aber wir auf Pferden<sup>4)</sup>, jene ohne Leitung, aber wir mit Leitung<sup>5)</sup>. Wenn aber auch unser wenig ist, so werden doch die herrlichen Siege uns zahlreicher machen<sup>6)</sup>. Wenn aber der Feinde auch viel der Zahl nach (ist), so werdet ihr sie doch durch unaufhörliches Siegen und Gefangennehmen vermindern<sup>7)</sup>. (478) Der Krieg aber wird nicht durch die Menge der Menschen, sondern durch Mannhaftigkeit geregelt<sup>8)</sup>. Wenn aber auch unser wenig ist, so können wir doch in Kürze uns in Schlachtordnung aufstellen und uns helfen<sup>9)</sup>. Jene aber, wenn sie sehr zahlreich geworden sind, werden sich selbst im Wege stehen<sup>10)</sup>.

(479, 480 fehlen, 481) Es geziemt aber zu bedenken, dass für uns auch nichts von Furcht (vorhanden) ist<sup>11)</sup>, etwas Trauriges von seiten der Gegner zu erdulden<sup>12)</sup>. Denn die Helfer sind zahlreich und uns nahe<sup>13)</sup>. Denn es ist uns möglich<sup>14)</sup>, den Sieg an uns zu reißen<sup>15)</sup>, wenn wir wollen<sup>16)</sup>. Es dient uns auch zum Ruhme, den Helfern zuvorzukommen, welche der Vater senden will<sup>17)</sup>, damit sie nicht am Siege Teilhaber werden<sup>18)</sup> und (damit) wir mit grösserer Ehre erfüllt werden<sup>19)</sup>. (482) Ich meine aber, dass zu jener Stunde mein Vater streiten werde und ich und

1) Gr. . . . ἄν ἴσοι πρὸς ἀστρατεύοντες ἀντιτασσόμεθα; 2) Gr. (vor Anm. 1) ἐπεὶ τίς ὄνησις τῆς διηγεκοῦς στρατείας, 3) Gr. λογίζεσθε δέ, ὅτι καὶ πρὸς γυμνήτας [Sl. eig. dass jene nackt sind] ὀπλίται 4) Gr. καὶ ἱππεῖς πρὸς πεζοὺς 5) Gr. καὶ στρατηγούμενοι πρὸς ἀστρατηγήτους διαγωνίζεσθε, 6) Gr. καὶ ὡς ἡμᾶς μὲν ταῦτα πολλαπλασίονος ποιεῖ τὰ πλεονεκτήματα, 7) Gr. πολὺ δὲ τοῦ τῶν πολεμίων ἀριθμοῦ παραιρεῖται τὰ ἐλαττώματα. PA > παραιρεῖται τὰ ἐλαττώματα. Niese hält es für nicht passend und unecht. 8) Gr. κατορθοὶ δὲ τοὺς πολέμους οὐ πλῆθος ἀνθρώπων, κἂν ἢ μάχιμον (Destinon: ἀμήχανον), ἀνδρεία δέ, κἂν ἐν ὀλίγοις 9) Gr. οἱ μὲν γε καὶ τάξασθαι (MVRC: παρατάξασθαι) ὀφείδιοι καὶ προσαμύνειν ἑαυτοῖς, 10) Gr. αἱ δ' ἐπέρογκοι δυνάμεις ἄφ' ἑαυτῶν βλάπτονται πλέον ἢ τῶν πολεμίων. 11) Sl. ni jesti stracha, 12) Gr. σκεπτόμενοι δ' ὅτι καὶ παθεῖν μὲν οὐδὲν ἀνήκεστον ἡμῖν φόβος, 13) Gr. πολλοὶ γὰρ οἱ βοηθήσοντες καὶ πλησίον 14) Sl. mošćno bo nam' 15) Sl. w'schytati statt w'schytiti 16) Gr. ἀρπάσαι δὲ τὴν νίκην δυνάμεθα, 17) Gr. καὶ χορῆ τοὺς ὑπὸ (V: ἀπὸ) τοῦ πατρὸς πεμπομένους ἡμῖν συμμάχους φθάνειν, 18) Gr. ἴν' ἀκοινώνητόν τε ἢ τὸ κατορθώμα 19) Gr. καὶ μεῖζον. Sl. da (= damit) an zweiter Stelle mit dem Infinitiv konstruiert.

ihr<sup>1)</sup>. Jener hat (ja) grosse Siege errungen<sup>2)</sup>, und ich bin sein Sohn, ihr aber seid meine Krieger<sup>3)</sup>. Und dieweil es für jenen Gewohnheit ist, Siege zu erfechten<sup>4)</sup>, wie kann ich da zu ihm zurückkehren, ohne gesiegt zu haben<sup>5)</sup>?

(483) Wird es aber für euch nicht schmähsch sein<sup>6)</sup>, wenn ihr nicht hinter mir hergeht, hinter eurem Feldherrn<sup>7)</sup>? (484) Aber geht mir nach und, auf meine Kühnheit blickend, werdet ihr mir ähnlich sein, wissend, dass auch Gott uns hilft<sup>8)</sup>, wodurch wir besser als durch äussere Waffen den Kampf ausrichten werden<sup>9)</sup>.“

(485) Nachdem Titus also gesprochen hatte, erfüllten sich alle Truppen mit kriegerischem Geist<sup>10)</sup>. Und als zu ihnen 300 Reiter gekommen waren zu Hilfe von Vespasian her<sup>11)</sup>, wurden sie<sup>12)</sup> sehr traurig, weil ihnen der Ruhm wegen ihres Hinzukommens geringer (war)<sup>13)</sup>. (486) Vespasian aber sandte den Antonius mit zweitausend Schützen<sup>14)</sup>, damit sie vor der Stadt Stellung nehmen<sup>15)</sup> (und) kämpfen sollten, damit die Städter nicht den Ihren zu Hilfe herauskämen<sup>16)</sup>. (487) Titus aber trieb zuerst das Pferd an und kam gegen die Juden hervor<sup>17)</sup>, und hinter ihm her brachen alle Truppen mutig mit Geschrei los<sup>18)</sup>,

1) Gr. νομίζω δ' ἔγωγε ἐπὶ τῆσδε τῆς ὥρας καὶ τὸν πατέρα τὸν ἐμὸν κρῖνεσθαι καὶ μετὰ καὶ ὑμᾶς, — Unten am Rande links in cod. Acad.: bī (= 12) — Sl. spiratisja = streiten: das in der Vorlage stehende κρῖνεσθαι ist vom Übersetzer missverstanden worden.

2) Gr. εἰ τῶν μὲν προκατωρθωμένων ἀξίος ἐκεῖνος, 3) Gr. ἐγὼ δ' ἐκείνου παῖς, στρατιῶται δ' ἡμεῖς ἐμοῦ

4) Gr. καὶ γὰρ ἐκείνῳ τὸ νικᾶν ἔθος, 5) Gr. καὶ γὰρ πρὸς αὐτὸν ὑποστρέφειν οὐκ ἂν ὑπομείναμι λειφθεῖς. L<sup>1</sup>V<sup>1</sup>: ληφθεῖς 6) Gr. ἡμεῖς δὲ πῶς οὐκ ἂν αἰσχύνοισθε (Dindorf ex cod. Voss.; PALVR: αἰσχύνεσθε MC: αἰσχύνησθε)

7) Gr. προκινδυνεύοντος ἡγεμόνος ἠττώμενοι; add. προκινδυνεύσω γάρ, εἰ ἴστε, καὶ πρότος εἰς τοὺς πολεμίους ἐμβαλῶ. 8) Gr. μὴ λείπεσθε δ' ἡμεῖς ἐμοῦ πεπεισμένοι τὴν ἐμὴν δρῆν παρακροτεῖσθαι θεῶ συμμάχῳ, 9) Gr. καὶ προγινώσκετε σαφῶς, ὅτι τῆς ἔξω μάχης πλέον τι κατορθώσομεν“ (Sl. isprawim').

10) Gr. Ταῦτα τοῦ Τίτου διεξιόντος προθυμία δαιμόνιος ἐκπίπτει τοῖς ἀνδράσιν, 11) Gr. καὶ προσγενομένου πρὶν συμβαλεῖν Τραϊανῷ μετὰ τετρακοσίων ἰππέων Heg: trecentis 12) Sl. si eig. = diese 13) Gr. ἤσχαλλον ὡς μειομένης τῆς νίκης αὐτοῖς διὰ τὴν κοινωνίαν.

14) Gr. ἐπέμψεν δὲ Οὐεσπασιανὸς καὶ Ἀντώνιον Σίλωνα σὺν δισχιλίους τοξόταις PA: Ἀντώνιον καὶ Σίλωνα Lat: Silonem et Antonium 15) Gr. κελύσας καταλαβόντας (C: καταλαβεῖν) τὸ ἀντικρὸν τῆς πόλεως ὄρος 16) Gr. τοὺς ἐπὶ τοῦ τείχους ἀνείργειν. καὶ οἱ μὲν ὡς προσετέτακτο τοὺς ταύτῃ πειρωμένους ἐκβοηθεῖν περιέσχον, 17) Gr. ὁ δὲ Τίτος πρότος τὸν ἵππον ἤλανεν εἰς τοὺς πολεμίους Cod. Acad. unten am Rande rechts: gī (= 13). 18) Gr. καὶ σὺν κραυγῇ μετ' αὐτὸν οἱ λοιποὶ

indem sie sich im Gelände ausbreiteten<sup>1)</sup>. Deshalb erschienen sie als viele<sup>2)</sup>.

(488) Die Juden aber, über ihr Vordringen und ihre Schlachtordnung entsetzt<sup>3)</sup>, widersetzten sich wenig<sup>4)</sup>, bis sie, als jene mit Lanzen herangekommen waren und stachen (?)<sup>5)</sup> und traten, den Reitersturm nicht ertragend, davonliefen, indem sie einander traten und pressten<sup>6)</sup>. (489 fehlt, 490) Titus aber und seine Truppen hieben, auf dem Felde umherjagend, drein<sup>7)</sup> (491) und brachten diejenigen, welche zur Stadt fliehen wollten, zum Umkehren, indem sie vorausjagten<sup>8)</sup>. Und wenig von ihnen entflohen<sup>9)</sup>. (492) Und es entstand drinnen ein wilder Aufruhr<sup>10)</sup>. Denn die Einheimischen hatten ursprünglich nicht Krieg beginnen wollen, weil sie Reichtum und viele Besitztümer in der Stadt besaßen<sup>11)</sup> und wussten, dass sie besiegt werden würden<sup>12)</sup>. (493) Die Ankömmlinge aber zwangen sie (noch) mehr zum Kriege<sup>13)</sup>.

Und da die Bürger untereinander zürnten und die Waffen einer gegen den andern ergriffen, (494) (so) hörte Titus das Geschrei<sup>14)</sup> — denn nicht ferne von den Mauern stand er<sup>15)</sup> — und, nachdem er ihren Streit bemerkt<sup>16)</sup>, sprach er zu den Seinen<sup>17)</sup>: „O römische Männer! Warum zögern wir, den Sieg in Empfang zu nehmen<sup>18)</sup>, während Gott uns die Juden ausliefert<sup>19)</sup>?

1) Gr. *παρεκτείναντες* *ἑαυτοὺς εἰς ὕσον ἐπέιχον οἱ πολέμοιο τὸ πεδίον*  
 2) Gr. *παρὰ καὶ πολλὴ πλείους ἔδοξαν.* 3) Gr. *οἱ δὲ Ἰουδαῖοι καίτοι τὴν τε*  
*ὁρμὴν καὶ τὴν εὐταξίαν* (Sl. *ispolčenia* Genet.) *αὐτῶν καταπλαγέντες* 4) Gr.  
*πρὸς ὀλίγον μὲν ἀντίστοιχον ταῖς ἐμβολαῖς,* 5) Sl. *buduščem'* (Partic. futur.  
 von *byti*, sein) fälschlich für *boduščem'* von *hosti* = stechen 6) Gr. *νυ-*  
*σόμενοι δὲ τοῖς κοντοῖς καὶ τῷ ῥοῖζῳ τῶν ἐκπέων ἀνατρεπόμενοι συννεπατοῦντο.*  
 add. (489) *πολλῶν δὲ — ἔφηνον.* 7) Gr. *Τίτος δὲ τοὺς μὲν κατόπιον προσ-*  
*κειμένος* (PALVRC: *προσκειμένους*) *ἀνῆρει, τῶν* (MVRC: *τοὺς*) *δὲ διεκπαίων*  
*ἀθρόων* (MLVRC: *ἀθρόους*), *οὓς δὲ φθάνων κατὰ στόμα διήλυνεν, πολλοὺς δὲ*  
*συνηλοῖα περὶ ἀλλήλοισ πεσόντας ἐματηδῶν,* 8) Gr. *πᾶσιν δὲ τὰς πρὸς τὸ*  
*τείχος φυγὰς ὑπετίμετο καὶ πρὸς τὸ πεδίον ἀπέστρεφεν,* vgl. auch Anm. 7 *οὓς*  
*δὲ φθάνων etc.* 9) Gr. *ἕως τῷ πλήθει βιασάμενοι καὶ διεκπεσόντες εἰς τὴν*  
*πόλιν συνέφηνον.* RC: *διέφηνον.* 10) Gr. *Ἐκδέχεται δὲ αὐτοὺς πάλιν*  
*(RCLat om.) στάσις ἔσω χαλεπῇ* 11) Gr. *τοῖς μὲν γὰρ ἐπιχωρίοις διὰ τε τὰς*  
*κτήσεις καὶ τὴν πόλιν οὐκ ἐδόκει πολεμεῖν ἀπ' ἀρχῆς* 12) Gr. *καὶ τότε διὰ*  
*τὴν ἤτταν πλέον* 13) Gr. *ὁ δ' ἐπηλυς πολλὸς ὄντων πλέον* (Sl. *pače*) *ἐβιάζετο,*  
 14) Gr. *καὶ διωρισμένων ἐπ' ἀλλήλοισ κραυγῇ τε ἦν καὶ θόρυβος ὡς ὕσον οὐπω*  
*φερομένων εἰς ὕπλα. κατακούσας δὲ τῆς ταραχῆς Τίτος,* Lat om. *καὶ θόρυβος*  
 15) Gr. *οὐ γὰρ ἦν ἄπωθεν τοῦ τείχους,* 16) Gr. s. Anm. 14 *(κατακούσας δὲ*  
*τῆς ταραχῆς)* 17) Gr. . . . *ἐκβοᾷ . . .* LV<sup>1</sup>: *ἐβόα* 18) Gr. *„οὗτος ἦν ὁ*  
*καιρός (ἐκβοᾷ) καὶ τί, συστρατιῶται, μέλλομεν . . . ; δέξασθε τὴν νίκην.* 19) Gr.  
 (In der Lücke von Anm. 18) *ἐκδιδόντος ἡμῖν Ἰουδαίους Θεοῦ;*

(495) Hört ihr nicht das Geschrei<sup>1)</sup>? Sie geraten in Aufruhr, die unsern Händen entgangen sind<sup>2)</sup>. Unser (ist) die Stadt, wenn wir (es) beschleunigen<sup>3)</sup>! Bemühen wir uns, strengen wir uns an<sup>4)</sup>! Denn nichts Herrliches wird vollführt ohne Mühe und ohne Anstrengung<sup>5)</sup>! (496) Rechtzeitig eingetreten ist der Kleinmut der Feinde<sup>6)</sup>, welchen (es) eine Notwendigkeit ist, bald unter sich Frieden zu schliessen<sup>7)</sup>, wenn wir auch noch zögern werden<sup>8)</sup>. Wenn für uns Hilfe hinzukommen wird<sup>9)</sup>, so wird unser Sieg geringer sein und der Ruhm sich vermindern<sup>10)</sup>. Wenn wir aber, gering (an Zahl), eine so grosse Menge besiegen und die Stadt einnehmen werden, wer wird herrlicher sein als wir<sup>11)</sup>?“

(497) Und nachdem er also gesprochen, sprang er aufs Pferd<sup>12)</sup> und ritt voraus<sup>13)</sup>. Und längs dem Rande des Sees kam er durch eine Furt<sup>14)</sup> in die Stadt hinein<sup>15)</sup> und nach ihm alle<sup>16)</sup>. (498) Und es fiel Schrecken auf alle, die auf den Zinnen standen<sup>17)</sup>. Und niemand wagte es mit ihnen zu kämpfen<sup>18)</sup>. Aber die um Jesus liefen hinaus<sup>19)</sup>. (499) Andere aber eilten zum See<sup>20)</sup>, und die Feinde, nachdem sie mit ihnen zusammengetroffen waren, schlugen sie (?)<sup>21)</sup>, die einen, als sie in die Boote steigen wollten<sup>22)</sup>, die andern aber, als sie vor ihm (?) niederfielen (?)<sup>23)</sup>. (500) Und Bäche von Blut ergossen sich durch

1) Gr. οὐκ ἀκούετε βοῆς; 2) Gr. στασιάζουσιν οἱ τὰς χεῖρας ἡμῶν διεκφυγόντες. 3) Gr. ἔχομεν τὴν πόλιν, ἐὰν ταχύνωμεν 4) Gr. δεῖ δὲ πόνου πρὸς τῷ τάχει καὶ λήματος 5) Gr. οὐδὲν γὰρ τῶν μεγάλων φιλεῖ δίχα κινδύνου κατορθοῦσαι. (Sl. isprawljajetsja) 6) Gr. φθάνειν δ' οὐ μόνον χοῆ τὴν τῶν πολεμίων ὁμόνοιαν, 7) Gr. οὕς ἀνάγκη διαλλάξει (MLat; PCAL: διαλάσσει V: διαλλάσει R: διαλλάσσει) ταχέως, 8) Gr. > wenn wir auch noch zögern werden. 9) Gr. ἀλλὰ καὶ τὴν τῶν ἡμετέρων βοήθειαν, 10) Gr. > so wird — vermindern. 11) Gr. ἵνα πρὸς τῷ νικῆσαι τοσοῦτον πλῆθος ὀλίγοι καὶ τὴν πόλιν ἔλωμεν μόνοι.“ 12) Gr. Ταῦθ' ἕμα λέγων ἐπὶ τὸν ἵππον ἀνεπήδα MLVRC: ἀναπηδᾷ 13) Gr. > und ritt voraus. 14) [Sl. prebrodiwsja] 15) Gr. καὶ καθηγείται (LV: κατέθει V m. 2. i. marg. γρ καθηγείται Lat: decurrit) πρὸς τὴν λίμνην, δι' ἧς ἔλασας πρῶτος εἰς τὴν πόλιν εἰσέρχεται 16) Gr. καὶ μετ' αὐτὸν οἱ λοιποί. 17) Gr. δέος δὲ πρὸς τὴν τόλμαν αὐτοῦ τοῖς ἐπὶ τῶν τειγῶν ἐπέπεσαν, 18) Gr. καὶ μάχεσθαι μὲν ἢ διακωλύειν οὐδεὶς ὑπέμεινε, LVC: ὑπέμεινε, Sl. smě (Aorist) 19) Gr. λιπόντες δὲ τὴν φρουρὰν οἱ μὲν περὶ τὸν Ἰησοῦν διὰ τῆς χώρας ἔφευγον, RC: ἔφυγον, 20) Gr. οἱ δ' ἐπὶ τὴν λίμνην καταθέντες 21) Gr. anders: ὑπαντιάζουσιν τοῖς πολεμοῖς περιέπιπτον' (Sl. biachusja [reflexivum] statt bijaachu ja) 22) Gr. ἐκτείνοντο δ' οἱ μὲν ἐπιβαίνοντες τῶν σκαφῶν, 23) Sl. verderbt: owy ze pripodajuščich' k nemu. Gr. οἱ δὲ τοῖς ἀναχθεῖται

die Stadt <sup>1)</sup>. Denn die Ankömmlinge widersetzten sich, die nicht hinausgelaufen waren <sup>2)</sup>. Die Einheimischen aber, die Hände darreichend — sie vertrauten nämlich auf Verzeihung, weil sie nicht ränkevoll noch feindlich gewesen seien, — wandten sich von den Waffen ab <sup>3)</sup>, (501) bis Titus die Schuldigen niederhieb <sup>4)</sup>, aber die Einheimischen verschonte und mit dem Niederhauen aufhörte <sup>5)</sup>. (502) Und diejenigen, welche zum See rechtzeitig geflohen waren <sup>6)</sup>, da sie die Stadt genommen sahen, fuhren weit weg <sup>7)</sup>.

(503) Titus aber sandte einen Reiter zum Vater, ihm die Freudenbotschaft des Sieges zu künden <sup>8)</sup>. (504) Jener aber, da er (es) hörte, ward sehr froh über des Sohnes Mannhaftigkeit und über die Heldentat <sup>9)</sup>. Denn ein grosser Teil des Feindes (?) war vernichtet <sup>10)</sup>. Und er befahl, dass sie die Stadt umringen <sup>11)</sup> und alle niederhauen möchten, damit niemand entrinne <sup>12)</sup>. (505) Und nachdem er zum See hinabgestiegen war, befahl er, Flösse zu erbauen und gegen die in den Booten zu fahren <sup>13)</sup>. Und bei dem Überfluss an Holz und der Menge der Arbeiter erbauten sie (sie) rasch <sup>14)</sup>. (522—531) Und nachdem sie sie erreicht, erschlugen sie alle, der Zahl nach 16 Tausend, und (zwar) mit den ersten zusammen <sup>15)</sup>.

*προσπίπτειν περιώμενοι.* L *προσμένειν* C om. Lat: *natando assequi* Destinon: *προσνεῖν*

1) Gr. *πολὺς δὲ* (Lat: *que*) *τῶν κατὰ τὴν πόλιν ἦν φόνος*, — Man beachte wieder die drastischere Redeweise im Sl. 2) Gr. *τῶν μὲν ἐπηλύδων ὕσοι μὴ διαφνεῖν ἔφθασαν ἀντιτασσομένων*, 3) Gr. *ἀμαχητὶ δὲ τῶν ἐπιχωρίων κατὰ γὰρ ἐλπίδα δεξιῆς καὶ τὸ συνειδὸς τοῦ μὴ βεβουλεῖσθαι πολεμεῖν μάχης ἀπετρέποντο*, 4) Gr. *μέχρι Τίτος τοὺς μὲν αἰτίους ἀνελών*; 5) Gr. *οὐκ εἰσέλας δὲ τοὺς ἐπιχωρίους ἀνεπαύσατο φόνον.* (Hudson; Codd.: *πόνον.* Lat: *internicione.*) 6) Gr. *καὶ οἱ μὲν εἰς τὴν λίμνην καταφυγόντες* 7) Gr. *ἐπεὶ τὴν πόλιν εἶδον ἑλωκυῖαν, ὡς πορρωτάτω τῶν πολεμίων ἀνήχθησαν* 8) Gr. *Τίτος δ' ἐπέμψας τινὰ τῶν ἰππέων εὐαγγελίζεταί τῷ πατρὶ τὸ ἔργον.* 9) Gr. *ὁ δ', ὡς εἰκός, ὑπερησθεὶς τῆ τε τοῦ παιδὸς ἀρετῆ καὶ τῷ κατορθώματι,* (Sl. *o doblesti*) 10) Gr. *μεγίστη γὰρ ἐδόκει καθροῆσθαι* (Sl. *razdrušjsja*) *μοῖρα τοῦ πολέμου* (Sl. *ratnaja*, kann auch heissen: des Krieges). 11) Gr. *τότε μὲν ἐλθὼν περισχόντας τὴν πόλιν φρουρεῖν ἐκέλευσεν*, 12) Gr. *ὡς μὴ διαλάθοι τις ἐξ αὐτῆς, καὶ κτείνειν προσέταξεν* Destinon nimmt eine Lücke hinter *προσέταξεν* an (AMLVRC: *ἐκέλευσεν*), schwerlich mit Recht (vgl. 535). Ganz ebenso wie Sl. verstand den Satz Heg: *eo quod universi poenae deberentur* Lat: *ne quis ex ea clam subterfugeret neque a caedibus temperaret* (also auch ähnlich) 13) Gr. *τῆ δ' ὕστερα πρὸς τὴν λίμνην καταβάς σχεδίας ἐκέλευσεν πῆσσειν ἐπὶ τοὺς καταπεφυγόντας* 14) Gr. *αἱ δ' ἐγίνοντο ταχέως ἀφθονία τε ὕλης καὶ πλήθει τεχνιτῶν.* 15) Gr. Dem entspricht im Gr. der genaue Bericht 522—531, der mit den Worten schliesst:

(506) Jener See aber wird Genisar nach den anliegenden Ländern genannt<sup>1)</sup>. Er ist aber in der Breite 40 Stadien<sup>2)</sup>, aber nach seiner Länge 100 (Stadien)<sup>3)</sup>. Süß aber ist sein Wasser zu trinken<sup>4)</sup> (507) und leicht<sup>5)</sup> und rein. Er umspült aber schöne und sandige Ufer<sup>6)</sup>. (508) Wenn die Nacht klar ist, so ist das Wasser kalt wie Schnee<sup>7)</sup>. Die Arten aber der Fische in ihm sind verschieden<sup>8)</sup> und abgesondert von allen andern Fischen, sowohl dem Aussehn als auch dem Geschmack nach<sup>9)</sup>.

(509) Durch jenen aber hindurch fließt der Jordan<sup>10)</sup>. Und viele meinen, dass aus jenem der Jordan entstanden sei. Aber nicht also ist es<sup>11)</sup>. Er fließt nämlich unter der Erde verborgen heraus ausserhalb (des Sees)<sup>12)</sup>, nachdem er aus einem andern See entstanden ist, der Phiale genannt wird<sup>13)</sup>, (510) welcher denen, die nach Trachonitis ziehen, hundert und 20 Stadien von Caesarea, zur rechten Hand auf dem Wege ist<sup>14)</sup>. (511) Er wird aber Phiale genannt, weil er rund ist<sup>15)</sup>. Sein Wasser aber steht immer, indem es weder abnimmt, noch zunimmt, noch überfließt<sup>16)</sup>. (512) Da es aber unbekannt war, woher der Jordan

ἀπέθανον δὲ σὺν τοῖς ἐπὶ τῆς πόλεως πρότερον πεσοῦσιν ἑξασιχίλιοι ἑπτακόσιοι.  
LVRCLat et in marg. M: πεντακόσιοι.

1) Gr. Ἡ δὲ λίμνη Γεννησᾶρ μὲν ἀπὸ τῆς προσεχοῦς χώρας καλεῖται, Sl. eig. von den anliegenden Lande (priležaščijich' zemli: es ist leichter anzunehmen, dass zemli aus zemlj entstanden ist, als priležaščijich' aus priležaščjaja).

2) Gr. σταδίων δ' (MRC om.) εἶρος οὐσα τεσσαράκοντα MLV: ἔχουσα 3) Gr. καὶ πρὸς τούτοις ἑτέρων ἑκατὸν τὸ μήκος wohl beim Sl. nicht verstanden.

4) Gr. γλυκεῖά τε ὕμωσ ἐστὶ καὶ ποτιμωτάτη 5) Gr. καὶ γὰρ τῆς ἐλώδους παχύτητος ἔχει τὸ νᾶμα λεπτότερον 6) Gr. καθαρὰ τ' ἐστὶν πάντοθεν αἰγιαλοῖς ἐπιλήγουσα καὶ ψάμμω, add. πρὸς δὲ εὐκρατος ἀρούσασθαι, ποταμοῦ μὲν ἢ κορήνης προσηρεστέρα,

7) Gr. ψυχροτέρα δὲ ἢ κατὰ λίμνης διάχρσιν αἰε μένουσα. τὸ μὲν γὰρ ὕδωρ οὐκ ἀπᾶδει χιόνος ἐξαιθριασθῆν, ὕπερ θεοῦσ νυκτὸς ποιεῖν ἔθος τοῖς ἐπιχωρίοις, — Augenscheinlich ist der sl. Übersetzer hier der Missverstehende, der sich seine Vorlage zurechtgelegt hat [für „ist“

beidemale eig.: wird sein] 8) [Im Sl. eig. sing.] Gr. γένη δὲ ἰχθύων ἐν αὐτῇ διάφορα 9) Gr. πρὸς τοὺς ἀλλαγῶ γεῦσιν τε καὶ ἰδέαν. 10) Gr. μέση δ' ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου τέμνεται. 11) Statt des im Sl. Stehenden Gr. καὶ δοκεῖ μὲν Ἰορδάνου πηγὴ τὸ Πάνειον, PA om. τέμνεται — Ἰορδάνου Lat: medius autem fons est in fluvio Jordane Panium nomine. 12) Gr. φέρεται δ' ἐπὶ γῆν εἰς τοῦτο κρυπτῶσ 13) Gr. ἐκ τῆς καλουμένης Φιάλης

14) Gr. ἢ δ' ἐστὶν ἀνιόντων εἰς τὴν Τραχωνίτιν ἀπὸ σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι Καισαρείας τῆς ὁδοῦ κατὰ τὸ δεξιὸν μέρος οὐκ ἄπωθεν. 15) Gr. ἐκ μὲν οὖν τῆς περιφερείας ἐνύμωσ Φιάλη καλεῖται τροχοειδῆσ οὐσα λίμνη, 16) Gr. μένει δ' ἐπὶ χεῖλους αὐτῆσ αἰε τὸ ὕδωρ μήθ' ὑπονοσοῦν μήθ' ἐπερχομένουσ. In Cod. Acad. Sl. unten am Rande rot: vom Genisaretischen See und (vom) Jordan.

11) Statt des im Sl. Stehenden Gr. καὶ δοκεῖ μὲν Ἰορδάνου πηγὴ τὸ Πάνειον, PA om. τέμνεται — Ἰορδάνου Lat: medius autem fons est in fluvio Jordane Panium nomine. 12) Gr. φέρεται δ' ἐπὶ γῆν εἰς τοῦτο κρυπτῶσ 13) Gr. ἐκ τῆς καλουμένης Φιάλης

14) Gr. ἢ δ' ἐστὶν ἀνιόντων εἰς τὴν Τραχωνίτιν ἀπὸ σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι Καισαρείας τῆς ὁδοῦ κατὰ τὸ δεξιὸν μέρος οὐκ ἄπωθεν. 15) Gr. ἐκ μὲν οὖν τῆς περιφερείας ἐνύμωσ Φιάλη καλεῖται τροχοειδῆσ οὐσα λίμνη, 16) Gr. μένει δ' ἐπὶ χεῖλους αὐτῆσ αἰε τὸ ὕδωρ μήθ' ὑπονοσοῦν μήθ' ἐπερχομένουσ. In Cod. Acad. Sl. unten am Rande rot: vom Genisaretischen See und (vom) Jordan.

14) Gr. ἢ δ' ἐστὶν ἀνιόντων εἰς τὴν Τραχωνίτιν ἀπὸ σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι Καισαρείας τῆς ὁδοῦ κατὰ τὸ δεξιὸν μέρος οὐκ ἄπωθεν. 15) Gr. ἐκ μὲν οὖν τῆς περιφερείας ἐνύμωσ Φιάλη καλεῖται τροχοειδῆσ οὐσα λίμνη, 16) Gr. μένει δ' ἐπὶ χεῖλους αὐτῆσ αἰε τὸ ὕδωρ μήθ' ὑπονοσοῦν μήθ' ἐπερχομένουσ. In Cod. Acad. Sl. unten am Rande rot: vom Genisaretischen See und (vom) Jordan.

14) Gr. ἢ δ' ἐστὶν ἀνιόντων εἰς τὴν Τραχωνίτιν ἀπὸ σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι Καισαρείας τῆς ὁδοῦ κατὰ τὸ δεξιὸν μέρος οὐκ ἄπωθεν. 15) Gr. ἐκ μὲν οὖν τῆς περιφερείας ἐνύμωσ Φιάλη καλεῖται τροχοειδῆσ οὐσα λίμνη, 16) Gr. μένει δ' ἐπὶ χεῖλους αὐτῆσ αἰε τὸ ὕδωρ μήθ' ὑπονοσοῦν μήθ' ἐπερχομένουσ. In Cod. Acad. Sl. unten am Rande rot: vom Genisaretischen See und (vom) Jordan.

14) Gr. ἢ δ' ἐστὶν ἀνιόντων εἰς τὴν Τραχωνίτιν ἀπὸ σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι Καισαρείας τῆς ὁδοῦ κατὰ τὸ δεξιὸν μέρος οὐκ ἄπωθεν. 15) Gr. ἐκ μὲν οὖν τῆς περιφερείας ἐνύμωσ Φιάλη καλεῖται τροχοειδῆσ οὐσα λίμνη, 16) Gr. μένει δ' ἐπὶ χεῖλους αὐτῆσ αἰε τὸ ὕδωρ μήθ' ὑπονοσοῦν μήθ' ἐπερχομένουσ. In Cod. Acad. Sl. unten am Rande rot: vom Genisaretischen See und (vom) Jordan.

beginnt, entdeckte es der Vierfürst von Trachonitis Philippus<sup>1)</sup>. (513) Nachdem dieser nämlich in den See Phiale Stroh gestreut hatte, so fand es sich, dass es an die Stelle geschwommen sei, woselbst die alten Leute (es) vermuteten<sup>2)</sup>. (514 fehlt, 515) Der Jordan aber, indem er seine Fluten von jenem See an offen zeigt<sup>3)</sup>, fließt durch den Semichonitischen See hindurch, durch Sümpfe und durch Wälder hindurch<sup>4)</sup>. Und nachdem er hundert und 20 Stadien von der Stadt Julias an vorwärts geflossen, so fließt er durch (den See) Genisar hindurch<sup>5)</sup>. Und darnach, nachdem er an vielen Wüsten vorbeigeflossen<sup>6)</sup>, fließt er in den See Asphaltitis<sup>7)</sup> hinein.

(516) Im Umkreis aber jenes Sees Genisar ist das Land, das mit jenem Namen genannt wird, wunderbar von Natur und Schönheit<sup>8)</sup>. Denn jegliche Pflanzung gedeiht auf ihm wegen seiner Fettigkeit<sup>9)</sup>. Und das ganze (Land) haben die Einheimischen bepflanzt<sup>10)</sup>. Und es finden sich überall üppige Gärten<sup>11)</sup>. Seine Luft aber ist wohlgemischt und jeder Pflanzung günstig<sup>12)</sup>. (517) Von Nüssen aber, welche auch den Winter lieben, wird in ihm eine unzählbare (Menge) erzeugt<sup>13)</sup>. Die Dattelpflanzen aber, welche durch die Glut wachsen<sup>14)</sup>, und die Feigenbäume und die Ölbäume<sup>15)</sup> sind wie ein Wald<sup>16)</sup>.

1) Gr. ἀγροούμενος δὲ τέως δ' Ἰορδάνης ἐντεῦθεν ἄρχεται διὰ τοῦ τετραορχήσαντος Τραχωνιτῶν ἠλέγγθη Φιλίππου. 2) Gr. anders: βαλὼν γὰρ οὗτος εἰς τὴν Φιάλην ἄχρωα κατὰ τὸ Πάνειον, ἐνθεν ἐδόκουν οἱ παλαιοὶ γεννᾶσθαι τὸν ποταμόν, εὔρεν (Sl. obrētesja, 3 sing. statt obrētošasja 3 plur. scil. plewy) ἀνερχθέντα. add. (514) τοῦ μὲν οὖν Πανείου — κεχοσημμένον. 3) Gr. ἀρχόμενος δὲ φανεροῦ θέματος δ' Ἰορδάνης ἀπὸ τοῦδε τοῦ ἄντρον. 4) Gr. κόπτει μὲν τὰ τῆς Σεμεχωνίτιδος λίμνης ἔλη καὶ τέλματα, — Die verschiedenen Lesarten für Σεμεχωνίτις s. bei Niese im Apparat z. St. Niemals findet sich Semichonitis, auch lib. IV, § 3 nicht. 5) Gr. διαμείψας (Sl. pominuw') δ' ἑτέροισ ἐκατὸν εἴκοσι σταδίους μετὰ πόλιν Ἰουλιάδα διεκπαίει τὴν Γεννησᾶρ μέσην, 6) Gr. ἔπειτα πολλὴν ἀναμετροούμενος ἐρημίαν. 7) Gr. εἰς τὴν Ἀσφαλιτίν ἔξιισι λίμνην. 8) Gr. Παρατείνει δὲ τὴν Γεννησᾶρ ὁμώνυμος χώρα θαναμαστή φύσιν τε καὶ κάλλος. 9) Gr. οὔτε γὰρ αὐτὴ τι φυτόν ἀρνεῖται (V: ἀρδεῖται) διὰ τὴν πόττητα, (Sl. priimajetsja = οὔτε ἀρνεῖται) 10) Gr. καὶ πᾶν (MVRCLat: πᾶσαν) πεφυτεύκασιν οἱ νεμόμενοι, 11) Gr. > Und es finden sich überall reiche Gärten. 12) Gr. τοῦ δ' ἀέρος τὸ εὐκρατον ἀρμόζει καὶ τοῖς διαφόροις. (Sl. ugodno = günstig, neutr., obwohl auf azjer' = Luft, masc., bezogen). 13) Gr. καρφαί μὲν γε φυτῶν τὸ χειμεριώτατον ἄπειροι τεθῆλασιν — Nach besčislenoje (unzählbare) ist bei Sl. wohl množestvo oder Ähnliches ausgefallen. 14) Gr. ἐνθα φοίνικες, οἱ καύματι τρέφονται, 15) Gr. σικαὶ δὲ καὶ ελαῖαι (Sl. masličije [Kollektivum]) 16) Gr. πλησίον τούτων, add. αἰς μαλθακώτερος ἀρ ἀποδέδεικται.

(518) Da die Natur der Luft das gezwungen hat, sich zu vereinigen, was nicht vereinbar ist, was den Winter liebt und was die Hitze liebt<sup>1)</sup>, (so) wachsen also in ihm nicht nur die Früchte<sup>2)</sup>, von denen wir sprachen<sup>3)</sup>, sondern erhalten sich auch<sup>4)</sup>. (519) Wein aber und Feigen entnehmen die Einheimischen bis zum zehnten Monat aus der Grube (?)<sup>5)</sup>. Die übrigen Früchte aber werden sogar von Jahr zu Jahr alt<sup>6)</sup>, teils am Baum hängend, teils aber unter dem Baum (?) liegend<sup>7)</sup>.

Es gibt aber in ihm<sup>8)</sup> auch eine Quelle, genannt Kophanraum (sic)<sup>9)</sup>, (520) welche andere Ader des Nil nennen<sup>10)</sup>. Es wird in ihr ein Fisch erzeugt ähnlich dem Rabenfisch, welcher<sup>11)</sup> im See von Alexandrien vorkommt<sup>12)</sup>. (521 fehlt).

(522—531 s. o. nach 505.)

(532) Vespasian aber setzte sich nach diesem Siege auf den Richterstuhl in Tarichea<sup>13)</sup>. Und er schied die Ankömmlinge von den Einheimischen<sup>14)</sup>. Und er besprach sich mit den Führern, ob es geziemend sei, auch die Ankömmlinge freizulassen<sup>15)</sup>. (533) Und jene sagten<sup>16)</sup>, dass ihre Freilassung zum Schaden gereichen werde<sup>17)</sup>. Denn nicht stille werden würden diese Männer<sup>18)</sup>, ohne Vaterland seiend<sup>19)</sup> und ohne Vermögen<sup>20)</sup>,

1) Gr. *φιλοτιμίαν ἔν τις εἶποι τῆς φύσεως βιασαμένης εἰς ἕν συναγαγεῖν τὰ μάχια* add. *καὶ τῶν ὕδρων — τοῦ χωρίου* 2) Gr. *καὶ γὰρ οὐ μόνον τρέφει παρὰ δόξαν τὰς διαφορὰς ὁπώρας* 3) Gr. > von denen wir sprachen, 4) Gr. *ἀλλὰ καὶ διαφυλάσσει* 5) Sl. iz rowa Gr. gibt einen anderen Sinn: *τὰ μὲν γε βασιλικώτατα σταφυλήν τε καὶ σῦκον δέκα μηνὸν ἀδιαλείπτως χορηγεῖ*, 6) Gr. *τοὺς δὲ λοιποὺς καρποὺς δι' ἔτους ὕλου περιγηράσκοντας ἕαντοῖς* 7) Gr. > teils am Baum hängend — unter dem Baum (Sl. pod drovom statt pod' drěvomj) 8) sc. dem Lande 9) Gr. *πρὸς γὰρ τῆ τῶν ἄερων ἐκκρᾶσι καὶ πηχῆ διαρρέεται γονιμωτάτη, Καφαρναοὺμ ἀπὸ τῆν οἱ ἐπιχωριοὶ καλοῦσιν*. 10) Gr. *ταύτην φλέβα τινὲς τοῦ Νείλου ἔδοξαν, VRC: τοῦ Νείλου τινὲς*, nicht wie Sl. 11) Sl. ježe (= welches) viell. statt jaže, das auf korakina (Sl. wie es scheint fem.) sich beziehen würde. 12) Gr. *ἐπεὶ γεννᾷ τῷ κατὰ τὴν Ἀλεξανδρέων λίμνην κοραζίνῳ παραπλήσιον*. add. (521) *μῆκος δὲ τοῦ — φύσεως ἔχει*. 13) Gr. *Θεσπασιανὸς δὲ μετὰ τὴν μάχην καθίζει μὲν ἐπὶ βήματος ἐν Ταριχέαις*, 14) Gr. *διακρίνων δ' ἀπὸ τῶν ἐπιχωρίων τὸν ἔπηλιν λεῶ, add. κατάρξαι γὰρ οὗτος ἐδόκει πολέμου*, 15) Gr. *μετὰ τῶν ἡγεμόνων* (Sl. s' wojwodami) *εἰ χορὴ καὶ τούτους σώξειν ἐσκέπετο*. 16) Gr. *φαιμένον δὲ τούτων VRC: πάντων* — Es ist nicht zu ersehen, ob das Nachfolgende beim Sl. als direkte oder indirekte Rede gemeint ist. 17) Gr. *βλαβεράν ἔσεσθαι τὴν ἄφρῃσιν* (Sl. plur.) *ἀντῶν*, 18) Gr. *οὐ γὰρ ἡρεμήσειν ἀπολυθέντας ἀνθρώπους* 19) Gr. *ἔστερημένους μὲν τῶν πατρίδων*, 20) Gr. > und ohne Vermögen,

und alle, die sich finden, zum Kriege erregend<sup>1)</sup>. (534) Der Feldherr aber<sup>2)</sup> kannte sie, dass sie unwürdig seien, Rettung zu erlangen<sup>3)</sup>. Und er wusste um ihren Charakter, dass sie nicht zum Guten auseinandergehen würden<sup>4)</sup>. (535) Und wiederum konnte er sie nicht in der Stadt töten<sup>5)</sup>, sich hütend, dass nicht die Bürger in Streit geraten möchten<sup>6)</sup>, weil er ihnen die Hand gegeben und mit ihnen einen Vertrag geschlossen hatte, da er sein Wort vergässe<sup>7)</sup>.

(536) Aber seine Befehlshaber übermochten ihn<sup>8)</sup> (allmählich), indem sie sprachen: „Es ist nicht schädlich, noch frevelhaft, gegen die Juden einen Anschlag zu machen<sup>9)</sup>. Wenn aber auch das als Frevel erscheint, so ziemt es uns dennoch, das Nützliche zu suchen (mehr) als das Geziemende<sup>10)</sup>, wenn es nicht möglich ist, beides zu vereinigen<sup>11)</sup>.“ (537) Vespasian aber, auf seine Befehlshaber hörend<sup>12)</sup>, gewährte ihnen einen einzigen Weg nach Tiberias, aber nicht anderswohin abzubiegen<sup>13)</sup>. (538) Jene aber, indem sie Glauben schenkten<sup>14)</sup>, gingen (dahin) mit ihrem Vermögen ohne Furcht<sup>15)</sup>. Und die Römer, die sich neben dem Weg aufgestellt hatten, liessen sie nicht abbiegen, bis sie sie bis zur Stadt Tiberias geleitet hatten<sup>16)</sup>.

(538) Und als sie hier eingeschlossen waren<sup>17)</sup>, (539) kam Vespasian und stellte sich mitten unter ihnen auf<sup>18)</sup>. Und sie sprachen zu ihm: „Friede sei dir, Feldherr!“ Jener aber

1) Gr. βιάζεσθαι δὲ καὶ πρὸς οὓς ἀν καταφύγῳσιν πολεμῆν δυναμῆνους,  
 2) Gr. Οὐεσπασιανὸς AVR: Οὐεσπασιανὸς δὲ P: ὁ δ' Οὐεσπασιανὸς 3) Gr.  
 ὡς μὲν οὐτ' ἄξιον σωτηρίας εἶεν . . . ἐγίνωσκεν, (L add. δὲ) 4) Gr. (in  
 der Lücke vor Anm. 7) καὶ διαφεύζονται κατὰ τῶν ἀφέντων M add. ὀπλίζεσθαι  
 5) Gr. τὸν δὲ τρόπον αὐτῶν (PAL<sup>2</sup>: τὸν τρόπον Lat: sed de qualitate) τῆς  
 ἀναιρέσεως διενεοῖτο. καὶ γὰρ αὐτόθι κτείνων 6) Gr. ἐκπολεμῶσειν  
 (Sl. raskotorajutsja) ἔφωρᾶτο τοὺς ἐπιχωρίους, C: ἐκπολεμῶσιν. Gr. add. οὐ  
 γὰρ ἀνέξεσθαι φονενομένων ἱκετῶν τοσοῦτων παρ' αὐτοῖς, 7) Gr. καὶ  
 μετὰ πίστεις ἐπιθέσθαι προελθοῦσιν οὐχ ὑπέμενεν. 8) Gr. ἐξενίκων δ' οἱ  
 φίλοι Sl. Imperf. odolěwachu 9) Gr. μηδὲν κατὰ Ἰουδαίων ἀσεβῆς εἶναι  
 λέγοντες — Wiederum indirekte Rede statt der direkten. 10) Gr. καὶ  
 χρῆναι τὸ συμφέρον αἰρεῖσθαι πρὸ τοῦ πρόεποντος, 11) Gr. ὅταν ἤ μὴ δυνα-  
 τὸν ἄμφω. 12) Gr. κατανεύσας οὖν αὐτοῖς ἄδειαν ἀμφίβολον 13) Gr.  
 ἐπέτρεπεν ἐξίναί δια μόνης τῆς ἐπὶ Τιβεριάδα φερούσης ὁδοῦ. 14) Gr. τῶν  
 δὲ ταχέως πιστευάντων οἷς ἤθελον 15) Gr. καὶ μετὰ φανερῶν ἐν ἀσφαλει  
 τῶν χρημάτων ἤπερ ἐπετροπή χωροῦντων, 16) Gr. διαλαμβάνουσιν μὲν οἱ  
 Ῥωμαῖοι τὴν μέχρι Τιβεριάδος πᾶσαν, ὡς μὴ τις ἀποκλίνειεν, 17) Gr.  
 συγγλείουσι δ' αὐτοὺς εἰς τὴν πόλιν. 18) Gr. καὶ Οὐεσπασιανὸς ἐπέλθων  
 ἴσῃσι πάντα ἐν τῷ σταδίῳ,

sprach: „Friede geht von mir nicht (?) aus, aber bei euch wird er keine Stätte haben <sup>1)</sup>.“ (540) Und er schied sie <sup>2)</sup>, und nachdem er die Vornehmeren und Tauglicheren ausgewählt, 40000 und 6000, sandte er sie zu Nero in die Sklaverei <sup>3)</sup>, aber tausend 200 Alte, Unbrauchbare brachte er um <sup>4)</sup>. Eine Menge von ihnen verkaufte er <sup>5)</sup>. Dem Agrippa übergab er 10 000, (541) welche aus seinem Reich (?) <sup>6)</sup> waren, damit er, wo es ihm beliebe, dorthin diese tue <sup>7)</sup>. Und es verkaufte alle der König <sup>8)</sup>. (542) Der Rest aber der Volksmassen <sup>9)</sup>, die Trachoniter, Gaulaniter und Hippener und Gadarianer <sup>10)</sup>, die den Frieden zu verletzen pflegten und Krieg erregt hatten <sup>11)</sup>, wurden gefangen genommen <sup>12)</sup>, am 8-ten Tag des Monats Gorpaios <sup>13)</sup>, der September <sup>14)</sup> genannt wird.

1) Gr. > Und sie sprachen — Stätte haben.“ Im Sl. ist nicht ganz klar, ob das „nicht“ im ersten Satz der Antwort fälschlich eingedrungen ist, oder ob statt „no“ (aber) im 2-ten Satz „i“ (und) zu setzen ist. Einen besseren Sinn scheint die erste Möglichkeit zu ergeben. 2) Gr. > Und er schied sie 3) Gr. . . . τῶν δὲ νέων ἐπιλέξας τοὺς ἰσχυροτάτους (MVRC: ἰσχυροτέρους) ἑξακισμύλλους ἔπεμψεν εἰς τὸν ἰσθμὸν Νέρονι, 4) Gr. (vor Anm. 5) καὶ γηραιούς μὲν ἅμα τοῖς ἀχρηστοῖς διακοσίους ἐπὶ χίλλοις ὄντας ἀνελεῖν ἐκέλευσεν, 5) Gr. καὶ τὸ λοιπὸν πλῆθος εἰς τρισμύριους καὶ τετρακοσίους ὄντας πικράσκει 6) Sl. pr<sup>δ</sup>rĕjstwia = (aus seinem) Prophetentum, wohl Schreibfehler statt cĭstwija Gr. χωρὶς τῶν Ἀγρίππαι χαρισθέντων τοὺς γὰρ ἐκ τῆς τούτου βασιλείας 7) Gr. ἐπέτρεψεν αὐτῷ ποιεῖν εἴ τι βούλοιο VRC: ὅ τι Niese: fort. recte. 8) Gr. πικράσκει δὲ καὶ τούτους ὁ βασιλεύς. 9) Gr. ὁ μέντοι γὰρ ἄλλος ὄχλος 10) Gr. Τραχωνῖται καὶ Γαυλανῖται καὶ Ἰππηνοὶ καὶ ἐκ τῆς Γαδαρίτιδος add. ὡς στασιασταὶ καὶ φυνγάδες 11) Gr. καὶ οἷς τὰ τῆς εἰρήνης ὀνειδῆ τὸν πόλεμον προνήξει 12) Gr. ἐάλωσαν δὲ Niese nimmt davor eine Lücke an. MLVRCLat fort. recte (Niese) om. φέ. Sl. plĕneni byša 13) Gr. Γορπαιῶν μηνὸς ὀγδόη. 14) Gr. > der September genannt wird. Im Sl. fehlt jede Unterschrift, die übr. auch nur in PR und Lat sich findet.

## Viertes Buch.

### „Das 4-te Buch des Joseph von der Eroberung Jerusalems“<sup>1)</sup>.

#### Cap. I.

(1) Nach der Eroberung aber Jotapatas ergaben sich ihnen, soviel der Galilaeer den römischen Händen entronnen waren<sup>2)</sup>. Und alle Städte nahmen sie ein<sup>3)</sup>, ausgenommen Gischala und den Berg Itabyrion<sup>4)</sup>. (2) Mit ihnen vereinigte sich aber auch Gamala<sup>5)</sup>, die Taricheische Stadt<sup>6)</sup>, über dem See befindlich<sup>7)</sup>, woselbst das Ende des Reiches Agrippas war<sup>8)</sup>. Es grenzen aber an sie Soganij und Seleucia<sup>9)</sup>, (3) woselbst auch der Sochonitische See ist<sup>10)</sup>. Seine Breite beträgt 60 Stadien<sup>11)</sup>. Er gelangt aber bis an das Dorf genannt Daphne<sup>12)</sup>, welches mit allem geschmückt ist<sup>13)</sup>. Und Quellen gibt es<sup>14)</sup>, aus welchen auch

---

1) Den Titel, wie ihn die verschiedenen gr. Handschriften bieten, vgl. bei Niese im Apparat. Am meisten dem Sl. entsprechend hat ihn VR: *Ἰωσήπου περὶ ἀλώσεως λόγος δ' (R: τέταρτος)*. 2) Gr. *Ὅσοι δὲ μετὰ τὴν Ἰωταπάτων ἄλωσιν Γαλιλαῖοι Ῥωμαίων ἀφειστήκεσαν, οὗτοι τῶν ἐν Ταριχεαῖς ἡττηθέντων προσεχώρουν*, [S. 770 schreibt statt „Eroberung“: Stadt. Nach der Stadt Jotapata aber etc.] 3) Gr. *καὶ παρέλαβον πάντα Ῥωμαῖοι τὰ φρούρια καὶ τὰς πόλεις* 4) Gr. *πλὴν Γισγάλων καὶ τῶν τὸ Ἰταβύριον ὄρος κατειληφόντων*. 5) Sl. *tamal*, wohl nur ein Versehen. 6) Gr. *συνέστη δὲ τούτοις καὶ Γάμαλα πόλις Ταριχεῶν ἀντικρὺς* — Letzteres Wort ist in der Vorlage des Sl. entweder ausgefallen oder vom Übersetzer übersehen worden. 7) Gr. *ἐπέεο τὴν λίμνην κειμένην*. 8) Gr. *τῆς δ' Ἀγοίππα λήξεως αὕτη τε ἦν* 9) Gr. *καὶ Σωγάνη καὶ Σελεύκεια*, PAL: *Σώτανις* Lat: *Sotanim* aut *Sotanim* Heg: *Sotanis* Niese: *Σωγανεῖς* fort. *restituendum*. Gr. *add. καὶ αἱ μὲν — τοῦ κάτω δ' ἡ Γάμαλα* 10) Gr. *Σελεύκεια δὲ πρὸς τῇ Σεμεχωνιτῶν λίμνῃ*. R Suid.: *Ἐμεχωνιτῶν* Lat: *Semecolim* III, 515 hatte auch Sl. (fast) das Richtige, s. o. 11) Gr. *ταύτην τριάκοντα μὲν εὐρος, ἐξήκοντα δὲ μῆκος στάδιοι* 12) Gr. *διατείνει δ' αὐτῆς τὰ ἔλη μέχρι Λάφνης χωρίου* (Sl. *k selu*) 13) Gr. *τά τε ἄλλα τρυφεροῦ* Sl. *jīze* (welcher) statt *ježe* (welches), auf *selo* bezüglich. 14) Gr. *καὶ πηγὰς ἔχοντος*,

# **DIE OBJEKTIVATION DES GEISTIGEN**

**(DER OBJEKTIVE GEIST UND SEINE FORMEN)**

VON

UNIVERSITÄTSPROFESSOR

**DR. W. SCHMIED-KOWARZIK (DORPAT)**

---

DORPAT 1927

---

C. Mattiesen, Tartu (Dorpat).

Hans Freyer sucht in seiner anregungsreichen „Theorie des objektiven Geistes“ (Leipzig, B. G. Teubner 1923) „eine erste Gliederung all der mannigfachen Gebilde, die die Welt des objektiven Geistes in sich begreift, vorzunehmen“ d. h. „Formen des objektiven Geistes“ zu unterscheiden. Er versteht darunter nicht die einzelnen „von einem eignen Formungsprinzip beherrschten Sphären des Kulturlebens“ (117) wie Recht, Kunst, Wissenschaft, Wirtschaft usw., die er mit Dilthey „Kultursysteme“ nennt, sondern „Haupttypen der Formwerdung“ nach den „Hauptrichtungen“ der „Objektivierung“. In diesem Sinne unterscheidet er 5 „Kategorien“ oder „Hauptformen des objektiven Geistes“: „Gebilde, Gerät, Zeichen, Sozialform, Bildung“ (45).

Jonas Cohn hat in seiner Besprechung von Freyers Buch (Logos, XII/2, 1923, S. 302) diese Kategorien als „rhapsodisch aufgegriffen“ bezeichnet. Und in der Tat ergeben diese Begriffe, so geistvolle Einzelunterscheidungen sie auch enthalten, weder eine vollständige Einteilung, noch lassen sie sich nebeneinander in eine einsinnige Reihe ordnen. Freyer selbst hat übrigens darauf hingewiesen, dass sich diese Formen „zwar begrifflich gegeneinander abgrenzen lassen, dass sie sich aber am realen Objekt gegebenenfalls durchdringen können“ (45); d. h. m. a. W.: es gibt Mischformen und reine Formen. Aber jede Form des objektiven Geistes muss sich, wenn die Einteilung systematisch sein soll, entweder unter einer Mischform oder unter einer der reinen Formen einordnen lassen.

Ich möchte im Nachfolgenden versuchen, der vorstehenden Einteilung durch Neugruppierung und Ergänzung eine systematische Form zu geben, alles das verwertend, was Freyer in dieser Einteilung und ausserhalb ihrer an wertvollen Einzelunterscheidungen zu Tage gefördert hat.

Zunächst sei der Umfang des Begriffes „objektiver Geist“ festgestellt. Das geistige Leben als solches ist Erlebnis, Akt, fließendes Seelenleben und es ist gerichtet auf einen Sinngehalt. Dieser Sinngehalt (Sachverhalt, Tatbestand, Wahrheit,

Schönheit, Sittengesetz, Norm) ist selbst nicht eine seelische Wirklichkeit, ein Akt des Erlebens, ist auch keine körperliche Wirklichkeit, überhaupt keine Wirklichkeit, sondern gehört einer idealen Sphäre, dem sogenannten dritten Reich an, dem Gültigkeit, aber nicht Dasein, Existenz (weder physische noch psychische Existenz) zugeschrieben werden muss. Das geistige Leben schafft dann in der physischen Welt Gebilde als Träger und Mittler „gegenständlichen“ Sinngehalts (symbolische Handlungen, Kunstwerke, Geräte u. s. f.). Die Kultur oder das Geistige gehört somit, wie dies besonders klar Ed. Spranger in seinem Aufsatz „Zur Theorie des Verstehens und zur geisteswissenschaftlichen Psychologie“ (Volkelt-Festschrift, München, C. H. Beck 1918, S. 362 f.) ausführt, „keinem der drei Reiche: dem physischen, psychischen und ideellen, ausschliesslich“ an, „sondern . . . greift . . . mit ihrer Existenz in merkwürdiger Weise durch alle drei hindurch“. Man kann nun das geistige Leben als seelischen Erlebnisakt im Subjekt den „subjektiven Geist“ nennen, die physischen Träger des Geistigen, seien es nun symbolische Handlungen oder stoffliche Kulturprodukte, den „objektiven Geist“, den Sinngehalt den „ideellen Geist“, wenn man sich dabei bewusst bleibt, dass der „objektive Geist“ eine materielle Naturwirklichkeit ist, die den Sinn, dessen äusserer Träger sie ist, selbst in sich nicht erlebt, und dass der „ideelle Geist“ überhaupt keine Wirklichkeit, keine wirkende Macht und Substanz ist. Hegel hat die beiden Worte subjektiver und objektiver Geist geschaffen, aber die Begriffe, die er damit verbindet, decken sich nur teilweise mit den Begriffen, die man in neuerer Zeit unter Wiederaufnahme jener Ausdrücke damit verknüpft. Hegel verstand unter „objektivem Geist“ nur Recht, Moralität und Sittlichkeit, während er Kunst, Religion und Philosophie dem sogenannten „absoluten Geist“ zuordnete. Eine solche Scheidung wäre uns heute unmöglich, vielmehr rechnen wir schlechterdings alles vom Menschengestaltete Physische, also auch das technische Gerät, das Geld als wirtschaftliches Tauschmittel zum objektiven Geist. So sagt Friedrich Jodl, der meines Wissens als einer der ersten die Bezeichnung „objektiver Geist“ von neuem gebrauchte, in seiner Psychologie: „Unter objektivem oder allgemeinem (intersubjektivem) Geiste sind zu verstehen die Gedanken, welche in anderen bewussten Individuen vorhanden sind, sofern dieselben durch Mitteilung übertragbar und namentlich soweit

sie in Symbolen (Sprache, Kunstwerke, Maschinen, Gesetze, Einrichtungen) objektiv fixiert sind. Der objektive Geist bildet eine Welt für sich, eine aus der geistigen Aktivität stammende zweite Natur über der Natur, welche... das allgemeine geistige Erbe der Menschheit darstellt“. Der objektive Geist ist das „geistige Milieu“. Über die Geschichte des Begriffs heisst es dort: „Der Begriff des objektiven Geistes, ein kostbares Erbstück der Hegelschen Philosophie, ist durch Feuerbach und Comte, ganz besonders aber durch die Arbeiten von Lewes, Schäffle, Lilienfeld, weiter ausgebildet und wissenschaftlich begründet worden“ (a. a. O. I, S. 190/1, II. Aufl. 1903).

Auch Dilthey hat den Begriff des objektiven Geistes in Auseinandersetzung mit Hegel wieder neu gestaltet: im objektiven Geist „sind Sprache, Sitte, jede Art von Lebensform, von Stil des Lebens ebensogut umfasst wie Familie, bürgerliche Gesellschaft, Staat und Recht“ sowie „Kunst und Religion und Philosophie“ (Der Aufbau der geschichtlichen Welt in den Geisteswissenschaften, Sitz. Ber. d. Preuss. Akad. d. Wiss. 1910; Ges. Werke VII, 151). „Das Individuum, die Gemeinschaften und die Werke, in welche Leben und Geist sich hineinverlegt haben, bilden das äussere Reich des Geistes. Diese Manifestationen des Lebens, wie sie in der Aussenwelt dem Verständnis sich darstellen, sind gleichsam eingebettet in den Zusammenhang der Natur.“ „... diese grosse äussere Wirklichkeit des Geistes... ist eine Realisierung des Geistes in der Sinnenwelt vom flüchtigen Ausdruck bis zur jahrhundertelangen Herrschaft einer Verfassung oder eines Rechtsbuches“ (146). „Ich habe diese Objektivierung des Lebens auch mit dem Namen des objektiven Geistes bezeichnet“ (148).

Spranger unterscheidet in den „Lebensformen“ einen dreifachen Sinn geistiger Objektivitäten: sie heissen gegenständlich, „1. weil sie an physische Gebilde angeheftet sind, gleichviel, ob diese als direkte Wertträger oder als Zeichen oder als ästhetische Ausdrucksmittel fungieren“ („Transsubjektivität“), „2. weil sie aus der Wechselwirkung sehr vieler Einzelsubjekte entstanden sind“ („Kollektivität“); „3. weil sie auf bestimmten überindividuell gültigen Gesetzen der Sinnggebung und Sinndeutung beruhen“, „auf einer geistigen Gesetzlichkeit des Erzeugens und Nacherzeugens“, auf „geistigen Strukturgesetzen“ („Normativität“, das „Kritisch-Objektive“) (5. Aufl. S. 6/7).

Freyer bezeichnet „die rein gegenständlichen Sinngehalte“, d. i. das Reich des ideellen Bestehens, als „objektiv Geistiges“ (18). Und insofern man die Bezeichnung „objektiv“, „gegenständlich“ für das dritte Reich verwendet und den Wahrheiten, den aesthetischen und ethischen Gesetzmäßigkeiten „objektive“<sup>1)</sup> Gültigkeit, „gegenständlichen“ Sinngehalt zuschreibt, liegt die Bezeichnung „objektiver Geist“ auch für den ideellen Sinn nahe. Sicherlich ist es notwendig, das Geistige in den drei Reichen klar zu unterscheiden, und es scheint mir durchaus angemessen, das geistige Leben, die Erlebnisakte, als subjektiven Geist, die Darstellung und den Niederschlag des geistigen Lebens in der physischen Welt als objektiven Geist und das dritte Reich der Sinngehalte als ideellen Geist zu bezeichnen<sup>2)</sup>.

Auch Freyer unterscheidet das geistige Leben als Akt vom Sinngehalt und beide vom „objektiven Geist“, aber er fasst diesen Begriff nicht in gleicher Bedeutung wie Jodl u. a. Er spricht (in einem, wie ich glaube, unglücklichen Bilde) von drei „Objektivationssschritten“. Der erste Objektivationssschritt führt zur Welt des „gegenständlichen Sinnes“.

Solcher Welten oder Sinnzusammenhänge gibt es viele: die Welt der Wissenschaft, der Religion, der Kunst, der Wirtschaft u. s. f., „überhaupt alle Gebiete, in denen sich die »Wendung zur Idee« im Simmelschen Sinne vollzogen hat“ (29). Jede ist „ein eigengesetzlicher Zusammenhang von Sinninhalten“ (58). Den zweiten Objektivationssschritt schildert Freyer folgendermassen: „in der darstellenden Gebärde . . . löst sich . . . vermöge einer zweiten Objektivierung das Zeichen von seinem Erzeugungsprozess los, es kristallisiert aus, wird »objektiv«: objektiver Träger eines objektiven Sinnes“ (24). Der dritte Objektivationssschritt erfolgt, indem „das sinnvolle Zeichen nicht mehr pantomimisch dargelebt, sondern durch Umbildung der stofflichen Umwelt hergestellt

1) Man würde besser von idealgesetzlicher Gültigkeit sprechen.

2) Vor Drucklegung dieses Nov. 1925 abgeschlossenen Aufsatzes kann ich noch in Sprangers Berliner Akademie-Vortrag „Die Frage nach der Einheit der Psychologie“ (Sitz. Ber. XXIV, 1925) Einsicht nehmen. Dort heisst es: „Das seelische Subjekt, sofern es objektiven, geistigen Sinn erlebt, versteht oder gestaltet, nenne ich geistiges Subjekt oder subjektiven Geist (183). Und weiter S. 187: „subjektiver Geist, objektiver Geist und zeitlos idealer Geist“, wobei aber der Begriff „objektiver Geist“ eine besondere Färbung hat (vgl. 185/6).

wird“ (25). „Der dritte Objektivierungsschritt besteht also in der Ablösung des Zeichens vom eignen Körper. Allgemeiner und richtiger: er besteht darin, dass das Zeichen, der äussere Träger des Sinns, aus dem Fluss der Ausführungsaktion herausgehoben und zu dauerndem Bestand verfestigt wird“ (26). „Die hinweisende Gebärde . . . ist . . . trotz ihrer gegenständlichen Bedeutung . . . noch kein objektiver Geist, dagegen der Wegweiser ist es“ (26, 41).

In dieser Ausschliessung aller leiblichen Darstellung eines geistigen Sinngehalts liegt meines Erachtens eine unnötige Verengung des Begriffs „objektiver Geist“. Warum soll der Tanz eines Menschen oder einer Menschengruppe, warum sollte das gesungene Lied, das vorgetragene Gedicht, die Predigt und das knieend gestammelte Gebet der Gemeinde, die symbolische Handlung in Kultus und Recht nicht objektiver Geist sein? Hier wird doch ein geistiger Sinngehalt objektiv, wird sichtbar, wahrnehmbar, wird Objekt für andere Subjekte. Subjektiv ist das Geistige, wenn es in einem einzigen Subjekt erlebt wird. Objektiv, wird es, wenn es innerhalb der physischen Welt wahrnehmbar, manifest wird, gleichgültig ob dies in einem ausserleiblichen Stoffgebilde oder in einer Betätigung des menschlichen Leibes selbst geschieht.

Freilich ist bei der Objektivität, die sich im Leiblichen darstellt, zwischen den natürlichen Ausdrucksbewegungen und den kulturellen Sinnhandlungen zu unterscheiden. Und Freyer hat dies auch getan in seiner anschaulichen Gegenüberstellung der geballten Faust und des hinweisenden Fingers (16/17), d. i. einer „Ausdrucksbewegung“ und einer „darstellenden Gebärde“ (21), einer „mimischen“ und einer „pantomimischen Gebärde“ (20)<sup>1</sup>). Der Ausdruck des Gefühls- und Strebungszustands des

1) Freyer setzt übrigens vortrefflich auseinander, dass „für alle Gebilde des objektiven Geistes“ eine „doppelte Charakteristik gilt“, als „Zeichen eines zweifachen Sinnes“. (Ich würde übrigens das Wort „Sinn“ lieber für den geistigen Gehalt aufgespart wissen und statt „physiognomischer“ und „gegenständlicher Hermeneutik“ lieber „Seelendeutung“ und „Sinndeutung“ sagen, wobei zu bemerken ist, dass jede Sinndeutung eines Werkes, wenn man sie auf die Person des Schöpfers reflektiert, zugleich auch Seelendeutung ist, Verstehen des geistigen Lebens des Erzeugers, der ja den Sinn schaffend oder nachschaffend erlebt haben muss). Freyer stellt den Gegensatz des seelischen und des geistigen Gehalts der Gebilde des objektiven Geistes sehr gut in der folgenden prägnanten Form dar: Sie „drücken etwas Seelisches

Subjekts ist ein instinktiver Reflex, der in der psychophysischen Konstitution des Menschen angelegt ist. Er ist Kundgebung des seelischen Zustands der Person, nicht aber Darstellung eines ideellen Sinnes, ist Offenbarung eines „subjektiv Seelischen“, nicht eines „objektiv Geistigen“ (28). Weinen, Wimmern, Stöhnen, Lachen, Jauchzen, Faustballen, Augenrollen und Gesichtsverzerren sind also Gefühlsäusserung, Lebensausdruck, nicht Mitteilung eines Sinngehalts. Vgl. hiezu die Unterscheidung von „sinnlich objektivem“ und „sinnhaft objektivem Ausdruck“ bei K. Jaspers, *Allg. Psychopathologie* (3. A. 1923, S. 165). Sie sind Objektivierung des Seelischen, nicht aber Objektivierung des Geistigen; es ist selbstverständlich, dass sie nicht zum objektiven Geist gerechnet werden können. Warum aber Freyer die darstellenden Gebärden, die, wie er selbst sagt, „objektiv Geistiges“ bedeuten, nicht zum objektiven Geist rechnet, ist mir unerfindlich.

Während Freyer den Begriff des objektiven Geistes auf dieser einen Seite unnötig verengt, erweitert er ihn auf der andern Seite, wie mir scheint, ebenso unbegründeterweise. Sein Gedankengang ist folgender: Das Moment der „körperlichen Festlegung und Verselbständigung des Gebildes“ kann nicht „notwendiges Merkmal“ des objektiven Geistes sein. „Denn es kann doch unmöglich behauptet werden, die homerischen Gedichte seien, solange sie von Mund zu Mund überliefert wurden, also nur in den Ausführungsaktionen lebten, noch kein objektiver Geist gewesen; sie seien es erst geworden, als sie materiell festgelegt, nämlich aufgeschrieben wurden“. Sie sind auch „ohne materiellen Niederschlag“ ein „einer Menschengruppe gemeinsamer . . . latent bereiter . . . geistiger Besitz“ (42). „Nicht, dass das bedeutungshaltige Gebilde irgendwie materiell festgelegt, aber dass es Form geworden sei, als Form dem Erlebnisverlauf gegenüberstehe, als Form von ihm vorgefunden und erfüllt werde, ist wesent-

---

aus“ und „bedeuten etwas objektiv Geistiges“ (30). Nicht nur alle darstellenden Gebärden haben neben ihrem geistigen Sinngehalt eine mimisch-physiognomische Komponente, sondern auch alle stofflichen Erzeugnisse lassen ein gewisses Erfassen der seelischen Eigentümlichkeit, der persönlichen Note des Erzeugers zu. Sie haben neben dem „Bedeutungswert“ noch „Ausdruckswert.“ Vgl. hiezu den von K. Bühler (*Die Krise der Psychologie, Kant-Studien, XXXI, 4, 1926, 484/5*) zitierten Brief A. v. Meinongs vom 26. 8. 1919 über „die Lösung des Bedeutens vom Ausdrücken“. Bühler selbst spricht von „Darstellung“ und „Kundgabe“.

liches Merkmal in seinem Charakter als objektiver Geist. Ein geistiger Bedeutungsgehalt ist zur Form objektiviert, das soll uns also nunmehr heissen: er hat sich aus den Akten, in denen er gelebt wird, losgelöst, er hat eine erlebnistranszendente Existenz gewonnen, gleichgültig ob durch äusserliche Verkörperung oder in der sublimeren Form einer Regelmäßigkeit, die die aktuellen Erlebnisse in ihre Bahnen zwingt“ (43).

Es scheint mir, dass Freyer hier auf eine bedeutungsvolle Sache hinweist, dass er aber Unrecht hat, wenn er sie zum „objektiven“ Geist zählt. Denn wohlgemerkt, nicht die darstellende Gebärde, das Singen und Sagen der homerischen Gedichte als Tätigkeit soll zum objektiven Geist gerechnet werden (was ich sofort bejahen würde), sondern der formgewordene geistige Besitz. Psychologisch gesprochen: die Gedächtnisdispositionen. Sie sind, wie Freyer sehr richtig sagt, dem Erlebnisakt transzendent. Aber sie sind als solche keineswegs Objekt geworden. Gewiss, sie haben sich verfestigt, haben dauernden Bestand gewonnen, aber „objektiv“ sind sie nicht.

Das, was Freyer zu einem Begriff zusammenfasst, die stofflichen Erzeugnisse und die Dispositionen des Menschen, ist in der Tat ein zusammengehöriges Ganzes. Nur sollte man es nicht objektiven Geist, sondern beharrenden Geist nennen. Das geistige Leben und seine darstellenden Gebärden kommen und schwinden, sind in ständigem Fluss. Dauernd sind allein die materiellen Produkte der Kultur und der Gedächtnisbesitz der einzelnen Menschengruppen. Dauernd, nicht ewig und nicht unveränderlich. Sie sind beharrender Geist. Und als solcher dem fließenden Geist gegenüber gestellt.

Beharrender und fließender Geist einerseits und subjektiver und objektiver Geist andererseits liegen auf zwei einander kreuzenden Gesichtslinien. Zum subjektiven Geist gehört der Inbegriff der jeweilig aktuellen Erlebnisse eines Subjekts; als Erlebensakt ist er fließender Geist. Aber auch die leiblichen Handlungen, die darstellenden Gebärden und sonstigen sinnhaltigen Betätigungen eines Menschen mit oder ohne Benützung von stofflichen Erzeugnissen (der Tanz, die Handhabung von Werkzeugen) sind fließender Geist, flüssiger objektiver Geist. Beharrender Geist dagegen ist die Gesamtheit der Dispositionen des Menschen (beharrender subjektiver Geist) und auf der Seite des objektiven Geistes die dauernden Kulturprodukte. Auch

der Niederschlag der sinnvollen Gebärden und Betätigungen des Menschen in seinem Körper, die physischen Dispositionen zum Singen, zur Pantomime, zur Beherrschung eines musikalischen Instruments, zur Handhabung eines Werkzeugs u. s. f. sind beharrender Geist, und sie sind insofern objektiv, als sie im ganzen Körper des Menschen, in seinem Gesicht, seiner Hand, und zwar bei dem verschiedensten Mimenspiel und den mannigfachsten Betätigungen, irgendwie, und für den Kenner oft recht klar offenbar werden können.

P s y c h i s c h e s		P h y s i s c h e s	
		L e i b	s t o f f l i c h e s E r z e u g n i s
fließender Geist	geistiges Leben als Erlebnis-Akt (Erfassen eines Sinnes)	a) menschliche Tätigkeit ohne stoffliche Erzeugnisse (z. B. Tanz) b) menschliche Tätigkeit mit stofflichen Erzeugnissen, sei es mit flüchtigen oder mit dauernden (Blumenstreuen, Werkzeughandhabung)	flüchtige stoffliche Erzeugnisse (Feuerwerk)
beharrender Geist	Dispositionen zu den Akten des geistigen Lebens	Niederschlag der belebten Tätigkeit im Menschenleib	dauernde stoffliche Erzeugnisse (Pyramiden)
= subjektiver Geist		= objektiver Geist	

Fliessender objektiver Geist ist die darstellende (pantomimische) Gebärde, der Tanz, der Gesang, das Sprechen u. s. f., Tätigkeiten, die eines stofflichen Erzeugnisses nicht bedürfen; fließender objektiver Geist sind aber auch alle Betätigungen mit materiellen Produkten, sei es solchen, die dauernden Bestand haben, sei es solchen, denen nur ein flüchtiges Leben vergönnt ist. Man denke dabei etwa an all das objektiv Geistige, was einem Fest sein Dasein verdankt: vor allem ein Feuerwerk, das ja nur in der Minute existiert, oder all die tausend bunten Fahnen und Wimpel und Guirlanden, die Coriandoli und Confetti, die Blumen und Abzeichen, die einen Tag oder eine Nacht lang der Ausdruck stolzer und übermütiger Festesfreude sind und am nächsten Tag zerrissen und zerfetzt den Boden bedecken.

Welcher Gegensatz zu den ägyptischen Pyramiden und den griechischen Tempeln! Und doch zweifellos „objektiver Geist“, da ja Geistiges in ihnen objektiv wird.

Nicht alles Physische, das mit dem Geistigen verbunden ist, ist als Physisches objektiv, d. h. wahrnehmbar. Die physiologischen Vorgänge, die sich in unserem Nervensystem als Gegenglied der geistigen Erlebnisakte abspielen, werden uns so wenig objektiv, dass sie uns völlig unbekannt sind. Und auch die Dispositionen zu den Akten des geistigen Lebens sind nicht bloss psychische Tatsachen im Unbewussten, sondern haben auch ein physisches Begleitstück im Gehirn, das aber uns nicht im Geringsten objektiv wird. Wir sind jedoch berechtigt, die Dispositionen zu den Erlebnissen als beharrenden subjektiven Geist zu bezeichnen, ebenso wie wir das aktuelle Erleben selbst den fließenden subjektiven Geist nennen können, gleichgültig ob wir das Nervensystem in seinen Funktionen im parallelistischen Sinne als andersseitiges Gegenbild oder im Sinne der Wechselwirkungslehre als eine mit der Psyche in engstem Kausalzusammenhang stehende Substanz ansehen.

Auch die physischen Dispositionen sind in ihrer Gesamtheit nicht sichtbar. So ist von den physischen Dispositionen eines Klavierspielers dem anatomisch geschulten Auge nur eine kleine Teilkomponente in den Muskeln des Arms und der Hand erkenntlich. Und so sicher im Antlitz ein Abglanz der Berufstätigkeit und der Geistesbildung eines Menschen sichtbar wird, so ist es eben doch nur ein Abglanz, eine Spur, keine vollinhaltliche Offenbarung. Hier wird das Geistige nur mittelbar und teilweise objektiv. Innerhalb des beharrenden Geistes stehen also die dauernden Kulturwerke als volle Geistes-Manifestationen den psychisch-physischen Dispositionen gegenüber, die ganz oder grösstenteils latent sind und sich nur teilweise im Körper des Menschen abspiegeln.

Dagegen ist die menschliche Bewegung im Tanz, die Handhabung eines Geräts und die symbolische Handlung des richterlichen Stabbrechens eine ebenso vollkommene Offenbarung eines geistigen Sinngehalts wie irgendein Kunstwerk oder ein sinnbildlicher Kultgegenstand. Und darum gehören sie, trotzdem sie fließende Aktionen sind, zum objektiven Geist.

Was die homerischen Gedichte und alle mündliche Überlieferung anlangt, so sieht Freyer, für welchen objektiver Geist

gleichbedeutend ist mit beharrendem Geist, nicht in ihrem lebendigen Vortrag, wohl aber in der formgewordenen Regelhaftigkeit, d. h. in den Dispositionen objektiven Geist. Für mich sind diese Dispositionen beharrender subjektiver Geist, der sich immer nur in flüchtigen Akten des Vortrags objektiviert, in fließenden objektiven Geist verwandelt und wahrgenommen von anderen Subjekten fließender subjektiver Geist wird, um sich im Gedächtnis dieser anderen wieder zu beharrendem subjektivem Geist umzubilden. Die Objektivierung des ideellen Geistes braucht nicht an ausserleibliche Produkte gebunden zu sein.

Gehen wir nun nach dieser Wesensbestimmung zu unserer zweiten Aufgabe über: der Auffindung und Gliederung der Formen des objektiven Geistes, so sind aus dem Bisherigen schon einige Haupteinteilungen gewonnen worden. Der objektive Geist in seiner vollkommenen Ausprägung ist entweder stoffliches Erzeugnis, sei es dauerndes, sei es flüchtiges, oder menschliche Handlung, die als solche immer fließend ist. Da der Mensch entweder als Einzelner oder als Glied einer zusammenwirkenden Gruppe handelnd tätig ist, so ergibt sich zunächst folgende Gruppierung von Formen, in denen Geistiges objektiv werden kann: die „Handlung“ des Einzelmenschen, die „Handlung“ der Menschengruppe, das stoffliche Erzeugnis (die Gestaltung der aussermenschlichen Natur). Diese Reihe ergibt eine nach einem Gesichtspunkt durchgeführte und als solche vollständige Einteilung: alle Erscheinungen, in denen Geistiges objektiv wird, sind entweder Vorgänge, die von Einzelmenschen oder von Menschen einer Gruppe vollzogen werden, oder sind vom Menschen gestaltete Stücke der aussermenschlichen Welt. Eine weitere Möglichkeit ist nicht vorhanden. Im gleichen Sinne unterschied auch schon Schöffle (Bau und Leben des sozialen Körpers, 2. A. 1896, I, S. 124 ff.): „äussere Darstellungen (von Ideen) oder Symbole“ „1. persönlicher Art, 2. sachlicher Art“.

Ein zweiter Gesichtspunkt der Unterscheidung, dessen Richtung sich mit der vorgenannten Reihe kreuzt, ist durch drei von den fünf Freyerschen Formen charakterisiert: Gebilde, Gerät, Zeichen. Hören wir zunächst die Freyerschen Wesensbestimmungen: „Ich nenne eine objektive Form dann ein Gebilde, wenn ihr Sinngehalt nicht wesentlich auf einen anderen Sinngehalt als auf sein Korrelat hinweist, sondern

für sich selber vollständig ist, ohne nach aussen führende Relationen. Reinstes Beispiel . . . ist das Kunstwerk“ (45); „alle . . . Teile . . . weisen . . . nur nach innen und (der) Sinngehalt als Ganzes . . . bildet . . . eine selbstgenugsame Einheit“ (46). Dagegen ist „der Sinngehalt“ der „Kategorie Gerät . . . ein Teilstück aus einem zwecktätig gerichteten Handlungszusammenhang“ (49). Das Gerät „ist und bleibt seinem Sinn nach wesentlich Teil, es genügt sich nicht selbst, sondern will dem Ganzen der Handlung dienstbar wieder eingefügt werden. Es weist immer aus sich, es ist nie Gebilde mit in sich geschlossenem Bedeutungsgehalt. Sondern es fordert eine Erfüllung seiner Sinnintentionen durch hinzutretende Akte der Verwendung.“ Sein „Bedeutungsgehalt . . . ist nicht zentrisch, sondern vektoriell aufgebaut“ (50). Auch der Sinngehalt des Formtypus „Zeichen“ „weist wesentlich über sich selbst hinaus, auch er ist nicht zentrisch, sondern vektoriell gebaut“. „In jedem Zeichen ist der Sinngehalt gleichsam zweigipflig aufgebaut. Das Zeichen hat seinen unmittelbaren Bedeutungsgehalt (ich würde lieber sagen: sein in ihm selbst gegebenes Sosein. Anmkg. W. S.-K.), aber über ihn hinaus, vielmehr durch ihn hindurch weist das Zeichen auf einen Gegenstand hin“ (52).

Ich halte diese Unterscheidungen Freyers für ausserordentlich glücklich. Die Reihe ist jedoch mit ihnen nicht abgeschlossen, vielmehr muss sie ergänzt werden durch den Formtypus „Abbild“. Auch das Abbild weist über sich hinaus auf ein ausserhalb Befindliches, ähnlich wie das Zeichen, aber doch wieder anders. Denn während das Bezeichnete mit dem Zeichen nicht das Geringste gemein zu haben braucht, stimmt das Sosein des Abgebildeten mit dem Sosein des Abbilds überein. Eben dadurch ist das Abbild in ganz anderer Weise verständlich als das Sinnbild oder Zeichen. Denn dieses versteht nur derjenige, der den irgendwie zustande gekommenen Zusammenhang von Zeichen und Bedeutung kennt, für jeden anderen bleibt das Symbol ein Geheimnis, ein Buch mit sieben Siegeln. Dagegen ist das Abbild jedem Menschen sofort begreiflich, der überhaupt das Abgebildete, sei es in seinen individuellen, sei es in seinen allgemeinen Eigenschaften kennt. Wer je einen nackten Menschen oder einen Menschen in einer bestimmten Tracht gesehen, der erkennt das Abbild eines solchen. Er braucht nicht überdies zu lernen, dass zwischen beiden ein Zusammenhang sich irgend-

wie gebildet hat, sondern der Zusammenhang besteht, er liegt klar vor Augen, er ist sichtbar: die Gleichheit, die Ähnlichkeit des Soseins. Wer dagegen die Tötung eines Menschen, eines Verbrechers kennt, braucht noch nicht zu wissen, dass das Zerbrechen des Gerichtsstabs das Todesurteil für den Mörder oder Mordverklagten bedeutet, über dessen Schuld oder Unschuld das Gericht eben zu entscheiden hatte. Es ist hier nicht genug, dass man die zwei Glieder kennt, man muss eben auch die Tatsache der sinnbildlichen Verknüpfung gelernt haben. Daher ist für die Aneignung eines Zeichensystems (einer fremden Sprache) die Erläuterung der Zuordnung von fremdem Wort und Sinn mit Hilfe der eigenen Sprache nötig oder mit Hilfe der natürlichen oder bildlichen Anschauung, mit welcher ein gleichzeitig gesprochenes oder schriftlich vorgelegtes Wort dargeboten werden muss, wobei freilich irgendwie als ausgemacht zu gelten hat, dass dieses Nebeneinander (diese empirische Assoziation) von Anschauung und Wort eben die Aufeinanderbezogenheit von Sinn und Wort bedeute. So bedarf die Erlernung einer Sprache zu gutem Teil wieder einer Sprache (eines Zeichensystems), und so ergibt sich hier das Problem, wie die erste Sprache beim Urmenschen entstanden ist — eine Frage, deren Beantwortung vor allem auf das instinktiv-natürliche Zeichensystem der Ausdruckslaute, die schon im Tierreich vorhanden sind, und auf die bewusste Lautnachahmung (Abbild) sowie auf die instinktive Ausdrucksbewegung, auf die Nachahmungsbewegung und Zeichnung (Abbild) und auf das unmittelbare Aufzeigen eines Gegenstands und noch auf manches andere hinweisen müsste.

Zeichen und Abbild weisen beide über sich hinaus auf ein anderes: das Abbild auf ein Ähnliches und also in innerem Zusammenhang Stehendes, das Zeichen auf ein äusserlich Zusammenhangendes. Äusserlich ist der Zusammenhang für den, der Wort und Sinn vergleichend aneinanderhält, was am besten bei einem neu gelernten fremdsprachlichen Wort möglich ist; für den Sprechend-Denkenden ist Wort und Sinn in eine intentionale Struktur eingefügt, die als solche selbstverständlich als innerer Zusammenhang bezeichnet werden muss.

Ein Abbild kann grössere oder geringere Naturtreue haben. Von der realistischen Wiedergabe führt der Weg über die stilisierte Form zu einer schematischen Darstellung, in der nur die geleitete Aufmerksamkeit eine Ähnlichkeit erkennt. So mag es

vorkommen, dass ein und dieselbe Form von einigen als (stilisiertes oder schematisches) Abbild, von anderen als Zeichen aufgefasst wird. Die Grenze ist hier unscharf, gleichwohl sind die typischen Fälle da und dort aufs schärfste unterschieden<sup>1)</sup>.

Gerät, Gebilde, Abbild und Zeichen bilden eine in sich vollständige Reihe, in welche jedes dinghafte Erzeugnis des menschlichen Geistes eingeordnet werden kann. Indem aber nicht nur die vom Menscheng Geist gestalteten Gebilde des toten Stoffes, bezw. der aussermenschlichen Welt überhaupt, sondern auch die sinnhaften Bewegungen des menschlichen Leibes zu den Objektivierungen des Geistes gerechnet werden müssen, so ist die obige Einteilung in sinngemässer Weise abzuwandeln. Die Begriffe „Gebilde, Abbild, Zeichen“ können auch für Leibliches, für Tanz, Pantomime und symbolische Handlung gebraucht werden. Nur der Ausdruck „Gerät“ zielt ausschliesslich auf ein stoffliches Erzeugnis, auf ein ausserhalb des Menschen gelegenes Mittel für seine Zwecke. Aber im Grunde ist das Gerät nach Freyers eigener Definition nichts in sich Abgeschlossenes, für sich selbst Verständliches; es ist „ein Teilstück aus einem zwecktätig gerichteten Handlungszusammenhang“. Mithin ist nicht eigentlich das Gerät, sondern der „Gerätgebrauch“ ein für sich selbst verständliches Ganzes. (Dieser Begriff, der Dingliches und leibliche Handlung in einer Einheit umspannt, ist allein schon ein Gegengrund gegen Freyers Fassung des „objektiven Geistes“, welche die leibliche Handlung ausdrücklich ausschliesst.) Es zeigt sich weiterhin, dass auch der Begriff „Gerätgebrauch“ durch den noch umfassenderen: „Zwecktätigkeit“

1) Nachträglich finde ich auch bei E. Husserl in anderem Zusammenhang eine Unterscheidung von Bild und Zeichen, bez. von ihrer Auffassung. „Ich nehme es . . . als Evidenz in Anspruch, dass es in der Tat wesentlich verschiedene »Weisen des Bewusstseins«, nämlich der intentionalen Beziehung auf Gegenständliches, gibt; der Charakter der Intention ist ein spezifisch verschiedener im Falle der Wahrnehmung, der schlicht »reproduktiven« Vergegenwärtigung, der Bildvorstellung im gewöhnlichen Sinne der Auffassung von Statuen, Gemälden usw. und wieder im Falle der Zeichenvorstellung und der Vorstellung im Sinne der reinen Logik“. (Log. Untersuchungen, II/1, 3. A. 1922, S. 386). Aehnlich „Ideen zu einer reinen Phänomenologie und phänomenologischer Philosophie“, S. 209/210. Auch O. Spann (Gesellschaftslehre, 2. A. 1923, S. 405, 409) unterscheidet für „das darstellende Handeln“ zweierlei „äussere Hilfsmittel oder Güter, Mitteilungsgüter“: 1. Zeichen, z. B. Schrift, 2. „Reproduktion“, „Wiedergabe eines Eindrucks“, „bildhafte Vervielfältigung“.

ersetzt werden muss. Der Gerätegebrauch ist eine Zwecktätigkeit, die ein Gerät als Mittel benutzt. Es gibt aber auch Zwecktätigkeiten ohne Gerät. Dem Wasserschöpfen mit dem Becher steht das Wasserschöpfen mit der hohlen Hand gegenüber, dem Schlag mit der Keule der Schlag mit der Faust. Auch die Zweckhandlungen, die keinerlei Gerät, keinerlei ausserleibliches Mittel verwenden, sind Objektivationen eines Geistigen, eines Sinnes, sind in ihrer Zweckbedeutung anschaulich verständlich.

Die Reihe der Objektivationsformen des Geistes muss also allgemein lauten: „Zwecktätigkeit (einschliesslich Gerätegebrauch), Gebilde, Abbild, Zeichen“. Sie kreuzt sich mit der oben dargelegten Einteilung „Einzelmensch, Menschengruppe, Gestaltung der aussermenschlichen Natur“. Die nachfolgende Tafel veranschaulicht die daraus erwachsende Begriffsordnung.

Der Tafel „Formen der Objektivation des Geistes“ wurde die Tafel „Formen der Objektivation des Lebens“ vorangestellt. Beide zusammen enthalten den Inbegriff der Möglichkeiten, wie dem Ich Fremdseelisches dargeboten werden kann (vom Problem der Telepathie abgesehen). Jeder Weg von Ich zu Ich führt mittelbar oder unmittelbar über eine Sinneswahrnehmung, sei es des Körpers des andern, sei es eines vom Menschegeist gestalteten Stückes der Natur. Am Körper des andern kann ich entweder die Darstellung eines Sinngehalts erfassen (Zwecktätigkeit, Tanz als Gebilde, Pantomime als Abbild, symbolische Handlung oder gesprochenes Wort als Zeichen) oder ich erfasse an ihm in instinktiver Einfühlung den seelischen Ausdruck. Die Zuordnung zwischen Eigen-Erlebnis und Ausdruck, bzw. zwischen Fremd-Ausdrucks-Wahrnehmung und Fremd-Erlebnis-Einfühlung, ist eine ähnliche wie zwischen Zeichen und Bezeichnetem, und doch wieder völlig anders. Beim geistigen Zeichen muss die Beziehung zwischen Sinn und Symbol vom andern durch empirische Assoziation gelernt werden (man denke an das Nebeneinanderschreiben oder Nacheinandersprechen der Vokabeln beim Lernen einer fremden Sprache). Die Beziehung zwischen Erlebnis und Ausdruck ist angeboren, bez. gereift, jedenfalls in den Grundzügen ererbt und wird durch „Erfahrung“ nur verfeinert. So steht Erworbenes und Ererbtes, Erfahrung und Anlage, Konvention und Instinkt einander gegenüber. Der instinktive Zusammenhang von Erlebnis und Ausdruck, Ausdruck und Einfühlung ist jeder Tiergattung mitgegeben, und zwar nicht nur die Ein-

Formen der Objektivierung des Lebens:  
 lebendiger Leib

lebendiger Leib		toter Stoff
Einzelwesen	Gruppe	
a) im allgemeinen: der lebendige Leib als Aus- druck der inneren	a) sozialkorre- lative orga- nische Konsti- tution: männ-	a) der Leichnam, bez. tote Organis- mus, versteinerte und mumifizierte



fühlung in den Gattungsgenossen, sondern auch in Lebewesen anderer Gattung, bes. in feindliche, wenn sie nur der ererbten Lebensumgebung entstammen<sup>1)</sup>. Die Witterung fremden Lebens knüpft sich nicht nur an die Wahrnehmung eines anderen Leibes, sondern auch an die Spuren leiblichen Lebens, bes. deutlich beim Geruch fremder Ausscheidungsreste. Beim Menschen verbindet sich ein elementares Denken mit diesem instinktiven Erfassen oder tritt geradezu an dessen Stelle.

Die beiden Tafeln sprechen im allgemeinen für sich selbst. Einer Erläuterung bedürfen nur jene besonderen Punkte, in denen ein Unterschied zu Freyers fünfgliedriger Einteilung: Gebilde, Gerät, Zeichen, Sozialform und Bildung zutage tritt.

Zunächst die Form „Gerätgebrauch“ im Rahmen der „Zwecktätigkeit“. Nicht das dingliche Teilstück (das Gerät), sondern das Ganze (der Gerätgebrauch), das Leibliches und Dingliches zusammenfasst, ist die Form der Objektivation des Geistes. Der Gerätgebrauch ist fließender objektiver Geist, das Teilstück „Gerät“ kann flüchtig oder dauernd sein. Ein zufällig aufgefunden-

1) Bühler unterscheidet „Kundgabe“ und „Auslösung“, die, insofern sie dem animalischen Leben angehören, der Lebensobjektivation des Einzelnen, bezw. der sozialkorrelativen Lebensobjektivation innerhalb der Gruppe entsprechen. Diese instinktive Kundgabe und Auslösung darf aber nicht unterscheidungslos mit geistigen Funktionen, z. B. dem Ausrufungssatz und dem Imperativ (vgl. Bühlers sehr anregungsreiche und gehaltvolle Abh. „Die Krise der Psychologie“, Kant-St. XXXI, 4, S. 478, 484), zusammengefasst werden. Das Auseinanderhalten dieser Begriffe müsste eigentlich ganz im Sinne Bühlers liegen, der doch „Instinkt, Dressur, Intellekt“ so treffend unterschieden hat. Der Begriff „Intellekt“ sollte freilich differenziert und z. T. modifiziert werden. Bühler selbst deutet eine solche feinere Unterscheidung an, indem er den höchsten Tieren schon keimhafte Anfänge des Intellekts („Überlegung“, „Erfindungsmachen“) zuschreibt, dagegen „Begriffe“ und „Urteilsfunktion“, „traditionelle Werkzeuge“, „darstellende Zeichnung“, „darstellende Sprache“ der tierischen Welt auf Grund der Erfahrung abspricht (vgl. u. a. „Abriss der geistigen Entwicklung des Kindes“, 17, 20; ähnlich in d. obengenannten Abh. 481). Fasst man die höheren Formen des Intellekts mit den übrigen Kulturfunktionen (der Kunst, Sittlichkeit, Religion u. s. f.) zu einem Ganzen zusammen, so kann man von den vier Stufen „Instinkt, Dressur, primitiver Intellekt, Geist“ sprechen. Die „Darstellungsfunktion“ der Sprache, die auch Bühler zum Geist rechnet (477/8), kommt in jedem Satz, auch im Ausrufungssatz, sowie in jeder flektierten Wortform wie dem Imperativ zur Geltung. Die Darstellung eines eigenen Gefühlszustands (Wie weh ist mir!) oder des eigenen, auf das Tun eines anderen, irgendwie abhängigen Menschen gerichteten Willens (Komm!) ist als geistige Leistung aufs schärfste von jeder instinktiven Kundgabe und Auslösung geschieden. Alle instinktiven Handlungen, wie z. B.

denes Gerät ist nur dann verständlich, wenn man sich die menschliche Gebrauchstätigkeit durch Gedächtnis oder Phantasie hinzukonstruieren kann. Gewissen Geräten ist die Benützung von Seiten eines Menschen, bzw. zweier, mehrerer oder vieler Menschen wesentlich. So setzen die Kampf Waffen ihre Handhabung gegen andere bewaffnete Menschen voraus. Solche Waffen werden nur dann voll verstanden, wenn man sie im Gebrauch zweier fechtender Menschen wahrnimmt oder vorstellt. Oder man nehme das Beispiel der Sänfte, welche die Gesamtanschauung des Tragens mit zwei Personen als Träger und einer dritten als Last zur Voraussetzung hat. Oder das mehrsitzige Ruderboot, das von mehreren Ruderern vorwärtsgebracht und von einem Steuermann gelenkt wird. Oder die vielen Eisenstäbe, durch deren Hebelkraft ein mächtiger Quaderstein fortgekollert wird; oder das über eine Rolle laufende Seil, mit dem eine ungeheure Last von einer grossen Zahl von Arbeitern gehoben wird. Die soziale Struktur der Handhabung ist in jedem Fall verschieden. Es kann bei allen die gleiche Arbeit sein, wie bei den Seilziehern,

die Duftübertragung im Werbetanz der Bienen, können nicht als „semantische Akte“ (479), als Zeichen im eigentlichen Sinne gedeutet werden, weshalb der „Duftaustausch“ nicht mit dem wirtschaftlichen Tausch von „Goldbarren“ (481) auf eine Stufe gestellt werden kann. Die Lehre von der Stofflichkeit und Unablösbarkeit der tierischen „Zeichen“ kann schon deshalb nicht bestehen, weil z. B. die Angst- und Warnungslaute, die ein ganzes Rudel von Tieren zur Flucht veranlassen, ganz und gar nicht stoffliche Teile des „Feindes“ oder der „Angst“ sind. Das Wesentliche ist nur der angeborene oder gereifte instinktive Zusammenhang, wie es andererseits bei der Dressur, deren „Zeichen“ auch uneigentliche sind, der durch Gewohnheit, d. i. Gedächtnis, gestiftete Zusammenhang ist. Der Mensch allein hat die Bild- und die Zeichen-Intention, derzufolge ihm ein gegenwärtiges Ding gleichsam ein Sprungbrett zu einem anderen nicht-gegenwärtigen Ding ist, ja in der Sprache sogar ein Sprungbrett zu einem Nicht-wirklichen, Nicht-konkreten: zur abstrakten, allgemeinen Bedeutung: Der Behaviorism, der als ursprünglich tierpsychologische Disziplin eine Lehre des instinktiven (und dressierten) Benehmens ist (die Köhlerschen Untersuchungen jenes Tier-Verhaltens, das auf primitiven Intellekt, auf eine elementare Zwecktätigkeit schliessen lässt, sind eine Übergangsdiziplin), muss als Lehre von der Objektivation des animalischen Lebens von der Lehre der Objektivation des Geistes (d. i. dem geisterfüllten Benehmen des Einzelnen und der Gruppe und dem geistgestalteten Werk) begrifflich geschieden werden, eben damit in der wissenschaftlichen Praxis beide Begriffe zur Beschreibung des menschlichen Lebens zur Hand sind, in welchem geistiges und instinktives, gedächtnismässiges Geschehen so innig miteinander verbunden sind.

Steinrollern und Ruderern, verschieden nur darin, dass in dem ersten Fall ein einziges Werkzeug (das Seil) von allen, im zweiten von jedem ein besonderes Werkzeug (der Eisenstab), im dritten sowohl von allen ein gemeinsames Gerät (der Kahn) als auch von jedem Einzelnen ein besonderes (das Ruder) benutzt wird. Es kann aber auch bei den einen diese, bei dem anderen jene Arbeit sein: das Zusammenwirken ist dann eben sozialkorrelativ, wie bei Ruderern und Steuermann. Bei Sänftenträgern und getragener Person verteilt sich Aktivität und Passivität dauernd je auf eine Gruppe; bei den Fechtern besteht ein dauernder Wechsel von Angriff und Verteidigung, Hieb und Abwehr; dasselbe gilt vom Sprechen und Hören mit Hilfe des Fernsprechers.

Aus all diesen Beispielen ergibt sich, dass schon gewissen Gerätbenützigungen eine bestimmte Sozialform, eine soziale Struktur wesentlich ist, dass also die Sozialform nicht, wie Freyer will, eine dem Gerätegebrauch nebensuordnende Form ist, sondern in eine ganz andre Reihe gehört, deren Richtung sich mit der andren Reihe kreuzt. Denn individuelle und soziale Formen lassen sich sowohl beim Gerätegebrauch als auch beim Gebilde, beim Abbild und beim Zeichen unterscheiden. Beim Gerätegebrauch gibt es übrigens wesentlich individuelle Formen und wesentlich soziale Formen, sowie Zwischenformen, bei denen individueller und sozialer Gebrauch möglich ist. So ist ein Sessel oder die Tracht des Menschen wesentlich individuell, d. h. jedesmal oder dauernd von einem Individuum gebraucht, während das grosse Schiff, das Haus, die Sänfte wesentlich sozial sind, und wiederum eine Bank oder ein Tisch von mittlerer Grösse sowohl für den Gebrauch eines Einzelnen als für den einer Mehrheit bestimmt sein kann.

Der Begriff „Gerät“ ist hier in einem ganz umfassenden Sinn gemeint. Wir verstehen im gewöhnlichen Leben darunter meist nur das Handhabungsgerät und es liegt uns zunächst völlig fern, ein Haus, ein grosses Kriegsschiff, einen Eisenbahnzug als „Gerät“ zu bezeichnen. Es ist aber notwendig, den Begriff so zu erweitern, dass er alle Mittel für praktische Zwecktätigkeiten umfasst; ausserhalb des Begriffs bleiben die Mittel für „ideale“ Zwecktätigkeiten, - bei denen wie beim Zeichnen oder Abbild der Sinn in besonderer Weise dem Physisch-Objektiven angeheftet ist, bzw. das Gebilde, das in gewissem Sinne überhaupt kein Mittel für einen Zweck ist, sondern das Ergebnis zweckfreier, spielender Tätigkeit.

Das Handhabungsgerät ist Mittel einer Zwecktätigkeit und als Teilstück einer solchen anschaulich verständlich. Ähnlich sind auch alle anderen mechanischen Vorrichtungen: das Haus, die Mauer, der Wall, der Zaun samt Tür, im Anschauen der Zweckerfüllung zu verstehen. Der Zaun verhindert das Betreten des umfriedeten Bodens, die Tür gestattet ihn, das Schloss in der Tür ermöglicht es zeitweilig, auch die Tür zu einem Hindernis für Eindringlinge zu machen. Das Haus schützt vor den Unbilden der Witterung; wir verstehen es, wenn Menschen vor dem Regen ins Haus fliehen. Wir verstehen auch den Zweck der Grube, die gitterartig mit Stämmen und Stäben überdeckt ist, wenn die fettgesalbten Eingeborenen sich auf das Gitter hocken und den Regen an ihren Körpern in die Grube abrinnen lassen.

All diese Mittel nennen wir, Freyer folgend, Geräte. Wir müssen uns aber klar machen, welche Unterabteilungen der voll erweiterte Begriff umfasst.

Handhabungsgeräte wie das Ruder, das Schwert, der Hammer, die Zange, der Pflug, der selbstgezogene Wagen werden gebraucht, indem die menschliche Arbeitskraft die Geräte betätigt. Selbstverständlich werden in all diesen Geräten bestimmte Kräfte und Wirksamkeiten vorausgesetzt: die Schwere, Kohäsion, Undurchdringlichkeit, Elastizität u. s. f. Auch den grossen „Geräten“ wie den vorhin genannten (Haus, Mauer, Tür u. s. f.) sind solche Eigenschaften, die wir gewöhnlich festen Körpern aus bestimmten Stoffen zuschreiben, wesentlich: so die Undurchdringlichkeit bei Mauer und Dach. Es gibt aber Geräte gleichsam höherer Stufe, in denen nicht nur ein sozusagen stationärer Kraftzustand, sondern eine lebendige Bewegungskraft als Antrieb fortwährender Wirkungen und Veränderungen vorhanden ist. Solch ein Gerät höherer Ordnung heisst: Maschine. Schon die Wind- und Wassermühle ist ein Gerät solch besonderer Art, eine mechanische Maschine. Diese ist, sofern das Triebwerk überschaubar ist, anschaulich verständlich.

Bei komplizierteren Maschinen, insbesondere solchen, die von nicht-mechanischen Kräften getrieben werden, ist uns der innere Gang der Maschine anschaulich nicht mehr verständlich und wir bedürfen einer Erklärung des unsichtbaren Wirkungszusammenhangs. Nur jene Mittel von Zwecken sind uns sofort verständlich, die uns als Ursachen von Wirkungen anschaulich begreiflich sind (mechanischer Druck, Schwere, Fall, Bewegung,

Reibung u. s. f.). Alle Maschinen, die unwahrnehmbare Naturkräfte heranziehen, sind nur für denjenigen voll erfassbar, der diese Kräfte kennt. Trotz dieses Unterschieds sind auch die kompliziertesten Maschinen wie ein Radiosender und Radioempfänger in ebendieselbe Gruppe gehörig wie die einfachsten Geräte: als technische Mittel einer menschlichen Zwecktätigkeit. Mag ihr Gebrauch anschaulich verständlich sein oder nur auf Grund von Wissen und Belehrung, es haftet ihnen allen der Sinn an, Mittel zu sein für einen praktischen Zweck.

Der Begriff des Geräts muss aber noch in einer anderen Richtung erweitert werden: der Mensch kann nämlich an Stelle der eigenen Arbeitskraft oder einer physikalischen Naturkraft auch die Kraft eines gezähmten Tieres verwenden. Das Haustier ist in solchem Zusammenhang Gerät im weitesten Sinne ebenso wie der „bebaute Acker“ (51), den Freyer erwähnt. Acker und Same zusammen sind Gerät und ebenso Wagen und Ochse oder das Pferd als Reittier. „Haustier“ und „Kulturpflanze“ sind Mittel menschlicher Zwecktätigkeit und daher neben das einfache Gerät und die Maschine einzuordnen. Freilich fühlt man ein starkes Widerstreben gerade gegen die Bezeichnung eines Lebewesens als „Gerät“ und es erhebt sich die Frage, ob man nicht lieber der gesamten Gruppe den Namen „Mittel praktischer Zwecktätigkeiten“ beilegen und den Ausdruck „Gerät“ im eingeschränkten Sinn (ausgedehnt nur auf die Maschine) gebrauchen soll.

Die Grenzen des Begriffs „Zwecktätigkeit“ müssen endlich noch gegenüber den natürlichen Lebenstätigkeiten abgesteckt werden. Die Instinkthandlung ist meist zweckmässig, aber nie zweckbewusst, und darum als solche keine Zwecktätigkeit. Instinkthandlungen wie Nahrungsaufnahme und dergl. sind durch Einfühlung unmittelbar verständlich. Das, was ursprünglich rein instinktmässig vor sich ging, wird aber beim Menschen z. T. zweckbewusst wie die Nahrungsaufnahme und alle sie vorbereitenden Tätigkeiten. Im Rahmen einer solchen Zwecktätigkeit ist die Nahrung, sei es rohe oder gekochte, das Teilstück, das in gewisser Weise dem Gerät entspricht: es ist Mittel für eine dem Leben dienende Zwecktätigkeit, Lebensmittel. In diese Gruppe kann man denn auch alle Genussmittel, Narkotika, Arzneien u. s. f. rechnen. Auch unter ihnen gibt es solche, die nur dem Kenner und Wissenden verständlich sind.

Allen obengenannten Unterabteilungen des Begriffs „Mittel“, die ihn vielleicht nicht völlig erschöpfen — Gerät im engeren Sinn, Maschine, Haustier, Kulturpflanze — ist das Abzielen auf einen praktischen Zweck gemeinsam. Der Mensch nimmt an den Stoffen und Gebilden der Natur eine grössere oder geringere Umbildung vor, so dass es bis zu einem gewissen Grade möglich ist, aus dem für sich gegebenen sinngestalteten Mittel die dazugehörige Zwecktätigkeit in der Phantasie zu konstruieren. Von der wahrgenommenen oder in der Phantasie ergänzten Zweckhandlung aus (unter Voraussetzung eines elementaren, bezw. eines spezialisierten Wissens um den ursächlichen Zusammenhang der Naturvorgänge) offenbart sich uns der Sinn eines Geräts oder praktischen Mittels.

Was nun das „Gebilde“ anlangt, so führt Freyer als Beispiele das Gemälde und die Bildsäule an, mithin materielle Erzeugnisse. Warum sollte aber der Tanz eines Einzelnen oder einer Gruppe, der Tanz als Kunstwerk, nicht auch Gebilde genannt werden? Auch sein Sinngehalt „bildet . . . als Ganzes eine selbstgenugsame Einheit“. Und dasselbe gilt vom Gesang des Einzelnen oder einer Gruppe, nämlich dem Gesang sinnloser Silben; denn der Gesang von Liederworten ist ja schon eine Mischform, indem da das „Zeichen“, die Sprache, mithereinspielt. Es gibt auch hier wesentlich individuelle Gebilde, z. B. irgendein orientalischer Tanz, der nur für eine einzelne Tänzerin bestimmt ist, und wesentlich soziale Gebilde (Walzer, mehrstimmiger Gesang) und solche, die sowohl in individueller als auch sozialer Form auftreten können (z. B. rhythmisches Turnen). Während aber das materielle Gerät immer nur ein Teilstück eines individuellen oder sozialen Gerätgebrauchs ist, ist das materielle Gebilde nicht ein Teilstück einer menschlichen Handlung, sondern ein selbstgenugsames Ganzes. Denken wir uns ein reines Gebilde, das weder Abbild- noch Zeichen-Charakter an sich trägt, z. B. ein geometrisches Ornament in Farben. Der ästhetische Sinngehalt dieses Gebildes ist unmittelbar in seiner Anschauung verständlich, wogegen ein Gerät nur dann verständlich ist, wenn man die Handhabung, den Gebrauch hinzudenkt.

Zu den reinen stofflichen „Gebilden“ gehört das flächige Ornament ebenso wie jene architektonischen Gestaltungen, die ausschliesslich dekorativen Charakter haben: Obelisken, Ba-

lustraden, Pilaster, Wimperge, Fialen u. s. f., ferner einzelstehende Obeliskten, Pyramiden und die Raumgestaltung im Inneren eines Bauwerks. Nur diese Kunstwerke — und die Musik, über die wir noch sprechen werden — sind reine Gebilde. Die Architektur als Ganzes ist sowohl Gerät als auch Gebilde. Aber auch die Malerei und die Bildhauerei, sofern sie Menschen und Dinge abbildet, ist eine Mischform, d. h. sowohl Abbild als auch Gebilde. Die bemalte Leinwand und der behauene Stein weisen über sich hinaus auf eine Landschaft oder auf einen Menschen oder auf einen Kentauren, sind also nicht reine selbstgenügsame Gebilde.

Die Dichtung hinwiederum ist in erster Linie Zeichen, entweder gesprochenes oder geschriebenes (gedrucktes) Wort. Man kann die Dichtung in die Objektivierungsform „Gebilde“ nur insofern einreihen, als das Zeichen als solches, die Sprache, Gebilde ist. Die Worte sind dann nicht nur Bedeutungsträger, sondern in ihrer sinnlich-anschaulichen Lautfolge Gestalt, Musik, selbstgenügsamer ästhetischer Eindruck. Die Vereinigung von Zeichen und Gebilde verleiht nur dem Zeichen an und für sich Gebilde-Charakter, das Bezeichnete, die Bedeutung bleibt ganz ausserhalb dieser Vereinigung. Die Gesamtgestalt von Sprache und Sinn geht also nur teilweise in diese Verschmelzung ein. Dagegen können sich Abbild und Gebilde besser zu einem Ganzen vereinigen, und zwar ist diese Vereinigung um so inniger, je vollkommener, je ähnlicher das Abbild ist. Man denke an eine plastische Menschenfigur, etwa eine Tanzende, sie ist Abbild, aber da das Abgebildete mit dem Abbild fast kongruent ist, so ist sie zugleich Gebilde. Anders beim Zeichen: hier ist das Bezeichnete (die Vorstellungs- und Gedankenwelt) vom Zeichen der Sprache gänzlich verschieden. Hat das Zeichen, die Sprache, Gebilde-Charakter, so sagt das über den Charakter des ausgesprochenen Vorstellungs- und Gedankenzusammenhangs nichts aus.

Freyer rechnet die gesamte Kunst, einschliesslich der Dichtung, zur Kategorie „Gebilde“. Er vergisst dabei, dass er eine Einteilung der Formen des objektiven Geistes, und nicht der Formen des Sinngehalts, d. h. der Kultursysteme geben will. Jedes reine Kunstwerk ist sicherlich ein Gestaltganzes, ein ästhetischer Organismus, aber in seinem gesamten Sinngehalt. Dieser wird aber bei der Dichtung nicht unmittelbar objektiv, sondern nur mittelbar durch Zeichen. Wenn der ganze Sinn-

gehalten an sinnlich Anschaulichem objektiviert ist, wie beim geometrischen Ornament, so ist er auch anschaulich ohne Zeichen und Abbild und ohne Bezugnahme auf einen Gebrauch <sup>ver</sup>ständlich. Diese sinnlich anschauliche Gestaltung allein kann einen eigenen Formtypus des objektiven Geistes ausmachen, eine eigene Form der Darbietungsweise des Geistigen.

Die Gestalt des Sinngehalts einer Dichtung ist gewiss eine selbstgenugsame Einheit, aber das gehört nicht zur eben in Rede stehenden Sache, der Gliederung der Objektivationsformen des Geistes. Denn dieser dichterische Sinngehalt wird als Ganzes für kein Sinnesorgan objektiv, nur mit Hilfe von Zeichen (von Worten, die für das Ohr objektiv sind) baut sich auf Grund der Wortbedeutungen das Gebäude des Sinns auf. Nur die Zeichen sind Darbietung, Objektivation. Die Form der Objektivation der Dichtung ist also Zeichen und nicht Gebilde. Insofern das Zeichen selbst, die Sprache, ästhetisch gestaltet ist, kann die Kategorie „Gebilde“ mithereinspielen, aber eben nur sekundär, da hier nicht der gesamte Sinngehalt anschauliches Gebilde geworden ist, sondern nur die äussere Seite des Zeichens. Dass die Sprachmusik Offenbarung eines dem Sinngehalt der Wortbedeutungen verwandten Sinns in der Sphäre des Tons ist, dass also die Gestalt der Sprachmusik und die der Wortbedeutungen ein einheitliches Ganzes, eben den ästhetischen Organismus der Dichtung bilden, kann an dem Gesagten nichts ändern. Denn hier handelt es sich um eine rein wissenschaftliche Frage (in welcher Form wird die Dichtung objektiv?), und da muss man das Objektive und das Ideelle, Wort und Bedeutung trennen, ebenso wie man in einer rein naturwissenschaftlichen Frage das Materielle eines Organismus von dem Seelischen unterscheiden muss, das uns doch mit dem materiellen Organismus als lebendiges Leben in einheitlicher Gesamtgestalt entgegentritt.

Dass Freyer bei der Einordnung der gesamten Kunst in die Objektivationsform „Gebilde“ eine *μετάβασις εἰς ἄλλο γένος* vollzieht, nämlich vom Gebiet des objektiven Geistes in das des ideellen Geistes, zeigt sich schon daraus, dass nach seiner eigenen Wesensbestimmung eine Dichtung nur insofern „objektiver Geist“ ist, als sie schriftlich fixiert oder in mündlicher Überlieferung formgewordene Regelhaftigkeit geworden ist (42). Demnach besteht die „Objektivation“ entweder im Schriftwerk oder in jener formgewordenen Regelhaftigkeit, die man gemeinhin

Gedächtnisdisposition nennt. Freyer müsste also nachweisen, dass diese Formen der „Objektivation“ „Gebilde“ sind. Statt dessen spricht er von dem Gestaltgepräge des Sinngehalts, der doch, wie er S. 16—27 ausführte, als Welt der Kunst, Religion, Wissenschaft gar nicht unter dem Begriff „objektiver Geist“ eingeordnet werden soll: nicht der Sinn „Dort liegt das Buch“ (übrigens nicht einmal die hinweisende Gebärde), sondern der Wegweiser, das vom eigenen Körper Abgelöste, bzw. das zu dauerndem Bestand Verfestigte hat „objektiver Geist“ zu heissen (26). Also darf der Gestalt-Charakter des Sinngehalts der Kunst schlechthin nicht zur Kennzeichnung einer Objektivationsform in Anspruch genommen werden.

Alles, was also Freyer über den Gestalt-Charakter des reinen Kunstwerks gesagt hat, besteht zu Recht, gehört aber in die Ästhetik, in die Lehre vom Kultursystem des Ästhetischen. Freyer gibt auch zu, „dass es echte und grosse Kunstwerke gibt, zu deren Bedeutungsgehalt eine religiöse Wirkung, eine politische Tendenz, eine belehrende Absicht, kurz ein über sich selbst hinausweisender Sinn wesentlich hinzugehört“ (46). Ihr Kunstwollen zielt eben nicht aufs Rein-Ästhetische, sondern hat zugleich mit dem ästhetischen noch andere Ziele <sup>1)</sup>. Solche Kunstwerke sind, wie Freyer sagt, „nicht reine Gebilde“. Freyer gebraucht hier den Ausdruck „Gebilde“ ganz im Sinne von rein ästhetischer Gestalt. Will er das tun, was an sich durchaus möglich ist, dann muss er die Objektivationsform, die Weise der Darbietung des Geistigen, die als solche selbstgenugsame Einheit ist, „sinnlich anschauliches Gebilde“ nennen. Denn nur dort, wo ästhetische Gestaltungen sinnlich anschaulich, in Farben und Raumformen, in Tönen und Rythmen objektiviert sind, wird das Geistige uns in einer Weise offenbar, die weder auf die Darbietungsart „Abbild“, „Zeichen“ noch „Gerätgebrauch“ zurückgeführt werden kann.

Wenn Freyer weiterhin noch sagt: „Auch wissenschaftliche Erkenntnisse, auch Systeme der Religion, auch politische Ordnungen können, glaube ich, auf ihren Formtypus betrachtet, Gebilde sein“ (46), so bin ich damit auch durchaus einverstan-

---

1) Vgl. hiezu H. Spitzer, Kritische Studien zur Ästhetik der Gegenwart, 1897, und derselbe, H. Hettners kunstphilosophische Anfänge und Literatur-ästhetik I, 1903; M. Dessoir, Ästhetik und allg. Kunstwissenschaft, 1. A. 1906, 4 f. und E. Uitz, Grundlegung der allg. Kunstwissenschaft, II, 1920, 111 usw.

den, wenn unter dem Begriff „Gebilde“ das Gestalt-Gepräge des Sinngehalts gemeint ist, nicht aber die Darbietungsweise.

Es seien nunmehr die Mischformen aus Gerät und Gebilde besprochen. Die Tektonik schafft Geräte, die einem bestimmten Zweck dienen und ausserdem ästhetisch durchgestaltet sein sollen. Schmuckformen sind Gebilde, die, ohne die Zweckerfüllung zu stören, abgelöst werden können. „Spielform“ oder „Werkform“ ist die Gestaltung des konstruktiven Kerns, so dass hierin Gerät-Charakter und Gebild-Charakter in Eins verschmolzen ist<sup>1)</sup>.

Diese Werke der tektonischen Zweckkünste dürfen mit den eben besprochenen Werken der freien Kunst, die auch ausser-ästhetische Zwecke verfolgen, im Hinblick auf ihre Objektivationsform nicht in eine Reihe gestellt werden. Bei einem kunstgewerblichen Produkt ist das stoffliche Gebilde als solches zu einem Zweck, einem praktischen Gebrauchszweck bestimmt. Der Gebild-Charakter und der Zweck haftet an dem materiellen Erzeugnis an und für sich. Der Sessel, die Tür werden als materielles Ding benützt; die Zweckwirkungen sind an den Stoff gebunden. Bei einer politischen Dichtung oder einem religiösen Gemälde handelt es sich nicht um praktische, sondern um ideelle Zweckwirkungen, die nicht am Materiellen selbst (Buch, sprechendem Menschen, Bild) haften, sondern die im Innern des Hörenden, Lesenden, Schauenden vor sich gehen, die mithin als solche zunächst nicht objektiv sind, vielleicht manchmal überhaupt nicht objektiv werden. Hier geht der Zweck des Kunstwerks in die Objektivationsform des Zeichens oder Abbilds in keiner Weise mit ein, denn er ist an das Bezeichnete und Abgebildete, an den Sinn, nicht an das materielle Zeichen und Abbild geknüpft.

Fast jede Herstellung eines stofflichen Erzeugnisses bedarf eines Geräts, eines Werkzeugs: so auch das Kunstwerk, mag es sinnlich-anschauliches Gebilde oder überdies Abbild, Zeichen oder Gerät sein. Der Pinsel des Malers, der Meissel des Bildhauers, der Griffel oder die Füllfeder des Dichters sind solche Werkzeuge zur Herstellung dauernder stofflicher Erzeugnisse (Gemälde, Bildsäulen, Schriftwerke). Eine besondere Stellung nehmen aber

1) Vgl. hiezu meine Aufsätze „Das Künstlerische in den Zweckkünsten“, Kunstwart, 1. 8. 1914 und „Die Kunstform in den tektonischen Künsten“, Zeitschrift f. Ästh. und allg. Kunstwissenschaft, XVIII/1, 1924; ferner E. Högg, Das Ornament, 1925.

die Musikinstrumente ein. Sie dienen nicht zur Herstellung von festen beharrenden Kulturprodukten, sondern von flüchtigen, fließenden, verfließenden Geistesobjektivierungen. Für die Ausübung der Musik ist das Gerät wesentlich, dagegen ist die Wahrnehmung oder Vorstellung des Geräts für den Musikgeniessenden unwesentlich; nur die Klangfarbe ist musikalisch vorhanden. Daher ist die Musik voll und ganz Gebilde, sinnlich anschauliches Gebilde. Und zumeist reines Gebilde: nur bei der sog. Programmmusik spielt das stilisierte Abbild von Naturlauten und die Zeichen des Programms mit hinein.

Über die Kategorie „Abbild“ ist oben schon das Wesentliche gesagt worden. Hier sei nur darauf hingewiesen, dass auch das Abbild ebensowohl in der Form menschlicher Handlung, individueller oder sozialer, als auch in materieller Form auftreten kann. Die pantomimischen Gebärden eines Einzelnen oder einer Gruppe, die das Leben und Tun einer anderen wirklichen oder gedachten Person darstellen, weisen über sich selbst hinaus und sind daher Abbild, ebenso wie jede bildkünstlerische Darstellung eines Menschen auf der Leinwand oder in Marmor. Nicht jedes Abbild ist ästhetisch gestaltet und darum anschauliches Gebilde. Ein Lichtbild aus einer minderwertigen Werkstatt ist es nicht. Dagegen ist das Bildnis von Künstlerhand Abbild und Gebilde zugleich ebenso wie der pantomimische Tanz oder überhaupt jede künstlerische Pantomime.

Die Form „Zeichen“ ist ebenso wie die anderen Formen keineswegs auf das materielle Produkt beschränkt. Denn auch menschliche Handlungen des Einzelnen oder der Gruppe können Zeichen sein. Für die sozialen Symbolhandlungen hat Freyer selbst ein schönes Beispiel gegeben, nämlich das Grüßen. Nur ordnet er es nicht der Kategorie „Zeichen“, sondern einer eigenen Kategorie „Sozialform“ unter. Das Grüßen ist aber eine Sozialform des Zeichens, wie das pantomimische Spiel mehrerer eine Sozialform des Abbilds, der Gruppentanz eine Sozialform des Gebildes und das Fechten eine Sozialform des Gerätegebrauchs ist. Die Sozialform ist also keine Form, die man in eine und dieselbe Reihe mit Gerät, Gebilde, Zeichen einordnen kann; sie liegt auf einer ganz anderen Linie.

Freyer hat übrigens zur Sozialform ausser der Sitte, die sich in allen Formen des objektiven Geistes, im Gerätegebrauch, in der Form von Zeichen, im sinnlich anschaulichen

Tanz und Gesang und in der darstellenden Gebärde manifestiert, noch die Familie, das Geschlecht, die Dorfgemeinschaft, das Volk, den Staat, den Verein hinzugezählt. Auch hier ist er von seiner Aufgabe der Beschreibung der Objektivationsformen in die andre Aufgabe der Charakteristik der Kultursysteme, der Sinngehalte hinübergeglitten. Staat, Verfassung, Recht der Einzelnen und der Gemeinschaften gehört ebenso wie Kunst, Wissenschaft, Religion zu den Kultursystemen. Freyer selbst sagt, alle Sozialformen seien „ihrem Sinngehalt nach sozial“ (53). Der Sinngehalt gehört aber, wie Freyer S. 28 ausführte, in die Welt der Kultursysteme. Die Frage ist jedoch eben hier nicht, wie diese Sinngehalte an sich nach Ähnlichkeit und Verschiedenheit zusammengefasst und unterschieden werden müssen, sondern in welcher Weise sie objektiv werden, wie sie dargeboten werden. Und da können wir sagen, es stehen ihnen gar keine anderen Darbietungsformen zur Verfügung als die in den obigen Rubriken der Tafeln verzeichneten.

Was weiterhin das Zeichen anlangt, so ermöglicht diese Objektivationsform des Geistes eine ungeheure Erweiterung der Darbietung des Geistigen durch die Erfindung eines reichen und gegliederten Zeichensystems, der Sprache. Dichtung, Wissenschaft, Religion, ja, auch Recht und Sittlichkeit — sie sind ohne Sprache nicht oder fast nicht möglich. Die Sprache ist die weitestreichende Objektivationsform des Geistigen. Auch hier können wir Individualform und Sozialform, monologisches und dialogisches Sprechen unterscheiden. Auch das monologische Sprechen ist eine Objektivationsform des Geistes, die freilich, wenn nicht zufällig ein unbemerkter Lauscher zuhört, von keinem anderen Subjekt erfasst wird. Aber als gesprochenes Wort, als ein die Luft erfüllender „Schall“, den jeder Mensch hören könnte, ist der Monolog eben um dieser Wahrnehmbarkeit willen objektiver Geist; genau so wie eine tief in der Erde verschütete und begrabene Bildsäule objektiver Geist ist, die niemand sieht, aber die man unter Umständen sehen könnte. Die materielle Objektivationsform der Sprache ist die Schrift, die, insofern sie Lautschrift ist, wie die babylonische Silbenschrift oder die griechisch-römisch-moderne Einzel-Lautschrift, ein Zeichen des Zeichens ist. Anders verhält es sich mit der Schrift der Chinesen, Koreaner und Japaner, die als Begriffsschrift unmittelbar ein Zeichen des Sinngehalts ist. Der Ursprung dieser Begriffs-

schrift ist eine Bilderschrift, die als solche in die Kategorie „Abbild“ gehört. Hierher gehören auch die Wort- und Deutzeichen der monumentalen Hieroglyphen sowie die abbildhaften Ideogramme der sumerischen Schrift, die der Keilschrift zugrunde liegen, ferner die Schrift der Maya und der Azteken. Diese Abbilderschrift wird allmählich zur Zeichenschrift, indem zu den „konkreten“ Begriffen, die allein durch stilisierte Abbilder dargestellt werden können, „abstrakte“ hinzukommen, die nur durch Symbole bezeichnet werden können, ferner die Bedeutungen übertragen werden und die Abbilder selbst immer stilisierter und schematischer werden, bis die Ähnlichkeit so gering wird, dass sie ganz in Vergessenheit gerät und das Zeichen aus dem Bestreben nach Schriftvereinfachung in völlig umgestaltender Weise abgeschliffen wird (Keilschrift in Babylonien, Assyrien, hieratische Kursive und demotische Schrift in Ägypten). Immerhin behalten manchmal einige Zeichen auch in der abgeschliffenen Schrift einen schematischen Abbild-Charakter bei.

Es erübrigt noch einige wichtige Mischformen zu erwähnen. Das Schauspiel, als Vereinigung von Pantomime und Sprechen, ist Abbild und Zeichen zugleich, und zwar in innigster Verschmelzung. Dagegen ist das historische Gemälde, das nur durch Lesen des daruntergeschriebenen Titels verständlich ist, mehr eine Nebeneinanderstellung von Abbild und Zeichen als eine völlige Durchdringung. Das Grammophon vermittelt das Abbild von Zeichen, so dass hier die Zeichen im Abbild gleichsam eingeschachtelt sind.

Eine wichtige Mischform stellt alles Magische dar. Der Sinn des Magischen ist niemals sinnlich anschaulich verständlich, wie das einfache Gerät im Gebrauch, oder Gebilde und Abbild. Er bedarf immer des Zeichens. Er enträtselt sich uns im Grunde nur durch sprachliche Mitteilung. Die magische Handlung und der magische Gegenstand haben im Glauben des primitiven Menschen eine unsichtbare, unwahrnehmbare Wirkungsmacht, die aber tatsächlich niemals objektiv wird; nur die „Erfolge“ dieses geheimnisvollen Wirkens werden objektiv. Diese magische Bedeutung kann uns also nur durch Zeichen, durch Sprache und Schrift zur Auffassung gebracht werden.

Der Sinngehalt des Magischen bedarf also immer des Zeichens (der Mitteilung). Das Sichtbare, woran sich diese unsichtbare magische Wirkung knüpft, kann selbst ein Zeichen,

ein Sinnbild sein, so z. B. der Holzblock-Fetisch als Gottes-Sinnbild oder das Vorspreizen von Zeige- und kleinem Finger als Abwehrmittel des bösen Blicks. Es kann aber auch ein Abbild sein, z. B. ein Bild des Feindes, das mit Nadeln durchstochen wird, oder der pantomimische Tanz des Zauberarztes, der einen Dämon darstellt, welcher mit Fistelstimme aus dem Munde des Medizinmanns spricht. (Vgl. Edv. Lehmann, Die Mystik in Heidentum und Christentum, B. G. Teubner 1918, S. 12). Auch das, was wir modernen Menschen bei primitiven Völkern als reines Gebilde aufzufassen geneigt sind, ist in Wahrheit nicht rein ästhetisches Ornament, sondern stilisiert-schematische Abbildung oder sinnbildliche Bezeichnung von Wesen und Dingen und hat als solche seine magische Bedeutung (vgl. u. a. L. Lévy-Bruhl, Les Fonctions Mentales dans les Sociétés Inférieures. 2 éd. Paris 1912). Die magische Bedeutung solcher Gestaltungen darf uns freilich nicht verkennen lassen, dass der ästhetische Sinngehalt, dem sie ihren sinnlich anschaulichen Gebild-Charakter verdanken, vom primitiven Menschen auch miterlebt wird, freilich nicht rein und klar für sich, wohl aber als Teil der Gesamtwirkung: der Körperschmuck ist für den Wilden Amulett, aber er will auch, dass er schön ist, darum gestaltet er ihn gebildhaft.

Abbilder und Sinnbilder als Schmuckformen von Geräten haben ihre magische Wirkung, welche die praktische Zweckerfüllung des Geräts fördert. Der Gerätegebrauch selbst ist aber ein praktischer. So ist der Schmuck des Pfeils eine magische Beflügelung, der Gebrauch des Pfeils, das Schiessen mit dem Bogen auf ein Tier, ist aber nicht eine magische, sondern eine praktische Handlung. Nur eine solche darf man in strengem Verstande Gerätegebrauch, nur das, was einem praktischen Zweck dient, ein Gerät schlechthin nennen. Ein magisches Gerät gehört nicht zu den Geräten im eigentlichen Sinne, sondern ist ein Erzeugnis, das entweder Sinnbild oder Abbild ist und zugleich in einer magischen Handlung in bestimmter Weise gebraucht wird. Diese Handlung gehört nicht unter die Kategorie des Gerätegebrauchs, sondern des Zeichens, des Symbols. Freilich im magischen Sinne: denn der primitive Mensch selbst würde die Handlung niemals als blosses Symbol bezeichnen, sondern als wirkliche Wirkung, als unsichtbaren geheimnisvollen Einfluss. In diesem Sinne ist jeder magische Gegenstand, jedes magische Zeichen oder Abbild ein „magisches

Gerät“, d. h. auf eine menschliche magische „Zweck“-Handlung bezogen. Zum mindesten die Erzeugung des Abbilds oder Sinnbilds ist ein magisches Tun. Oft treten aber ausserdem noch besondere magische Handlungen zur Verstärkung der Zauberkraft des Gegenstands hinzu. Das Magische ist also entweder reine Handlung ohne Gegenstand oder, wenn es ein materieller Gegenstand ist, in seiner magischen Bedeutung mit einer menschlichen Handlung aufs engste verknüpft.

Damit sind wir mit der Besprechung unserer Tafel zu Ende und es erübrigt nur noch, über die fünfte Kategorie Freyers, die „Bildung“ zu sprechen. Dieser Formtypus hat nach Freyer „nicht in der gegenständlichen Welt und nicht in der zwischenmenschlichen Sphäre, sondern in dem persönlichen Leben der Subjekte sein Dasein“ (55), in der „persönlichen Struktur des Menschen“. „Die Menschen selbst haben in tieferen oder flacheren Schichten ihres Wesens ein bestimmtes Gepräge erhalten.“ „Die Arbeitsmethoden unseres handwerklichen Betriebes bestehen keineswegs nur in materiellen Werkzeugen und in abziehbaren Regeln ihres Gebrauchs, sie bestehen wesentlich in einer erworbenen und durch Übung befestigten Kunst und Disziplin der Menschen, in einem Gefüge von Präzision, Geschmack und andern seelischen Konstanten, in einem formgewordenen Zustand der psychophysischen Person“ (56). Dasselbe gilt von der staatlichen Tugend und Gesinnung des Bürgers u. s. f.

Man erinnert sich daran, dass Freyer zum objektiven Geist nicht bloss das materielle Produkt, sondern auch die formgewordene Regelhaftigkeit mündlicher Überlieferung u. s. w. rechnet. Man könnte also annehmen, dass Freyer eben diesen Teil des objektiven Geistes meint, den Niederschlag des Geistigen im Innern des Menschen. Aber Freyer rechnet nicht den gesamten „zu dauerndem Bestande verfestigten“ (26) geistigen Besitz des Menschen hierher: nicht die „äusserliche Disziplin und pflichtmässige Erfüllung von Regeln“, nicht ein „Wissen, das zwar fest, aber wie ein Fremdkörper im intellektuellen Bewusstsein sitzt“, nicht „ein guter Drill“ ist „Bildung“. In welche Kategorie sonst all dies gehört, da es doch, wie Freyer oben ausgeführt hat, objektiver Geist ist, das wird nicht gesagt. Zur Bildung rechnet Freyer nur jenes Wissen des Menschen, das „wesentlich ein Teil seiner selbst geworden“ ist, jenes Können, das „ebenso erlernt und eingeübt“ wurde wie ein guter Drill,

aber im Gegensatz zu diesem „zur organischen Funktion vertieft worden ist“. Es muss also eine „Einswerdung von Persönlichkeitsganzem und Bildungselement“ erfolgt sein. „Aus dem eigenen Material des persönlichen Lebens . . wird . . eine Form, ein sachliches Gefüge zusammengebogen“. „Das Individuum hat nicht nur etwas getan oder empfangen, was einen geistigen Sinngehalt hat, sondern es ist etwas geworden, was einen geistigen Sinngehalt hat.“ „Alles seelische Leben besteht in Akten, die individuell zentriert sind, die von Personen ausgehen. Was nun in der Bildung geformt wird, das sind nicht Akte, nicht Aktreihen, nicht Vermögen zu Akten, sondern das ist die Person, die vor und unter allem aktuellen Leben liegt: darin eben gründet die Möglichkeit einer aus der Aktualität losgelösten Formwerdung. Gebildet ist eine personale Lebenseinheit, wenn sie das Objektiv-Sinnhaltige nicht sowohl weiss oder tut (was Akte wären), noch auch kann oder vermag (was Aktdispositionen wären), sondern wenn sie das Objektiv-Sinnhaltige ist“ (57).

Das ist eine schöne, wertvolle Schilderung der Bildung, besser gesagt, der vollkommenen Bildung oder der Persönlichkeit, aber es macht zugleich klar und offensichtlich, dass diese „Bildung“ nicht zum objektiven Geist gehört. Sie ist keine Objektivationsform des Geistes, keine besondere Art und Weise, wie Geistiges dargeboten werden kann. Bildung gehört ebenso wie alle Dispositionen zum beharrenden subjektiven Geist und ist so das Gegenglied des objektiven Geistes. Alles objektiv werdende Geistige, die menschlichen Handlungen und die stofflichen Erzeugnisse, dienen zur Lebendigmachung des Geistes im fließenden Geistesleben selbst und zur Anregung eigener Geistes-tätigkeit und zum inneren Wachstum und zur Entfaltung einer solcherart gebildeten, d. h. einer zu einem Einheitsganzem gestalteten Persönlichkeit.

Das Ergebnis unserer Untersuchung weicht also in wichtigen Punkten von den Freyerschen Aufstellungen ab. An die Stelle der einsinnigen fünfgliedrigen Reihe ist ein System getreten, in dem sich eine dreigliedrige und eine viergliedrige Unterscheidungsweise kreuzen. Zu den Begriffen „Gerät“, „Gebilde“, „Zeichen“ ist der Begriff des Abbilds neu hinzugetreten, der Begriff „Gerät“ wurde in „Zwecktätigkeit“ umgewandelt. Während jene 3 Freyer'schen Begriffe nur auf materielle Kulturprodukte angewendet werden, beziehen sich die hier dargelegten

ausserdem auf die „Sozialform“ und die Individualform der menschlichen Handlung, die damit auch als Form des objektiven Geistes anerkannt wird. So wurde der Begriff von Freyers „Sozialform“ völlig umgeändert, der Begriff „Bildung“ gänzlich fortgelassen. Der Begriff „Gebilde“ wurde auf das Alleinhierhergehörige: sinnlich anschauliche Gebilde eingeschränkt; der Begriff „Gerät“ in die Unterbegriffe: Gerät im engeren Sinne, Maschine, Haustier, Kulturpflanze gegliedert. Ausserdem musste dem Begriffspaar: objektiver und subjektiver Geist das in einer anderen Blickrichtung liegende Begriffspaar fliessender und beharrender Geist zur Seite gestellt werden.

Wenn so unsere Kritik von den Aufstellungen Freyers fast nichts unverändert gelassen und manche Ergänzungen als notwendig erkannt hat, so muss gerade deshalb das Verdienst Freyers dankbar anerkannt werden, die Frage aufgeworfen und mit raschem Griff fünf Kategorien gepackt zu haben, von denen sich vier nach einigen Änderungen und Umgruppierungen zum Aufbau einer systematischen Einteilung der geistigen Objektivationsformen als unentbehrlich erweisen. —

Die Einteilung der Formen des objektiven Geistes kann niemals die gleiche Wichtigkeit beanspruchen, wie die Einteilung der Sinngehalte des ideellen Geistes, die Ordnung der Kultursysteme (Religion, Kunst, Wissenschaft usf.), welche Systematik die Hauptaufgabe einer Kulturphilosophie ist. Gleichwohl ist die Frage nach den Objektivationsformen des Geistigen eine bedeutsame Vorfrage der Kulturphilosophie. Denn der ideelle Geist muss sich irgendwie in der physischen Welt (durch den menschlichen Leib oder mittelbar in der aussermenschlichen Natur) manifestieren, um menschlich wahrnehmbar zu werden. Der Logos muss Wort, muss Fleisch werden, um unter uns zu wirken und zu wohnen.

So ist eine kulturpsychologische Strukturanalyse des objektiven Geistes, die übrigens apriorischen, nicht empirisch-induktiven Charakter an sich trägt<sup>1)</sup>, eine Selbstbesinnung, die unerlässlich ist zur Grundlegung der Geisteswissenschaften. Gerade die Frage, in welchen Formen uns das

---

1) Vgl. meinen „Umriss einer analytischen Psychologie“, Leipzig, J. A. Barth 1912. (2. Auflage in Vorbereitung).

Geistige offenbar wird, ist von höchster Bedeutung für die Geschichte, für die mit dem Spaten forschende Urgeschichte, für die Kunst- und Literaturwissenschaft, nicht zuletzt auch für die Erziehungswissenschaft, für welche diese Frage geradezu ein zentrales Problem ausmacht. Denn die Erziehung ist Übertragung geistiger Werte von einem Menschen zum andern, ist Erweckung geistigen Lebens im andern mit Hilfe des objektiven Geistes. Dieser objektive Geist besteht nicht bloss in den dauernden materiellen Produkten, sondern vor allem auch in den fliessenden Objektivationen der menschlichen Handlung, des Sprechens, der Gebärden, des Tuns. Wenn auch jede Form des objektiven Geistes, also auch das stoffliche Erzeugnis, neben dem geistigen Sinn einen Niederschlag der seelischen Eigenart seines Schöpfers enthält (vgl. oben S. 7), so ist doch dieser Anteil des Seelischen im stofflichen Werk gering neben dem mächtigen Strom seelischen Ausdrucks in der menschlichen Handlung, in welcher Objektivation des Lebens und Objektivation des Geistes ein Ganzes bilden, das wir durch einführendes Verstehen unmittelbar erfassen. Wenn für die Phantasie-Konstruktion einer fremden Persönlichkeit auf Grund eines materiellen Kulturprodukts (etwa eines Schriftwerks) der Satz gilt „wir verstehen . . . das Seelische . . . nur durch das Geistige hindurch“ (vgl. E. Spranger, „Zur Theorie des Verstehens und der geisteswissenschaftlichen Psychologie“, S. 373), so erfassen wir im lebendig gesprochenen, gefühlserfüllten Wort des Lehrers Geistiges und Seelisches in innigster Einheit, wir erfassen den geistigen Sinn eingebettet in dem von Gefühlen und Strebungen getragenen Erlebnis des Sprechers, dessen Welle in unser eigenes Erleben herüberschlägt, so dass wir den Sinngehalt nicht in einer bloss theoretischen Haltung äusserlich aufnehmen, sondern in eigener fühlend-wollender Stellungnahme uns innerlich aneignen. Und ebendarum kann der Lehrer, der Erzieher niemals ersetzt werden durch blosses Bücherstudium, denn gerade diese fliessende Objektivationsform des Geistigen bietet die vollkommenste Möglichkeit der Übertragung nicht nur des Wissens (einschliesslich des Wissens um Werte und Normen), sondern auch der lebendigen Wertung und Gesinnung selbst.

# **NOVELLINE POPOLARI SAMMARINESI**

PUBBLICATE ED ANNOTATE

DA

**WALTER ANDERSON**

**I**

---

TARTU (DORPAT) 1927

Tipografia C. Mattiesen, Tartu (Dorpat).

A Nino Massaroli  
folklorista romagnolo.

## Proemio.

I maestri e le maestre di sei scuole elementari della Repubblica di San Marino, attenendosi alle istruzioni da me impartite, hanno preparato un' ampia raccolta di materiali folklorici (77 manoscritti del numero complessivo di pagine 324), contenente, fra l' altro, un' abbondante messe di canzoni, di cantilene, rime infantili, indovinelli e proverbi. Da quella raccolta io traggo, per ora, soltanto le novelline, che sono in numero di nove, convinto di dare, per primo e per la prima volta, agli studiosi un saggio del folklore sammarinese, rimasto finora inesplorato.

Riservandomi di parlare diffusamente in altro luogo, quando pubblicherò le cantilene e le rime infantili, della raccolta e dei criteri metodologici da me adottati, mi limito, pel momento, a dare quelle notizie, che io ritengo necessarie a chiarire il mio scopo.

Le novelline (eccezion fatta della prima soltanto, che mi venne narrata dal sig. Marino Stolfi, in Acquaviva) furono scritte o trascritte, insieme con le varie altre tradizioni orali, da ragazzi e ragazze dai 7 ai 13 anni, sotto la guida dei maestri e delle maestre. Ecco la ragione dello stile semplice e secco e talvolta alquanto infantile, come pure di alcune espressioni, forme e costrutti, che urtano contro la logica e le comuni regole della grammatica. — L' ultima breve novellina venne scritta in dialetto sammarinese.

Pubblico i testi quali essi risultano dai manoscritti in mio possesso, limitandomi a correggere solo gli errori puramente ortografici e gli sbagli evidenti (*lapsus calami*) che il ragazzo trascrittore avrebbe emendati da sè stesso, se avesse attentamente riletto lo scritto. Essendo il mio intento puramente scientifico, lascio intatte, quali esse sono, quelle pochissime espressioni ingenuie e, forse, un po' volgari, che ricorrono in qualcuna delle novelline e che rivelano l' innocenza con la quale il popolo le dice, anche perchè ritengo che nessuno

può contestare allo studioso il diritto di leggere e stampare i testi genuini, senza che vengano ridotti *in usum delphini*.

Ringrazio, pertanto, i miei giovani collaboratori di avere messo per iscritto le novelline così come si raccontano, come pure gli insegnanti di avermele mandate nella loro integrità e genuinità.

Ho dato, poi, ad ogni novellina il titolo, che nei manoscritti manca, apponendovi le seguenti indicazioni:

1) nome, età, classe, domicilio e luogo di nascita dell' alunno che l' ha messa in iscritto, nonchè la data di questo fatto;

2) numero del tipo della novellina, secondo il catalogo dell' Aarne, ritenuto dai folkloristi dell' Europa settentrionale come canone fondamentale della scienza (p. es., invece di dire: «La fiaba di Cinderella, o Cenerentola», si dice: «La fiaba Aarne 510 A»);

3) principali monografie, ove esistano, sulla novellina in questione;

4) luoghi dove il lettore può trovare liste bibliografiche delle versioni della novellina;

5) varianti che nelle liste non sono comprese;

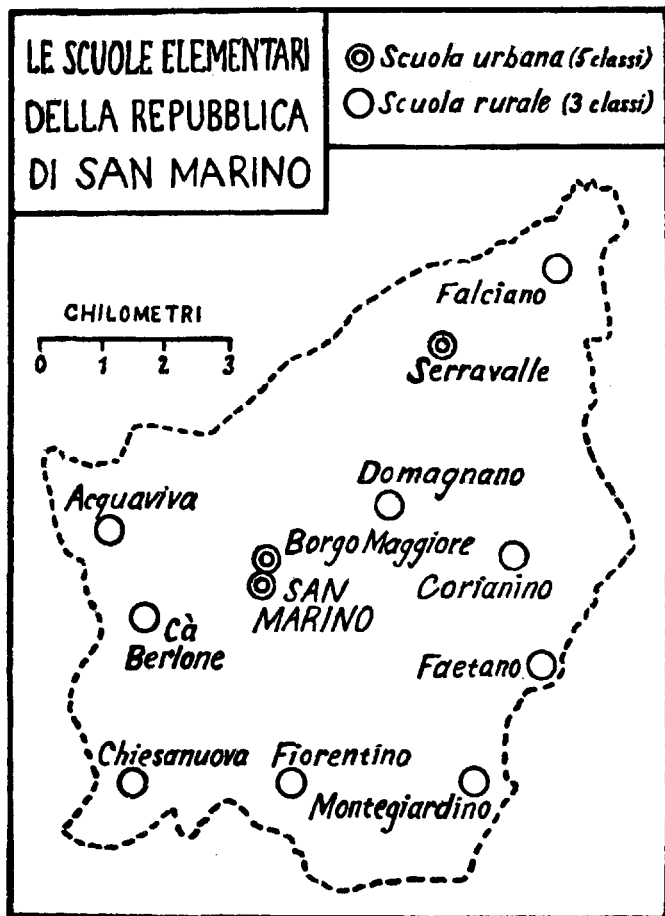
6) *areale* della novellina, cioè il novero conciso dei paesi ove è diffusa;

7) versione più antica tra quelle conosciute.

Nel ricordare i nomi delle gentili maestre Serena Forcellini Pancotti (Chiesanuova), Tilde Saglione (S. Marino), Ida Bollini Dominici (Borgo), Maria Campanelli Casali (Borgo), Linda Francesconi (Borgo), Aldina Maggiori (Montegiardino), Dora Capicchioni in Mularoni (Corianino), Giannina Beccari (Domagnano), e degli amabili maestri Attilio Ceccoli (Borgo), Renato Martelli (Borgo), sento di compiere un dovere, perchè senza il loro compiacente aiuto, non avrei potuto fare quello che ho fatto per la scienza del folklore.

Ringrazio poi, particolarmente, i signori Manlio Gozi e Renato Martelli per avermi dato l' autorizzazione a spiegare la mia inchiesta nelle scuole, il primo nella sua qualità di deputato agli studi della Repubblica, e il secondo nella sua funzione di direttore delle scuole elementari sammarinesi.

Spero che la mia raccolta possa ancora arricchirsi di nuovi contributi, e la speranza traggo dalla promessa fattami da altri



insegnanti di collaborare alla mia impresa; così che ho fede di aggiungere ai testi folklorici fornitimi da sei scuole, vari altri testi delle sei rimanenti scuole della Repubblica.

Con l' animo compiaciuto, mi dichiaro obbligatissimo a tutti i miei collaboratori, nonchè al sig. prof. Raffaele Corso (Napoli), che si è benignato di rivedere questo lavoro, prima di darlo alle stampe.

Tartu (Dorpat) in Estonia, li 27 gennaio 1927.

Walter Anderson.

## Abbreviazioni.

<i>Ava</i> — avari.	<i>RC</i> — catalani.
<i>Čeč</i> — ceceni.	<i>RE</i> — spagnuoli.
<i>Čerk</i> — circassi.	<i>RF</i> — francesi.
<i>FE</i> — estoni.	<i>RI</i> — italiani.
<i>FF</i> — finni.	<i>RR</i> — rumeni.
<i>Fil</i> — filippini.	<i>SB</i> — bulgari.
<i>FL</i> — lapponi.	<i>SČ</i> — cechi e slovacchi.
<i>FLiv</i> — livi.	<i>SR</i> — russi.
<i>FM</i> — ungheresi.	<i>SRW</i> — russi bianchi.
<i>FMor</i> — morduini.	<i>SS</i> — serbocroati.
<i>FSyr</i> — siriani.	<i>SU</i> — ucraini.
<i>Geo</i> — giorgiani.	<i>TAlt</i> — turchi altaici.
<i>GG</i> — tedeschi.	<i>TČ</i> — ciuvasci.
<i>GN</i> — norvegesi.	<i>TKar</i> — caragassi.
<i>GS</i> — svedesi.	<i>TKir</i> — chirghisi.
<i>GSF</i> — svedesi di Finlandia.	<i>TO</i> — turchi ottomani.
<i>GV</i> — fiamminghi.	<i>TT</i> — tatari.
<i>Indon</i> — Indonesia.	<i>TUig</i> — uiguri.
<i>Let</i> — lettoni.	<i>Zig</i> — zingari.
<i>Lit</i> — lituani.	
<i>Neg</i> — negri.	s. = e seguente.

## 1. Le tre questioni.

(Acquaviva.)

Un papa, non so per qual cagione, voleva far morire un frate, qualora questi non sapesse dirgli: 1) l' altezza del cielo, 2) che cosa il papa pensa, 3) quanto vale il papa. Il frate, che non era capace di rispondere alle questioni, si rivolse al cuoco del pontefice, il quale, vestitosi da frate e preso un grossissimo gomitollo di filo, andò dal papa (che non s' accorse dell' inganno), rispondendo così alle tre questioni:

1) Ho questo gomitollo di filo; lo vada a misurare, se sia giusto [cioè: se corrisponda all' altezza del cielo].

2) Il papa pensa che sono il frate — e invece sono il cuoco.

3) Il papa vale un soldo meno di Cristo, perchè Cristo vale trentatrè soldi, e il papa ne vale trentadue.

Questa novellina mi fu narrata dal sig. *Marino Stolfi*, marito della maestra della scuola d' Acquaviva, il 17 luglio 1925.

Manoscritto: I, 1.

Tipo: Aarne num. 922.

Monografia: W. Anderson, Kaiser und Abt, Helsinki 1923 (= FFC 42).

Liste di riscontri: Bolte-Polívka III 214—233 num. 152. — (GV) De Meyer num. 922. — (GSF) Hackman, Kat. num. 922. — (GN) Christiansen num. 922. — (FF) Aarne, Finn. num. 922; Finn. Erg. I num. 922. — (FE) Aarne, Estn. num. 922. — (FLiv) Looits num. 922.

Altririscontri: (RE) Espinosa I 59 s. num. 13; Llano 127 s. num. 45; Cabal 124—128. — (GG) Melander (1605) I 248 s. (fonte: Pauli); Arlequin (1691) 43—45, Hansz-Wurst (1718) 186 s., e Waltmann (1733) 255 s. num. 230 (fonte: de Memel); Neuer Bienenkorb (1770) IV 79—82 num. 116 (fonte: Ouville); Kopisch I 342 s. num. 6 «Der sorglose Müller» (fonte: Müllenhoff 161 s. num. 239); Meyer, Hass. 46 s. = Plattd. Volksm. 163 s. num. 72; Zauert 203; Wossidlo, alcune versioni inedite (Franz Wolf XXIV p. 11, ecc.). — (Lit) Cappeller num. 35. — (SR) L. Tolstoj, «Il lavoro di Dio», racconto (Maksimov I 75—78); Nevzorov II num. 3; Ončukov (due testi inediti). — (SS) Šaulić I 2, 91 s. num. 81; Javor 1884, p. 1587 num. 5. — (FE) Živ. St. 1 (1890), 53. — (Asia.) (SR) Černyšov V num. 67. — (Fil) Fansler 287—291 num. 38. — (Africa.) (Neg) Parsons I 93 s. num. 31 (= Folk-Lore 30 [1919], 230 s. num. 2); 94 s. num. 32.

Areale: tutta l' Europa, Caucaso, Siberia, Asia Minore, Siria, Mesopotamia, Ceylan, Filippine, Egitto, Capo Verde, Stati Uniti.

La versione più antica conosciuta: Ibn 'Abdilhakam, Futûhu Mişra wa -lMagrib (Egitto, copti, circa 850: Bolte-Polivka III 216 s.).

## 2. Il lupo e le tre ocarine.

(Scuola di Montegiardino.)

C' era una volta delle *ocarine* che si dovevano sposare, e gli diedero un biglietto a un tranviere che glielo desse a delle ocarine a via Saragozza. Il tranviere andò via, e quando fu dietro la casa delle ocarine, fermò il *tranvè* e poi diede il biglietto ad una ocarina, e poi se ne andò via per la sua strada. L' ocarina aprì il biglietto e vide che erano invitate allo spozalizio. Appena che ha sentito che erano invitate allo spozalizio, corse subito dalle altre ocarine. Glielo fece sentire, e poi rimasero tutte contente. Una disse: «Andiamo noi tre», e le altre dissero: «Andateci pure». Allora si vestirono benissimo, poi andarono a comprare un pacco di dolci, caramelle, cioccolatini, cioccolate, *bisquè*, paste, confetti ecc. Dopo aspettarono il *tranvè*. Quando fu arrivato il *tranvè*, lo fecero fermare e poi montarono.

Quando fu [a] mezza strada, un lupo fermò il *tranvè*. Disse fra, sè il lupo: «Che odore di ocarine! Fatemi pure andare a vedere, se ci sono». Girò lo sguardo e trovò le ocarine, e disse loro: «Adesso vi voglio mangiare». Le ocarine impaurite risposero: «Non mangiateci adesso, che andiamo a uno spozalizio, chè così, quando verremo a casa, saremo più grasse!» Allora il lupo si accontentò, dicendo che le aspettava al ritorno.

Quando furono giunte allo spozalizio, si trovarono in una gran festa. Fecero lo spozalizio e poi andarono a pranzo. Dopo pranzo andarono a ballare; tutti prendevano quelle ocarine, perchè erano così ben vestite che non si poteva credere. Quando fu sera, dissero di andarsene, salutarono tutte le altre ocarine, e poi se ne sono partite.

Quando furono [a] mezza strada, dissero tutte tre: «Come dobbiamo fare? chè ci mangia il lupo!» La più grande disse: «Io vado da un contadino». Andò dal contadino e disse: «Per piacere, contadino, mi daresti un po' di paglia per farmi la casa, chè il lupo mi vuole mangiare?» Il contadino rispose: «Ben volentieri!» L' ocarina prese la paglia, e poi se ne andò a fare la casa dietro un bosco. Dopo fatto la casa si mise dentro.

La seconda disse: «Io adesso vado dal falegname a vedere, se ci ha un po' di legno». Andò dal falegname e disse: «Falegname, mi dai per piacere un po' di legno?» — «Ben volentieri!» rispose il falegname. Prese il legno, poi se ne andò a fare la casa dietro la sorella maggiore.

La più piccola disse: «A *me* mi hanno lasciato qui sola». Allora prese la strada, e poi se ne andò da un fabbro: «Fabbro, per piacere, mi dai un po' di ferro per farmi la casa, chè il lupo mi vuole mangiare?» Il fabbro rispose: «Ben volentieri!» Il fabbro le diede il ferro; e poi se ne andò a fare la casa dietro le altre due. Dopo fatto la casa si mise dentro.

Dopo il lupo cerca, cerca — non le poteva trovare. Andò dietro un bosco, sentì un odore di ocarina; disse fra sè: «Che odore di ocarina!» Vede tre mucchi e disse: «Ah, qui ci sono le ocarine! — Ocarina, vieni alla finestrina, chè ti voglio dare una bella cosina! Ocarina, vieni alla finestrina, chè ti voglio dare una bella cosina!» — «No, lupo, chè mi vuoi mangiare!» — «Ocarina, vieni alla finestrina, chè ti voglio dare una bella cosina!» — «No, lupo, chè mi vuoi mangiare!» Allora il lupo si stancò di chiamare e incominciò a fare peti: prrrr, prrrr, prrrr!\*) Tirava vento forte, e così la casa cascò, e l' ocarina se la mangiò tutta sana, senza nemmeno a *spezzare* un po'.

Dopo *avuto* mangiato la prima ocarina, incominciò a chiamare alla seconda ocarina: «Ocarina, vieni alla finestrina, chè ti voglio dare una bella cosina!» — «No, lupo, chè mi vuoi mangiare!» — «Ocarina, vieni alla finestrina, chè ti voglio dare una bella cosina!» — «No, lupo, chè mi vuoi mangiare!» Il lupo si stancò di chiamare e incominciò a fare dei peti e a tirare un gran vento, e la casa si ruppe, e l' ocarina la mangiò, senza nemmeno *che ne avesse spezzato* una penna.

Dopo alla terza: «Ocarina, vieni alla finestrina, chè ti voglio dare una bella cosina!» — «No, lupo, chè mi vuoi mangiare!» — «Ocarina, vieni alla finestrina, chè ti voglio dare una bella cosina!» — «No, lupo, chè mi vuoi mangiare! Lupo, aspetta, sta sotto la finestra, chè adesso faccio i tortellini! Lupo, ne vuoi sentire uno? Apri la bocca!» Invece dei tortellini

\*) In Napoli, per la festa di S. Giuseppe (19 marzo), si preparano le «uova di lupo», che in Calabria son dette «pidita 'i lupu» (= peti del lupo): una specie di zeppole, di cui trovasi la ricetta nella *Cucina Casereccia* del Duca di Buonvicino.

aveva fatto bollire una caldaia d' acqua. Mentre il lupo aveva aperto la bocca, *ci* gettò la caldaia d' acqua bollita in bocca, e così morì.

L' ocarina prese un coltello, e poi ha spaccato la pancia e salvo le due sorelle. Dopo andarono a casa tutte tre insieme contente. Han fatto una gran festa:

Bene che stavano e ben che sta,  
Chi vuole vedere, vadino là!

*Maria Ugolini* (di anni 10, III-a classe); domicilio e luogo di nascita: Montegiardino. Poco prima del 20 ottobre 1925.

Manoscritto: 4, 16.

Tipo: (variazione del tipo Aarne num. 123).

Monografia: non esiste.

Liste di riscontri: Bolte-Polívka I 40 s. num. 5; Cosquin II 314—316 num. 76.

Areale: Spagna, Francia, Italia, Germania meridionale, Belgio, Inghilterra, arabi, negri d' America.

La versione più antica conosciuta (?): J. O. Halliwell, *The nursery rhymes of England*, London 1843, num. 55 (Inghilterra, 1843: Cosquin II 314).

### 3. La Rosina e il Mago.

(*Scuola di Montegiardino.*)

Una volta la Rosina disse alla sua mamma: «Mamma, facciamo i biscottini!» E la mamma disse: «Non c' è la padella». Disse la Rosina: «Vado a prenderla dal Mago».

Allora andò dal Mago, chiamò: «Mago, mi dà la padella?» — «Sì, te la do; me ne devi dare undici anche a me!» — «Sì, sì, glieli do!»

Andò giù dalla mamma: «Me l' ha data; ha detto che li vuole anche lui». — «Sì, sì, glieli do!»

Allora quando furono *stati* cotti, glieli portò nella padella. Quando la Rosina arrivò un pezzetto in su: «Ne voglio mangiare uno, chè ne resta dieci! — Ne mangio un altro, chè [ne] resta nove! — Ne mangio un altro, chè ne resta otto! — Ne mangio un altro, chè ne resta sette! — Ne mangio un altro, chè ne resta sei! — Ne mangio un altro, chè ne resta cinque! — Ne mangio un altro, chè ne resta quattro! — Ne mangio un altro, chè ne resta tre! — Ne mangio un altro, chè ne resta due! — Ne mangio un altro, chè ne resta uno! — Ne mangio un altro, non ne resta nessuno!» Così gli portò la padella.

Quando *fu arrivata un pezzo*, vide un somaro che faceva i suoi bisogni; parò la padella, e glieli portò al Mago, e disse: «Sono un po' neri, ma son buoni!» Allora la Rosina andò giù a casa.

Quando *fu stata un pezzo in giù*, sentì a dire: «Va là, va là, Rosina, tu me la paghi!» Allora andò giù dalla mamma: «Chiudi tutti i buchi, c'è il Mago che mi vuol mangiare!» Hanno lasciato aperto il buco dello *scaffone*. Il Mago entrò in casa.

*Rosina in cucina,*  
*Rosina in sula schela,*  
*Rosina sora u let —*  
*Rosina, a t'ò magnèd!*

*Venusta Berardi* (di anni 11, III-a classe); domicilio e luogo di nascita: Montegiardino. Poco prima del 20 ottobre 1925.

Manoscritto: 2, 19.

Tipo: manca nel catalogo dell' Aarne.

Monografia: non esiste.

Riscontri. Ne conosco uno solo: (RI) Zanazzo 321—323 num. 46 «Caterinèlla» (1907). Anche il celebre folklorista prof. J. Bolte mi scrive che non ne conosce altre versioni.

Areale: Italia (sola ?).

#### 4. I due fagioli.

(Scuola di Corianino.)

C'era una volta un giovane vagabondo che decise di *partire* dal suo babbo. Questi, che non aveva altro da dargli, gli mise due fagioli in un cartoccio. Si mise in cammino, e fatta parecchia strada, si fece notte. Si fermò ad un albergo e consegnò il cartoccio dei fagioli alla padrona. La mattina seguente lo richiese, ma seppe ch' erano stati mangiati da un cappone. Il viaggiatore finse di piangere, dicendo che lì stava tutta la sua fortuna. E tanto disse, che la padrona dovette darci il cappone. Poi si rimise in viaggio. Fatto di nuovo notte, si fermò ad un altro albergo e consegnò il cappone alla padrona. La mattina dopo domandò il suo cappone, e seppe che l' aveva mangiato un maiale. incominciò a piangere e a gridare, dicendo che voleva o il suo cappone o il maiale, e tanto fece, finchè la padrona dell' albergo dovette dargli davvero il maiale. Si rimise in viaggio. Fatto notte, si fermò in un altro albergo e consegnò

il maiale alla padrona. La mattina, quando lo domandò, seppe ch' era stato ucciso da un cavallo. «O il cavallo, o il mio maiale vivo *questo!*» E tanto fece, che dovette davvero dargli il cavallo. Per la strada incontrò una donna morta, la prese *per sè* e la mise sopra un pozzo. Entrato nell' albergo vicino, fece preparare da mangiare per due e mandò a chiamare *il morto* dal padrone dell' albergo. Il padrone, credendo che si fosse addormentata, la scosse un po', ma l' altra dentro il pozzo. Il viaggiatore finse di avere un gran dolore, e il padrone dell' albergo, perchè non facesse tanto chiasso, gli diede per moglie una sua figlia; e divenne padrone assoluto dell' albergo. Questa volta due fagioli avevano davvero portato fortuna.

*Rosina Guidi* (di anni 11, III-a classe); domicilio e luogo di nascita: Corianino. Fra il 15 maggio e il 22 giugno 1926.

Manoscritto: 27, 9.

Tipo: Aarne (FFC 25) num. 170\*.

Monografia: non esiste.

Liste di riscontri: Bolte-Polívka II 201 s. num. 83; Cosquin II 205—214 num. 62. — (GN) Christiansen num. 1655. — (FF) Aarne, Finn. Erg. I num. 170\*. — (FE) Aarne, Estn. num. 170\*.

Altri riscontri: (RE) Llano 130 s. num. 47. — (RF) Perbose I 56—60. — (RI) Zanazzo 89—92 num. 15. — (Lit) Boehm-Specht 280—283 num. 32. — (Let) Šmits I 285—287 num. 79. — (SR) Zelenin, Vjatsk. 233 s. num. 80; Smirnov I 298—300 num. 76; II 619 num. 224; 619—622 num. 225; Arch. Soc. Geogr. R. A 209 I 55—65. — (SU) Etnogr. Zbirn. 37/38, 91—97 num. 70. — (FF) Kettunen I 75—77 num. 19; Löwis 21—23 num. 6. — (FE) Eisen, End. p. pār. 69—71 num. 19. — (FSyr) Wichmann 57—60 num. 20; 60—64 num. 21. — (FM) Kálmány, Kosz. I 235 s. — (TČ) Nikol'skij 6, 78—81; 15, 454—459. — (Zig) Aichele 111 s. num. 28. — (Caucaso.) (Čeč) Sborn. sv. o. k. g. 5 (1871), 2, 42—46. — (Asia.) (TKir) Živ. St. 25 (1916), 71—73 num. 10. — (TKar) Radloff IX 641 s. num. 170. — (TUiğ) Živ. St. 21 (1912), 474 s. num. 4. — (Fil) Fansler 262—265 num. 32. — (America.) (RE) Laval 49 s. num. 20.

Areale: tutta l' Europa, Siberia, Arabia, India, Filippine, Affrica, Giamaica, Brasile, Chile.

La versione più antica conosciuta(?): C. u. Th. Colshorn, Märchen und Sagen, Hannover 1854, num. 30 (Germania, 1854: Cosquin II 206).

## 5. Le tre arancie.

(Scuola di Corianino.)

Il figlio d' un re una mattina, mentre tagliava il pane da mettere nel caffè e latte, si tagliò un dito, e qualche goccia di sangue caddero nella tazza. Fu così meravigliato di quella bellezza, che decise di girare anche tutto il mondo, finchè avesse trovato

una ragazza rossa come il sangue, bianca come il latte. Cammina, cammina: non gli era mai stato possibile trovare questa donna.

Un giorno incontrò una vecchia, la quale gli diede tre arancie e gli disse di spezzarne una tutte le volte [che] fosse vicino all'acqua, e sarebbe scappata fuori una ragazza come desiderava. Cammina, cammina: non gli era stato possibile incontrare acqua. Stanco di aspettare, si decise di aprirne una. Uscì fuori una bellissima giovane bianca come il latte, rossa come il sangue; ma disse: «Acqua non ho, e via che me ne vo!» Scomparse. Fece ancora molta strada e ancora non trovava l'acqua, e si decise di aprirne un'altra; ma anche questa volta la bella giovane fuggì via. Finalmente trovò un pozzo, aprì, e venne una ragazza come il reuccio desiderava. Ma era ignuda, e allora la avvolse nel suo mantello e andò nel paese vicino per comperare dei vestiti.

Una donna venne fuori e volle pettinarla. Era una strega; riuscì a metterle uno spillo per orecchio, e divenne colomba. Poi mise la sua figlia avvolta nel mantello del reuccio e fuggì via. Ritornato, parve al principino che la ragazza fosse più brutta, ma non per questo la allontanò.

Vennero fissate le nozze. In questo giorno, mentre tutti erano in allegria, venne a cantare sulla finestra una colomba. La mamma della sposa che se n'era accorta la voleva mandar via, ma gli altri non vollero. Così il reuccio andò alla finestra e l'accarezzò. Riuscì a strappare le due spille che aveva negli orecchi, e venne fuori una bellissima giovane, proprio quella del re. Accortosi dell'inganno, mamma e figlia furono bruciate vive; la colomba divenne la moglie del re.

*Mimmo Guidi* (di anni 13, III-a classe); domicilio e luogo di nascita: Corianino. Fra il 15 maggio e il 22 giugno 1926.

Manoscritto: 26, 10.

Tipo: (variazione del tipo Aarne num. 403).

Monografia: P. Arfert, Das Motiv von der unterschobenen Braut in der internationalen Erzählungslitteratur, Schwerin 1897 (specialmente p. 27—30).

Liste di riscontri: Bolte-Polívka II 125<sup>2</sup> num. 76; Gonzenbach II 211—213 num. 13; Zeitschr. d. V. f. Vk. 6 (1896), 63 s. num. 13. — (GN) Christiansen num. 408.

Altri riscontri: (RE) Llano 22—26 num. 3. — (RI) Causa 45—50 «Le tre melarancie»; Bagli 119—123 num. 1; de Giacomo II 226—244 num. 11; Rossi 76—79 num. 2; Zanazzo 47—56 num. 7; Folkl. Calabr. 5 (1919), num. 1/6, p. 9 s. — (GG) Zaunert 256—259. — (FM) Ipolyi 297—301 num. 59; 301 s. num. 60; Ethnographia 33 (1922), 77—79. — (Zig) Aichele 115—117 num. 30. —

(*Affrica.*) (*Neg*) Parsons I 350 s. num. 121. — (*America.*) (*RE*) Catálogo p. 94 (menzione d' un testo inedito).

Areale: Portogallo, Spagna, Francia, Italia, Malta, Grecia, Bulgaria, Jugoslavia, Austria, Cecoslovacchia, Ungheria, Rumenia, Polonia, Ucraina, Norvegia, Capo Verde, Brasile, Argentina, Chile.

La versione più antica conosciuta: Giambattista Basile, *Il Pentamerone* V 9 (Italia, 1636).

## 6. Il gatto Mau.

(*Scuola di Corianino.*)

C' era una volta una madre che aveva due figlie: una bella e l' altra brutta. La mamma voleva bene solo alla brutta, e *alla* bella la maltrattava tutti i giorni. Un giorno alla bella diede tanto da filare, e le disse che non l' avrebbe più presa in casa, se alla sera non avesse finito il lavoro. Questa si mise a piangere, ma venne a consolarla il *gatto Mau* che le disse: «Vieni in casa mia, e troverai chi ti aiuta». Vi andò in casa; vi trovò infiniti gatti che lavoravano. La bella si mise ad aiutarli, e questi aiutarono lei e in breve tempo le finirono il lavoro. Prima di partire, gatto Mau le disse: «Quando canta il gallo, rivoltati, e quando raglia l' asino, cammina senza voltarti». Così fece. Al canto del gallo si rivoltò, ed apparve sulla sua fronte una bellissima stella. Questa la fece ancora più bella, e la madre presa da invidia mandò anche la brutta nella casa di questi gatti. Ma con questi fu sgarbata, e allora gatto Mau indispettito le disse: «Quando canta il gallo, cammina, quando raglia l' asino, rivoltati». Così fece. Al raglio dell' asino si rivoltò, ed una bella coda ora c' è nella sua fronte. Figuratevi voi la disperazione della sua madre!

Mostriamoci sempre buoni e rispettosi, se vogliamo essere rispettati.

*Teresa Maiani* (di anni 12, III-a classe); domicilio e luogo di nascita: Corianino. Fra il 15 maggio e il 22 giugno 1926.

Manoscritto: 29, 9.

Tipo: Aarne num. 480.

Monografia: non pare esista; v. però Bolte-Polivka I 227.

Liste di riscontri: Bolte-Polivka I 207—227 num. 24; Cosquin II 119—123 num. 48. — (*GV*) De Meyer num. 480. — (*GSF*) Hackman, Kat. num. 480. — (*GN*) Christiansen num. 480. — (*FF*) Aarne, Finn. num. 480; Finn. Erg. I num. 480. — (*FE*) Aarne, Estn. num. 480. — (*FLiv*) Looorits num. 480. — (*FL*) Qvigstad num. 480.

Altri riscontri: (RF) Llano 95—98 num. 31; Cabal 30—35; 36—40. — (RF) Perbose I 42—50. — (RI) Causa 26—29 «Le due sorelle»; 163—174 «Graziosa e Bertuccia». — (GG) Meyer, Plattd. Volksm. 83—89 num. 28. — (GSF) Hackman, Sagor I 178—187 num. 79 (26 versioni); Allardt I 270—279 num. 163—168. — (Let) Boehm-Specht 103—106 num. 14. — (SR) Arch. Soc. Geogr. R. XI.VI 20, 8—14 num. 2. — (SU) Javorskij I 240 s. num. 100; Bessaraba 59—61 num. 24; 78—82 num. 46. — (SB) Deržavin II 57—59 num. 34 (cf. 23—25 num. 17). — (FF) Kettunen I 3—7 num. 2; 16—20 num. 5. — (FE) Hermann 144—149 num. 24; Tönningsson I 20—28 num. 5; Eisen, End. p. pār. 61—63 num. 14; Rahwa-raam. I 104—111 num. 12; Wanad jutud 41—43 num. 33; Eesti ennem. jutud 125—127; Kallas, Kr. maar. 127 num. 5; Löwis 180—184 num. 53. — (FSyr) Wichmann 21—23 num. 8 (cf. 17—21 num. 7 e 24—29 num. 9); Nyelvt. Közl. 42 (1913), 102—105 num. 7. — (TT) Bálint I 45—47 = 130—132 num. 30. — (TČ) Nikoljskij 3, 355—363; 36, 159—162; 88, 211—213. — (Zig) Aichele 296—302 num. 71. — (Asia.) (SR) Živ. St. 21 (1912), 387 s.; Černyšov V num. 53 e 54. — (Indon) de Vries 110—118 num. 23. — (Fil) Fansler 323—326 num. 47. — (Affrica.) (Neg) Parsons I 170—176 num. 56.

Areale: tutta l'Europa, Caucaso, Siberia, India, Indocina, Indonesia, Filippine, Giappone, Algeri, Capo Verde, America.

Le versioni più antiche conosciute: Giambattista Basile, Il Pentamerone III 10 e IV 7 (Italia, 1636).

## 7. Pipetta e San Pietro.

(Scuola di Corianino.)

Un giovane che si chiamava Pipetta si trovava con tre soldi in tasca e pensava: «Con questi comprerò: un soldo di pane, uno di vino, uno di cotichino». In quello passò un vecchio che gli chiede l'elemosina, e pensando di far a meno del cotichino, gli dà un soldo. Di lì [a] due, tre passi, ecco un altro vecchio che gli domandava la carità. Il giovane pensa di fare a meno del vino e gli dà un soldo. Ma ecco un altro mendicante: allora compera un pane e *ne fa metà* col poveretto.

Un altro giorno il giovane incontrò un altro uomo che gli dice: «Va da quei contadini, domanda la pecora più grassa e grossa, poi cuocila: io devo allontanarmi». Pipetta che sentiva di aver fame, prima che giungesse il padrone, mangiò la *corada*. Allora questi chiede subito della *corada*, ma Pipetta dice di non averla vista. Lui, che non era altro che S. Pietro, cerca in tutti i modi per fargli dire la verità, ma il giovane nega sempre.

Si mettono in cammino assieme, quando S. Pietro sente che in un paese c'era la figlia del re moribonda, e nessuno era riuscito a guarirla: chi era capace di ridonarle la vita, gliela avrebbe data per isposa, oppure [gli avrebbe dati] tanti tanti soldi.

Questi che non era stato conosciuto ridona la vita alla principessa. Il re disse loro: «Prendete quanto danaro volete». Pipetta si riempì tutte le tasche, l'altro invece non pensò di prendere uno. Pipetta voleva fuggire, ma S. Pietro lo fermò: «Aspetta, ora vogliamo fare le parti!» Con gran meraviglia del giovane, S. Pietro disse: «Uno per me, uno per te, uno per quello che ha mangiato la *corada*». — «Io l'ho mangiata!» gridò Pipetta, «il mucchietto è mio!» — «Ti perdono», disse S. Pietro, «perchè mi hai fatto l'elemosina: altrimenti ti avrei castigato severamente!»

*Concetta Guidi* (di anni 12, III-a classe); domicilio e luogo di nascita: Corianino. Fra il 15 maggio e il 22 giugno 1926.

Manoscritto: 25, 6.

Tipo: Aarne num. 785.

Monografia: non esiste.

Liste di riscontri: Bolte-Polivka II 149—163 num. 81; Cosquin I 286—288 num. 30; Chauvin VIII 100 s. num. 73. — (*GV*) De Meyer num. 785. — (*FF*) Aarne, Finn. num. 785; Finn. Erg. I num. 785. — (*FE*) Aarne, Estn. num. 785. — (*FLiv*) Looirits num. 785.

Altri riscontri: (*RF*) Llano 201—203 num. 118. — (*RC*) Ferrer 69—77. — (*RI*) Bagli 102—104 num. 7; Balladoro, Legg. 11 num. 5; 13—15 num. 8. — (*RR*) Obert 75 s. num. 42. — (*GG*) Zaubert 77—80. — (*GSF*) Hackman, Sagor I 421 s. num. 163. — (*Lit*) Cappeller num. 44. — (*SR*) Sokolovy 182—184 num. 101; Smirnov I 437—441 num. 155; II 706 num. 263; 717 s. num. 270; Živ. St. 23 (1914), 283 (?); Arch. Soc. Geogr. R. A 209 II 50 s.; Černyšov IV num. 15; Grinkova II num. 30. — (*SRW*) Bobrovskij I 629 s. (frammento). — (*SU*) Arch. Soc. Geogr. R. D 7, 161—177 num. 75 (cf. D I 4, 28—31). — (*SS*) Šaulić I 2, 6 s. num. 3. — (*FE*) Eisen, Eesti rahvan. 700 num. 1335 (frammento); Miks 18 s. num. 24. — (*FM*) (cf. Kálmány, Szeg. n. III 174 s. num. 16). — (*TČ*) Nikol'skij 122, 111—118. — (*Zig*) Aichele 246—249 num. 58. — (*Asia.*) (*SR*) Smirnov II 839—842 num. 329; Černyšov V num. 93.

Areale: tutta l'Europa, Siberia, Oriente musulmano, India, Giava.

La versione più antica conosciuta (?): Ibn Abi Randaqa, Sirāġu -Imulúk (Egitto, 1122: Chauvin VIII 101). — Un'allusione alla nostra novellina si trova forse già nel poemetto latino sull'arcivescovo Erigero di Magonza († 926: Bolte-Polivka II 152).

## 8. Rifarà porta l'allegria.

(Scuola di Corianino.)

Un prete aveva la serva, ma non bastandogli, prese anche un garzoncello di dieci o dodici anni. La serva gli fece un po' di scuola e gli disse: «A me devi chiamarmi la *Gloria*, al parroco: *Domine Domine*, al muro: *malincontri*, al gatto: *rifarà*<sup>1)</sup>, al somaro:

1) Il manoscritto scrive in questo luogo: *rifirà*.

*lucifero, alle calze: le ritire, alla porta: involterra, al fuoco: allegria, all' acqua: abbondanza, al fieno: masticanza, alla scala: calamonta*». Questo bambino, che era un po' vivo, una notte attorcigliò alla coda del gatto un po' di paglia, poi gli diede fuoco. Il gatto sentendosi scottare fuggì in un mucchio di fieno, ma in un momento il fieno era tutto in fiamme. [Il garzoncello] spaventato incominciò a urlare: «Alzatevi su, *Domine Domine*, anche *la Gloria*, mettete le *ritire* con le *caratere* [?], passate per l' *involterra*, scendete la *calamonta*, guardatevi dei *malincontri*, chè *rifarà* ha portato l' *allegria* nella *masticanza*: se non correte col- l' *abbondanza*, per *lucifero* non c' è più speranza!»

*Maria Maiani* (di anni 11, III-a classe): domicilio: Corianino; luogo di nascita: Factano. Fra il 15 maggio e il 22 giugno 1926.

Manoscritto: 28, 6.

Tipo: Aarne num. 1940.

Monografie: St. Prato, Arch. per lo stud. delle trad. pop. 6 (1887), 62—68; J. Polívka, Jubilejnyj sbornik v čestj Vsev. F. Millera, Moskva 1900, p. 163—168; R. Petsch, Zeitschr. d. V. f. Vk. 26 (1916), 8—18; A. Wesselski, ivi p. 370 s.; J. Bolte, ivi 27 (1917), 135—141; W. Wissner e J. Bolte, ivi 28 (1918), 135—137; L. Padoàn, La fiaba di *Domine-Domine*, Verona 1925 1).

Liste di riscontri: (GV) De Meyer num. 1940. — (FF) Aarne, Finn. num. 1940; Finn. Erg. I num. 1940. — (FE) Aarne, Estn. num. 1940.

Altri riscontri: (RE) Espinosa I 108 s. num. 57; 109 s. num. 58; 110 s. num. 59; Llano 238 240 num. 152; Cabal 229 s.: 252. — (RC) Ferrer 136—138. — (RL) Balladoro, Novell. 222—225 num. 182; Pellandini, Schweiz. Arch. f. Vk. 7 (1903), 30.2) — (SR) Sokolovy 195 num. 108; Smirnov II 565—567 num. 203; Zelenin, Opis. I 345 num. 2. — (SRW) Arch. Soc. Geogr. R. A 190 XII 355—358 num. 55. — (SU) Arch. Soc. Geogr. R. D I 4, 35—37. — (Asia.) (TT) Radloff IX 303 num. 271.

Areale: tutta l' Europa, Siberia.

La versione più antica conosciuta: Jakob Knebel, cronaca di Basilea (Svizzera, 1479; Zeitschr. d. V. f. Vk. 26 [1916], 10).

## 9. Le tre sorelle.

(Scuola di Domagnano.)

Ui era una volta tre fioli d' un furner a lavè m' una fonta. La più granda la à det: «Sa putes spusè e scudari du re!» Quela d' mez la à det: «Sa putes spusè u servitor du re!» La più znoina la à det: «Sa putes spusè e fiul du re, ai dari du

1) In questo opuscolo sono citate le varianti italiane e la rispettiva bibliografia.

Raffaele Corso.

2) Una versione inedita della Calabria possiede R. Lombardi Satriani.

Raffaele Corso.

burdel si cavèl d' or e una femna sla stela tla fronta». Uì santi un om e uì det un sciaffon pron.

C' erano una volta tre figliuole d' un fornaio a lavare a una fonte. La più grande ha detto: «Se potessi sposare lo scudiere del re!». Quella di mezzo ha detto: «Se potessi sposare il servitore del re!». La più piccola ha detto: «Se potessi sposare il figliuolo del re, gli darei due maschi coi capelli d' oro e una femmina con una stella in fronte». Le sentì un uomo e diede a ciascuna uno schiaffone.

*Giovanna Castiglioni* (di anni 9, III-a classe); domicilio: Tavoluccio (castello di Serravalle); luogo di nascita: Domagnano. Il 17 dicembre 1925.

Manoscritto: 7, 4 + 77, 1.

Tipo: Aarne num. 707 (frammento).

Monografia: non esiste.

Liste di riscontri: Bolte-Polívka II 380—394 num. 96; Cosquin I 190—200 num. 17; Chauvin VII 95—99 num. 375; Kubin-Polívka, Podkrkon. III 593—609 num. 26. — (*GV*) De Meyer num. 707. — (*GSI*) Hackman num. 707. — (*GN*) Christiansen num. 707. — (*FF*) Aarne, Finn. num. 707; Finn. Erg. I num. 707. — (*FE*) Aarne, Estn. num. 707. — (*FLiv*) Loozits num. 707.

Altri riscontri: (*RE*) Llano 32—35 num. 6. — (*RI*) Causa 304—320 «Uccellin Bel-Verde»; Rossi 91—95 num. 5; 151—155 num. 21; Zanazzo 260—281 num. 37; Folklore 7 (1921), num. 3, p. 24—33; 8 (1922), 189—193. — (*RR*) Obert 65—67 num. 35. — (*GSI*) Hackman, Sagor I 220—224 num. 85 (4 versioni); Allardt I 313—319 num. 179, 180. — (*Lit*) Boehm-Specht 213—225 num. 16; 225—229 num. 17. — (*Let*) Salkind num. 978. — (*SR*) Bureev I 445—454; Cejtin 182—184 num. 9; Zelenin, Permsk. 292 s. num. 1; Vjatsk. p. 2; Sokolovy 63—66 num. 42; Smirnov I 157—162 num. 27; 200—202 num. 37; 329 s. num. 96; 402—405 num. 131; 447 num. 157; II 635—638 num. 234; Sarat. etn. sb. I (1922), 269 num. 23; Andrejev II num. 1; Černyšov III num. 6. — (*SU*) Javorskij I 164—168 num. 64 a. b; Arch. Soc. Geogr. R. D 7, 121—136 num. 70; D 10, 142—149 num. 50. — (*SC*) Kubin-Polívka, Podkrkon. I 64—68 num. 26; III 593—609 num. 26. — (*FF*) Kettunen I 118—121 num. 32; Löwis 53—59 num. 15. — (*FMor*) Sarat. etn. sb. I (1922), 142—145 num. 4. — (*FM*) Kálmány, Kosz. I 236—242; Hagym. II 83—97 num. 14; Ipolyi 312—314 num. 63; 315—323 num. 64; 324—331 num. 65. — (*IO*) Živ. St. 21 (1912), 542 s. — (*IT*) Vasiljev 97—101 num. 32. — (*TČ*) Mészáros II 253—260 num. 3; Nikoljskij I, 201—213; 3, 58—66. 277—283. 397—399; 90, 211—221; Anderson, Ciuv. num. 2 e 29. — (*Zig*) Aichele 93—98 num. 24; 118—129 num. 32; 197—201 num. 44. — (*Caucaso.*) (*Čerk*) Sborn. sv. o. k. g. 6 (1872), 2, 108—114. — (*Ava*) Sborn. sv. o. k. g. 2 (1869), 5, 39—45. — (*Geo*) Chachanov I 103 (cf. 79). — (*Asia.*) (*SR*) Smirnov II 843—845 num. 331; Azadovskij I 11—19 num. 2; Černyšov V num. 24. — (*TAlt*) Verbiekij 141 s.; 146. — (*IKar*) Radloff IX 645—648 num. 179. — (*Indon*) de Vries 204—213 num. 45. — (*Affrica.*) (*Neg*) Parsons I 297—304 num. 97.

Area le: tutta l' Europa, Caucaso, Siberia, Mongolia, Oriente musulmano, India, Indonesia, Capo Verde.

La versione più antica conosciuta: Giovanfrancesco Straparola, Le piacevoli notti IV 3 (Italia, 1550).

## Opere citate.

- Aarne (Antti). Estnische Märchen- und Sagenvarianten. Hamina 1918. (= FFC 25.)
- Finnische Märchenvarianten. Hamina 1911. (= FFC 5.)
- Finnische Märchenvarianten, Ergänzungsheft I. Hamina 1920. (= FFC 33.)
- Verzeichnis der Märchentypen. Helsinki 1910. (= FFC 3.)
- Aichele (Walther). Zigeunermärchen. Jena 1926. (Die Märchen der Weltliteratur.)
- Allardt (Anders). Sagor i urval. I—II. Helsingfors 1917. 20. (= Finlands Svenska Folkdiktning I B = Skrifter utgivna av Svenska Litteratursällskapet i Finland 136. 153.)
- Anderson (Walter). Kaiser und Abt. Die Geschichte eines Schwanks. Helsinki 1923. (= FFC 42.)
- Raccolta inedita di racconti popolari ciuvasci. (Tartu [Dorpat].)
- Andrejev (N. P.). Raccolta inedita di racconti popolari russi. (Pietroburgo.)
- Archivio della Società Geografica Russa: materiali inediti. (Pietroburgo.)
- Archivio per lo studio delle tradizioni popolari. I—28. Palermo 1882—1912.
- Archivo de tradiciones populares — v. de Llano.
- Arfert (P.). Das Motiv von der unterschobenen Braut in der internationalen Erzähllitteratur. Diss. Rostock. Schwerin 1897.
- Der Kurtzweilige und Noch niemals auff der Schau-Bühne dieser Welt aufgetretene Arlequin . . . durch J. M. M. Leipzig 1691.
- Atti e Memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le provincie di Romagna — v. Bagli.
- Azadovskij (Mark). Skazki Verchnelenskogo kraja. I. Irkutsk 1925. (Supplemento alla rivista Sibirskaĵa Živaja Starina 2 [1924] e 3/4 [1925].)
- Bagli (Gaspere). Saggio di novelle e fiabe in dialetto romagnolo. Atti e Memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le provincie di Romagna III 5 (1887), 87—149.
- Bálint (Gábor). Kazáni-fatár nyelvtanulmányok. I. Budapest 1875.
- Balladoro (A.). Folk-lore veronese. Alcune leggende di Gesù Cristo e San Pietro. Verona 1897.
- Folk-lore veronese. Novelline. Verona, Padova 1900.
- Basile (Giambattista). Il Pentamerone. Napoli 1634—1636\*).

\*) Di questa opera è controverso quale sia stata la prima edizione. Quella che porta la data del 1634—1636 rappresenta la terza edizione in cinque volumetti, e se ne conosce un solo esemplare completo, serbato nella Biblioteca Nazionale di Torino.

- Bessaraba (I. V.). Materialy dlja etnografii Chersonskoj gubernii. Petrograd 1916. (= Sbornik Otdělenija russkago jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk 94, num. 4.)
- Bienenkorb — v. Neuer Bienenkorb.
- Bobrovskij (P.). Grodnenskaja gubernija. I—II. Sanktpeterburg 1863. (Materialy dlja geografii i statistiki Rossii, sobrannye oficerami General'nago Štaba.)
- Boehm (M.) und Specht (F.). Lettisch-litauische Volksmärchen. Jena 1924. (Die Märchen der Weltliteratur.)
- Bolte (Johannes). 'Die Scheune brennt!' oder die sonderbaren Namen. Zeitschr. d. V. f. Vk. 27 (1917), 135—141; 28 (1918), 136 s.
- Bolte (Johannes) und Polívka (Georg). Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. I—III. Leipzig 1913. 15. 18.
- Burcev (Aleksandr Jevgen.). Narodnyj byt Velikago Sěvera. I—III. S.-Peterburg 1898.
- Cabal (C.). Los cuentos tradicionales asturianos. Madrid s. a.
- Cappeller (C.). Litauische Märchen und Geschichten. Berlin 1924.
- Catálogo de la colección de folklore donada por el Consejo Nacional de Educación. Tomo I. Buenos Aires 1925. (= Publicaciones del Instituto de Literatura Argentina, sección de folklore, 3-a serie, tomo 1.)
- Causa (Cesare). I racconti delle fate. Firenze 1884.
- Cejtlin (I.). Pomorskija narodnyja skazki. Izvēstija Archangel'skago Obščestva izučenija Russkago Sěvera 4 (1911), 77—92; 180—200.
- Chachanov (A. S.). Očerki po istorii gruzinskoj slovesnosti. I—IV. Moskva 1895. 1897. 1901. 1906.
- Chauvin (Victor). Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés de 1810 à 1885. I—XII. Liège 1892—1922.
- Christiansen (Reidar Th.). Norske Eventyr. Kristiania 1921. (= Norske Folkeminder 2.)
- Colshorn (C. und Th.). Märchen und Sagen. Hannover 1854.
- Cosquin (Emmanuel). Contes populaires de Lorraine. I—II. Paris [1887].
- Černyšov (V. I.). Raccolta inedita di racconti popolari russi. (Pietroburgo.)
- Deržavin (N. S.). Bolgarskija kolonii v Rossii. II. Petrograd 1915. [I testi folklorici hanno una paginatura separata.]
- Eisen (M. J.). Eesti ennemuistsed jutud. Teine trükk. Tartu 1920. (= Noore-soo kirjavara 1.)
- [—] Eesti rahvanali. Tallinn 1909.
- Endise põlve pärandus. Teine trükk. Tartu [1922].
- Miks? Tartu 1913.
- Rahva-raamat. I—V. Tartu ja Riia 1893. 93. 94. 94. 95.
- Wanad jutud. Paide [1894].
- Espinosa (Aurelio M.). Cuentos populares. I. Stanford University, California 1923. (= Stanford University Publications, University Series, Language and Literature III 1.)
- Ethnographia. 1 — . . . . Budapest 1890 — . . . .
- Etnografičnyj Zbirnyk, vydaje Etnografična Komisija Naukovoho Tovarystva imeny Ševčenko. T. 37/38. Ljviv 1916.

- Fansler (S.). Filipino popular tales. Lancaster, Pa., and New York 1921.  
(= Memoirs of the American Folk-Lore Society 12.)
- Ferrer Ginart (Andreu). Rondalles de Menorca. Ciutadella 1914. (= Folklore balear 1.)
- F F Communications. Edited for the Folklore Fellows. No 1 — . . . .  
Helsinki (ecc.) 1910 — . . . .
- Finlands Svenska Folkdiktning — v. Allardt, Hackman.  
Folk-Lore. 1 — . . . . London 1890 — . . . .
- Folklore. 7—10. Laureana di Borrello 1921--1924.
- Folk-lore balear — v. Ferrer Ginart.
- Folklore Calabrese. 1—6. Monteleone di Calabria 1915—1917; Laureana di Borrello 1917—1920.
- de Giacomo (Giovanni). Il popolo di Calabria. II. Trani 1899.
- Gonzenbach (Laura). Sicilianische Märchen. I—II. Leipzig 1870.
- Grimm (Brüder) — v. Bolte und Polivka.
- Grinkova (N. P.). Raccolta inedita di racconti popolari russi. (Pietroburgo.)
- Hackman (Oskar). Katalog der Märchen der finnländischen Schweden. Leipzig 1911. (= FFC 6.)
- Sagor, referatsamling. I—II. Helsingfors 1917. 20. (= Finlands Svenska Folkdiktning I A = Skrifter utgivna av Svenska Litteratursällskapet i Finland 132. 151.)
- Halliwell (J. O.). The nursery rhymes of England. London 1843.
- Der Kurtzweilige Hansz-Wurst von Frölichshausen . . . Von N. L. S. l. 1718.
- Hermann (K. A.). Loe! Tartu 1877.
- Ibn 'Abdihakam. Futūhu Miṣra wa -Imāgrib. (Cf. Bolte-Polivka III 216 s.)
- Ibn Abi Randaqa. Sirāḡu -Imulūk. (Cf. Chauvin VIII 101.)
- Ipolyi (Arnold). Népmesegyűjtéménye. Budapest 1914. (= Magyar népköltési gyűjtémény u. f. 13.)
- Izvēstija Archangeljskago Obščestva izučeniija Russkago Sēvera (Archangeljsk) — v. Cejtlin.
- Javor [rivista serba]. 1884.
- Javorskij (Ju. A.). Pamjatniki galicko-russkoj narodnoj slovesnosti. Vypusk I. Kijev 1915. (= Zapiski I. R. G. O. po o. e. 37, 1.)
- J. M. M. — v. Arlequin.
- Joco-Seria — v. Melander.
- Jubilejnij sbornik v čestj Vsevoloda Fjodoroviča Millera. Moskva 1900.
- Kallas (Oskar). Kraasna maarahvas. Helsingi 1903. (= Suomi IV 10, 1.)
- Kálmány (Lajos). Hagymányok. I—II. Vác 1914; Szeged 1914.
- Koszorúk az Alföld vad virágaiból. I—II. Arad 1877. 78.
- Szeged népe. I—III. Arad 1881. 1882; Szeged 1891.
- Katanoff (N. Th.) — v. Radloff.
- Kettunen (Lauri). Näytteitä etelävepsästä. I—II. Helsinki 1920. 25. (= Suomi IV 18, 2. V 4.)
- Knebel (Jakob). Cronaca di Basilea. (Cf. Zeitschr. d. V. f. Vk. 26 [1916], 10.)
- Kopisch (August). Gesammelte Werke. I—V. Berlin 1856.
- Kubín (Josef). Lidové povídky z českého Podkrkonoší. Podhoří západní. Z úst lidu zapsal J. Kubín, vydal a komentářem kriticko-bibliogra-

- fickým opatřil Jirí Polívka. Praha 1922. 22. 23. (= Rozpravy České Akademie Věd a Umění III 51. 52. 57.)
- Laval (Ramon A.). Cuentos de Pedro Urdemales. Santiago de Chile 1925.
- de Llano Rozá de Ampudia (Aurelio). Cuentos asturianos. Madrid 1925. (= Archivo de tradiciones populares 1.)
- Loorits (Oskar). Livische Märchen- und Sagenvarianten. Helsinki 1926. (= FFC 66.)
- Löwis of Menar (August von). Finnische und estnische Volksmärchen. Jena 1922. (Die Märchen der Weltliteratur.)
- Magyar népköltési gyűjtemény — v. Ipolyi.
- Maksimov (V. A.). Universalnaja chrestomatija. I. S.-Peterburg 1909.
- Die Märchen der Weltliteratur — v. Aichele, Boehm, und Specht, Löwis of Menar, Zaunert.
- Materialy dlja geografii i statistiki Rossii — v. Bobrovskij.
- Melander (Otho). Joco-Seria. I—II. Lich 1605.
- Mémoires de la Société Finno-Ougrienne — v. Wichmann.
- Memoirs of the American Folk-Lore Society — v. Fansler, Parsons.
- Mészáros (Gyula). Csúvas népköltési gyűjtemény. II. Budapest 1912.
- Meyer (Gustav Friedrich). Hasselnæt. Garding 1920. (= Plattdutsche Volksböcker 20/21.)
- Plattdeutsche Volksmärchen und Schwänke. Neumünster 1925.
- De Meyer (Maurits). Les contes populaires de la Flandre. Helsinki 1921. (= FFC 37.)
- Miller (Vsevolod Fjodorovič) — v. Jubilejnyj sbornik.
- Müllenhoff (Karl). Sagen, Märchen und Lieder der Herzogtümer Schleswig, Holstein und Lauenburg. Neue Ausg., besorgt v. O. Mensing. Schleswig 1921.
- Neuer Bienenkorb voller ernsthaften und lächerlichen Erzählungen. I—IX. Cöln 1768—1772.
- Nevzorov (V. F.). Raccolta inedita di racconti popolari russi. (Pietroburgo.)
- Nikoljskij (Nik. Vas.). Raccolta inedita di tradizioni popolari ciuvascie. (Kazan.)
- N. L. — v. Hansz-Wurst.
- Nooresoo kirjawara — v. Eisen.
- Norske Folkeminder — v. Christiansen.
- Nyelvtudományi Közlemények. 1 — . . . Budapest 1862 — . . .
- Obert (Franz). Rumänische Märchen und Sagen aus Siebenbürgen. Hermannstadt 1925.
- Ončukov (N. Je.). Raccolta inedita di racconti popolari russi. (Pietroburgo.)
- Padoan (L.). La fiaba di Domine-Domine. Versione chioggiotta di una bella novellina popolare pubblicata e illustrata. Nozze Molin-Silvestri. Verona, 19 febbraio 1925.
- Parsons (Elsie Clews). Folk-Lore from the Cape Verde Islands. I—II. Cambridge, Mass., and New York 1923. (= Memoirs of the American Folk-Lore Society 15, 1. 2.)
- Pellandini (V.). Storielle ticinesi. Un sindaco gabbato. Schweiz. Arch. f. Vk. 7 (1903), 30.

- Perbosc (Antonin). Contes populaires. I-re série. Contes de la Vallée du Lambon. Montauban 1914.
- Petsch (Robert). Rätselstudien. 2. 'Die Scheune brennt'. Zeitschr. d. V. f. Vk. 26 (1916), 8—18.
- Pickelhering — v. Waltmann.
- Plattdütsche Volksböcker — v. Meyer (G. F.).
- Polívka (Jurij). Odin russkij anekdot i jego zapadnyj istočnik. Jubil. sborn. v čestj Vs. F. Millera, Moskva 1900, p. 163—168.
- v. Bolte, Kubín.
- Prato (Stanislao). Una novellina popolare italiana nello Straparola e nel Des Periers. Archivio per lo stud. delle trad. pop. 6 (1887), 62—68.
- Publicaciones del Instituto de Literatura Argentina — v. Catálogo.
- Qvigstad (J.). Lappische Märchen- und Sagenvarianten. Helsinki 1925. (= FFC 60.)
- Radloff (W.). Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme. IX. Mundarten der Urianchaier (Sojonen), Abakan-Tataren und Karagassen. Texte, gesammelt und übersetzt von N. Th. Katanoff. Übersetzung [russa!]. St. Petersburg 1907.
- Rossi (Pasquale). Le rumanze ed il folk-lore in Calabria. Cosenza 1903.
- Rozpravy České Akademie Věd a Umění — v. Kubín-Polívka.
- Salkind (G. M.). Raccolta inedita di racconti popolari lettoni e lituani. (Kazan.)
- Saratovskij etnografičeskij sbornik. 1. Saratov 1922.
- Sbornik Otdělenija russkago jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk — v. Bessaraba.
- Sbornik svědění o kavkazskich gor'cach. 1—10. Tiflis 1868—1881.
- Schmidt (P.) — v. Šmits.
- Schweizerisches Archiv für Volkskunde — v. Pellandini.
- Sibirskaja Živaja Starina (Irkutsk) — v. Azadovskij.
- Skrifter utgivna av Svenska Litteratursällskapet i Finland — v. Allardt, Hackman.
- Smirnov (A. M.). Sbornik velikorusskich skazok Archiva Russkago Geografičeskago Obščestva. I—II. Petrograd 1917. (= Zapiski R. G. O. po o. e. 44, 1. 2.)
- Sokolovy (Boris i Jurij). Skazki i pěsni Bělozjorskago kraja. Moskva 1915.
- Specht (F.) — v. Boehm.
- Stanford University Publications — v. Espinosa.
- Straparola (Giovanfrancesco). Le piacevoli notti. (*Editio princeps*: Vinegia 1550—1553.)
- Suomi — v. Kallas, Kettunen.
- Šaulić (Novica). Srpske narodne priče iz zbirke narodnih pripovjedaka. I 2. Beograd 1925.
- Šmits (Schmidt) (P.). Latviešu pasakas un teikas. I—III. Rīgā 1925. 26. 27.
- Tolstoj (L.). Il lavoro di Dio (racconto). (Cf. Maksimov, Univ. chrestom. I 75—78.)
- Tönnisson (M.). Ennemuistsed luuletused. I. Wiljandi 1880.

- Vasiljev (M. A.). Pamjatniki tatarskoj narodnoj slovesnosti. Skazki i legendy. Kazanj 1924.
- Verbieckij (V. I.). Altajskije inorodecy. Moskva 1893.
- de Vries (Jan). Volksverhalen uit Oost-Indië. Zutphen 1925.
- Waltmann (Johann Paul). Der in allen Wissenschaften erfahrene und wohlstudirte Pickelhering. Röthenbach 1733.
- Wesselski (Albert). 'Die Scheune brennt'. Zeitschr. d. V. f. Vk. 26 (1916), 370 s.
- Wichmann (Yrjö). Syrjänische Volksdichtung. Helsinki 1916. (= Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 38.)
- Wisser (Wilhelm). 'Die Scheune brennt!' oder die sonderbaren Namen. Zeitschr. d. V. f. Vk. 27 (1917), 135 s.
- Wossidlo (Richard). Raccolta inedita di materiali folklorici e linguistici meeleburghesi (più d'un milione di schede!). (Waren in Mecelemburgo.)
- Zanazzo (Giggi). Novelle, favole e leggende romanesche. Torino-Roma 1907.
- Zapiski (Imperatorskago) Russkago Geografičeskago Obščestva po otděleniju etnografii. 1 — . . . . 1867 — . . . .
- Zaunert (Paul). Deutsche Märchen aus dem Donaulande. Jena 1926. (Märchen der Weltliteratur.)
- Zeitschrift des Vereins für Volkskunde. 1 — . . . . Berlin 1891 — . . . .
- Zelenin (D. K.). Opisanije rukopisej Učonago Archiva Imperatorskago Russkago Geografičeskago Obščestva. I—III. Petrograd 1914. 15. 16.
- Velikorusskija skazki Permskoj gubernii. Petrograd 1914. (= Zapiski I. R. G. O. po o. e. 41.)
- Velikorusskija skazki Vjatskoj gubernii. Petrograd 1915. (= Zapiski I. R. G. O. po o. e. 42.)
- Živaja Starina. 1 — . . . . S.-Peterburg 1890 — . . . .

## Indice.

Præmio . . . . .	pag.	3
Abbreviazioni . . . . .	"	6
1. Le tre questioni (Aarne 922) . . . . .	"	7
2. Il lupo e le tre ocarine (Aarne [123]) . . . . .	"	8
3. La Rosina e il Mago . . . . .	"	10
4. I due fagioli (Aarne 170 *) . . . . .	"	11
5. Le tre arancie (Aarne [403]) . . . . .	"	12
6. Il gatto Mau (Aarne 480) . . . . .	"	14
7. Pipetta e San Pietro (Aarne 785) . . . . .	"	15
8. Rifarà porta l' allegria (Aarne 1940) . . . . .	"	16
9. Le tre sorelle (Aarne 707) . . . . .	"	17
Opere citate . . . . .	"	19



## Eelmiste köidete sisu. — Contenu des volumes précédents.

**A I (1921).** 1. A. Paldrock. Ein Beitrag zur Statistik der Geschlechtskrankheiten in Dorpat während der Jahre 1909—1918. — 2. K. Väisälä. Verallgemeinerung des Begriffes der Dirichletschen Reihen. — 3. C. Schlossmann. Hapete mõju kolloidide peale ja selle tähtsus patoloogias. (L'action des acides sur les colloïdes et son rôle dans la pathologie.) — 4. K. Regel. Statistische und physiognomische Studien an Wiesen. Ein Beitrag zur Methodik der Wiesenuntersuchung. — 5. H. Reichenbach. Notes sur les microorganismes trouvés dans les pêches planctoniques des environs de Covda (gouv. d'Archangel) en été 1917. — **Misc.** F. Bucholtz. Der gegenwärtige Zustand des Botanischen Gartens zu Dorpat und Richtlinien für die Zukunft.

**A II (1921).** 1. H. Bekker. The Kuckers Stage of the Ordovician Rocks of NE Estonia. — 2. C. Schlossmann. Über die Darmspirochäten beim Menschen. — 3. J. Letzmann. Die Höhe der Schneedecke im Ostbaltischen Gebiet. — 4. H. Kaho. Neutraalsoolade mõjust ultramaksimum-temperatuuri peale *Tradescantia zebrina* juures. (Über den Einfluss der Neutralsalze auf die Temperatur des Ultramaximums bei *Tradescantia zebrina*.)

**A III (1922).** 1. J. Narbutt. Von den Kurven für die freie und die innere Energie bei Schmelz- und Umwandlungsvorgängen. — 2. A. Томсонъ (A. Thomson). Значение аммонійныхъ солей для питанія вышнихъ культурныхъ растений. (Der Wert der Ammonsalze für die Ernährung der höheren Kulturpflanzen.) — 3. E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. I. Hälfte (S. I—VII und 1—96). — 4. A. Lüüs. Ein Beitrag zum Studium der Wirkung künstlicher Wildunger Helenenquellensalze auf die Diurese nierenkranker Kinder. — 5. E. Öpik. A statistical method of counting shooting stars and its application to the Perseid shower of 1920. — 6. P. N. Kogerman. The chemical composition of the Esthonian M.-Ordovician oil-bearing mineral „Kukersite“. — 7. M. Wittlich und S. Weshnjakow. Beitrag zur Kenntnis des estländischen Ölschiefers, genannt Kukersit. — **Misc.** J. Letzmann. Die Trombe von Odenpäh am 10. Mai 1920.

**A IV (1922).** 1. E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. II. Hälfte (S. 97—188). — 2. A. Valdes. Glükogeeni hulka vähendavate tegurite mõju üle südame spetsiifilise lihassüsteemi glükogeeni peale. (Über den Einfluss der die Glykogenmenge vermindernenden Faktoren auf das Glykogen des spezifischen Muskelsystems des Herzens.) — 3. E. Öpik. Notes on stellar statistics and stellar evolution. — 4. H. Kaho. Raskemetallsoolade kihvtisusest taimemasma kohta. (Über die Schwermetallgiftwirkung in bezug auf das Pflanzenplasma.) — 5. J. Piiper und M. Härms. Der Kiefernkreuzschnabel der Insel Ösel *Loxia pityopsittacus estiae* subsp. nov. — 6. L. Poska-Teiss. Zur Frage über die vielkernigen Zellen des einschichtigen Plattenepithels.

**A V (1924).** 1. E. Öpik. Photographic observations of the brightness of Neptune. Method and preliminary results. — 2. A. Lüü s. Ergebnisse der Krüppelkinder-Statistik in Eesti. — 3. C. Schlo ssmann. Culture in vitro des protozoaires de l'intestin humain. — 4. H. Kaho. Über die physiologische Wirkung der Neutralsalze auf das Pflanzenplasma. — 5. Y. Kauko. Beiträge zur Kenntnis der Torfzersetzung und Vertorfung. — 6. A. Tamme kanna. Eesti diktioneema-kihi uurimine tema tekkimise, vana-duse ja levimise kohta. (Untersuchung des Dictyonema-Schiefers in Estland nach Entstehung, Alter und Verbreitung.) — 7. Y. Kauko. Zur Bestimmung des Vertorfungsgrades. — 8. N. Weid erpass. Eesti piparmündi-õli (*Oleum menthae esthicum*). (Das estnische Pfefferminzöl.)

**A VI (1924).** 1. H. Bekker. Mõned uued andmed Kukruse lademe stratigraafiaast ja faunast. (Stratigraphical and paleontological supplements on the Kukruse stage of the Ordovician Rocks of Eesti (Estonia).) — 2. J. Wilip. Experimentelle Studien über die Bestimmung von Isothermen und kritischen Konstanten. — 3. J. Letzmann. Das Bewegungsfeld im Fuss einer fortschreitenden Wind- oder Wasserhose. — 4. H. Scupin. Die Grundlagen paläogeographischer Karten. — 5. E. Öpik. Photometric measures on the moon and the earth-shine. — 6. Y. Kauko. Über die Vertorfungswärme. — 7. Y. Kauko. Eigentümlichkeiten der  $H_2O$ - und  $CO_2$ -Gehalte bei der unvollständigen Verbrennung. — 8. M. Tilzen und Y. Kauko. Die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Anwendung von Spiritus als Brennstoff. — 9. M. Wittlich. Beitrag zur Untersuchung des Öles aus estländischem Ölschiefer. — 10. J. Wilip. Emergenzwinkel, Unstetigkeitsflächen, Laufzeit. — 11. H. Scupin. Zur Petroleumfrage in den baltischen Ländern. — 12. H. Richter. Zwei Grundgesetze (Funktion- und Strukturprinzip) der lebendigen Masse.

**A VII (1925).** 1. J. Vilms. Köhreglükogeeni püsivusest mõne-suguste glükogeeni vähandavate tegurite puhul. (Über die Stabilität des Knorpelglykogens unter verschiedenen das Glykogen zum Verschwinden bringenden Umständen.) — 2. E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. Nachtrag. — 3. O. Kuriks. Trachoma Eestis (eriti Tartus) möödunud ajal ja praegu. (Das Trachom in Estland (insbesondere in Dorpat) einst und jetzt.) — 4. A. Brandt. Sexualität. Eine biologische Studie. — 5. M. Haltenberger. Gehört das Baltikum zu Ost-, Nord- oder zu Mitteleuropa? — 6. M. Haltenberger. Recent geographical work in Estonia.

**A VIII (1925).** 1. H. Jaakson. Sur certains types de systèmes d'équations linéaires à une infinité d'inconnues. Sur l'interpolation. — 2. K. Frisch. Die Temperaturabweichungen in Tartu (Dorpat) und ihre Bedeutung für die Witterungsprognose. — 3. O. Kuriks. Muutused leeprahaigete silmas Eesti leprosooriumide haigete läbivaatamise põhjal, (Die Lepra des Auges.) — 4. A. Paldrock. Die Senkungsreaktion und ihr praktischer Wert. — 5. A. Öpik. Beiträge zur Kenntnis der Kukruse- ( $C_2$ ) Stufe in Eesti. I. — 6. M. Wittlich. Einiges über den Schwefel im estländischen Ölschiefer (Kukersit)

und dessen Verschmelzungsprodukten. — 7. H. Kaho. Orientierende Versuche über die stimulierende Wirkung einiger Salze auf das Wachstum der Getreidepflanzen. I.

**A IX (1926).** 1. E. Krahn. Über Minimaleigenschaften der Kugel in drei und mehr Dimensionen. — 2. A. Mieler. Ein Beitrag zur Frage des Vorrückens des Peipus an der Embachmündung und auf der Peipusinsel Pirisaar in dem Zeitraum von 1682 bis 1900. — 3. M. Haltenberger. Der wirtschaftsgeographische Charakter der Städte der Republik Eesti. — 4. J. Rumma. Die Heimatforschung in Eesti. — 5. M. Haltenberger. Der Stand des Aufnahme- und Kartenwesens in Eesti. — 6. M. Haltenberger. Landeskunde von Eesti. I. — 7. A. Tammekann. Die Oberflächengestaltung des nordostestländischen Küstentafellandes. — 8. K. Frisch. Ein Versuch das Embachhochwasser im Frühling für Tartu (Dorpat) vorherzubestimmen.

**A X (1926).** 1. M. Haltenberger. Landeskunde von Eesti. II—III. — 2. H. Scupin. Alter und Herkunft der ostbaltischen Solquellen und ihre Bedeutung für die Frage nach dem Vorkommen von Steinsalz im baltischen Obersilur. — 3. Th. Lippmaa. Floristische Notizen aus dem Nord-Altai nebst Beschreibung einer neuen *Cardamine*-Art aus der Sektion *Dentaria*. — 4. Th. Lippmaa. Pigmenttypen bei Pteridophyta und Anthophyta. I. Allgemeiner Teil. — 5. E. Pipenberg. Eine städtemorphographische Skizze der estländischen Hafenstadt Pärnu (Pernau). — 6. E. Spöhr. Über das Vorkommen von *Sium erectum* Huds. und *Lemna gibba* L. in Estland und über deren nordöstliche Verbreitungsgrenzen in Europa. — 7. J. Wilip. On new precision-seismographs.

**A XI (1927).** 1. Th. Lippmaa. Pigmenttypen bei Pteridophyta und Anthophyta. II. Spezieller Teil. — 2. M. Haltenberger. Landeskunde von Eesti. IV—V. — 3. H. Scupin. Epirogenese und Orogenese im Ostbaltikum. — 4. K. Schlossmann. Mikroorganismide kui bioloogiliste reaktiivide tähtsusest keemias. (Le rôle des ferments microbiens dans la chimie.) — 5. J. Sarv. Ahmese geometriilised joonised. (Die geometrischen Figuren des Ahmes.) — 6. K. Jaanson-Orviku. Beiträge zur Kenntnis der Aseri- und der Tallinna-Stufe in Eesti. I.

---

**B I (1921).** 1. M. Vasmer. Studien zur albanesischen Wortforschung. I. — 2. A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 1. — 3. M. Vasmer. Osteuropäische Ortsnamen. — 4. W. Anderson. Der Schwank von Kaiser und Abt bei den Minsker Juden. — 5. J. Bergman. Quaestiunculæ Horatianæ.

**B II (1922).** 1. J. Bergman. Aurelius Prudentius Clemens, der grösste christliche Dichter des Altertums. I. — 2. L. Kettunen. Löunavepsa häälik-ajalugu. I. Konsonandid. (Südwepische Lautgeschichte. I. Konsonantismus.) — 3. W. Wiget. Altgermanische Lautuntersuchungen.

**B III (1922).** 1. A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 2. — 2. М. А. Курчинский (M. A. Kurtshinsky). Социальный законъ, случай и свобода. (Das soziale Gesetz, Zufall und Freiheit.) — 3. A. R. Cederberg. Die Erstlinge der estländischen Zeitungsliteratur. — 4. L. Kettunen. Lõunavepsa häälik-ajalugu. II. Vokaalid. (Südwepsische Lautgeschichte. II. Vokalismus.) — 5. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. [I.] — 6. A. M. Tallgren. Zur Archäologie Eestis. I.

**B IV (1923).** 1. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. II. — 2. A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 3. — 3. W. Anderson. Nordasiatische Flutsagen. — 4. A. M. Tallgren. L'ethnographie préhistorique de la Russie du nord et des États Baltiques du nord. — 5. R. Gutmann. Eine unklare Stelle in der Oxforder Handschrift des Rolandsliedes.

**B V (1924).** 1. H. Mutschmann. Milton's eyesight and the chronology of his works. — 2. A. Pridik. Mut-em-wija, die Mutter Amenhotep's (Amenophis') III. — 3. A. Pridik. Der Mitregent des Königs Ptolemaios II Philadelphos. — 4. G. Suess. De Graecorum fabulis satyricis. — 5. A. Berendts und K. Grass. Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. I. Teil (S. 1—160). — 6. H. Mutschmann. Studies concerning the origin of „Paradise Lost“.

**B VI (1925).** 1. A. Saareste. Leksikaalseist vahekordadest eesti murretes. I. Analüüs. (Du sectionnement lexicologique dans les patois estoniens. I. Analyse.) — 2. A. Bjerre. Zur Psychologie des Mordes.

**B VII (1926).** 1. A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 4. — 2. W. Anderson. Der Chalifenmünzfund von Kohtel. (Mit Beiträgen von R. Vasmer.) — 3. J. Mägiste. Rosona (Eesti Ingeri) murde pääjooned. (Die Hauptzüge der Mundart von Rosona). — 4. М. А. Курчинский (M. A. Kurtshinsky). Европейский хаосъ. Экономическія послѣдствія великой войны. (Das europäische Chaos.)

**B VIII (1926).** 1. A. M. Tallgren. Zur Archäologie Eestis. II. — 2. H. Mutschmann. The secret of John Milton. — 3. L. Kettunen. Untersuchung über die livische Sprache. I. Phonetische Einführung. Sprachproben.

**B IX (1926).** 1. N. Maim. Parlamentarismist Prantsuse restauratsioonial (1814—1830). (Du parlementarisme en France pendant la Restauration.) — 2. S. v. Csekey. Die Quellen des estnischen Verwaltungsrechts. I. Teil (S. 1—102). — 3. A. Berendts und K. Grass. Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. II. Teil (S. 161—288). — 4. G. Suess. De eo quem dicunt inesse Trimalchionis cenae sermone vulgari. — 5. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. III. — 6. C. Vilhelmson. De ostraco quod Revaliae in museo provinciali servatur.

**TARTU ÜLIKOOLI TOIMETUSED** ilmuvad kolmes seerias:

**A:** Mathematica, physica, medica. (Matemaatika-loodusteaduskonna, arstiteaduskonna, loomaarstiteaduskonna ja põllumajandusteaduskonna tööd.)

**B:** Humaniora. (Usuteaduskonna, filosoofiateaduskonna ja õigusteaduskonna tööd.)

**C:** Annales. (Aastaruanded.)

**Ladu:** Ülikooli Raamatukogus, Tartus.

---

**LES PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITÉ DE TARTU (DORPAT)** se font en trois séries:

**A:** Mathematica, physica, medica. (Mathématiques, sciences naturelles, médecine, sciences vétérinaires, agronomie.)

**B:** Humaniora. (Théologie, philosophie, philologie, histoire, jurisprudence.)

**C:** Annales.

**Dépôt:** La Bibliothèque de l'Université de Tartu, Estonie.

---